Geschäftsbericht

Rapport de gestion

1991 Biel Bienne

Geschäftsbericht

Rapport de gestion

1991 Biel Bienne

Herausgeber	Einwohnergemeinde Biel
Druck	Charles Rohr + Cie AG, Biel
Papier	chlor- und säurefrei naturweiss Offset matt, ohne optischen Aufheller im Papierstoff

Inhaltsübersicht

Seite

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung

Wahlen und Abstimmungen 1–2

Stadtrat 2–6

Gemeinderat 6–7

Direktionen

1. Präsidialabteilung 8–14
- Allgemeines 9
- Stadtkanzlei 10
- Personalamt 10
- Einkaufszentrale 13
- Statistisches Amt 14
- Finanzkontrolle 14
- Kontaktstelle für Ausländer/innen 14

2. Polizeidirektion 15–48
- Allgemeine Übersicht 15
- Polizei-Inspektorat 20
- Feuerwehr 26
- Zivilschutz 29
- Einwohneramt 35
- Stadtchemikeramt 42

3. Finanzdirektion 49–76
- Allgemeines 49
- Finanzverwaltung 53
- Steuerverwaltung 63
- Liegenschaftsverwaltung 70
- Wirtschaftsförderung 73
- Abteilung für Organisation und EDV 75

Seite

4. Schuldirektion 77–98
- Allgemeines 78
- Kongress- und Freizeitbetriebe 80
- Schulamt 83
- Berufsberatung und Erwachsenenbildung 89
- Sportamt 91
- Kulturelles 92
- Museum Schwab / Stadtarchiv 96

5. Direktion der sozialen Fürsorge 99–121
- Allgemeines 100
- Fürsorgeamt 102
- Vormundschaftsamt 103
- Jugendamt 107
- Amt für Alters- und Gesundheitspflege 109
- Arbeitsamt 111
- Gemeindeausgleichskasse 115
- Wohnungs- und Mietamt / Arbeitsgericht 118

6. Baudirektion 122–167
- Allgemeines 124
- Hochbauamt 135
- Stadtgärtnerei 143
- Tiefbauamt 147
- Stadtplanungsamt 157
- Vermessungsamt 166

7. Direktion der Gemeindebetriebe 168–204
- Allgemeine Übersicht 168
- Gaswerk 173
- Wasserwerk 185
- Elektrizitätswerk 189
- Verkehrsbetriebe 195
- Schlachthof 202

Résumé de la table des matières

Page

0. Administration générale de la commune

Elections et votations 1–2

Conseil de ville 2–6

Conseil municipal 6–7

Directions

1. Mairie 8–14
- Aperçu général 9
- Chancellerie municipale 10
- Office du personnel 10
- Centrale d'achats 13
- Office de statistique 14
- Contrôle des finances 14
- Centre de contacts pour étrangers/ères 14

2. Direction de la police 15–48
- Aperçu général 15
- Inspection de la police 20
- Sapeurs-pompiers 26
- Protection civile 29
- Office des habitants 35
- Office du chimiste municipal 42

3. Direction des finances 49–76
- Aperçu général 49
- Administration des finances 53
- Intendance des impôts 63
- Administration des immeubles 70
- Développement économique 73
- Département organisation et Centre informatique 75

Page

4. Direction des écoles 77–98
- Aperçu général 78
- Congrès et Loisirs 80
- Office scolaire 83
- Orientation professionnelle et formation continue 89
- Office des sports 91
- Affaires culturelles 92
- Musée Schwab / Archives municipales 96

5. Direction des œuvres sociales 99–121
- Aperçu général 100
- Office des œuvres sociales 102
- Tutelles 103
- Office de la jeunesse 107
- Office de la santé publique et des homes pour personnes âgées 109
- Office du travail 111
- Caisse de compensation 115
- Office du logement et des loyers / Tribunal du travail 118

6. Direction des travaux publics 122–167
- Aperçu général 124
- Office d'architecture 135
- Service des parcs et promenades 143
- Office du génie civil 147
- Office d'urbanisme 157
- Office du cadastre 166

7. Direction des entreprises municipales 168–204
- Aperçu général 168
- Service du gaz 173
- Service des eaux 185
- Service de l'électricité 189
- Entreprise des transports 195
- Abattoirs 202

Geschäftsbericht / Rapport de gestion

des Gemeinderates der Stadt Biel / du Conseil municipal de la ville de Bienne

1991

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune

0.1 Wahlen und Abstimmungen / Elections et votations

Es fanden 5 Urnengänge statt.

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende absolut	Stimmende in %	Ergebnis Ja	Ergebnis Nein
0.1.1 Eidgenössische Wahlen und Abstimmungen					
3. März 1991	33'425	9'123	27,3		
Bundesbeschluss über die Herabsetzung des Stimm- und Wahlrechtsalters auf 18 Jahre				6'652	2'330
Volksinitiative "zur Förderung des öffentlichen Verkehrs"				4'133	4'794
2. Juni	34'216	7'764	22,6		
Bundesbeschluss über die Neuordnung der Bundesfinanzen				3'938	3'623
Bundesbeschluss über die Änderung des Militärstrafgesetzes				3'983	3'669
20. Oktober	34'071	11'990	35,1		
Erneuerungswahl des Nationalrates		(Resultate siehe Statistische Chronik)			
0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen					
2. Juni	34'055	7'744	22,7		
Volksbeschluss über die Ermächtigung zur Aufnahme von Anleihen				4'008	3'198
20. Oktober	34'071	12'423	36,4		
Wahl von 2 Ständeräten					
Stimmen haben erhalten	- Beerli Christine	4'134			
	- Günther Paul	1'113			
	- Gurtner Barbara	147			
	- Robert Leni	5'590			
	- Schaer Dori	4'707			
	- Zimmerli Ulrich	3'719			
	- Vereinzelte	1'188			

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende absolut	Stimmende in %	Ergebnis Ja	Ergebnis Nein
10. November	33'950	9'125	26,8		
Zweiter Wahlgang Wahl eines Mitgliedes des Ständerates Stimmen haben erhalten	- Beerli Christine - Robert Leni	4'533 4'541			
0.1.3 Gemeinde-Abstimmungen					
3. März	33'873	9'199	27,2		
Turnhallen der Gewerblichen Berufsschule Biel mit Sanitätsposten für den Zivilschutz und Ausbau der Sportanlage Champagne				5'066	3'752
Investitionskredit für die Sanierung der Hauptsammelkanäle				6'806	1'800
Investitionskredit für die Erschliessung durch Strassen- und Entwässerungsanlagen Bözingenfeld-West/Längfeldweg				6'038	2'564
Ueberbauungsordnung "Seeufer Vingelz"				6'650	2'106
Investitions-Rahmenkredit für einen Seeuferweg Vingelz				6'640	2'269
Abgeänderter Voranschlag für 1991				4'627	4'086
2. Juni	33'744	7'706	22,8		
Aarbergstrasse/Florastrasse - Terraintausch mit der Firma Ulrich Roth, Immo-Verwaltungen				5'630	1'573
20. Oktober	33'614	12'319	36,6		
Museum Neuhaus - Renovation und Umbau				6'926	5'000
Schmiedweg 6 - Erwerbung der Liegenschaft von den Miteigentümern Lüthi				5'988	5'722
8. Dezember	33'542	7'412	22,1		
Voranschlag für das Jahr 1992				3'076	4'278
Sanierung der subventionsberechtigten Hauptsammelkanäle (Zusatzinvestitionskredit für Kanal Neumarktstrasse-Juraplatz)				5'260	1'936

0.2 Stadtrat / Conseil de ville

0.2.1 Mutationen

Für die demissionierenden Dr. Carrel Laurent François, Gex Emile und Karli René rückten nach:
Brüderli Otto, Uhrmacher-Kaufmann, FDP
Chablais Gilbert, traducteur, PDC
Knuchel Roland, Bäckermeister, BEAP

Büro des Stadtrates

Für September 1991 bis Dezember 1992 wurde das Büro wie folgt neu gewählt:

Präsident:	Hadorn René, Steuersekretär, SP
1. Vize-Präsident:	Widmer Martin, dipl. Baumeister, SVP
2. Vize-Präsident:	Ogi Pierre, jardinier, PSR
Stimmenzähler:	Lachat Heinz, Kontrolleur VB, SP
	Schmid Walter, ingénieur, PRR

0.2.2 Kommissionen

Neuwahlen

N5-Kommission: Jakob Paul (Präsident), Gmünder Hans, Hadorn Werner, Léchot Frédy, Liggenstorfer Niklaus, Nicati Alain, Trüssel Margrit, Wendling Urs, Widmer Martin.

Ersatzwahlen

Geschäftsprüfungskommission: Anstelle des demissionierenden Gex Emile: Bösiger Martin, Drogist; als Präsident September 1991 bis Dezember 1992: Buergin Alexej und als Vize-Präsidentin: Hufschmid Elisabeth

Der Stadtrat nahm zahlreiche Ersatzwahlen in die von ihm zu wählenden Kommissionen vor.

0.2.3 Wahlgeschäfte

Beamte

Anstelle des zurücktretenden Dr. van Wijnkoop Jürg wurde als Stadtschreiber gewählt: Dr. Müller Stefan

0.2.4 Primarlehrkräfte

Es wurde gewählt: Tonon Ariane

0.2.5 Einbürgerungen

Gemäss Art. 33, Ziffer 1 der Gemeindeordnung wurde 30 Bewerberinnen und Bewerbern das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert.

0.2.6 Rechnung / Budget

(Vergleiche Geschäftsbericht Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente

- Tarifanpassungen1991 auf dem Stadtnetz der Verkehrsbetriebe
- Teilrevision der städtischen Finanzordnung
- Teilrevision der Schulordnung
- Reglement über die Spezialfinanzierung von Investitionen
- Verkehrsbetriebe: Tarifverbund Biel-Seeland-Berner Jura
- Tarifanpassung 1992 auf dem Stadtnetz der Verkehrsbetriebe
- Reglement über die Katastrophenhilfe
- Revision des Reglementes Spezialfinanzierung Liegenschaftserwerb
- Müra: Teilrevision des Organisationsreglementes (die Abstimmung erfolgt 1992)
- Reglement über das unbeschränkte Parkieren in Blauen Zonen/Ergänzung des Gebührentarifs I der Gemeindeverwaltung*

* unterliegt dem fakultativen Referendum

0.2.8 Liegenschaftserwerbungen,-verkauf, -tausch

(Vergl. Geschäftsbericht Liegenschaftsverwaltung/ Finanzdirektion)

0.2.9 Baurechtsgewährung

(Vergl. Geschäftsbericht Finanzdirektion)

0.2.10 Verpflichtungskredite

Projekt EFA

Projektierungsarbeiten und Projektleitung EFA/Detailprojekt für die erste Bearbeitungsphase	Fr.	984'000.00 *

Planung/Projektierung

Planung Gaswerkareal	Fr.	587'500.00
Projektierung Regenklärbecken Gymnasium	Fr.	420'000.00
Projektierung Regenklärbecken Logengasse	Fr.	325'000.00
Projektierung Regenklärbecken Stadtpark	Fr.	400'000.00
Projektierung für die Sanierung des Alters- und Pflegeheimes im Ried	Fr.	520'000.00
Projektierungskredit Sanierung Schulhaus Madretsch	Fr.	310'000.00
Projektierungskredit Sanierung Schulhaus Plänke	Fr.	220'000.00

Schutzräume

Oeffentl. Schutzraum in der Ueberbauung Haldenstrasse 13 der Firma Stettler AG (z.L. Fonds für öffentliche Schutzräume)	Fr.	495'000.00

Denkmalpflege

Beitrag aus Denkmalpflegefonds für Sanierung der Liegenschaft Schmiedengasse 14	Fr.	130'000.00
Beitrag aus Denkmalpflegefonds für Sanierung der Liegenschaft Schmiedengasse 16	Fr.	101'000.00

Sanierungen

Heizungssanierung Primarschule Mühlefeld-Süd	Fr.	70'000.00
Sanierung der Schulküchen Friedweg, Geyisried, Linde und Sonnenfeld	Fr.	830'000.00 *
Flachdachsanierung Schulhaus Mühlefeld-Süd	Fr.	464'000.00
Feuerwehreinstellhalle und Zentralgarage; Wiederherstellung und Reparatur der Tankstellenanlage; gesetzlich vorgeschriebene Gewässerschutzmassnahmen	Fr.	206'033.65
Kunsteisbahn Sanierungsmassnahmen für die Kühlwasserversickerung	Fr.	240'000.00
Gymnasium am See; Unterhalts- und Instandstellungsarbeiten	Fr.	125'000.00
Alters- und Pflegeheim Pasquart; Teilsanierung	Fr.	170'000.00
Ersatz und Sanierung der Stützmauer Pilatusstrasse	Fr.	198'000.00
Sanierung der Brücke Murtenstrasse über die Madretsch-Schüss	Fr.	270'000.00
Küchenerneuerung Kinderkrippe Safnernweg 21	Fr.	240'000.00

Kanalisation/Leitungen

Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen Am Wald (Mettstr.-Schollstr.)	Fr.	660'000.00 *
Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen Bürenstrasse (Solothurnstr.-Kirchenfeldweg)	Fr.	750'000.00 *
Ausbau der Kanalisation Tessenbergstrasse	Fr.	950'000.00 *

Verschiedenes

Gymnasium am See/Umzäunung und Erneuerung des Hartplatzes beim Sporttrakt	Fr.	220'000.00
Anschaffung einer Klein-Kehrmaschine	Fr.	171'280.00
Investitionskredit und Nachkredit 1991 für Betrieb Kinderzentrum Marmaru	Fr.	45'700.00 (Investitionskredit)
	Fr.	287'500.00 (Nachkredit laufende Rechnung)
Zonensignalisationsversuch zur Einführung von Tempo 30	Fr.	551'000.00
Anschaffung eines Mäh- und Reinigungsbootes	Fr.	261'000.00

* unterlagen dem fakultativen Referendum

0.2.11 Abrechnungen wurden folgende genehmigt:

	Nachkredite Fr.
Sanierung der Stützmauer Höheweg/Kloosweg	213'028.30
Fahrleitungsumbau der Verkehrsbetriebe am Orpundplatz	-.--
Bau des Reservoirs Beaumont	-.--
Ausbau des Riedweges (1. Etappe Rebenweg-Ligusterweg)	20'296.30
Umgestaltung des Vormundschaftsamtes	9'843.80
Bau der Gas-Druckreduzierstation Linde mit den zugehörigen Mitteldruck- und Niederdruck-Gasleitungen Krähenbergstrasse	-.--
Neubau einer Gas-Mitteldruckleitung Madretschried-SBB-Drahtwerke	25'270.35
Neubau des Abwasserpumpwerks samt Kanalisation Lindenhofstrasse/Mettmoos	-.--

Kenntnisnahme von 2 Abrechnungen über Investitionskredite der Werke

Die Geschäftsprüfungskommission hat folgende Abrechnungen genehmigt:

	Nachkredite Fr.
Beschaffung Datenfunksystem für die Verkehrsbetriebe	-.--
Alpenstrasse, Sanierung der Brücke über die SBB	-.--
Heizungssanierung Ferienheim der Stadt Biel in Grindelwald	-.--
Anschaffung Welaki-Fahrzeug	-.--
Kauf eines Kehrichtfahrzeugs	-.--
Kunstrasen Champagne-Sportplatz	-.--
Anschaffung Kehrichtfahrzeug	-.--
Anschaffung eines Kranlastwagens für das GWB	954.70

0.2.12 Spenden

An verschiedene Organisationen wurden Spenden von insgesamt Fr. 30'200.00 ausgerichtet.

0.2.13 Andere Sachgeschäfte

(Ueberbauungsordnungen und dergleichen vergl. Geschäftsbericht Baudirektion/Stadtplanungsamt)

Klassenorganisation für das Schuljahr 1991/92
Sistierung der halbjährlichen Teuerungszulage für das städtische Personal (1992 und 1993)
Kraftwerke Hagneck und Brügg (Abstimmung erfolgt 1992)
Kommunikationsmodellgemeinde Biel; städtische Projekte
Bericht über die Untersuchung durch Fürsprecher S. Mesmer betr. Sammlung und Bearbeitung von Personendaten bei der Stadtpolizei Biel
Kultur- und Sportförderungsabgabe (Rückweisung)

0.2.14 Secrétariat parlementaire

Instrument à la disposition des commissions du Conseil de ville pour leur permettre une certaine indépendance face à l'Administration municipale, le Secrétariat parlementaire a accompli en 1991 sa troisième année d'existence.

Ses tâches, fixées dans le Règlement pour les commissions du Conseil de ville, sont actuellement effectuées par une secrétaire parlementaire à plein temps et une secrétaire à mi-temps. Ainsi une relative autonomie de fonctionnement est assurée, qui permet au secrétariat de servir la Commission de gestion, la Commission du budget et de vérification des comptes, la Commission de la protection civile et le Bureau du Conseil de ville. Malheureusement il y a eu un changement de personne pour le poste à mi-temps, ce qui n'a pas facilité les choses.

Des changements sont intervenus à la présidence du Conseil de ville (et donc de son bureau) et de la Commission de gestion.

D'une manière générale on a pu constater que la collaboration avec la Commission de gestion continue à constituer la part la plus importante du travail du secrétariat. Outre l'étude critique des objets soumis par le Municipal au Conseil de ville, la commission a entrepris l'examen de plusieurs services de l'Administration municipale comme l'exige le Règlement susmentionné. Ces surveillances sont effectuées par un comité ad hoc composé de deux membres de la commission, représentant chacun une tendance politique, et de la

secrétaire parlementaire. La commission a aussi, entre autres, suivi de près l'analyse EFA (efficacité dans l'administration) et rempli le mandat que le Conseil de ville lui avait donné d'examiner le cas d'une résiliation d'un rapport de travail au sein de l'administration.

Comme on pouvait s'y attendre, la collaboration avec la Commission du budget et de vérification des comptes a été plus ponctuelle et a surtout eu lieu dans le cadre de l'examen des comptes et de celui du budget. Bien qu'il ne faille pas perdre de vue qu'en plus de ces deux objets importants, la commission a continué de suivre d'assez près plusieurs dossiers et entrepris d'approfondir des points particuliers qui lui semblait le mériter.

La Commission de la protection civile s'est réunie cinq fois. Elle aussi, à côté de ses tâches habituelles, s'est attachée a approfondir certaines questions et à mieux comprendre le fonctionnement du système de milice.

En plus de son travail régulier, le Bureau du Conseil de ville a organisé deux Conférences des présidents de groupe et mis sur pied un groupe de travail - composé d'un délégué de la Commission de gestion, d'un délégué de la Commission du budget et de vérification des comptes, d'un délégué de la Commission de la protection civile et de deux délégués du Bureau du Conseil de ville et présidé par le précédent président du Conseil de ville - chargé de l'étude du Secrétariat parlementaire. Dans ce contexte, une motion demandant le "redimensionnement" du Secrétariat parlementaire a été rejetée en juin, sur proposition du bureau, par le Conseil de ville. Consécutivement, la secrétaire parlementaire a été fonctionnarisée. Il était prévu qu'un rapport soit présenté au Conseil de ville, avant la fin de la présente législature, pour qu'il puisse se prononcer sur la poursuite ou non, et, cas échéant, sous quelle forme, du Secrétariat parlementaire.

A la demande de la Chancellerie, la secrétaire parlementaire a assuré le secrétariat du Conseil de ville en novembre et en décembre. Ella a également été intégrée au groupe de travail no 3, structure d'organisation et nombre des directions, dans le cadre de l'étude EFA.

0.3 Gemeinderat / Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

Amtsperiode 1989 - 1992
Keine Mutationen im Berichtsjahr

0.3.2 Kommissions-Neuwahlen

Gemeinderätliche Theaterdelegation: Jean-Pierre Berthoud, Raymond Glas, Hans-Rudolf Haller, Hans Stöckli

Spezialkommission Gaswerkareal: Haller Hans-Rudolf, Baudirektor (Vorsitz), Graschitz Doris, Fürsprecherin, Haag Ulrich, Gemeinderat, Thierstein Daniel, Buchhändler, Wagner Peter, lic. rer. pol, Braunschweiger Nelly, Bibliothekarin/Sekundarlehrerin, Leutenegger Walter, Architekt, Widmer Martin, Stadtrat, De Luca Roberto, économiste

Kommission für die Revision Zonenplan und Baureglement

Boesiger Fabio, Gehri Thomas, Känzig Urs, Müller Hans, Schürmann Othmar, Staffelbach Samuel, Trüssel Margrit, Widmer Martin

0.3.3 Reglemente

- Konservatorium für Musik: Studienreglemente und Besoldungsreglement der Schulleitung
- Tarifordnung für die freiwilligen Weiterbildungskurse, Aenderung
- Gebührentarif II der Gemeindeverwaltung
- Kinderkrippe, Tarifanpassung der Elternbeiträge
- Selbstverteidigungskurse, Erhöhung der Teilnehmerbeiträge
- Verordnung über die Rückzahlung von finanziellen Beiträgen der Gemeinde an die Aus- und Weiterbildungskosten des Personals
- Verordnung über unbezahlten Urlaub
- Verordnung über die Sekretariate von Schulkommissionen/Ausnahmeregelungen
- Regionale Weiterbildungsschule, neue Vereinbarungen mit den Wohnsitzgemeinden
- Verordnung über Dienstaltersgeschenke
- Wohnraumerhaltungsgesetz, Gebührenanpassung
- Reglement über pers. Ausrüstungsgegenstände, Aenderung von Anhang II betr. Fahrräder und Motorfahrräder
- Verordnung über Auszeichnungen für sportliche Verdienste
- Verordnung über den Sport
- Kommission für Drogenfragen, Ergänzung des Pflichtenheftes
- Verordnung über die Kompetenz für zivilrechtl. Anstellungen
- Gesetz über Handel und Gewerbe, Gesetz über die Arbeit, Betriebe und Anlagen, Vernehmlassung
- Stromtariferhöhung per 1.10.91
- Beitragsreglement, Revision
- Konservatorium Biel/Einführung Sozialtarif
- Erhöhung der Taxitarife
- Parkgebühren-Erhöhung per 1.1.92
- Verordnung über den Vollzug der Kontrolle von Feuerungsanlagen, Revision

- Reglement über das Mietamt, Gesamtrevision
- Reglement über die Zulagen, Ergänzung betr. Teuerungsausgleich + Verordnung über zusätzl. Leistungen Abwartspersonal + Regelung des Feuerwehrpiketts
- Verordnung über das Sachversicherungswesen, neu

0.3.4 Baurechtsverträge

(Vergl. Geschäftsbericht Finanzdirektion)

0.3.5 Verpflichtungskredite

Planung/Projektierung

Nachkredit zum Projektierungskredit für Verkehrsumlagerungsstudie Bahnhofplatz	Fr.	17'000.00
Projektierungskredit Alters- und Krankenheim Bürenstrasse (Wettbewerb)	Fr.	52'500.00
Projektierung einer neuen Fernwirkanlage GWB	Fr.	160'000.00
Voranalyse des Projektes "Energieverrechnung" der Abonnentenkontrolle	Fr.	95'000.00

Denkmalpflege

Beitrag aus dem Denkmalpflegefonds für Kramer Möbel International (Fassadensanierung Zentralstrasse 8/ Unionsgasse 9)	Fr.	27'000.00
Beitrag aus dem Denkmalpflegefonds für Zimmermann Baumanagement (Unterer Quai 45)	Fr.	87'000.00
Beitrag aus dem Denkmalpflegefonds für Genossenschaft Industria (Untergasse 4)	Fr.	83'000.00

Sanierungen

Vorschusskredit Sanierung Brücke Murtenstrasse über die Madretsch-Schüss	Fr.	100'000.00
Sanierung Golaten-Abgang Ring 12/ Untergasse	Fr.	85'000.00
Sanierung des Felsanschnittes Höheweg (Einmündung Pavillonweg)	Fr.	66'000.00

Kanalisation/Leitungen

Verlegung neues Signalkabel Wasserversorgung (Calvinweg-Madretschried)	Fr.	95'000.00
16 kV-Zuleitung zum Pumpwerk Worben	Fr.	202'000.00
Erneuerung Gas- und Wasserleitungen Narzissenweg (Mettlenweg-Geyisriedweg)	Fr.	271'000.00
Erneuerung Gas- und Wasserleitungen Sydebusweg	Fr.	182'000.00
Erneuerung Gas- und Wasserleitungen Brunngasse	Fr.	156'000.00
Erneuerung Gas- und Wasserleitungen Erlenweg (Heideweg-Gemeindegrenze Nidau)	Fr.	212'000.00
Erneuerung Gas- und Wasserleitungen Pianostrasse (Mattenstrasse-Madretschstrasse)	Fr.	203'000.00

Verschiedenes

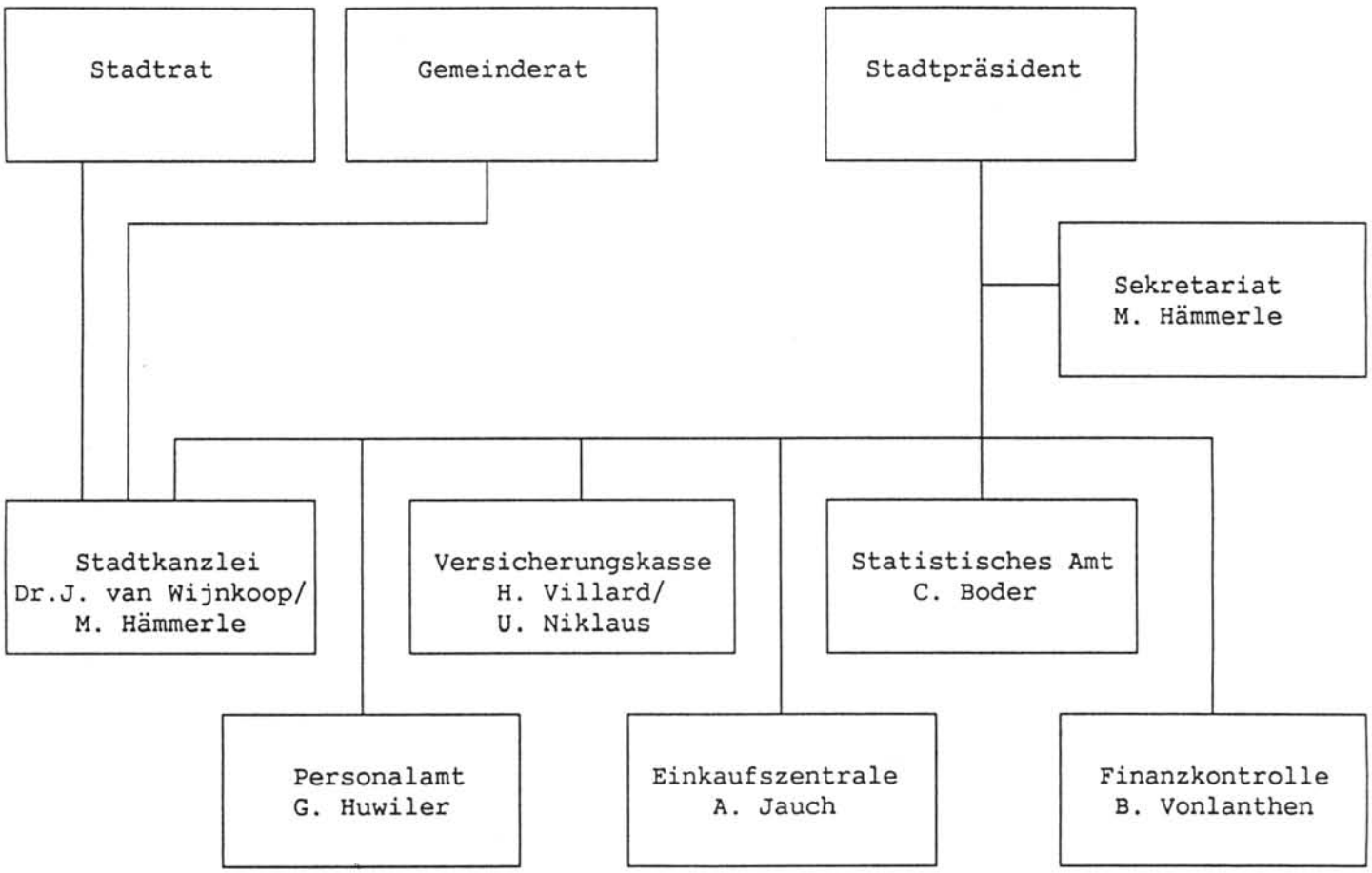
Prov. Platzgestaltung des ehem. Reitschulareals	Fr.	85'000.00
Kauf einer Vibrationswalze für das Strassen-Inspektorat	Fr.	87'500.00
Bau von 7 Personen-Unterständen für die VB	Fr.	89'300.00
Schutzanlage für 50 kV-Kabel EWB	Fr.	389'000.00
Volkshaus; direkter Terrassenaufgang	Fr.	79'000.00

0.3.6 Sitzungen des Gemeinderates

Es fanden 42 Sitzungen statt.

1. Präsidialabteilung / Mairie

Vorsteher: Stadtpräsident Hans Stöckli



Inhaltsübersicht

1.1 Allgemeines

1.1.1 Direktion

1.1.2 Parlamentarische Vorstösse

1.2 Stadtkanzlei

1.3 Personalamt

1.4 Einkaufszentrale

1.5 Statistisches Amt

1.6 Finanzkontrolle

1.7 Kontaktstelle für Ausländer/innen

1.1 Allgemeines

1.1.1 Direktion

- Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Der Arbeitsausschuss hielt zwei Sitzungen ab, welche der Beurteilung des Jahrbuches 1990 sowie der Zusammenstellung des Inhaltes für das Jahrbuch 1991 dienten. An einer dritten Sitzung wurde geprüft, wieweit Entwürfe einer Klasse der Schule für Gestaltung in die weiteren Ueberlegungen zu Aenderungen bei Inhalt und Gestaltung des Jahrbuches einzubeziehen sind. Im Sinne einer sanften Renovation erfolgten beim Jahrbuch 1990 u.a. Neuerungen bei der Gestaltung des Titelbildes.

- Wirtschaftsgespräche

Die Wirtschaftsgespräche wurden im Berichtsjahr intensiviert und fanden unter Einbezug der Wirtschaftsförderungskommission statt. An den drei, je mehrstündigen Gesprächen im April, Juni und Oktober 1991 wurde ein reger Austausch zu verschiedensten, insbesondere wirtschafts- und sozialpolitischen Fragen gepflegt.

- Ausschuss für kulturelle Fragen der Region Biel

Im August und Oktober 1991 traf sich der Ausschuss zu einer Sitzung, an welcher u.a. Ersatzwahlen von Regionsvertretern/innen in kulturelle Kommissionen der Stadt Biel erfolgten und über den Stand der städtischen Kulturausgaben sowie über erste kantonale Entwürfe einer Revision des Kulturförderungsgesetzes orientiert wurde. Beide Male gab auch die Frage einer Erhöhung der Beiträge der Regionsgemeinden Anlass zu intensiver Diskussion. Weiter wurde eine Arbeitsgruppe - bestehend aus 9 Vertretern/innen von Regionsgemeinden und Herrn Schuldirektor Raymond Glas - gebildet und beauftragt, zuhanden der Erziehungsdirektion zum genannten Revisionsvorschlag Stellung zu nehmen.

- Fest der 18-jährigen

Das diesjährige Fest der 18-jährigen fand am 23. August 1991 im Rahmen der Kulturwoche "Bieler Volkspark" auf dem Gaswerkareal statt. Wie im letzten Jahr übernahmen Jugendliche in Zusammenarbeit mit dem Jugendsekretär die Organisation. 110 18-jährige Bieler/innen und ca. 60 Gäste in ähnlichem Alter nahmen am Fest teil. U.a. fanden sich die Teilnehmer/innen zu einem Podiumsgespräch zum Thema Stadtentwicklung im Gaskessel ein. Nach dem nachfolgenden Essen waren Konzerte angesagt. Die neue Organisationsform des Festes der 18-jährigen hat sich bewährt.

1.1.2 Parlamentarische Vorstösse

(* Vom Gemeinderat verabschiedet und vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

910408 P. Ogi conc. projet EFA, les syndicats, partenaires officiels du Conseil municipal, n'ont pas droit à la parole. Réponse a été donnée. L'interpellateur n'est pas satisfait.

910318 A. M. Hofer betr. Energiesparen im Stadtratssaal. Wurde beantwortet. Die Interpellantin ist nicht befriedigt.

* 910579 N. Braunschweiger betr. Der Frauenstreik hinterlässt Spuren.

* 910580 P. Ogi conc. Les Romand(e)s et EFA.

Motionen

* 901254 M.-P. Walliser conc. les relations de Bienne avec la Suisse romande.

910583 F. Marthaler betr. Beiträge der Regionsgemeinden an kulturelle Aufwendungen Biels. Wird 1992 beantwortet.

910788 R. Greder betr. ein Markenzeichen für Biels Zukunft. Wird 1992 beantwortet.

910843 M.- Th. Sautebin conc. Pour la parité politique. Réponse sera donnée en 1992.

910919 M. Liggenstorfer betr. Volkszählungsboykott 1990. Wird 1992 beantwortet.

910923 Ch. Bonadei betr. zivilrechtliche Anstellung von Chefbeamten. Wird 1992 beantwortet.

Postulate

* 910330 A. M. Hofer betr. "Biel-Bienne" als offizielle Anschrift der Stadt.

* 910535 J. Gerber conc. effets désastreux de la politique financière du canton, entre autres sur les écoles biennoises.

910588 W. Hofmann betr. Auflistung der Renovations-Kosten von städtischen Gebäuden. Wird 1992 beantwortet.

910845 W. Hadorn (GPK) betr. Beteiligung der Regionsgemeinden an Zentrumsfunktionen. Wird 1992 beantwortet.

910924 E. Gutknecht betr. getrennter Gebührentarif. Wird 1992 beantwortet.

Kleine Anfragen

901166 F. Contini conc. qui aurai dirigé la ville de Bienne en cas de guerre? Réponse a été donnée.

901482 M.-Th. Sautebin conc. recensement: Les femmes mariées existent-elles à part entière? Réponse a été donnée.

Erheblich erklärte Motionen und Postulate aus früheren Jahren, die noch nicht erfüllt sind:

Motion

89062 L. F. Carrel betr. Biel-Bienne 2000. Ziele und Vorstellungen zur längerfristigen Zukunftsgestaltung der Stadt Biel werden gegenwärtig im Rahmen des breit abgestützten EFA-Projektteams Nr. 1 "Leitbild" behandelt. Die Ergebnisse werden dem Stadtrat in geeigneter Form zur Diskussion vorgelegt werden.

Postulate

2014 H. Villard betr. Benennung einer Strasse oder eines Platzes nach dem Namen des verstorbenen Gemeinderates Walter Gurtner. Es hat sich noch keine Möglichkeit ergeben.

89043 P. Garbani conc. Feuille officielle: bilinguisme des publications cantonales. Il n'y a plus eu de problèmes graves ces derniers temps; mais quelques réclamations ont été nécessaires.

1.2 Stadtkanzlei / Chancellerie municipale

Der Stadtschreiber, Herr Dr. Jürg van Wijnkoop, ist vom Bundesrat zum neuen Oberauditor der Armee ernannt worden, weshalb er seine Stelle als Stabschef der Stadtverwaltung per 30. September 1991 gekündigt hat.

Die Stadtkanzlei hat dank einem ausserordentlichen Einsatz der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Zeit der Vakanz bis zum Amtsantritt des Nachfolgers von Herrn Dr. van Wijnkoop ohne Pannen bewältigen können.

Eine erste Auswertung der Vernehmlassungen zur Gesamtrevision der Gemeindeordnung ist erfolgt. Die weiteren Arbeiten wurden sistiert, da zu erwarten ist, dass zum Teil die Ergebnisse des Projektes EFA - insbesondere die Vorschläge für eine neue Organisationsstruktur - entscheidenden Einfluss auf die materielle Ausgestaltung der Gemeindeordnung haben werden.

Die Arbeiten an der Sammlung des Gemeinderechts wurden fortgesetzt. Das Verzeichnis das Gemeinderechts konnte öffentlich bekanntgemacht werden. In einem nächsten Schritt ist nun die Herausgabe der eigentlichen Sammlung des Gemeinderechts an die Hand zu nehmen.

Die Stadtkanzlei beschäftigt einen blinden Mitarbeiter, der insbesondere die Niederschrift des Protokolls der wöchentlichen Gemeinderats-Sitzungen erledigt. Durch den Einsatz eines speziellen PCs, der sich für die Bedienung durch Blinde eignet, konnte der Einsatzbereich des betreffenden Mitarbeiters erheblich ausgeweitet werden, und seine Motivation ist deutlich gestiegen.

1.3 Personalamt / Office du personnel

Teuerung

Per 1. Januar 1991 erfolgte eine teuerungsbedingte Anpassung der Löhne um 3,3 %. Aufgrund der im Jahre 1991 gestiegenen Lebenshaltungskosten wurden die Löhne im Rahmen der geltenden Lohnordnung der Teuerung angepasst und auf den 1. Juli 1991 um 2,9 % und auf den 1. Januar 1992 um 2,5 % erhöht. Damit sind die Löhne auf 131,5 Landes-Index-Punkte ausgeglichen.

Sistierung der Teuerungszulage Mitte Jahr

Gemäss der stadträtlichen Detailregelung zum Teuerungsausgleich kann der Stadtrat, nach Ueberprüfung durch den Gemeinderat, mit einfachem Beschluss ausnahmsweise und vorübergehend einen vom geltenden Recht abweichenden Teuerungsausgleich beschliessen. Angesichts der sehr ernsten Finanzlage der Stadt Biel beantragte der Gemeinderat daher dem Stadtrat - nachdem die Paritätische Kommission mehrheitlich zugestimmt hatte - für die Jahre 1992 und 1993 den Teuerungsausgleich Mitte Jahr zu sistieren.

Nach engagierter Diskussion beschloss der Stadtrat am 16. Oktober 1991 gemäss Antrag des Gemeinderates, in den Jahren 1992 und 1993 Mitte Jahr keine Teuerung auszubezahlen. Die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer der Stadt Biel erhalten demzufolge weiterhin den vollen Teuerungsausgleich; wie bei der überwiegenden Mehrheit aller Verwaltungen wird der Lohn in den nächsten beiden Jahren aber nur einmal jährlich teuerungsbedingt angepasst.

Zulagen

Die in der Kompetenz des Stadtrates liegende Wohnsitz- sowie die Kinderzulage wurden seit 1. Januar 1987 bzw. 1. Januar 1988 weder real noch teuerungsbedingt angepasst. Die in der Kompetenz des Gemeinderates liegenden Zulagen (Art. 44 Dienst- und Lohnordnung) wie beispielsweise für Schichtdienst, Pikettdienst und Verrichtung aussergewöhnlich beschwerlicher Arbeiten wurden per 1. Januar 1990 revidiert sowie real und teuerungsbedingt angepasst. Eine weitere Erhöhung um 6 % Teuerung erfolgte per 1. Januar 1991. Aufgrund der angespannten Finanzlage und des im Dezember abgelehnten Budgets 1992 beschloss der Gemeinderat, diese Zulagen ausnahmsweise per 1. Januar 1992 der Teuerung nicht anzupassen. Bei der wichtigsten Zulage, der Schichtzulage bzw. der Zulage für regelmässig unregelmässigen Dienst während der Nacht und am Wochenende kann festgestellt werden, dass der Betrag von Fr. 5.-- pro Stunde bei Stadt (Polizei, Verkehrsbetriebe usw.) und Kanton (Heime) identisch ist.

Weiterbildung

Auch 1991 wurde den neuen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern anlässlich der Einführungstage die Stadtverwaltung näher vorgestellt. Für das obere und untere Kader fanden Führungskurse unter Einbezug der Führungsleitsätze statt. Unerlässlich für einen immer grösseren Teil des Personals ist der Besuch von PC-Kursen. Nebst der fachlichen Aus- und Weiterbildung bleibt daher für andere arbeitstechnische bzw. personalfördernde Kurse weder finanziell noch zeitlich ein allzu grosser Spielraum.

Frauenförderung

Anliegen im Zusammenhang mit der Förderung von Frauen in der Stadtverwaltung haben einen hohen Stellenwert. Positiv vermerkt werden kann daher, dass eine interne Reorganisation auf dem städtischen Personalamt ohne Stellenvermehrung die Chance bietet, frauenfördernde Personalpolitik in die Tat umzusetzen. Im Pflichtenheft der Teilzeitmitarbeiterin ist u.a. enthalten, Massnahmen zur Förderung der Stellung der Frau innerhalb der Stadtverwaltung zu planen und durchzuführen. Der bestehende Ausschuss für Frauenförderung hat somit eine klar definierte Anlaufstelle. Nebst einer Weiterbildungsveranstaltung unter Leitung der Mitinitiantin von "Taten statt Worte", Frau Michel Alder, sei auch erwähnt, dass der Aktionstag Frauenanliegen vom 14. Juni 1991 für viele Mitarbeiterinnen ein Anlass war, diesen Tag zu begehen und über ihre Arbeiten nachzudenken (betriebliche Diskussionen, Veranstaltungen von Frauenorganisationen und Gewerkschaften).

Arbeitsmarkt

Die Lage auf dem Arbeitsmarkt hat sich in der 2. Hälfte des Jahres markant verändert. Die Zahl der Austritte hat wieder abgenommen. Insbesondere bei den ausführenden Büroberufen, bei weniger qualifizierten Arbeiten und beispielsweise auch bei den Fahrdienstangestellten hat sich der Eingang von Bewerbungen stark gesteigert. Gut qualifiziertes Personal ist hingegen in Handwerksberufen oder in Teilen des Sozial- und Gesundheitswesens weiterhin nur mit Schwierigkeiten zu finden.

Massnahmen zur Erreichung des Haushaltgleichgewichtes

Der Gemeinderat hat sich u.a. zum Ziel gesetzt, die Personalkosten real innert den nächsten fünf Jahren um bis zu 10 % zu senken; dazu werden beispielsweise auch die EFA-Projekte dieser Zielsetzung unterstellt. Die ersten Bemühungen, die Personalkosten in den Griff zu bekommen, zeigten Erfolg. Jede freiwerdende Stelle kann beispielsweise nur noch besetzt werden, wenn detailliert auf verschiedene Fragen eingegangen und die Angelegenheit klar begründet wird. Zuständig für den definitiven Entscheid ist der Gemeinderat. Im weiteren wurden dem Stadtrat keine Stellenschaffungen beantragt. Das Ziel eines Personalkostenabbaues im vorgesehenen Ausmass wird aber nur realisiert werden können, wenn konkret Aufgaben abgebaut bzw. aufgehoben werden. Dies wird nicht ohne Widerstand von verschiedensten Seiten in die Tat umgesetzt werden können.

Beförderungen

Bei den Beförderungen ergibt sich, nach Lohnklassen geordnet, folgendes Bild:

Neue Lohnklasse	Anzahl Beförderungen	Neue Lohnklasse	Anzahl Beförderungen
B	-	8	10
AA	-	9	20
A	-	10	13
0A	-	11	17
0	-	12	24
1A	1	13	39
1	2	14	18
2A	-	15	13
2	2	16	7
3A	3	17	13
3	4	18	11
4A	2	19	-
4	4		
5	2	Diverse	4
6	3		
7	17	Total	229

Die Tabelle enthält nebst den üblichen Beförderungen auch alle Lohnänderungen, die sich aufgrund der Uebernahme neuer Funktionen oder der Anpassung von Anstelllöhnen ergaben.

Personalstatistik

1. Personalstatistik 1991 gemäss Stellenplan. Teilzeitbeschäftigte in ganze Personaleinheiten umgerechnet (in Klammern Zahlen von 1990), ohne Aushilfen, Praktikanten, Lehrlinge, Reinigungsstellen

Gemeindebetriebe (Direktion, GW, EW, VB, Schlachthof	333	(335)
Uebrige Verwaltung	869,5	(863,5)
Heime, Krippen u.ä.	214,5	(214,5)
Total	1417	(1413)

2. Aufteilung nach Beschäftigungsgrad

	Männer	Frauen	Total
Total in ganzen Personaleinheiten	975	442	1417
	(971)	(442)	(1413)
a) Beschäftigungsgrad 100 %	925	234	1159
	(925)	(243)	(1168)
b) Beschäftigungsgrad 75-99 %	31	93	124
	(26)	(97)	(123)
c) Beschäftigungsgrad 50-74 %	38	196	234
	(38)	(179)	(217)
d) Beschäftigungsgrad unter 50 %	30	88	118
	(34)	(64)	(98)

d) ist nicht aussagekräftig, da es sich meist um Aushilfen mit Kleinpensen innerhalb des Stellenplanes handelt.

1.4 Einkaufszentrale / Centrale d'achats

Die massive, in diesem Ausmass nicht erwartete Teuerung hat sich - sehr unterschiedlich - auch im Geschäftsjahr 1991 auf die Einkaufspreise niedergeschlagen. Andererseits konnten in einzelnen Sektoren (z.B. Papier) die Preiserhöhungen - dank intensiven Verhandlungen mit Lieferanten und verschiedenen Beteiligungen an Grossabschlüssen mit anderen kommunalen und kantonalen Einkaufsstellen - in relativ bescheidenem Rahmen gehalten werden.

Obwohl infolge des Golfkrieges Anfang Jahr absolute Spitzenwerte erzielt wurden, zeigt die Preiskurve 1991 beim Heizöl eine ähnliche Tendenz auf wie im vorangegangenen Jahr. Bereits Ende März/Anfang April - nach Entspannung der Lage - wurde das Preisniveau von 1990 erreicht und Ende Jahr fielen die Preise - infolge eines Rückgangs der Rohölnotierungen auf dem freien Markt von Rotterdam und des Dollarkurses - sogar kurzfristig auf die Notierungsbasis 1988/89. (Jahresdurchschnitt Fr. 39.04 % kg gegenüber Fr. 39.02 % kg 1990).
Die weitere Entwicklung ist schwer abzuschätzen. Sie wird jedoch infolge der vermehrten Inbetriebnahme von Gas-Heizungen für die Stadtverwaltung Biel keinen grossen Einfluss haben.

Je länger je mehr werden an den Dieselkraftstoff hohe Anforderungen bezüglich Wirtschaftlichkeit und ökologische Verträglichkeit gestellt. Bereits kurze Zeit nachdem auf dem Markt schwefelarmer Diesel angeboten wurde, konnte das Strasseninspektorat für einen Versuch gewonnen werden. In der Zwischenzeit haben sich diese Abteilung sowie die Verkehrsbetriebe entschlossen, nur noch diesen Treibstoff einzusetzen. Die Vorteile dieses sogenannten Oeko-Diesels, mit einem Schwefelgehalt unter 0,05 g/Liter (bisher 0,11 bis 0,16 g/Liter), sind u.a. folgende: zündfreudiger, saubere Verbrennung, deutliche Verminderung des Russausstosses, ausgezeichnetes Kälteverhalten.

Auch im Papierbereich konnte aus ökologischer Sicht ein weiterer wichtiger Schritt unternommen werden. Sofort nach Erscheinen der chlorfreigebleichten Papiere haben wir uns entschieden, die weissen Kopierpapiere möglichst durch dieses neue Produkt zu ersetzen. Der ökologische Vorteil dieser Papiere liegt in der Bleichung mit Wasserstoffperoxid (= sog. Sauerstoffbleiche) anstatt mit dem bisher üblichen Chlorgas (Abwasserbelastung mit umweltschädlichen Kohlenwasserstoffen CKW!). Der Anteil an chlorfreigebleichten Papieren wird in den nächsten Jahren ohne Zweifel zunehmen. Ein erweitertes Angebot erfordert aber eine Anpassung der heutigen Anlagen an die neue Technologie.

Im Reinigungssektor wurden im Jahre 1991 folgende Beschlüsse gefasst:

- Einführung einer konsequenten Separat-Abfallentsorgung in allen städtischen Abteilungen.
- Reduzierung des Reinigungsaufwandes in Verwaltungsgebäuden und Schulen auf ein für alle Beteiligten akzeptables Mass, u.a. mittels Uebernahme von mehr Eigenverantwortung durch Verwaltungspersonal, Lehrer, Schüler und weitere Benützer.

Der Aufwand an allgemeinen Dienstleistungen für die übrige Verwaltung ist im Geschäftsjahr 1991 weiter gestiegen.

Der Verkauf von Lehrbüchern J.-A. Monard bewegte sich mit 4'667 verkauften Exemplaren im üblichen Rahmen. (88 = 4'016 Ex., 89 = 4'922 Ex., 90 = 4'352 Ex.)

Die Jahresumsatzzahlen der städtischen Einkaufszentrale setzen sich wie folgt zusammen:

Schulmaterial, Lehrmittel		917'968.55
Schulmobiliaranschaffungen		603'264.40
Betriebsmobiliar Verwaltung		6'684.50
Mobiliarunterhalt Schulen		160'587.30
Reinigungsmaterial Schulen	119'097.85	
Reinigungsmaterial Verwaltung	34'404.10	153'501.95
Energie Schulen		972'511.95
Beleuchtung/Brennmaterial inkl. ARA + Müra-Gebühren Verwaltung		337'396.50
Mieten / Pachten		453'762.35
Zentrallager		596'206.70
Auf Rechnung anderer Abteilungen		3'138'765.90
Vervielfältigungszentrale		98'373.35
Diverse		71'820.--
		7'510'843.45

1989: 8'049'435.50
1990: 8'579'581.50

1.5 Statistisches Amt / Office de statistique

A nouveau, le recensement fédéral de la population a tenu le devant de la scène en entrant dans sa phase finale. Selon les listes de contrôle, 6'102 immeubles habités ont été recensés et nous avons dénombré 26'404 ménages privés et 21 ménages collectifs. 52'402 bordereaux individuels ont été enregistrés et répartis de la manière suivante: 50'403 habitants n'avaient qu'un seul domicile, 1'061 possédaient leur domicile civil à Bienne mais vivaient ailleurs (par ex. dans un internat, un home de vieillard ou ne rentraient de leur lieu de travail qu'en fin de semaine) et 938 vivaient à Bienne le 1er décembre mais avaient leur domicile civil dans une autre commune. Les résultats définitifs ne nous parviendront cependant que durant l'année 1992.

En outre, en raison des mesures de restrictions budgétaires, la "restructuration" de l'Office de statistique est entrée dans une phase délicate du point de vue de son efficacité, voire de sa survie.

Comme par le passé, mais vraisemblablement pour la dernière fois, les chiffres et commentaires ont été publiés dans les bulletins mensuels et dans la chronique annuelle (en principe, cette dernière devrait survivre).

1.6 Finanzkontrolle / Contrôle des finances

Die Tätigkeit der Finanzkontrolle innerhalb der Verwaltung umfasst die Prüfung der laufenden Rechnung der Stadt Biel, die Kontrolle von Abrechnungen über Investitionskredite, die Ueberwachung der zahlreichen Kassen in der Stadtverwaltung, die resultatsorientierte Prüfung von EDV-Applikationen, die Beratung bei EDV-Projekten in buchhalterischer und revisionstechnischer Hinsicht sowie die jährliche Revision der städtischen Vermögensrechnung. Die letztgenannte Aufgabe wurde in Zusammenarbeit mit der ATAG, Allgemeine Treuhand AG mit Sitz in Biel, welche vom Gemeinderat als aussenstehendes Revisionsorgan berufen ist, durchgeführt. Die Aufgabenteilung zwischen ATAG und städtischer Finanzkontrolle erfolgte wie üblich in gegenseitigem Einvernehmen.

Zusätzlich zur verwaltungsinternen Tätigkeit hatte die Finanzkontrolle 46 Jahresabschlüsse von Gesellschaften, Vereinen und Institutionen zu prüfen, die der Stadt Biel nahestehen und die von ihr massgeblich subventioniert werden.

Die Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen führten zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.

1.7 Kontaktstelle für Ausländer/innen / Centre de contacts pour étrangers/ères

Die Kontaktstelle wurde auch im Berichtsjahr rege aufgesucht und das Beraterteam sah sich mit vielfältigen Problemen der ratsuchenden Ausländer/innen - auch Schweizer/innen sprachen vor - konfrontiert. Hauptproblem: fremdenpolizeiliche Vorschriften, Arbeitsrecht und Probleme am Arbeitsplatz, Fragen im Zusammenhang mit Sozialversicherungen, Familie, Schule und anderes mehr.

Um mit den zur Verfügung stehenden Finanzen (Budgetabstriche und Kürzung des Beitrages der röm.-kath. Gesamtkirchgemeinde) einen effizienten Beraterdienst gewährleisten zu können, drängte sich eine Reorganisation des Betriebes auf. Unter anderem wurde die Aktivität der Kontaktstelle auf die im Reglement umschriebenen Aufgaben redimensioniert, eine Massnahme die sich in bezug auf die Zusammenarbeit mit Amtsstellen, Institutionen und Dritten nur günstig auswirkte.

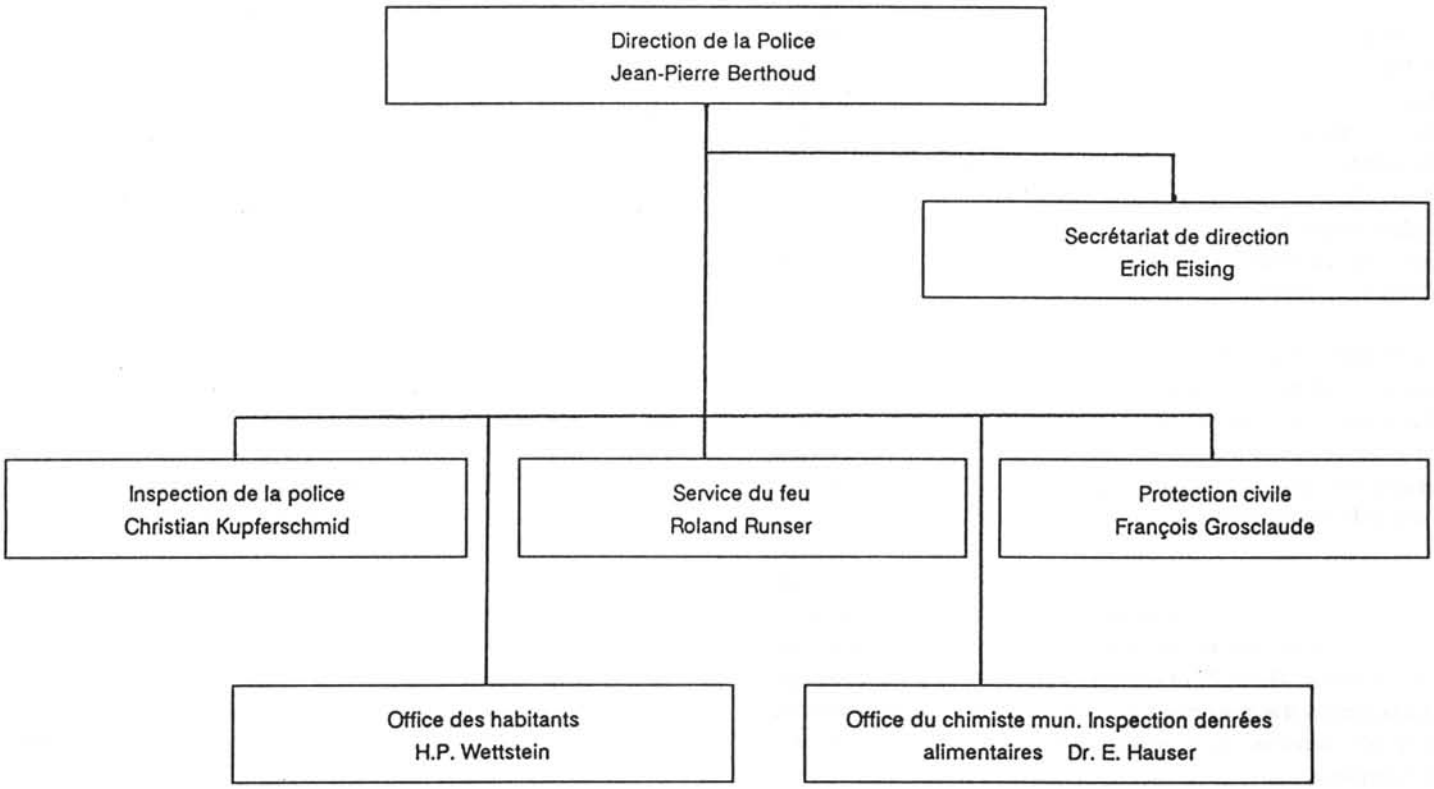
Am 9. August konnte die Kontaktstelle nach jahrelangen Provisorien an der Neuengasse 7 ein eigenes Büro beziehen. Die Beraterräume werden mit vier andern Beratungsstellen mitbenützt, wohlverstanden mit andern Oeffnungszeiten.

2. Direction de la police / Polizeidirektion

Directeur: M. Jean-Pierre Berthoud, conseiller municipal

Table des matières

2.1 Aperçu général
2.1.1 Direction
2.1.2 Interventions parlementaires
2.1.3 Commissions
2.2 Inspection de la police
2.3 Service du feu
2.4 Protection civile
2.5 Office des habitants
2.6 Office du chimiste mun. et Inspection des denrées alimentaires



2.1 APERÇU GENERAL

2.1.1 Direction

Dans le cadre de l'etude EFA,les projets suivants ont été confiés à la Direction de la police:

- Sécurité

Objectif général:

"D'une part, s'efforcer de réorganiser l'Inspection de la police, conjointement à une révision de la répartition des tâches entre police cantonale et police municipale. Il convient aussi de trouver la meilleure solution possible pour l'attribution des tâches et les structures d'organisation des services de défense, ce qui exige l'inclusion de l'organisation de la protection civile dans le projet."

- Environnement/Ecologie

Objectif général:

"Création, dans le cadre de l'Administration municipale, d'une organisation limitée chargée d'élaborer et de veiller au bon déroulement des tâches en rapport avec l'environnement, en concentrant les tâches sur un nombre aussi restreint que possible de responsables."

Première phase: un premier bilan a été établi en automne. Dès que l'on disposera des résultats des travaux fournis par les sous-groupes, on s'attelera à l'analyse des tâches.

Suite à diverses interventions parlementaires déposées en vue de privilégier le parcage des bordiers et dans le but

- de rehausser la qualité de l'habitat dans les quartiers
- d'améliorer les possibilités de parcage des véhicules des habitants et
- de restreindre le parcage de pendulaires dans les quartiers,

un règlement relatif au "parcage prolongé dans les zones bleues" a été mis au point. Conseil municipal et Conseil de ville l'ont approuvé. Le 17 décembre 1991, une demande de référendum a été déposée à la Chancellerie municipale contre ce règlement.

Le crédit d'investissement de 551'000 francs pour l'essai de signalisation destiné à introduire le 30 km/h dans certains quartiers (auquel la Confédération verse une subvention de 45 %) a été adopté par le Conseil municipal en date du 30 août et par le Conseil de ville le 21 novembre. Le crédit débloqué en décembre devrait permettre de commencer l'essai au printemps 1992.

En ce qui concerne les dégradation causées par les barbouillages et autres graffitis, la Direction de la police a été mandatée par le Conseil municipal de créer, en collaboration avec la Direction des oeuvres sociales et la Direction des écoles ainsi qu'avec la police cantonale, un groupe de travail chargé d'étudier le problème. En deux séances, les représentants des divers services et milieux intéressés ont fait le tour de la question et ont examiné plusieurs solutions. Le résultat de ces séances sera soumis début 1992 au Conseil municipal pour d'autres décisions.

Le 11 septembre, le Service du feu a pu mettre en service les nouveaux véhicules d'intervention (avec leurs remorques) que l'Office de la protection des eaux du canton de Berne met à disposition pour les cas d'accidents avec des hydrocarbures ou des produits chimiques. Les 2 véhicules tonne-pompe d'extinction de l'armée ont pu être échangés contre des modèles plus modernes.

Le rapport de gestion de 1990 précisait, entre autres, que le nouveau règlement concernant les secours en cas de catastrophe allait être présenté en 1991 au Parlement. Ce règlement a été accepté par le Conseil de ville le 21 novembre 1991. Après sa publication, qui n'a fait l'objet d'aucune opposition de la part des citoyens biennois, il a été transmis, pour approbation, aux Autorités cantonales compétentes.

La municipalité dispose donc aujourd'hui d'un règlement actualisé, qui définit les bases légales permettant d'apporter l'aide d'urgence et les secours pour faire face aux dangers découlant de catastrophes d'origine naturelle ou technique, se fondant sur le principe de la simplicité, de la rapidité et de la coopération. La protection civile peut donc être appelée, en tant que moyen mis d'abord à la disposition de la commune, à fournir, en collaboration avec les services d'intervention crées à cet effet, une aide efficace permettant de faire face à ces situations.

Le plan directeur de la protection civile ("PCi 95") met notamment l'accent sur l'aide en cas de catastrophe et l'aide d'urgence. En l'occurrence ces préparatifs ne doivent pas seulement porter sur des interventions à l'échelon local. Des planifications doivent aussi être établies en prévision d'un événement de grande ampleur, susceptible d'impliquer toute une région, voire l'ensemble du pays et des zones limitrophes de la Suisse. Conçues pour protéger la population en cas de conflits armés, les infrastructures de la protection civile doivent, à l'avenir, être systématiquement utilisées au profit de la communauté confrontée à des catastrophes ou à toute autre situation de nécessité. Ces tâches ne sont toutefois pas nouvelles pour la PCi biennoise. Il en est pour preuve ses dernières interventions pour la sauvegarde des rives et des roselières du lac de Bienne (opération "LAGO") des années 1989/90 et ses engagements dans les forêts de l'Oberland bernois dévastées par les intempéries (ouragan "VIVIAN") en 1991.

Grâce à ces expériences, la ville dispose aujourd'hui de documents complets d'intervention et du savoir-faire acquis par les cadres et le personnel de milice.

Lors de la dernière séance de l'année, le Conseil de ville a adopté les projets à réaliser dans le cadre du projet PTT "Communes modèles de communication - Bienne" (CMC). Le système d'information "Environnement" en fait aussi partie. Ce système devrait permettre de donner connaissance et d'illustrer des mesures dans un langage simple. Il permettra aussi de donner de manière continue des recommandations en rapport avec des événements d'actualité. Malgré la pléthore d'informations dans les médias, il existe un besoin sur le plan de données spécifiques, avis et commentaires relatifs à l'environnement ou au lieu d'habitation. La réalisation de l'essai devrait se faire par étapes dans le courant de l'année 1992.

2.1.2 Interventions parlementaires

A) Dépôt en 1989, réponse en 1991

Interpellations

89110 M. Zeller: Transmission de données pour le fichier du ministère public. Dépôt 14.12.1989, réponse 21.03.1991. Interpellateur satisfait.

89111 Fr. Contini: Espionnage du ministère public: police biennoise complice? Dépôt 14.12.1989, réponse 21.03.91. Interpellateur non satisfait.

89112 E. Weber: Données concernant des citoyens et des citoyennes, actifs, "dérangeants". Dépôt 14.12.1989, réponse 21.03.1991. Interpellatrice non satisfaite.

Postulat

89068 D. Thierstein: Parcage sur le trottoir à la rue des Alpes (côté ouest). Dépôt 29.06.1989, réponse 17.01.1991. Postulat déclaré recevable.

B) Dépôt en 1990, réponse en 1991.

Interpellations

900170 Ph. Garbani: Droit de regard sur les fiches de la police municipale. Dépôt 25.01.1990, réponse 21.03.91. Interpellateur partiellement satisfai

901163 D. Andres: Réalisation d'interventions parlementaires et de décisions relatives à des questions de trafic. Dépôt 20.09.1990, réponse 15.08.1991. Interpellateur satisfait.

901247 E. Hügli: Journée du vélo du 29.09.1990 à Bienne. Dépôt 18.10.1990, réponse 17.04.1991. Interpellateur insatisfait.

901473 A. Bürgin: Augmentation de la criminalité à Bienne. Dépôt 13.12.1990, réponse 15.08.1991. Interpellateur satisfait.

Postulats

900517 A. Bürgin: Rapport sur la qualité de l'air à Bienne. Dépôt 22.03.1990, réponse 17.01.1991. Postulat déclaré recevable.

900755 E. Gutknecht: Système de dépôt pour les chariots des grandes surfaces. Dépôt 17.05.1990, réponse 13.06.1991. Postulat déclaré recevable et rayé du rôle (réalisé).

900756 Ph. Garbani: Bienne et la "Journée de la Terre". Dépôt 17.05.1990, réponse 18.04.1991. Postulat déclaré recevable.

900864 A. Bürgin: Quand faut-il abattre les arbres? Dépôt 14.06.1990, réponse 21.03.1991. Postulat déclaré recevable et rayé du rôle (réalisé).

901121 urgent. N. Liggenstorfer: Mesures d'appoint dans les zones d'essai à 30 km/h. Dépôt 06.09.1990, réponse 17.01.1991. Postulat déclaré recevable.

901360 P. Ogi: Chemins des Narcisses: projet visant à calmer la circulation. Dépôt 15.11.1990, réponse 15.08.1991. Postulat déclaré recevable et rayé du rôle (réalisé)

Motions

900167 B. Karli: A situation extraordinaires, moyens extraordinaires. Dépôt 25.01.1990, réponse 16.05.1991. Motion déclarée non recevable.

900348 N. Liggenstorfer: Publication des points importants discutés par la Commission de l'hygiène publique et de l'environnement. Dépôt 22.02.1990, réponse 17.04.1991. Motion transformée en postulat et déclaré recevable.

900751 E. Hügli: Vitesse 30 km/h: signalisation des zones. Dépôt 17.05.1990, réponse 17.04.1991. Motion déclarée non recevable.

900952 A. Müller: Centrale atomique de Mühleberg. Dépôt 28.06.1990, réponse 21.02.1991. Motion déclarée recevable.

900953 N. Liggenstorfer: Fonds pour l'écologie. Dépôt 28.06.1990, réponse 17.04.1991. Motion déclarée non recevable.

900954 W. Hadorn: Giratoires. Dépôt 28.06.1990, réponse 21.02.1991. Motion déclarée recevable et rayée du rôle (réalisée).

901083 N. Liggenstorfer: Taxes de parcage aux alentours de la plage. Dépôt 23.08.1990, réponse 16.05.1991. Motion transformée en postulat et déclaré recevable.

901123 M.-P. Walliser: Protection des piétons. Dépôt 06.09.1990, réponse 18.04.1991. Motion déclarée recevable.

901357 E. Hügli: Remplacer les installations de signaux lumineux par des giratoires. Dépôt 15.11.1990, réponse 15.08.1991. Motion déclarée recevable et rayée du rôle (réalisée).

901358 E. Hügli: Vitesse 30 km/h uniquement où la nécessité est prouvée. Dépôt 15.11.1990, réponse 15.08.1991. Motion déclarée non recevable.

901359 E. Hügli: Améliorer la sécurité du trafic par la suppression de toutes les "chicanes". Dépôt 15.11.1990, réponse 15.08.1991. Motion déclarée non recevable.

901477 urgente. N. Liggenstorfer: Préposé à l'environnement. Dépôt 13.12.1990, réponse 17.04.1991. Motion déclarée recevable.

Petite question

901258 E. Hügli: Transformation de polluants précurseurs en ozone (03). Dépôt 18.10.1990, réponse 21.03.1991.

C) Dépôt 1991, réponse 1991

Interpellation

910076 A. Nicati: Trafic lourd au chemin des Vignes. Dépôt 24.01.1991, réponse 19.09.1991. Interpellateur satisfait.

910320 B. Oberle: Indemnités de piquet des diverses organisations d'aide et de sauvetage. Dépôt 17.04.1991, réponse 5.12.1991. Interpellateur insatisfait.

910407 Urgente. H. Siegenthaler: Mesures 1991 contre le "Smog Estival". Dépôt 16.05.1991, réponse 5.12.1991. Interpellateur satisfait.

910582 P. Ogi: Service ambulancier. Dépôt 27.07.1991, réponse 5.12.1991. Interpellateur satisfait.

Postulats

910181 F. Contini: Libérer les objecteurs de conscience de l'obligation de servir dans la PC. Dépôt 21.02.1991, réponse 19.09.1991. Postulat déclaré non recevable.

910249 N. Liggenstorfer: Plan de mesures de protection de l'air. Dépôt 21.03.1991, réponse 15.08.1991. Postulat déclaré recevable.

910416 M. Reber: Circulation des vélos dans les zones pour piétons. Dépôt 16.05.1991, réponse 5.12.1991. Postulat déclaré recevable.

Motion

910244 Ch. Bonadei: Rue de l'Hôpital: sécurité sur le chemin de l'école. Dépôt 21.03.1991, réponse 19.09.1991. Motion déclarée recevable.

910324 R. Egli: Passage pour piétons à la rue Haute. Dépôt 17.04.1991, réponse 5.12.1991. Motion déclarée recevable et rayée du rôle (réalisée)..

910411 B. Oberle: Le problème des pigeons dans notre ville. Dépôt 16.05.1991, réponse 5.12.1991. Motion transformée en postulat et déclarée recevable..

D) Dépôt en 1991, réponse en 1992

Postulats

910591 A.M. Hofer: Ozon. Dépôt 15.08.1991.

910680 N. Liggenstorfer: Assistance accordée aux toxicomanes détenus par la police. Dépôt 15.08.1991.

910794 J.-C. Clénin: Fonds d'assainissement pour la plage. Dépôt 19.09.1991.

910847 M. Trüssel: Verkehrsberuhigungsmassnahmen am Flurweg. Dépôt 17.10.1991.

Motions

910325 R. Knuchel: La calamité des sprayages et autres actes de vandalisme à Bienne. Dépôt 17.04.1991.

910790 J.-C. Clénin: Deuxième poste à plein temps de gardebain à la plage de Bienne. Dépôt 19.09.1991.

910791 H. Siegenthaler: Semaphores "à la demande sur la route de Mâche à la hauteur du chemin Bloesch". Dépôt 19.09.1991.

Postulats déclarés recevables et non réalisés

86051 D. Andres: Création d'un poste de "chargé des questions de la protection de l'environnement". A l'étude.

87043 F. Freuler: Limitation de la vitesse à 30 km/h. Concept à l'étude.

88071 U. Haag: Mesures de bruit à la gare des marchandises. Analyses de la zone en suspens (CFF/Direction des travaux publics).

88079 E. Schneider: Mesures visant à modérer la circulation. A l'étude.

88082 U. Haag: Remplacer/compléter l'installation de régulation du trafic rue du Marché-Neuf/Quai du Haut. Sera réalisé en 1992.

89039 E. Hügli: Aire de la savonnerie Schnyder; Place de la Croix (Motion transformée en postulat). A l'étude.

89068 D. Thierstein: Parcage sur le trottoir à la rue des Alpes (côté ouest). Propositions bpa à l'étude.

89097 D. Andres: La circulation à la rue Dufour (motion transformée en postulat). A l'étude.

89103 E. Hufschmid: Quartier du Geyisried: Mesure visant à calmer le trafic. A l'étude.

900166 Ch. Bonadei: Projet pour un jardin de circulation (motion transformée en postulat). A l'étude.

900168 W. Hadorn: Ecoulement du trafic au débouché rue du Débarcadère/route de Neuchâtel. A l'étude.

900348 N. Liggenstorfer: Publiction des points importants discutés par la Commission de l'hygiène publique et de l'environnement (Motion transformée en postulat). A l'étude.

900517 A. Bürgin: Rapport sur la qualité de l'air à Bienne. A l'étude.

900665 Urgent. N. Liggenstorfer: Préposé(e) à la protection de l'environnement. (Motion partiellement déclarée recevable respectivement transformée partiellement en postulat). A l'étude.

900756 Ph. Garbani: Bienne et la "Jounée de la Terre". A l'étude.

901083 N. Liggenstorfer: Taxe de parcage aux alentours de la plage. (Motion transformée en postulat). A l'étude.

901121 Urgent. N. Liggenstorfer: Mesure d'appoint dans les zones d'essai à 30 km/h. Sera réalisé en 1992.

910249 N. Liggenstorfer: Plan de mesures de protection de l'air. A l'étude.

910411 B. Oberle: Le probleme des pigeons dans notre ville. (Motion transformée en postulat). A l'étude.

Motions déclarées recevables et non réalisées

86086 Urgente. C. Gay-Crosier: Dispositif en cas de catastrophe: contrôle et renforcement. Concept à l'étude.

87023 D. Andres: Rue des Maréchaux/rue Basse: mesures visant à calmer le trafic. Concept à l'étude.

88091 D. Andres: Parcage préférentiel pour les riverains. A l'étude.

89020 H. Siegenthaler: Diminution des nuisances créées par les véhicules automobiles privés dans les quartiers résidentiels. A l'étude.

89024 N. Liggenstorfer: Pour une modération de la circulation à la rue de la Plänke. A l'étude.

900952 A. Müller: Centrale atomique de Mühleberg. Reste au suspend.

901123 M.-P. Walliser: Protection des piétons. Sera partiellement realisée en 1992.

901477 Urgente. N. Liggenstorfer: Préposé à l'environnement. A l'étude.

910244 Ch. Bonadei: Rue de l'Hôpital: Sécurité sur le chemin de l'école. Sera réalisée en 1992.

Motions à rayer du rôle

89057 Urgente. N. Liggenstorfer: Ozone - Campagne d'information. Réalisée.

89070 Urgente. J.-C. Clénin: Plage payante. Réalisée.

2.1.3 Commissions

La Commission de police s'est réunie à 4 reprises et a traité 30 objets dont 25 demandes d'admissions à l'indigénat communal.

En outre, elle s'est occupée des demandes d'organisation de loteries et de lotos ainsi que de nombreuses demandes d'octroi ou de transfert de patentes d'auberges.

La Commission du service du feu s'est réunie 2 fois pour traiter entre autre les affaires suivantes:

- budget 1992
- plan d'exercice 1992
- mutation dans le corps des officiers
- recrutement
- approbation des comptes du fonds de soutien.

La Commission de la circulation routière a tenu 3 séances et s'est penchée sur 22 propositions relatives à la régulation du trafic et du stationnement.

La Commission consultative pour l'application du Règlement sur la fermeture des magasins a, en une séance, fixé les soirs de vente avant Noël, avec ouverture des magasins jusqu'à 21.00 heures ainsi que les jours de compensation.

La Commission de la protection civile s'est réunie cinq fois et a traité les objets suivants:

- Rapport de gestion 1990
- Situation actuelle du projet "protection civile 95": information
- Abris publics et construction de l'organisation: état des projets
- Entretien avec les cadres de la milice
- Décompte du fonds d'aide de l'organisme l'local
- Plan de service 1992
- Stockage du matériel
- Règlement sur l'organisation des secours en cas de catastrophe
- Planification des investissements 1991 - 1995, priorité des objets de la protection civile

Au cours de 4 séances qu'elle a tenues, la Commission de l'hygiène et de l'environnement s'est en particulier penchée sur les problèmes suivants:

- l'hygiène de l'air, plans de mesures
- l'élimination de déchets et ordures
- la campagne d'information concernant l'environnement"
- la qualité de l'eau du lac
- les rongeurs dans les restaurants et auberges de Bienne
- la décharge de scories, Sutz.
- div. interventions palamentaires

L'office du chimiste municipal chargé du secrétariat de la commission s'est occupé de la coordination avec les autres services de l'administration municipale traitant des sujets apparentés.

2.2 POLIZEI-INSPEKTORAT - INSPECTION DE LA POLICE

KANZLEI

Missachten von Gemeindevorschriften

Es wurden insgesamt 721 (669) Bussenverfügungen erlassen und zwar wegen Nichtbeachtens der Bestimmungen des Aufenthalts- und Niederlassungswesens 117 (90), Nichtbefolgens des Aufgebots für den Wahl- und Abstimmungsausschuss 46 (89), unentschuldigten Fernbleibens von den obligatorischen Feuerwehrübungen (Kollektivverfügung für alle 6 Uebungen) 81 (91), Nichtbezahlens des Feuerwehrpflichtersatzes 373 (320), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 93 (61), Widerhandlungen gegen das Kehrichtabfuhrgesetz 6 (12) und Nichtbezahlens der Hundetaxe 3 (3).

POLIZEIKASSE

Die Einnahmen der Polizeikasse betrugen Fr. 577'929.45 (586'664.--). Es wurden total 13'610 (12'743) Rechnungen ausgestellt, wobei für Feuerwehrpflichtersatz 11'911 (11'062), Bootsplatz-Mieten 592 (592), Transportbegleitungen, Vermietung von Marktständen, Material u.a. 1'107 (1'089).

Friedhof- und Bestattungsamt

In Biel verstorbene Personen 675 (713), wovon erdbestattet 92 (80), kremiert 583 (633).

Von auswärts überführte Leichen 964 (978), zur Erdbestattung 19 (21), zur Kremation 964 (957), was ein Total von 1'658 (1'691) ergibt.

Die Anzahl Mietgräber sowie die Vorauszahlungsverträge für den Grabunterhalt nehmen ab. Die Urnenbeisetzungen auf dem Grab der Ungenannten nahmen weiter zu. In der Abdankungshalle ist die Orgel ersetzt worden. Im Krematorium mussten die Kühlanlagen saniert werden.

Strandbad und Kleinboothäfen

Die 59. Badesaison wurde am 11. Mai eröffnet. Bis zur Schliessung am 14. September besuchten 151'658 (157'137) Personen das Strandbad. Nach dreijährigem Gratiseintritt wurde dieses Jahr eine Gebühr von Fr. 2.-- (Erwachsene) erhoben. Kinder bis 16 Jahre, AHV- und IV-Bezüger hatten wie bis anhin freien Zutritt.

67 (73) Verletzte mussten vom Badmeister behandelt werden. 8 (8) Personen bedurften ärztlicher Pflege, wovon 5 (7) ins Spital überführt werden mussten. 5 (6) Einsätze erfolgten, um in Seenot geratenen Personen Hilfe zu leisten.

Es wurden 15 (17) Diebstähle in der Damen- und 13 (21) in der Herren-Garderobe gemeldet. Die Münzautomaten der Warmwasser-Duschen bei den Herren wurden dreimal aufgebrochen.

Gesamteinnahmen für Strandbad und Kleinboothäfen:

Eintritte Fr. 160'833.80, Vermietungsgebühren Fr. 18'961.80 (24'754.10), Kranbenützung Fr. 41'078.-- (36'860.--), Bootsüberwinterungsgebühren Fr. 35'705.-- (27'990.--), Hochdruckreinigungsgerät Fr. 4'050.-- (3'600.--), Miete Bootsplätze Fr. 120'405.-- (119'379.--), Pachtzins Restaurant und Kiosk Fr. 36'885.55 (33'819.05), Ertrag Plakatwände Fr. 10'759.65 (9'157.50), was ein Total von Fr. 428'408.80 (256'639.65) ergibt.

Quartieramt

Die gemeindeeigenen Kantonnemente wurden wie folgt belegt:

Logiernächte für private Gruppen und Vereine 6'464 (8'762), Logiertage/-nächte für Offiziere und Truppen 4'932 (2'851).

Die Belegung der Unterkünfte ist von Jahr zu Jahr unterschiedlich, weil sich die Truppeneinquartierungen nach den jeweiligen Kursprogrammen und die Logiernächte der Zivilpersonen nach der Grösse der jeweils in der Gemeinde stattfindenden Veranstaltungen richten.

POLIZEIKORPS

Nachdem 2 Polizeibeamte im Verlaufe des Berichtsjahres ausgetreten waren, wies das städt. Polizeikorps auf Ende 1991 folgenden Bestand auf:

Korpsbestand

5	(5)	Offiziere
1	(1)	Adjutant
9	(9)	Feldweibel
12	(12)	Wachtmeister mbA
22	(22)	Wachtmeister
15	(13)	Korporale
30	(21)	Gefreite und Polizisten
14	(13)	Aspirant(inn)en
8	(4)	Verkehrsbeamtinnen
116	(100)	Stellen

Rekrutierung

Der Unterbestand des Polizeikorps - verursacht durch 19 Abgänge aus dem Jahre 1990 - machte eine Neurekrutierung von Polizeibeamten nötig. Den Ausbildungslehrgang vom 1. November 1990 bis 30. September 1991 absolvierten 13 Kandidat(inn)en. Nach erfolgreich bestandener Prüfung wurden alle Teilnehmer am 27. September vereidigt und im Korps integriert. Trotz dieser Aufstockung blieb ein Unterbestand, weshalb der Gemeinderat im Frühjahr 1991 eine Schule mit 15 Anwärtern bewilligte. Am 1. November 1991 begannen 14 Aspirant(inn)en die Ausbildung, welche am 30. September 1992 abgeschlossen sein wird.

Verkehrsbeamtinnen

Bedingt durch den Austritt von 5 Verkehrsbeamtinnen im Verlaufe des Jahres 1990 sank der Bestand auf 4 Mitarbeiterinnen. Aus diesem Grunde wurden in einem 3-monatigen internen Lehrgang vier Verkehrsbeamtinnen ausgebildet, welche am 29. April 1991 den Dienst aufnahmen.

Hauptwache

Vom 1. Januar bis und mit 30. September 1991 bewältigte die Stadtpolizei ihre Aufgaben mit einem Unterbestand von 28 Einheiten. Während dieser Zeit mussten die Beamten auf zahlreiche Freitage verzichten. Oeffentliche Veranstaltungen, Versammlungen, die Grosskundgebung "Tag der Frauen", welche am 14. Juni stattfand, sowie einige kleinere Demonstrationen verliefen soweit in geordneten Rahmen.

System zur Mobilisierung über Telefon

Im Verlaufe des Jahres war erneut eine massive Zunahme von Aufschaltungen durch zahlreiche Wehrdienste im Raume Seeland zu verzeichnen. Die Zuschaltung von 26 (20) weiteren Wehrdiensten ergibt die Gesamtzahl von 61 (35) Organisationen, unterteilt in 2'337 (1'641) Teilnehmerschaltungen, was einem Zuwachs von 696 Abonnenten entspricht. Mit wenigen Ausnahmen (Wehrdienste Ins, Täuffelen, Büren sowie Suberg/Grossaffoltern) sind die deutschsprachigen Ortschaften der Netzgruppe 032 im System aufgenommen. Ausstehend sind die Ortschaften der Netzgruppe 032 aus dem Raume Birstal, Moutier und Tramelan, was in den Jahren 1992/93 mit wenigen Ausnahmen (Moutier) vollzogen sein wird.

Innerhalb der Gemeinde sind aufgeschaltet:

- Polizeikorps
- Brandkorps der Stadt Biel
- Katastrophenorganisation
- Sirenen-Alarm
- Pikettstelle Strasseninspektorat (Schneebruchalarm)

Printalarmanlage

Für Anschlussgebühren/Jahresgebühren/Fehlalarme wurde Rechnung im Betrage von Fr. 212'610.-- (161'590.--.) gestellt.

Allgemeine Dienstleistungen der Einsatzgruppen und der Spezialdienste

Wegen Ausschreibung, Entweichung aus Anstalten und anderen Gründen festgenommene Personen: 220 (185), Anzeigen wegen Widerhandlungen gegen die eidg. und kant. Gesetze inkl. Ordnungsbussen und gegen Gemeindereglemente: 2'279 (1'904) , schriftliche Meldungen und Berichte: 11'676 (9'097), Beanstandungen: 676 (825).

Ordnungsbussen

Es mussten 45'537 (27'924) Ordnungsbussen verfügt werden, die einen Gesamtertrag von Fr. 1'119'637.-- (935'151.40) ergaben.

Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist mussten dem Richter 2'002 (2'354) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt werden.

Hauptsächlichste, im OB-Verfahren geahndete Uebertretungen

Zweiradfahrer:

Nichtbeachten der Vorschriftssignale 940 (791)

Motorfahrzeugführer:

Ueberschreiten der zulässigen Parkzeit bis 2 Stunden und Nichtingangsetzen der Parkuhr 17'109 (13'245); Parkieren ausserhalb der Parkmarkierung 3'844 (3'345); Parkieren in Zonen mit Parkverbot 7'648 (6'977); Nichtbeachten von Lichtsignalanlagen (Rotlicht-Uebertretungen) 3'285 (2'579); Ueberschreiten der zulässigen Höchstgeschwindigkeit 3'273 (3'269); verbotenes Parkieren auf Trottoir oder ausserhalb markierter Felder 5'907 (3'348).

Aerztepikett

1991 teilten sich 85 (94) Aerzte, 37 (40) Zahn- und 5 (5) Tierärzte in den ganzjährigen 24-Stunden-Pikettdienst (Tel. 22 33 33). Zudem stellten 20 (20) Apotheken ihre Dienste zur Verfügung. Dieses System bewährt sich bestens und wird rege benützt.

Unfall- und Krankentransporte

Die Einsatzgruppen der Stadtpolizei führten 229 (1'626) Fahrten aus.

Kranken- und Unfalltransporte, welche ausserhalb der Arbeitszeit des Garagepersonals anfallen, wurden seit dem 1.1.1991 grösstenteils durch das private Transportunternehmen "Delta Trans" ausgeführt. Dank diesem Unternehmen konnten die während längerer Zeit unter Mannschaftsmangel leidenden Einsatzgruppen die wichtigsten polizeilichen Aufgaben noch wahrnehmen.

Erste Hilfe

Die Feuermeldestellen (Tel. 118 und CEIFOS) wurden 172 (174) Mal alarmiert. Die Einsätze verteilten sich wie folgt:

- Brände		50	(55)
- Rauchniederschläge		1	(1)
- Gartenfeuer		2	(-)
- Fehlalarme	FAUTE DE FRAPPE	~~44~~ 81	(62)
- Oelwehr		6	(7)
- Chemieunfälle		-	(2)
- Fahrzeugbrände		8	(16)
- Containerbrände		13	(14)
- Verschiedenes		11	(17)

In 8 (5) Fällen musste die Pikettkompanie (Oelwehreinsätze) resp. Garagemannschaft beigezogen werden.

Fundbüro

Es wurden 2'081 (2'229) Gegenstände abgegeben. Davon entfielen auf Bargeld und Wertpapiere Fr. 17'329.80 (22'597.77). Fr. 12'527.45 (14'781.24) konnten den Verlierern zurückerstattet werden. Nicht ab-

geholte Gegenstände, Geld und Finderlöhne von total Fr. 4'802.35 (7'816.53) gingen wiederum an gemeinnützige Institutionen. Ausbezahlte Finderlöhne Fr. 3'750.-- (3'822.--).

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'490 (1'475) Hunde registriert. Die Einnahmen aus Hundetaxen beliefen sich auf Fr. 139'362.30 (139'250.--).

Anlässlich der Hundekontrollen gelangten 200 "Roby-Dog"-Pakete zum Verkauf (50 Säcke pro Paket).

Im Berichtsjahr wurden auf der Hauptwache 55 entlaufene Vierbeiner abgegeben oder durch Polizeibeamte eingefangen, wovon 32 dem Hundeheim zugeführt wurden und 23 den rechtmässigen Besitzern übergeben werden konnten.

MARKT- UND MESSEPOLIZEI

Das Jahr 1991 war für die Bauern ein Jahr voller Ueberraschungen. Die vielen Kälteeinbrüche im Frühling, der frühe Frost im Herbst aber auch die Hagelschäden haben die Ernte beeinflusst. Trotzdem brachten die Landwirte während des ganzen Jahres ein reichhaltiges Angebot an qualitativ hochwertigen Gemüsen und Früchten auf die Wochenmärkte. Der allgemeine Geschäftsgang wird als rückläufig bezeichnet.

Auf dem Burg- und Brunnenplatz wurden 145 (148) Wochenmärkte abgehalten. Die Monatsmärkte fanden im Raume Markt-, Nidau- und Collègegasse statt.

Zudem wurde an der Marktgasse jeden Samstag ein kleiner Warenmarkt abgehalten, welcher von Händlern und Publikum geschätzt wird.

Während der Monate Mai bis Oktober fanden im Ring und Obergässli insgesamt 13 (13) Flohmärkte statt, die bei der Bevölkerung guten Anklang fanden. Die Nachfrage nach Standplätzen ist derart gross, dass zahlreiche Bewerber wegen Platzmangels abgewiesen werden mussten.

Wie im Vorjahr beteiligten sich 11 Produzenten am wiederum erfolgreichen Kirschenverkauf auf dem Neumarktplatz.

Am Bieler Zwiebel- und Qualitätsobstmarkt vom 26. Oktober wurden an 98 (100) Marktständen 9'393 (9'931) kg Zwiebeln sowie andere Qualitätsprodukte angeboten. Erstmals war ein Teil des Neumarktplatzes speziell für Produkte aus integrierter Produktion (IP) reserviert. Ziel der IP ist, mit ökologisch angepassten und wirtschaftlich tragbaren Methoden vollwertige Früchte zu produzieren. In der Schweiz stammt inzwischen jeder zweite Apfel aus der integrierten Produktion.

Von April bis September gastierten auf verschiedenen Plätzen total 4 (5) Zirkus-Unternehmen.

Schaustellerbewilligungen

Anlass	Anzahl	Einnahmen
Fasnacht 16./17.2.	27 (27)	Fr. 15'245.-- (14'495.--)
Braderie 28./29./30.6.	15 (14)	Fr. 8'825.-- (8'415.--)
Altstadtchilbi 24./25.8.	6 (7)	Fr. 1'580.-- (1'800.--)

INDUSTRIE- UND GEWERBEPOLIZEI

Industrielle Betriebe

Im vergangenen Jahr waren auf dem Platze Biel 121 (121) industrielle Betriebe ansässig. Für einen Teil davon wurden durch die Industrie- und Gewerbepolizei 39 (47) Bewilligungen zum Leisten von 66'057 (120'451) Ueberstunden ausgestellt. Gegenüber dem Vorjahr wurden demzufolge 54'394 (19'158) Ueberstunden weniger geleistet.

Wie schon in den Vorjahren, wurden die Gesuche um Erteilung von Ueberzeitarbeitsbewilligungen praktisch in allen Fällen mit der Einhaltung von äusserst kurz angesetzten Lieferfristen begründet. Festzuhalten ist, dass die Rezession bereits spürbar wurde.

Die durchschnittliche Arbeitslosenquote lag mit 1,9 Prozent gesamtschweizerisch um 1,3 % höher als im Vorjahr.

Nicht industrielle Betriebe

Es waren 3'470 (3'428) Betriebe registriert, für welche 336 (360) Ueberzeit- oder Ausnahmebewilligungen erteilt wurden.

Gewerbe

Im Geschäftsregister waren auf Jahresende 1'096 (1'084) Betriebe eingetragen.

Abendverkauf

Im Jahre 1991 nahmen 305 (309) Ladengeschäfte am Abendverkauf teil. Durch die Geschäftsinhaber wurden an diesen Abenden 356 (349) Männer und 1'008 (1'022) Frauen beschäftigt.

Aus- und Sonderverkäufe

Nebst 14 (10) Totalausverkäufen fanden 7 (6) Teilausverkäufe und 200 (206) Sonderverkäufe statt. Der Wert der angebotenen Ware belief sich auf total Fr. 15'155'200.-- (15'557'087.--), wofür Fr. 151'552.-- (155'550.--) an Gebühren eingenommen wurden.

Gastgewerbe

Patentpflichtige Gastgewerbebetriebe:

Hotels und Gasthöfe der Kat. A	14	(15)
Restaurants mit Alkoholausschank, Kat. C	118	(116)
Restaurants ohne Alkoholausschank, Kat. C	62	(62)
Vereins- und Klubwirtschaften, Kat. F	18	(14)
Kantinen, Kat. G	14	(12)

Auch dieses Jahr waren zahlreiche Patentinhaberwechsel zu verzeichnen. Insgesamt mussten 47 (50) Gesuche behandelt und den kantonalen Instanzen weitergeleitet werden. Nach wie vor sind Unerfahrenheit, Selbstüberschätzung sowie die hohen Mieten Grund der häufigen Wechsel.

Neueröffnungen:

a) *Restaurant mit Alkoholausschank, Kat. C*
- Siesta BSG (Erweiterung) Badhausstrasse 1 (Schiff)

b) *Restaurants ohne Alkoholausschank, Kat. C*
- Tea-Room "La Bohème", Untergasse 19
- Tea-Room "Büttenberg", Geyisriedweg 63

c) *Vereins- und Klubwirtschaften, Kat. F*
- Sauserkeller, Obergasse 24
- Ass. des trav. Portugais, Rainstrasse 4
- Cercle Portugais, Brüggstrasse 35
- Pip-Pop-Clique, Bözingenstrasse 174

d) *Kantinen, Kat. G*
- Kantine "Rolex", Zürichstrasse 11

Definitive Schliessung:

- Tea-Room "Corail", Molzgasse 4
- Tea-Room Café "Eduscho", Kanalgasse 7
- Tea-Room "Escale", Kanalgasse 36

Handel mit alkoholischen Getränken/Patente

Patent R, Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken 54 (50), Patent S, Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken 31 (29), Patent T, Versand und Vermittlung gebrannter alkoholischer Getränke ohne Verkauf über die Gasse 1 (1).

Kino

Im Laufe des Jahres wurden 45 (191) Kinokontrollen vorgenommen und 29 (37) schriftliche Meldungen erstattet. Die 7 (7) Bieler Kinos (mit total 9 Vorführungssälen) sowie das Théâtre de Poche bieten zusammen 2'324 Personen Platz.

Im Monat Dezember wurden mit der städt. Feuerpolizei in den 7 Filmvorführungsbetrieben Kontrollen vorgenommen. Alle Kinos befanden sich in bau-, sicherheits- und gesundheitspolizeilicher Hinsicht in einwandfreiem Zustand.

Verordnung über die Verhütung von Unfällen und Berufskrankheiten

Auch dieses Jahr wurden in 81 (128) Betrieben Kontrollen betreffend Unfallverhütung durchgeführt. Unsere Aufgabe besteht darin, den Verantwortlichen in den nichtindustriellen Betrieben in Sachen Unfallverhütung beratend beizustehen.

Die aufgewendeten Stunden entschädigte der Kanton mit Fr. 6'698.-- (8'144.--). An kantonalen und kommunalen Gebühren wurden insgesamt Fr. 297'773.10 (250'637.55) einkassiert.

Lottospiele

Die Kantonale Polizeidirektion bewilligte 30 (28) Lottospielgesuche, wofür Fr. 3'120.-- (2'800.--) an Gemeindegebühren eingenommen wurden.

MOTORISIERTE VERKEHRSPOLIZEI UND TECHNISCHE DIENSTE

Geschwindigkeitskontrollen

Im Berichtsjahr wurden 52 (59) Radarkontrollen durchgeführt. Von 15'780 (22'678) kontrollierten Fahrzeugen fuhren 3'273 (3'269) resp. 20,7 % (14,4 %) mit übersetzter Geschwindigkeit.

Die Anzahl der geahndeten Geschwindigkeitsübertretungen ist um weitere 6,3 % gestiegen. Die Gründe zu diesem Verhalten können mannigfaltig sein. Der Hauptgrund scheint indessen bei der mangelnden Aufmerksamkeit zu liegen. Verschiedentlich wurden Konsultativmessungen für die Erhebung von Verkehrsmassnahmen durchgeführt. Vermehrt wurden Radarkontrollen in den Aussenquartieren und nachts vorgenommen; dies als Beitrag zur Verkehrsberuhigung und Unfallverhütung.

3'068 (3'015) Fahrzeuglenker bezahlten die verhängten Bussen im Ordnungsbussenverfahren. 205 (254) wurden nach dem ordentlichen Verfahren dem Richter verzeigt, da die festgesetzte Toleranzgrenze um mehr als 15 km/Std. überschritten wurde. 12 (18) Führerausweise wurden zuhanden der Administrativbehörden abgenommen.

Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 102'700.-- (101'980.--) eingenommen

Administrativmassnahmen des Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamtes des Kantons Bern gegenüber in Biel wohnhaften Fahrzeugführern

Führerausweisentzüge aller Kategorien	277	(200)
Mofas	16	(17)
Lernfahrausweise	12	(9)
Aberkannte ausländische Ausweise	22	(21)

Begleitung von Schwer- und Spezialtransporten

1991 wurden 525 (472) Transporte durch die Organe der Stadtpolizei begleitet. Dafür wurden Gebühren im Betrag von Fr. 24'525.-- (21'018.--) erhoben. Sämtliche Transportbegleitungen verliefen unfallfrei.

Atemluft-Teste

Mit dem "Ethanograph" wurden 224 (205) Kontrollen vorgenommen. 29 (21) Mofa- und Radfahrer wurden aufgrund von positiven Testergebnissen angezeigt. 119 (100) Motorfahrzeugführer mussten sich einer Blutprobe unterziehen.

Taxiwesen

Es wurden 7 (7) Taxikonzessionen erneuert. Von insgesamt 84 (73) Chauffeuren und Chauffeusen waren 35 (34) fest und 49 (39) aushilfsweise angestellt.

Auf Jahresende bestanden in unserer Gemeinde 20 A- und 2 B-Konzessionen. Bei den 22 Standplatzkontrollen und 36 Taxiüberprüfungen wurden keine Verstösse gegen die einschlägigen Be-stimmungen festgestellt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Registrierte Widerhandlungen 3'113 (2'579), im OB-Verfahren erledigt 2'999 (2'464), im ordentlichen Verfahren 124 (115). Eingegangene Bussengelder Fr. 239'920.-- (197'120.--).

Lärmbekämpfung

Die dem neuesten technischen Stand angepassten Messgeräte wurden für

5 (15) Bearbeitungen von Lärmproblemen
6 (33) Schallmessungen

eingesetzt.

Anlässlich von Patrouillenfahrten und gelegentlichen Kontrollen wurden 47 (97) lärmende Fahrzeuge vorübergehend aus dem Verkehr genommen.

Als Europa-Première sind in unserer Stadt versuchsweise zwei Notrufsäulen (Zentral- und Bahnhofplatz) montiert worden. Die Säulen arbeiten netzunabhängig und werden über Sonnenkollektoren mit Energie versorgt. Die Notrufe werden über das Natel C-Netz nach der Hauptwache übermittelt.

VERKEHRSERZIEHUNG

Im Frühjahr und im Herbst wurden in 22 deutsch- und 21 französischsprachigen Kindergärten je 4 Lektionen Elementarunterricht "Warte - luege - lose - loufe" erteilt. Die Erstklässler von 17 deutsch- und 13 französischsprachigen Klassen wurden über die Fussgängerregeln instruiert, währenddem die Kinder des 3. und 4. Schuljahrs im Verkehrsschulungsgarten in der Eissporthalle das Radfahren und die damit verbundenen Verhaltensregeln erlernten.

1991 legten 514 (423) Schüler/innen beider Sprachen des 5. Schuljahrs die Radfahrerprüfung ab, die aus einem theoretischen und einem praktischen Teil besteht. 17 (11) werden sie im nächsten Jahr wiederholen müssen.

Kindern des 7. Schuljahrs wurde in 10 (10) deutsch- und 15 (17) französischsprachigen Klassen Mofa-Unterricht erteilt. 190 (229) Schüler/innen der 7. und 8. Klasse leisteten Schulsicherheits-Patrouillendienst, der 75 (80) Mal polizeilich kontrolliert wurde.

Dieses Jahr wurden aus den französischen Klassen 50 und aus den deutschen Klassen 32 Schüler/innen zu Patrouilleuren ausgebildet. Die insgesamt 190 Lotsen, die bei den kritischen Fussgängerstreifen zu Spitzenzeiten eingesetzt werden, versahen ihren Dienst wiederum zuverlässig. Als Anerkennung für den beispielhaften Einsatz wurde mit den aus dem Patrouillendienst Entlassenen ein eintägiger Ausflug unternommen.

An der "Coupe scolaire Suisse" in Zug vom 10. Juni beteiligten sich zwei Bieler Schüler. Unter 128 Teilnehmern belegte einer der beiden Bieler Schüler den 2. Schlussrang, womit er sich für den europäischen Wettbewerb vom 28. September in Pamhagen (A) qualifizierte. Dem Schweizerteam - es wurde lediglich ein Nationenklassement erstellt - lief es nicht nach Wunsch und es resultierte -allerdings mit wenig Abstand zur Spitze - der vorletzte Rang.

Vor dem Jugendrichter mussten sich 35 (21) Verkehrssünder/innen verantworten. Sie mussten an 7 (5) Mittwochnachmittagen zu zusätzlichem Verkehrsunterricht antreten.

Im abgelaufenen Jahr ereigneten sich im Amt Biel 748 (563) Verkehrsunfälle, wobei 217 (216) Personen verletzt wurden. Die Zahl der Verkehrstoten erhöhte sich von 2 auf 7 Personen. Die Gesamtschadensumme wird - weil es sich nur um geschätzte Werte handelte - nicht mehr ermittelt. Die häufigsten Unfallursachen sind:

- Schleuder- oder Selbstunfälle	112
- Richtungswechsel	233
- Unfälle beim Queren	108
- Andere	107
- Auffahrunfälle	99

Plakataktionen

An den 16 Weltformat-Plakatständern wurden die Verkehrsteilnehmer auf folgende Aktionen aufmerksam gemacht:

- Weisser Rabe (ACS)		1.4. - 30.4.
- SKS Junge Lenker	/Velos	1.5. - 30.6.
	/Mofas	1.10. - 31.10.
- STAPO "Kluge Köpfe"		1.7. - 31.7.
- STAPO "Schulbeginn"		1.8. - 31.8.
- STAPO "Lärm"		1.9. - 30.9.

STRASSENSIGNALISATION

Verkehr/Ausgeführte Projekte

Veloführung Zentralplatz/Unterer Quai: Aufgrund des positiv verlaufenen Versuchs definitif eingeführt.

Unterer Quai Süd: Parkieren auf dem nordseitigen Trottoir: Nach einem Versuchsjahr definitiv eingeführt.

Schüsspromenade: Erlaubt für Radfahrer auf dem Teilstück zwischen Dammweg und Seevorstadt, Seevorstadt-Promenade und Zentralstrasse (Fahrtrichtung Ost).

Am Narzissenweg (Einbahnstrasse) sowie an der Ober-/Brunngasse (Verbot für Last- und Gesellschaftswagen) wurden Massnahmen zur Verkehrsberuhigung realisiert.

Die Lichtsignalanlage Reuchenette-/Lienhardstrasse wurde durch den Kanton Bern neu erstellt.

Im weitern wurden laufend die nötigen Farbauffrischungen vorgenommen und mit Signalen und Markierungen Verbesserungen für die Verkehrsteilnehmer verwirklicht. Für die Strassenmarkierungen wurden insgesamt 8'450 (6'850) kg Material verwendet, wovon 1'450 (2'550) kg für gelbe und weisse Farbe und 7'000 (4'300) kg für Plastikprodukte.

Im Februar wurden im Parkhaus "Rüschli" und am Parkweg 3 Zentrale Parkuhren montiert. Im Dezember wurden aufgrund guter Erfahrungen auf dem Kongresshaus-Parkplatz 5 weitere Apparate montiert.

Die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Dienstleistungen für Dritte brachten Einnahmen von Fr. 92'059.45 (73'292.85). Durch unbekannte Täterschaft wurden Schäden an Signalen und Parkuhren von Fr. 20'152.55 (14'238.85) verursacht. Allein Fr. 11'200.-- gehen auf das Konto des Kongresshaus-Parkplatzes.

Parkplätze

Es standen Ende Jahr auf öffentlichem Grund und Boden 11'241 (11'242) und auf privatem Terrain 25'977 (25'472) Plätze zur Verfügung. Sie verteilen sich wie bisher je hälftig auf das Stadtgebiet und auf die Aussenquartiere (Mett, Bözingen, Madretsch und Vingelz). Von den privaten Abstellplätzen befinden sich, abgesehen von 7'027 (7'001) zeitlich limitierten Belegschafts- und Kundenparkfeldern,

- in Garagen	4'757	(4'744)
- in Einstellhallen	6'771	(6'436)
- auf Aussenplätzen	7'027	(7'001)
- Mietfelder im Freien	7'422	(7'283)

Motorfahrzeugbestand in der Gemeinde Biel:

- Mehrspurige Motorfahrzeuge	21'408	(22'628)
- Motorräder	1'552	(1'804)
Total	22'960	(24'432)

Parkuhren

Die Einnahmen der 2'551 (2'553) Parkuhren und Ticketautomaten sowie die Vermietung einiger Parkfelder auf dem Kongresshaus-Parkplatz und im Rüschli-Parking setzen sich wie folgt zusammen:

- Fiskalgrund	Fr.	830'338.50	(793'241.--)
- Oeffentlicher Grund	Fr.	2'198'168.50	(2'101'438.40)

woraus ein Gesamtertrag von Fr. 3'028'507.-- (2'894'679.40) resultiert. Die Mehreinnahmen sind auf die Erhöhung der Parkgebühren zurückzuführen.

ZIVIL- UND QUARTIERPOLIZEI

Erledigte Aufträge

- Anzeigen	540	(511)
- Leumundsberichte und andere	2'025	(2'334)
- Nachforschungen	1'982	(1'456)
- Zustellungen	1'277	(1'379)
- Inkassi im Totalbetrag von Fr. 143'287.20 (164'959.50)	1'885	(1'877)
- Allgemeine Kontrollen	628	(999)
- Leumundszeugnisse	542	(549)
- Waffenerwerbsscheine	228	(221)

Es wurde zu 24 (25) Einbürgerungs-, 7 (6) Strafaufschubs- und Begnadigungsgesuchen Stellung genommen.

Vernichtung von Datensammlungen

Am 22. Februar 1991 beschloss der Gemeinderat gestützt auf den Bericht von Fürsprecher Mesmer vom Juli 1990 und dem Bericht der Polizeidirektion vom 13. Februar 1991

- die Vernichtung der nicht rechtmässig erstellten Dossiers und Dateien nach entsprechender Publikation und Ansetzung einer Frist von 30 Tagen für die Einreichung von Begehren um Einsichtnahme in die Datensammlungen;
- die Säuberung der grundsätzlich rechtmässig erstellten Dateien von länger aufbewahrten Personendaten, als dies zur Erfüllung polizeilicher Aufgaben zwingend erforderlich ist;
- die Eintragung der rechtmässig erstellten Dateien im kommunalen Register.

Am 28. November 1991 hat in Anwesenheit einer Delegation der Datenschutzkommission die Vernichtung der nicht rechtmässig erstellten Datensammlungen stattgefunden.

2.3 FEUERWEHR - SERVICE DU FEU

Bestände/Mutationen

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Stab	1	1				2
Pikettkp		1	4	11	29	45
Cp 1		1	2	5	50	58
Kp 2/4		1*	6	6	39	52
Kp 3		1*	2	6	36	45
Kp 5		1	2	7	38	48
Kp 6		1	3	6	35	45
Cp 7		1	3	3	38	45
Total per 31.12.1991	1	8	22	43	261	340
Vergleich 31.12.1990	1	8	20	48	246	323
Differenz					+	17

* zugleich Stabs-Of

Eintritte	78	(51)
Austritte	61	(61)

Austrittsgründe

- Erreichen der Altersgrenze	3	(2)
- Erfüllte Dienstpflicht	5	(6)
- Wegzug von Biel	24	(22)
- Berufliche Gründe	13	(30)
- Zurück zur Taxpflicht	8	(4)
- Krankheit	8	(8)

Rekrutierung/Feuerwehrschule

Anlässlich der Rekrutierung des Jahrganges 1970 in konnten 35 (29) neue Feuerwehrmänner eingeteilt werden. Zusätzlich waren im Verlaufe des Berichtsjahres 43 (22) Eintritte von Freiwilligen (u.a. Zuzüger) zu verzeichnen.
Die an einem Samstag mit kant. Instruktoren durchgeführte Feuerwehrschule wurde von 33 (39) Teilnehmern besucht. Zusätzlich wurden 6 neue Pikettanwärter in den Monaten März bis Mai mit den Aufgaben der Pikettkp vertraut gemacht.

Ausbildung

a) Pikettkp

Instruktionstage	2	
Stabsrapporte	2	
Of-Rapporte	3	
Kp-Rapporte	2	
Kaderübungen	3	
Uebungen u. Fahrschulen der Züge	99	
Stützpunktübungen	19	
Rekrutenübungen	10	
Total	140	(134)

An 4 Pikettstellungen (Fastnacht, Braderie, 1. August und Altstadtchilbi) wurde zusätzlich gruppenweise Ausbildung betrieben. An 2 Tagen wurde das Personal der Abt. Feuerwehr/Zentralgarage intern für die Ausbildung der Pikettkp geschult.
Vom 1. Jan. bis 31. Aug. wurde die Hauptwache der Stadtpolizei angesichts des Korps-Unterbestandes regelmässig an 3 Abenden pro Woche für je 2 Std. vom Erste-Hilfedienst entlastet.

b) Quartierfeuerwehr (alle Kp gleich)

Of-Rapporte	1	
Of-Uebungen	3	
Uof-Uebungen	3	
Zusätzl. Kaderübungen im Rahmen der Kp	3	
Rohrführerübungen	2	
Maschinistenübungen	2	
Kp-Uebungen	6	
Total	20	(20)

c) Kurse

Die folgende Anzahl Feuerwehrleute absolvierte die nachgenannten kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse:

Rohrführerkurs	11	
Maschinistenkurs	6	
Geräteführerkurs I	7	
Geräteführerkurs II	10	
Offizierskurs	4	
Kommandantenkurs	-	
Atemschutzkurs	5	
Chemiewehrkurs	4	
RISC-Kurs Rotterdam (Petrochemie)	1	
Instruktorenkurs I u. II	2	
MS- u. TLF-Instr.-Kurs	1	
Total	51	(55)

Einsätze

Gegenüber dem Vorjahr mussten 13,5% mehr Einsätze geleistet werden.
Von den ausgewiesenen 629 Einsätzen erledigte die Erste-Hilfe der Stadtpolizei deren 112 (115) allein. Das Personal der Abt. Feuerwehr/Zentralgarage bearbeitete 246 (202) Fälle ohne andere Hilfe. In 271 (237) Fällen mussten Angehörige der Pikettkp (Einzelne, Gruppen, Dienstzüge oder die ganze Kp) und teilweise auch der Quartierkompanien beigezogen werden.

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	1991				Vergleich
	klein	mittel	gross	Total	1990
Brandfälle					
-Keller,Heizungen,Kamine	5	4	1	10	12
-Küchen,Zimmer,Wohnungen	24	3	2	29	28
-Geschäfte,Warenhäuser	6	2	1	9	6
-Gastgewerbe	6	1	1	8	7
-Gewerbe,Industrie	5	2	1	8	8
-Chemiebetriebe	1	-	-	1	-
-Fahrzeuge	13	1	-	14	25
-Elektrische Anlagen	4	-	-	4	2
-Wald-,Flächenbrände	8	2	-	10	9
-Stützpunkteinsätze	3	2	-	5	5
-Techn. Alarme (Fehlalarme mit Ausrücken)	78	-	-	78	71
-Rauchniederschläge	4	-	-	4	2
-Diverse	26	-	1	27	24
Subtotal	183	17	7	207	196
Oelwehr	44	17	3	64	44
Chemiewehr	7	3	-	10	9
Wasserschadendienst	42	12	5	59	57
Pionierdienst	20	9	1	30	34
Bienen,Wespen,Hornissen	125	-	-	125	106
Hilfeleistungen	25	-	-	25	23
Anderes (Hebebühne,Autodrehleiter,PW abschleppen)	109	-	-	109	85
TOTAL	555	58	16	629	554

Das ständige Personal der Abteilung erledigte zusätzlich folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde:

Arbeiten mit der Hebebühne	118	Std	(95)
Arbeiten mit der Autodrehleiter	76	"	(44)
Unterhalt an Schlauchmaterial	12	"	(9,5)
Revision von Atemschutzgeräten	1	"	(8,5)
Füllen von Pressluftflaschen	92	"	(75,8)

Wichtigste Ernstfalleinsätze

a) Brandfälle (mit mehr als Fr. 100'000.– Gebäudeschaden)

13.04. Bauernhausbrand in Jens (Stützpunkteinsatz)
Grossbrand, Einsatz der Autodrehleiter

24.04. Dachstockbrand in Tüscherz-Alfermée
Atemschutzeinsatz (Stützpunkt)

26.05. R. Moreira, Zentralstr. 2, Biel
Küchenbrand, starke Rauchentwicklung

19.06. Restaurant "Sporting", Neumarktplatz, Biel
Kellerbrand, starke Rauchentwicklung

10.07. H. Mühlematter, Mettlenweg 36, Biel
Wohnungsbrand

10.08. Möbel Pfister, Reitschulstr. 3, Biel
Brand des Geschäfts-Vordaches

16.08. Treuhand-AG, Mittelstr. 5, Biel
Kellerbrand, Personen- u. Tierrettungen

02.11. Progrès-Garage, Portstr. 32, Biel
Brand der Spritzwerkstätte

12.12. E. Christen, Südstr. 28, Biel
Brand eines Einfamilienhauses

b) Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze

07.01. Schlachthof, Murtenstr. 74, Biel
Defekt in der Kühlanlage (Ammoniakunfall)

07.03. Kleintwann, Ligerz
Personenbergung nach Verkehrsunfall beim Ostportal des Ligerztunnels

20.03 Reuchenettestr. (Bahnunterführung), Biel
Personenbergung und Pionierunfall nach schwerem Verkehrsunfall

22.03. Nidau-Büren-Kanal, Port
Oelwehreinsatz für die Seepolizei bei der Bergung einer gesunkenen Jacht unterhalb des Stauwehrs

28.05. Zihlkanal, Höhe Heideweg, Biel
Oelwehreinsatz mit der Seepolizei nach Oelunfall in Nidau

18.06.. Beaumontquartier, Biel
Oelwehreinsatz wegen Km-langer Verschmutzung der Quartierstrassen mit Getriebeöl durch einen Bus

19.06. Autostrasse N16, La Heutte
Personenbergung nach Verkehrsunfall
(Gleichzeitig Brandeinsatz "Sporting")

12.06. BSG, Slipanlage, Nidau
BSG-Schiff "Siesta" mit dem Pionierfahrzeug auf Trockendock ziehen

08.07. Bartolomäusweg 12/14, Biel
Lastwagenunfall (Oelwehr- und Pioniereinsatz)

02.08. Lindenweg 15, Busswil
Dieselölunfall bei einem Bauernhaus

10.08. Rangierbahnhof Biel
Havarie einer Stückgutladung mit Chemikalien
(Chemiewehreinsatz)

17.09. Kreuzung Meisenweg/Lindenweg, Biel
Bergen eines Mofa-Fahrers unter einem Kehrichtwagen nach schwerem Verkehrsunfall

20.09. BTI-Station, Nidau
Oelwehreinsatz nach einem Arbeitsunfall mit einem Dieselöltank (auch mit der Seepolizei auf der Zihl)

25.10. Bartolomäusweg Safnern-Biel
Bergen eines Toten nach Verkehrsunfall

15.11. Biella-Neher, Erlenstrasse, Brügg
Befreiung eines Arbeiters aus einer Papierwalze
(Arm eingeklemmt)

18.11. Zihlkanal, Höhe Heideweg
Oelwehreinsatz nach Dieselölunfall mit der Seekuh durch eine Baufirma.
Errichten von Sperren mit der Seepolizei.

17.12. Fernmeldezentrale, Hub, Ipsach
Oelwehreinsatz nach Falscheinfüllung von Heizöl

22.12. 1 Brandeinsatz (Renfer AG), 3 Oelwehreinsätze (u.a. Fa. Weber, La Heutte und COOP-Lager Péry) und 13 Wassernot-Einsätze (u.a. Ver. Drahtwerke Bözingen, Tiefgarage Westerholz 2-6) nach starken Regenfällen und Schneeschmelze

Führungen/Instruktionen

An 5 (8) Führungen konnten total 97 (119) interessierte Teilnehmer, davon 83 (91) Deutsch- und 14 (28) Französischsprechende, über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden.

Ehrungen

Für 15 resp. 25 und mehr Jahre Feuerwehrdienst konnten anlässlich der Hauptübung 8 (13) Korpsangehörige geehrt werden. Davon entfallen 7 (5) Ehrungen auf 15 Dienstjahre und 1 (8) auf 25 und mehr Dienstjahre.

Zentralgarage

a) Garage

In der Werkstatt wurden für Unterhalts- und Reparaturarbeiten an den Fahrzeugen bis 3,5 t Gesamtgewicht aller städt. Abteilungen folgendes aufgewendet:

Arbeit	Fr. 41'440.--	(53'770.75)
Material zu Einstandspreisen	Fr. 105'179.65	(152'461.--)

Für die Reparatur und den Unterhalt der Parkuhren wurden durch das Sanitätsdienstpersonal 982 (1'156) Std. Arbeit geleistet.
Im Auftrag der Stadtpolizei wurden 14 (25) Fahrzeuge Privater abgeschleppt oder umparkiert (Falschparkierer).

b) Sanitätsdienst

Die 2'163 (3'387) ausgeführten Kranken-, Unfall- und Leichentransporte ergaben eine Kilometerleistung von 71'999 km (99'845 km) und Einnahmen in der Höhe von Fr. 540'949.-- (Fr. 707'718.45).
Im Berichtsjahr wurde ein Mitarbeiter bei der Sanitätspolizei Bern während eines einwöchigen Grundkurses ausgebildet. Das restliche Sanitätspersonal wurde intern regelmässig in halbtägigen Wiederholungs- und Ergänzungskursen geschult.

2.4. PROTECTION CIVILE - ZIVILSCHUTZ

2.4.1 Introduction

L'Europe se trouve actuellement en pleine mutation. Les forces qui, depuis la Deuxième Guerre mondiale, déterminaient les structures de ce continent ont perdu une bonne part de leur influence. Les bouleversements politico-militaires survenus au centre et à l'est de l'Europe – la réunification de l'Allemagne en fut l'un des points culminants – ont ouvert la voie à un nouveau système de sécurité. La fin de la Guerre froide ainsi que la promotion de la paix, de la coopération, de la liberté et de la démocratie font naître des espoirs justifiés. Toutefois, l'Europe se trouve encore plongée dans une phase transitoire longue et difficile, comportant autant de chances que de risques. La situation actuelle est sans nul doute caractérisée par l'incertitude et l'instabilité, accentuées par la décomposition de l'économie des pays de l'Europe de l'Est. Sans parler d'éventuels mouvements migratoires de grande ampleur qui auraient pour conséquence de déstabiliser les pays d'Europe occidentale.

Les mutations évoquées ci-dessus ont conduit le Conseil fédéral à procéder à une analyse de la situation, dans le but de redéfinir sa politique de maintien de la paix. Dans son rapport "La politique de sécurité de la Suisse dans un monde en mutation", le Conseil fédéral a réaffirmé et précisé les objectifs assignés à l'Etat dans ce domaine.

En ce qui concerne la protection civile (PCi), le Conseil fédéral attribue désormais deux tâches prioritaires, **d'égale importance,** à cette institution. Cette dernière doit, d'une part prendre des mesures pour assurer la protection, le sauvetage et l'assistance de la population en cas de conflits armés et, d'autre part, fournir une aide en cas de catastrophes d'origine naturelle ou technique et dans d'autres situations de nécessité. Ainsi, la maîtrise des dangers de nature non politico-militaire est mise sur le même pied que la maîtrise des dangers d'origine politico-militaire.

Protéger efficacement la population nécessite, d'une part, des abris offrant une bonne sécurité et, d'autre part, des constructions destinées aux organisations de protection civile et au service sanitaire. A ce propos, il convient de préciser qu'en matière de constructions la situation en ville de Bienne est largement déficitaire. **Pour unifier les mesures de protection et réduire les dépenses, il faudra, à l'avenir, limiter l'étendue et le degré de la protection offerte en définissant une sécurité de base reconsidérée.** (Cf. <Plan directeur de la protection civile> "PCi 95")

Les informations ci-après décrivent par le détail la situation actuelle.

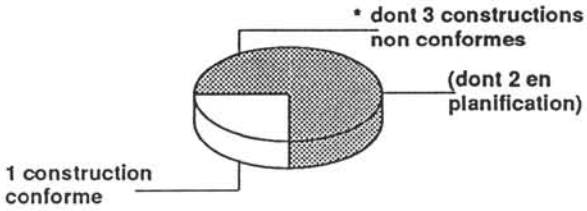
Les mesures de protection civile sont concentrées dans deux domaines essentiels, soit:

- CONSTRUCTIONS (Elément statique) chi 2.4.2 à 2.4.3
- ORGANISATION (Elément dynamique) chi 2.4.4 à 2.4.7

2.4.2 Situation et état des "CONSTRUCTIONS" de l'Organisation de protection civile (OPC) - Elément statique

A) Postes de commandement (PC)

Etat réglementaire 4 - Etat réel 4*



Fonction: Les postes de commandement sont les sièges de la direction locale et des directions de secteurs. Ils représentent, pour la protection civile, le centre de transmissions le plus important dans la commune.

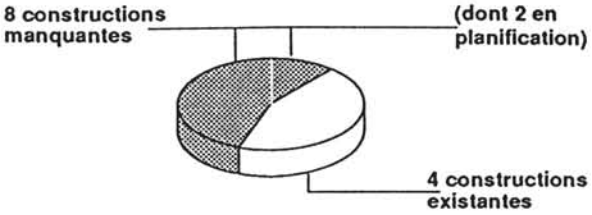
Situation: Les 3 PC des directions de secteur ne sont pas conformes aux prescriptions de l'Office fédéral de la protection civile. Ils sont considérés, pour le moment, comme provisoires et figurent dans la planification des constructions à réaliser.

Sont actuellement en planification 2 projets d'installations combinées de PCi. Il s'agit des constructions:

- "Chemin de Cerlier"
- "Dufour Est"

B) Postes d'attente (po att)

Etat réglementaire 12 - Etat réel 4



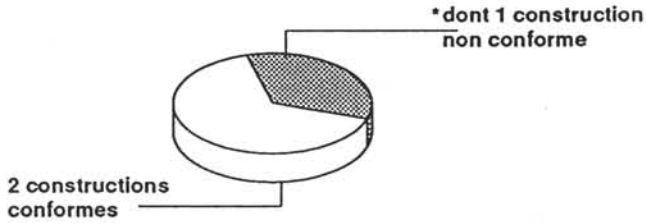
Fonction: Les postes d'attente sont destinés aux services d'intervention en tant que logements et points d'appui pour le personnel et le matériel. Le PC de l'organe directeur de quartier y est également intégré.

Situation: Tous les cours et exercices sont organisés dans les po att du Sahligut, de l'Ecole professionnelle et des Tilleuls. En dehors des cours de protection civile, ils sont à disposition de l'Office des cantonnements comme logements. Ces constructions et leurs installations sont conformes aux normes prescrites et entretenues selon les plans de maintenance.
En ce qui concerne les 2 po att en planification, il s'agit des projets:

- "Chemin de Cerlier"
- "Dufour Est"

C) Postes sanitaires de secours (PSS)

Etat réglementaire 3 - Etat réel 3*

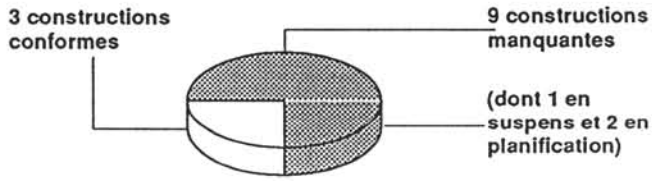


Fonction: Selon la situation, les postes sanitaires de secours représentent, avec les postes sanitaires, les centres de traitements médicaux ambulatoires de la population. Ils servent également au traitement des blessés et des malades.

Situation: Des 3 PSS de l'OPC, celui du Battenberg, datant de 1961/62, faisait jusqu'ici l'objet d'une étude de transformations pour être adapté aux nouvelles prescriptions. Les coûts des transformations s'élevant à plus de 1,2 Mio de francs, les Offices fédéral et cantonal de la PCi ont fait savoir que ce projet de transformations doit être abandonné au profit d'une nouvelle construction, à laquelle il sera éventuellement possible de renoncer en raison de la restructuration "PCi 95". Dans tous les cas l'ancienne intallation pourra être partiellement utilisée comme poste sanitaire et locaux protégés.

D) Postes sanitaires (po san)

Etat réglementaire 12 - Etat réel 3



Fonction: Le po san représente un cabinet médical protégé. Il est aussi un centre de triage et de transit pour de grands blessés qui y seraient traités en vue de leur transport vers un PSS.

Situation: Le début des travaux de construction de l'installation combinée de PCi (po san et abri public) "Chantiers municipaux", qui avait été fixé pour 1989, a été repoussé par le Conseil municipal à une date indéterminée, ceci pour des raisons financières jusqu'à l'établissement de la liste des priorités concernant les investissements, établie par l'exécutif municipal. Le projet "Mauchamp" (po san et abri public), dont les travaux ont débuté en 1989, sera achevé en 1992.
Les 2 autres po san en planification, sont:

- "Dufour Est"
- "Salles gymnastique Ecole professionnelle"

E) Abris publics

Situation: Comme déjà mentionné sous lettre D, la construction de l'abri public de 480 places protégées du garage souterrain "Chantiers municipaux" est reportée à une date ultérieure.
L'abri public "Mauchamp", 348 places protégées et le projet "Chemin du Coteau", 300 places protégées seront réalisés en 1992.

2.4.3 Bilan des abris privés et publics au 31.12.1991

Secteur (désignation)	Quartier (désignation)	Nombre d'îlots	Nombre de domaines d'abris	Nombre d'abris			Nombre places protégées				Habitants à protéger	Déficit (–) ou Surplus (+)
				ventilés		non ventilés	ventilées		non ventilées	Total		
				ITAP	avant ITAP		ITAP	avant ITAP				
1	11	9	32	72	15	63	5'188	541	1'033	6'762	4'301	+ 887
	12	5	17	39	27	44	1'135	1'000	632	2'767	2'095	– 1'860
	13	6	41	50	30	25	3'621	2'543	848	7'016	3'983	– 362
	14	7	19	38	9	32	2'500	696	913	4'109	4'718	– 2'213
Total Secteur 1		27	109	199	81	164	12'444	4'780	3'426	20'654	15'997	– 3'553
2	21	9	33	51	19	66	2'088	1'673	1'571	5'332	4'016	– 1'928
	22	8	43	113	24	88	4'268	1'479	1'965	7'712	4'337	+ 69
	23	10	46	84	20	162	3'874	1'285	3'159	8'313	5'776	– 1'902
	24	8	34	63	30	68	1'915	2'394	1'422	5'731	4'096	– 2'181
Total Secteur 2		35	156	311	93	384	12'145	6'831	8'112	27'088	18'225	– 6'080
3	31	7	28	14	20	22	1'182	1'994	1'465	4'641	3'262	– 2'080
	32	10	51	61	34	64	4'045	2'889	2'058	9'092	6'860	– 2'815
	33	9	35	29	26	117	1'441	1'290	3'045	5'777	4'494	– 3'053
	34	6	19	38	7	73	1'386	371	1'558	3'315	3'397	– 2'011
Total Secteur 3		32	133	142	77	276	8'054	6'644	8'127	22'825	18'013	– 9'959
TOTAL OPC Bienne		94	398	652	251	827	32'643	18'255	19'665	70'567	52'235	– 19'592

Le déficit ou le surplus sont calculés par rapport aux places protégées ventilées ITAP 66/84 (Instructions techniques pour la construction d'abris obligatoires).

A ce bilan s'ajoutent encore les besoins en places protégées des institutions hospitalières et des homes qui ne disposent pas des infrastructures de protection nécessaires. De ce fait, l'OPC doit assurer l'évacuation des patients, des pensionnaires et du personnel et leur réserver une place protégée adéquate. Il en va de même pour toutes les installations de l'OPC manquantes.

2.4.4 "ORGANISATION" de la protection civile - Elément dynamique

A) Incorporation

Volontaire pour les femmes, le service de protection civile est obligatoire pour les hommes âgés de 20 à 60 ans révolus et non astreints aux obligations militaires.

Fin 1991, 5'842 (5'717) personnes étaient astreintes au contrôle et réparties selon le tableau d'incorporation suivant:

B) Groupes d'incorporation

	1990	1991
Astreints incorporés, avec instruction de base achevée	3'508	3'628
Astreints non incorporés, en cours d'instruction	302	386
Astreints non incorporés, à prévoir pour un rapport d'information seulement ("PCi 95")	–	108
Nouveaux astreints (au 31.12.91), à prévoir pour l'instruction de base	449	279
Libérés d'une incorporation pour raisons professionnelles (CFF, PTT, police, etc.)	781	737
Inaptes à servir pour raisons médicales ou autres	677	704
Effectif total des personnes astreintes au contrôle	**5'717**	**5'842**

C) Nombre d'astreints par groupe d'âge

Groupes d'âge	Hommes astreints		Femmes astreintes		Total
de 20 à 24 ans	440	7,6	1,7 %	1	441
de 25 à 29 ans	742	12,8 %	8,3 %	5	747
de 30 à 34 ans	651	11,3 %	6,7	4	655
de 35 à 39 ans	628	10,9 %	8,3 %	5	633
de 40 à 44 ans	566	9,8 %	21,7 %	13	579
de 45 à 49 ans	567	9,8 %	23,3 %	14	581
de 50 à 52 ans	609	10,5 %	10 %	6	615
de 53 à 54 ans	404	7,0	5,0	3	407
de 55 à 59 ans	1'159	20,0 %	15,0 %	9	1'168
60 ans et plus	16	0,3 %	0 %	0	16
TOTAL	**5'782**	**100 %**	**100 %**	**60**	**5'842**

2.4.5 Instruction

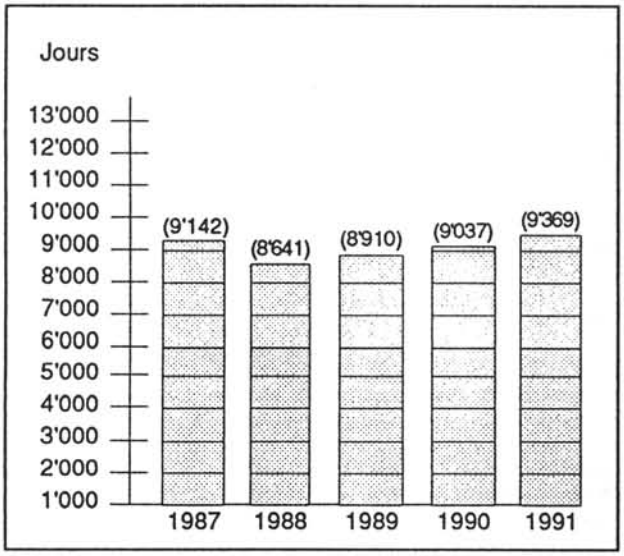
A) Classes d'âge astreintes en 1991 - Cadres, spécialistes et personnel

- Cadres et spécialistes 1931 – 1970
- Personnel des formations 1936 – 1970
- Personnel nouvellement astreint, sans instruction de base 1935 – 1970

B) Cours, exercices et rapports 1991

Genre de service	Nbre de cours	Nbre de particip.	Nbre de particip./ jours	Part en %
Cours préparatoires pour instructeurs	24	241	427	24,0 %
Cours d'introduction	18	930	2'326	18,0 %
Cours de base	9	312	1'319	9,0 %
Cours spéciaux	1	30	150	1,0 %
Cours de perfectionnement	4	145	257	4,0 %
Cours de cadres centralisés	5	48	60	5,0 %
Cours préparatoires de cadres	7	156	196	7,0 %
Exercices Art. 54	18	1'221	4'088	18,0 %
Rapports Art. 54	14	504	546	14.0 %
TOTAL	**100**	**3'587**	**9'369**	**100 %**

C) Graphique comparatif des jours de service



2.4.6 Résumé des activités

Cours d'introduction / de base / spéciaux / de perfectionnement

Les cours préparatoires pour instructeurs, les cours d'introduction, les cours de base et les cours spéciaux des astreints à la PCi sont assurés par les instructeurs à titre permanent et non permanent de l'OPC et ne font pas l'objet d'un commentaire détaillé. Ils représentent au total 4'479 jours de formation.

Cours préparatoires de cadres et exercices

Ici, il est à souligner l'engagement et le travail réalisé par la milice. Sous la conduite de la direction locale et des directions de secteur et de leurs chefs de service, secondés par le personnel à titre permanent, 4'890 jours d'exercice ont été accomplis. Le temps consacré à la préparation personnelle des cadres supérieurs, pris sur leur temps de loisirs, n'est pas compris dans ce chiffre.

Résumé des interventions et exercices principaux

• Service de ravitaillement •

Le service de ravitaillement a été garant, tout au long de l'année de la bonne tenue de la comptabilité et a assuré la subsistance. C'est l'un des services qui est prêt, à être engagé rapidement en cas de situation grave. Tous les astreints à servir dans la PCi biennoise sont à même de porter un jugement et d'apprécier l'efficacité et la qualité de ce service.

• Service de maintenance •

Le service de maintenance est le deuxième service en état d'engagement permanent tout au long de l'année. Les services mensuels d'entretien et les grands services annuels sont assurés, dans leur ensemble, par les astreints à la protection civile dans le cadre de la milice, d'où une économie substantielle pour la ville de Bienne.

• Exercice sanitaire "TRIAGE 1 et TRIAGE 2" •

Ces exercices ont été exécutés dans le cadre des secteurs sanitaires Bienne 1 et Bienne 2. Il s'agissait d'exercer, dans un court laps de temps, l'application des mesures requises lors des mises sur pied partielles 222 et 333 du lundi au mercredi, tandis que celles requises par la mise sur pied générale 999 étaient exercées le jeudi et vendredi. L'accent n'a pas été mis sur la réception des patients, mais sur l'instruction.

• Service de sécurité et organisation de guerre "KOSI" •

L'objectif était de maintenir en état d'exploitation, aussi longtemps que possible, les services du Gaz et des Eaux, de l'Electricité, les Entreprises municipales des Transports, ainsi que les services chargés de l'évacuation des eaux usées et des déchets.

• Détachement premiers secours "SOMA" •

But: Connaissance et maîtrise du matériel des sapeurs-pompiers de Bienne.

Etat donné qu'une mise sur pied, en cas de situation grave, comporte, aujourd'hui encore, la prise en charge, par la PCi, des tâches et du matériel des sapeur-pompiers, il est essentiel que le détachement premiers secours s'exerce chaque année sous la direction du Service du Feu de la ville de Bienne. Cette transmission des devoirs – des sapeur-pompiers à la PCi – ne pose cependant aucun problème majeur en raison de la double appartenance des cadres et d'une partie du personnel qui sont incorporés aussi bien dans la PCi que dans les sapeurs pompiers.

• Intervention "VIVIAN 91" • Secours urgents / LPCi Art 4

Après l'intervention sur les rives du lac de Bienne, lors des exercices "LAGO 89/90", la protection civile a participé, durant 3 semaines complètes, à un nouvel engagement important dans l'Oberland bernois dans la région sinistrée d'Innertkirchen. Cette intervention a été planifiée et conduite par les 3 directions de secteur et leur état-major (EM) (travail d'EM à l'échelle 1:1).
Cette nouvelle mission de la protection civile, résolument orientée vers l'avenir, correspond à la conception, "PCi 95".

Mission:
- porter secours dans une région sinistrée éloignée
- procéder à des travaux de déblaiement et de remise en état dans des forêts ravagées par l'ouragan

Buts:
- utiliser tous les bras disponibles dans la zone sinistrée
- exercer les cadres dans les travaux d'EM
- vérifier les structures de commandement et familiariser les cadres de l'OPC avec cette nouvelle mission

Particularités de l'engagement:
- Engagement dans un terrain inconnu
- Echange d'expériences entre les chefs de secteur
- Rapports préparatoires des chefs des différents services (coordination)
- Coordination entre les chefs de secteur et le directeur d'engagement
- Rapports préparatoires du directeur d'engagement, des chefs de service des pionniers et de lutte contre le feu avec les chefs de détachement
- Etablissement des programmes de travail
- Rédaction des ordres du jour

Préparation de l'engagement:

- Rapport d'engagement
- Coordination des cadres avec le garde forestier et les propriétaires de forêts
- Réception du matériel et des véhicules
- Jalonnement des voies d'accès aux places sinistrées et cantonnements
- Reconnaissance des nids de blessés et de l'organisation de sauvetage en cas d'urgence
- Etablissement du réseau de conduite du service des transmissions
- Instruction des conducteurs de véhicules à moteur
- Attribution des cantonnements
- Préparation de l'entrée en service du personnel (bagages-paquetage
- Rapport de travail journalier

Engagement dans les zones sinistrées:

La conduite et l'engagement des *formations de pionniers et de lutte contre feu* (+) ont représenté au *total 2'000 jours/hommes de travail.*

Mission de quelques services particuliers:

Ravitaillement
Assurer le ravitaillement pour l'ensemble du personnel (déjeuner, repas de midi et souper y compris la subsistance intermédiaire. Ravitaillement suffisant en boissons sur les places sinistrées, consommation allant jusqu'à 3 litres/hommes par jour).

Transports
Transport du personnel et du matériel dans des terrains d'accès difficile (routes escarpées avec des véhicules inhabituels) en observant une sécurité maximum.

Service du matériel
Préparation, mise en service et maintenance du matériel.

Service de transmissions
Liaison constante entre le PC de Meiringen et les places sinistrées. Assurer les opérations de sauvetage en cas d'urgence. Utilisation de 13 appareils radio + 2 Natel C.

Service sanitaire
Secours/Aide aux camarades.
Constructions de nids de blessés.
Assurer les sauvetages.
Visite médicale journalière.

Service de la maintenance
Maintien de la tranquillité et de l'ordre dans les cantonnements (sergent-major). Nettoyage et entretien des cantonnements, reddition des locaux au Quartier-maître local.

Service de renseignements:
Assurer la permanence du PC 24 heures sur 24. Téléphone et poste.
Rédaction du journal.
Etlabir les communiqués d'engagement.
Contrôle des congés (annonce des départs et des arrivées).
S'occuper des visiteurs.

Comptabilité
Tenue des livres comptables, de la caisse, décompte des soldes, décompte du cours.

Conclusions:

Bon esprit de camaraderie à tous les niveaux.
Expérience vécue sortant de l'ordinaire (contrée, temps, etc.).
Sincères remerciements aux propriétaires des forêts et aux Autorités communales pour l'accueil chaleureux et efficace.
En intervenant dans cette région sinistrée de l'Oberland bernois, si durement touchée au mois de février 1990 par l'ouragan "VIVIAN", la protection civile de Bienne a démontré son haut degré de préparation.

•Cours fédéral de perfectionnement de la direction locale et de son EM •

Durant l'année 1991, l'Office fédéral de la PCi a mis sur pied un cours de perfectionnement réservé aux EM qui avaient déjà accompli le cours d'EM combiné (durée: 6 jours continus) à Schwarzenburg. La direction locale et son EM ont eu le privilège d'y participer.

Contenu du cours:

- Mettre en évidence la position de la PCi dans le cadre de l'organisation en cas de catastrophes de la commune.
- Entraînement aux travaux techniques de l' EM en s'appuyant sur des situations connues.
- Traitement de questions techniques en s'appuyant sur des cas de figure, séparés selon les services.
- Utilisation du travail d'EM sous la direction du chef local dans le cadre d'un exercice de 3 jours, basé sur le déroulement d'une éventuelle mise sur pied sous l'angle de la "conduite de l'organisation de la protection" de même que sur un scénario "catastrophe".

Buts du cours:

- Le chef local/chef local suppléant peut engager l'EM comme instrument de conduite.
- Le chef de service peut diriger son domaine technique de manière indépendante, conseiller en tant que spécialiste le chef local et être engagé comme collaborateur d'EM en dehors de son service.
- L'EM de la direction locale peut engager les moyens de la protection civile aussi bien pour maîtriser des catastrophes qu'en cas de conflits armés.

Ce n'est pas un sentiment d'autosatisfaction mais un souci de vérité que de dire, à la demande même de la direction du cours, que les cadres de la milice on fait preuve d'un engagement exemplaire, de connaissances remarquables et d'un savoir-faire digne d'éloges.

2.4.7 Organisme de protection d'établissement (OPE)

19 entreprises (19) sont astreintes à posséder un organisme de protection d'établissement. L'organisation et l'instruction de ces OPE se déroulent selon les mêmes programmes d'instruction que tous les autres services de l'OPC. Ces 19 OPE seront vraisemblablement supprimé au 1.1.95 ("PCi 95")

2.4.8 Secours en cas de catastrophes

Alarme de la population / Réseau d'alarme

Les sirènes et le système de télécommande constituent les premiers moyens permettant de transmettre l'alarme à la population. Dans une situation extraordinaire, le réseau d'alarme est un moyen de conduite indispensable en main des autorités. Les sirènes des organisations de protection civile doivent être opérationnelles en tout temps.
Le dispositif d'alarme de la population est assuré sur l'ensemble du territoire du district de Bienne et comprend 14 sirènes fixes (12 pour la ville de Bienne, 2 pour la commune d'Evilard).
Celles-ci peuvent être déclenchées aussi bien individuellement que simultanément par 2 installations de télécommande SF 457, ainsi que par le raccordement avec l'installation d'alarme du personnel SMT 75 (poste de commandement de la police municipale). Par les moyens mis à disposition, la ville de Bienne et le district bénéficient d'un réseau d'alarme efficace et rapide, valable aussi bien pour la police et le service du feu que pour la protection civile.

Information

La population doit être tenue au courant des dangers qui pourraient la menacer, des possibilités de protection et des moyens de secours qui sont à sa disposition; elle doit en particulier savoir quel comportement il faut adopter lorsque les sirènes retentissent.
L'information doit être claire, honnête et diffusée de manière coordonnée. Elle mettra en évidence les possibilités et les limites des mesures prises. Seule une telle information inspire confiance dans les dispositions adoptées par les autorités et la protection civile.

Nouveau règlement "Secours en cas de catastrophe"

Le nouveau règlement concernant les "secours en cas de catastrophe" a été accepté par le Conseil de ville le 21 novembre 1991 (voir aperçu général de la Direction de la police).

2.4.9 Contrôle des abris par la milice "NAGEL" 1990/1991 (Abris ITAP dès 1966 / Abris avant ITAP 1955-1965 / Abris publics ITAS)

Quartier		Abris ITAP ventilés											Abris ventilés avant ITAP (non conformes aux normes)											Abris de fortune
		Abris ITAP	Total des personnes à protéger	Déficit (–) ou excédent (+) (pl prot ITAP)	Sans défauts		Avec petits défauts		Avec de graves défauts (contrôle complémentaire)		Contrôle pas encore possible		Abris avant ITAP	Sans défauts		Avec petits défauts		Avec de graves défauts (contrôle complémentaire)		Contrôle pas encore possible		A déclasser à l'échelon AF (ZUPLA 2000)		AF non vent. non contr.
		≠ 100%				%		%		%		%	≠ 100%		%		%		%		%		%	
11	Abris	70	4'246	+ 928	62	89	3	4	5	7	–	–	15	1	7	2	14	5	33	1	7	6	39	64
	Pl prot	5'174			4'830	93	181	4	163	3	–	–	541	156	29	34	6	163	30	63	12	125	23	1'038
12	Abris	39	2'980	– 1'845	37	94	1	3	1	3	–	–	29	15	52	4	14	4	14	3	10	3	10	42
	Pl prot	1'135			1'094	96	35	3	6	1	–	–	1'044	752	66	129	12	103	9	83	7	68	6	597
13	Abris	49	3'897	– 326	33	68	7	14	8	16	–	–	32	19	59	5	16	7	22	–	–	2	6,3	23
	Pl prot	3'571			2'137	60	763	21	646	18	–	–	2'543	1'669	65	174	7	653	26	–	–	72	2,8	811
14	Abris	37	4'729	– 2'263	33	89	3	8	1	3	–	–	10	9	90	–	–	1	10	–	–	–	–	31
	Pl prot	2'466			2'312	94	123	5	31	1	–	–	752	726	97	–	–	26	3	–	–	–	–	857
Total Sec 1	**Abris**	**195**	**15'852**	**– 3'506**	**165**	**84,6**	**14**	**7**	**15**	**7,7**	**–**	**–**	**86**	**44**	**51**	**11**	**12,8**	**17**	**19,8**	**4**	**4,6**	**11**	**12,8**	**160**
	Pl prot	**12'346**			**10'373**	**84**	**1'102**	**9**	**846**	**6,8**	**–**	**–**	**4'880**	**3'303**	**66,4**	**337**	**6,8**	**945**	**19**	**146**	**2,9**	**265**	**5,4**	**3'303**
21	Abris	50	3'942	– 1'894	43	86	5	10	2	4	–	–	21	1	5	10	47	8	38	1	5	1	5	66
	Pl prot	2'048			1'797	88	197	9	54	3	–	–	1'724	153	9	832	48	639	37	61	4	39	2	1'484
22	Abris	114	4'365	– 35	95	83	16	14	3	3	–	–	24	5	21	9	38	6	25	3	12	1	4	87
	Pl prot	4'330			3'401	79	833	19	96	2	–	–	1'479	305	21	425	33	438	30	160	11	81	5	1'884
23	Abris	84	5'746	–1'872	68	81	4	5	11	13	1	1	24	5	21	2	8	9	38	2	8	6	25	156
	Pl prot	3'874			3'016	78	163	4	585	15	110	3	1'472	456	31	140	9	660	45	144	10	72	5	3'038
24	Abris	63	4'102	– 2'187	60	95	2	3	1	2	–	–	32	13	41	–	–	17	53	1	6	1	6	65
	Pl prot	1'915			1'856	97	33	2	26	1	–	–	2'486	865	34	–	–	1'543	62	68	3	10	1	1'348
Total Sec 2	**Abris**	**311**	**18'155**	**– 5'988**	**266**	**85,5**	**27**	**8,7**	**17**	**5,5**	**1**	**0,3**	**101**	**24**	**23,8**	**21**	**20,8**	**40**	**39,6**	**4**	**4**	**9**	**8,9**	**374**
	Pl prot	**12'167**			**10'070**	**82,8**	**1'226**	**10**	**761**	**6,3**	**110**	**0,9**	**7'161**	**1'779**	**24,8**	**1'397**	**19,5**	**3'280**	**45,8**	**433**	**6**	**202**	**2,8**	**7'754**
31	Abris	14	3'228	– 2'046	9	63	2	14	2	14	1	7	23	12	52	2	9	2	9	4	17	3	13	19
	Pl prot	1'182			532	45	142	12	363	31	145	12	2'421	948	39	615	25	231	10	474	20	153	6	1'038
32	Abris	61	6'696	– 2'651	56	92	1	2	1	2	3	4	36	20	56	6	17	3	8	7	19	–	–	61
	Pl prot	4'045			3'815	94	51	2	26	1	153	3	3'016	1'354	45	1'075	36	333	11	254	8	–	–	1'947
33	Abris	29	4'553	– 3'112	26	90	1	3	2	7	–	–	33	14	43	12	36	5	15	1	3	1	3	110
	Pl prot	1'441			1'285	89	33	2	123	9	–	–	1'760	430	24	926	53	330	19	55	3	19	1	2'565
34	Abris	38	3'374	– 1'988	32	84	4	10	1	3	1	3	8	3	37,5	2	25	3	37,5	–	–	–	–	72
	Pl prot	1'386			1'189	86	153	11	34	2	10	1	306	75	25	44	14	187	61	–	–	–	–	1'547
Total Sec 3	**Abris**	**142**	**17'851**	**– 9'797**	**123**	**86,6**	**8**	**5,6**	**6**	**4,2**	**5**	**3,5**	**100**	**49**	**49**	**22**	**22**	**13**	**13**	**12**	**12**	**4**	**4**	**262**
	Pl prot	**8'054**			**6'821**	**84,7**	**379**	**4,7**	**546**	**6,8**	**308**	**3,8**	**7'503**	**2'807**	**39,8**	**2'660**	**37,7**	**1'081**	**14,4**	**783**	**10,4**	**172**	**2,3**	**7'097**
Total OPC	**Abris**	**648**	**51'858**	**– 19'291**	**554**	**85,5**	**49**	**7,6**	**38**	**5,9**	**6**	**0,9**	**287**	**117**	**40,8**	**54**	**18,8**	**70**	**24,4**	**20**	**7**	**24**	**8,4**	**796**
	Pl prot	**32'567**			**27'264**	**83,7**	**2'707**	**8,3**	**2'153**	**6,6**	**418**	**1,3**	**19'544**	**7'889**	**40,2**	**4'394**	**22,4**	**5'306**	**27**	**1'362**	**6,9**	**639**	**3,3**	**18'154**

Légende: ITAP = Instructions techniques pour la construction d'abris obligatoires
ITAS = Instructions techniques pour abris spéciaux
AF = Abris de fortune

Pl prot = places protégées
Les abris avant ITAP et AF ne doivent pas obligatoirement être aménagés

* Abris ITAS Rue des Alpes 1'400 pl prot
Métallique 258 pl prot
Ecole professionnelle 830 pl prot
Route d'Orpond 462 pl prot
Total 2'950 pl prot

* Le service de maintenance assure à l'année l'entretien des abris ITAS → pas de défauts

Etat 30.9.91

2.4.9 Contrôle des abris par la milice "NAGEL" 1990/1991 (Abris ITAP dès 1966 / Abris avant ITAP 1955-1965 / Abris publics ITAS)

2.4.10 Bref exposé sur les résultats des exercices "NAGEL"

L'année 1991 a mis en évidence que la guerre reste malheureusement un sujet d'actualité.

Les mass media ont relaté qu'un grand nombre de personnes, aussi bien en Israël qu'en Yougoslavie, avaient cherché refuge dans des caves.

On ignore ce que vaut un abri à Vukovar, **mais nous savons maintenant ce que valent les abris en ville de Bienne.**

En 1990/1991, les chefs d'abris, accompagnés des chefs d'îlot, ont contrôlé les abris de la ville de Bienne.

Ils ont visité plus de 900 abris: petits, grands, privés et ceux de la ville.

Le résultat de cette enquête apparaît sur le tableau 2.4.9.

Sur environ 52'000 places protégées, seulement 32'500 satisfont aux normes techniques actuelles ITAP (instructions techniques pour la construction d'abris obligatoires). Les autres disposent d'un appareil de ventilation, mais pas d'une valve antiexplosion, etc.) Environ 30'000 des abris ITAP sont exempts de défectuosités ou ne présentent que des défauts mineurs.
Même si les abris conformes aux normes devaient être occupés en surnombre, il ne serait pas possible d'offrir un refuge satisfaisant à de nombreux habitants.

Il est donc d'autant plus important de conserver dans le meilleur état possible les abris disponibles et de supprimer les défauts constatés.

Mesures prises

Tous les propriétaires et les gérants d'immeubles ont reçu une communication:

- leur confirmant, si tel était le cas, que leurs abris étaient exempts de défauts et leur recommandant de les conserver en bon état,
- les enjoignant, en cas de défauts mineurs (c'est-à-dire joints d'étanchéité secs, écoulements bouchés, etc.) de procéder dans les délais impartis aux réparations nécessaires et d'adresser ensuite la facture acquittée à l'Office de la protection civile,
- les sommant, en cas de défauts majeurs (murs percés, etc.) de remettre l'abri en état dans les délais impartis en annonçant l'achèvement des travaux à la PCi afin que celle-ci puisse effectuer un nouveau contrôle.

Ces mises en demeure de procéder aux réparations requises ont permis de constater que, lorsqu'il s'agit de dépenses se chiffrant à quelques centaines de francs, les intéressés sont en général disposés à les assumer, alors que si les frais de remise en état atteignent fr. 5'000.– ou plus, les réticences sont très manifestes.

Le suivi de certains dossiers conduira à d'éventuelles dénonciations auprès du Autorités cantonales avec pour conséquence de possibles amendes ou la contestation de la validité des abris, accompagnée de la demande de restitution des subventions.

Un contrôle supplémentaire des abris sera effectué en 1992, notamment en ce qui concerne les abris auxquels l'accès n'avait pas été possible.

L'exercice "NAGEL" a démontré que:

- ce qui est actuellement proposé à la population en matière d'abris mérite l'appréciation: suffisant à satisfaisant,
- alors que le degré d'instruction et les prestations des équipes obtiendraient l'appréciation: bon.

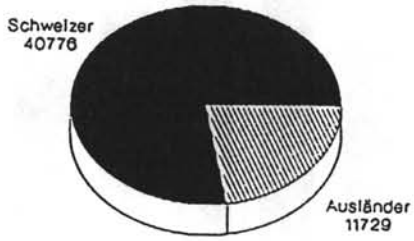
Collaboration

Un excellent esprit de collaboration, entre les services de la PCi et la Direction des travaux publics (Inspection des constructions) a permis de surmonter les difficultés majeures rencontrées par la milice lors des contrôles. La disponibilité de l'Inspection des constructions a été exemplaire.

2.5 EINWOHNERAMT - OFFICE DES HABITANTS

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 52'505 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende Dezember 1990 von 52'185 ergibt sich eine Zunahme von 320 oder 0,61%.

Der Anteil der Ausländer (94 verschiedene Staaten) betrug 11'729 oder 21,34%. Hier stehen die Italiener mit 4'831 oder 41,19% an erster Stelle, gefolgt von den Spaniern mit 1'969 oder 16,79%. 8'460 oder 72,13% stammen aus EG- und EFTA-Staaten. Dazu kamen 502 Asylbewerber aus 27 Staaten.

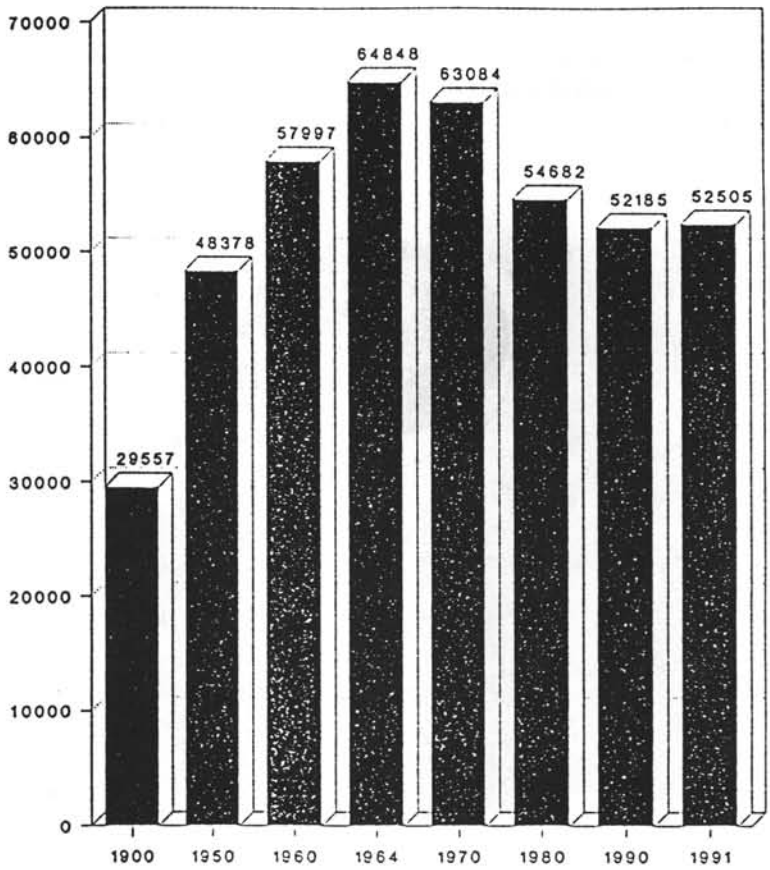


BILANZ DER WOHNBEVOELKERUNG

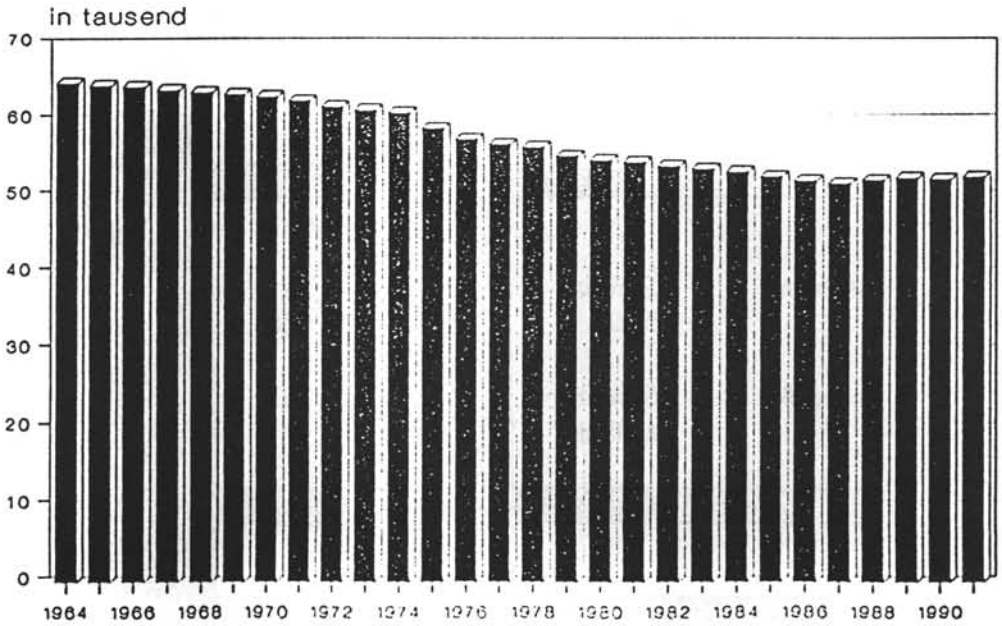
Bevölkerungsbewegung

		1989	1990	1991
Zuzüger	Schweizer	4417	3322	2519
	Ausländer	4041	2849	2710
Wegzüger	Schweizer	4894	3230	2640
	Ausländer	2943	2914	2180
Wanderungssaldo		621	27	409
Geburten	Schweizer	327	421	407
	Ausländer	122	130	144
Todesfälle	Schweizer	557	703	605
	Ausländer	38	51	35
Geburtenüberschuss		-146	-203	-89
Trauungen		393	458	411

Bevölkerungsstand
1900 - 1991



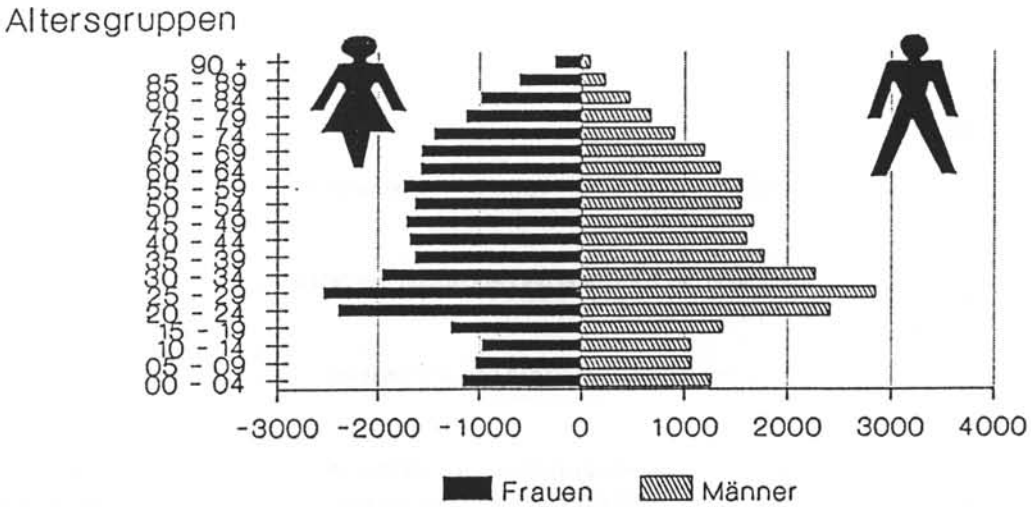
Bieler Wohnbevölkerung
1964 - 1991



ALTERSGLIEDERUNG DER WOHNBEVOELKERUNG

	1989	1990	1991
00 - 09	4158	4317	4510
10 - 19	5080	4855	4663
20 - 29	10132	10073	10172
30 - 39	7161	7230	7616
40 - 49	6770	6749	6665
50 - 59	6615	6536	6483
60 - 69	5925	5806	5673
70 - 79	3967	4033	4140
80 - 89	2240	2261	2250
90 und mehr	313	325	333
Total	52361	52185	52505

Altersstruktur
1991



Stark besetzt sind die Altersklassen der 20 - 29-jährigen. Kinder und Jugendliche sind relativ schwach vertreten.

EINBUERGERUNGEN

Die im Laufe des Jahres eingelangten 16 (33) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung sowie 22 (31) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes von Biel konnten empfohlen werden.

DIENSTSTELLE FUER SCHWEIZER

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 14'872 (14'707) Männer und 19'199 (18'965) Frauen in eidgenössischen, 14'795 (14'916) Männer und 19'155 (19'266) Frauen in kantonalen sowie 14'613 (14'763) Männer und 18'929 (19'053) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Für 25 (16) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 17'164 (10'596) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'752 (1'281) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: Eidgenössisch = 12 / Kantonal = 3 / Gemeinde = 1 .

Referenden: Eidgenössisch = 9 / Kantonal = - / Gemeinde = - .

13'095 (10'423) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12, Ziffer 1, des am 1. Januar 1988 in Kraft getretenen kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 4'311 (4'499) Identitätskarten sowie 2'126 (3'844) Passempfehlungen ausgestellt.

DIENSTSTELLE FUER AUSLAENDER

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner 171 (149) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 189 (166).

Aufgrund des Abkommens mit Italien und der Verordnung des EJPD über die Begrenzung der Zahl der Ausländer vom 6. Oktober 1986 wurden 115 (110) Saisonbewilligungen in eine Jahresbewilligung umgewandelt.

Durch die kantonale Fremdenpolizei Bern, das Bundesamt für Ausländerfragen und den Delegierten für das Flüchtlingswesen wurden 120 (35) Ausländer weggewiesen.

Der Bundesrat hat die Ausländerregelung für die Kontingentsdauer vom 1. November 1991 bis 31. Oktober 1992 verabschiedet. Die Teilrevision bezweckt eine angemessene Oeffnung, welche die begrenzungspolitischen Zielsetzungen, die ungewisse Wirtschaftsentwicklung und die Suche nach einer bestmöglichen europafähigen Lösung berücksichtigt. Trotz unsicherem Konjunkturverlauf und strukturellen Anpassungen, verbunden mit einem für die Wettbewerbsfähigkeit notwendigen Stellenabbau, bestehen keine Zweifel, dass verschiedene Wirtschaftssektoren weiterhin stark auf ausländisches Personal angewiesen sein werden. Um die Attraktivität unseres Arbeitsmarktes gegenüber dem freien EG-Binnenmarkt bereits heute zu verbessern, wurden die Zulassungsmöglichkeiten für Jahresaufenthalter erhöht. Dies ermöglicht auch eine schrittweise Bereinigung der Saisonstrukturen. Eine weitere bedeutende Aenderung betrifft die Grundsätze für die Rekrutierung der ausländischen Arbeitskräfte. Die Verwirklichung des

zentralen Anliegens, die Einbettung der Schweiz in ihr europäisches Umfeld in Verbindung mit einer allmählichen Freizügigkeit für Angehörige der EG- und EFTA-Staaten, wäre unmöglich, wenn nicht gleichzeitig eine Priorität für diese Nationalitäten bei der Erteilung der verschiedenen Aufenthaltsbewilligungen festgelegt würde. Eine Aufenthaltsbewilligung für erstmals einreisende ausländische Arbeitnehmer wird in erster Linie Angehörigen aus Staaten der EG und der EFTA und in zweiter Linie Angehörigen aus Staaten der übrigen traditionellen Rekrutierungsgebiete (USA, Kanada) erteilt. Arbeitskräfte aus andern Gebieten werden nur noch ausnahmsweise neu zugelassen, so beispielsweise Personen, die im Rahmen von schweizerischen Hilfs- und Entwicklungsprojekten über die wirtschaftliche oder technische Zusammenarbeit ein zeitlich befristetes Weiterbildungsprogramm absolvieren. Damit steht einer Weiterbildungsmöglichkeit für Angehörige aus Mittel- und Osteuropa (Streben nach sozialem Fortschritt, Mittel für einen raschen Wiederaufbau im Interesse aller) nichts entgegen.

Durch den Bundesrat wurden folgende visumpolitischen Beschlüsse gefasst:

Polen
Die Visumpflicht gegenüber Polen wurde am 2. September 1991 aufgehoben.

Malta
Die Visumpflicht gegenüber Malta wurde am 28. November 1991 vollständig aufgehoben.

Jugoslawien
Am 18. Dezember 1991 beschloss der Bundesrat, Jugoslawien der Visumpflicht zu unterstellen. Die Massnahme zielt auf eine der Lage angepasste verstärkte Einreisekontrolle ab. Sie tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Aufgrund des bewaffneten Konflikts im Golf bestand die Gefahr von Terroranschlägen. Im Interesse der Sicherheit sowie zur Bewahrung von Ruhe und Ordnung mussten Sondermassnahmen getroffen werden, die zum Teil noch heute in Kraft sind.

Ab dem 1. Februar 1991 traten Aenderungen bezüglich der grenzärztlichen Untersuchung in Kraft. So mussten sich nur noch ausländische Arbeitnehmer, die erstmals zur Arbeitsaufnahme in die Schweiz einreisten, grenzsanitarisch untersuchen lassen. Weitere Lockerungen wurden auf den 1. Januar 1992 in Aussicht gestellt.

Am 30. April 1991 hat der Bundesrat die Aenderungen des Bürgerrechtsgesetzes und des ANAG auf den 1. Januar 1992 in Kraft gesetzt. Aufgrund der ANAG-Aenderungen hat der ausländische Ehegatte eines Schweizer Bürgers und der Ehegatte eines Ausländers mit Niederlassungsbewilligung Anspruch auf Erteilung und Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung. Nach einem ordnungsgemässen und ununterbrochenen Aufenthalt von fünf Jahren hat er Anspruch auf die Niederlassungsbewilligung.

Aufgrund eines Notenaustausches ist Angehörigen der Bundesrepublik Deutschland die Niederlassungsbewilligung seit dem 1. Juni 1991 nach einem ununterbrochenen ordnungsgemässen Aufenthalt von fünf Jahren (bisher 10) zu erteilen. Die Ausstellung der Niederlassungsbewilligung erfolgt auf Gesuch hin oder bei der nächsten Aufenthaltsverlängerung.

Die Fremdenpolizei wird in gewissen Kantonen, vor allem in der Westschweiz, mit dem Problem der "heimlichen" Einschulung ausländischer Kinder konfrontiert. Wegen der Haltung der für die öffentliche Erziehung zuständigen Behörden ist eine Unterbindung dieser Situation nur beschränkt möglich. Die betroffenen Kinder stammen zum grösseren Teil von Saisonarbeitern, aber auch von Asylbewerbern und von Ausländern ohne geregelten Aufenthalt.

Seit anfangs August wurde mit der Auslieferung der ersten Serie des neuen Schweizer-Visums begonnen. Es handelt sich um einen fälschungssicheren Kleber, der als auffälligstes Sicherheitsmerkmal einen roten Kippeffekt (Schweizer Kreuz / Signet "CH") aufweist. Damit wird der Visumnassstempel 1982 der schweizerischen Auslandvertretungen ersetzt. Die Visumstempel der Inlandbehörden werden zu einem späteren Zeitpunkt erneuert.

Am 28. August 1991 wurden Lettland, Litauen und Estland durch den Bundesrat anerkannt. Die Anerkennung der baltischen Staaten hat auch die Anerkennung der durch diese Staaten ausgestellten Reisepässe zur Folge, wobei Angehörige dieser Staaten bis auf weiteres auch mit einem gültigen von der UdSSR ausgestellten Reisepass und dem entsprechenden Visum in unser Land einreisen können. Da diese Staaten keine Vertretungen in der Schweiz besitzen, werden die Einreisegesuche an der Grenze behandelt.

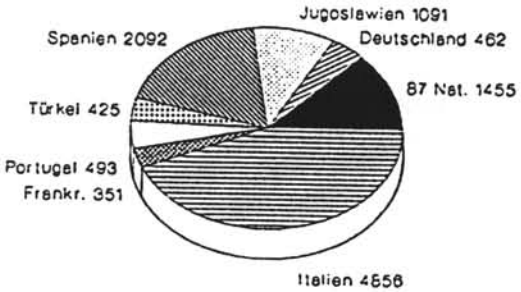
Die Fremdenpolizeibehörden mussten sich im vergangenen Jahr wiederholt mit der Jugoslawien-Krise befassen. So wurde für Jugoslawen aus Kroatien, dem Grenzgebiet Kroatien/Bosnien und der Region Kosovo eine sechsmonatige Sonderregelung (23.09.1991 - 22.03.1992) eingeführt, die es den aus dem Krisengebiet stammenden Ausländern gestattet, vorerst die aktuelle Entwicklung in Jugoslawien in der Schweiz abzuwarten. Nachdem die Teilrepublik Slowenien mit der Ausstellung eigener Reisepässe begann, wurde für Inhaber solcher Pässe die Visumpflicht eingeführt.

Am 23. Dezember 1991 wurden die 12 ehemals sowjetischen Republiken (Föderation Russland, Ukraine, Weissrussland, Kasachstan, Moldawien, Georgien, Armenien, Aserbaidschan, Usbekistan, Turkmenien, Tadschikistan und Kirgisien) durch den Bundesrat anerkannt.

STAATSANGEHOERIGKEIT DER IN BIEL WOHNHAFTEN AUSLAENDER

Stichtag 31.08.1991

Heimatstaat	Anzahl	Anteil in %	Jahres-aufenthalter	Nieder-lasser	Saisonnier
Europa					
Belgien	29	0,26	11	18	0
Deutschland	462	4,12	143	315	4
Frankreich	351	3,13	95	256	0
Griechenland	26	0,23	5	21	0
Grossbritannien	37	0,33	15	22	0
Italien	4856	43,26	174	4633	49
Jugoslawien	1091	9,72	601	364	126
Niederlande	56	0,50	26	30	0
Oesterreich	167	1,49	20	145	2
Polen	54	0,48	10	44	0
Portugal	493	4,39	136	274	83
Rumänien	26	0,23	13	13	0
Schweden	16	0,14	10	6	0
Spanien	2092	18,64	225	1677	190
Tschechoslowakei	27	0,24	5	22	0
Türkei	425	3,79	114	307	4
Ungarn	43	0,38	9	34	0
9 europ. Staaten	38	0,34	13	25	0
Aussereuropa					
Algerien	38	0,34	8	30	0
Chile	113	1,01	54	59	0
Indien	30	0,27	12	18	0
Iran	35	0,31	29	6	0
Kambodscha	107	0,95	21	86	0
Marokko	44	0,39	17	27	0
Sri Lanka	95	0,85	79	16	0
Tunesien	80	0,71	40	40	0
USA	28	0,25	19	9	0
Vietnam	104	0,93	35	69	0
Zaire	25	0,22	22	3	0
57 aussereurop. Staaten	237	2,11	125	111	1
TOTAL	11225	100	2086	8680	459



KONTROLLPFLICHTIGE AUSLAENDER

Stichtag 31.08.1991

	Männer	Frauen	Total
Land- und Forstwirtschaft, Gartenbau	3		3
Nahrungsmittelherstellung	11		11
Textilherstellung und -Verarbeitung		2	2
Holz- und Korkverarbeitung	10		10
Graphisches Gewerbe	8	1	9
Lederherstellung und -Verarbeitung		1	1
Chemische Industrie		1	1
Stein-, Erden- und Glasverarbeitung	6		6
Metallherstellung und -Bearbeitung, Maschinenbau	145	3	148
Uhren- und Schmuckherstellung	7	4	11
Baugewerbe und Malerei	226		226
Zahntechniker	1		1
Architekten, Ingenieure, Techniker HTL	23		23
Technische Fachkräfte und Hilfsberufe	23	6	29
Unternehmer, Direktoren, Geschäftsleiter	15	2	17
Büro und Verkauf, Dienstleistungskaufleute	40	26	66
Verkehr	47		47
Gastgewerbe und Hauswirtschaft	118	107	225
Reinigung, Gebäudewartung	8	22	30
Körperpflege	1	1	2
Rechts- Sicherheits- und Ordnungspflege	1		1
Heilbehandlung	34	102	136
Wissenschaftliche und verwandte Berufe	9	3	12
Kunst, Kultur	11	2	13
Unterricht, Erziehung, Seelsorge	20	12	32
Uebrige Berufe	200	115	315
			0
Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer	967	410	1377
Nichterwerbstätige, inkl. Kinder	307	402	709
Total kontrollpflichtige Ausländer	1274	812	2086
Niedergelassene Ausländer, Stichtag 31.08.1991	4865	3815	8680
Total Ausländer, Stichtag 31.08.1991	6139	4627	10766
Total Ausländer, Stichtag 31.08.1990	5771	4311	10082
Wanderungsgewinn/Wanderungsverlust	368	316	684

2.6 STADTCHEMIKERAMT - OFFICE DU CHIMISTE MUNICIPAL

Gliederung

Das Stadtchemikeramt umfasst 5 Dienstzweige (DZ), nämlich

DZ 1 Städtisches Lebensmittelinspektorat
DZ 2 Luftreinhaltung
DZ 3 Trinkwasser
DZ 4 Abwasser, Industrierückstände und Entsorgung
DZ 5 Laboratorien (Chemie + Mikrobiologie)

Die einzelnen Dienstzweige befassen sich mit den folgenden Aufgaben:

1. DIENSTZWEIG 1, STÄDTISCHES LEBENSMITTELINSPEKTORAT

Gesetzlicher Auftrag:
Artikel 6 des Bundesgesetzes betreffend den Verkehr mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen vom 8. Dezember 1905 und Artikel 8 und 10 der Kant. Verordnung über den Verkehr mit Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen vom 22. Mai 1974 (KVV) verpflichten die Gemeinden, für die Lebensmittelkontrolle eine genügende Zahl von Lebensmittelkontrollbeamten (Ortsexperten) einzusetzen.
Diese sind gemäss Artikel 25 der KVV verpflichtet, jeden der Lebensmittelkontrolle unterstellten Betrieb jährlich wenigstens einmal der Kontrolle zu unterziehen. Die Einhaltung von Verfügungsterminen muss durch Nachkontrollen gesichert werden. Dazu müssen bei eingehenden Klagen oder in besonderen Verdachtsfällen zusätzliche Kontrollen durchgeführt werden.
Zu den der gesetzlichen Lebensmittelkontrolle unterstellten Betrieben gehören: Apotheken, Lebensmittelautomaten, Bäckereien, Drogerien, Gastwirtschaftsbetriebe, Gefängnisse, Grossverteiler, Heime, Hotels, Kantinen, Kioske, Krippen, Produktionsbetriebe, Lebensmittelgeschäfte, Metzgereien, Milchwirtschaftsbetriebe, Soft-Ice-Stände, Spitäler, Tanzbetriebe, Vereins- und Clubwirtschaften und Weinhandlungen.
Das Inverkehrbringen von wildgewachsenen Pilzen auf Märkten, in Geschäften oder in Gastwirtschaftsbetrieben benötigt gemäss der Eidg. Lebensmittelverordnung eine vorherige Kontrolle. Für die Durchführung dieser Kontrolle müssen die Gemeinden besonders hierfür ausgebildete Ortspilzexperten wählen (Art. 11 und 12 der KVV).

1.1 Allgemeines

1991 wurden alle kontrollpflichtigen Betriebe besucht. Bei der Kontrolle von Restaurants und Tea-Rooms wurde im Hinblick auf die bevorstehende Patenterneuerung durch das kant. Amt für Tourismus (1.1.1992) nebst der Hygiene der bauliche Zustand der Räumlichkeiten besonders beachtet. Einige Betriebe wurden auf Grund der 1990 formulierten Beanstandungen bereits saniert und abgenommen. Bei Betrieben, die noch eine bauliche Anpassung benötigen, wurde beim Amt für Tourismus die Aufnahme eines lebensmittelpolizeilichen Vorbehaltes ins Patent beantragt; dieser wird nach Behebung der baulichen Mängel gelöscht.
Vor einem Neu- oder Umbau müssen die Pläne im Rahmen eines Plangenehmigungsverfahrens zur Prüfung vorgelegt werden. Die Pläne werden dann meistens mit dem zuständigen Achitekten und dem kantonalen Lebensmittelinspektor besprochen. Die lebensmittelpolizeilichen Auflagen werden in einem Rapport zuhanden der Gewerbepolizei festgehalten. Diese Vorprüfungen, wenn auch sehr zeitaufwenndig, sind von sehr grosser Wichtigkeit, denn sie erlauben, Fehlkonzepte vor der Ausführung zu korrigieren und die Einhaltung der lebensmittelpolizeilichen Vorschriften zu überwachen.
Neben den normal durchgeführten Kontrollen der Gastwirtschaftsbetriebe werden nach wie vor von Zeit zu Zeit sogenannte Hygienekontrollen gemeinsam mit den kantonalen Behördestellen durchgeführt. Bei dieser Gelegenheit werden zusätzlich zur optischen Ueberprüfung des Betriebes Lebensmittelproben durch das kantonale Laboratorium erhoben und untersucht.

1.2 Märkte, Messen, Festwirtschaften

Die seit Ende 1990 von der Mehrzahl der Marktfahrer verwendeten Beschriftungsschilder haben sich bewährt. Die erwünschte Verbesserung der Artikelbeschriftung bezüglich Sachbezeichnung, Preisangaben und Herkunft wurde erreicht.
Die seit mehreren Jahren praktizierte Information der zuständigen Organisatoren betreffend die geltenden Vorschriften für Fest-bzw. Gelegenheitswirtschaften haben gute Resultate gebracht. Nur noch in seltenen Fällen wurden Betriebe angetroffen, die nicht über die nötigen Einrichtungen verfügten.
Bei Verkaufsständen hingegen traten vor allem Probleme im Bereich vom Fleischwarenverkauf (Bratwurst, Kebab, Hamburger, usw.) auf. Seit anfangs 1991 fällt die Kontrolle dieser Stände in den Verantwortungsbereich der Lebensmittelkontrolle. Es zeigten sich diverse Mängel, so zum Beispiel: mangelhafte Abdeckung der Lebensmittel, fehlende oder unzweckmässige Handwaschgelegenheit (Wasserkübel), mangelhafte Kühleinrichtungen.

1.3 Pilzkontrolle

Für die Pilzsammler war 1991 trotz andauernder Trockeneheit ein relativ gutes Jahr. Wenn auch spät, traten die Pilze für den geduldigen Pilzsammler in genügender Menge auf. Es wurden 1209 Korbkontrollen durchgeführt. Gesamthaft wurden 1258 kg Pilze kontrolliert und davon 221 kg als ungeniessbar vernichtet, das sind 18 Prozent.
Folgende Giftpilze wurden beschlagnahmt:
fünf tödlich giftige Grüne Knollenblätterpilze (amanite phalloïde/Amanita phalloides); ein weisser Knollenblätterpilz (amanite vireuse/Amanita virosa); Amanita muscaria (Fliegenpilz/amanite tue-mouches); Amanita pantherina (Pantherpilz/amanite panthère); Amanita citrina (gelber Knollenblätterpilz/amanite citrine); Amanita porphyria (Porphyrwulstling/amanite porphyre); Entoloma sinuatum (Riesenrötling/Entolome livide); Clitocybe dealbata (Feldtrichterling/Clitocybe blanchi); Cortinarius orellanus (Orangefuchsiger Hautkopf/Cortinaire à couleur de rocou); Agaricus placomyces (Perlhuhnegerling/var. agaric jaunissant); Agaricus xanthoderma (Karbolegerling/agaric jaunissant); Inocybe (Risspilze/inocybes); Paxillus involutus

(Kahler Krempling/paxille enroulé; Tricholoma inamoenum (Lästiger Ritterling/tricholome disgrâcieux).
Ganz speziell ist die Bestimmung einer braunen Art von Giftchampignons zu erwähnen, die dem Waldchampignon ähnlich sieht. In unserer Gegend wächst also nicht nur der weisse (A. xanthoderma) und der graue (A. placomyces), sondern auch eine braune Art (A. phaeolepidotus) von Giftchampignons.

Zweimal wurden letzten Herbst unsere Pilzkontrolleure von der Notfallstation des Spitals Wildermeth wegen Verdachts auf Pilzvergiftung angerufen. In beiden Fällen handelte es sich um Kinder (3-6 jährig), die Pilze aus dem Garten oder, im Walde gegessen hatten. Dank dem von den Eltern an Ort erhobenen Pilzmaterial konnten in einem Fall giftige Pilze ausgeschlossen werden. Im anderen Fall wurde ein RIA-Test (Amanitin-Nachweis im Urin) in Auftrag gegeben und der Mageninhalt ausgepumpt. Eine genaue Bestimmung der gegessenen Pilzarten war nicht mehr möglich. Beide Fälle blieben ohne gesundheitliche Folgen.

1.4 Konsumentenberatung

Während unserer Schalterzeit wurden neben der Pilzkontrolle und der Giftscheinabgabe auch zahlreiche Konsumentenaufträge bearbeitet. Diese beinhalteten die verschiedensten Themen, zum Beispiel: Beurteilung von Lebensmitteln, Bestimmungen von Insekten und Haushaltschädlingen, Beurteilung von Weinen, Blei- und Cadmiumbestimmungen in Geschirr, Klagen betreffend Taubenplage (Tauben sind Parasiten- und Krankheitsträger / Taubenflöhe u. -zecken, Salmonellen), Echtheitsprüfung von Seidenteppichen.

2. DIENSTZWEIG 2, LUFTREINHALTUNG

Auftrag:
Vollzug der kantonalen Verordnung über die Kontrolle der Feuerungsanlagen mit Heizöl "extra leicht" (VKF) gemäss Artikel 7 (Auftrag an die Gemeinden delegiert).

Durchführung von Immissionsmessungen (1 Messwagen, 1 ortsfeste Messstation, 11 städtische Depositmessstellen, 5 Stickstoffdioxid-Messstellen mit Passivsammlern, 2 Schwebestaub-Messkabinen) im Auftrag der Gemeinde.

Laufende Beurteilung der Lufthygienelage im Auftrag der Gemeinde. Fachtechnische Begleitung bei der Erstellung des lufthygienischen Massnahmeplanes für die Region Biel (Leitung KIGA) gemäss Art.31 der Eidg. Luftreinhalte-Verordnung.

2.1 Allgemeines

Die flächendeckende Messkampagne mit der mobilen Messstation wurde auch im Jahre 1991 nach dem Stichprobenkonzept weitergeführt. Ein Bericht über das Messergebnis wird, wie bereits im Vohrjahr, ca. Ende März erscheinen.
Ergänzend zum bestehenden Messkonzept konnten zwei Schwebestaub-Messkabinen in Betrieb genommen werden.
Die Massnahmenplanung unter der Leitung des KIGA konnte im vergangenen Jahr abgeschlossen werden. Die bereits im Vorjahr erschienen Teilmassnahmepläne "Feuerungen" und "Industrie und Gewerbe" wurden durch den Teilmassnahmeplan "Verkehr" sowie durch einen Schlussbericht ergänzt.
Während der Sommermonate führte das Stadtchemikeramt gemäss Gemeinderats-Beschluss vom 15. Juni 1990 eine Ozon-Aufklärungskampagne durch. Die Kampagne ist von Volk und Presse im allgemeinen gut aufgenommen worden.

Ergebnisse der Luftüberwachung

Allgemeines
Die bei der Gewerbeschule Biel kontinuierlich gemessenen Luftschadstoffe Schwefeldioxid (SO_2), Stickstoffdioxid (NO_2) und Ozon (O_3) werden als Tageswerte über die Medien und das Lufttelefon (22 73 21) der Bevölkerung bekanntgegeben. Im weiteren erscheint im Bieler Amtsanzeiger jeweils ein Monatsbulletin.

Schwefeldioxid (SO_2)
Die Schwefeldioxid-Belastung der Luft betrug im Jahresmittel 18 $\mu g/m^3$. Die Belastung liegt somit deutlich unter dem Grenzwert von 30 $\mu g/m^3$ und blieb gegenüber dem Vorjahr unverändert. Der Tagesmittelwert von 100 $\mu g/m^3$ wurde nicht überschritten.

Stickstoffdioxid (NO_2)
Die mittlere Belastung (Jahresmittel) mit Stickstoffdioxid lag bei 40 $\mu g/m^3$, d.h. deutlich über dem Grenzwert von 30 $\mu g/m^3$. Im weiteren wurde der Tagesmittel-Grenzwert während insgesammt 17 Tagen überschritten.

Ozon (O_3)
Das maximal zulässige Stundenmittel von 120$\mu g/m^3$ (Grenzwert) wurde gegenüber dem Vorjahr wesentlich häufiger überschritten, nämlich während insgesamt 374 Stunden (Vorjahr 181 Stunden).

Stickstoffdioxid - Jahresmittelwerte der Passivsammler
An fünf Standorten wurde Stickstoffdioxid-Belastung mittels Passivsammlern gemessen. Im einzelnen orientiert die Graphik.

Staub- und Schwermetallniederschläge
Im Berichtsjahr wurde an keiner der 11 Messstellen eine Grenzwertüberschreitung für Staub-, Blei-, Cadmium- und Zink-Niederschlag festgestellt.(Siehe Grafiken)

Schwebestaub
Bei den beiden im Berichtsjahr neu installierten Schwebestaub-Messkabinen beim Dufourschulhaus und bei der Gewerbeschule wurden die Grenzwerte der LRV für Schwebestaub nie überschritten.

Oelfeuerungskontrolle
Die Zahl der Beanstandungen der Oelfeuerungsanlagen liegen mit 16,5 % im Rahmen der üblichen Beanstandungsquote.(Siehe Tabelle 3)

3. DIENSTZWEIG 3, TRINKWASSER

Gesetzlicher Auftrag:
Kontinuierliche Ueberwachung der bakteriologisch-hygienischen und chemischen Trinkwasserqualität im Auftrag der Gemeinde.

- Wöchentliche Untersuchungen in allen wichtigen Anlageteilen.
- 14-tägliche Untersuchungen des Wassers aus dem Seewasserwerk.
- Monatliche Untersuchungen der Fassungen in Gimmiz.
- 3-monatliche Untersuchungen des Seelandgebietes zwischen Gimmiz und Worben.
- 2-monatliche Untersuchungen der Merlin-, Leugenen- und Römerquelle.

Kleine Pannen werden dem Wasserwerk gemeldet und von diesem sofort behoben. Das Trinkwasser der Versorgung Biel erwies sich als in jeder Hinsicht einwandfrei.

4. DIENSTZWEIG 4, ABWASSER, INDUSTRIERÜCKSTÄNDE UND ENTSORGUNG

Gesetzlicher Auftrag:
Vollzug von Artikel 10 der Kantonalen Gewässerschutzverordnung durch die Gemeinde.

Abwasser und Abwasserbehandlungsanlagen von Industrie- und Gewerbebetrieben wurden periodisch kontrolliert und, wo nötig, Sanierungen verfügt. Bei gewerblichen Bau- und Entwässerungsgesuchen wurden die gewässerschützerischen Aspekte beurteilt und entsprechende Auflagen und Massnahmen formuliert.

Das Gesamtabwasser von Biel sowie die in der Müra anfallenden Abwässer wurden während einer Woche systematisch auf Schadstoffe untersucht. Der durchnittliche Schwermetallgehalt lag dabei um 27% tiefer als bei den vergleichbaren Messungen vom April 1987, ein Hinweis dafür, dass die verfügten Massnahmen zum Tragen gekommen sind.

Oelhaltige Flüssigschlämme aus Garagen, Küchen etc. werden durch die Aufbereitungsanlage des Strasseninspektorates entsorgt. Kontrolliert wurden die umweltgerechte Behandlung der Schlämme sowie die Funktionstüchtigkeit der Anlage.

Für das Tiefbauamt wurden im städtischen Kanalisationssystem die chemischen Untersuchungen durchgeführt (Fremdwasserbestimmungen). Insgesamt 24 Analysen.

Chemisch-analytische Qualitätskontrollen von Fluss-, See-, Grund- und Drainagewässern: ca. 1500 Einzelanalysen.

Aufträge von Dritten (Müra, Private): 281 Einzelanalysen. (Klärschlamm, Rauchgasschlämme, Schlacken, Stäube, Spezialaufträge.)

5. DIENSTZWEIG 5, LABORATORIEN

Auftrag:
Ausführung der aus den DZ 1-4 anfallenden bakteriologischen und chemischen Laboruntersuchungen.

Oeffentliche Bäder
Die Ermittlung der Badewasserqualität erfolgte wie bis anhin an 22 Probenahmestellen. (Nach der Einstellung der Seewasseruntersuchung durch die Universität Bern wurde die Zahl der Probenahmeorte von 12 auf 22 ausgedehnt). Es mussten keine Beanstandungen ausgesprochen werden. Die Badewasserqualität erwies sich mit Ausnahme von 2 Stellen (Mündung der Schüss und einzelne Orte im Zihlkanal) als durchgehend befriedigend.

6. ZUSAMMENSTELLUNG VON KONTROLLDATEN

Chemisch-physikalische Untersuchungen

	Anzahl Proben	Analysen
Für Wasserversorgung		
Seewasserwerk	168	1101
Aaretal	149	2496
Quellen	26	465
Diverse	24	24
Für andere Dienststellen und Private		
Trinkwasser	11	109
Nutzwasser	33	325
Keramik, Gemüse	29	62
Bäder	24	45
See, Kanäle	272	2102
Total	736	6729

Bakteriologische Untersuchungen

	Proben
Trinkwasser Stadtnetz	710
Trinkwasser Anschlussgemeinden (Brügg, Lyss)	53
See- und Schüsswasser	236
Hallenbäder	24
Für Private: Wasser	52
Lebensmittel	84
Total	1159

Uebrige Diagnostik

	Anzahl
Bestimmung von Lebensmittel-und Pflanzenschädlingen	8
Pilzvergiftungen	2
Anfragen, Beratungen, Klagen	15
Total	25

Tabelle 1

Betriebskontrollen

ART DER BETRIEBE	kontrolliert	Anzahl der beanstandeten Betriebe
Milchwirtschaftliche Betriebe wie Käsereien, Milchsammelstellen usw.	3	1
Lebensmittelgeschäfte und Metzgereien	92	11
Bäckereien, Konditoreien, Confiserien	42	7
Industrielle Lebensmittelfabrikationsbetriebe	4	0
Gastwirtschaftsbetriebe (Restaurants, Tea-Rooms, Hotels, Dancing, Pensionen,)	220	43
Anstalten, Spitäler, Heime, Kantinen (+ Gefängnisse, Krippen)	53	4
Lebensmittel- und Getränkeautomaten	130	2
Uebrige Betriebe: Drogerien, Lagerhäuser, Kioske Gemeinschaftskühlanlagen, Apotheken, Warenhäuser	123	3
Total	667	71

Gelegenheitsbetriebe	kontrolliert	Anzahl der beanstandeten Betriebe
Festwirtschaften	61	4
Verkaufsstände (Ausstellungen, Märkte usw.)	166	8

Beanstandungsgründe		Zahl der Beanstandungen
Mangelhafte Bezeichnungen		8
Unsachgemässe Aufbewahrung		40
Augenscheinlich verdorbene oder im Wert verringerte Waren		14
Apparate, Gerätschaften, Einrichtungen:	Mangelhafte Ordnung und Reinhaltung	47
	Zustand	98
Räumlichkeiten:	Mangelhafte Ordnung und Reinhaltung	29
	Zustand	56

Tabelle 2

L U F T H Y G I E N I S C H E M E S S D A T E N 1 9 9 1

Messort: Gewerbeschule Biel, Wasenstrasse 5

Schwefeldioxid (SO_2)

Monate	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Monatsmittel in $\mu g/m^3$	32	41	20	12	8	6	4	6	10	18	30	29
Anzahl Tage mit Mittelwert von mehr als 100 $\mu g/m^3$	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Stickstoffdioxid (NO_2)

Monate	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Monatsmittel in $\mu g/m^3$	56	68	41	37	31	22	20	32	38	39	51	45
Anzahl Tage mit Mittelwert von mehr als 80 $\mu g/m^3$	2	14	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0

Ozon (O_3)

Monate	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
98-Percentil-Werte Grenzwert 100 $\mu g/m^3$	59	88	100	122	122	124	147	149	153	78	64	57
Anzahl Stunden mit mehr als 120 $\mu g/m^3$	0	0	0	23	16	19	119	137	60	0	0	0

	Jahres-mittel	Grenz-werte	Ueberschreitungen der Tagesmittel
Schwefeldioxid (SO_2)	18 $\mu g/m^3$	30 $\mu g/m^3$	0 Tage
Stickstoffdioxid (NO_2)	40 $\mu g/m^3$	30 $\mu g/m^3$	17 Tage

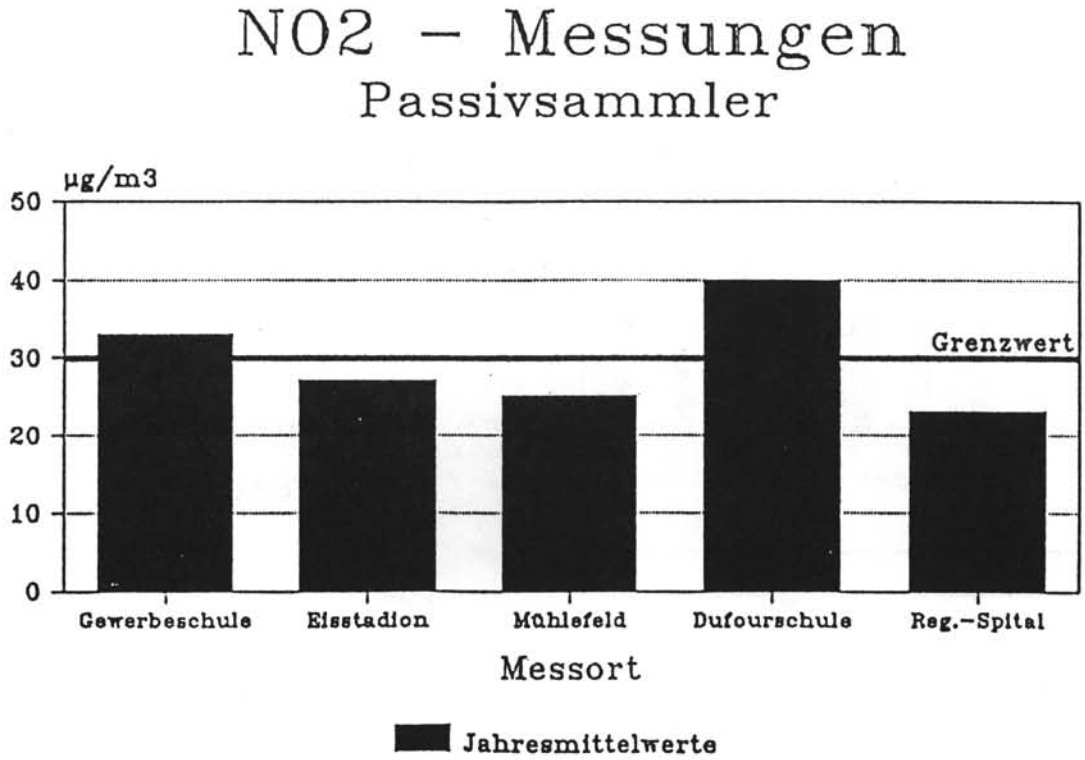
	max. h-Mittel	Grenz-wert	Anzahl Ueberschr.
Ozon (O_3)	179 $\mu g/m^3$ am 24.Aug.	120 $\mu g/m^3$	374 h

Tabelle 3

Oelfeuerungskontrollen

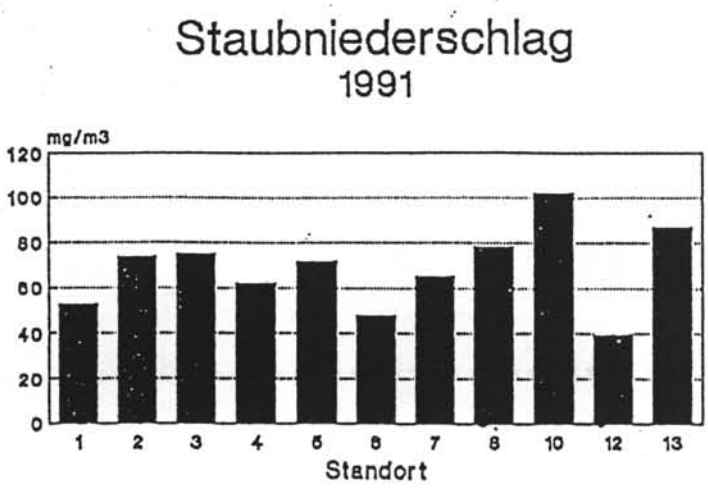
Kontrollperiode	87 / 88 Anzahl	%	88 / 89 Anzahl	%	89 / 90 Anzahl	%
Lufthygienische Beanstandungen	71	5.3	81	5.9	92	6.6
Energetische Beanstandungen	20	1.5	64	4.7	93	6.6
Lufthygienische und energetische Beanstandungen	74	5.5	49	3.6	48	3.4
Total Beanstandungen	165	12.3	194	14.2	233	16.6
Ohne Beanstandungen	1175	87.7	1177	85.8	1167	83.4
Total kontrollierte Feuerungen	1340	100.0	1371	100.0	1400	100.0

****



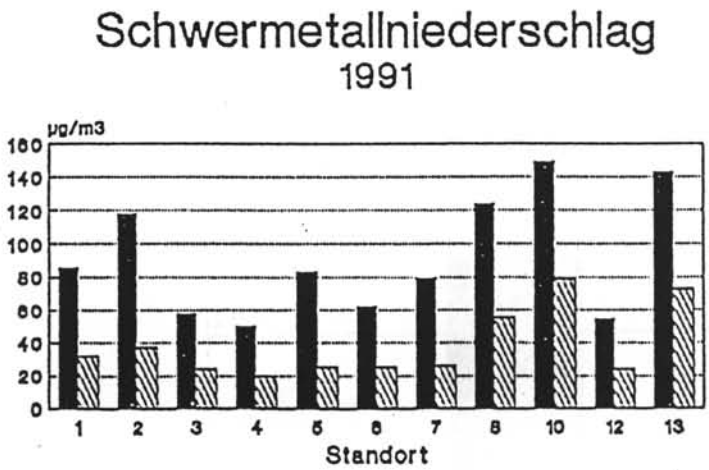
Staubniederschlag

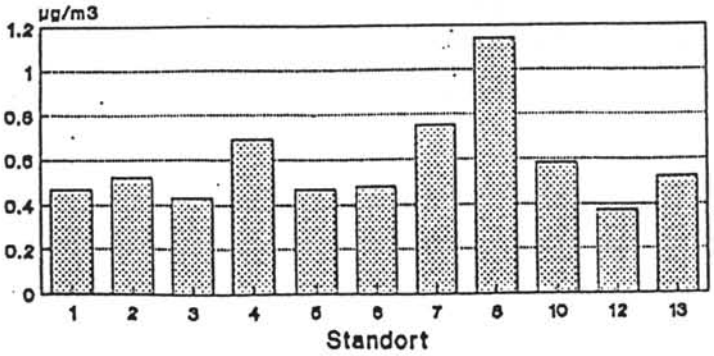
1 = Gewerbeschule
2 = Champagne-Areal
3 = Ried
4 = Bözingenmoos
5 = Kunsteisbahn
6 = Geysried
7 = Linde
8 = Stadtgärtnerei
9 Mühlefeld
10 = Dufourschule
11 aufgehoben
12 = Vogelsang
13 = Juravorstadt



Grenzwert Jahresmittel

200 mg/m^{3}xTag





Zink

Grenzwert Jahresmittel

400 µg/m^{3}xTag

Blei

Grenzwert Jahresmittel

100 µg/m^{3}xTag

Cadmium

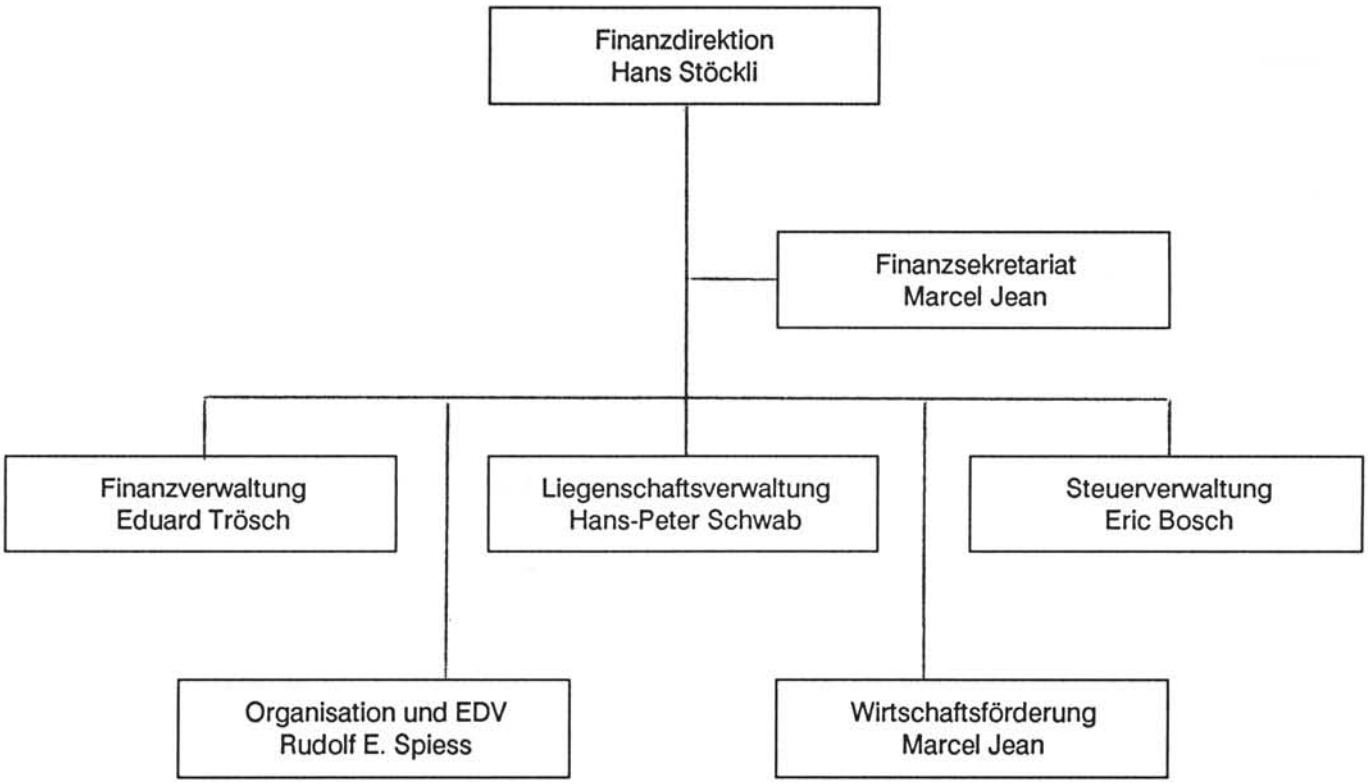
Grenzwert Jahresmittel

2 µg/m^{3}xTag

3. Finanzdirektion / Direction des finances

Vorsteher: Stadtpräsident Hans Stöckli

01.45.34



Inhaltsübersicht

3.1 Allgemeines

3.1.1 Direktion
3.1.2 Parlamentarische Vorstösse
3.1.3 Kommissionen

3.2 Abteilungen

3.2.1 Finanzverwaltung
3.2.2 Steuerverwaltung
3.2.3 Liegenschaftsverwaltung
3.2.4 Wirtschaftsförderung
3.2.5 Organisation und EDV

3.1.1 Direktion

Das Rechnungsjahr hat wesentlich schlechter abgeschlossen als im Budget vorgesehen wurde. Die Verschuldungszunahme erfährt dadurch eine unerwünschte Verschärfung.

Die ordentliche Rechnung und die ausserordentliche Rechnung stehen über den ordentlichen und zusätzlichen Abschreibungen in einem direkten Abhängigkeitsverhältnis. Die Gemeinde sollte, nach Massgabe ihrer Grösse und Bedürfnisse, über ein jährliches Investitions- bzw. Abschreibungspotential von mind. 20 Mio Franken verfügen können. Bei Nichterfüllung desselben entsteht zwangsläufig ein entsprechender Nachholbedarf. Es muss daher alles daran gesetzt werden, den Konsum in der Verwaltungsrechnung einzuschränken und die Investitionen im Rahmen der Notwendigkeit zu begünstigen.

3.1.2 Parlamentarische Vorstösse

I. Beantwortete Vorstösse

Interpellationen

- Nr. 89109, B. Oberle, betreffend Säuberung der Nebendateien, teilweise befriedigt
- Nr. 900512, Ph., Garbani, betreffend "Affaire des fiches (suite): Quelle protection des données personnelles? Teilweise befriedigt
- Nr. 900860, A. Buergin, betreffend Investitionsvorhaben der nächsten 5 Jahre, befriedigt
- Nr. 900862, M. Widmer, betreffend Velo und Fussgänger-Unterführung Mettstrasse, nicht befriedigt
- Nr. 901126, F. Contini, betreffend Lehren aus der Submissionsaffäre (II), befriedigt
- Nr. 901162, N. Braunschweiger, betreffend Waldrodung in Magglingen, nicht befriedigt
- Nr. 901165, M.-Th. Sautebin, betreffend künftige Verwendung des Schlachthofareals, teilweise befriedigt
- Nr. 901475, A. Nicati, betreffend Ausnützung von Finanzquellen, nicht befriedigt
- Nr. 910172, A. Nicati, Verlegung von Unternehmungen nach Bern, befriedigt
- Nr. 910319, A. Vuille, "La parcelle 7250 rue d'Aarberg servira-t-elle à contribuer au développement économique de notre ville? Befriedigt
- Nr. 910409, Dr. H. Siegenthaler, betreffend Uebernahme Carrefour durch die Migros, befriedigt

Motionen

- Nr. 901356, M. Widmer, betreffend Unterführungen für Fussgänger und Velos Mettstrasse, als Postulat erheblich erklärt
- Nr. 910080, E. Hügli, Reservierte Parkplätze der Verwaltung, zurückgezogen
- Nr. 910401, M. Widmer, Investitionsplanung, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben

Postulate

- Nr. 900754, B. Oberle, betreffend Verlassenes Haus am Kloosweg 41, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben
- Nr. 901255, A. Nicati, betreffend Massnahmen zur Erhaltung des Budgetgleichgewichts, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben
- Nr. 910587, Anna Maria Hofer, Schuldenformular zur Steuererklärung, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben

II. Nicht erfüllte Vorstösse

Motionen

- Nr. 85093, C. Gay-Crosier, betreffend Verkehrsverein Biel. Erhöhung des städtischen Beitrages in Verbindung mit einem Leistungsauftrag.
  Die altersbedingte Ablösung des Verkehrsdirektors wird vom Verkehrsverband mit einer Umstrukturierung und Neuorientierung verbunden. Der im Entwurf bestehende Leistungsauftrag ist der neuen Zielrichtung anzupassen.
- Nr. 88009, Ch. Bonadei, betreffend Nutzung des ehemaligen Maeder Areals an der Ländtestrasse; das Genehmigungsverfahren ist eingeleitet.
- Nr. 88092, D. Andres, betreffend Zuweisung von Rechnungsüberschüssen.
  Der Vorstoss ist im Rahmen der vom Gemeinderat beschlossenen Gesamtrevision der Gemeindeordnung zu erfüllen.
- Nr. 900753, J.P. Baumer, betreffend Touristisches Erscheinungsbild von Biel verbessern.
  Die Bearbeitung ist durch die altersbedingte Ablösung des Verkehrsdirektors in Verzögerung geraten.
- Nr. 900950, J.P. Baumer, betreffend Freigabe von Reserven zum Unterhalt von Schulen und öffentlichen Gebäuden der Stadt Biel.
  Die Freigabe der Reserven ist in Vorbereitung.
- Nr. 89038, U. Haag, betreffend Abgabe von städtischen Liegenschaften im Baurecht.
  Die Einführung und fallbezogene Anwendung der Kostenerhebungsmethode MER ist in Prüfung.
- Nr. 901251, D. Andres, betreffend Kostendeckung von Dienstleistungen.
  Die Motion ist mit der Vorlage des Budgets 1993 zu erfüllen.

III. Nicht beantwortete Vorstösse

(* Vom Gemeinderat verabschiedet und vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

- Nr. 910581, A. Buergin, Kommunales Gewerbezentrum
- Nr. 910787, Dr. H. Siegenthaler, betreffend Spezialfonds für Liegenschaftserwerbungen

Motionen

- * Nr. 910079, E. Hügli, Stop dem Neuerwerb von Liegenschaften
- * Nr. 910323, Dr. H. Siegenthaler, "Etude sur la rentabilité du patrimoine immobilier de la Ville de Bienne
- Nr. 910534, D. Andres, Standort künftiges Amt für Wasserwirtschaft
- * Nr. 910584, A. Nicati, "Politique suivie en matière d'acquisition d'immeubles"

Postulate

- * Nr. 910681, Anna Maria Hofer, Steuergesetzrevision, Belastung Alleinerziehende
- * Nr. 910846, A. Müller, Schaffung eines Pools für nichtgebrauchte Budgetposten

IV. Abzuschreibende Vorstösse

Motionen

- Nr. 86026, M. Cortesi, betreffend Heuer-Parkareal. Schulleitung und geschäftsführender Ausschuss des SAWI haben im Lichte der Finanzierungsschwierigkeiten bezüglich des auf städtischem Land an der Viaduktstrasse im Baurecht geplanten Neubaus im Dezember 1991 definitiv beschlossen, auf das Bauprojekt zu verzichten. Das Ausbildungszentrum bleibt daher auf weiteres Zusehen hin am gegenwärtigen Standort, als Folge davon eine Nutzungsplanung für das Heuer-Areal entfällt.
- Nr. 88055, F. Steiner, betreffend "Appartements pour personnes seules".

Das Motionsbegehren bildet eine ständige Aufgabe, die durch laufende Berücksichtigung von alleinstehenden Personen erfüllt wird.

3.1.3 Kommissionen

1. Finanzkommission

Die Finanzkommisson hat in 6 (9) Sitzungen 49 (64) Geschäfte behandelt. Von diesen entfallen nach Sachgruppen 22 (34) auf Bauprojekte, 12 (9) auf Liegenschaftsgeschäfte, 2 (8) auf Werkinvestitionen und 13 (13) auf übrige Sachgeschäfte der Verwaltung. Davon wurden 44 (49) unverändert weitergeleitet, 2 (9) mit Ergänzungsanträgen versehen und 3 (2) zurückgewiesen. Es wurde kein (4) Geschäft zur Ueberarbeitung zurückgezogen.

2. Gemeindesteuerkommission

Sie prüfte in 5 (4) Sitzungen 450 (289) Einschatzungen von selbständig erwerbenden Steuerpflichtigen und stellte zuhanden der kantonalen Steuerverwaltung die entsprechenden Taxationsanträge.

3. Gemeindeschatzungskommission

Infolge Neubau, Umbau und Ausbau von Gebäuden sowie Parzellierungs-Mutationen, Dienstbarkeitserrichtungen usw. wurden 486 Grundstücke neu amtlich bewertet. Vier Eigentümer führten Einsprache gegen die Neuschatzung.

Der steuerpflichtige amtliche Wert des Grundeigentums in der Gemeinde hat um Fr. 150 485 270.-- zugenommen auf Fr. 4 617 015 080.--. Daran ist das steuerfreie Grundeigentum der Gemeinde mit einer Zunahme von Fr. 7 926 100.-- auf Fr. 540 320 660.-- beteiligt.

4. Wirtschaftsförderungskommission

Die Wirtschaftslage hat 1991 einen folgenschweren Einbruch erlitten. Die sowohl in der Weltwirtschaft als der Europapolitik liegenden Ursachen lassen keine Hoffnung auf eine rasche Besserung zu. Verschärfend wirkt sich die technologische Offensive Japans aus im Absatz von Schweizerprodukten bezüglich des Preis/Leistungsverhältnisses.

Im Sinne eines Versuches sind die Sitzungen der Wirtschaftsförderungskommission mit den unter Sozialpartnern bestehenden Wirtschaftsgesprächen zusammengelegt worden. Es haben 2 (1) solche Sitzungen stattgefunden. Diskutiert wurden der Konjunkturverlauf, die Beschäftigungslage und politwirtschaftliche Rahmenbedingungen der Gemeinde.

5. Unfallkommission

Die Unfallkommission hat 3 (8) Sitzungen abgehalten. Sie hatte 107 (80) Unfallmeldungen zu behandeln.

Der durch Unfälle entstandene Eigenschaden beläuft sich auf Fr. 120 777.-- (Fr. 113 835.--). An beteiligtem Dritteigentum ist Fr. 112 609.-- (Fr. 65 276.--) Sachschaden entstanden. Die Zunahme des Drittschadens ist durch einen Unfall eines Nutzfahrzeuges mit über Fr. 40 000.-- Schadensumme zurückzuführen.

Der städtische Motorfahrzeugbestand hat Ende Jahr 253 (252) Fahrzeuge betragen.

Die seit 1. Januar 1991 in Kraft stehende revidierte Fassung der Motorfahrzeug-Verordnung hat sich bewährt.

6. Datenschutzkommission

Die Datenschutzkommission kam im Verlaufe des Berichtsjahres 7 (4) zusammen. Dabei hatte sie sich mit Anfragen betreffend Bekanntgabe von Einwohnerdaten sowie der Untersuchung der Rechtmässigkeit der Sammlung von Personendaten bei der Stadtpolizei zu befassen.

An einer Sondersitzung mit dem Polizeiinspektorat wohnte eine Delegation der Datenschutzkommission der physischen Vernichtung nicht gestatteter Datensammlungen bei. Vorgängig wurde die Vernichtung ordnungsgemäss publiziert und alle Begehren um Einsichtnahme gewährt. Beschwerden sind bei der Datenschutzkommission keine eingetroffen.

FINANZVERWALTUNG
ADMINISTRATION DES FINANCES

3.2.1 Finanzverwaltung

I Uebersicht über die Jahresrechnungen
II Vergleich zwischen Voranschlag und Rechnung
III Investitionsrechnung
IV Bilanz
V Kapitalflussrechnung
VI Ungedeckte Schuld

I UEBERSICHT UEBER DIE JAHRESRECHNUNGEN 1991

1. Grundlage

Die Grundlage für die Laufende Rechnung 1991 bildet der in der Volksabstimmung vom 3.3.1991 mit 4627 Ja- gegen 4086 Nein-Stimmen angenommene Voranschlag, welcher mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 2 894 900.-- rechnete.

Die Laufende Rechnung schliesst bei Aufwendungen von Fr. 303 428 648.26 und Erträgen von Fr. 293 912 014.29 mit einem Defizit von Fr. 9 516 633.97 ab. Verglichen mit dem Budget ergibt sich beim Aufwand eine Zunahme von Fr. 13 599 948.26 (4,7 %) und beim Ertrag eine Erhöhung von Fr. 6 978 214.29 (2,4 %).

2. Abschluss der Laufenden Rechnung

	Rechnung 1991	Rechnung 1990	Veränderung
Total Aufwand	303 428 648.26	275 638 155.06	+ 27 790 493.20
Total Ertrag	293 912 014.29	- 270 132 715.82	+ 23 779 298.47
Ertragsüberschuss	-.--	-.--	-.--
Aufwandüberschuss	9 516 633.97	5 505 439.24	+ 4 011 194.73

3. Abschluss der Investitionsrechnung
(ohne Veränderung der Gemeindekapitalien der Gemeindebetriebe)

a) Nettoinvestitionen

	Rechnung 1991	Rechnung 1990	Veränderung
Total aktivierte Ausgaben	19 434 241.45	21 913 267.70	- 2 479 026.25
Total passivierte Einnahmen	- 3 347 296.50	- 6 376 579.20	- 3 029 282.70
Nettoinvestitionen	16 086 944.95	15 536 688.50	+ 550 256.45

b) Finanzierung

	Rechnung 1991	Rechnung 1990	Veränderung
- Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	+ 8 790 627.22	+ 6 702 268.43	+ 2 088 358.79
- Nettoinvestitionen	- 16 086 944.95	- 15 536 688.50	+ 550 256.45
- Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung	-.--		
- Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung	- 9 516 633.97	- 5 505 439.24	+ 4 011 194.73
Finanzierungsüberschuss	-.--	-.--	-.--
Finanzierungsfehlbetrag	16 812 951.70	14 339 859.31	+ 2 473 092.39

c) Kapitalveränderung

	Rechnung 1991	Rechnung 1990	Veränderung
- Finanzierungsüberschuss	-.--	-.--	-.--
Finanzierungsfehlbetrag	- 16 812 951.70	- 14 339 859.31	+ 2 473 092.39
- Aktivierte Investitionsausgaben	+ 19 434 241.45	+ 21 913 267.70	- 2 479 026.25
- Passivierte Investitionseinnahmen	- 3 347 296.50	- 6 376 579.20	- 3 029 282.70
- Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	- 8 790 627.22	- 6 702 268.43	+ 2 088 358.79
Zunahme des Eigenkapitals	-.--	-.--	-.--
Abnahme des Eigenkapitals	9 516 633.97	5 505 439.24	+ 4 011 194.73

II VERGLEICH ZWISCHEN VORANSCHLAG UND RECHNUNG

a) Aufwand

	Rechnung 1991	Budget 1991	Veränderung
Personalaufwand	96 010 932.50	97 367 400.--	- 1 356 467.50
Sachaufwand	36 581 197.28	36 453 700.--	+ 127 497.28
Passivzinsen	19 914 242.03	15 204 000.--	+ 4 710 242.03
Abschreibungen	14 156 560.67	10 335 900.--	+ 3 820 660.67
Entschädigungen an Gemeinwesen	42 505 513.80	37 973 500.--	+ 4 532 013.80
Eigene Beiträge	82 661 184.58	79 397 900.--	+ 3 263 284.58
Durchlaufende Beiträge	99 249.40	91 000.--	+ 8 249.40
Einlagen in Spezialfinanzierungen	2 315 407.85	2 158 000.--	+ 157 407.85
Interne Verrechnungen	9 184 360.15	10 847 300.--	- 1 662 939.85
	303 428 648.26	289 828 700.--	+ 13 599 948.26

1. Personalaufwand
(ohne Heime und Gemeindebetriebe)

Der Personalaufwand beträgt insgesamt 96 Mio Franken; das sind 1,36 Mio Franken oder 1,4 % weniger als veranschlagt. Grössere Minderaufwendungen sind zu verzeichnen bei den Löhnen des Verwaltungs- und Betriebspersonals (- 0,9 Mio Franken), den Löhnen für die Lehrkräfte (- 0,6 Mio Franken) und den Rentenleistungen (- 0,1 Mio Franken). Über dem Budget liegen dagegen die Personalversicherungsbeiträge (+ 0,37 Mio Franken).

Für das Budget 1991 wurde bei den Besoldungen eine Teuerungsrate von 7 % auf dem 1.1.1990 gültig gewesenen Löhnen eingerechnet. Im Budget war somit ein Landesindex von 125,7 Punkten enthalten. Auf den 1.1.1991 erfolgte der Ausgleich der Teuerung auf 124,7 Punkte; am 1.7.1991 wurde die Teuerung auf 128,3 Punkte ausgeglichen. Die effektive Teuerung lag somit rund 0,7 % über dem Budget. Real gerechnet beträgt die Verbesserung beim Personalaufwand gegenüber dem Budget somit rund 2 Mio Franken.

2. Sachaufwand

Der Gesamtaufwand dieser Sachgruppe beläuft sich auf 36,58 Mio Franken; dies sind 0,13 Mio Franken oder 0,3 % mehr als budgetiert. Diese relativ bescheidene Verschlechterung ergibt sich in erster Linie aus den Abweichungen der folgenden Posten:

- Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	-	0,28 Mio Franken
- Kauf von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	+	0,20 Mio Franken
- Wasser, Energie, Heizmaterialien	+	0,22 Mio Franken
- Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	+	0,42 Mio Franken
- Dienstleistungen für den übrigen Unterhalt	-	0,20 Mio Franken
- Mieten, Pachten, Benützungskosten	+	0,14 Mio Franken
- Spesenentschädigungen	-	0,17 Mio Franken

3. Passivzinsen

Für die Passivzinsen mussten brutto total 19,9 Mio Franken aufgewendet werden. Die Abweichung im Vergleich zum Budget beträgt somit 4,7 Mio Franken oder 31 %. Nach Abzug der Mehrerträge bei den Aktivzinsen von 0,57 Mio Franken verbleibt noch ein Nettomehraufwand von 4,14 Mio Franken.

Für das Budget 1991 wurde von einer verzinsbaren Schuld von 300 Mio Franken und einem durchschnittlichen Zinssatz von 5 % ausgegangen. Ende 1991 betrug der Durchschnittszins für mittel- und langfristige Schulden 5,44 %. Wegen den 1990 und 1991 höher ausgefallenen Defiziten der Laufenden Rechnungen und der grösseren Fehlbeträge in der Investitionsrechnung ist der zinspflichtige Schuldenbestand ebenfalls stärker als erwartet angestiegen (Bestand Ende 1991 365 Mio Franken). Allein die mittel- und langfristigen Schulden verzeichnen innerhalb eines Jahres einen Zuwachs von 49,1 Mio Franken.

4. Abschreibungen

Die gesamten Abschreibungen belaufen sich auf 14,16 Mio Franken. Davon entfallen 5,37 Mio Franken oder 4,03 Mio Franken mehr als budgetiert auf die Abschreibungen auf dem Finanzvermögen für mutmassliche Steuerverluste. Bei knapp der Hälfte des höheren Steuerertrages (+ 8,2 Mio Franken) ist die Zahlung äusserst gefährdet; eine vorsorgliche Abschreibung dieses Guthabenanteils musste deshalb vorgenommen werden.

Auf dem Verwaltungsvermögen und dem Bilanzfehlbetrag wurden insgesamt 8,79 Mio Franken abgeschrieben. Im Vergleich zum Budget beträgt der Minderaufwand somit 0,21 Mio Franken. Die harmonisierten Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen sind um 1,6 Mio Franken höher ausgefallen (zurückzuführen auf die höheren Investitionen der Jahre 1990 und 1991). Bei den übrigen Abschreibungen wurden 0,64 Mio Franken verbucht (für Mobilien, Fahrzeuge und Geräte und die EFA-Studie gelten höhere Abschreibungssätze). Auf dem kumulierten Bilanzfehlbetrag erfolgte eine Abschreibung von 1,46 Mio Franken.

5. Entschädigungen an Gemeinwesen

Für Entschädigungen an Gemeinwesen wurden 1991 total 42,5 Mio Franken aufgewendet. Der Mehraufwand beläuft sich somit auf 4,53 Mio Franken oder 11,9 %. Die Entschädigungen an den Kanton übersteigen das Budget um 4,33 Mio Franken und an die Gemeinden mussten 0,2 Mio Franken mehr ausgerichtet werden.

Der Mehraufwand bei den Entschädigungen an den Kanton ergibt sich in erster Linie aus folgenden Positionen:

- Lehrerbesoldungen Kindergärten	+	0,36 Mio Franken
- Lehrerbesoldungen obligat. Schulzeit	+	1,50 Mio Franken
- Lehrerbesoldungen Gymnasien	+	1,72 Mio Franken
- Lehrerbesoldungen Gewerbliche Berufsschule	+	0,15 Mio Franken
- Lehrerbesoldungen Handelsschule	+	0,17 Mio Franken
- Lastenverteilung Fürsorge	+	0,48 Mio Franken

Die Abweichung beim Gymnasium ist u.a. auch auf eine Änderung der Finanzierung durch den Kanton und die Gemeinden zurückzuführen (vgl. auch Bemerkungen zur Ertragsgruppe "Beiträge für eigene Rechnung").

6. Eigene Beiträge

Die eigenen Beiträge sind mit 82,7 Mio Franken um 3,3 Mio Franken oder 4,1 % höher ausgefallen. Dieser Mehraufwand verteilt sich auf die folgenden Posten:

- Beiträge an den Kanton	+	0,38 Mio Franken
- Beiträge an Gemeinden	-	0,30 Mio Franken
- Beiträge an eigene Anstalten (Defizite städtische Heime und Verkehrsbetriebe)	-	2,32 Mio Franken
- Beiträge an private Institutionen	+	1,04 Mio Franken
- Beiträge an private Haushalte	+	4,47 Mio Franken

Erfreulicherweise sind die Aufwandüberschüsse der Heime (- 1,07 Mio Franken) und der Verkehrsbetriebe (- 1,1 Mio Franken) wesentlich tiefer als erwartet ausgefallen. Negativ ins Gewicht fallen dagegen insbesondere die Mehraufwendungen bei der Armenfürsorge (+ 2,86 Mio Franken), bei der Alimentenbevorschussung (+ 0,18 Mio Franken) und den kantonalen Zuschüssen nach Dekret der Gemeindeausgleichskasse (+ 1,24 Mio Franken). Bei der Armenfürsorge konnten allerdings die Rückerstattungen von Privaten gleichzeitig um 1,04 Mio Franken erhöht werden; der Nettomehraufwand beträgt somit noch 1,82 Mio Franken. Da beim Vormundschaftswesen die Alimentenrückerstattungen um 0,23 Mio Franken tiefer ausgefallen sind, resultiert im Alimentenbereich insgesamt eine Verschlechterung von 0,41 Mio Franken.

7. Einlagen in Spezialfinanzierungen

Der Gesamtaufwand dieser Aufwandgruppe beläuft sich auf 2,32 Mio Franken oder 0,16 Mio Franken mehr als veranschlagt. Die Buchgewinne von 0,22 Mio Franken auf dem Finanzvermögen wurden gemäss Reglement der Spezialfinanzierung zugeführt; eine Budgetierung dieses Ertragspostens ist aus sachlichen Gründen nicht möglich, weshalb hier immer Abweichungen entstehen können. Höhere Einlagen sind auch bei den Spezialfinanzierungen für das Kehrichtwesen (0,12 Mio Franken) und das Abwasserwesen (0,27 Mio Franken) zu verzeichnen. Um 0,43 Mio Frankgen tiefer ausgefallen ist dagegen die Einlage in die Spezialfinanzierung für die Förderung des öffentlichen Verkehrs.

8. Interne Verrechnungen

Gemäss Rechnung sind interne Verrechnungen im Umfang von 9,18 Mio Franken oder 1,66 Mio Franken weniger als vorgesehen verbucht worden. Die grösste Abweichung (- 1,23 Mio Franken) ergibt sich beim verrechneten Aufwand (Aufwandgruppe 390). Die verrechneten Abschreibungen und Erträge sind um 0,19 Mio Franken bzw. 0,21 Mio Franken tiefer ausgefallen. Der Gesamtaufwand dieser Aufwandgruppe ist für das Gesamtergebnis der Laufenden Rechnung nicht von Bedeutung, da den Aufwendungen Erträge (siehe Ertragsgruppe 49) in gleichem Ausmass gegenüberstehen.

b) Ertrag

	Rechnung 1991	Budget 1991		Abweichung
Steuern	148 452 101.36	140 250 000.--	+	8 202 101.36
Regalien und Konzessionen	18 237.30	20 000.--	-	1 762.70
Vermögenserträge	23 538 178.40	22 228 300.--	+	1 309 878.40
Entgelte	39 802 281.99	39 294 700.--	+	507 581.99
Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	659 116.70	600 000.--	+	59 116.70
Rückerstattungen von Gemeinwesen	29 930 600.72	34 369 300.--	-	4 438 699.28
Beiträge für eigene Rechnung	41 487 771.67	38 054 300.--	+	3 433 471.67
Durchlaufende Beiträge	99 249.40	91 000.--	+	8 249.40
Entnahme aus Spezialfinanzierungen	740 116.60	1 178 900.--	-	438 783.40
Interne Verrechnungen	9 184 360.15	10 847 300.--	-	1 662 939.85
Gesamtertrag	293 912 014.29	286 933 800.--	+	6 978 214.29
Aufwandüberschuss	9 516 633.97	2 894 900.--	+	6 621 733.97
	303 428 648.26	289 828 700.--	+	13 599 948.26

1. Steuern

Der Steuerertrag ist gesamthaft um 8,2 Mio Franken oder 5,8 % besser als veranschlagt ausgefallen. Von diesem Mehrertrag mussten allerdings 4 Mio Franken vorsorglich wieder abgeschrieben werden, da der Eingang dieser Guthaben äusserst gefährdet ist (siehe auch Ausführungen unter der Aufwandgruppe Abschreibungen). Der Nettomehrertrag beträgt somit noch rund 4,2 Mio Franken. Die Ertragsverbesserung von brutto 8,2 Mio Franken setzt sich wie folgt zusammen:

- Einkommens-, Vermögens-, Ertrags- und Kapitalsteuern	+	7,34 Mio Franken
- Liegenschaftssteuern	-	0,07 Mio Franken
- Vermögensgewinnsteuern	+	0,94 Mio Franken
- Besitz- und Aufwandsteuern	-	0,01 Mio Franken

2. Vermögenserträge

Bei dieser Gruppe ergibt sich ein Gesamtertrag von 23,54 Mio Franken; dies entspricht im Vergleich zum Budget einer Zunahme von 1,31 Mio Franken oder 5,9 %. Zu dieser Verbesserung haben insbesondere folgende Ertragsposten beigetragen:

- Aktivzinsen aus übrigen Guthaben	+	0,47 Mio Franken
- Erträge auf den Geld- und Kapitalanlagen des Finanzvermögens	+	0,10 Mio Franken
- Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	+	1,63 Mio Franken

Unter dem Budget liegen dagegen die Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens (- 0,94 Mio Franken). Davon entfallen 0,3 Mio Franken auf geringeren Einnahmen aus Parkgebühren.

3. Entgelte

Der Ertrag aus Entgelten beläuft sich insgesamt auf 39,8 Mio Franken. Das sind 0,5 Mio Franken oder 1,3 % mehr als budgetiert. Diese Besserstellung ergibt sich aus einer ganzen Reihe von negativen und positiven Abweichungen; als wichtigste seien erwähnt:

- Ersatzabgaben	+	0,10 Mio Franken
- Gebühren für Amtshandlungen	+	0,12 Mio Franken
- Schulgelder	-	0,19 Mio Franken
- Andere Benützungsgebühren und Dienstleistungen	-	0,73 Mio Franken
- Rückerstattungen	+	1,25 Mio Franken
- Bussen	-	0,09 Mio Franken
- Übrige Entgelte	+	0,13 Mio Franken

4. Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung

In dieser Ertragsgruppe sind die Gemeindeanteile an den Erbschafts- und Schenkungssteuern verbucht. Der budgetierte Ertrag von 0,6 Mio Franken wurde um 0,06 Mio Franken überschritten.

5. Rückerstattungen von Gemeinwesen

Dem Budgetbetrag von 34,4 Mio Franken stehen effektive Erträge von 29,9 Mio Franken gegenüber. Der Minderertrag beläuft sich somit auf 4,44 Mio Franken oder 12,9 %. Diese Verschlechterung ist praktisch ausschliesslich auf die um 4,6 Mio Franken geringer ausgefallenen Rückerstattungen des Kantons im Zusammenhang mit dem Lastenausgleich im Fürsorgebereich zurückzuführen. Die Ursachen für diesen Minderertrag sind: Lastenanteil der Stadt Biel hat sich erhöht, Vorschuss im Jahre 1990 war zu hoch (Differenz wurde mit dem Jahre 1991 verrechnet), Zusatzeinnahmen des Jahres 1990 aufgrund von Einspracheentscheiden sind 1991 weggefallen.

6. Beiträge für eigene Rechnung

Der Gesamtertrag beträgt bei dieser Gruppe 41,49 Mio Franken. Das Budget konnte somit um 3,43 Mio Franken oder 9 % überschritten werden. Um 1,4 Mio Franken tiefer als erwartet sind die Beiträge des Kantons (in erster Linie für Werkjahr, Gymnasien und Gewerbeschule) ausgefallen. Mehrerträge von 4,46 Mio Franken sind dagegen bei den Gemeindebeiträgen für die Gymnasien zu verzeichnen. Diese Abweichung ist auf eine Änderung der Finanzierung der Schule zurückzuführen.

7. Entnahme aus Spezialfinanzierungen

Dem budgetierten Ertrag von 1,18 Mio Franken stehen effektive Entnahmen von lediglich 0,74 Mio Franken gegenüber. Der Minderertrag von 0,44 Mio Franken ist darauf zurückzuführen, dass beim Kehrichtwesen auf die budgetierte Entnahme von 0,45 Mio Franken verzichtet werden konnte. Auch bei der Spezialfinanzierung für die Förderung des öffentlichen Verkehrs ist die Entnahme um 0,16 Mio Franken geringer ausgefallen. Dagegen musste entgegen dem Budget der Spezialfinanzierung für den Bau von öffentlichen Schutzräumen 0,07 Mio Franken entnommen werden.

8. Interne Verrechnungen

Hinsichtlich dieses Postens sei auf die Ausführungen zum Aufwandposten interne Verrechnungen hingewiesen.

c) Direktionsergebnisse

1. Saldos

Direktion	Rechnung 1991	Budget 1991	Abweichung
Allgemeine Verwaltung	A 10 274 244.45	10 951 100.--	- 676 855.55
Polizei	A 12 922 369.67	12 790 900.--	+ 131 469.67
Finanz	E 127 140 656.46	125 515 800.--	+ 1 624 856.46
Schule	A 58 024 967.85	56 112 900.--	+ 1 912 067.85
Fürsorge	A 40 085 462.23	31 849 800.--	+ 8 235 662.23
Bau	A 17 835 841.30	18 155 300.--	- 319 458.70
Gemeindebetriebe	E 2 485 595.07	1 449 300.--	+ 1 036 295.07
Defizit	A 9 516 633.97	A 2 894 900.--	A + 6 621 733.97

2. Aufwand

Direktion	Rechnung 1991	Budget 1991	Abweichung
Allgemeine Verwaltung	12 201 393.90	12 623 900.--	- 422 506.10
Polizei	25 402 352.05	26 106 400.--	- 704 047.95
Finanz	46 655 605.00	38 248 800.--	+ 8 406 805.00
Schule	91 706 595.50	87 102 200.--	+ 4 604 395.50
Fürsorge	82 403 201.81	78 210 300.--	+ 4 192 901.81
Bau	37 679 340.85	38 614 100.--	- 934 759.15
Gemeindebetriebe	7 380 159.15	8 923 000.--	- 1 542 840.85
	303 428 648.26	289 828 700.--	+ 13 599 948.26

3. Ertrag

Direktion	Rechnung 1991	Budget 1991	Abweichung
Allgemeine Verwaltung	1 927 149.45	1 672 800.--	+ 254 349.45
Polizei	12 479 982.38	13 315 500.--	- 835 517.62
Finanz	173 796 261.46	163 764 600.--	+ 10 031 661.46
Schule	33 681 627.65	30 989 300.--	+ 2 692 327.65
Fürsorge	42 317 739.58	46 360 500.--	- 4 042 760.42
Bau	19 843 499.55	20 458 800.--	- 615 300.45
Gemeindebetriebe	9 865 754.22	10 372 300.--	- 506 545.78
	293 912 014.29	286 933 800.--	+ 6 978 214.29

III INVESTITIONSRECHNUNG

a) Ohne Veränderung Gemeindekapitalien der Gemeindebetriebe

	1991	1990	Abweichung
Grundstücke	207 502.70	306 897.60	- 99 394.90
Tiefbauten	4 869 028.05	2 887 371.00	+ 1 981 657.05
Hochbauten	13 044 508.20	16 995 526.85	- 3 951 018.65
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	407 531.70	1 380 446.20	- 972 914.50
Uebrige Sachgüter	855 670.80	303 561.75	+ 552 109.05
Investitionsbeiträge	50 000.00	39 464.30	+ 10 535.70
Bruttoinvestitionen	19 434 241.45	21 913 267.70	- 2 479 026.25
Investitionsbeiträge	- 3 347 296.50	- 6 376 579.20	- 3 029 282.70
Nettoinvestitionen	16 086 944.95	15 536 688.50	+ 550 256.45

b) Inklusive Veränderung Gemeindekapitalien der Gemeindebetriebe

	1991	1990	Abweichung
Nettoinvestitionen gem. Ziff. III a	16 086 944.95	15 536 688.50	+ 550 256.45
Veränderung Gemeindekapitalien	+ 5 993 719.50	+ 8 993 777.92	- 3 000 058.42
Total Nettoinvestitionen	22 080 664.45	24 530 466.42	- 2 449 801.97

c) Finanzierungsrechnung

	1991	1990	Abweichung
- Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	+ 8 790 627.22	6 702 268.43	+ 2 088 358.79
- Nettoinvestitionen ohne Veränderung Gemeindekapitalien	- 16 086 944.95	- 15 536 688.50	- 550 256.45
- Ergebnis der Laufenden Rechnung	- 9 516 633.97	- 5 505 439.24	- 4 011 194.73
Finanzierungsüberschuss (+)	-.--	-.--	-.--
Finanzierungsfehlbetrag (-) ohne Veränderung der Gemeindekapitalien	- 16 812 951.70	- 14 339 859.31	+ 2 473 092.39
Veränderung der Gemeindekapitalien	- 5 993 719.50	- 8 993 777.92	- 3 000 058.42
Finanzierungsüberschuss	-.--	-.--	-.--
Finanzierungsfehlbetrag inkl. Veränderung der Gemeindekapitalien	22 806 671.20	23 333 637.23	- 526 966.03

Im Jahre 1991 wurden ingesamt Investitionen von brutto 19,43 Mio Franken (ohne Veränderung der Gemeindekapitalien) getätigt. Nach Abzug der Beiträge Dritter verbleibt ein Nettovolumen von 16,09 Mio Franken. Verglichen mit dem Vorjahr resultiert somit eine Zunahme von 0,55 Mio Franken oder 3,5 %.

Gegenüber 1990 erhöhen sich die Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen und dem Bilanzfehlbetrag um 2,09 Mio Franken und der Aufwandüberschuss steigt um 4,01 Mio Franken. Insgesamt mussten also 1991 16,81 Mio Franken (Vorjahr 14,34 Mio Franken) für die Finanzierung der Investitionen und des Aufwandüberschusses der Laufenden Rechnung beschafft werden.

Die Gemeindekapitalien verzeichnen im Vergleich zum Vorjahr eine Zunahme von 5,99 Mio Franken. Im Vorjahr betrug der Zuwachs sogar 8,99 Mio Franken.

IV BILANZ

a) Aktiven

	Rechnung 1991	Rechnung 1990		Abweichung
- Flüssige Mittel	14 457 689.90	5 841 412.73	+	8 616 277.17
- Guthaben	75 311 497.31	63 935 166.48	+	11 376 330.83
- Anlagen	115 842 157.35	115 211 931.05	+	630 226.30
- Transitorische Aktiven	5 590 392.50	4 964 025.70	+	626 366.80
Finanzvermögen	211 201 737.06	189 952 535.96	+	21 249 201.10

	Rechnung 1991	Rechnung 1990		Abweichung
Materielle Enteignungen	-.--	-.--		-.--
Sachgüter	58 975 447.13	50 206 253.38	+	8 769 193.75
Darlehen und Beteiligungen	137 516 814.75	131 523 095.25	+	5 993 719.50
Aktivierte Investitionsbeiträge	529 381.65	538 201.70	-	8 820.05
Uebrige aktivierte Ausgaben	-.--	-.--		-.--
Vorschüsse an Spezialfinanzierungen	-.--	-.--		-.--
Verwaltungsvermögen	197 021 643.53	182 267 550.33	+	14 754 093.20
Bilanzfehlbetrag	15 006 017.24	6 953 439.24	+	8 052 578.00
Total Aktiven	423 229 397.83	379 173 525.53	+	44 055 872.30

b) **Passiven**

	Rechnung 1991	Rechnung 1990		Abweichung
Laufende Verpflichtungen	26 375 985.30	20 509 169.70	+	5 866 815.60
Kurzfristige Schulden	-.--	12 537 096.79	-	12 537 096.79
Mittel- und langfristige Schulden	346 370 000.00	297 230 000.00	+	49 140 000.00
Verpflichtungen für Sonderrechnungen	4 337 242.50	6 227 135.99	-	1 889 893.49
Rückstellungen	39 560.75	125 000.00	-	85 439.25
Transitorische Passiven	12 731 321.38	10 548 831.20	+	2 182 490.18
Fremdkapital	389 854 109.93	347 177 233.68	+	42 676 876.25
Spezialfinanzierungen	33 375 287.90	31 996 291.85	+	1 378 996.05
Eigenkapital	-.--	-.--		-.--
Total Passiven	423 229 397.83	379 173 525.53	+	44 055 872.30

Ende 1991 beträgt die Bilanzsumme insgesamt 423,23 Mio Franken. Verglichen mit dem Vorjahresstand ist somit eine Erhöhung um 44,06 Mio Franken oder 11,6 % festzustellen.

Das Finanzvermögen erhöhte sich innerhalb eines Jahres um 21,25 Mio Franken. Der Hauptanteil dieses Zuwachses entfällt auf die flüssige Mittel (+ 8,62 Mio Franken) und auf die Guthaben (+ 11,38 Mio Franken). Allein die Steuerausstände sind um 7,11 Mio Franken gestiegen.

Das Verwaltungsvermögen verzeichnet einen Zuwachs von 14,75 Mio Franken. Die Sachgüter erhöhen sich um 8,77 Mio Franken und die Darlehen und Beteiligungen (Gemeindekapitalien der Gemeindebetriebe) um 5,99 Mio Franken.

Der aktivierte Bilanzfehlbetrag der Jahre 1989 bis 1991 beläuft sich nach Abzug der Abschreibungen von 1,46 Mio Franken nunmehr auf 15,01 Mio Franken.

Da die Stadt Biel über kein Eigenkapital verfügt, entspricht die Zunahme der Bilanzsumme der Erhöhung des Fremdkapitals und der Spezialfinanzierungen. Zugenommen haben die Laufenden Verpflichtungen (+ 5,87 Mio Franken), die mittel- und langfristigen Schulden (+ 49,14 Mio Franken), die transitorischen Passiven (2,18 Mio Franken und die Spezialfinanzierungen (+ 1,38 Mio Franken). Abgebaut werden konnten dagegen die kurzfristigen Schulden (- 12,54 Mio Franken), die Verpflichtungen für Sonderrechnungen (- 1,89 Mio Franken) und die Rückstellungen (- 0,09 Mio Franken).

V KAPITALFLUSSRECHNUNG (in 1000 Franken)

Die Kapitalflussrechnung gibt einen interessanten Einblick über die Mittelbeschaffung (Finanzierungsart) und über die Mittelverwendung (Investitionsart).

	1991	1990		Abweichung
Mittelherkunft	**84 932**	**42 042**	+	**42 890**
. Innenfinanzierung	8 790	6 702	+	2 088
. Fremdfinanzierung	69 652	32 821	+	36 831
. Abnahme Finanzvermögen	6 490	2 519	+	3 971
. Abnahme Verwaltungsvermögen	0	0		0

Mittelverwendung	**84 932**	**42 042**	**+**	**42 890**
. Erhöhung Verwaltungsvermögen	23 550	24 892	-	1 342
. Erhöhung Finanzvermögen	27 739	7 909	+	19 830
. Definanzierung	24 127	4 096	+	20 031
. Erhöhung Bilanzfehlbetrag	9 516	5 145	+	4 371

Das Jahr 1991 ist geprägt durch relativ grosse Zahlungstransaktionen bei der Mittelherkunft und der Mittelverwendung.

Wie im Jahre 1990 stammt der überwiegende Teil der beschafften Mittel aus Fremdfinanzierungen (69,65 Mio Franken). Durch die Innenfinanzierung und die Abnahme von Finanzvermögen konnten 8,80 Mio Franken bzw. 9,52 Mio Franken frei gemacht werden.

23,55 Mio Franken der beschafften Mittel wurden für die Erhöhung des Verwaltungsvermögens beansprucht. Für die Finanzierung des Finanzvermögens wurden 27,74 Mio Franken eingesetzt. Schuldenrückzahlungen wurden im Umfang von 24,13 Mio Franken vorgenommen und für die Abdeckung des höheren aktivierten Bilanzfehlbetrages mussten 9,52 Mio Franken verwendet werden.

VI UNGEDECKTE SCHULD (in Mio Franken)

	1987	1988	1989	1990	1991
Schulden	320,8	326,1	350,5	379,2	423,2
Finanzvermögen	183,6	175,9	184,6	190,0	211,2
Ungedeckte Schulden Total	**137,2**	**150,2**	**165,9**	**189,2**	**212,0**
Veränderung zum Vorjahr:					
Mio Franken	+ 1,7	+ 13,0	+ 15,7	+ 23,3	+ 22,8
Prozent	1,3	9,5	10,5	14,0	12,1

Im Vergleich zum Vorjahr verzeichnet die ungedeckte Schuld eine Zunahme von 22,8 Mio Franken oder 12,1 %. Innerhalb von 5 Jahren ist die ungedeckte Schuld somit um 74,8 Mio Franken oder 54,5 % gestiegen. Davon entfallen 28,3 Mio Franken auf die Erhöhung der verzinsbaren Beteiligungen an den Gemeindebetrieben. Für die eigentliche Verwaltung resultiert somit noch eine Zunahme von 46,5 Mio Franken; diese Entwicklung hat u.a. - wie die Laufende Rechnung 1991 deutlich zeigt - entsprechende negative Auswirkungen auf die Passivzinsen und die Abschreibungen.

03RF203120

3.2.2 STEUERVERWALTUNG / INTENDANCE DES IMPOTS

I Veranlagung
II Steuerbelastung
III Inkasso
IV Statistik der Steuerpflichtigen
V Verrechnungssteuer
VI Nebenaufgaben

I Veranlagung

1991 gelangte der durchschnittliche Verdienst, Ertrag und Gewinn der Kalenderjahre 1989 und 1990 zur Besteuerung. Für die ergänzende Steuer auf Vermögen und Kapital war der Steuerwert am 1. Januar 1991 massgebend.

Es wurden 33'533 Steuererklärungen versandt.

Bei rund 6'135 Steuerpflichtigen musste die Frist zur Einreichung der Steuererklärung verlängert werden. Ca. 10 % der Steuerpflichtigen, die keine Steuererklärung abgegeben haben, erhielten eine eingeschriebene Mahnung, worauf noch rund 2'000 Steuererklärungen eingingen. 898 Steuerpflichtige mussten ermessensweise eingeschätzt und gebüsst werden.

Schatzungsergebnisse

	1989	1991	
	Schatzungen		Differenz in %
Natürliche Personen			
Einkommen	876'814'200	882'648'800	+ 0,67
Vermögen	2'279'845'000	2'479'549'000	+ 8,76
Juristische Personen			
Gewinn/Ertrag	136'012'200	161'420'601	+ 18,68
Kapital	2'203'791'001	2'637'926'401	+ 19,70

Die Schatzungsergebnisse des Berichtsjahres sind mit denjenigen des gleichen Jahres der vorangegangenen Steuerperiode zu vergleichen.

Hängige Taxationen

Im Berichtsjahr wurden 5'888 provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen und Rekurse aus früheren Steuerjahren zum Abschluss gebracht. Am 31.12.1991 sind 3'064 solcher Fälle unerledigt.

II Steuerbelastung

Gesamtsteuerbelastung

		Totalbelastung im Jahre 1991		Belastung der Steuern 1991
1. Nachforderungen aus früheren Jahren		13'428'887.08		-
2. Schlussrechnung 1990	+	122'783.70		-
3. 1., 2. und 3. Rate 1991 + Liq.-Gewinn		126'328'024.48		126'328'024.48
4. Quellensteuer der Gastarbeiter		2'648'046.--		2'648'046.--
5. Vermögensgewinnsteuer		5'613'711.--		5'613'711.--
6. Nachsteuer		171'336.80		171'336.80
7. Erbschaftssteuer		659'116.70		659'116.70
8. Schlussrechnung 1991 (Belastung 01.03.1992)		-.--	+	738'356.02
		148'971'905.76		**136'158'591.--**

Der auf Fr. 140'700'000.-- budgetierte Gemeindesteuerertrag wurde um Fr. 8'271'905.76 überschritten. Da das Inkasso von mehreren Steuerbeträgen vor allem von Vermögensgewinnsteuerfällen des Steuerjahres 1991 sehr gefährdet ist, musste davon 4 Mio. Franken dem Konto Wertberichtigung gutgeschrieben werden, so dass neu der Überschuss nur noch Fr. 4'271'905.76 beträgt, was 3 % des budgetierten Betrages ausmacht.

Der erwähnte Überschuss stammt vor allem aus der Einkommensteuer der natürlichen Personen. Dies wird wie folgt begründet:

- Das Ergebnis 1989, welches für die Budgetierung 1991 als Grundlage diente, entsprach zum Zeitpunkt der Budgetberechnung noch nicht der Realität.

  Viele Taxationen fehlten infolge Anfangsschwierigkeiten bei der Einführung des neuen Taxationssystems (NESKO-B), was einen zu geringen Steuerertrag 1989 der natürlichen Personen bewirkte.

- Die tatsächlichen Auswirkungen des Teuerungsausgleichs der Jahre 1989/90 überstiegen die von der Kant. Steuerverwaltung geschätzten bei weitem, so dass die für die Budgetierung 1991 angenommene prozentuale Zuwachsrate zu tief war.

- Die vorerwähnten fehlenden Taxationen 1989/90 verursachten im nachhinein, vor allem im 1991 zusätzliche unvorhersehbare Steuernachforderungen von ca. 3 Mio. Franken.

Gesamtsteuerbelastung nach Steuerarten

Natürliche Personen	Steuersoll 1990 (Anlage 2,4)	%	Steuersoll 1991 (Anlage 2,5)	%
Einkommensteuer (inkl. Quellensteuer der Fremdarbeiter)	92'945'919.27	69,52	110'735'897.61	74,33
Vermögenssteuer	7'151'066.65	5,35	7'173'461.60	4,82
Vermögensgewinnsteuer	6'908'846.15	5,17	5'340'448.40	3,58
Liegenschaftssteuer	2'463'906.65	1,84	2'556'593.35	1,72
Juristische Personen				
Gewinn/Ertragssteuer	12'556'422.05	9,39	13'178'652.95	8,85
Kapitalsteuer	6'407'191.85	4,79	4'679'541.35	3,14
Liegenschaftssteuer	4'361'200.95	3,26	4'476'857.--	3,01
Besondere Steuern				
Nach- und Strafsteuer	288'372.35	0,22	171'336.80	0,11
Erbschafts- und Schenkungssteuer	615'682.40	0,46	659'116.70	0,44
	133'698'608.32	**100,00**	**148'971'905.76**	**100,00**

III Inkasso

Fälligkeit

Der Regierungsrat setzte den allgemeinen Fälligkeitstermin der Steuern 1990 auf den 1. März 1991 und die Fälligkeit der Raten 1991 wie folgt fest:

1. Rate auf den 10. Juni, 2. Rate auf den 10. September, 3. Rate auf den 10. Dezember 1991.

Gemeindesteuereingang

Steuersoll	148'971'905.76	
Ausstände per 01.01.1991	41'096'096.27	190'068'002.03
Zahlungen im Jahre 1991	136'423'100.38	
Erlasse/Verluste	1'588'146'10	138'011'246.48
Ausstände am 31.12.1991		**52'056'755.55**

Steuerausstände

Am 31. Dezember 1991, d.h. vor Ablauf des Zahlungstermins der 3. Rate (10.01.92), betrug der Gemeindesteuerausstand Fr. 52'056'755.55. Das sind 34,94 % (30,74 %) der 1991 belasteten Gemeindesteuern.

- Ausstände alter Jahre (inkl. Nachbelastungen)	Fr. 10'426'594.99	(3'810'126.39)
- Ausstände 1991	Fr. 41'630'160.56	(37'285'969.88)

Die Ausstände älterer Jahre verteilen sich auf:

	Ausstände
Steuern bis 1987	Fr. 759'468.24
Steuern 1988	Fr. 286'593.95
Steuern 1989	Fr. 1'852'854.50
Steuern 1990	Fr. 7'527'678.30
Ausstand bis und mit 1990	**Fr. 10'426'594.99**

Der für die Jahre bis und mit 1990 noch nicht erledigte Ausstand von **Fr. 10'426'594.99** (wovon Vermögensgewinnsteuer: Fr. 3'927'000.--) besteht aus:

- unerledigten Konkursen
- laufenden Betreibungen, Lohn- und Ertragspfändungen
- Pfandverwertungen
- noch nicht rechtskräftigen Taxationen
- hängigen Revisionsbegehren und Berichtigungen
- Abzahlungsvereinbarungen, hängigen Erlassgesuchen
- Einsprachen, Rekursen, Beschwerden
- Nachtaxationen mit noch laufender Zahlungsfrist
- zum Teil befinden sich die Pflichtigen im Ausland, sind interniert oder unauffindbar

Am 11. Januar 1992, d.h. nach Ablauf des Zahlungstermins der 3. Rate betrug der Gemeindesteuerausstand noch Fr. 38'534'138.56 (23'066'374.33). Das sind 25,87 % (17,25 %) der 1991 belasteten Gemeindesteuern.

Gemeindesteuerausstände nach Ablauf des Zahlungstermins

Jahre	Steuerbelastung	Ausstand am 30. April des folgenden Jahres	
1985	Fr. 118'466'037.10	Fr. 12'376'685.--	10,45 %
1986	Fr. 119'164'379.90	Fr. 11'613'435.60	9,75 %
1987	Fr. 123'415'806.37	Fr. 11'228'134.84	9,10 %
1988	Fr. 125'813'325.11	Fr. 10'546'635.12	8,38 %
1989	Fr. 126'503'064.20	Fr. 10'128'755.04	8,00 %
1990	Fr. 133'698'608.32	Fr. 15'442'032.79	11,55 %
1991	Fr. 148'971'905.76		

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Folgende Massnahmen waren gegen säumige Pflichtige notwendig:

1'033	Nachforschungen
15'189	Mahnungen
3'331	Betreibungen
1'996	Pfändungsbegehren
142	Verwertungsbegehren
79	Konkurs- und Nachlasseingaben
10	Eingabe auf Rechnungsruf, in Steuer- und öffentlichem Inventar
30	Mal musste die Hilfe des Zivil- und Strafrichters für Rechtsöffnungen, Arreste, Widerspruchsklagen, Strafanzeigen usw. angerufen werden

Erlasse und Verluste

Im Vergleich mit 1990 sind sie im Berichtsjahr um Fr. 20'315.35 höher.

Steuerjahre	Erlasse	Uneinbringliche	Verlustscheine	Total juristische und natürliche Personen
1987	4'308.65	40'265.50	50'599.85	95'174.--
1988	27'366.50	13'077.20	193'592.30	234'036.--
1989	86'064.60	55'770.20	473'870.35	615'705.15
1990	311'238'15	133'302.15	198'690.65	643'230.95
Total	**428'977.90**	**242'415.05**	**916'753.15**	**1'588'146.10**
In % der Belastung 1991	**0,288**	**0,163**	**0,615**	**1,066**

Gemäss den gesetzlichen Bestimmungen haben die Steuerpflichtigen einen Anspruch auf einen angemessenen Steuererlass für Spital- und Krankheitsauslagen, wobei aber nur die den Staatssteuerbetrag übersteigenden Kosten für die Festsetzung des Erlasses berücksichtigt werden können. Ausserdem gestattet das Steuergesetz auch Erlass in Härtefällen. Heiminsassen die Ergänzungsleistung beziehen, werden seit der Steuerperiode 1989/90 auf Antrag der Gemeinde direkt mit Null taxiert. Ein Erlassgesuch ist in diesen Fällen nicht mehr erforderlich. Dadurch verringert sich die Anzahl der Gesuche um ein Wesentliches. Im Berichtsjahr wurden gesamthaft 614 Erlassgesuche erledigt.

Wiederum mussten die Steuern von zahlreichen Steuerpflichtigen, welche ohne sich abzumelden, ins Ausland abgereist sind, als uneinbringlich abgeschrieben werden. Dies war ebenfalls der Fall für Steuerforderungen bei ausgeschlagenen Verlassenschaften.

654 (1990 = 757) Verlustscheine wurden von den Betreibungsämtern ausgestellt, weil bei den Betriebenen entweder keine pfändbaren Gegenstände vorhanden waren oder das Einkommen das betreibungsrechtliche Existenzminimum nicht erreichte. Die Verlustscheine werden systematisch weiterverarbeitet.

1991 konnten Fr. 232'395.40 (1990 = 192'131.05) wieder eingebracht werden.

IV Statistik der Steuerpflichtigen

Natürliche Personen	Am 01.01.1991	Abgang 1991	Zugang 1991	Am 1.01.1992
Mit Steuerdomizil in Biel	31'128	1'755	1'811	31'184
Teilungsfälle (Steuerdomizil in anderen bern. Gemeinden)	1'477	146	90	1'421
Interkantonale Teilungsfälle	464	64	21	421
Quellensteuerpflichtige	1'797	1'862	2'130	2'065
Juristische Personen				
Mit Steuerdomizil in Biel	1'408	36	93	1'465
Teilungsfälle (Steuerdomizil in anderen bern. Gemeinden)	279	31	17	265
	36'553	3'894	4'162	36'821

V Verrechnungssteuer

Vom Kantonalen Verrechnungssteueramt sind der Gemeinde im ordentlichen Verfahren zur Verrechnung mit den Gemeinde-, Kirchen- und Staatssteuern der Steuerpflichtigen oder zur Rückerstattung an die Berechtigten angewiesen worden.

	Anzahl Pflichtige	Betrag
1985	15'721	Fr. 22'191'504.--
1986	8'446	Fr. 12'179'133.50
1987	15'717	Fr. 23'844'126.90
1988	8'600	Fr. 13'118'098.15
1989	16'067	Fr. 23'764'657.65
1990	8'414	Fr. 13'443'650.35
1991	16'502	Fr. 31'505'600.50

VI Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuer- und Bundessteuerinkassodienst/ Entschädigung

Für das Führen des Steuerregisters, den Versand und die Verarbeitung der Steuererklärungen, die Mitarbeit bei der Veranlagung und ab 1973 für das ganze vom Kanton übertragene Staatssteuer-Inkasso, erhält die Gemeinde als Entschädigung gemäss Vereinbarung zwischen dem Staate Bern und der Einwohnergemeinde Biel:

a) 1,3 % der zur Anlage von 1,0 berechneten und rechtzeitig abgelieferten Staatssteuern

b) für jede verarbeitete Steuererklärung Fr. 13.--

Einzug der Staatssteuern im Vergleich zum Vorjahr

	1990	1991
Belastete Staatssteuern der natürlichen und juristischen Personen	1) 130'702'278.50	2) 139'218'163.10
Eingegangene Staatssteuer bis 31. Dezember (Zahlungen + Verrechnungssteuer alter Jahre)	98'819'987.55	100'924'432.85
in Prozenten	75,61 %	72,49 %
Bezogene Staatssteuerprovisionen		
für Inländer	1'042'389.85	1'054'811.80
für Quellensteuerpflichtige	239'948.63	256'313.75
	1'282'338.48	**1'311'125.55**

1) Schlussabrechnung 1989 (01.03.90) + 3 Raten 1990 + Liq.-Gewinn 1990 + Nachforderungen netto der alten Jahre + Ausstand der alten Jahre

2) Schlussabrechnung 1990 (01.03.91) + 3 Raten 1991 + Liq.-Gewinn 1991 + Nachforderungen netto der alten Jahre + Ausstand der alten Jahre

Inkasso der direkten Bundessteuer

Mit dem Ziel, das Inkasso der diversen direkten Steuern an einer bürgernahen Inkassostelle zu zentralisieren und damit dem Steuerpflichtigen einen Dienst zu erweisen, hat sich die Gemeinde Biel sowie die Städte Bern und Thun u.a. verpflichtet, im Rahmen der neuen Vereinbarung vom 12.4.1984 zwischen dem Staate Bern und der Einwohnergemeinde Biel über den Einzug der Staatssteuern, das Inkasso der direkten Bundessteuer ab Steuerjahr 1985 zu übernehmen. Für diese neue Aufgabe wurde von der kantonalen Steuerverwaltung am 26.10.1988 im Einvernehmen mit den Städten Bern, Thun und Biel die Entschädigung für die Steuerperioden 1987/88 und 1989/90 auf Fr. 3.50 pro Steuerpflichtigen festgesetzt. Diese soll jährlich ausbezahlt werden. Der im Berichtsjahr ausbezahlte Vorschuss betrug Fr. 110'000.--. Eine definitive Abrechnung wird alle zwei Jahre erstellt und ist 1992 wieder fällig.

Kirchensteuer (Veranlagungs- und Inkassodienst)

Für die Veranlagung und den Einzug der Kirchensteuern erhielt die Gemeinde:

	Steuer - Inkasso		Provisionen	
	1990	1991	1990	1991
Reformierte	6'311'858.28	6'416'665.97	179'685.68	179'910.17
Römisch-Katholische	3'434'345.40	3'519'749.60	99'456.10	101'819.45
Christ-Katholische	49'575.85	49'209.60	1'337.95	1'294.90
Israelitische	3'994.55	2'852.85	89.15	66.40
	9'799'774.08	9'988.478.02	280'568.88	283'090.92

Kanalisationseinkaufsgebühren

	1990	1991
Neue Rechnungen	647'870.80	744'273.20

Kantonale Gebäudeversicherung

Die Versicherungssummen (Neuwerte) betrugen für

Anzahl versicherte Gebäude

1990	1991	1990	1991
8565	8574	8'378'461'100	9'184'711'800

Für die Erfassung aller versicherungspflichtigen Gebäude und Bauvorhaben, die Nachführung der Register und die Behandlung der Versicherungsanmeldungen überwies uns die Gebäudeversicherung des Kantons Bern eine Entschädigung von Fr. 24'231.40 (1990: Fr. 22'724.25).

3.2.3 Liegenschaftsverwaltung Administration des Immeubles

I Handänderungen im Finanzvermögen

Im Rahmen der ausserordentlichen Massnahmen auf dem Wohnungsmarkt hat die Einwohnergemeinde Biel im Jahre 1991 verschiedene Liegenschaften käuflich erworben. Es handelt sich dabei um

- Liegenschaft Freiburgstrasse 24 a und b im Halte von 494 m2. Die Liegenschaft wurde übernommen zum Preise von Fr. 470'000.-- von der Erbengemeinschaft Graf.

- Liegenschaft Fuchsenried Nr. 12 im Halte von 508 m2. Die Liegenschaft wurde erworben zum Preise von Fr. 1'012'500.-- von der Personalfürsorgestiftung der HR-Holding AG.

- Liegenschaft Dufourstrasse Nr. 146 im Halte von 309 m2. Die Liegenschaft wurde erworben von R. Jacot zum Preise von Fr. 930'000.--.

- Liegenschaft Stämpflistrasse Nr. 57 im Halte von 432 m2. Die Liegenschaft wurde erworben zum Preise von Fr. 480'000.-- von der Erbengemeinschaft Kämpf.

- Liegenschaft Schmiedweg 6 im Halte von 874 m2. Die Liegenschaft wurde erworben von den Miteigentümern Lüthi zum Preise von Fr. 3'100'000.--.

Von der Industriegeleise Bözingenfeld West AG wurde eine kleine Parzelle erworben zum Preise von Fr. 1'830.-- für 61 m2.

Im Zusammenhang mit den Ueberbauungen Madretschried musste das notwendige Terrain sichergestellt werden um die vorgesehenen Strassenausbauten realisieren zu können. Es betrifft dies

- 36 m2 von Gertrud Walser zu Fr. 60.-- je m2 oder total Fr. 2'160.--

- 1'889 m2 von den Miteigentümern Luginbühl zu Fr. 60.-- je m2 oder total Fr. 113'340.--

- 1'068 m2 an das Strassenregister zu Fr. 60.-- je m2 oder total Fr. 64'080.--

Für die Zufahrt zum Altersheim Leubringen wurde mit der Gemeinde Leubringen eine Abtretung vereinbart. Das fragliche Teilstück wurde zum Preise von Fr. 320.-- je m2 oder für die 97 m2 total Fr. 31'040.-- erworben.

Vom Regionalspital Biel wurden für den Bau einer Haltestelle am Kloosweg insgesamt 58 m2 à Fr. 60.-- oder total Fr. 3'480.-- übernommen.

II Liegenschaften im Verwaltungsvermögen

Es fanden keine Handänderungen statt.

III Baurechte

An die Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft wurde eine Fläche von 4'694 m2 baurechtsweise abgetreten. Die Genossenschaft wird am Beundenweg und Kellersriedweg im Madretschried diverse Mietwohnungen errichten. Der verzinsbare Terrainwert wurde festgesetzt auf Fr. 1'079'620.--

IV Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

Liegenschaftsertrag	1988	1989	1990	1991
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	3'412'332	3'632'399	3'790'142	4'215'205
Baurechtszinsen	3'147'932	3'379'442	3'980'998	5'110'763
Fremdhonorare und div. Erträge	307'614	314'714	341'692	380'301
T O T A L	6'867'878	7'326'555	8'112'832	9'706'269

Liegenschaftsaufwand	1988	1989	1990	1991
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'872'695	2'048'163	2'088'414	2'157'937
Steuern und Abgaben	382'985	300'797	204'514	271'700
Gebäudeversicherungs-prämien	374'585	404'113	340'082	384'862
Gebühren für Gas, Strom Waser, Abwasser, Kehricht, Rediffusion	46'562	46'657	49'649	35'735
Handänderungs- und Rechts-kosten, Bürounkosten, ver-schiedene Aufwendungen, Fremdmieten, Entschädigungen	146'783	249'305	126'937	210'857
Total Ausgaben	2'823'610	3'049'035	2'809'596	3'061'091
Ertragsüberschuss	4'044'268	4'277'520	5'303'236	6'642'748

Die Ertragsseite zeigt eine sehr erfreuliche Entwicklung. Es muss allerdings festgehalten werden, dass die sehr starken jährlichen Zunahmen nun etwas flacher verlaufen werden. Im letzten Jahrzehnt konnten die Erträge der Liegenschaftsverwaltung mehr als verdoppelt werden. Im Jahre 1991 wurden mit Fr. 9'703'839.-- ein neues Höchstergebnis registriert. Auch bei einem Vergleich der letzten 5 Jahresrechnungen konnte ein Anstieg um 45,2 % ausgewiesen werden.

Die Aufwandseite musste im gleichen Zeitpunkt lediglich um 22,1 % mehr belastet werden.

Der Ertragsüberschuss konnte innerhalb der 5 letzten Abschlüsse auch um 59,1 % gesteigert werden. Der Ertragsüberschuss ist zufälligerweise praktisch gleich hoch wie in der Rechnung 1987 die gesamten Erträge.

Im Berichtsjahr hat die Liegenschaftsverwaltung in sehr ausführlicher Weise den vorgesetzten Behörden über die Bodenpolitik Bericht erstattet. Der Stadtrat konnte den Bericht im Zusammenhang mit verschiedenen Vorstössen anfangs 1992 behandeln. Die Grundsätze der Bodenpolitik wurden dabei gutgeheissen.

Vordringlichstes Problem ist die Lösungssuche im Zusammenhang mit der Wohnungs- bezw. Mietzinsnot. Die städtischen Behörden haben bereits kurz-, mittel- und langfristige Lösungen diskutiert und entsprechende Aufträge an verschiedene Stellen erteilt.

Die Liegenschaftsverwaltung wird vor allen Dingen bezüglich der möglichen kurzfristigen Massnahmen entsprechende Vorlagen ausarbeiten und den städtischen Behörden zur Genehmigung unterbreiten.

V Bestandesrechnung

	Fläche ha	a	m2	Buchwert Fr.
Finanzvermögen				
Gebäude und Grundstücke	294	19	76	50'283'034.90
Baurechtsbelastete Parzellen	82	33	71	61'825'699.35
Konto SN 5	1	59	30	337'969.35
Total Finanzvermögen	378	12	77	112'446'703.60
Verwaltungsvermögen	196	38	32	15'945'000.--
T o t a l	574	51	09	128'391'703.60
Fondsvermögen		70	26	4.--
T o t a l	575	21	35	128'391'707.60
Gemeindebetriebe	9	89	71	-.--
Total Kapitalrechnung	585	11	06	128'391'707.60
Total Strassenregister	130	11	78	
GESAMTBESTAND ENDE 1990	715	22	84	128'391'707.60

VI Bestandesveränderung

GESAMTBESTAND ENDE 1990	714	82	04	123'733'954.05
GESAMTBESTAND ENDE 1991	715	22	84	128'391'707.60
Es ergibt sich ein Zuwachs bzw. Abgang im Jahre 1990 von netto	+	40	80	+ 4'657'753.55
Zuwachs bzw. Abgang in Prozenten	+ 0,05 %			+ 3,76 %

3.2.4 WIRTSCHAFTSFOERDERUNG DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

05.45.11A

I Wirtschaftliche Entwicklung
II Tätigkeitsbericht
III Förderungsleistungen
IV Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung

I Wirtschaftliche Entwicklung

Nach acht Jahren Hochkonjunktur setzte in der Wirtschaft wieder eine Rezession ein, wobei die Talsohle Ende Jahr noch nicht erreicht war. Als Folge der hohen Zinsen ist die Investitionstätigkeit zurückgegangen. Die gedrückten Absatzaussichten der Unternehmen wirkten dämpfend auf die Ausrüstungsinvestitionen. Die Bauinvestitionen verzeichneten einen deutlichen Einbruch. Als Folge der markant verschlechterten Beschäftigungslage hat sich das Wachstum des privaten Konsums deutlich abgeschwächt. Auf dem Arbeitsmarkt hat der Konjunkturrückgang die Zahl der Arbeitslosen stark ansteigen lassen.

II Tätigkeitsbericht

Im abgelaufenen Jahr wurden 52 (64) Geschäfte aus dem Vorjahr übernommen, 67 (48) neu eröffnet und 34 (60) abgeschlossen. Auf Jahresende befanden sich 85 (52) Geschäfte in Bearbeitung. Die 1991 neu eröffneten Geschäfte betrafen 7 (8) Firmengründungen, 7 (3) Liegenschaftsgeschäfte, 1 (4) Steuervergünstigung, 1 (2) Grundstückerwerb durch Personen im Ausland, 1 (2) Arbeitsbewilligung, 6 (1) Darlehensgesuche sowie 44 (28) übrige Förderungs- und Sachgeschäfte. Die bearbeiteten Projekte lokaler Unternehmungen zu den Projekten auswärtiger oder ausländischer Unternehmungen überwiegen zugunsten der einheimischen Wirtschaft im Verhältnis 3 zu 1.

Die rezessiven Einwirkungen verstärkten die Nachfrage nach Dokumentationsmaterial und die Vermittlung von Kontakten für Finanzierung, Organisationsfragen, Beratungen und Dienstleistungen von Amtsstellen bedeutend.

Im Bözingenfeld wurden weitere private Gewerbebauten fertiggestellt. Die Konjunkturflaute hat erstmals ein geringes Überangebot an gewerblich-industriellen Bauten entstehen lassen. Die Nachfrage nach Vermittlung von geeigneten Gewerbelokalitäten hielt jedoch unvermindert an, sodass die zu Beginn des Jahres als Sparmassnahme eingestellte Registerführung für Liegenschaftsvermittlung im dritten Quartal wieder aufgenommen wurde. In das Register zur Vermittlung von Gebäuden und Räumlichkeiten sind so noch 55 (233) Objekte aufgenommen worden, mit welchen Unterlagen 22 (41) Nachfragen dokumentiert wurden.

Verkehrsverband

Der Fremdenverkehr hat 1991 mit 82'518 (89'486) Übernachtungen abgenommen. Erstmals mussten beim Inkasso der Beherbergungsgebühren Inkassomassnahmen ergriffen werden. Die vereinnahmten Beherbergungsgebühren betrugen Fr. 104'809.50 (Fr. 134'229.--), der Ausstand an Beherbergungsgebühren per Ende Jahr Fr. 18'633.-- (0). Am 1. Juli 1991 hat Nik O. Gerwer den Altershalber zurückgetretenen Hugo Heggli als Verkehrsdirektor abgelöst. Durch diesen Direktionswechsel hat sich die Erarbeitung eines Leistungsauftrages verzögert.

Bergregion Jura-Biel

Die Stadt Biel ist Mitglied und Zentrumsgemeinde der Bergregion Jura-Biel. Entsprechend hat sie für Projekte von regionaler Bedeutung (Volkshaus / Konservatorium / Erschliessung Industriezone Bözingenfeld) Anspruch auf Finanzierungshilfen gemäss der Gesetzgebung für die Investitionshilfen (IHG) an Berggebiete. Im abgelaufenen Jahr wurde die Überarbeitung des Richtplanes abgeschlossen und die Vorarbeit für ein neues Entwicklungskonzept aufgenommen. Der Vorstand hat sich eingehend über das Projekt einer neuen Kabinenbahn Nods-Chasseral informiert und dazu positiv Stellung genommen. Zufolge bundesrechtlicher Erhöhung der Schwellenwerte können Projekte unterhalb eines Kostenaufwandes von einer halben Million Franken von der Stadt Biel künftighin nicht mehr für Investitionshilfen angemeldet werden.

Stadt der Kommunikation

Die Stadt Biel will sich national und international als Stadt der Kommunikation profilieren. Durch die gelungene Ansiedlung des Bundesamtes für Kommunikation ist sie dieser Zielsetzung einen entscheidenden Schritt nähergekommen.

Die 5 (5) Pilotprojekte der Kommunikations-Modellgemeinde Biel KMG konnten von der Planungs- in die Realisierungsphase übergeführt und die Vorbereitungsarbeiten für die Betriebsversuchsphasen abgeschlossen werden. Es ist die Vielfallt, welche die Attraktivität der Bieler Projekte bis heute erhalten hat. Die Projekte Öko-Info, Spitex und Altershilfe sowie Kommunikation für Blinde und Sehbehinderte stiessen bereits vor Eintritt in die Betriebsversuchsphase auf nationales und an der internationalen Konferenz "Telematik-Vorhaben als Instrument zur Wirtschaftsförderung" in Norden BRD auf internationales Interesse. Unter dem Vorsitz der KMG Biel konnte die nationale Koordinationssitzung der

Videokonferenzstudio-Projektleiter erstmals als Multipoint-Videokonferenz durchgeführt werden. Ein dialogfähiges Informationssystem zwischen Bevölkerung und öffentlicher Verwaltung ist das Ziel des Projektes ESTEL PLUS, für welches der Stadtrat Ende des Berichtsjahres den Startschuss gab. Mit fortschreitender Projektentwicklung hat das Engagement der städtischen Wirtschaftsförderung für das Projektmanagement und die Projektkoordination das vorgesehene Halbtagsmandat über längere Perioden in erheblichem Umfang überschritten.

Seit zwei Jahren läuft in der Modellgemeinde Biel der Versuch "Integrierte PTT-Zahlkarte". Das Projekt mit der Postomat Plus-Karte der PTT ergänzt neue Kommunikationstechnologie mit einem modernen Zahlungsmittel. Ein Höhepunkt in der Betriebsversuchsphase stellte die im November vorgestellte neue "Postcard Biel-Bienne" dar. Als Neuheit ist diese weltweit erste multifunktionale Chipkarte mit einem aufladbaren Wertbereich ausgestattet. Die städtische Wirtschaftsförderung hat in diesem Projekt Koordinationsfunktionen inne.

III Förderungsleistungen

Die gestiegenen Zinskosten und rezessiven Tendenzen haben die Nachfrage nach zinsgünstigen Finanzierungen ansteigen lassen. Im Berichtsjahr waren 6 (1) Darlehensgesuche zu bearbeiten. Davon sind zwei über direkte Bankkredite und vier durch Mitwirkung der Bürgschaftsgenossenschaft finanziert worden. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte beträgt unverändert 34, mit einem Darlehensbetrag von gesamthaft Fr. 2'949'992.10. Die Zahl der laufenen Darlehen beträgt 9 (13) mit einem Darlehensbestand von Fr. 449'000.-- (Fr. 554'000.--).

IV Spezialfinanzierung Wirtschaftsförderung

Die Spezialfinanzierung hat der Gemeinde erlittene Verluste auf Förderungsdarlehen sowie Zinsdifferenzen zu ersetzen. Die Darlehen sind nach dem mittleren Satz von 5 % zu verzinsen, welchen die Gemeinde für die Fremdmittelbeschaffung aufwenden muss. Die Belastung beträgt Fr. 25 274.15 (Fr. 33 035.95). Nach Abzug der auf den Darlehen vereinnahmten Zinsen von Fr. 12 496.05 (Fr. 14 809.60) verbleibt eine Zinsdifferenz zulasten der Spezialfinanzierung von Fr. 12 778.10 (Fr. 18 226.35). Die gestiegenen Kapitalmarktkosten wirkten sich in verzögerten Zins- und Darlehensrückzahlungen aus. Darlehensverluste sind wie im Vorjahr keine eingetreten. Der Kapitalbestand betrug auf Ende Jahr Fr. 1 624 771.60 (Fr. 1 637 549.70).

3.2.5 ABTEILUNG ORGANISATION UND EDV

I ORGANISATION

II INFORMATIK

I ORGANISATION

Nebst der Mitwirkung bei der Lösung zahlreicher kleiner organisatorischer Probleme sowie einem Projekt bezüglich der Ueberprüfung der Schulzahnklinik galt es, beim weiteren Vorgehen des gesamtstädtischen Projektes "Effiziente Administration/Efficacité dans l'administration" (EFA) in einzelnen Detailprojekten mitzuarbeiten.

Die Erarbeitung eines Handbuches für komplexe Bauvorhaben zusammen mit dem städtischen Hochbauamt und unter Beizug eines externen Experten konnte abgeschlossen werden. Für die Durchführung einer Organisationsüberprüfung beim Bauinspektorat wurden erste Vorarbeiten geleistet.

Im Projekt zur Ablösung der alten Telefonzentrale wurden im Verlauf des Berichtsjahres durch die beigezogene externe Ingenieurfirma Grobvarianten für die Neulösung ausgearbeitet und verglichen. Aufgrund des groben Variantenentscheides wurden die Detailarbeiten fortgesetzt.

Aus der Zusammenarbeit mit den Organisatoren der Städte Luzern, St. Gallen, Winterthur und Biel ist als "Gemeinschaftswerk" ein erster Entwurf zu einem Organisationsleitbild entstanden. Auf dieser Grundlage sollen Möglichkeiten einer engeren Zusammenarbeit geprüft werden.

II INFORMATIK

A. Allgemeines

Der im Vorjahr vorgenommene Abbau des Analytiker/Programmierer-Teams hat sich auf die Durchführung von Wartungsaufgaben negativ ausgewirkt. Die Interventionszeiten für Programmänderungen und -verbesserungen sind in der Regel zu lang. Für neue Projekte fehlt eine genügende interne Kapazität. Die Notwendigkeit externe Fachkräfte für Programmevaluationen, Einführung von Standardlösungen, Entwicklung von Programmen sowie Pikettdienste beizuziehen hat zugenommen.

B. Grossrechner-Systeme: Anlage, Produktion

Der im Vorjahr eingeführte Remotesupport mit der Firma NCR hat sich im Verlaufe des Betriebsjahres bewährt.

Mit dem Umzug der Liegenschaftsverwaltung musste am neuen Standort eine neue Ringleitung eingerichtet werden. Die Computeranschlüsse der Finanzverwaltung und der Versicherungskasse wurden von den früheren Punkt-Punkt-Verkabelungen ebenfalls mit einer Ringleitung abgelöst.

Die für das Vormundschaftsamt entwickelte Lösung (Mündelbuchhaltung, Vermögensverwaltung) wurde auf anfangs Jahr operationell eingeführt. Ein beim Amt für Alters- und Gesundheitswesen installiertes lokales PC-Netzwerk wurde mit dem Grossrechnersystem verbunden.

Wie in den Vorjahren gelangte die Applikation für den 100-Km-Lauf erfolgreich zum Einsatz.

C. Grossrechner-Systeme: System-Software

Nachdem im Vorjahr neue Versionen eingeführt worden waren, lief die Betriebssoftware im Berichtsjahr stabil. Die für die Programmentwicklung eingesetzte 4.-Generationssoftware Mantis wurde mit einem neuen Hilfsprogramm ADE (Advanced Development Environment) ergänzt

Die Verfügbarkeit der Systeme betrug im Jahresdurchschnitt etwa 97 %.

D. Grossrechner-Systeme: Software-Wartung und Entwicklung

Nebst der üblichen Wartungsarbeit (zur Erhaltung und Erweiterung bestehender Programme) wurden Projekte für die Evaluation oder die Entwicklung von neuen Lösungen für das Fürsorgeamt, die Gemeindeausgleichskasse, das Hochbauamt, die Liegenschaftsverwaltung, das Personalamt und die Versicherungskasse sowie die Energieverrechnung durchgeführt.

Für die Auszählung der Ergebnisse der Nationalratswahlen wurde ein neuentwickeltes Programm eingesetzt. Die Datenerfassung erfolgte auf insgesamt 30 unvernetzten Personal Computern mittels einem extern entwickelten Programm. Anschliessend wurden die Daten auf einem leistungsstarken Einzelplatzrechner zusammengezogen und auf das Grossrechnersystem übertragen, wo die Resultatermittlung erfolgte.

E. Dezentrale Systeme; Individuelle Datenverarbeitung (IDV); Personal Computer

Der Aufwand für die Unterstützung einer zunehmenden Zahl von PC-Anwenderinnen und -anwendern hat weiter zugenommen. Zusätzlichen Aufwand verursachten zahlreiche mit Viren verseuchte Personal Computer.

Für konzeptionelle Arbeiten blieb nur wenig Kapazität frei. So konnte im Strasseninspektorat eine erste Etappe einer neuen PC-Lösung eingeführt werden. Für das Jugendamt wurde in Zusammenarbeit mit den Anwenderinnen und Anwendern und einem externen Spezialisten ein Programm für die Bearbeitung der Gefährdungsmeldungen erarbeitet.

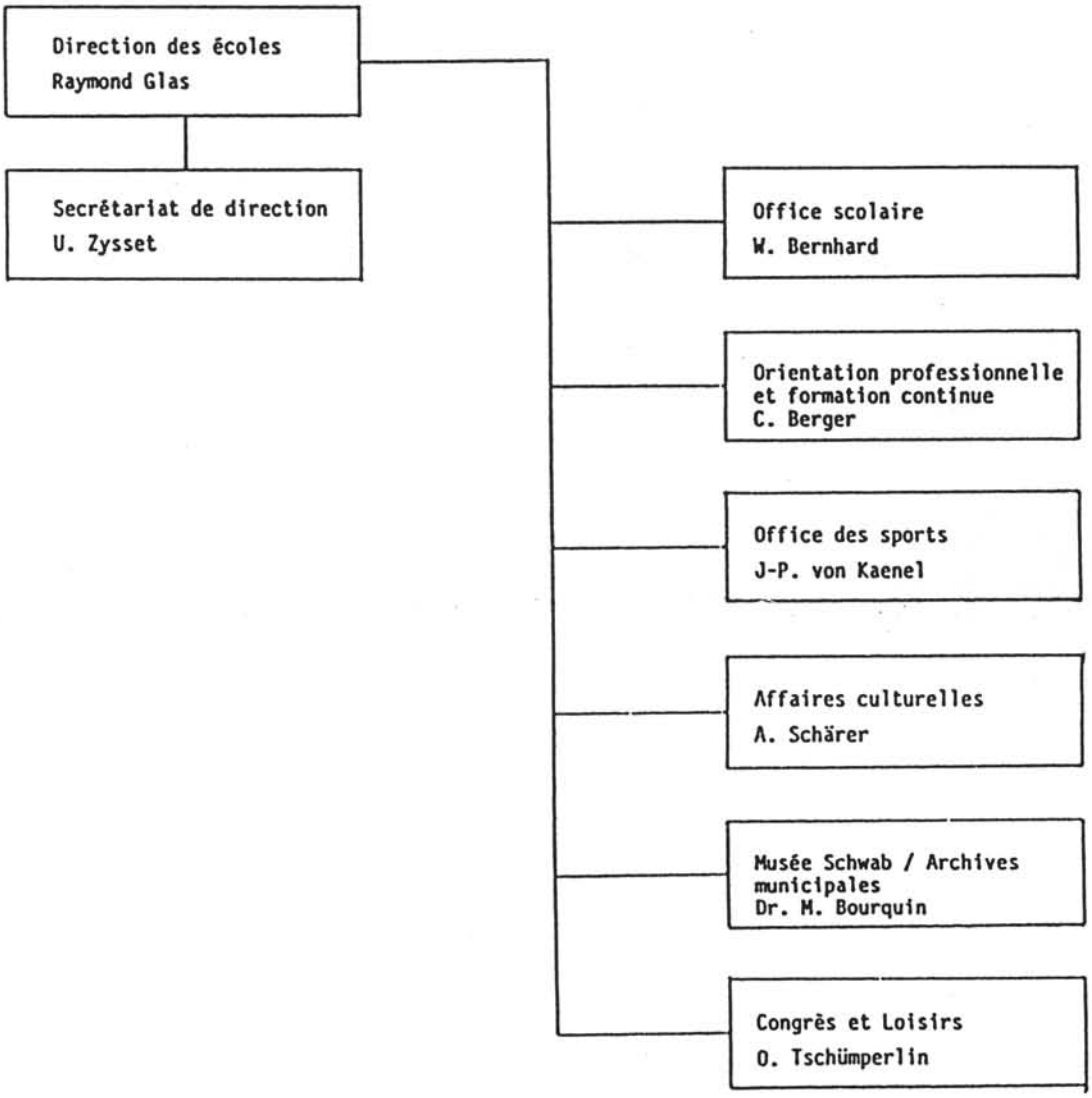
Der Bestand an Personal Computern hat von 158 am Ende des Vorjahres auf 222 Geräte per Ende 1991 zugenommen. Nebst den 64 dezentral eingekauften neuen PC's sind auch einige Ersatzbeschaffungen zu verzeichnen. Die Installation der Hard- und Software wurde zunehmend durch externe Spezialisten vorgenommen.

Das Schulungswesen für PC-Anwenderinnen und -Anwender wurde gänzlich externen Firmen überlassen.

4. Direction des écoles / Schuldirektion

Directeur: M. Raymond Glas, conseiller municipal

ORGANIGRAMME



INHALTSUEBERSICHT / TABLE DES MATIERES

4.1 Allgemeines / Aperçu général

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse / Interventions parlementaires

4.2 Kongress- und Freizeitbetriebe / Congrès et Loisirs de la ville de Bienne

4.2.1 Personelles und Organisation
4.2.2 Sanierungen
4.2.2.1 Kongresshaus
4.2.2.2 Hochhaus
4.2.2.3 Eisstadion
4.2.4 Vermietete Restaurantbetriebe
4.2.4.1 Restaurant Kongresshaus
4.2.4.2 Restaurant Eisstadion
4.2.4.3 Restaurant Volkshaus
4.2.5 Stadträtliche Kommission
4.2.6 Geschäftsjahr 1991
4.2.6.1 Saalbetriebe
4.2.6.2 Hallenbad/Sauna/Solarien
4.2.6.3 Fitness-Center
4.2.6.4 Eisstadion
4.2.6.5 Volkshaus/Hirschen-Saal
4.2.7 Energieverbrauch

4.3 Schulamt / Office scolaire

4.3.1 Allgemeine Verwaltungsgeschäfte/
4.3.1.1 Teilrevision der Schulordnung
4.3.1.2 Finanzierung des Bildungswesens
4.3.1.3 Stipendien
4.3.2 Projekte/Schulversuche
4.3.3 Schulorganisation und Schulraum
4.3.4 Schulen
4.3.4.1 Deutsche Kindergärten
4.3.4.2 Französische Kindergärten
4.3.4.3 Deutsche Primarschulen
4.3.4.4 Französische Primarschulen und besondere Klassen
4.3.4.5 Deutsche Sekundarschulen
4.3.4.6 Französische Sekundarschulen
4.3.4.7 10. Schuljahre
4.3.4.8 Gymnasien
4.3.4.9 Gewerbliche Berufsschule
4.3.5 Schulhorte
4.3.6 Ferienpass
4.3.7 Freizeitatelier
4.3.8 Schularztamt
4.3.9 Schulzahnklinik

4.4 Berufsberatung und Erwachsenenbildung / Orientation professionnelle et formation continue

4.4.1 Allgemeines / Aperçu général
4.4.2 Dienststelle Allgemeine Berufs- und Laufbahnberatung / Orientation professionnelle Bienne-Seeland
4.4.3 Dienststelle Akademische Berufsberatung Biel-Seeland / Service d'orientation universitaire Bienne-Seeland-Jura bernois
4.4.4 Dienststelle Erwachsenenbildung / Service de formation continue

4.5 Sportamt / Office des sports

4.5.1 Aperçu général
4.5.2 Installations sportives
4.5.3 Sport scolaire facultatif
4.5.4 Sociétés et associations
4.5.5 Sport populaire
4.5.6 Commission pour la gymnastique et le sport

4.6 Abteilung Kulturelles / Affaires culturelles

4.6.1 Planung kultureller Infrastrukturen
4.6.2 Kulturelle Fachkommissionen
4.6.3 Kulturanimation
4.6.4 Stipendien und Werkbeiträge
4.6.5 Kulturpreis und Ertrag für kulturelle Verdienste
4.6.6 Kunstkommission
4.6.7 Commission Romande du Théâtre
4.6.8 Städtebundtheater Biel-Solothurn
4.6.9 Kulturförderungsartikel in der Bundesverfassung

4.7 Museum / Musée Schwab Stadtarchiv / Archives municipales

4.7.1 Kommission für Hist. Sammlungen
4.7.2 Museum Schwab
4.7.2.1 Besucher / Oeffentlichkeitsarbeit
4.7.2.2 Sammlungen
4.7.2.3 Restaurierungen
4.7.3 Stadtarchiv
4.7.3.1 Besucher und Auskunftsdienst
4.7.3.2 Veröffentlichungen
4.7.3.3 Anschaffungen/Restaurierungen/Archivierung

4.1.2 Parlamentarische Vorstösse Interventions parlementaires

4.1.2.1 Früher eingereicht und noch nicht beantwortet

Interpellation
89054, 15.06.89, M.-T. Sautebin: Pourquoi le rapport est-il au tiroir ?

Motionen
89056, 15.06.89, M.-T. Sautebin: Pour la publication du rapport sur le bilinguisme à Bienne.
89064, 29.06.89, W. Hadorn: Förderung der Bieler Mehrsprachigkeit.
901476, 13.12.90, M-P. Walliser: Le bilinguisme au tiroir.

4.1.2.2 Früher eingereicht und im Berichtsjahr beantwortet

Kleine Anfrage
900868, 14.06.90, A. Buergin: Atelier Cuba/ Auslandreisen.

Interpellation
901352, 15.11.90, M. Widmer: Atelier Kuba / Menschenrechte auf Kuba (nicht befriedigt).

Postulate
89105, 16.11.89, Ph. Garbani: Coopération culturelle intervilles (erheblich erklärt).
901084, 23.08.90, N. Liggenstorfer: Abgabe von Lektionen an Primarschulen (nicht erheblich erklärt).

Motionen
900515, 22.03.90, H. Lachat: Auszeichnung für Verdienste um Bieler Sport (erheblich erklärt).
900949, 28.06.90, W. Hofmann: Sanierung von 4 Schulküchen (als Postulat erheblich erklärt).
901253, 15.10.90, D. Andres: Beiträge der Stadt und Eigenleistungen der Vereine (erheblich erklärt).

901479, 13.12.90, F. Marthaler: Auflösung der Regionalen Weiterbildungsschule (zurückgezogen).

4.1.2.3 Im Berichtsjahr eingereicht und beantwortet

Interpellationen
910170, 21.02.91, P. Bohnenblust: 5-Tage-Woche ohne Stundenzahlreduktion: So nicht (befriedigt).
910533, 13.06.91, F. Marthaler: Theater-Tombola (befriedigt).
910679, 15.08.91, P. Bohnenblust: Fitness-Center im Kongresshaus ? (nicht befriedigt).

Postulate
910178, 21.02.91, D. Thierstein: Trägerschaft Museum Schwab (erheblich erklärt).
910182, 21.02.91, A. Nicati: Clinique dentaire scolaire (erheblich erklärt).
910183, 21.02.91, O. Flückiger: Boulodrome à Bienne (erheblich erklärt).
910250, 21.03.91, C. Bonadei: Abschaffung der Gebühren für Schul- und Sportanlagen (nicht erheblich erklärt).
910251, 21.03.91, J-Cl. Clénin: Gebühren und Tarife für Schul- und Sportanlagen (nicht erheblich erklärt).
910701, 22.08.91, H. Gmünder: Verzicht auf die Einrichtung des vorgesehenen Fitnesscenters im Kongresshaus / Hallenbad (nicht erheblich erklärt).

Motionen
910245, 21.03.91, D. Andres: Teuerungsausgleich für festangestelltes OGB-Personal (als Postulat erheblich erklärt).
910246, 21.03.91, D. Andres: Langfristige Verträge für Kulturinstitutionen (als Postulat erheblich erklärt).
910326, 18.04.91, O. Brüderli: Dufourschulhaus-Areal (als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben).
910327, 18.04.91, R. Knuchel: Parkplatz auf dem Schulhofareal des Dufourschulhauses (in Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben).

4.1.2.4 Im Berichtsjahr eingereicht und noch nicht beantwortet

Kleine Anfrage
910589, 27.06.91, M-T. Sautebin: BIELinguisme de fait ?

Interpellationen
910697, 22.08.91, M-P. Walliser: Se perfectionner en allemand ...
910783, 19.09.91, H-R. Aerni: Wie weiter im Schulversuch Mett ?
910968, 05.12.91, W. Hadorn: Schulprojekt Biel-Mett.

Motionen
910413*, 16.05.91, A. Buergin: Englisch in der Primarschule.
910698, 22.08.91, M. Trüssel: Schulraumbeschaffung für das Deutsche Gymnasium.
910922, 21.11.91, J-Cl. Clénin: Culture à la carte.

* **Antwort vom Gemeinderat verabschiedet: die Behandlung durch den Stadtrat fällt ins Jahr 1992**

4.1.2.5 Erheblich erklärte, aber noch nicht erfüllte Vorstösse

Postulate
1557, Schaffung eines "zweiten Bildungsganges": Wird im Zusammenhang mit der Revision der Bildungsgesetzgebung im Kanton erneut geprüft.
2451, Schulraumprobleme der Kaufmännischen Berufsschule: Lösung durch Neubau in Planung.
2631, Stipendienfonds der Stadt Biel: Neues Reglement ist in Arbeit.
2635, Finanzierung der Zahnpflege durch die Gemeinde: Neues Reglement muss ausgearbeitet werden; Zusammenhang mit kantonalen Sparmassnahmen.
2682, Garderobeanlagen für Vita-Parcours beim Schulhaus Linde: Aufgrund der Prioritätensetzung für Investitionsvorhaben Realisierung ab 1994.
830609, Zweisprachige Kindergärten: Vorläufig zurückgestellt, Planung erst nach derjenigen für das Schulmodell 6/3.
85122, Lokale für die Schwinger: Aus Prioritätsgründen nur mittelfristig realisierbar.
87050, Stadtgeschichtliches Museum: Konzepte sind erarbeitet. Bildung einer Trägerschaft in Vorbereitung.
88080, Biel, vergessene Stadt bei wichtigen Anlässen des Schweiz. Eishockeyverbandes: Gesamtsanierungsprojekt Kunsteisbahn wurde vorbereitet.
89104, Théâtre Populaire Romand: Die Gespräche mit den beteiligten Gemeinden und der Theaterleitung werden fortgesetzt.
89105, Coopération culturelle intervilles: in spezifischen Einzelfällen werden Kontakte zu benachbarten Städten gesucht (z.B. Erweiterung Trägerschaften für Städtebundtheater und TPR).
900866, Stipendienregelung: Neues Reglement ist in Arbeit.
910178, Trägerschaft Museum Schwab: es wurden Verhandlungen mit Kanton und Bund vorbereitet, welche zumindest auf eine Mitträgerschaft dieser Ebenen abzielen.
910182, Clinique dentaire scolaire: Vorlage an Stadtrat in Arbeit.

Motionen
1063, Errichtung eines Heimatmuseums: Konzepte sind erarbeitet. Bildung einer Trägerschaft in Vorbereitung.
2215, Einrichten eines Kunstmuseums: Planung durch Projektbeauftragten und Kunstkommission aufgrund erarbeiteter Konzepte wird weitergeführt.
2582, Schulhorte/Aufgabenhilfe (teilweise erfüllt): Aus finanziellen Gründen zurückgestellt.
2639, Freigabe der Hartplätze bei den Schulhäusern usw. für Spiel und Rollschuhsport, insbesondere auch für verkehrsgefährdete Kleinkinder: Wird im Rahmen der Neuregelung der Verwaltung von Schulanlagen und Verwaltungsgebäuden geregelt werden.
2641, Befugnis des Stadtrates zur Zuteilung von Schulen: Wird im Zusammenhang mit einer Totalrevision der Schulordnung im Anschluss an die neue Schulgesetzgebung behandelt.
2690, Bau von Turnhallen bei der Gewerbeschule: Projekt liegt vor, Subventionsverhandlungen pendent.
840904, Leichtathletik in Biel: Baudirektion erarbeitet Projekt.
85066, Accès et déplacement des handicapés à la piscine couverte: Wird im Rahmen der baulichen Gesamtsanierung erfolgen.

85088, Schulanlage Neuengasse/Plänkestrasse, bauliche Massnahmen: Projektvorlage in Arbeit.
86048, Projekt zur Sanierung des Museums Schwab: Baudirektion hat Projektvorlage erarbeitet. Subventionsverhandlungen pendent.
86069, Remplacement du Capitol: Baudirektion erarbeitet Umbauprojekt im "Palace".
87045, Baulicher Zustand der neuen Logengasse-Turnhalle: Baudirektion erarbeitet Projekt.
88054, Innerbaulicher Zustand der Logengasse-Turnhalle: Baudirektion erarbeitet Projekt.
89018, Création d'une organisation de lutte contre la drogue dans les écoles: Das Drogenbekämpfungskonzept wird in der städtischen Drogenkommission behandelt.
900513, Turnhallen des Neumarkt-Schulhauses: Baudirektion erarbeitet Projekt.
901253, Beiträge der Stadt und Eigenleistungen: das in Revision befindliche Beitragsreglement wird dazu führen, dass die Subventionsempfänger der Stadt in Zukunft transparentere Dokumentationen abzuliefern haben.
910245, Teuerungsausgleich für festangestelltes OGB-Personal: die Gewährung des vollen Teuerungsausgleichs für die Angestellten aller subventionierten Organisationen findet ihre Grenzen an der beschränkten finanziellen Leistungsfähigkeit der Stadt Biel (Sparmassnahmen: -15% Subventionen).
910246, langfristige Verträge für Kulturinstitutionen: die Revision des Sätdtevertrages mit Solothurn betr. Städtebundtheater ist im Gange. Als nächste logische Etappe ist der Abschluss eines Subventionsvertrages mit der OGB anzupacken.

4.1.2.6 Abzuschreibende Vorstösse

Postulate
89071, Subventionierung von Gesellschaften, die sich um Jugendliche kümmern: Entsprechende Sportverordnung wurde in Kraft gesetzt (SGR 431.1).
Die Budgets enthalten permanent spezielle Subventionen an Jugendkultur-Organisationen. Im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten werden auch Infrastrukturen bereitgestellt (Arbeitsräume/Probelokale).
900949, Sanierung von 4 Schulküchen: Projekt beschlossen und teilweise ausgeführt.
910183, Boulodrome à Bienne: Un projet privé est en préparation.

Motionen
1853, Fünftagewoche in den deutschen Schulen: die deutschen Primar- und Sekundarschulkommissionen haben auf Beginn des Schuljahres 1991/92 die Einführung der 5-Tagewoche beschlossen.
2650, Trainingsfeld beim Fussballplatz Mühlefeld: die Sanierung ist realisiert worden.
87044, Jugendsportförderung: Entsprechende Sportverordnung wurde in Kraft gesetzt (SGR 431.1).
88025, Sanierung der städt. Schulküchen: Projekt beschlossen und teilweise ausgeführt.
88028, Teilrevision der städt. Schulordnung: Stadtrat hat Teilrevision beschlossen.
88036, Schulküchensanierungen Schulhäuser Linde und Sek. Madretsch: Projekt beschlossen und teilweise ausgeführt.
830206, Erweiterung Koordinationskommission: Stadtrat hat Teilrevision beschlossen.
900515, Auszeichnung für Verdienste um Bieler Sport: Verordnung in Kraft gesetzt (SGR 437.11).

4.2 Kongress- und Freizeitbetriebe

4.2.1 Personelles und Organisation

Von den 6 kündigungsbedingten Abgängen konnten deren 5 fristgerecht wiederbesetzt werden. Der neue kaufm. Leiter wird seine Tätigkeit erst am 1. April 1992 aufnehmen. Mit der Eröffnung des Fitness-Centers mussten die Personaleinsätze neu geplant werden.

4.2.2 Sanierungen

4.2.2.1 Kongresshaus

Der Bericht des Projektteams Kongresshaus (Sidler) wurde vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen und die Schuldirektion beauftragt, eine Vernehmlassung durchzuführen. Für die Realisierung der vorgeschlagenen Massnahmen und Abklärungen wurde eine spezifische Projektorganisation vorgesehen und die Koordination mit dem gesamtstädtischen EFA-Projekt definiert.

4.2.2.2 Hochhaus

Die Sanierungsarbeiten kamen planmässig voran, sodass mit einem termingerechten Einzug der Mieter gerechnet werden kann.

4.2.2.3. Eisstadion

Die laufend neu zu Tage tretenden Schäden und notwendigen Verbesserungen veranlassten die Baudirektion einen Wiedererwägungsantrag auf Erhöhung des Sanierungskredites von Fr. 12,5 Mio auf Fr. 18,1 Mio und als Folgeerscheinung eine Erhöhung des Projektierungskredites von Fr. 520'000.-- auf Fr. 765'000.-- zu stellen.

4.2.4 Vermietete Restaurantbetriebe

4.2.4.1 Restaurant Kongresshaus

Der Geschäftsgang entwickelte sich zur Zufriedenheit der Gäste und die Umsatzentwicklung entsprach den Erwartungen. Im Restaurant und in der Küche wurden verschiedene betriebstechnische Verbesserungen zu Lasten des im Vorjahr bewilligten Investitionskredites verwirklicht.

4.2.4.2 Restaurant Eisstadion

Das langjährige Pächterehepaar führte den Betrieb mit grossem Einsatz und bewältigte mit entsprechender Flexibilität den Andrang während den Meisterschaftsspielen.

4.2.4.3 Restaurant Volkshaus

Die "La Rotonde" hat sich zu einem gesellschaftlich durchmischten Treffpunkt entwickelt. Im Saalbereich führten intensive Verhandlungen zu einer provisorischen Patentteilung. Als Saalwirt konnte Herr Martial Maurer, "Chartreuse", verpflichtet werden.

4.2.5 Stadträtliche Kommission

An vier Sitzungen hat die beratende Kommission folgende Geschäfte behandelt:
Bericht Hayek, Geschäftsbericht 90, Jahresrechnung 90 und Budget 92, Jubiläum Kongresshaus, Fitness-Center, Bericht Projektteam Kongresshaus.
Die zurückgetretenen Mitglieder, die Herren André Vuille und Franz Weber wurden durch die Herren Pierre Walliser und Alfred Röthenmund ersetzt.

4.2.6 Geschäftsjahr 1991

4.2.6.1 Saalbetriebe

Im Berichtjahr musste erneut ein Rückgang der Belegungen um 221 Anlässe verzeichnet werden. Im Vergleich zum Vorjahr fallen allein im Foyer Hochhaus 99 Belegungen weg, da dieses während der Sanierungsphase (Materialdepot) aus dem Angebot gestrichen werden musste. Zudem wurde der Vortragssaal ab Sommer einer neuen Nutzung - Fitness-Center - zugeführt. Im weiteren wurden verschiedene Anlässe ins für diese Art zweckdienlichere Volkshaus verlegt (siehe 4.2.6.4). Die Umsätze aus Saalmieten und Nebenleistungen sanken um Fr. 89'000.-- auf rund Fr. 530'000.--.

Häufigkeiten nach Veranstaltungskategorien

	1991	1990
- Bieler Vereins- und offizielle Anlässe, Feiern, Jubiläen ohne kommerzielle Ziele	161 (29%)	180 (23%)
- Kongresse, Tagungen, Seminare, Vorträge	87 (16%)	106 (14%)
- Konzerte, Theater, Ballette	61 (11%)	96 (12%)
- Verkaufs- und Kulturausstellungen	92 (16%)	245 (31%)
- Bankette	20 (4%)	16 (2%)
- Discos	4 (1%	6 (1%)
- Aperitifs, Cocktails	25 (4%)	31 (4%)
- Proben	108 (19%)	99 (13%)
	558	779

Aufteilung der Veranstaltungen auf die Räumlichkeiten mit Häufigkeiten und Auslastungen

	1991	1990
- Konzertsaal	213 (58%)	184 (50%)
- Vereinssaal	134 (37%)	166 (45%)
- Vortragssaal	74 (20%)	139 (38%)
- Foyer, Vorplatz	78 (20%)	112 (31%)
- Galerie Foyer	59 (16%)	79 (22%)
- Foyer Hochhaus	0 (0%)	99 (27%)
	558	779

(Auslastung: 365 Veranstaltungen pro Raum und Jahr = 100%).

Durschnittlich fanden in den 5 (6) Lokalitäten 1,5 (2,1) Anlässe pro Tag statt.

4.2.6.2 Hallenbad/Sauna/Solarien

Das Hallenbad wurde trotz der anhaltenden Schönwetterperiode der Sommermonate etwa gleich häufig wie im Vorjahr besucht.

Die Betriebsschliessung musste von drei auf vier Wochen ausgedehnt werden, um die durch die fehlende Sanierung anfallenden Mehrarbeiten bewältigen zu können.

Frequenzen

Hallenbad	1991	1990
Erwachsene	67'612	68'588
Kinder	36'858	37'541
Vereine	14'496	15'761
Schulen	15'882	16'047
	134'848	137'937
Höchste Besucherzahl: 24.4.	819	886
Tiefste Besucherzahl: 30.6.	24	30
Schwimmschule		
Kurse	36	41
Teilnehmer	332	349
Schüler-Schwimmkurse		
Teilnehmer	111	101
Anlässe		
Schwimm-Meeting	5	6
Tauchkurse	11	11
Brevetkurse	23	22
Verbandskurse	10	10
Wasserball	47	47
Sauna		
Sauna	16'822	17'379
Duschen/Bäder	669	620
Solarien	13'748	13'561

Betriebsschliessung vom 15.07. - 11.08.1991

4.2.6.3 Fitness-Center

Als Besonderheit darf sicher die Eröffnung eines Fitness-Centers im ehemaligen Vortragssaal angesehen werden. Am Eröffnungstag, dem 19. Oktober, konnten sowohl die Presse als auch das Lokalradio begrüsst werden. Mit diesem Schritt konnte das Angebot mit einer Attraktion erweitert werden, welche sich positiv auf den gesamten Freizeitbetrieb auswirken soll.

4.2.6.4 Eisstadion

Am 30. Juli wurde die Saison 90/91 mit der Freigabe der Halle für das Eistraining der Hockey-Clubs eröffnet. Das Aussenfeld, welches vorwiegend dem öffentlichen Eislaufen zur Verfügung steht, wurde am 13. Oktober in Betrieb genommen. Während den Herbstferien, vom 1. bis 12. Oktober, stand die Halle zu den publizierten Blockzeiten ausschliesslich der Oeffentlichkeit zur Verfügung. Das Aussenfeld wurde am 10. März und die Halle am 16. März 1991 geschlossen.

Während der Sommernutzung konnte die Halle zweimal für kulturelle Grossanlässe vermietet werden.

Freier Eislauf/Eintritte

	1990/91	1989/90
Erwachsene	14'915	12'676
Kinder	39'321	34'478
Besucher	16'199	18'151
	70'435	65'305

Belegungen nach Benützerkategorien

	Halle
- EHCB (8 Mannschaften)	1'211 Std (38%)
- Uebr. Hockey-Clubs	442 Std (14%)
- Schlittschuh-Club	336 Std (11%)
- Kurse Sportamt, ESSM, etc.	208 Std (7%)
- Freier Eislauf	978 Std (30%)
- Total Betrieb	3'175 Std

	Aussenfeld
- EHCB (8 Mannschaften)	262 Std (14%)
- Uebr. Hockey-Clubs	258 Std (13%)
- Schlittschuh-Club	31 Std (2%)
- Freier Eislauf	1'363 Std (71%)
	1'914 Std

Hockeybetrieb/Spiele

	1991/90	1989/90
Senioren EHCB 1. Mannschaft	27	28
Junioren EHCB	105	104
Uebrige Mannschaften	106	107
Total Spiele	238	239

4.2.6.5 Volkshaus/Hirschen-Saal

Es wurde eine markante Steigerung der Nachfrage festgestellt. Die Belegung der Räumlichkeiten erhöhte sich um 52 auf insgesamt 203 Anlässe.

Die Einnahmen aus Vermietung und Nebenleistungen erhöhten sich in der Folge um rund Fr. 27'000.--.

Häufigkeiten nach Veranstaltungskategorien

	1991	1990
- Bieler Vereins- und offizielle Anlässe, Feiern, Jubiläen ohne kommerzielle Ziele	54 (26%)	48 (34%)
- Kongresse, Tagungen, Seminare, Vorträge	49 (24%)	35 (25%)
- Konzerte, Theater, Ballette	53 (26%)	46 (33%)
- Verschiedenes	47 (24%)	12 (8%)
	203	141

4.2.7 Energieverbrauch

Wasser

Komplex	47'788 m3	
Kongresshaus	(47'615 m3)	
Eisstadion	418'160 m3	
	(441'700 m3)	
Volkshaus + Hirschen-Saal	5'351 m3	
	(1'740 m3)	
Total	471'299 m3	
	(491'055 m3)	1990

Elektrizität

Komplex	1'266'431 kWh	
Kongresshaus	(1'333'459 kWh)	
Eisstadion	786'036 kWh	
	(883'500 kWh)	
Volkshaus + Hirschen-Saal	74'249 kWh	
	(39'768 kWh)	
Total	2'126'716 kWh	
	(2'256'727 kWh)	1990

Heizung

Komplex	5'621'456 kWh	
Kongresshaus	(5'616'067 kWh)	
Eisstadion	950'389 kWh	
	(927'522 kWh)	
Volkshaus + Hirschen-Saal	351'389 kWh	
	(146'695 kWh)	
Total	6'923'234 kWh	
	(6'690'284 kWh)	1990

4.3. SCHULAMT / OFFICE SCOLAIRE

4.3.1. Allgemeine Verwaltungsgeschäfte

4.3.1.1. Teilrevision der Schulordnung

Der Stadtrat stimmte der vom Gemeinderat vorgeschlagenen Teilrevision zu. Die bisherige grosse Koordinationskommission wurde ersetzt durch eine paritätisch zusammengesetzte Zentralschulkommission von 10 Mitgliedern. Die Aufgaben der Kommission wurden genau umschrieben. Gegen den Stadtratsbeschluss wurde Gemeindebeschwerde erhoben, die in erster und zweiter Instanz abgewiesen wurde. Das neue Gremium konnte wegen dieser Beschwerde nicht eingesetzt werden, so dass weiterhin die einzelnen Schulkommissionen für die Behandlung der Geschäfte zuständig sind, die Gegenstand der Neuregelung bilden.

Auf Beginn des Schuljahres 1991/92 führten die deutschen Primar- und Sekundarschulen die 5-Tage-Woche ein. Somit unterrichtet nur noch das deutsche Gymnasium am Samstag.

4.3.1.2. Finanzierung des Bildungswesens

Die kantonale Arbeitsgruppe, in der auch Gemeindevertreter Einsitz haben, begann ihre Arbeit mit der Aufnahme des Ist-Zustandes. Zum ersten Mal wurde damit eine Uebersicht über alle Finanzierungsarten erstellt. Dabei konnte auch die Komplexität der in Jahrzehnten gewachsenen Strukturen in jedem einzelnen Bildungbereich sichtbar werden. Die Vielfalt ist eindrücklich. Gegen Ende des Jahres wurden bereits Thesen für die künftige Finanzierung erarbeitet. Der Kanton führte bereits eine Vernehmlassung zu einem neuen Lehreranstellungsgesetz durch.

Verwirrung und Verunsicherung stiftete das im Herbst von der Regierung kurzfristig vorgestellte Sparpaket. Nach den Beschlüssen des Grossen Rates konnte die Situation in der Arbeitsgruppe weitgehend geklärt und die Arbeit in konstruktivem Sinn weitergeführt werden.

4.3.1.3. Stipendien

Ein neues Stipendienreglement konnte auf Verwaltungsebene bereinigt, jedoch noch nicht dem Gemeinderat zur Beschlussfassung unterbreitet werden.

4.3.2. Projekte / Schulversuche

Nachdem die Feinplanung für ein Schulprojekt Mett mit Unterstützung der Erziehungsdirektion rasch vorangetrieben und bereits recht detailliert ausgestaltet worden war, teilte diese im Oktober plötzlich mit, dass bis auf weiteres keine Schulversuche mehr bewilligt werden. Der Entzug der Unterstützung führte zur sofortigen Einstellung der Planungsarbeiten.

Das Projekt für die Oberstufe der französischen Primarschule (Integrationsmodell) konnte ebenfalls nicht realisiert werden. Wegen Unsicherheiten infolge Klassenschliessungen und damit verbundener Verschiebung von Lehrkräften konnten die Arbeiten nicht rechtzeitig genug abgeschlossen werden.

Die Einrichtung einer Mittagsverpflegung für Kinder der obligatorischen Schulzeit schliesslich musste wegen der hohen Kosten auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden.

4.3.3. Schulorganisation und Schulraum

Mit der Aufnahme der Planungsarbeiten für die Einführung des Schulmodells 6/3 wurde noch zugewartet. Zuviele Entscheide standen auf kantonaler Ebene aus, um auf einigermassen gesicherter Grundlage arbeiten zu können (z. B. Neues Volksschulgesetz / Dauer der Ausbildung bis zum Erreichen der Matur). Ungewissheit löste auch das Zustandekommen der Volksinitiative für ein Schulmodell 5/4 aus.

Allerdings wurden die Planungsgremien konzipiert so dass 1992 die Tätigkeit aufgenommen werden kann.

Im Zuge der Sparmassnahmen wurden die Bereiche Schüler-Unfallversicherung, Freiwillige hauswirtschaftliche Weiterbildungskurse, Ferienheime / Ferienkolonien sowie Abwartdienst untersucht.

Die in der Freien Schule gemieteten und im Juni 1991 bezogenen Schulräume für das Werkjahr mussten im September bereits wieder geräumt werden, da im Gebäude das neue Bundesamt für Kommunikation untergebracht werden soll. Kurzfristig konnte eine provisorische Lösung in den Schulhäusern Dufour-Ost, Dufour-West, Neumarkt und Rittermatte gefunden werden. Aufgrund der voraussehbaren Entwicklungen muss sofort eine andere, wenn möglich definitive Lösung für das Werkjahr gesucht werden.

Das Projekt Neubau für die Kaufmännische Berufsschule konnte nicht bearbeitet werden, da noch kein Standort festgelegt werden konnte. Der Stadtrat bewil-

ligte die Projektierungskredite für die Sanierung der Schulhäuser Plänke und Madretschstrasse.

Erst gegen Ende des Berichtjahres traf der Vorprüfungsbericht des Kantons für das Sanierungsprojekt Dufour-Ost ein. Gestützt darauf konnte das Bewilligungsverfahren in der Gemeinde eingeleitet werden.

Nachdem der Stadtrat den Kredit für die Sanierung von 4 Schulküchen bewilligt hatte, wurden als 1. Etappe die Küchen Friedweg und Geyisried erneuert.

Der Altherrenverband der Commercia Biennensis setzte sich für eine Rasenfläche beim Gymnasium Alpenstrasse ein und startete Aktionen zur Beschaffung der notwendigen Geldmittel. Die Umgebungsarbeiten konnten aus diesem Grunde nicht abgeschlossen werden.

Schliesslich musste sich das SAWI dazu entschliessen, auf einen Neubau zu verzichten, da die Finanzierung nicht gesichert werden konnte. In Zusammenarbeit mit der Liegenschaftsverwaltung werden andere kostengünstigere Lösungen für eine definitive Unterbringung gesucht.

4.3.4. Schulen

Die detaillierten Berichte der einzelnen Schulen werden in einem Separatdruck zusammengefasst, der beim Schulamt angefordert werden kann. An dieser Stelle wird nur über allgemeine Aspekte berichtet, die in den Zuständigkeitsbereich der Gemeindenbehörden und der zentralen Schulverwaltung fallen.

4.3.4.1. Deutsche Kindergärten

Wegen eines markanten Rückganges der Anzahl Kinder in Bözingen wurde der Kindergarten Beinerhüsli geschlossen.

Bestand:
1991/92: 305 Kinder in 18 Kindergärten
1990/91: 321 Kinder in 19 Kindergärten

4.3.4.2. Französische Kindergärten

In Mett hält die Zunahme der Einschreibungen für die Kindergärten besonders ausgeprägt an. Aber auch in den übrigen Stadtgebieten erhöht sich die Kinderzahl. Wegen der Sparmassnahmen konnte keine Klasse eröffnet werden, was zum Teil zu Klassenbeständen mit 20 und mehr Kindern führte.

Bestand:
1991/92: 398 Kinder in 21 Kindergärten
1990/91: 354 Kinder in 21 Kindergärten

4.3.4.3. Deutsche Primarschulen

Generell ist festzustellen, dass die Schülerzahl stetig zunehmen wird. Diese Zunahme hat zuerst einmal zur Folge, dass die Bestände in den bestehenden Klassen angehoben werden. So zählen bereits 13 von 64 Klassen im laufenden Schuljahr 22 und mehr Schüler/innen verteilt auf alle Schulstufen. Parallel zu dieser Tendenz müssen seit rund 3 Jahren in rasch steigender Zahl fremdsprachige Kinder in die Klassen integriert werden. Auf Beginn des Schuljahres 1991/92 waren über 30 Kinder ohne Deutschkenntnisse aufzunehmen. Bei möglichen Konzentrationen auf bereits grosse Klassen werden diese rechtzeitig entlastet werden müssen, wie dies in den kantonalen Richtlinien über die Schülerzahlen vorgesehen ist.
Bestand:
1991/92: 1193 Schüler/innen in 64 Klassen
1990 91: 1131 Schüler/innen in 64 Klassen

4.3.4.4. Französische Primarschulen und besondere Klassen

Aus verschiedenen Gründen waren in den letzten Jahren die Klassenbestände im 5. bis 9. Schuljahr auf das erlaubte Minimum oder darunter gesunken. Gegen eine Korrektur konnte im Zuge der Sparmassnahmen nicht Widerstand geleistet werden, so dass 6 Klassen geschlossen werden mussten.

Bestände:
1991/92: 1211 Schüler/innen in 74 Klassen
1990/91: 1238 Schüler/innen in 78 Klassen

Anpassungsklassen:
1991/92: 72 Schüler/innen in 7 Klassen
1990/91: 78 Schüler/innen in 8 Klassen

Besondere Klassen:
1991/92: 75 Schüler/innen in 10 Klassen
1990/91: 77 Schüler/innen in 11 Klassen

4.3.4.5 Deutsche Sekundarschulen

Erstmals wirkte sich eine Neuerung beim Uebertritt in die Gymnasien aus. Jugendliche dürfen am Ende des 9. Schuljahres nicht mehr in die Quarta (9. Schuljahr) im Gymnasium eintreten. Dies hat zur Folge, dass der Uebertritt am Ende des 8. Schuljahres erfolgt. Die

Anzahl war so gross, dass kurzfristig eine Klasse des 9. Schuljahres an der Sekundarschule Rittermatte geschlossen werden musste. Eine weitere Schliessung wurde wie im Vorjahr im 7. Schuljahr vorgenommen.
Bestand:
1991/92: 396 Schüler/innen in 22 Klassen
1990/91: 399 Schüler/innen in 24 Klassen

4.3.4.6. Französische Sekundarschulen

Der Prozess des Abbaus von gesamthaft 1-2 Klassenzügen an den 3 Schulen, musste fortgesetzt werden.

Bestand:
1991/92: 827 Schüler/innen in 42 Klassen
1990/91: 821 Schüler/innen in 43 Klassen

4.3.4.7. 10. Schuljahre

Die kantonale Arbeitsgruppe übergab ihren Schlussbericht der Erziehungsdirektion. Diese entschied, nach erfolgter Uebersetzung eine Vernehmlassung durchzuführen.

Regionale Weiterbildungsschule: Die Verhandlungen über neue Vereinbarungen mit den Gemeinden wurden mit der Unterzeichnung abgeschlossen.

Die Neuregelung, welche bisher von 54 Gemeinden akzeptiert wurde, wird Biel ab 1993 entlasten.

Erneut mussten 2 Klassen geschlossen werden, weil die Schülerzahl stark zurückging.

Wie bereits unter 4.3.3 dargestellt, musste das Werkjahr im Berichtsjahr zweimal umziehen.

Bestände:
Regionale Weiterbildungsschule:
1991/92: 90 Schüler/innen in 5 Klassen
1990/91: 112 Schüler/innen in 7 Klassen

Werkjahr:
1991/92: 61 Schüler/innen in 5 Klassen
1990/91: 62 Schüler/innen in 6 Klassen

Weiterbildungsklassen:
1991/92: 98 Schüler/innen in 6 Klassen
1990/91: 85 Schüler/innen in 6 Klassen

4.3.4.8 Gymnasien

Auf Beginn des Schuljahres 1991/92 traten auch am deutschen Gymnasium und am Wirtschaftsgymnasium, deutsche Maturabteilung, Gymnasiastinnen und Gymnasiasten in den Typus D ein. Dies war Anlass für das Wirtschaftsgymnasium für eine Umbenennung in Gymnasium Alpenstrasse / Gymnase de la Rue des Alpes.

Weitgehend unabhängig von diesem neuen Angebot war an allen Gymnasien ein markanter Anstieg der Anmeldungen und der Aufnahmen zu verzeichnen. Insgesamt wurden 6 Klassen neu eröffnet sowie 1 Klasse an der Handelsmittelschule. Dieser im ganzen Kanton feststellbare Zustrom zur gymnasialen Ausbildung hat akute Schulraumprobleme zur Folge, die sehr rasch gelöst werden müssen.

Der Gemeinderat war aufgefordert, zum Antrag der Erziehungsdirektion an den Grossen Rat Stellung zu nehmen, die gesamte Ausbildungsdauer bis zum Erreichen der Matur auf 12 Jahre festzulegen. Der Grundsatz wird als richtig beurteilt; jedoch sollte durch Aenderung der eidgenössischen Maturitätsverordnung die Ausbildung so strukturiert werden, dass eine klare Trennung zwischen obligatorischer Schulzeit und geschlossenem gymnasialem Lehrgang möglich ist. Nach gültiger Regelung hat dieser Lehrgang 4 Jahre zu umfassen.

Bestände:
Deutsches Untergymnasium:
1991/92 283 Schüler/innen in 14 Klassen
1990/91 272 Schüler/innen in 13 Klassen

Deutsches Obergymnasium:
1991/92: 257 Schüler/innen in 15 Klassen
1990/91: 258 Schüler/innen in 15 Klassen

Französisches Gymnasium:
1991/92: 330 Schüler/innen in 18 Klassen
1990/91: 314 Schüler/innen in 17 Klassen

Gymnasium Alpenstrasse
Maturabteilung:
1991/92: 316 Schüler/innen in 18 Klassen
1990/91: 269 Schüler/innen in 15 Klassen

Handelsmittelschule:
1991/92: 131 Schüler/innen in 9 Klassen
1990/91: 140 Schüler/innen in 8 Klassen

4.3.4.9. Gewerbliche Berufsschule

Die 1466 Pflichtschüler (Stichtag: 1.9.91) besuchen den Unterricht in 122 Klassen. Daneben wurden über 100 Weiterbildungskurse und Stützkurse durchgeführt. Die französischsprachigen Schüler machen 26,4 % aus (Tendenz zunehmend). Die Gemeinde Biel schickt 220 deutschsprachige und 161 französischsprachige Lehrtöchter/Lehrlinge in die Schule. Eine fast ebenso grosse Anzahl besucht auswärtige Berufsschulen. Der Anteil der Ausländer ist konstant geblieben und beträgt knapp 12%. Der Lehrkörper zeigt weniger Mutationen. Die Lektionenzahl für Nebenamtlehrer musste stark eingeschränkt werden.

Als wesentlichste Geschäfte wurden behandelt: Raumfragen (Biella und Bulova), Turnhallen, Einführung der Berufsmatura und der Technikerschule TS für Hochbau, Finanzierungsfragen bei Bund und Kanton sowie Restrukturirungen bei einzelnen Berufen (Wegzug der Schreiner franz., der Maurer franz., der Damenschneiderinnen und der Dekorationsgestalter; Zuzug der französischsprachigen Hochbauzeichner).

Bestände:

Klassenzahl für den Pflichtunterricht (ohne Stützkurse und Weiterbildung)

deutsch	88
französisch	34

Schüler

deutsch	1079
davon Auswärtige	859
französisch	387
davon Auswärtige	226

4.3.5. Schulhorte

In Mett wurden 2 Horte wegen Unterbelegung geschlossen. Dagegen musste ein Hort im Stadtzentrum eröffnet werden. Das System der Hilfeleistung in Fällen von Verdacht auf Gewalt gegen Kinder bewährt sich.

59 Kinder mit schweizerischer Nationalität und 245 Kinder aus 23 andern Ländern nehmen Dienste der Horte in Anspruch.

4.3.6. Ferienpass

Diese Freizeitbeschäftigung wurde während je 2 Wochen in den Frühlings-, Sommer- und Herbstferien angeboten. Die Beteiligung war aus unerfindlichen Gründen beträchtlichen Schwankungen unterworfen. Erschwerend in der Organisation wirkt sich der unterschiedliche Beginn der Schulferien aus. 10 Gemeinden beteiligten sich an der Gestaltung und Durchführung und bezahlten anteilmässig die Nettokosten.

Im Frühling konnten 437, im Sommer 342 und im Herbst 266 Ferienpasswochen verkauft werden.

4.3.7. Freizeitatelier

Von der Benützerzahl hergesehen war 1991 ein aussordentlich gutes Jahr. Dies war bestimmt auch eine Auswirkung der Werkstattausstellung im März, welche doch etliche Besucher anzuziehen vermochte. Den Kindern wie den Erwachsenen wurde damit wieder mal die Gelegenheit geboten, ihre Arbeiten, vor allem Keramik, auszustellen.

4.3.8. Schularztamt / Office médical scolaire

Wiederum wurde im Berichtsjahr das Schularztamt um einen Teil erneuert: eines der beiden Untersuchungszimmer und eine Garderobe wurden neu gestrichen, der Fussboden erneuert und eine neue Beleuchtung installiert. Einladende Räumlichkeiten tragen wesentlich zur guten Athmosphäre bei und erleichtern den Kontakt Schüler-Untersucher.

Aus dem Schulärzteteam sind im Berichtsjahr zwei Kollegen (Dr. W. Koch und Dr. H.U. Dettwiler) wegen anderweitiger zusätzlicher ärztlicher Verpflichtungen ausgeschieden. Mit dem Ehepaar Otz konnten jedoch motivierte junge Kolleg/innen gefunden werden. Es ist wichtig, dass im Team eine Kinderärztin tätig ist, damit besonders auch die kleinen Schülerinnen kompetent betreut werden.

Wie wichtig die schulärztliche Tätigkeit ist, zeigt sich immer wieder bei der jährlichen Untersuchungen der Neueintritte und insbesondere der ausländischen Schulkinder; diese Gruppe von Schüler/innen, besonders aus den Ländern Jugoslawien, Albanien und der Türkei, stellten eine Risikogruppe besonders hinsichtlich Tuberkulose dar. Die Untersuchungen dieser Schüler/innen ist auch deshalb von grosser Bedeutung, weil oft psychosoziale Probleme dazukommen und mit der Lehrerin oder dem Lehrer besprochen werden müssen.

Auf kantonaler Ebene wurden neue Richtlinien zur Tuberkulintestierung erlassen, welche seit dem 1.7.1991 in Kraft sind; für die Schüler/innen ändert sich aber nichts: die Tuberkulintestierung erfolgt weiterhin in der 1. + 8. Klasse.Tb-Impfungen werden nur in besonderen Risikofällen durchgeführt.
Die Schirmbilduntersuchungen für die Lehrerschaft entfallen seit dem 4.6.1991. Die Eintrittsuntersuchungen erstmals in den bernischen Schuldienst eintretender Lehrer/innen (oder nach einem beruflichen Unterbruch von 1 Jahr) können beim Hausarzt durchgeführt werden; die Untersuchten müssen der Schulbehörde ein entsprechendes Arztzeugnis beibringen, das nicht älter als 6 Monate sein darf.

Die kantonale Arbeitsgruppe zur Revision des Schularztwesens im Kanton Bern tagte zweimal. Ziel ist es, die Verordnungen und Erlasse zum Schularztwesen neu zu definieren. Konkret ergeben sich zum heutigen Zeitpunkt für die täglichen Untersuchungen noch keine Veränderungen.

Medizinische Untersuchungen:

	1990	1991
Kindergarten	519	503
1. Klasse	394	433
4. Klasse	372	410
8. Klasse	420	406
Dt. Gymnasium (Quarta)	166	90
" " (Quinta)	---	189
Dt. Gymnasium (Sekunda)	---	162
Frz. Gymnasium	78	156
Wirt. Gymnasium	148	131
Dt. Kleinklassen	29	54
Gewerbl. Berufsschule	466	---
Kaufm. Berufsschule	301	254
Schule für Mikro-techn. Berufe	2	25
Verkehrsschule	---	67
Feusi-Schule	26	35
Kant. Schule für Gestaltung	---	2
Neueintritte	98	119
	3036	2999

Impfungen:

Neoteste (Tuberkulinproben)	---	438
Monoteste (Tuberkulinprobe)	870	998
Röteln-Impfungen	105	142
Mumps-Masern-Röteln-Impfungen	185	302
Polio (Kinderlähmungs-Impfungen)	1366	1286

Pathologische Befunde:

Sinnesorgane	---	175
Atemwege	---	3
Haut	---	15
Skelett	---	26
Kreislauf	---	30
Genitalorgane	---	40
Harnwege	---	37
Positive Tuberkulinproben	---	24
Diverses	---	15
Rückstellungen:	22	27

4.3.9. Schulzahnklinik

Zu Beginn des Berichtsjahres wurde auf Antrag des medizinischen Leiters und aufgrund eines erheblich erklärten Postulates eine Untersuchung in Angriff genommen mit dem Ziel, die Schulzahnpflege in Biel so zu organisieren, dass die Kosten dafür entscheidend gesenkt werden können.

Eine Arbeitsgruppe erarbeitete Varianten, prüfte diese in Zusammenarbeit mit den Zahnärztegesellschaften sowie der Gesundheitsdirektion und erstellte einen Schlussbericht, der den Behörden als Entscheidungsgrundlage dienen soll. Die Leistung der Klinik konnte gesteigert werden wie nachfolgende Statistik zeigt:

Untersuchungen	1990	1991
Klassen	224	265
Schüler/innen	2862	3192
Kindergärten	37	21
Schüler/innen	466	265
Nachkontrollen	2041	2160
Einzelleistungen	6357	6171
Behandlungen		
Konservierende Behandlung	2574	3361
Kleinchirurgie	651	647
Röntgen (Bite-wings, 560 Ortho und Fernrö129ntgen)		371
Unfall und Prothetik	143	
Kieferorthopädie Einzelleistungen	772	847
Kieferorthopädische Kontrollen	---	3138
Sonstiges	58	55
Prophylaxe	45404	42289
Versäumte Sitzungen	580	624
Dringend	8	14
Total Sitzungen	7214	7458

Die öffentlichen Schulen der Stadt Biel 1991 / Les écoles publiques de la ville de Bienne 1991

		Klassenzahl / Nombre de classes			Schülerzahl / Nombre d'élèves			Davon auswärtige / Dont externes			Lehrerschaft / Corps enseignant		
		Deutsch além.	franç. Franz.	total	Deutsch além.	franç. Franz.	total	Deutsch além.	franç. Franz.	total	Hauptlehrer permanents	Hilfslehrer auxiliaires	total
KINDERGARTEN	JARDINS D'ENFANTS	18	21	39	305	398	703	4	6	10	46	7	53
PRIMARSCHULEN	ECOLES PRIMAIRES	64	74	138	1193	1211	2404	4	51	55	153	65	218
Dufour-Ost	Dufour-Est	5		5	79		79			0			
Plänke	Plaenke	4	4	8	76	63	139		1	1			
Neumarkt	Marché-Neuf		10	10		161	161			0			
Champagne	Champagne	4	5	9	77	88	165	1	1	2			
Walkermatte	Prés Walker	4	4	8	76	56	132			0			
Vingelz	-	1		1	13		13			0			
-	Madretsch		4	4		76	76			0			
Linde	Tilleul	9	8	17	163	134	297			0			
Mühlefeld	Champ-du-Moulin	7	7	14	137	118	255	3	29	32			
-	Peupliers		6	6		91	91		20	20			
Bözingen	Boujean	12	4	16	212	75	287			0			
-	Poste		13	13		205	205			0			
Geyisried	Geyisried	4	4	8	87	73	160			0			
Battenberg	Battenberg	7	5	12	134	71	205			0			
Sahligut	-	7		7	139		139			0			
Besondere Klassen A, B, D	Classes particulières A, B, D	12	10	22	102	75	177	19	5	24	28	17	45
-	Classes d'adaptation		7	7		72	72		2	2	10		10
SEKUNDARSCHULEN	ECOLES SECONDAIRES	22	42	64	396	827	1223	48	214	262	83	31	114
Biel-Stadt	Suze	7	14	21	143	263	406	48	126	174	29	6	35
Madretsch	Madretsch	5	14	19	88	293	381		69	69	22	15	37
Bözingen	Châtelet	5	14	19	80	271	351		19	19	24	8	32
Mett	-	5		5	85		85			0	8	2	10
10. SCHULJAHR	10e ANNÉE	11	6	17	186	79	265	155	32	187	24	39	63
Weiterbildungskl.	Classes de perfectionnement	4	2	6	68	30	98	59	12	71	6	10	16
Werkjahr	Année pratique	2	3	5	25	36	61	22	15	37	8	12	20
Regionale Weiterbildungsschule	Ecole rég. de culture générale	4	1	5	77	13	90	62	5	67	7	12	19
Kant. Vorkurs für Pflegeberufe	-	1		1	16		16	12		12	3	5	8
HOEHERE MITTELSCHULEN	ECOLES MOYENNES SUP.	48	31	79	863	541	1404	654	324	978	113	91	204
Deutsches Gymnasiun	-	34		34	627		627	470		470	53	28	81.
-	Gymnase français		18	18		330	330		206	206	26	23	49
Wirtschaftsgymnasium	Gymnase économique	10	8	18	176	140	316	141	87	228	34	40	74
Handelsschule	Ecole supérieure de commerce	4	5	9	60	71	131	43	31	74	Voir ESC	Siehe WG	
BERUFSCHULEN	ECOLES PROFESSIONNELLES	126	50	176	1682	619	2301	1294	319	1613	74	120	194
Gewerbliche Berufschule	Ecole professionnelle	88	34	122	1079	387	1466	859	226	1085	46	78	124
Kaufmännische Berufschule	Ecole commerciale	38	16	54	603	232	835	435	93	528	28	42	70

4.4 Abteilung Berufsberatung und Erwachsenenbildung / Orientation professionnelle et formation continue

4.4.1 Allgemeines

Am 23. Mai konnten die neuen Räume der Abteilung offiziell eingeweiht werden. Im Vorfeld zu den gleichzeitigen "Tagen der offenen Tür" des Berufsinformationszentrums BIZ waren vielfältige organisatorische und administrative Massnahmen zu leisten. Die notwendigen Einrichtungsarbeiten, die teilweise Einführung und der Ausbau neuer Informatikanlagen sowie die Erweiterung des Dokumentationsangebots mittels audiovisueller Medien und vieles andere mehr geschahen in sehr guter Zusammenarbeit und Koordination zwischen den drei Dienststellen der Abteilung.

4.4.2 Dienststelle Allgemeine Berufs- und Laufbahnberatung / Orientation professionnelle Bienne-Seeland

Die Dienstleistungen der Berufsberatungsstelle - nebst Biel für 39 deutsch- und 11 französischsprachige Gemeinden der Umgebung zuständig - werden rege genutzt.

Berufswahlvorbereitende und berufskundliche Veranstaltungen

Veranstaltungen über Berufswahlvorbereitung und allgemeine Berufsfragen wurden folgende durchgeführt (in Klammern jeweils der Wert des vorangegangenen Schuljahres):

- Elternabende 48 (55)
- Klassenbesprechungen 139 (156)

In Zusammenarbeit zwischen Schulen, Wirtschaft und Berufsberatung wurden wiederum viele berufs- und schulkundliche Informationsveranstaltungen - vor allem für die rund 1500 Schüler und Schülerinnen der 8. Klasse der Region - angeboten.

- Berufsinformationsanlässe 177 (165)
- Besichtigungen in Gruppen 15 (24)

Diese Informationsveranstaltungen werden nicht nur von Schülern und Lehrmeistern geschätzt, sondern stellen gleichzeitig eine Gelegenheit für die Berufsberater und Berufsberaterinnen dar, sich abwechselnd über die verschiedenen Berufe "an der Front" neu zu informieren.

Produktion von Berufsdokumentation

Auch im Berichtsjahr hat die Berufsberatung Biel wiederum den ihrer Grösse entsprechenden Anteil an die gesamtschweizerische, resp. überregionale Produktion von berufs-und schulkundlichen Unterlagen und audiovisuellen Medien geleistet.

Lehrstellenbörse und BIZ-Besuche

Im Berichtsjahr wurden drei Umfragen bei rund 2500 Lehrbetrieben der Berufsberatungsregion Biel-Seeland betreffend offener Lehrstellen durchgeführt und die Adressen allen Interessierten zur Einsicht bereitgestellt. Diese zusätzliche Dienstleistung wurde von vielen hundert Personen in Anspruch genommen. Das Berufsinformationszentrum BIZ (Lese- und Dokumentationsausleihesaal) wurde in der Berichtsperiode von rund 7250 Personen jeglichen Alters besucht.

Individuelle Beratung

Die Zahl von Einzelpersonen und Personengruppen, die ausführliche Beratung in Anspruch nehmen, hat sich trotz geringerer Schülerzahlen etwas erhöht.

Beratungsabschlüsse	1507	(1276)
- Schüler/innen	33 %	(32 %)
- Erwachsene	67 %	(68 %)
- weibl. Ratsuchende	55 %	(57 %)
- männl. Ratsuchende	45 %	(43 %)

Bemerkenswert war auch im Berichtsjahr wieder die grosse Zahl von Berufs- und Laufbahnberatungen zugunsten Erwachsener. In diesem Umstand spiegeln sich nicht zuletzt die im Vergleich zu den Vorjahren problematischere Wirtschafslage der Region und der Wunsch mancher weiblicher Ratsuchenden, nach kürzerem oder längerem Unterbruch wieder in einen Beruf einzusteigen. Die Berufsberatung passt ihre Beratungsmethoden der sich verändernden Klientenschaft laufend an. So werden neuerdings für Erwachsene auch Gruppenberatungen in Form von Abendkursen angeboten.

4.4.3 Dienststelle Akademische Berufsberatung Biel-Seeland / Service d'orientation universitaire Bienne - Seeland - Jura bernois

En avril 1991, Madame Eliane Schneuwly a terminé sa formation complémentaire de conseillère en orientation universitaire. Son mari étant nommé à l'étranger, elle a quitté le Service en juillet. Son poste a été repourvu dès le 1er septembre par Madame Dominique Reber, maîtresse secondaire et diplômée de l'IFMA (Institut féminin du management), Lausanne.

Au cours de l'année, le nombre des personnes reçues en consultations et dont le dossier a été classé, s'élève à 235 (226 en 1990), dont 45 % de francophones (38 %) et 53 % de femmes (55 %). La proportion des consultants de 25 ans et plus augmente encore, passant de 25 à 30 %, celle des 20 - 24 ans reste stable et celle des moins de 20 ans diminue.

Le Service a assuré les diverses activités d'information, de sensibilisation et de préparation au choix professionnel en particulier à l'intention des élèves des classes de première et de terminale:

- **dans le secteur francophone:** passages en classes, ateliers d'information et d'orientation, distribution de la revue "Etudes et carrières" et du bulletin du Service d'orientation universitaire (SOU) "La Boussole", sessions d'information organisées en collaboration avec les responsables de l'information dans les gymnases.

- **dans le secteur alémanique:** permanence hebdomadaire au gymnase allemand, passages en classes, séances de sensibilisation, groupes à options, distribution de "Perspektiven", ainsi que séances d'information et l'"AkBb-Bulletin" réalisés en collaboration avec l'Akademische Berufsberatung Bern (AkBb).

Pour la première fois, des collaborateurs du SOU ont été associés à l'information des élèves terminant leur scolarité obligatoire. Ces activités réalisées en étroite collaboration avec les directions des gymnases font, pour la plupart, l'objet d'évaluations détaillées disponibles au Service d'orientation universitaire.

L'information orale et écrite a pris de l'importance avec notre collaboration au sein du Centre régional d'information professionnelle (CRIP). On peut estimer à 400 les renseignements donnés oralement par les collaborateurs du SOU, à 200 ceux donnés par écrit et à 50 par téléphone. Près de 2.500 dossiers ou livres ont été prêtés: dont 17 % dans les gymnases et 4 % à l'Office régional d'orientation scolaire et professionnelle de Tavannes. L'augmentation des prêts au SOU est de 25 % par rapport à l'an dernier; elle est dûe à l'aménagement de la documentation du SOU dans le CRIP ouvert plus souvent et plus longtemps et à l'intégration des dossiers du gymnase allemand.

La nouvelle documentation est fournie par l'AkBb-Berne pour le secteur alémanique, achetée ou constituée sur place pour le secteur francophone. Pour rester utiles, ces dossiers devraient être tenus régulièrement à jour: environ 150 titres des deux secteurs linguistiques ont été concernés l'an dernier (soit 900 dossiers retravaillés). Pour ce travail, l'aide d'un(e) auxiliaire a été indispensable mais insuffisante. Quatre nouveaux dossiers francophones totalement rédigés par nos soins ont pu être mis à la disposition de tous les offices et personnes intéressées de la Suisse romande. C'est un apport concret à la collaboration que nous cherchons à promouvoir au sein des différentes instances de l'orientation romande et suisse.

Dès 1992, en vertu du décret du 18 février 1991 réglant la participation de l'Etat au financement des frais d'exploitation des gymnases, la totalité des dépenses du Service sera prise en compte dans la péréquation des gymnases.

4.4.4 Dienststelle Erwachsenenbildung /Service de formation continue

Weiterbildungsangebote

In Zusammenarbeit mit der Abteilung 0 + EDV und einem externen Berater wurde eine begleitende Weiterbildung in Projektmanagement entwickelt. Dieses Angebot wurde für die Projektleiter/innen und Stellvertreter/innen der EFA Einzelprojekte konzipiert und in 4 Workshops (91) durchgeführt.

Ein zweites Führungsseminar für Personen in Führungsfunktionen von insgesamt 5 Tagen Dauer fand in der zweiten Hälfte des Berichtjahres statt.

Für Vorarbeiter der Werke und des Strasseninspektorates konnten zwei Führungskurse von je drei Tagen angeboten und durchgeführt werden.

Das jährlich erscheinende Kursprogramm für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter wurde überarbeitet und neu gestaltet.

Im Berichtsjahr wurden 20 Kurse angeboten, davon konnten 10 mit insgesamt 71 Teilnehmern und Teilnehmerinnen durchgeführt werden. Dazu kommen die in Zusammenarbeit mit 0 + EDV und der Migros Clubschule angebotenen Informatikkurse mit 84 Teilnehmerinnen und Teilnehmern in 26 verschiedenen Kursen.

Koordination Erwachsenenbildung

Die dritte überarbeitete Ausgabe der Agenda (Uebersicht über das Angebot an Erwachsenenbildung in Biel) wurde in alle Haushalte der Stadt verteilt.

Die Institutionen der Erwachsenenbildung trafen sich in drei Koordinationssitzungen, um das Aktivitätsprogramm zu diskutieren und eine für 1992 geplante gemeinsame Veranstaltung vorzubereiten. Diese Veranstaltung soll in Form von Schnupperkursen das breite Angebot in Biel der Bevölkerung näher bringen.

Intern wurden die bisherigen Erfahrungen in diesem Bereich ausgewertet und eine Konzeptkorrektur vorgenommen.

Durch den Animationsfonds konnten folgende Kleinprojekte gefördert werden: Seminaire aide aux victimes (CRIS), Kurse Lesen und Schreiben, lire et écrire und das 2. Bieler Frauenforum.

Cours de perfectionnement pour chômeurs

Dans le cadre des cours de perfectionnement pour chômeurs, 84 cours ont été organisés avec en tout 607 participants et participantes. Les cours se sont répartis de la manière suivante sur les différentes branches: 22 français, 26 allemand, 8 suisse allemand, 12 anglais, 3 italien, 8 dactylo-traitement de texte, 7 introduction à l'informatique. Tous les cours ont été organisés en collaboration avec l'Ecole commerciale de Bienne.

4.5.OFFICE DES SPORTS

4.5.1.Aperçu général

1991 se caractérise par la réalisation de quelques projets de construction ou d'assainissement d'installations sportives. D'autre part, Bienne s'est enfin donné une ordonnance définissant sa politique en matière sportive. Dans ce cadre, un crédit d'animation sportive a été créé, qui permettra de soutenir directement le sport local, principalement au niveau junior. A cet important document s'ajoute l'introduction d'une distinction pour sportifs méritants, par laquelle notre ville honorera les personnalités qui marquent la vie sportive biennoise durant de nombreuses années et se mettent au service de la jeunesse.

4.5.2.Installations sportives

a)Terrains de football.

Le terrain d'entraînement du Mühlefeld est assaini. Il est désormais doté d'un revêtement de sable et d'humus. Ainsi, après la Champagne, c'est le deuxième centre de football biennois offrant des installations d'entraînement améliorées, utilisables indépendamment des conditions météorologiques et de la saison. Seul le terrain du Tilleul est encore dans un état précaire.

Les FC Azzurri et USBB ont construit à la Champagne une nouvelle buvette, à leurs frais, sur une parcelle louée par la Ville.

Les vestiaires provisoires du Längfeld se détériorent de plus en plus. Les travaux publics ont été mandatés de préparer un projet simple devant permettre d'améliorer la situation à court terme.

b)Halles de gymnastique.

Le manque de halles se fait cruellement sentir. Moins de 10% des apprentis ont la possibilité de suivre les leçons d'éducation physique garanties par la loi. De nombreuses sociétés sportives réclament des heures de halles supplémentaires pour leurs entraînements.

c)Installations extérieures.

L'inauguration d'un demi-cylindre, destiné au bicross, aux patins et à la planche à roulettes a eu lieu en avril. Les Fr. 70 000.- libérés pour cette réalisation permettent de couvrir un besoin très fort et exprimé de longue date par la jeunesse biennoise.
L'installation se trouve sur la parcelle Sand und Kies, derrière la plage de Bienne.

La place attenant aux halles du Gymnase a été entièrement assainie: un nouveau revêtement, correspondant aux normes les plus récentes de protection de l'environnement, a été posé; en outre, un grillage entoure la surface de jeu, ce qui devrait réduire les nuisances provoquées par les adeptes du vélo-moteur.

4.5.3.Sport scolaire facultatif

Baisse de fréquentation de certains cours organisés par l'Office des sports. Les causes: il se fait une véritable surenchère dans le domaine de l'occupation des loisirs. Les jeunes ont l'embarras du choix.

4.5.4.Sociétés et associations

Le Conseil municipal décide d'introduire des taxes de location pour les sociétés utilisant des installations municipales. Cette décision déclenche une forte opposition des clubs. Il se crée une Communauté d'intérêt des sociétés sportives biennoises, qui traitera des problèmes communs aux divers clubs.

Malgré tout, on peut affirmer que le sport sociétaire biennois se porte bien. L'entente des clubs et des associations avec l'Office des sports est très bonne. D'ailleurs, de nombreuses sociétés collaborent aux programmes de sport scolaire et de sport populaire.

4.5.5.Sport populaire

Sous le thème général "Sport à 7 et à 77 ans", la brochure de sport populaire "Sport à la carte" rencontre toujours le même succès. Les activités surveillées, organisées en collaboration avec les sociétés, sont très fréquentées par un large public.

4.5.6.Commission pour la gymnastique et le sport

Sous la présidence de M. H. Lachat, cette commission s'est réunie à 6 reprises. Elle a connu une année particulièrement intense. Outre les problèmes en rapport avec diverses installations sportives, elles a traité des thèmes brûlants tels que l'introduction des nouveaux tarifs de location, l'ordonnance communale concernant le sport, celle concernant la distinction pour les sportifs méritants, le crédit d'animation sportive, la planification des investissements communaux, le cahier de charges de la Commission, la nouvelle taxe sur les spectacles. Elle a participé activement à l'Estafette 91, ainsi qu'à l'accueil des autorités d'Iserlohn, lors de la rencontre polysportive qui mit aux prises les jeunes sportifs biennois et ceux de notre ville jumelée d'Allemagne.
2 membres, Niklaus Liggenstorfer et Ernst Banzer, démissionnent pour fin 1991. Ils sont remplacés par Mario Gemmerli (conseiller de ville socialiste) et Theo Fleischmann (préposé à l'Office pour la construction sportive, à l'Ecole de sport de Macolin).

4.6 Abteilung Kulturelles / Affaires culturelles

4.6.1 Planung kultureller Infrastrukturen

Museum Neuhaus

Herausragendstes kulturpolitisches Ereignis im Berichtsjahr stellt die Volksabstimmung vom 20. Oktober zum Ausbau und zur Renovation des Museums Neuhaus dar. Eine klare Mehrheit sprach sich aus für die konsequente Realisierung dieses Ergebnisses einer langjährigen und stufenweisen Planung. Mit dem bewilligten städtischen Beitrag von 5,67 Mio Fr. an das 13-Mio-Projekt kann der Endausbau dieses historischen Museums in Angriff genommen werden, welches verschiedene faszinierende, einander ergänzende Bereiche unter einem Dach vereinigt: Wohnkultur, Kunst, Industriegeschichte, Kinematographie und eine Abteilung Illustration. Mit dem Einbau eines öffentlichen und unabhängigen Museumscafés soll auch der bisher privat genutzte Park öffentlich zugänglich gemacht werden, was eine wesentliche Steigerung der Lebensqualität für die Bewohner des Stadtzentrums mit sich bringen wird.

Kunsthaus

Nach einem Unterbruch von 4 Monaten nach der Jubiläumsausstellung "100 Jahre Kunstverein Biel" hat das Centre PasquART am 24. Mai 1991 seinen Betrieb mit der Ausstellung "Memento monumenti" wieder aufnehmen können. Im Rahmen der Schweizerischen Plastikausstellung und als Teil der 700-Jahr-Feier hat sich die historisch angelegte Ausstellung mit dem aktuellen Thema der Denkmalerrichtung und des Denkmalsturzes in der Schweiz und in Europa auseinandergesetzt. Das Denkmalphänomen im 19. Jh. und Formen kollektiven Erinnerns in der Gegenwart wurden gleichermassen aufgegriffen und zur Diskussion gestellt. Dazu erschien ein 80-seitiger, zweisprachiger Katalog. Die Ausstellung fand ein sehr positives Presseecho auch in Deutschland, Oesterreich und Frankreich. Das Besucherinteresse (im aktivitätsreichen Jubiläumsjahr des Bundes) blieb jedoch bescheiden (1'800 Eintritte), ein Phänomen, das auch die andern Ausstellungen im Rahmen der 700-Jahr-Feier in der Westschweiz verzeichnen mussten.

Durch Beiträge des Bundes, des Kantons, der Stadt und Privater konnten die Terrasse, das Photoforum und die Réception in Betrieb genommen und als Informationszentrum der Plastikausstellung eingesetzt werden. Der Kunsthausleiter hat insgesamt 18 Gruppen durch die Ausstellung geführt. Im Oktober wurde als visualisierte Absichtserklärung des Centre PasquART die erste Sammlungsausstellung mit dem Thema "Kunst der 80-er Jahre in der Schweiz" für die Dauer eines halben Jahres eröffnet. Ausgangspunkt bildeten Werke aus der städtischen Sammlung und der Sammlung der Stiftung Centre PasquART (Uell Berger, Mariann Grunder, Bendicht Fivian, Mario Reis und Fischli/Weiss) ergänzt durch Leihgaben der Stiftung "Kunst heute Bern" und von privaten Sammlern der Region. Parallel zu dieser ersten Sammlungsinszenierung konnten im Rahmen eines schweizerischen Austauschprojektes mit Island, an dem sich Museen in St. Gallen, Bern, La Chaux-de-Fonds und Sierre beteiligten, die beiden Künstler Birgir Andrésson und Tumi Magnusson vorgestellt werden.

Im Zeichen der kommenden Integration des Kunstvereins in das Centre PasquART stand die Weihnachtsausstellung, an der sich insgesamt 89 Künstler der Region beteiligten. Zum erstenmal an der Weihnachtsausstellung beteiligte sich das Photoforum, das seine Ausstellungstätigkeit in den neuen Räumen im Centre PasquART aufnahm. Einen besonderen Akzent im Ausstellungsprogramm setzte paralell zur Weihnachtsausstellung eine Ausstellung mit 50 Holzschnitten und Kupferstichen von Albrecht Dürer aus der Graphiksammlung der ETH Zürich. Insgesamt 1'900 Besucher besuchten dieses Doppelprogramm, insgesamt 15 Gruppenführungen wurden organisiert.

Eine erste Bilanz des nur zwei Drittel Jahr umfassenden Ausstellungsprogrammes 1991 lässt den Schluss zu, dass der eingeschlagene Weg einer Institution für die Bedürfnisse der aktuellen bildenden Kunst im Centre PasquART auch mit den eingeschränkten Mitteln, die zur Verfügung stehen, fortgesetzt werden muss.

Museum Schwab

Zur Weiterentwicklung des Renovationsprojektes siehe hinten Ziff. 4.7

Stadtgeschichtliches Museum

Für die November-Sitzung sollte dem Stadtrat eine Vorlage unterbreitet werden, die vorsah, der zu gründenden Stiftung "Stadtgeschichtliches Museum" die Gebäude Ring 10 + 12 zu widmen und im Baurecht zur Nutzung als Museum zinslos zu überlassen. Der Antrag wurde kurz zuvor jedoch zurückgezogen, weil zusätzliche Fragen bezüglich der effektiven Gründung der Stiftung und ihrer künftigen Leistungsfähigkeit auftauchten. Die Vorlage soll dem Stadtrat erst wieder nach der - wenn unter Umständen auch mit einem Vorbehalt versehenen - Gründung der Stiftung unterbreitet werden.

Salle du théâtre Palace

La Commission pour le projet "Palace" a tenu 2 séances en 1991. Elle a pris connaissance du devis détaillé présenté par le bureau d'architecture "Baumann & Khanlari". Pour réduire au maximum le coût du projet, une série d'économies ont été décidées, économies qui ne touchent pas à l'exploitation même du théâtre.

Un concept d'exploitation a été élaboré qui règle de manière simple et efficace le fonctionnement de la salle. Les plans et le devis définitifs, ainsi que le concept d'exploitation ont été acceptés le 23 mai 1991 par la Commission.

La Direction des travaux publics, en collaboration avec les services intéressés, a été chargée de préparer le message aux autorités politiques pour ouvrir la voie à une consultation populaire.

4.6.2 Kulturelle Fachkommissionen

Die 7 beratenden Kommissionen widmeten sich in zahlreichen Sitzungen eingehend den sich stellenden kulturellen Fragen, stellten Antrag bei Stipendien- und Werkbeitragsgesuchen (siehe Ziff. 4.6.4) und ergänzten durch ihr Fachwissen die Verwaltungsabteilung aufs Wertvollste.
Eine aus den Kommissionspräsidenten gebildete ad-hoc-Arbeitsgruppe schlug die Schaffung einer die Sparten überschreitenden Kommission für allgemeine kulturelle Fragen vor. Diese soll die Präsidenten/-innen aller Fachkommissionen sowie Vertreter der nicht-organisierten Sparten (Film und Literatur) umfassen und den Gemeinderat als Fachorgan in den übergreifenden kulturpolitischen Fragen beraten, zugleich auch die oft allzu komplizierten Beziehungen zwischen Direktionen und Kommissionen vereinfachen und für diese Kommissionen selbst ein geeignetes Koordinations- und Gesprächsforum abgeben. Der Gemeinderat stimmte der Schaffung dieses Organs zu und beauftragte die Schuldirektion mit der Ausarbeitung eines entsprechenden Pflichtenheftes.

4.6.3 Kulturanimation

Aus diesem Kredit wurden folgende Unterstützungen an Einzelveranstaltungen geleistet:

Kategorie	Summe	(Vorjahr)	Anzahl	(Vorjahr)	%	(Vorjahr)
Klassische Musik	19'300	(24'540)	4	(8)	11,9	(14,9)
Chormusik	15'000	(16'500)	5	(6)	9,3	(10)
Jazz/Rock/Pop/Chanson	82'050	(58'030)	31	(31)	41,5	(35,3)
Theater	11'300	(6'590)	10	(6)	7	(3,4)
Tanz	20'300	(30'340)	7	(9)	12,5	(18,5)
Film	7'770	(1'200)	4	(1)	4,8	(0,7)
Ausstellungen*	1'140	(700)	1	(1)	0,7	(0,4)
Literatur	0	(450)	0	(1)	0	(0,3)
Allgem. Kulturanimation	18'850	(26'170)	2	(7)	11,6	(15,9)
Verschiedene	1'580	(1'000)	3	(1)	1	(0,6)

* Daneben verfügte die Kunstkommission über einen eigenen kleinen Kredit, den sie direkt selber verwaltete (siehe Ziff. 4.6.6).

Zusätzlich wurden 7 Veranstaltungen mit insgesamt Fr. 16'000 im Rahmen des Kulturaustausches mit dem Ausland unterstützt (Vorjahr: Fr. 59'700/Atelier Cuba).

4.6.4 Stipendien und Werkbeiträge

Die Schuldirektion sprach auf Antrag der Fachkommissionen und der Abteilung Kulturelles folgende Unterstützungsbeiträge zu (Gesamtbeitrag: Fr. 100'000).

Theater/Tanz

Theater Fax/Franz Weber (für Inszenierung), Baeder Marlyse (für Theaterprojekt), Lyada/Caccivio-Galvan (für Choreographie "La lune..."), Gerber Paul (für Produktion "Cette journée de demain").

Musik

Pull my Daisy/Ruedi Tüscher (für CD), Häuptli Hans-Peter (für Musik-Theater-Produktion "Maman"), Koch Hans (für CD), Weber Reto (für Projekt "Klang-Mobil-91"), Cerny

Daniel (für CD), Choeur symphonique/François Pantillon (für CD "Les clameurs du monde").

Bildende Kunst/Foto
Zbinden Beat (für "Werkjahr"), Zahner Daniel (für Realisierung einer Gross-Skulptur).

Literatur
Alocchi Fausto (für "La creazione der monno"), Karpf Urs (für Roman "Alles hat seine Stunde").

Film
Fama/Heidi Specogna (für Film "Tania")

11 Gesuche wurden abgelehnt oder zurückgestellt.

Projet de résidence
1991 a pu voir se réaliser à Bienne un nouveau projet de résidence. Rappelons qu'il s'agit d'inviter un ou plusieurs artistes pour leur permettre de monter une nouvelle production et d'en présenter la première à Bienne.

C'est un couple d'artistes de Berlin, Christel Harth et Marc-André Gentinetta, qui s'est lancé dans la création d'un spectacle multidisciplinaire mêlant danse, musique, photographie et intitulé "EROS 7".

Les artistes ont séjourné dans notre ville entre août et octobre 1991. La première du spectacle a eu lieu le 15 octobre à l'Aula de l'Ecole professionnelle, suivie de 2 représentations.

Ce projet de résidence a pu avoir lieu grâce à l'appui du canton de Berne et de la maison Leica qui a fourni gracieusement une partie de l'équipement technique du spectacle.

4.6.5 Kulturpreis und Ehrung für kulturelle Verdienste

Auf Antrag der Kulturpreiskommission verlieh der Gemeinderat den Kulturpreis 1991 an den Maler Benedikt Salvisberg für die künstlerische Konsequenz und Unbeirrbarkeit, mit der er seine originale Bildsprache entwickelt, und als Dank für sein Werk, das auch eine oft unverstandene Liebeserklärung an Biel ist.
Die Ehrung für kulturelle Verdienste wurde der Museumskonservatorin Dr. Ingrid Ehrensperger verliehen für die Sensibilität, die Zielsicherheit, den Mut und die Ausdauer, womit sie für die Rettung und Erhaltung unersetzbarer Bausubstanz der Stadt gekämpft hat.

4.6.6 Kunstkommission

Die Städtische Kunstkommission traf sich zu 9 ordentlichen Sitzungen sowie zu 5 Ausstellungsbesuchen. Im Laufe des Jahres wurden 41 Werke erworben. Erfreulicherweise durften 11 Werke als Schenkungen entgegengenommen werden.

Der im Jahre 1989 anlässlich eines Wettbewerbes für die künstlerische Gestaltung der Stadtbibliothek mit dem 1. Preis ausgezeichnete Entwurf "Das Zeichen-Objekt" von Susanne Müller konnte durch die Künstlerin realisiert und am 28. Februar der Öffentlichkeit übergeben werden.

Urs Dickerhof trat am 31.März zurück, nachdem er während 7 Jahren, wovon 3 als Präsident, die Kunstkommission geprägt hatte. Als neues Mitglied wurde Martin Ziegelmüller gewählt, neuer Präsident wurde Konrad Mäder, neue Vizepräsidentin Susanne Müller.

Im Mittelpunkt der Juni-Sitzung stand die Zukunft der Ernst Anderfuhren-Stiftung. Auf Empfehlung eines Treuhänders und eines ATAG-Berichtes beschloss die Kunstkommission, zur längerfristigen Erhaltung des Stiftungsvermögens ihre Liegenschaft in Ipsach im Baurecht abzugeben.

Auch dieses Jahr konnten verschiedene Anfragen um Unterstützung künstlerischer Projekte positiv beantwortet werden, so zB diejenigen von Ise Schwartz, Tiziana de Silvestro, Galerie Kalos und Kunstmausoleum (Ausstellungs-Unterstützungen).

Stiftung Ernst Anderfuhren
An der diesjährigen Ausschreibung des Ernst Anderfuhren - Stipendiums beteiligten sich von den 40 gemeldeten Künstlerinnen und Künstlern deren 37. Schliesslich wurde Flavia Travaglini mit einem Stipendium von Fr. 15'000.-- für ihre aussergewöhnliche und eigenständige künstlerische Umsetzung der Geschichte über den Untergang der "Neptun" und deren Bergung sowie Markus Furrer mit einem Stipendium von Fr. 7'000.-- ausgezeichnet. Die Preise im beachtlichen Gesamtbetrag von Fr.22'000.-- konnten erstmals im Centre PasquArt übergeben werden.

9e Exposition suisse de sculpture
Diese Ausstellung von nationaler Bedeutung unter Leitung von Bernard Fibicher traf dieses Jahr mit der 700 - Jahrfeier der Schweiz zusammen und fand sowohl in Biel als auch in St. Imier statt. In St.Imier stellten unter dem Titel "EX AEQUO" 24 Schweizer Künstlerinnen und Künstler in 24 Containern aus, im Stadtraum von Biel wurden 25 "Denkmäler" von Schweizer- und Ausländerkünstlern installiert. Die Kunstkommission beschloss den Kauf einer Säule mit dem Titel "Weltbilder" von Christoph Rihs sowie das Werk von Lawrence Weiner, eine im Trottoir der Bahnhofstrasse in Biel eingelassene Stahlplatte mit der Inschrift "WASSER VERGOSSEN ZWISCHEN QUELLE UND VERBRAUCH".

Les finances

Le budget a pu être respecté: aucun déficit n'est enregistré. Sur un budget total de 1,55 mio. de francs, financé pour la moitié par la Confédération et 1/5 par la Ville de Bienne, environ 60 % "restent" à Bienne; 8 % sont allés aux artistes de Bienne et de St. Imier sous forme d'honoraires.

Finalement, il faut mentionner la présentation des expositions de sculpture par le directeur artistique le 30 septembre à l'Assemblée Nationale de Paris sur invitation et en présence de son président Laurent Fabius et du ministre de la culture Jack Lang. Cette journée de travail entre les élus et des spécialistes d'art contemporain portait sur les nouvelles orientations du gouvernement français en matière de culture dans les années 90.

4.6.7 Commission Romande du Théâtre

Les 9 spectacles au programme de la deuxième partie de la saison 1990/91, dans les 2 abonnements A et B, ont été suivis, en plus des 146 personnes pour l'abonnement A et les 174 pour l'abonnement B, par 56 spectateurs en moyenne, un peu plus que la saison précédente.

La préparation de la saison 1991/1992 s'est révélée une fois de plus extrêmement difficile. Malgré une nouvelle intervention de la CRT auprès des Affaires culturelles, le nombre des lundis mis à disposition par le Théâtre est resté très limité. La formule des 2 abonnements à 8 spectacles chacun a été reconduite. Le nombre des abonnés a très légèrement diminué: 156 abonnés A et 136 B, mais la moyenne des spectateurs a légèrement augmenté par rapport à la saison précédente.

Les 7 premiers spectacles au programme dans les 2 abonnements ont été suivis par 33 spectateurs en moyenne, en plus des abonnés.

La CRT a présenté un spectacle de rue sur la Place de la Fontaine, spectacle qui a réuni 74 spectateurs payants.

Les conditions techniques du Théâtre municipal ont empêché, cette année également, d'accueillir des spectacles de plus grande envergure, ce qui a certainement eu des conséquences sur la fréquentation des spectacles de la CRT. Il est extrêmement pénible d'organiser une saison dans ces conditions: problèmes techniques et très peu de dates à disposition.

Etant donné la situation financière actuelle, baisse des subventions et cachets en hausse, la CRT a décidé de modifier le système des 2 abonnements à partir de la saison 1992/93, à titre d'essai et présentera donc moins de spectacles à Bienne.

4.6.8 Städtebundtheater Biel-Solothurn

Infolge der langfristigen vertraglichen Bindungen des Städtebundtheaters und der Orchestergesellschaft konnten diese beiden Organisationen nur sehr beschränkt innerhalb der kurzen Fristen im städtischen Budget-Verfahren reagieren und wiesen deshalb im Vorjahr gewisse Defizite aus, für deren Deckung sie an die Städte gelangten. Damit geriet insbesondere die Stadt Biel an die Grenze ihrer Leistungsfähigkeit und verlangte deshalb in der Gemeinderätlichen Theaterdelegation Biel-Solothurn eine Revision des Städtevertrages. Dafür wurde eine spezielle Arbeitsgruppe von Fachleuten und Vertretern der Kantone eingesetzt mit dem Auftrag, insbesondere folgende Fragen zu klären: verbesserte Integration der OGB in den Städtevertrag inkl. Anpassung der Abnahmepreise, Erweiterung der Trägerschaft, Präzisierung des Leistungsauftrages, auf das städtische und kantonale Verfahren abgestimmte Budgetierung, etc.

4.6.9 Kulturförderungsartikel in der Bundesverfassung

Ende 1990 schickte das Eidg. Departement des Innern einen Entwurf für einen Kulturförderungsartikel in der Bundesverfassung (Art. 27 septies BV) in die Vernehmlassung, so auch an die Stadt Biel. Für die Kernstädte mit erheblichen Zentrumslasten wie Biel ist von entscheidender Bedeutung, dass sie in dieser speziellen Funktion auch vom Bund unterstützt werden könnten. Die ausdrückliche Erwähnung dieses sich gegenseitig ergänzenden Systems (Subsidiarität statt starre Kulturhoheit) stellt staatsrechtlich eine erstmalige Möglichkeit dar.

4.7 Museum Schwab/Stadtarchiv

4.7.1 Kommission für Historische Sammlungen

Die Kommission hielt vier Sitzungen ab. Das Renovationsprojekt für das Museum Schwab wurde der Kommission von den zuständigen Architekten Flückiger und Mosimann sowie von einem Vertreter der Baudirektion vorgestellt. Eine Sitzung galt ferner der Frage der künftigen Trägerschaft und der Verantwortung der Stadt für die Belange des Museums Schwab. Die Kommission hatte auch Stellung zu nehmen zur Frage der Einführung einer Abgabe für die Kultur- und Sportförderung im Sinne der früheren Billettsteuer und zur Revision der Gebührenordnung. Eine weitere Sitzung war dem für 1992 in Aussicht genommenen Ausstellungsprojekt über Spinnen und Weben gewidmet.
Die Kommission bedauert den Tod ihres Mitglieds Frau D. Flury. Die seit letztem Jahr in der Kommission frei gebliebenen Sitze konnten mit Frau R. Gabi und Herrn M. Hänzi wieder besetzt werden.

Museum Schwab. Der verantwortliche Ausschuss für das Renovationsprojekt des Museums Schwab musste einen ersten Kostenvoranschlag wegen zu hohen Kosten zurückgeben. Nach eingehenden Beratungen einigte man sich auf einen zweiten Voranschlag, der vom Hochbauamt genehmigt wurde. Der Gemeinderat nahm Kentnis davon und gab weitere Abklärungen betreffend Subventionsbeiträge seitens des Kantons und des Bundes sowie betreffend die Trägerschaft in Auftrag. In der Investitionsplanung 1991-1995 figuriert das Museum in der 3. Prioritätsgruppe, d.h., dass die Renovations- und Erweiterungsarbeiten erst nach 1994 durchgeführt werden können.
Auf Grund des vom Gemeinderat erlassenen neuen Gebührentarifs wurden am 1. März folgende Eintrittspreise festgelegt: Erwachsene Fr. 2.-, AHV, Lehrlinge und Studenten Fr. 1.50, Schulen gratis; erhöhte Eintrittspreise für Spezialausstellungen und ein fester Ansatz von Fr. 40.- für Führungen (excl. Einzelbillette). Nach der Wiedereinführung von Eintrittsgebühren wurden in der Museumsanlage zwei neue Schrifttafeln montiert.
Frühlingsgewitter verursachten neue Wassereinbrüche im Kuppelansatz und veranlassten eine sofortige Sicherheitskontrolle durch einen Statikfachmann.
Ein nächtlicher Einbruch ins Museumsgebäude hatte glücklicherweise keine grösseren Schäden oder Verluste zur Folge.
Im Hinblick auf den altersbedingten Rücktritt des Konservators/Stadtarchivars Ende Juli 1992 fanden über die künftige Struktur von Museum Schwab/Stadtarchiv verwaltungsinterne Aussprachen statt.

4.7.2 Museum Schwab

4.7.2.1 Besucher / Öffentlichkeitsarbeit

Eine drastische Verminderung auf 5609 (Vorjahr 7526) Personen erfuhr die Besucherzahl, die sich auf 2490 (4244) Erwachsene und 3119 (3282) Jugendliche, meist im Klassenverband, verteilten. 85 (80) Schulklassen besuchten ds Museum, wobei auf Biel 25 (28), das Seeland 14 (26), den Kanton Bern 7 (2), den Kanton Jura 28 (20) und die übrige Schweiz 11 (4) entfielen. Zudem fanden sich einzelne Gruppen aus dem weiteren In- und dem Ausland ein.
Die Assistentin führte zahlreiche Schulklassen und Vereine sowohl durch die permanente wie durch die temporäre Ausstellung "Rénovations archéologiques / Archäologie im Umbau", die bis Ende September dauerte. Die Verlängerung dieser Ausstellung fiel zusammen mit der Ausstellung "Tabula rasa", die anlässich des 700. Geburtstages der Eidgenossenschaft veranstaltet wurde, wobei eines der Kunstwerke für kurze Zeit sowohl in das Ausstellungskonzept wie in den Museumskörper eingefügt wurde.
Im Verlauf des Sommers organisierte das Museum mit dem Freizeitatelier ein prähistorisches Schulungslager in La Chaux d'Abel (BE), an dem 15 Kinder teilnahmen. Trotz des misslichen Wetters war das Unternehmen ein voller Erfolg.
Das Museum stellte für internationale Ausstellungen wichtige Leihgaben zur Verfügung. So waren mehrere Gegenstände aus La Tène (NE) in Venedig im Palazzo Grassi in der Ausstellung "I Celti" zu sehen. Andere Funde aus der gleichen eisenzeitlichen Station wurden in Yverdon-les-Bains (VD) anlässich einer Ausstellung gezeigt, die den Kelten im Jura gewidmet war. Goldschmuck aus Ins-Grossholz, Hermrigen und aus dem Grauholz waren in Vitrinen in der vom Schweiz. Landesmuseum in Zürich organisierten Ausstellung "Gold der Helvetier" zu sehen, die als Wanderausstellung konzipiert, nach Zürich auch in Basel, Lugano und Bern gezeigt wurde. Für eine Ausstellung über die Fischerei im Bielersee wurden der Interessengemeinschaft Bielersee (IGB) als verantwortlicher Organisatorin mehrere prähistorische Angelhaken und Netzsenker ausgeliehen.
Unter den zahlreichen Spezialisten, welche die Sammlungen konsultierten, sei besonders Hr. J. Winiger, der Leiter des Bielersee-Forschungsprojektes erwähnt, der sich für die aus Knochen hergestellten Werkzeuge aus Nidau-Steinberg (BE) interessierte.
Christophe Gerber, Student an der Universität Neuenburg, führte im Rahmen seiner Lizenziatsarbeit die Bearbeitung der Tempelfunde von Petinesca (BE) weiter. Sybille Jeanbourquin, Schülerin der Handelsschule in St. Immer, verbrachte einige Zeit als Volontärin im Museum, wo sie besonders die Vitrine mit den spätrömischen Gräberfunden von Mett neu gestaltete.
Die Assistentin nahm an einer Studientagung über die Metallurgie des Eisens teil und war zur Teilnahme an einer weiteren Tagung in der Bibliothek der Römisch-Germanischen Kommission des Deutschen Archäologischen Instituts in Frankfurt (D) eingeladen, gefolgt von einem Vortrag in der Philipps-Universität Marburg/Lahn (D). Sie nahm auch an verschiedenen Kolloquien, teils als Hörerin (Spätkelten in Basel), teils als Vortragende (AFEAF in Pontarlier/F) teil. Sie organisierte im Museum Schwab zudem eine Zusammenkunft mehrerer Spezialisten der frühen Eisenzeit, um Probleme der Chronologie dieser Epoche in der Juragegend zu diskutieren. Die Assistentin veröffentlichte mehrere Artikel im Bieler Jahrbuch, für die Akten des Kolloquiums in Pontarlier und für den Ausstellungskatalog über die Kelten in Venedig. Anlässlich der Informationsgespräche über die verschiedenen Berufsarten stellte sie im Gymnasium die Aufgabenbereiche im Museum und in der Archäologie vor.
Sie beantwortete ausserdem zahlreiche Anfragen sowohl über Ausstellungsgegenstände in der permanenten Schau wie in der temporären Ausstellung.
Zahlreiche Gesuche um Ausleihen mussten aus verschiedenen Gründen abgelehnt werden.

4.7.2.2 Sammlungen

Ur- und Frühgeschichte

Die Inventarisierung der archäologischen Sammlung mit einer EDV-Anlage konnte mit den Funden aus den beiden Eisenzeiten abgeschlossen werden. Hr. Christophe Gerber sichtete alle Funde aus dem Tempelbezirk von Petinesca und legte sie in Rako-Behälter.

Bilder und Grafiken

Wiederum wurde die graphische Sammlung durch Auktionskäufe beachtlich erweitert. So konnte der bereits reiche Bestand an schweizerischen Landkarten mit 3 bis jetzt fehlenden Teilkarten des Kantons Bern von A.F. Büsching (um 1795) ergänzt werden. Von Biel und seiner näheren Umgebung wurden einige sehr wertvolle Ansichten erworben, so ein Aquarell von Rudolf Weiss von 1908 mit dem Rosiusplatz und den Burgtürmen, J. Juillerats zugeschriebene Vorzeichnungen für kleinere Ansichten von Biel und der Pierre Pertuis, die seltene Folge der von Guyer/Ochsner um 1850 chromolithographierten Ansichten von der St. Petersinsel mit Kurhaus, Hof und Pavillon; eine Lithographie der Gebrüder Benz, das Rousseauzimmer auf der Petersinsel darstellend; eine Seplastudie Jean Wolfs von 1891 mit einer Schlucht (Twannbachschlucht?); das von den Gebrüdern Jeanneret um 1830 herausgegebene, in Aquatinta gestochene Panorama vom Chaumont mit u.a. dem Blick auf die Westseite des Bielersees und den alten Zihlkanal. Weitere nennenswerte Anschaffungen betrafen Stadtansichten von Freiburg (Ruchat, Kieser) und Neuenburg (Bodenehr). Zudem konnten einige Trachtenbilder von Füchslin und die auf einem Blatt von H. Meyer 1851 lithographierten Mitglieder des Bernischen Grossen Rates angeschafft werden.
Verschiedentlich wurde Auskunft erbeten über ältere Stadtansichten und Fotos sowie über Bilder von Bieler Künstlern wie u.a. Rudolf Weiss (1846-1933). Für die Illustrierung der Ausgabe der Tagebücher von Pfarrer Frêne wurden die graphischen Bestände konsultiert und eine grössere Anzahl in verschiedenen graphischen Techniken festgehaltene Örtlichkeiten unserer näheren und weiteren Umgebung photographiert.
Leihgaben wurden für folgende Ausstellungen zur Verfügung gestellt:
Centre Pasqu'Art: "Memento monumenti. Die Kunst des Erinnerns": einige Gipsbüsten u.a. von Bieler Persönlichkeiten, von Bildhauer Alfred Lanz.
Museum Neuhaus: "Knopf-Fascination-Bouton": Das Familienbild von Joseph Reinhart (Inv. M 68).

Historisch-antiquarische Sammlung

Für die Ausstellung im Rebhaus Wingreis "Fischerei und Schiffahrt durch die Jahrtausende" wurden verschiedene Gegenstände wie Fischerhaken, Fischerspeere und Enterhaken zur Verfügung gestellt.

Bibliothek

Die Katalogisierung der Neuzugänge der Museums- und Archivbibliothek konnte vorläufig nicht fortgesetzt werden.

4.7.2.3 Restaurierungen

Ur- und Frühgeschichte

Frau Jakob restaurierte verschiedene Keramiken und begann mit der Restaurierung äusserst delikater Bronzegürtel von Ins-Grossholz, Hermrigen und Brügg.

Bilder, Grafiken, Bücher

Drei Porträts aus dem 1969 erworbenen Legat Wartmann wurden restauriert, ebenso ein Bild von A. Kurz, das Taubenloch darstellend. Die Mehrzahl der neu erworbenen Grafiken wurde konserviert oder restauriert, passepartoutriert und z.T. neu gerahmt. Über 50, vor bald 20 Jahren passpartoutrierte graphische Blätter wurden in säurefreien speziellen Museumskarton montiert. Einzelne Bücher wurden repariert oder nach Konservierung und Restaurierung neu gebunden.

Historisch-antiquarische Sammlung

Die Restaurierung einer weiteren Auszugsfahne aus der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts (Bruckner 187), der grössten Fahne (2.35 x 3 m.) aus Museumsbesitz, konnte noch nicht zu Ende geführt werden.

4.7.3. Stadtarchiv

4.7.3.1 Besucher und Auskunftdienst

Mehrere Male wurden die Archivbestände von hiesigen und auswärtigen Wissenschaftlern konsultiert. Es handelte sich dabei vor allem um Rats- und Missivenprotokolle, Chorgerichtsprotokolle, Seckelamtsrechnungen und Akten über die Kirchen- und Schulgutsverwaltung für die Edition der Amerbach-Korrespondenz, ferner Reisrödel, Mannschaftsauszüge und Steuerrödel für eine Lizenziatsarbeit; Urkunden über Bellelay sowie Archivalien über die früheste Erwähnung Biels für einen Artikel im Bieler Jahrbuch. Schriftliche Anfragen betrafen u.a. die Geschichte verschiedener Bieler Firmen, einzelne unserer alten Stadtfahnen, ältere Stadtpläne, die alten Bieler Siegel und Biographien verschiedener Vertreter der Familien Wildermeth, Scholl, Thouvenin und Gétaz. Weitere Nachforschungen galten dem Bieler Spitalwesen, der Bieler Theatergeschichte, der Bieler Kirchenordnung von 1752, dem hiesigen Armenverein, Währungen in Biel im 17. und 18. Jahrhundert, Grenzsteinen im Fürstbistum Basel, der zeitlich befristeten farbigen Einteilung der Bieler Quartiere im 19. Jahrhundert, Volksbräuchen in Biel und dem Seeland, hiesigen Bierbrauereien sowie den ehemaligen Kornhäusern und Getreidespeichern in unserer Stadt. Für eine Fernsehproduktion über Aare, Reuss und Limmat wurde die unsere Gegend betreffende Fachliteratur zusammengestellt. Zudem wurden für eine japanische Dissertation über die schweizerische Reformationsgeschichte Bieler Chorgerichtsakten und -ordnungen in Fotokopie zur Verfügung gestellt.
Abklärungen im Rahmen der Untersuchung der Rechtmässigkeit der Sammlung und Bearbeitung von Personendaten bei der Stadtpolizei betrafen die eventuelle Notwendigkeit einer Archivierung von Datensammlungen im Stadtarchiv im Hinblick auf eine spätere historische Aufarbeitung des sozialen Umfelds der betreffenden Zeiträume.
Auf Grund der neuen städtischen Tarifordnung wurden verschiedene Dienstleistungen des Stadtarchivs gebührenpflichtig erklärt.
Der Aufgabenbereich des Stadtarchivars war Thema eines auswärtigen Vortrags des Archivars.

4.7.3.2 Veröffentlichungen

Der Archivar beteiligte sich an der Herausgabe einer Broschüre über die Gemeinde Leubringen/Magglingen mit einer historischen Einführung in die Geschichte dieser beiden Orte.

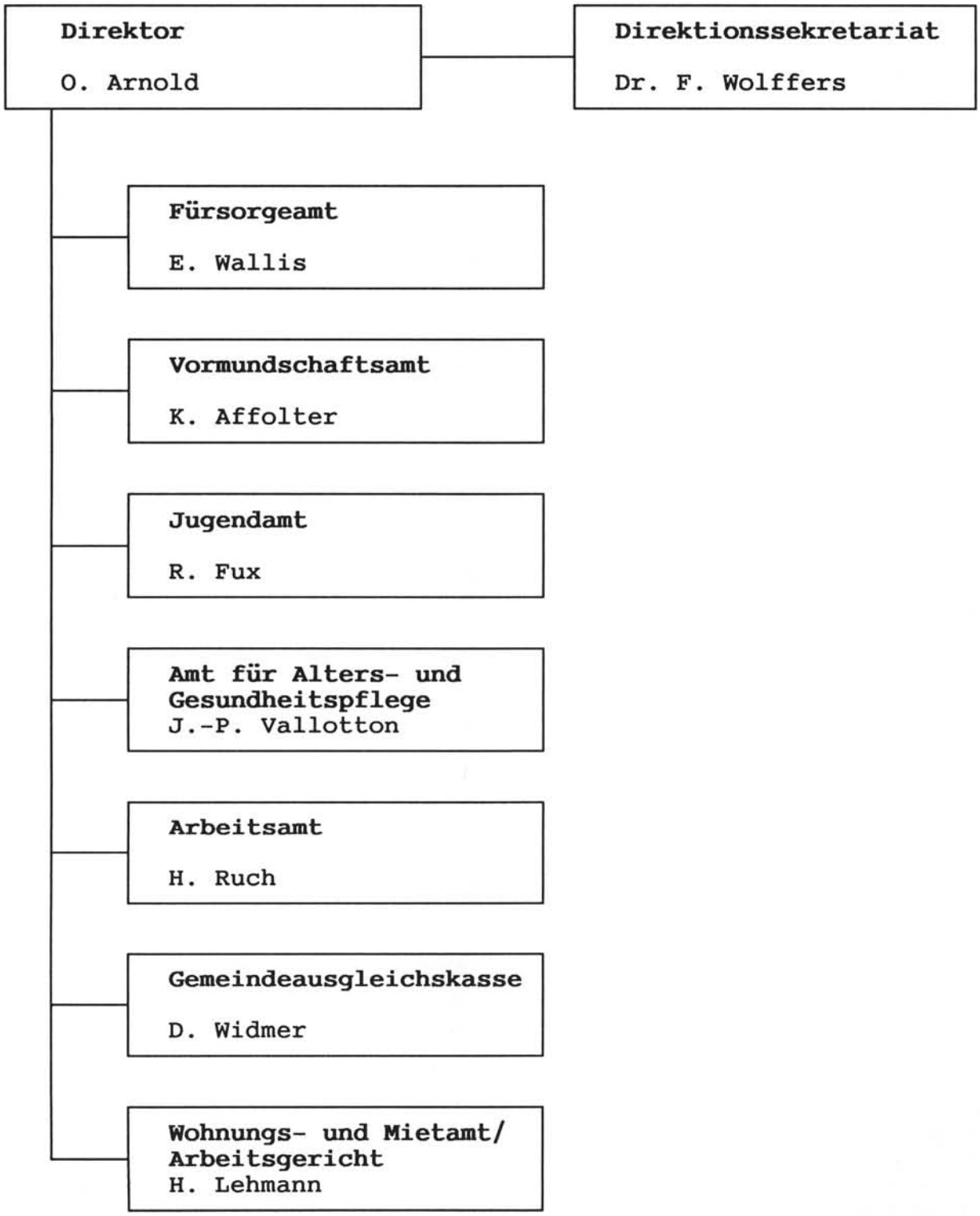
4.7.3.3 Anschaffungen/Restaurierungen/Archivierung

Die Handbibliothek konnte um mehrere wichtige Werke über Heraldik, Familienforschung, die Geschichte einzelner Orte, Rechtsquellen, Wappenbücher, usw. erweitert werden. Einige Bibliotheksbände wurden repariert und einige Broschüren gebunden.
Aus Privatbesitz durften wir zahlreiche Urkunden und Akten wie Burgerbriefe, Kaufverträge, Stammbäume, Fotos, Porträts, Zeitungsausschnitte, Ausstellungskataloge, Zeichnungen u.a. aus Teilnachlässen der Familien L. Müller-Grunau von der Champagne und Dr. Finkbeiner vom Schlössli in Mett sowie der Malerin Caroline Müller entgegen nehmen.
In einer weiteren Etappe wurde die vom Bund subventionierte Sicherheitsverfilmung der Missivenprotokolle zu Ende geführt. Weiter verfilmt wurden die Chorgerichts- und Gerichtsprotokolle, die Schaffnerei-Rechnungen sowie der grösste Teil der Zinsrödel. Von der zusammen mit dem Museum Neuhaus finanzierten, in Xerokopie angelegten Presseausschnittesammlung des Schweizer Handels-Courier konnten neu die Jahrgänge 1867-1879 archiviert werden.
Weitere Abklärungen über die Bedürfnisfrage der von privater Seite aufgebauten Dokumentationstelle für die Stadt Biel erübrigten sich, nachdem der Gesuchsteller für sein Unternehmen eine andere Lösung gefunden hatte.
Der Umzug der Urkunden, Akten und Bücher des Stadtarchivs sowie grösserer Teile des Verwaltungs- und Burgerarchivs in den Kulturgüterschutzraum der renovierten und erweiterten Liegenschaft Stadtbibliothek/Post fand in zwei Tagen im März durch eine auswärtige Transportfirma statt, während die Bibliothek und andere Dokumentationen im Laufe des Jahres durch das Personal der Einkaufszentrale gezügelt wurden. Abschliessend darf vermerkt werden, dass das Archiv, das seit 1982 dreimal seinen Standort wechseln musste, in den neuen, hellen Räumen an der Ernst-Schüler-Strasse 23 nun eine definitive Bleibe gefunden hat. Der kleinere Lesesaal wie der Konferenzraum lassen einen die früheren Unzulänglichkeiten schnell vergessen, laden zu einem angenehmen Arbeiten ein und schaffen so die äusseren Voraussetzungen für die weitere Erforschung der Bieler Geschichte.

5. Direktion der sozialen Fürsorge
Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Gemeinderat Otto Arnold

O R G A N I G R A M M



5. Fürsorgedirektion

Inhaltsübersicht

5.1 Allgemeines

5.1.1 Direktion
5.1.2 Parlamentarische Vorstösse
5.1.3 Jugendsekretär
5.1.4 Informations- und Beratungsstelle

5.2. Fürsorgeamt

5.2.1 Sozialhilfe
5.2.3 Fürsorgekommission

5.3 Vormundschaftsamt

5.3.1 Allgemeines
5.3.2 Abklärungs- und Rechtsdienst
5.3.3 Vormundschaftliche Mandate
5.3.4 Vormundschaftsbehörde
5.3.5 Erbschaftsdienst
5.3.6 Alimentenvermittlung
5.3.7 Revisorat

5.4 Jugendamt

5.4.1 Beratungstätigkeit
5.4.2 Städt. Krippen Zukunft und Mett
5.4.3 Knack/Info-Center
5.4.4 Foyer Viaduktstrasse

5.5. Amt für Alters- und Gesundheitspflege

5.5.1 Kommission
5.5.2 Stationäre Altershilfe
5.5.3 Offene Altershilfe

5.6 Arbeitsamt

5.6.1 Arbeitsmarkt und Arbeitsvermittlung
5.6.2 Ausländische Arbeitskräfte
5.6.3 Arbeitslosenversicherung und Arbeitslosenhilfe
5.6.4 Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm
5.6.5 Hilfsfonds für Arbeitslose
5.6.6 Ackerbaustelle

5.7 Gemeindeausgleichskasse

5.7.1 Ausgleichskasse
5.7.2 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse
5.7.3 Gemeindestelle für Krankenversicherung
5.7.4 Flüchtlinhgssekretariat

5.8. Wohnungs- und Mietamt/Arbeitsgericht

5.8.1 Wohnungsamt
5.8.2 Mietamt
5.8.3 Arbeitsgericht

5.1 Allgemeines

5.1.1 Direktion

Arbeitsschwerpunkte

Das Abflauen der Konjunktur, die zunehmende Arbeitslosigkeit und die nach wie vor schwierige Lage auf dem Wohnungsmarkt prägten die Arbeit der Fürsorgedirektion im Berichtsjahr. Die wachsenden sozialen Schwierigkeiten und die nach wie vor steigenden Betagtenzahlen führten zu einem Ansteigen der staatlichen Zuschüsse und der Sozialhilfeleistungen. Die soziale Sicherung in wirtschaftlich schwierigen Zeiten verlangt zusätzlichen finanziellen Aufwand. Weil jedoch im Kanton Bern und in der Gemeinde Biel wegen der angespannten Finanzlage Sparbudgets zu erstellen sind, ergeben sich grösste Probleme bei der Finanzierung der durch übergeordnetes Recht geregelten sozialen Auffangnetze. Dementsprechend beschäftigte sich das Direktionssekretariat intensiv mit Finanzfragen.

Rechtsdienst

Der durch das Direktionssekretarait der Fürsorgedirektion sichergestellte Rechtsdienst behandelte juristische Anfragen der Aemter und Beschwerden gegen Verfügungen derselben. Die Zahl der Rechtsmittel hat weiter zugenommen: 1991 wurden 15 Beschwerden eingereicht (1990: 10). Davon wurden 5 gutgeheissen, 4 abgewiesen, 2 gegenstandslos. Auf 2 Beschwerden wurde nicht eingetreten und weitere zwei konnten im Berichtsjahr noch nicht beurteilt werden.

Suchtbereich

a) Allgemeine Entwicklung:
Anfang 1991 beschloss der Bundesrat das eidg. Betäubungsmittelgesetz, entgegen der Meinung der beratenden Kommission und der Mehrheit der Vernehmlassungsantworten, vorläufig nicht zu revidieren. Dafür wurde ein verstärktes Engagement des Bundes im Bereich der Prävention und Grundlagenforschung in Aussicht gestellt. Das Jahr 1991 war zudem geprägt von der enormen Vergrösserung der offenen Drogenszenen in den Zentren Bern und Zürich und der damit verbundenen zunehmenden Verelendung der DrogenkonsumentInnen. Unter dem Eindruck des immer aggressiver operierenden Drogengrosshandels und unter dem Druck der betroffenen Bevölkerung wurden in beiden Städten Massnahmen zur Redimensionierung und Regionalisierung der Drogenszenen beschlossen. Die Drogenszene in Biel war von dieser Entwicklung nur am Rande betroffen.

b) Kommission für Drogenfragen:
Im Jahr 1991 hat die Kommission an 5 Sitzungen und einem Ganztagesanlass die Schwerpunkte Suchtprävention, Fixerraum in Biel, Tagesstruktur für Drogenabhängige und Spritzenumtausch bearbeitet. Dem Thema Prävention wurde mit der Gründung einer eigenen Arbeitsgruppe besondere Bedeutung zugemessen.
Die Zusammenarbeit der diversen in der Drogenarbeit involvierten Privatpersonen, Institutionen und Ämter in der Kommission für Drogenfragen hat zu einer erfreulich guten Koordination dieser Arbeit in der Stadt Biel geführt.

5.1.2 Parlamentarische Vorstösse

a) aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden

Motionen

- Nr. 901082 - 23.08.90 - E. Hügli; Kündigung der Amtsvormündin I **(zurückgezogen)**

- Nr. 901252 - 17.10.90 - J.P. Baumer; Beiträge an private Haushalte **(ungültig erklärt)**

Postulat

- Nr. 901257 - E. Hügli, Drogenbekämpfung **(nicht erheblich erklärt)**

Interpellationen

- Nr. 900752 - 17.05.90 - H. Siegenthaler; Bekämpfung der Hautkrankheiten in Biel **(nicht befriedigt)**

- Nr. 900947 - 18.06.90 - P. Bohnenblust; Wie weiter nach dem Drogenbericht der Fürsorgedirektion? **(befriedigt)**

- Nr. 901472 - 13.12.90 - P. Bohnenblust; Massnahmen für die zukünftige stationäre Betreuung von Betagten **(befriedigt)**

b) im Berichtsjahr eingereicht und beantwortet

Motion

- Nr. 910078 - 03.02.91 - N. Liggensdorfer; Unterstützung der Galerie Kalos **(nicht erheblich erklärt)**

Interpellation

- Nr. 910321 - 17.04.91 - F. Contini; Schattenarmee auch in Biel? (befriedigt)

c) im Berichtsjahr eingereicht (bis 31.12.91 noch nicht beantwortet)

Postulat

- 910793 - 19.09.91 - P. Garbani; Pour une politique de prévention

Interpellation

- Nr. 910917 - 20.11.91 - H. Klopfenstein; Massnahmenkatalog der Gemeinde Biel im Hinblick auf die vorgesehene Schliessung der offenen Drogenszenen auf dem Platzspitz Zürich und im Kocherpark Bern

d) Abzuschreibender Vorstoss

- Motion 88057 - M. Trüssel, betreffend Schaffung von Kinderhütediensten in den Quartieren. Der Stadtrat hat dem Vorstoss, welcher die Errichtung zusätzlicher Kinderkrippen verlangte, am 16.02.89 in Form eines Postulates erheblich erklärt. In der Zwischenzeit wurde das Kinderzentrum Marmaru eröffnet, was zu einer Erweiterung des Angebots an Plazierungsmöglichkeiten führte. Weil auch das Angebot des Vereins Tageseltern dank höheren Subventionen der Stadt Biel ausgebaut werden konnte und umgekehrt die Nachfrage nach Krippenplätzen wegen der ungünstigeren Konjunkturlage zurückgegangen ist, erscheint die Schaffung weiterer Betreuungsangebote nicht mehr aktuell.

5.1.3 Jugendsekretär

Die zentrale Aufgabe des Jugendsekretärs ist die Vermittlerrolle zwischen der Jugend (Gruppen oder Einzelpersonen) und der Gesellschaft (Stadtbehörden und Bevölkerung). Dabei hat er speziell die Anliegen der Jugend bei den Behörden zu vertreten.
1991 lag das Schwergewicht dieser Vermittlertätigkeit bei folgenden Bereichen:

- Musik- und Kulturräume
  Der Mangel an Räumen für kulturelles Schaffen im allgemeinen und für Musikgruppen im speziellen führte 1991 zur Gründung zweier neuer Initiativen: Dem Verein "Kultur braucht Raum" und dem Verein "CoLoR-Musikraumkoordination". Der Jugendsekretär half beim Aufbau des Verein "CoLoR" mit und beantragte beim Gemeinderat die Einsetzung einer stadtinternen Arbeitsgruppe. 1991 konnte der Verein "CoLoR" 11 Lokale mieten und diese an junge Musiker weitergeben.

- Stadtentwicklung
  Die IG Stadtplaung Biel veranstaltete 1991 eine Kulturwoche auf dem Gaswerkareal und verwandelte diese Parkplatzfläche so für 7 Tage in einen Volkspark. Der Jugendsekretär organisierte zusammen mit Jugendlichen im Rahmen dieser Woche das Fest der 18-jährigen. Thema der Podiumsdiskussion war auch dort die Stadtentwicklung.

- Politische Partizipation der Jugend
  Mit der Einführung des Stimmrechts 18 auf eidgenössischer Ebene wurde 1991 ein wichtiges politisches Ziel erreicht. Aus dem Fest der 18-jährigen heraus gründeten interessierte Jugendliche die IG "Jugendforum". Als ersten Anlass organisierte diese Gruppe einen Diskussionsabend mit Nationalratskandidatlnnen zwischen 18 und 30 aus unserer Region.
- Hip-Hop-Bewegung
  1991 nahm das Interesse der Jugendlichen an der Hip-Hop-Bewegung stark zu. Der Jugendsekretär führte Gespräche mit jungen "Hip-Hoppern" und Jugendarbeitern und informierte die Bevölkerung über die Anliegen dieser neuen Gruppe. Ein spezieller Schwerpunkt bildete der Konflikt, der sich aus der Zunahme der Sprayerinschriften in der Stadt ergab. Der Jugendsekretär war Mitglied der vom Gemeinderat zu diesem Thema geschaffenen Arbeitsgruppe. Er verfasste zusammen mit andern Jugendarbeitern einen Bericht mit Lösungsvorschlägen.
- Autonomes Jugendzentrum
  Das Projekt "Gaskesselrenovation" musste wegen der laufenden Planung für das Gaswerkareal überarbeitet werden. Die projektbegleitende Arbeitsgruppe traf sich zu diesem Zweck zu 4 Sitzungen. Im Gaskessel fand 1991 über 120 Veranstaltungen statt. Der Jugendsekretär vermittelte bei verschiedenen Konflikten im Zusammenhang mit diesen Anlässen.

Im weiteren arbeitete der Jugendsekretär mit folgenden Gruppen zusammen: Cartel Disco, Sleep-In, VAGOS, Galerie Kalos, Festival, Pod'Ring, Biel - Stadt ohne Grenzen.
Der Jugendsekretär wirkte aktiv bei der ersten Ausgabe der Bieler Agenda für Jugendliche mit, so auch bei deren Präsentation in den Bieler Schulen.
Im Rahmen der Vernetzung der verschiedenen Institutionen im Jugendbereich und der Vertretung der Interessen der Jugendlichen war der Jugendsekretär in folgenden Gremien
vertreten: Städtische Jugendkommission, kantonale Jugendkommission , EFA-Gruppe Leitbild, Komitee der Villa Ritter.

Jugendaustausch Biel-Iserlohn

Vom 6.-13. Oktober weilte eine Gruppe junger BielerInnen und Bieler im Rahmen der Städtepartnerschaft in Iserlohn
Bericht eines Teilnehmers:
Iserlohn: Une ville magnifique en Allemagne. Nos familles d'acceuils ont été formidables; par la même occasion nous les remercions de tout coeur. Cette rencontre linguistique nous a apporté beaucoup. Cela était très enrichissant pour nous; que se soit leur langue, leur culture, leur politique, qui ne sont pas différentes de la notre, et sur-

tout l'effort que le pays manifeste pour la jeunesse. Cela m'a beaucoup impressionné.
La planification et le déroulement effectués pendant ces quelques jours apportèrent un vif intérêt. Tout le monde participa aux manifestations de ce séjour. Je ne vais pas vous commenter les moindre détails, simplement que Denise, Anne, Florence, Viviane, Patrick, Glenn, notre chef animateur Markus et moi, n'oublieront pas de si tôt cette étape. D'ailleurs certains pensent y retourner. Nous tenons à remercier les communes de Bienne et d'Iserlohn pour leur créativité concernant ce jumelage qui aura beaucoup de succès dans les années à venir.

5.1.4. Informations- und Beratungsstelle

Das Jahr 1991 war gekennzeichnet durch eine starke Zunahme der Arbeitslosigkeit, was sich auch in der Arbeit der Informations- und Beratungsstelle zeigte. Die durchschnittliche tägliche Besucherzahl hat bis Ende des Jahres bis auf 9 Personen pro Tag zugenommen (1990:8). Die Probleme, mit denen sich die arbeitslosen Männer und Frauen an die Informations- und Beratunggsstelle wenden, sind oft schwerwiegend. Da die Lebenserhaltungskosten laufend steigen, sind finanzielle Probleme keine Seltenheit. Die Schwierigkeit, mit einem bescheidenen Einkommen allen finanziellen Verpflichtungen nachzukommen, bringt viele Menschen in Engpässe und prekäre Situationen. Wenn sich zusätzliche Probleme gesundheitlicher Art einstellen, ist es schwierig, zufriedenstellende Lösungen zu finden.

Viele Besucherinnen und Besucher der Beratungsstelle haben wegen ungenügender Bildung Mühe, sich im Leben zurechtzufinden. Es ist deshalb wichtig, dass sie sich informieren können und dass ihnen beim Ausfüllen von Formularen und beim Schreiben von Briefen geholfen wird. Durch diese konkrete Hilfe können Einzelne in die Lage versetzt werden, ihre Selbständigkeit zu verbessern und oft kann verhindert werden, dass sich die Probleme bis zur Unlösbarkeit vergrössern. Neben den Beratungen und Hilfeleistungen wurden über 50 Personen beim Ausfüllen der Steuererklärung unterstützt.

Die Zunahme der Arbeitslosigkeit hat unter anderem auch dazu geführt, dass sich vermehrt Fachkräfte an die Informations- und Beratungsstelle wendeten, um sich über rechtliche Fragen im Zusammenhang mit der Arbeitslosigkeit zu informieren.

5.2 OFFICE DES OEUVRES SOCIALES - FUERSORGEAMT

5.2.1 Assistance

Ce qui frappe à l'examen des résultats de l'exercice 1991, c'est l'augmentation considérable des coûts de l'assistance alors que le nombre de cas enregistrés a très légèrement diminué. En ce qui concerne les explications à la pauvreté, il n'y en a pas qui n'aient déjà été mentionnées dans les rapports précédents. Qu'il s'agisse de la situation au niveau du logement, de l'assurance-maladie, de l'endettement, on ne constate pas d'évolution significative mais il n'y a pas d'amélioration en vue.

Etant donné que tous les chiffres fournis ne contiennent plus l'assistance des requérants d'asile, il sera plus difficile de comparer avec l'année précédente dans le cadre de ce rapport.

Les dépenses brutes se montent à fr. 16'364'435 et les recettes à fr. 7'039'362. L'excédent de dépenses de fr. 9'325'073 accuse une augmentation de 13%. Les applications informatiques dont dispose l'Office des oeuvres sociales ne permettent pas de montrer dans quels domaines se situe l'augmentation des coûts. Il faut relever cependant que la ville de Bienne n'est pas seule à faire face à une augmentation aussi importante. Ainsi l'Office des oeuvres sociales de la ville de Berne s'est vu obligé de demander un crédit supplémentaire de fr. 6'330'000, somme qui correspond à un dépassement de budget de 17%. De même, le Grand Conseil a dû accorder un crédit de 3 millions de francs pour le remboursement aux autres cantons des frais qu'ils engagent pour l'assistance des Bernois selon la loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin. Le canton énumère les causes suivantes: la hausse des taux hypothécaires, le chômage, l'explosion des coûts de la santé, la réalisation de cures de désintoxication coûteuses et l'accroissement de mères élevant seules leurs enfants.

Le nombre de comptes d'assistance se monte à 1'249. La répartition des cas et des coûts sur les "Bernois", "autres cantons", "étrangers" et "réfugiés reconnus", sur les cas de personne ou de famille, ainsi que les coûts correspondants, pourra être étudiée et comparée dans la chronique statistique. Un dossier d'assistance a été ouvert par les assistantes sociales et les assistants sociaux dans 252 cas, sans compter les demandes d'assistance pour des personnes sous tutelle, les réfugiés reconnus assistés et encadrés par la Croix-Rouge, les enfants placés et les cas administratifs, c'est-à-dire les comptes ouverts sans que la personne concernée ait fait une demande.
Dans ce chiffre ne sont également pas compris
-les avances-chômage (45 cas)
-les dépannages uniques de moins de fr. 500.- (186 cas)
-les expulsions d'étrangers (32 cas)
-les personnes pour lesquels l'Office a payé une facture d'hôpital ou des arriérés de caisse-maladie (30 cas)
-les nombreuses consultations qui ont abouti sur un refus ou une demande à une oeuvre d'entre-aide.

Une statistique portant sur les 252 nouveaux cas pris en charge par un(e) assistant(e) fait état des évolutions suivantes: la proportion des femmes a baissé (de 42% à 36%), celle des étrangers de même (de 24% à 19%). La répartition selon les catégories d'âge montre que la catégorie de 25 à 40 a fortement augmenté au dépens des deux autres catégories (moins de 25 ans /plus de 40 ans). Au niveau de l'état civil, la proportion des célibataires s'est accrue, celle des mariés également légèrement, au dépens des séparés ou divorcés. Le nombre de nouveaux toxicomanes et de personnes demandant l'assistance à peine installées à Bienne a fortement diminué (de 22 à 13% pour les toxicomanes et de 35% à 22% pour les autres).
Dans 150 cas au moins, les personnes demandant l'assistance sont endettées, dont une vingtaine à raison

de plus de fr. 40'000. C'est d'ailleurs une des explications pour l'explosion des coûts d'assistance. De plus en plus souvent, la première aide consiste à prendre en charge d'importants arriérés de loyers ou de caisse-maladie.

Le client-type se présente donc ainsi: homme, suisse, célibataire, âgé entre 25 et 40 ans, endetté, sans formation.

L'analyse de fonctionnement de l'office des oeuvres sociales, mise en oeuvre en 1990, n'a pu débuter qu'en fin d'année. D'une part, la formation interne débouchant sur la mise en place de nouvelles structures des dossiers et d'une conception de contrôle a duré plus longtemps que prévu. D'autre part, des difficultés de recrutement ont laissé des postes vacants tout au long de l'année et de nombreuses personnes assistées n'ont pas eu pendant des mois l'encadrement minimal que l'office peut encore fournir. L'entreprise ambitieuse de réaliser une auto-analyse n'est évidemment possible que si tous les postes sont occupés. Elle deviendra le but primordial de l'année 1992, dans la mesure où l'augmentation massive des cas liés au chômage le permettra.

Signalons encore que l'une des équipes (7 personnes) a dû déménager dans des locaux sis à la rue Neuve, ce qui a également signifié du travail et des perturbations supplémentaires.

5.2.2 Requérants d'asile

Les indications les concernant se trouvent dans le rapport de gestion de la Caisse communale de compensation (voir chiffre 5.7.9). Tout le domaine de l'asile a en effet passé sous la responsabilité du préposé de cet office dès le 1er juillet.

5.2.3 Commission des oeuvres sociales

La commission des oeuvres sociales a siégé a deux reprises. Elle a pris des décisions concernant la structure et les tâches de cette commission et a pris connaissance des nouvelles directives pour les normes d'assistance de la Conférence suisse des institutions d'assistance publique appliquées dès janvier 1992.

5.3. VORMUNDSCHAFTSAMT / OFFICE DES TUTELLES

5.3.1. ALLGEMEINES

Auf Bundesebene sind die Bestrebungen, das Vormundschaftsrecht einer Revision zuzuführen, intensiviert worden. 1992 wird Prof. Bernhard Schnyder dem Bundesrat ein erstes Thesenpapier vorlegen. Haben PraktikerInnen etwas dazu beizutragen, oder sind sie mit dem Bestehenden gar zufrieden, weil sich das geltende Vormundschaftsrecht auch heute noch bewährt? Der Jahreskongress der Vereinigung schweizerischer Amtsvormünder hat sich unter Beizug von Rechtsgelehrten und Praktikern aus den umliegenden Ländern diesem Thema angenommen und damit die seit 1967 laufenden Diskussionen wieder aktiviert. Es wird darum gehen, sich weiterhin an diesem wichtigen Dialog zu beteiligen.

Eine Hinterfragung der Aufgaben der heutigen Arbeitsweise wie der eigenen Strukturen hält auch die Belegschaft des Vormundschaftsamtes für notwendig, weshalb eine Arbeitsgruppe eine Zukunftswerkstatt vorbereitet hat, welche 1992 stattfinden wird.

Mit Amtsantritt am 1. April wählte der Gemeinderat Herrn Michel Voirol, bisher Sozialarbeiter der Amtsvormundschaft IV, zum Amtsvormund I.

Regelmässige Kontaktgespräche zwischen den verschiedenen Dienststellen des Vormundschaftsamtes und der Vormundschaftsbehörde sollen einen besseren Bezug zwischen anordnenden und vollziehenden Instanzen ermöglichen. Die ersten Versuche dieses Jahres sind als positiv zu bewerten.

Anstrengungen um eine enge interdisziplinäre Zusammenarbeit im Interesse der Klientschaft und einer möglichst einheitlichen Rechtsanwendung fanden ihren Niederschlag in einem umfassenden Meinungsaustausch mit den Richterämtern I und III einerseits und andererseits in einem Arbeitspapier, das Aerzte des Psychiatriezentrums, der Klinik Bellelay und eine Sozialarbeiterin des Vormundschaftsamtes im Schosse einer institutionenübergreifenden Arbeitsgruppe erarbeiteten. Eine weitere gleichermassen zusammengesetzte Arbeitsgruppe versucht Regeln über den Informationsaustausch und die Betreuung gemeinsamer KlientInnen beziehungsweise PatientInnen zu finden, um insbesondere das gegenseitige "Abschieben" schwieriger Betreuungsfälle zwischen Kliniken und Amtsvormundschaften zu vermeiden.

Bezogene Unterhaltsbeiträge (Alimente) müssen als Folge der Kantonalen Steuergesetzrevision seit dem 1.1.1991 von der bezugsberechtigten Person (in der Regel Kindsmutter) als Einkommen versteuert werden. Damit wird diesen Beiträgen ein Teil ihrer Substanz entzogen, was nach neuen Beitragsberechnungsregeln ruft. Eine amtsinterne Arbeitsgruppe hat in Anlehnung an die im Kanton Zürich angewandten Berechnungsregeln Grundlagen erarbeitet, welche mit Zustimmung der Vormundschaftsbehörde und in Absprache mit den örtlichen Zivilgerichtspräsidenten ab 1.1.1992 versuchsweise eingeführt werden sollen.

Mit der neu eingeführten vormundschaftlichen Massnahme ("Betreuung", "encadrement") im Sinne von Art. 4 des seit 1. Januar in Kraft stehenden "Gesetzes über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge" konnten noch keine Erfahrungen gesammelt werden, weil noch keine derartige Betreuung angeordnet wurde.

Bis zum Herbst konnte mit sämtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern (35, inklusive Lehrlinge) ein überarbeitetes Pflichtenheft ausgearbeitet werden, welches aktualisiert und nach einheitlichen Gesichtspunkten konzipiert ist.

5.3.2. VORMUNDSCHAFTSBEHOERDE

Unter den Behördemitgliedern sind keine Mutationen zu verzeichnen. Die Entschädigung von privaten und amtlichen Mandatsträgern wurde nach oben angepasst, desgleichen werden die bestehenden Gebührenrahmen besser ausgeschöpft.

An 44 (44) Sitzungen wurden 1457 (1510) Geschäfte behandelt (inklusive Genehmigung von Rechenschaftsberichten, Abrechnungen und Testamentseröffnungen).

a) Neu angeordnete oder übernommene vormundschaftliche Massnahmen für Erwachsene

		1990		1991
Vormundschaften für Erwachsene*				
gemäss Art. 369 ZGB		5		–
Art. 370 ZGB		1		1
Art. 371 ZGB		–		–
Art. 372 ZGB		4		5
*Zuständigkeit Regierungsstatthalter oder Amtsgericht				
Wiedereinsetzung in die elterl. Gewalt nach Entmündigung (Art. 385 Ziff. 3 ZGB)		–		–
Beistandschaften gem. Art. 392 ZGB (ohne Kinder)		1		7
Beistandschaften gem. Art. 392/1 + 393/2		34		28
hievon für RentnerInnen	28		25	
Beistandschaften gem.Art. 393 ZGB		1		8
Beistandschaften gem.Art. 394 ZGB		23		16
hievon für RentnerInnen	10		6	
Beiratschaften gem. Art. 395 ZGB		1		1
Vorläufige Vertretung nach Entzug der Handlungsfähigkeit Art. 386 ZGB		–		1
		70		67

b) Neu angeordnete oder übernommene Massnahmen für Kinder und Jugendliche

		1990		1991
Erziehungsaufsichten gem. Art. 307 ZGB		13		18
hievon gerichtlich angeordnet	5		10	
Erziehungsbeistandschaften gem. Art. 308 ZGB		18		14
hievon gerichtlich angeordnet	8		8	
Vaterschaftsbeistandschaften gem. Art. 308 und/oder 309 ZGB		12		17
Wegnahme und Plazierung von Kindern in Pflegefamilien/Heime gem. Art. 310 ZGB oder in Anstalten gem. Art. 314a ZGB		10		7
Uebertragung der elterl. Gewalt an Kindsvater gem. Art. 298 ZGB		1		1
Kindesvermögenskontrolle (Art. 318 ZGB)		–		–
Kindesvermögensverwaltungen (Art.324 ZGB)		1		–
Kindesvermögensbeistandschaften (Art. 325 ZGB)		4		2
Vormundschaften für Kinder gem. Art. 368 ZGB		17		11
hievon mit Vaterschaftsabkl.	3		1	
nach Entzug der elterl. Gewalt gem. 311	3		2	
nach Entzug der elter. Gewalt gem. 312	6		3	
Uebernahmen			–	
Beistandschaften gem. Art. 392/2 ZGB		18		13
hievon Vaterschaftsanfechtungen	7		6	
Regelung des Besuchsrechtes gem. Art. 275 ZGB		4		2
		98		85

c) Weitere vormundschaftliche Geschäfte

	1990	1991
Anträge um Zustimmung zur Adoption	4	8
Anträge auf Einweisung Erwachsener in eine Anstalt gem. Art. 397a ZGB	5	3
Verträge über Kauf und Verkauf von Liegenschaften	3	4
Erbteilungsverträge	19	9
Lehrverträge	8	1
Vergleiche und Vereinbarungen	52	57
Prozessaufträge (inkl.Vatersch.)	20	20
Erbschaftsausschlagungserklärungen	16	26
Darlehensgesuche	5	1
Konkursanmeldungen	1	–
diverse vermögensrechtliche Geschäfte	4	2
Zustimmung zu Wohnungsliquidation	4	4
Namensänderungsgesuche (Vernehmlassung)	3	6
Ehemündigerklärungen	2	–
Kinderzuteilungsberichte	4	–
Eheungültigkeitsklagen	–	–
Genehmigung von Rechenschaftsberichten und Rechnungen	388	406
Genehmigung von Aufsichtsberichten	45	52
Erhebung von Kindesvermögensinventaren	61	89
Strafanträge wegen Vernachlässigung der Unterstützungspflicht gem. Art. 217 StGB	9	11
Alimentenbevorschussungsgesuche	49	60
	697	759

d) Zur Sicherung des Erbganges wurden folgende Massnahmen getroffen

	1990	1991
Testamentseröffnungen	202	169
Anordnung von Inventaren	18	21
Abnahme von Inventaren	12	10
Anordnung von Erbschaftsverwaltungen Art. 554 Ziff. 2 ZGB	7	6

Uebrige Nachlassangelegenheiten	10	18
	249	224

5.3.3. VORMUNDSCHAFTLICHE MANDATE

Von den total 925 (981) vormundschaftlichen Betreuungen per 31.12.1991 wurden 129 (91) durch die Amtsvormundschaft I, 171 (161) durch die Amtsvormundschaft II, 145 (198) durch die Amtsvormundschaft III, 141 (164) durch die Amtsvormundschaft IV, 22 (20) durch die Siegelungsbeamtinnen, das Revisorat oder SachbearbeiterInnen des Vormundschaftsamtes, 127 (128) durch das Jugendamt, 7 durch das Fürsorgeamt und 183 (219) durch 151 ehrenamtlich tätige oder verwaltungsexterne Personen, wovon 54 (81) Frauen, geführt.

	1990	1991
Vorm. Erziehungsaufsichten gem. Art.307 ZGB	123	111
Erziehungsbeistandschaften gem. Art. 308 ZGB	135	128
hievon mit Unterhaltsvertragsabklärung	4	
Vaterschaftsbeistandschaften Art. 308 und/oder 309 ZGB	19	21
Vaterschaftsabklärungen	25	
Beistandschaften gem. Art. 392 ZGB	30	32
hievon Vaterschaftsanfechtungen 392/2 ZGB	7	8
Beistandschaften Art. gem. 392/393 ZGB	77	79
Beistandschaften gem. Art. 393 ZGB	8	15
Beistandschaften nach Art. 394 ZGB	209	202
Vormundschaften für Unmündige Art. 368 ZGB	87	75
hievon mit Vaterschaftsabklärungen	3	8
Vormundschaften für Erwachsene		
- Geisteskrankheit 369 ZGB	107	104
- Sucht und Misswirtschaft Art. 370 ZGB	18	16
- Gefangenschaft Art. 371 ZGB	1	1
- Eigenes Begehren Art. 372 ZGB	90	88
Gesetzl. Vertretung Art. 386 ZGB	--	1
Beiratschaft Art. 395 ZGB	17	15
Erbschaftsverwaltungen Art. 554 ZGB	17	19
Kindesvermögenskontrolle Art. 318 ZGB	3	5
Kindesvermögensverwaltungen Art. 324 ZGB	7	5
Kindesvermögensverwaltungsbeistandschaften Art. 325 ZGB	7	8
Treuhänderische Aufsicht	--	--
Treuhänderische Verwaltung	1	--
	981	925

5.3.4. ABKLAERUNGS- UND RECHTSDIENST

a) Gefährdungsmeldungen/Sachbearbeitungen

Von den 273 (298) erforderlichen Abklärungen betrafen 116 (128) Minderjährige, 84 (78) Erwachsene, 70 (88) RentnerInnen, 3 (4) juristische Personen. Angehörige des weiblichen und des männlichen Geschlechts halten sich im Verhältnis 129 (139) zu 141 (155). Der Anteil an französischsprachigen Abklärungen liegt bei 39.6 (40) %.

b) Rechtsdienst

	1990	1991
Neue Rechtsstreite	26	26
hievon SchKG	2	5
Strafklagen	9	12
Verwaltungsjustizverfahren	10	8
Zivilprozessuale Verfahren	5	1
hievon erledigt		11
hängige Verfahren des Jahres 1991		15
Erledigte Verfahren aus den Vorjahren		17
hängige Verfahren der Vorjahre		46
hievon Strafverfahren		39

c) Vaterschaftsabklärungen

Es gingen 59 (62) Meldungen von Kindern ein, die nur zur Mutter in einem Kindesverhältnis stehen. Hievon waren
- 3 noch ungeboren
- 4 (2) Vaterschaftsaberkennungen.

Die mit den Abklärungen beauftragten Amtsvormundschaften I - III erledigten die Meldungen wie folgt:

	1990	1991
Durch Anerkennung und Unterhalts-Vertrag oder durch Heirat der Eltern geregelt	28	25
Errichtung einer Vaterschaftsbeistandschaft	9	9
Uebertragung an andere Gemeinden	3	1
Noch in Abklärung		24
Total		59
Offen aus früheren Jahren	3	0

Die konsequent angewandte Praxis, spätestens nach 2 Monaten seit der Geburt oder Vaterschaftsaberkennung (désaveu de paternité) eine Beistandschaft zu errichten, wenn die Vaterschaft und der Unterhaltsbeitrag nicht geregelt werden können, hat dazu geführt, dass in der Regel innert kürzerer Fristen die Verfahren abgeschlossen werden. Zur neuen Methode für die Unterhaltsbeitragsberechnungen vergleiche Ziff. 5.3.1. hievor.

5.3.5 ERBSCHAFTSDIENST

Der Erbschaftsdienst muss bei allen Todesfällen ein Siegelungsprotokoll erstellen, er ermittelt die Erben, organisiert die Eröffnung aller eingereichten Testamente und stellt der Vormundschaftsbehörde Bericht und Antrag, wenn Erbschaftssicherungsmassnahmen nötig sind (vergleiche Ziffer 5.3.2.d hievor).
Es mussten für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle 642 (675) Siegelungsprotokolle erstellt werden.
Die vom Stellenetat her bedingten Engpässe im administrativen Bereich werden mittelfristig mit dem teilzeitlichen Beizug von Lehrlingen und der Sekretärin des Behördensekretariats bewältigt.

5.3.6. ALIMENTENVERMITTLUNG

Die Rezession mit ihren Auswirkungen im Sozialwesen wurde deutlich spürbar. Schuldner und Schuldnerinnen von Unterhaltszahlungen sind in steigender Zahl nicht mehr in der Lage, ihren Verpflichtungen nachzukommen, was zu Mindereinnahmen beim Inkasso (Konto 436100) geführt hat. Auf der Seite der Bezugsberechtigten hatte zudem die kantonale Steuergesetzrevision zur Folge, dass Inhaberinnen beziehungsweise Inhaber der elterlichen Gewalt rascher in finanzielle Engpässe geraten, denn seit 1.1.1991 sind sie gezwungen, bezogene Unterhaltsbeiträge als Einkommen zu versteuern. Damit beantragen sie einerseits schneller die Bevorschussung der Unterhaltsbeiträge, andererseits werden als Folge der Steuergesetzrevision die Unterhaltsbeiträge in neuen Scheidungs- und Trennungsurteilen sowie in Unterhaltsverträgen teilweise wesentlich höher angesetzt, was zu einer markanten Ueberschreitung der budgetierten Bevorschussungsbeträge (Konto 366500) geführt hat. Wenn sich dieser Trend fortsetzt, muss mit noch grösseren Inkassobemühungen gerechnet werden.

Die Anzahl Bevorschussungsfälle hat sich seit Einführung dieser Dienstleistung im Jahre 1981 verfünffacht, wobei vom Stellenplan her immer noch gleichviel Personal zur Verfügung steht. Nur dank dem teilzeitlichen Beizug der juristischen SachbearbeiterInnen konnte der Arbeitsanfall bewältigt werden. Mit dem Ziel, eine Arbeitsrationalisierung herbeizuführen, wurde ein Projekt zur erweiterten EDV-Anwendung bei dieser Dienststelle in Angriff genommen, welches Mitte 1992 in Betrieb gehen sollte.

	1990	1991
Neue Anträge auf Bevorschussung und evt. Inkasso:	49	60

AUSZAHLUNGEN

Bevorsch. Unterh.beitr.	1'577'531.80	
Betreibungskosten	9'278.05	
Total		****1'586'809.85**
Inkassi Kinderalimente	62'903.75	
Inkassi Kinderzulagen	42'135.60	
Inkassi Elternalimente	34'067.30	
Zinsen auf Inkassi	1'331.35	
Total der Auszahlungen		***1'727'247.85**

ZAHLUNGSEINGAENGE

für Bevorschussungen	**774'635.65	
für weitergeleitete Inkassi:		
für Kinder- und Elternalimente sowie Kinderzulagen	140'438.–	
Total Inkassi		***915'073.65**
Zinsen	3'203.60	
Entschädigungen	0.00	
Total der einkassierten Gelder		918'277.25
Differenz zwischen Auszahlungen und Zahlungseingängen der Bevorschussungen		812'174.20

* = 52,97% ** = 48,81

5.3.7 REVISORAT

Das Revisorat hat am 1.1.1991 die erweiterte EDV-Applikation, welche zusammen mit der Abteilung Organisation und EDV entwickelt worden ist, in Betrieb genommen. Damit konnten die Mängel der bisherigen Lösung behoben, eine bessere Datenerfassung und rationellere statistische Erfassungen eingeführt werden. Die grösste Errungenschaft aus der Sicht der Mündelvermögensverwaltung liegt in der Möglichkeit, jedem Klienten und jeder Klientin das dem Vormundschaftsamt anvertraute Geld verzinsen zu können. Die Neuapplikation ermöglicht den BetreuerInnen der Amtsvormundschaften einen jederzeitigen, vollständigen Ueberblick über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse der Klientschaft und damit auch bessere pädagogische Mittel bei der Betreuungsarbeit. Allerdings stand das erste Betriebsjahr im Zeichen der Bereinigung von Datenerfassungs-, Programm- und Applikationsregeln.

Nebst Liegenschaften und verschiedenen andern Vermögenswerten verwaltet das Revisorat ein gesamtes Mündelbarvermögen von Fr. 17'034'027.–.

Hievon sind angelegt:

BEKB	4.96 Mio	SVB	0.58 Mio
EKB	5.31 "	SBV	0.65 "
SLK	0.72 "	SKA	0.13 "
EKN	1.36 "	SBG	0.38 "
GZB	0.85 "	PTT	0.10 "

5.4 JUGENDAMT / OFFICE DE LA JEUNESSE

1991 war für das Jugendamt ein besonders arbeitsintensives Jahr. Um die Kinder besser zu schützen, trat auf den 1.1.91 die neue kantonale Pflegekinderverordnung in Kraft: Personen, die regelmässig und über längere Zeit ein Kind in Tagespflege nehmen, bedürfen einer Bewilligung des Jugendamtes. SozialarbeiterInnen klärten die gemeldeten Tagespflegeplätze ab, erteilten die Bewilligung und übten die Aufsicht aus. Diese Mehrarbeit musste ohne zusätzliches Personal bewältigt werden.

Besondere Aufmerksamkeit wurde den Ausländerfamilien mit Integrationsschwierigkeiten geschenkt, deren Kinder im Hort auffällig waren und wegen Schulschwierigkeiten zuhause misshandelt wurden. In Zusammenarbeit mit dem Schulamt, den Hortleiterinnen, der Erziehungsberatung und dem Service d'orientation en matière d'éducation besuchten drei unserer SozialarbeiterInnen die Horte, was zur Klärung und Verbesserung der belasteten Situation führte.

In regelmässig stattfindenden Müttertreffs in der Krippe Mett, können Ausländermütter gemeinsam mit einer Sozialarbeiterin Probleme besprechen und Erfahrungen austauschen.

Das Jugendamt organisierte vom 12.-14.8.91 die 5. Internationale Konferenz über Inzest und damit zusammenhängende Probleme. Zielsetzung war, die Oeffentlichkeit zu informieren und der Tabuisierung von Inzest und sexueller Ausbeutung von Kindern und Frauen entgegenzuwirken. Die TeilnehmerInnen sollten befähigter werden, Betroffenen und ihren Familien zu helfen.

Dem Jugendamt war es ein Anliegen, die Oeffentlichkeit zu sensibilisieren und zu hinterfragen; warum konsumieren Kinder und Jugendliche Alkohol, fixen und brechen aus den Familien aus?

5.4.1 Beratungstätigkeit

	1990	1991
In den eigenen Familien	262	294
In Pflegefamilien in Biel	36	30
In auswärtigen Pflegefamilien	15	11
In Grossfamilien	15	12
In Heimen	29	26
In Tagespflegeplätzen	—	75
Vom Jugendamt betreute **Kinder**	271	**318**
Schulkinder	180	176
Vorschulkinder	91	142
Vom Jugendamt betreute **Jugendliche**	86	**70**
Davon in Lehrstellen	30	34
Davon in höheren Schulen	6	9
Davon angelernte Arbeitende	50	19
Total vom Jugendamt betreute **Kinder und Jugendliche**	357	**388**
Vom Jugendamt betreute **Familien**	261	**264**
Vormundschaftliche Erziehungsaufsichten	164	147
Davon neu angeordnete	20	29
Davon aufgelöste	38	30
Pflegekinderbewilligungen	40	49
Davon unter Aufsicht des Jugendamtes	27	29
Davon unter Aufsicht des Vormundschaftsamtes	13	20
Neu erteilte Pflegekinderbewilligungen	8	9
Aufgelöste Pflegekinderbewilligungen	14	5
Tagespflegeplätze	—	75
Anträge an Gerichte in Ehetrennungs- und -scheidungsverfahren betreffend Regelung der Elternrechte	23	34
Anträge und Berichte an Vormundschaftsbehörde, Kant. Jugendamt, Jugendgericht	133	114
Eingegangene Gefährdungsmeldungen und Aufträge	98	126
Einzelberatung ohne Erstellen von Dossiers	317	236
Gemeinsame Besprechungen mit Fachpersonen und verschiedenen Institutionsvertretern	441	465
Koordination und Vermittlung von Plätzen in Krippen/Tagesfamilien	51	42
Abklärungen und Berichte für Familiennachzug	6	14

5.4.2. Städtische Krippen Zukunft und Mett

Krippe Zukunft (Zukunftstrasse)

Im Berichtsjahr 91 waren 85 Kinder im Alter von 4 Monaten - 11 Jahren eingeschrieben. Einteilung: 5 altersgemischte Kleinkindergruppen mit je 10 - 14 Kinder im Alter von 4 Monaten bis zum Schuleintritt. (3 Gruppen französisch-, 2 Gruppen deutschsprechend), 1 Schülerhort bilingue mit 18-20 Kindern. Die Nachfrage an Krippenplätzen war im Berichtsjahr sehr gross, vor allem für Kleinkinder bis zu 2 Jahren. Die durchschnittliche Belegung betrug 50 Kinder, welche ganz- oder halbtags die Krippe besuchten, in einem Kulturreigen von 12 Nationen.
Die Kosten beliefen sich bei 11'851 Pflegetagen auf Fr. 106.85/Pflegetag (Vorjahr 106.95), der Elternbeitrag auf durchschnittlich Fr. 24.27/Pflegetag (Vorjahr 22.29). Das Defizit von Fr. 82.85/Pflegetag wird durch die kantonale Lastenverteilung getragen.
Aktivitäten: Gartenfest. Lagerwoche in Près d'Orvin.
Das pädagogische Ziel - intensive Zusammenarbeit mit den Eltern - wurde mittels regelmässigen Gesprächen erreicht.
Die Räumlichkeiten der Städt. Krippe standen auch im Berichtsjahr der Elternschule, dem Pflegeelterntreff sowie den Hobby-Köchen gegen einen Unkostenbeitrag zur Verfügung.

Krippe Mett (Safnernweg)

Im vergangenen Jahr waren 64 Kinder im Alter zwischen 2 Monaten und 9 Jahren aus 10 Nationen ganz-, halbtags oder teilzeit in der Krippe Mett eingeschrieben. Die durchschnittliche Belegung betrug 55 Kinder. Einteilung: 2 französisch- und 3 deutschsprechende, altersgemischte Gruppen. Durchschnittlich 7 Schüler/Tag kamen zum Essen in die Krippe.
Die Kosten betrugen bei 9'858 Pflegetagen Fr. 103.30/Pflegetag (1990 Fr. 89.08). Elternbeitrag durchschnittlich Fr. 23.74/Pflegetag (1990 Fr.23.--). Das Defizit von Fr. 79.56 kam in die Lastenverteilung. Durch den Krippenleiterinnenwechsel im September musste die Aufnahme von Kindern während 3 Monaten reduziert werden.

5.4.3. Knack / Info-Center

Info-Center

Information entspricht einem Bedürfnis der Bieler-Jugend, wurde doch das Info-Center im Berichtsjahr von über 400 BenützerInnen besucht.
Die erste Bieler Jugendagenda '92 (deutsch/-französisch) wurde mit einer Auflage von l'500 Exemplaren herausgegeben. Die Agenda wurde anlässlich von Aktionen auf Pausenplätzen und Informationsveranstaltungen in Klassen an SchülerInnen abgegeben. Weitere Exemplare wurden an Jugendliche verkauft.

Knack

In den Frühlings-, Sommer- und Herbstferien organisierte das Knack verschiedene, gut besuchte Ferienpasskurse. Im Sommer wurde in Zusammenarbeit mit dem Robinsonspielplatz, Pod'Ring und Ferienpass eine Animationswoche im Ring veranstaltet. Der Knack-Jonglierclub "Diabolo" erarbeitete in einem Pfingstlager ein Spektakel, welches anschliessend bei verschiedenen öffentlichen Anlässen vorgeführt wurde. Im Herbst fand eine Theaterwoche statt, welche den Ausgangspunkt für ein langfristiges Animationsprojekt bildete. Die gegen Miete benutzbare Infrastruktur des Knack war ausgelastet: Im Parterre fanden regelmässig Teenager-Partys und Feste statt. Das Photolabor inkl. der vom Knack angebotenen Kurse wurde gut genutzt. Das Werkschuljahr führte weiterhin seinen Photo-Unterricht im Labor durch. Neu wurde das Video-Lokal eingerichtet. Es standen zwei Kameras und ein Schnittplatz für Video 8 zur Verfügung.
Aus dem Fonds "Jugendprojekte" konnten auch '91 wieder einige Vorschläge von Jungen aus Biel finanziell - sowie durch die MitarbeiterIn beratend - unterstützt werden. Mit den langjährigen Jugendgruppen wurden im Hinblick auf eine Ablösung erste Gespräche geführt.
Im Berichtsjahr konnte eine 50%-Stelle nicht mehr besetzt werden, was eine andere Gewichtung der Aufgaben nach sich zog.

5.4.4 Foyer Viadukt (Viaduktstrasse)

Im Berichtsjahr wurde die Wohnung im 2. Stock des Foyers Viadukt freigemacht. Dadurch konnten zusätzlich 2 Jugendliche aufgenommen werden (Total 8). Erstmalig wurde eine Jugendliche ausserhalb des Foyers (2. Phase des Konzeptes) nachbetreut.
Die Besetzung der freigewordenen Plätze bereitete auch '91 kein Problem, es waren mehr Anfragen als Plätze vorhanden. Im Berichtsjahr fanden 7 Eintritte (3 Frauen und 4 Männer) und 4 Austritte (2 Männer und 2 Frauen) statt. Zuweisende Stellen: Private (2), Jugendamt (1), vormundschaftsbehörde (3), Jugendgericht (3) und Fürsorgebehörde (3). In diesem Jahr kam es auch zu einer ausserkantonalen Plazierung.
Total Aufenthaltstage im Foyer: 2'428, Nachbetreuung: 118 Tage. Die Versorger bezahlten nach kant. Richtlinien Fr. 18.--/Aufenthaltstag. Die nicht gedeckten Kosten beliefen sich auf Fr. 191.85/Tag. Das Defizit übernahm die Lastenverteilung.

5.5 Amt für Alters- und Gesundheitspflege

5.5.1 KOMMISSION

Die Kommission Alters- und Gesundheitspflege traf zu fünf Sitzungen zusammen. Sie begutachtete den Geschäftsbericht und die Rechnung 1990, den Voranschlag 1992 sowie die beiden Vorträge an den Stadtrat betreffend die Teilsanierung des Alters- und Pflegeheimes 'Pasquart' (Ausführung 1992) und die Sanierung der Heime im Ried (Projektanmeldung und Projektierungskredit). Ferner liess sie sich laufend über die Baugeschäfte und die Arbeiten im Rahmen des Projektes Ausbau und Koordination der ambulanten Dienste orientieren. Schliesslich erarbeitete ein Kommissionsausschuss zuhanden der Fürsorgedirektion Vorschläge zur Ausgestaltung der Alterspolitik der Stadt Biel. Der entsprechende Bericht vom 17. Dezember 1991 wird 1992 im Zuge der ordentlichen Kommissionsarbeit zur Diskussion gestellt werden.

5.5.2 STATIONAERE ALTERSHILFE

a) Kombiniertes Alters- und Krankenheim Bürenstrasse

Gestützt auf die am 05. November 1990 eingereichte Projektanmeldung bewilligte der Regierungsrat des Kantons Bern am 15. Mai für die Durchführung eines Architekturwettbewerbs einen Staatsbeitrag von 157'500 Franken (Anteil Krankenheim) und ermächtigte die Einwohnergemeinde Biel, einen Betrag von 52'500 Franken in die Lastenverteilung aufzunehmen (Anteil Altersheim). Nachdem der Gemeinderat den dem Anteil Altersheim entsprechenden Wettbewerbskredit am 09. August ebenfalls bewilligt hatte, wurde das Architekturbüro arb in Bern mit der Wettbewerbsbegleitung beauftragt. Ende Oktober, als bereits ein erster Entwurf für einen Projektwettbewerb vorlag, wurden die Arbeiten gestützt auf ein Schreiben der kantonalen Gesundheitsdirektion, die eine Analyse der Budgetrestriktionen und eine Ueberprüfung der Spitalsteuerzehntel-Planung vornimmt, eingestellt. Ueber das weitere Vorgehen wird nach dem Vorliegen des entsprechenden Berichtes zu entscheiden sein.

b) Krankenheim Erlacherweg

Gestützt auf den Antrag der Fürsorgedirektion genehmigte der Gemeinderat am 09. August die Projektorganisation, wählte die Mitglieder der Planungs- und Baukommission sowie des Ausschusses dieser Kommission, stimmte der Mandatierung des Architekturbüros Leuenberger & Mäder anstelle von Herrn Bühler zu und genehmigte einen Nachkredit für die Honorierung eines externen Projektleiters. Nachdem der Regierungsrat des Kantons Bern am 30. Oktober einen Zusatzkredit für die Ueberarbeitung des Projektes im Betrage von 200'000 Franken bewilligt hatte, konnte die bereits im Sommer begonnenen Projektüberarbeitung offiziell fortgeführt werden. Der Vorsteher und der Adjunkt des Amtes vertraten die Interessen der Benützer in den Sitzungen der Kommission und des Ausschusses.

c) Sanierung der Heime im Ried

Im Juni konnte im Hinblick auf die Sanierung dieser beiden Heime die Vorprojektierung für das Alters- und Pflegeheim 'Unteres Ried' abgeschlossen werden. Nach der zustimmenden Begutachtung durch die Kommission Alters- und Gesundheitspflege wurden das Vorprojekt und das Ergebnis der Machbarkeitsstudie für das Alters- und Pflegeheim 'Oberes Ried' der kantonalen Fürsorgedirektion in Form einer Projektanmeldung eingereicht. Inzwischen haben das kantonale Hochbauamt, die kantonalen Kommissionen und der Stadtrat diesem Geschäft grundsätzlich zugestimmt. Der Grosse Rat des Kantons Bern wird über den Einbezug der Projektierungskosten in die Lastenverteilung im März 1992 entscheiden.

In der zweiten Hälfte des Jahres konnte das Architekturbüro de Montmollin in enger Zusammenarbeit mit der Projektkommission das Vorprojekt für das Alters- und Pflegeheim 'Oberes Ried' soweit vorantreiben, dass mit dessen Fertigstellung bis zur Behandlung des Geschäftes im Grossen Rat gerechnet werden kann. Damit auch nach dem Ausscheiden des Baubereichsleiters des Amtes eine fachgerechte Begleitung der bevorstehenden Projektierung und Ausführung sichergestellt bleibt, verpflichtete die Fürsorgedirektion im Dezember Herrn H. Limacher, Inhaber eines Büros für Krankenhausplanung und Beratung im Gesundheitswesen, als Projektleiter.

d) Sanierung des Alters- und Pflegeheimes 'Redernweg'

Nach einer gründlichen Ueberprüfung des Ist-Zustandes durch eine aus Vertretern des Heimes und des Amtes zusammengesetzte Arbeitsgruppe wurde der aus der Sicht der Benützer in den sieben Pflegegeschossen notwendige Sanierungsbedarf zusammengestellt. Gestützt auf diese Unterlage wurde der kantonalen Fürsorgedirektion im August die Projektanmeldung für die 2. Sanierungsetappe im Alters- und Pflegeheim 'Redernweg' eingereicht. Mit einer Verfügung vom 14. November bewilligte der Fürsorgedirektor des Kantons Bern für die Durchführung einer Planungsstudie einen Betrag von 75'000 Franken. Nach der am 13. Dezember durch den Gemeinderat erfolgten Freigabe des entsprechenden Investitionskredites kann nun die Studie im kommenden Jahr in Auftrag gegeben werden.

e) Teilsanierung des Alters- und Pflegeheimes 'Pasquart'

Gestützt auf die zustimmende Begutachtung der Vorlage durch die Kommission Alters- und Gesundheitspflege

und die Kreditbewilligung durch den Regierungsrat des Kantons Bern bewilligte der Stadtrat im Oktober für die Verbesserung der Sanitäranlagen und die Renovation des Liftes einen Investitionskredit von 170'000 Franken. Die Ausführung wird in zwei Etappen im 1. und 3. Quartal 1992 erfolgen.

f) Städtische Alters- und Pflegeheime

Obwohl im Berichtsjahr die Zahl der dringend unterzubringenden Betagten weiter abgenommen hat, besteht weiterhin eine Warteliste.

Das Amt für Alters- und Gesundheitspflege ist bestrebt eine möglichst realistische Anzahl der potentiellen Heimbewohner zu haben und führt deshalb die zwar angemeldeten, aber nicht eintrittswilligen Betagten nicht in der nachfolgenden Aufstellung auf:

	1987	1988	1989	1990	1991
Stand am 01.01.	258	245	204	143	141
Neuanmeldungen	208	203	181	164	164
Eintr. städt. Heime	71	46	76	67	63
Eintr. andere Heime	70	69	74	72	48
Todesfälle	80	67	56	25	32
Anmelderückzug	-	62	36	2	30
Stand am 31.12.	245	204	143	141	132

Die Auslastung von über 98% zeigt, dass weiterhin ein Manko an geeigneten Pflegebetten besteht. Das Wohnheim 'Cristal' hat sich betrieblich zum Alters- und Pflegeheim entwickelt, womit das Interesse der Betagten für einen Eintritt in dieses Heim stark gestiegen ist.

g) Temporäre Entlastungsbetten

Mit dem Angebot von einem Zimmer mit 1 - 2 Betten im Alters- und Pflegeheim 'Redernweg' und von zwei 1-Bett-Zimmern im 'Cristal' konnte die Nachfrage nach temporären Entlastungsbetten weitgehend befriedigt werden. Mit 676 (458) Aufenthaltstagen waren die drei Entlastungsbetten zu gut 60 Prozent ausgelastet.

5.5.3 OFFENE ALTERSHILFE

a) Koordination und Ausbau der ambulanten Dienste

Als Ergebnisse der von der Fürsorgedirektion im Herbst 1987 eingeleiteten Koordination der ambulanten Dienste stachen im Berichtsjahr einerseits die Gründung des Trägerschaftsvereins SPITEX-Koordination, die am 11. April erfolgte, und andererseits die Schaffung neuer Angebote, nämlich eines gemeinsamen Pikettdienstes und eines Spätdienstes für die Patienten der Grundversorgungseinrichtungen heraus.

Mit der Schaffung des Trägerschaftsvereins, die mit dem Uebertritt von Frau D. Schlapbach vom Gemeindedienst zur Geschäftsstelle des Vereins verbunden war, übernahm dieser sowohl die Verantwortung für die Realisierung des KMG-Projektes BIE.41 als auch für die weiteren Koordinationsaufgaben. Die Interessen der Stadt werden durch den Vorsteher des Amtes, der Vorstandsmitglied des Vereins ist, vertreten.

Die neuen Angebote Pikettdienst (Federführung bei der Gemeindekrankenpflege der Stadt) und Spätdienst (Federführung beim Verein Haushilfedienst für Betagte), die ein Jahr lang erprobt werden sollen, sind erste Weiterentwicklungen in Richtung eines optimal auf den Bedarf abgestimmten SPITEX-Angebotes.

b) Das Tagesheim 'Redernweg'

Im Tagesheim wurden im Berichtsjahr 22 (34) neue BesucherInnen aufgenommen und im Durchschnitt 32 Betagte pro Monat betreut. Mit 2045 Besuchstagen war die halbstationäre Einrichtung wie im Vorjahr zu gut 84 Prozent ausgelastet.

c) Dienst für Gemeindekrankenpflege

Die Mitarbeiterinnen der Gemeindekrankenpflege der Stadt Biel betreuten 277 (317) Patienten während einigen Tagen bis zu mehreren Monaten. Sie leisteten 3492 (4275) Einsätze in der Grundpflege und 14'548 (11'913) Einsätze in der Behandlungspflege.

Die Gemeindekrankenpflege wurde zudem vom Trägerschaftsverein SPITEX-Koordination als offizielle Anlauf-, Auskunfts- und Vermittlungsstelle für alle SPITEX-Fragen bezeichnet. Diese Dienstleistung, die eine wesentliche Verbesserung der Erreichbarkeit der ambulanten Dienste bedeutet, wurde von 116 Personen in Anspruch genommen.

Für die Erarbeitung diverser Richtlinien und die Realisierung der SPITEX-Gesundheitsberatungsstelle wurden 180 Arbeitsstunden aufgewendet. Die Beratungsstelle, welche der Bevölkerung seit dem 01. Oktober zur Verfügung steht, wurde bis zum Jahresende von 15 Personen aufgesucht.

5.6 ARBEITSAMT - OFFICE DU TRAVAIL

5.6.1 Arbeitsmarkt und Arbeitsvermittlung

Nach einer achtjährigen Phase starken Wachstums sieht sich die Schweiz mit einer unerfreulichen Wirtschaftslage konfrontiert. Die Teuerung ging nur sehr langsam zurück und betrug im Jahresmittel 5,9 %. Hat der Beschäftigungsindex im Vorjahr noch um 1,2 % zugenommen, muss für 1991 ein Rückgang von 0,9 % ausgewiesen werden. Diese schlechten Rahmenbedingungen führten zu einer Schrumpfung des realen Bruttoinlandproduktes um etwa 0,5 %.

Die Arbeitslosigkeit hat sich 1991 gesamtschweizerisch spürbar erhöht, betrug doch die durchschnittliche Arbeitslosenquote 1,3 % (Vorjahr 0,6 %). Die Zahl der Arbeitslosen nahm kontinuierlich zu, von 28'836 Personen im Januar (Quote 0,9 %) auf 58'580 im Dezember (Quote 1,9 %). Im Jahresdurchschnitt waren 39'222 Arbeitslose (Vorjahr 18'133) und 10'549 offene Stellen (Vorjahr 17'261) registriert. Insgesamt meldeten sich bei den schweizerischen Arbeitsämtern 134'221 Personen zur Stellensuche. Die Kurzarbeit ist 1991 ebenfalls rasant angestiegen, belief sich doch die Zahl der ausgefallenen Arbeitsstunden auf 10,5 Mio gegenüber 0,5 Mio im Vorjahr.

Auch die Bieler Wirtschaft konnte sich dem allgemeinen Trend nicht entziehen und erlitt einen erheblichen Beschäftigungseinbruch. Die im Januar ausgewiesenen 274 Arbeitslosen (Quote 1,0 %) bildete den Jahrestiefstwert. Bis zum Monat April nahm die Arbeitslosigkeit schwach zu, so dass die Arbeitslosenquote im Bereich des gesamtschweizerischen Wertes lag. Ab Mai verstärkte sich die Zunahme sehr ausgeprägt und Ende Jahr wurden 920 Arbeitslose (Quote 3,4 %) gezählt. Im Jahresmittel waren 502 Personen (Quote 1,8 %) arbeitslos gemeldet. Insgesamt wurden 2'385 Neuanmeldungen registriert. Jeder 12. erwerbstätige Bieler meldete sich also im vergangenen Jahr zwecks Stellensuche beim Arbeitsamt. Die Werte der Arbeitslosenstatistik weisen folgende Hauptmerkmale aus: Die Vollzeitarbeitslosen machen 84,1 % (CH 90,1 %) aus; 40,8 % (CH 40,3 %) sind weiblichen Geschlechts; 5,2 % bemühen sich seit mehr als einem Jahr um eine neue Stelle und die durchschnittliche Dauer der Stellensuche beträgt 140 Tage. Der Anteil der unter 20-jährigen liegt bei 4,9 % (CH 4,0 %), derjenige der über 50-jährigen bei 14,7 % (CH 13,6 %). Auffallend ist, dass der Anteil jener, die vor ihrer Arbeitslosigkeit in einer Hilfsfunktion tätig waren, sowohl im Juni 1990 bei einer Quote von 0,5 % als auch im Dezember 1991 bei einer Quote von 3,4 % bei $^{2}/_{3}$ aller Arbeitslosen liegt.

Da das Angebot an offenen Stellen stark zurückging, war die Vermittlung erschwert. Im 2. Halbjahr waren durchschnittlich nur 10 bis 15 Stellen für Ungelernte gemeldet und dies bei 500-600 arbeitslosen Hilfskräften. Neben dieser Kategorie haben es auch Personen, die mit beruflichen, sozialen, persönlichen oder gesundheitlichen Problemen belastet sind, auf dem Arbeitsmarkt schwer. Kumulieren sich die erwähnten Benachteiligungen wird die Arbeitsaufnahme praktisch verunmöglicht. In diesen Fällen muss eine Bildungs- oder Beschäftigungsmassnahme eine erfolgreiche Vermittlung aufbauen helfen.

Mitte Januar bis Mitte Februar mussten viele Baustellen infolge der schlechten Witterung eingestellt werden. Dies führte zu einer zusätzlichen Belastung des Amtes durch die Stempelkontrolle für Schlechtwetterentschädigungen. Das Instrumentarium der Kurzarbeit wurde wieder vermehrt in Anspruch genommen, und zwar hauptsächlich im Bereich der Metall- und Maschinenindustrie. Mit durchschnittlich 459 betroffenen Angestellten wurde ein Ausmass erreicht, wie es letztmals 1984 festgestellt werden musste. Bei einigen Betrieben reichte die Kurzarbeit nicht aus um die Arbeitsplätze zu erhalten, so dass gegen Ende Jahr zahlreiche Kündigungen ausgesprochen wurden.

An zwei Sitzungen behandelte die Kommission für das Arbeitsamt die ordentlichen Geschäfte, insbesondere die Aktivitäten und den Ausbau des Arbeitsbeschaffungsprogrammes.

5.6.2 Ausländische Arbeitskräfte

Die Zahl der Gesuche für ausländische Arbeitskräfte ging im zweiten Halbjahr markant zurück. Auch bei den Saisonkontingenten, um die im Frühjahr noch gekämpft wurde, flaute die Nachfrage ab. Gesucht waren, trotz der schlechteren Konjunktur, Führungskräfte und qualifizierte, flexible und leistungsbereite Fachleute in den verschiedensten Branchen.

Die zuständigen kantonalen Fachkommissionen bewilligten der Bieler Wirtschaft 58 Jahresaufenthalterkontingente, davon betrafen 30 das Gesundheitswesen. Das BIGA erteilte weitere 9 Bewilligungen aus dem Bundeskontingent für qualifizierte Kadermitarbeiter. Während im Gastgewerbe und im Baunebengewerbe die Saisonarbeitskräfte bis zum Saisonende beschäftigt wurden, war im Bauhauptgewerbe festzustellen, dass einige Verträge nicht auf die möglichen neun Monate abgeschlossen und etwa 20 Zusicherungen nicht eingelöst wurden. Somit wurde seit vielen Jahren das Kontingent erstmals nicht voll ausgeschöpft. Weiterbildungsaufenthalte von 18 Monaten Dauer wurden im Gastgewerbe 26 und im Gesundheitswesen 17 bewilligt.

Die Gesuche für erstmalige Stellenantritte von Asylbewerbern sind ebenfalls stark zurückgegangen. Neue Stellenantritte können nur noch in Ausnahmefällen, nach Ueberprüfung des Prioritätsanspruches der einheimischen Arbeitskräfte, bewilligt werden. Wegen der verschlechterten Arbeitsmarktlage wechseln diejenigen Asylbewerber, die das Glück hatten eine provisorische Stellenantrittsbewilligung zu erhalten, ihre Stelle nicht mehr so häufig, was sich in der Zunahme der Verlängerungsgesuche deutlich zeigt.
In Anbetracht der Verhandlungen über die europäische Integration hat der Bundesrat per 1. November 1991 die Zahl der Jahresaufenthalter um 5'000 und die der Kurz-

aufenthalter um 3'000 erhöht. Zudem hat er die Möglichkeiten im Bereiche der Berufsbildung für jugendliche Ausländer verbessert. Die beiden Massnahmen sind vorallem für Angehörige der EFTA- und EG-Staaten wirksam. Dagegen wird Jugoslawien nicht mehr als traditionelles Rekrutierungsland betrachtet, was erstmalige Einreisen aus diesem Staat vorübergehend verunmöglicht.

Behandelte Gesuche für	B	A/L	ASYL
1. Stellenantritt	272	842	170
Stellenwechsel	565	2	39
Verlängerungen	247	6	182
Total	1'084	850	391
davon abgelehnt	60	82	30

B Jahresaufenthalter
A/L Saisonniers und Kurzaufenthalter
ASYL Asylbewerber

5.6.3 Arbeitslosenversicherung

Das Verfahren zur Aenderung des Arbeitslosenversicherungsrechtes wurde plangemäss abgeschlossen. Die Neuerungen auf Gesetzes- und Verordnungsstufe werden am 1.1.1992 in Kraft gesetzt. Ende Oktober verordnete der Bundesrat, dass über 55-jährigen und Invaliden, die einen Leistungsanspruch haben, ungeachtet der Beitragszeit der Höchstanspruch von 250 Taggeldern zusteht. Mitte Dezember wurde das Arbeitsamt vom BIGA ermächtigt die Stempelkontrolle auf einmal pro Woche zu reduzieren. Diese Erleichterung der Kontrollpflicht ist vorerst auf eine Dauer von 4 Monaten beschränkt.
Im Bereich der Präventivmassnahmen bildeten neben dem Arbeitsbeschaffungsprogramm (5.6.4) die kollektiven Weiterbildungskurse für Arbeitslose den Schwerpunkt. Die von der Dienststelle Erwachsenenbildung angebotenen Sprach-, Büro- und Informatikkurse wurden mit sehr grossen Interesse besucht. Diese Weiterbildung erlaubt den Arbeitslosen, die berufliche Untätigkeit sinnvoll zu nutzen. Neben diesen Kursen bewilligte die kantonale Amtsstelle für die Arbeitslosenversicherung einige individuelle Umschulungs- und Weiterbildungsgesuche.
Der Beschäftigungseinbruch führte auch dazu, dass 1991 bereits 30 Frauen und 47 Männer ihren Anspruch bei der Arbeitslosenversicherung voll ausschöpfen mussten, ohne wieder eine Stelle zu finden. 47 dieser Ausgesteuerten waren ausländische Staatsangehörige, 13 davon Asylbewerber. Dank dem Beschäftigungsprogramm, Leistungen nach dem Dekret über kantonale Zuschüsse und der Uebernahme der Betreuungsaufgaben durch das Flüchtlingssekretariat konnten Härtefälle, die zur Fürsorgeabhängigkeit führen würden, vermieden werden.

5.6.4 Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm

Die rückläufige Arbeitsmarktlage wirkte sich auf das Arbeitsbeschaffungsprogramm aus. Erstmals seit 1985 musste der budgetierte Betrag voll ausgeschöpft werden. Gegenüber dem Vorjahr ergab sich eine Aufwandsteigerung um 300'000 Franken. Insgesamt konnten im Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm 227 Personen (124 Frauen und 103 Männer) in 231 Einsätzen beschäftigt werden. Die 34 im Sozialprogramm eingesetzen Personen erbrachten etwa 50 % der geleisteten Arbeitsstunden. Die Mitte Jahr eingeleitete Reduktion dieses Programmteils wird sich 1992 verstärkt auswirken. Das Arbeitsbeschaffungsprogramm war auch vom arbeitsmarktlichen Standpunkt aus betrachtet erfolgreich. Trotz der nur beschränkt aufnahmefähigen Wirtschaft konnten 33 Personen während ihres Programmeinsatzes anderweitig eine Anstellung finden. 30 Arbeitslose verzichteten auf den ihnen angebotenen Arbeitseinsatz und meldeten sich von der Stellenvermittlung ab.

Obschon nur wenige Arbeitslose zur Verfügung standen, denen aus gesundheitlichen Gründen eine Arbeit im Freien zugemutet werden durfte, konnten im Aussenarbeitsprojekt interessante Aufgaben erfüllt werden. Unter anderem wurde das Biotop im Mettmoos ausgebessert und in Zusammenarbeit mit der Burgergemeinde Biel wurde der Wanderweg hoch über der Taubenlochschlucht von der Reuchenettestrasse zum Tscheneyweg neu angelegt und sicherer gestaltet. Im weitern wurden Unterhaltsarbeiten an bestehenden Wanderwegen und den beiden Fitness-Parcours sowie Waldsäuberungen im Naherholungsgebiet der Stadt durchgeführt.
Der Kinderhütedienst im Stadtzentrum erfreute sich einer regen Nachfrage. Die Räumlichkeiten werden seit einigen Jahren in verdankenswerter Weise vom Warenhaus Loeb unentgeltlich zur Verfügung gestellt. In verschiedenen kleinen Projekten wurden Arbeiten für das Stadttheater, das Möbellager des Fürsorgeamtes, das Infocenter des Knack und die Galerie Kalos verrichtet.

Das bereits seit 1977 durchgeführte UNICEF-Projekt bildet mit einem Anteil von etwa 80 % des Gesamtaufwandes den wichtigsten Teilbereich des Beschäftigungsprogrammes. Für das schweizerische Komitee in Zürich wurden 820'000 Werbeprospekte zusammengestellt und eingepackt. Der Bestellungseingang aus diesem Mailing führte zum Versand von über 74'000 Postpaketen. Für den europäischen Hauptsitz in Genf wurden neben einigen Spezialaufträgen über 17,6 Mio Glückwunschkarten verarbeitet. Aufgrund der aufgelaufenen Teuerung und in Anbetracht der guten Arbeitsqualität erklärte sich UNICEF bereit, ihren Betriebsbeitrag um 30'000 Franken zu erhöhen.

Arbeitsstunden und Betriebsrechnung

	1990	1991
Eingesetzte Personen	184	227
Total Arbeitsstunden	91'071	105'280

Aufwand

Löhne inkl. Zulagen	1'754'472.80	2'035'777.15
Personalversicherungen	230'196.35	228'641.40
Miete inkl. Nebenkosten	151'331.15	178'471.05
Uebriger Aufwand	23'371.05	22'212.05
	2'159'371.35	2'465'101.65

Ertrag

Arbeitslosenversicherung	404'313.20	285'052.55
Kanton Bern	491'732.25	356'315.70
Beitrag UNICEF	195'700.00	225'700.00
Uebriger Ertrag	23'040.75	45'096.75
	1'114'786.20	912'165.00

Der im Jahre 1990 ausgewiesene Bruttoaufwand von 2'159 Mio Fr. führte zu folgenden Subventionseinnahmen: Der Arbeitslosenversicherungsfonds übernahm 36 % der anrechenbaren Kosten oder 0,285 Mio Fr. Aus dem kantonalen Arbeitsmarktfonds flossen 0,356 Mio Fr. oder 45 % der anrechenbaren Kosten. Im kantonalen Lastenausgleich der Fürsorge wurden 1,11 Mio Fr. berücksichtigt. Die effektive Belastung der Stadt Biel durch die beiden Programme betrug demnach für das Rechnungsjahr 1990 Fr. 186'130.-- oder knapp 9 % des Gesamtaufwandes.

5.6.5 Hilfsfonds für Arbeitslose

Die einzige Ausgabe betrifft die Auszahlung von Krankentaggeldern an einen ausgesteuerten Arbeitslosen.

Bestand am 1.1.1991		1'113'121.90
Krankentaggeld	./.	142.00
Zinsertrag		60'757.90
Bestand am 31.12.1991		1'173'737.80

5.6.6 Ackerbaustelle

In Zusammenarbeit mit dem kantonalen Experten wurden die prämienberechtigten Anbauflächen kontrolliert. Aufgrund dieser Erhebungen konnten folgende Subventionen des Bundes und des Kantons weitergeleitet werden.

Anbauprämien an 6 Landwirte für	
- Körnermais (112 Aren)	1'060.00
- Brot- und Futtergetreide (1447 Aren)	19'730.00
Flächenbeiträge für Hang- und Steillagen (2 Bezüger)	1'438.50
	22'228.50

Für die zu landwirtschaftlichen Zwecken verwendeten 19'897 Liter Dieseltriebstoff wurden acht Landwirtschaftsbetrieben durch die Eidg. Oberzolldirektion Fr. 8'180.75 vergütet.

Auszug aus den monatlichen Stichtagserhebungen

	Vollzeit Arbeitslose			Offene Stellen	Teilzeit Arbeitslose			Offene Stellen	Kurzarbeit			Erfolgreiche Vermittlungen			A B S P Stand Ende Monat		
1991	M	F	T	T	M	F	T	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T
Jan.	146	66	212	154	25	37	62	11	23	9	32	5	2	7	31	42	73
Feb.	171	57	228	158	23	36	59	9	23	2	25	3	8	11	35	41	76
März	172	80	252	146	19	38	57	10	15	2	17	2	6	8	30	34	64
April	159	110	269	125	21	47	68	10	272	75	347	3	5	8	39	33	72
Mai	179	108	287	119	25	53	78	9	435	82	517	4	5	9	33	36	69
Juni	197	121	318	99	26	60	86	10	395	77	472	3	1	4	26	36	62
Juli	254	150	404	95	25	74	99	7	11	30	41	6	2	8	21	23	44
Aug.	294	159	453	95	24	72	96	7	332	120	452	11	5	16	28	35	63
Sep.	351	180	531	86	30	80	110	6	751	298	1049	2	7	9	30	35	65
Okt.	346	193	539	75	29	79	108	4	739	282	1021	8	3	11	35	43	78
Nov.	435	224	659	90	34	93	127	5	853	134	987	4	6	10	35	30	65
Dez.	505	269	774	85	40	106	146	7	458	86	544	9	5	14	10	9	19
Total	3209	1717	4926	1327	321	775	1096	95	4307	1197	5504	60	55	115	353	397	750
Jahres-mittel	267	143	410	110	27	65	92	8	359	100	459	5	4	9	29	33	62

ABSP = Arbeitsbeschaffungs und Sozialprogramm - M = Männer - F = Frauen - T = Total

5.7 GEMEINDEAUSGLEICHSKASSE

5.7.1 AUSGLEICHSKASSE

Erfassung der Beitragspflichtigen

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern ist die Gemeindeausgleichskasse für die Erfassung aller beitragspflichtigen Personen in der Stadt Biel zuständig, welche nicht einer Verbandsausgleichskasse angeschlossen sind. Es handelt sich dabei um Selbständigerwerbende, Arbeitgeber und Nichterwerbstätige. In diesem Zusammenhang wurden systematisch das Handelsamtsblatt, die Bieler Tageszeitungen, das Telefonbuch sowie Meldungen von Einwohnerkontrolle und Veranlagungsbehörde bearbeitet.

Festsetzung der Beiträge

Die massgebenden Sozialversicherungsgesetze (AHV, IV, ALVIG, EO, KZ) regeln die Höhe der Beiträge. Die Gemeindeausgleichskasse hat 4285 Abrechnungspflichtigen (Selbständigerwerbende, Arbeitgeber, Nichterwerbstätige) die entsprechenden Rechnungen zukommen lassen.

Inkasso der Beiträge

Die eingenommenen Sozialversicherungsbeiträge zugunsten der Ausgleichskasse des Kantons Bern beliefen sich auf Fr. 57'752'160.–. Es wurden 2'404 gebührenpflichtige Mahnungen versandt. Für 895 Beitragsforderungen musste zudem eine Betreibung eingeleitet werden.

Verbuchung der Arbeitsentgelte

Grundlage für die Höhe der AHV/IV-Rente ist unter anderem das massgebende durchschnittliche Jahreseinkommen der Versicherten. Deshalb wurden jedem Versicherten das 1990 erzielte Erwerbseinkommen auf seinem persönlichen Konto gutgeschrieben. Die Gemeindeausgleichskasse Biel führt über 120'000 individuelle Konti.

Ausrichtung der Kinderzulagen

Das kantonale Gesetz über Kinderzulagen für Arbeitnehmer regelt die Anspruchsvoraussetzungen und die Höhe der Kinderzulagen. Die Gemeindeausgleichskasse ist für den Vollzug in der Stadt Biel zuständig. Er wurden Kinderzulagen in der Höhe von Fr. 4'313'783.– zugunsten von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern ausbezahlt.

Ausrichtung des Erwerbsersatzes

Das Bundesgesetz über die Erwerbsersatzordnung für Dienstleistende in Armee und Zivilschutz regelt die Anspruchsvoraussetzungen und die Höhe des Erwerbsersatzes. Die Gemeindeausgleichskasse ist für den Vollzug in der Stadt Biel zuständig. Es wurden Leistungen von Fr. 1'842'576.– ausgerichtet.

Die Ergänzungsleistungen

Die Ergänzungsleistungen sollen zusammen mit den AHV/IV-Renten und allenfalls weiteren Einkünften den Existenzbedarf in angemessener Weise decken. Dabei werden die Einnahmen und Ausgaben unter Anwendung von bestimmten im Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen festgehaltenen Berechnungsvorschriften und Grenzbeträgen miteinander verglichen. Liegt ein Ausgabenüberschuss vor, besteht ein Anspruch auf Ergänzungsleistungen.

Da es sich wie dargelegt um Bedarfsleistungen handelt, werden diese laufend den veränderten wirtschaftlichen Verhältnissen angepasst. So führten die Erhöhung der Krankenkassenprämien, die verschiedenen Mietzinsanpassungen als Folge der Hypothekarzinsrunden sowie die Anpassung der Tagestaxen durch die Heime dazu, dass praktisch alle den Versicherten zustehenden Ergänzungsleistungen, zum Teil mehrmals, neu berechnet werden mussten.

Es bezogen 2027 Personen Ergänzungsleistungen von insgesamt Fr. 22'831'827.–. In diesem Betrag ist die anlässlich der 700-Jahr-Feier der Schweiz ausgerichtete Jubiläumszulage von Fr. 700.– pro Person bereits enthalten.

Information und Beratung

Die Gemeindeausgleichskasse ist in gewisser Weise Bindeglied zwischen den Versicherten und der Ausgleichskasse des Kantons Bern. In dieser Eigenschaft suchten viele Bielerinnen und Bieler Beratung bezüglich ihrer Ansprüche gegenüber den Sozialversicherungen.

Finanzielle Abgeltung der Sonderaufgaben

Die Gemeindeausgleichskasse führt im Auftrag der Ausgleichskasse des Kantons Bern einige Sonderaufgaben durch. Der daraus resultierende Arbeitsaufwand hat im Verlaufe der letzten Jahre zugenommen. Deshalb wurde mit der Ausgleichskasse des Kantons Bern über eine Erhöhung der Entschädigung für die im Zusammenhang mit der Erledigung der Sonderaufgaben anfallenden Kosten verhandelt. Die Gespräche konnten mit einem für die Gemeindeausgleichskasse erfreulichen Ergebnis abgeschlossen werden: Der Sonderbeitrag wird angemessen erhöht. Für die Zukunft konnte zudem eine Lösung gefunden werden, welche eine automatische Anpassung des Betrages an die Entwicklung des mit den Sonderaufgaben verbundenen Aufwandes sicherstellt.

5.7.2 GEMEINDESTELLE FUER KANTONALE ZUSCHÜSSE

Zuschüsse an minderbemittelte Rentenbezüger/innen

Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So zum Beispiel für die Jahresmiete Fr. 9'400.– für alleinstehende Personen und Fr. 10'800.– für verheiratete Personen. Die Entwicklung der Hypothekarzinsen bzw. die daraus resultierenden höheren Mieten führten dazu, dass

bei vielen Versicherten die Mieten nur noch teilweise durch die Ergänzungsleistungen abgedeckt wurden. Die den Grenzbetrag überschreitenden ungedeckten Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Eine weitere wichtige Gruppe Zuschussbezüger stellten die Bewohnerinnen und Bewohner von privaten Heimen dar. Da die Höhe der Ergänzungsleistungen limitiert ist, entstanden oft erhebliche ungedeckte Kosten. Diese wurden durch die Zuschüsse aufgefangen.

Zuschüsse an andere minderbemittelte Personen

Unterstützt werden mussten in erster Linie ältere Einwohnerinnen und Einwohner, welche die Leistungen der Arbeitslosenversicherung ausgeschöpft haben. Bei angespanntem Arbeitsmarkt war es ihnen trotz intensiver Bemühungen nicht möglich, innert nützlicher Frist eine Anstellung zu finden. Vereinzelt wurden auch kinderreiche Familien unterstützt, die wegen steigender Krankenkassenprämien und Mieten in finanzielle Bedrängnis gerieten. Ebenfalls wurde einigen alleinerziehenden Müttern finanziell geholfen, denen es aufgrund besonderer Umstände nicht möglich war, einer existenzsichernden Erwerbstätigkeit nachzugehen.

Die ausgerichteten Leistungen

Die ausgerichteten Zuschüsse haben um Fr. 726'000.– auf neu Fr. 4'926'000.– zugenommen. Mit diesem Betrag wurden insgesamt 1640 Personen (Vorjahr: 1544 Personen) unterstützt. Dies entspricht einer durchschittlichen Leistung von Fr. 3'003.– pro Person und Jahr. 1990 erhielt jeder Bezüger im Durchschnitt Fr. 2'720.–. Die Zunahme betrug somit 10,4 %. Die Erhöhung der durchschnittlichen Leistung ist in erster Linie auf die stark gestiegenen Mieten und die Taxerhöhungen der privaten Heime zurückzuführen.

Den Bezügerinnen und Bezügern von Ergänzungsleistungen und Zuschüssen wurde eine Weihnachtszulage ausbezahlt. Alleinstehende erhielten Fr. 320.– und Ehepaare Fr. 500.–.

Rückerstattungen von Zuschüssen durch Erben

Zuschüsse sind von den Erben des Bezügers zurückzuerstatten, soweit nach Abzug der im Zusammenhang mit den Todesfall entstandenen Kosten noch Vermögen übrigbleibt. Die entsprechenden Rückforderungen beliefen sich auf Fr. 212'700.– (Vorjahr: Fr. 245'000.–).

Rückerstattung von Zuschüssen durch andere Kantone

An Einwohnerinnen und Einwohner, welche nicht im Kanton Bern heimatberechtigt sind, ausgerichtete Zuschüsse, müssen vom Heimatkanton ganz oder teilweise zurückerstattet werden, wenn sich der Bezüger weniger als 10 Jahre im Kanton Bern aufhielt. Die entsprechenden Zahlungseingänge betrugen Fr. 32'000.– (Vorjahr: Fr. 46'300.–).

5.7.3 GEMEINDESTELLE FUER KRANKENVERSICHERUNG

Die Versicherungspflicht

Gemäss Artikel 10 Absatz 1 des kantonalen Gesetzes über die Krankenversicherung können die Gemeinden Personen als versicherungspflichtig erklären, deren Versicherung im Hinblick auf ihre wirtschaftlichen Verhältnisse angezeigt erscheint. Von dieem Recht macht die Stadt Biel Gebrauch. Gemäss Reglement über die obligatorische Krankenversicherung der Einwohnergemeinde Biel vom 29. November 1981 gilt die Versicherungspflicht für Ehepaare/Familien mit einem Einkommen von höchstens Fr. 26'400.–. Für Alleinstehende gilt ein Grenzbetrag von Fr. 22'000.–.

Per 31. Dezember 1991 waren 4'830 Personen obligatorisch versichert. Gegenüber dem Vorjahr hat der Mitgliederbestand um 455 Personen oder 10,4 % zugenommen.

Gemeindebeiträge

Personen, welche obligatorisch versichert sind, werden je nach ihren finanziellen Verhältnissen und Familienlasten 15 % oder 22 % ihrer Prämien für eine gesetzliche Krankenpflege-Grundversicherung vergütet. Diese gezielte Verbilligung der Krankenkassenprämien von Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen hat im Verlaufe der letzten Jahre wegen der massiv gestiegenen Kosten im Gesundheitswesen stark an Bedeutung zugenommen. Das private Haushaltsbudget wird durch die Krankenkassenprämien zunehmend belastet.

Es wurden insgesamt Fr. 1'187'551.– ausbezahlt. Der Kanton Bern beteiligte sich mit Fr. 296'270.– an diesen Zahlungen. Die Subventionen nahmen gegenüber dem Vorjahr um Fr. 113'768.– zu. Diese Erhöhung um 10,6 % ist einerseits auf den angewachsenen Mitgliederbestand und andererseits auf die erneut massiv angehobenen Krankenkassenprämien zurückzuführen.

Verwaltungskostenbeiträge

Die Gemeindebeiträge werden in der Regel den Krankenkassen vergütet, welche die Prämienrechnungen an die dem Obligatorium angehörenden Personen entsprechend reduzieren. Für den daraus bei den Vertragskrankenkassen resultierenden administrativen Aufwand wurde ein Verwaltungskostenbeitrag von Fr. 11'300.– bezahlt.

Ausstehende Krankenkassenprämien und Kostenbeteiligungen

Die Krankenkassen haben sich verpflichtet, auf Sanktionen wie z.B. Ausschluss oder vorübergehende Leistungseinstellung wegen Nichtbezahlung der Prämien oder Kostenbeteiligungen zu verzichten. Als Gegenleistung übernahm die Stadt Biel nicht erhältliche Prämien von Fr. 119'229.–. Unter Ausschöpfung aller zur Verfügung stehenden Inkassomassnahmen gelang es, davon Fr. 77'890.– wieder zu beschaffen.

Revision des Reglementes

Am 18. Oktober 1991 hat der Gemeinderat beschlossen im Rahmen der Revision des Reglementes am Obligatorium grundsätzlich festzuhalten. Hingegen soll der Kreis der versicherungspflichtigen Personen wesentlich enger gefasst werden. Ausserdem ist vorgesehen minderbemittelten Eltern/Alleinerziehenden mit Kindern ausserhalb des Obligatoriums Gemeindebeiträge auf entsprechenden Antrag hin auszurichten.

Die Gemeindestelle für Krankenversicherung hat einen entsprechenden Reglementsentwurf ausgearbeitet. Dieser befindet sich gegenwärtig zur Vernehmlassung bei den Krankenkassen.

5.7.4 FLÜCHTLINGSSEKRETARIAT

Anzahl betreute Asylsuchende

Das Jahr 1991 war wiederum gekennzeichnet von einem starken Anstieg der Einreisen von Asylsuchenden. Die Stadt Biel war logischerweise ebenfalls davon betroffen. Am 31. Dezember 1991 waren 575 Asylsuchende aus 28 Nationen registriert.

Im Jahre 1991 wurden 1092 Asylsuchende durch das Sekretariat übernommen. Davon wurden 803 in die Gemeinden des Seelandes /Jura ausplaziert. 13 erhielten Asyl, 35 heirateten eine Schweizerin, ca. 40 erhielten eine humanitäre Bewilligung B oder F, 4 starben, 20 wurden geboren, 79 reisten aus, 51 wurden ausgeschafft und 154 tauchten unter. Die Betreuungsarbeit wurden von 28 Mitarbeitenden verrichtet.

Die Durchgangszentren

Das Sekretariat eröffnete im März 1991 das vierte Durchgangszentrum in Sonvilier für 36 Personen. Ueberdies waren 5 weitere Durchgangszentren in Planung. Zwei davon wurden durch den Bund wegen Ueberkapazität wieder gestrichen. Eines wird im Frühjahr 1992 eröffnet, das zweite voraussichtlich im Spätherbst 1992. Ausserdem wurde ein Ersatz des Zentrums "Schlüssel" geplant.

Die Kosten

In den bestehenden vier Zentren standen Ausgaben von insgesamt Fr. 2'639'434.40 (inkl. Pesonalkosten) den Rückerstattungen der Asylsuchenden von total Fr. 836'236.40 gegenüber. Der Saldo wurde gesamthaft durch den Bund zurückerstattet. Ebenso die hier nicht aufgeführten Kosten für Rückreisen und Zentreneinrichtung. Die direkte Rückerstattungsquote der Asylsuchenden betrug 31,6 %.

Beratung der Gemeinden

Das Flüchtlingssekretariat betreute wiederum 110 Gemeinden des Seelandes und des Berner Juras in den Bereichen Information, Verteilung, Betreuung und Asylrecht.

Vertrag mit dem Kanton Bern

Mit der Fürsorgedirektion des Kantons Bern wurde ein Vertrag ausgehandelt, der die künftige Zusammenarbeit zwischen der Stadt Biel und dem Kanton Bern betreffend Durchgangszentren der 2. Stufe regelt. Dieser bringt der Stadt Biel im wesentlichen eine Vereinfachung der administrativen Abläufe und eine bessere Entschädigung der durch verschiedene Aemter erbrachten Dienstleistungen zugunsten des Asylbereichs.

Zusammenarbeit mit SRK

Vom Schweizerischen Roten Kreuz wurden 26 Personen mit einer humanitären Aufenthaltsbewilligung und 77 anerkannte Flüchtlinge betreut.

5.8. WOHNUNGS- UND MIETAMT/ARBEITSGERICHT

Die Aufgaben der Abteilungen sind im wesentlichen die folgenden:

Wohnungsamt Verwaltung von Notwohnungen
Leerwohnungsnachweis
Wohnraumvermittlungsstelle für die Aemter der Fürsorgedirektion
Vermittlung von Experten bei Wohnungsabnahmen
Mitberichte zum Wohnraumerhaltungsgesetz
Sekretariat Mietamt

Mietamt Beratung von Mietern und Vermietern in allen Fragen des Mietverhältnisses
Entscheide bei Anfechtungen, Erstreckungen und bei Klagen auf Beseitigung von Mängeln (Mietzinshinterlegungen)

Arbeitsgericht Beratung von Arbeitnehmern und Arbeitgebern in allen Fragen betreffend das Arbeitsverhältnis und endgültige Beurteilung von Streitigkeiten bis Fr. 5 000.--.

5.8.1. WOHNUNGSAMT

Mit Stichtag 01.06.1991 wurden in Biel 97 leere Wohnungen gemeldet, was auf 26 516 Objekte eine Leerwohnungsziffer von 0,37 % (1990: 0,23 %) ergibt (Quelle: Statistisches Amt Biel). Diese leichte Verbesserung lässt noch keineswegs den Schluss zu, dass sich der Wohnungsmarkt erholen würde. Sicher ist, dass sich die Mietzinsnot noch verstärken wird, zumal Neubauwohnungen für die meisten Mieter unerschwinglich bleiben.

Die offiziellen, statistisch erhobenen Mietpreise von rund 2 600 Objekten weichen von den auf dem Markt angebotenen Wohnungen erheblich ab, wie folgende Aufstellung zeigt (Nov. 91/Sept. 91):

Durchschnittsmieten Statistisches Amt	Altbau	Neubau	Durchschnittsmieten Erhebungen Wohnungsamt
1 Zimmerwohnungen	444	800	670
2 "	568	1201	1158
3 "	684	1606	1207
4 "	865	1715	1603
5 "	1086	-	1830

Erstaunlich ist, dass gegen Ende 1991 in Biel 327 Wohnungen im Bau waren. Viele davon werden als Eigentumswohnungen angeboten und stehen z.T. während längerer Zeit leer. Aber auch viele bestehende Wohnungen werden als Eigentumswohnungen auf den Markt geworfen. Wegen des 5-jährigen Verkaufsverbots haben inige (auswärtige) Spekulanten ihre Liegenschaften mit eigenen Firmen "saniert", Kosten, die auf den Kaufpreis geschlagen werden können. Oftmals sind die angebotenen Wohnungen nur oberflächlich saniert und erreichen nie den baulich erwünschten Standard einer Eigentumswohnung. Ende 1991 war in Biel ein überdurchschnittlich grosses Angebot an Eigentumswohnungen vorhanden. In der Leerwohnungsstatistik erscheinen solche Wohnungen nicht, aber sie sind auch kaum vermietbar, weil sie für die meisten unerschwinglich sind.

Wegen der restriktiveren Kreditgewährung der Banken mussten sogar einige Baustellen "eingefroren" werden. Im gegenwärtigen Zeitpunkt können praktisch nur noch durch Bund oder Kanton subventionierte Wohnungen zu annehmbaren Mieten abgegeben werden.

Die **Wohnraumvermittlungsstelle** konnte im laufenden Jahr zwischen 40 und 50 Wohnungen vermitteln. Ausserdem konnten zusätzliche Wohnungen für eine beschränkte Zeit zugemietet werden. Ende 1991 verwaltete das Wohnungsamt rund 60 Objekte. Die Wohnungen im Notwohnungsprogramm werden in enger Zusammenarbeit mit dem Fürsorgeamt vermietet. Weitere Kontakte bestehen zum Verein für Wohnhilfe Casanostra. Im weitern hat die Einwohnergemeinde Biel für die Zwecke der Wohnungsfürsorge die Liegenschaft Seevorstadt 55 erworben.
Die Fremdliegenschaften werden grundsätzlich zu kostendeckenden Mieten (inkl. Verwaltungskosten des Wohnungsamtes) weitervermietet. Der Verwaltungsaufwand für den Notwohnungsbereich ist erheblich grösser als bei "normalen" Objekten.

Die Fachleute für **Wohnungsabnahmen**, die auf Anfrage einen Zustandsbericht im Moment der Abnahme gegen Gebühr erstellen, wurden 106 mal angefordert (1990: 134).

Dem **Leerwohnungsnachweis** des Wohnungsamtes sind 1991 407 Objekte gemeldet worden (1990: 415). Die Wohnungslisten sind sehr gefragt und werden laufend aktualisiert. Bei Bedarf werden Wohnungssuchenden Tips gegeben und erste Verbindungen zu Vermietern hergestellt.

Dem Anwaltsverband wird jeden Samstag für die **Rechtsauskunftsstelle** ein Raum zur Verfügung gestellt. Eine Beratung von 20 Minuten kostet Fr. 20.--. Diese wichtige Institution wurde 1991 von 314 Personen beansprucht. Die Organisation besorgt das Wohnungsamt.

Im Berichtsjahr hat das Wohnungsamt 34 Mitberichte zu Gesuchen nach dem **Wohnraumerhaltungsgesetz (WerG)** erstellt (1990:26) . Nach Kategorien aufgeteilt ergibt sich folgende Statistik

Gegenstand	Zustimmung	Ablehnung	Pendent
Abbruchgesuche	5		
Zweckänderungen	9	2	1
Wesentliche bauliche Umwandlungen	13	2	2
Total (34)	**27**	**4**	**3**

Die Gesuchsteller sind i.d.R. kooperativ. Die Unterstellung unter das WerG ist in Biel inzwischen bekannt und hat sich eingebürgert. Das WerG gibt bekanntlich die Möglichkeit, Luxussanierungen zu erschweren und die Umwandlung von Wohn- in Geschäftsraum zu verhindern. Es ist nicht das Ziel, die Sanierungswilligkeit von Eigentümern zu verhindern, sondern wenn immer möglich preisgünstigen Wohnraum zu erhalten. Wird wesentlich mehr Wohnraum geschaffen, können Gesuche i.d.R. bewilligt werden. Die starke Zunahme der Tätigkeit im Eigentumswohnungssektor ist nicht unproblematisch, weil damit kein Beitrag zur Minderung der Wohnungsnot und vor allem der Mietzinsnot geleistet wird. Die Förderung gemeinnütziger Bauträger durch Abgabe von Land im

Baurecht, wie dies von der Stadt Biel praktiziert wird, erscheint uns gerade in der heutigen Zeit sehr wichtig.

Das WerG ist ein sehr wichtiges und in der Schweiz anerkanntes sozial-politisches Instrument zur Bekämpfung der Wohnungsnot. Es ist umso wichtiger, als in Biel, ausser in der Altstadt, keine Wohnanteilauflagen bestehen (WAP).

5.8.2. MIETAMT

Seit dem Inkrafttreten des neuen Mietrechts am 01. Juli 1990 und damit der Neuordnung der Zuständigkeiten ist beim Mietamt eine deutliche Zunahme der Fälle festzustellen. In einem Kreisschreiben hat der Appellationshof eine extensive Interpretation des entsprechenden Gesetzestextes abgegeben und die Mietämter für **alle** das Mietverhältnis betreffenden Fragen als zuständig erklärt. Die Schlichtungsbehörde kann in gewissen Fällen Urteile fällen oder Schlichtungsverhandlungen durchführen, denen der Charakter von Aussöhnungsversuchen nach ZPO gleichkommt.

Es versteht sich von selbst, dass die Verfahren nach der Zivilprozessordnung durchzuführen sind. In der Schlichtungsbehörde sind mehrere Juristen tätig, so dass ein gesetzeskonformes Verfahren gewährleistet ist. Die Justizdirektion prüft gegenwärtig die Frage, ob auch die Mietamtssekretäre eine juristische Ausbildung haben sollten. Als sicher gilt, dass in absehbarer Zeit die Vorsitzenden der Schlichtungsbehörde Juristen sein müssen.

Bei dieser Gelegenheit kann festgestellt werden, dass die professionellen Immobilienverwaltungen in der Stadt Biel bei Mietzinserhöhungen in den meisten Fällen korrekt vorgehen und die verlangten Begründungen sorgfältig vornehmen.

In Zahlen ausgedrückt ergeben sich für 1991 folgende Ergebnisse:

Pendente Fälle per 31.12.1990	139
Neueingänge	352
1991 zu behandelnde Fälle	491
Pendente Fälle per 31.12.1991	120
Erledigte Fälle 1991	**371**

Art der Erledigung

Vergleich oder Rückzug	312	oder	84%
Urteile	30		8%
Keine Einigung	29		8%
Total wie oben	**371**		**100%**

Zu den effektiv anhängig gemachten Fällen kommen wie üblich einige tausend Beratungen, die mündlich oder per Telefon erfolgen.

Das Gesetz sieht für Mietsachen ein einfaches und rasches (summarisches) Verfahren vor. Dieser gesetzliche Auftrag kann nicht immer befriedigend erfüllt werden. Die nebenamtliche Schlichtungsbehörde tagt momentan höchstens dreimal pro Monat an einem Dienstag ab 1700 Uhr. Die Belastung für die jetzigen Mitglieder ist derart gross, dass eine mit einer Reglementsrevision angestrebte Ausweitung dieser Behörde notwendig wird.

5.8.3. Tribunal du travail de la ville de Bienne et communes affilées

Les communes concernées sont: Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Evilard-Macolin, Ipsach, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Péry, Perles (Pieterlen) et Studen.

Données statistiques concernant les activités du Tribunal du travail

Tableau 1 - Actions

Actions intentées par des travailleurs	1991	1990
Reçues dans l'année	421	395
Reprises de l'année précédente	17	19
Actions intentées par des employeurs		
Reçues dans l'année	27	36
Reprises de l'année précédente	1	2
Total général	466	452

Le Tribunal a siégé 53 soirs dans 86 audiences; de nombreux litiges ont nécessité deux séances; en effet la valeur litigieuse atteint dans la majorité des cas le maximum de la compétence du Tribunal, de sorte que si une transaction n'est pas possible, il est nécessaire de prévoir une seconde audience avec ordonnance d'administration des preuves pour juger le litige en toute connaissance de cause et en toute équité.

Aucun pourvoi en nullité n'est à signaler en 1991; la Cour d'Appel ne s'était toutefois pas encore prononcée en décembre 1990 sur un pourvoi de cette année-là; Berne, au printemps 1991, a confirmé le jugement notifié en première instance.

La répartition entre Bienne et ses douze communes affiliées est la suivante: Bienne 311; Brügg 26; Busswil 5; Cerlier 2; Evilard-Macolin 3; Ipsach 7; Longeau 12; Lyss 24; La Neuveville 17; Nidau 34; Péry 5; Perles 5 et Studen 15. A rappeler une fois de plus qu'est déterminante pour cette répartition non pas la commune de domicile du demandeur mais celle du défendeur; c'est donc en toute logique que les communes offrant le plus de postes de travail enregistrent le plus de litiges.

En raison de l'urgence que présentaient quelques litiges, le Tribunal du travail est exceptionnellement intervenu et une solution amiable a été trouvée dans des litiges opposant des travailleurs domiciliés dans des communes de sa compétence mais à des employeurs de communes non-affiliées (Aegerten, Port, Orpond, Worben, Sonceboz, La Heutte et Douanne).

Le Tribunal du travail a d'ailleurs songé à entreprendre une action auprès de quelques communes avoisinantes pour les inviter à se joindre à Bienne; c'est une prestation de service qu'une commune peut offrir à ses habitants; le secrétariat du Tribunal du travail est cependant déjà très fortement sollicité et le taux de chômage élevé à Bienne et dans la région augmente encore le nombre des consultations.

Tableau 2 - Liquidation des demandes	1991	1990
a) Sans audience, sur intervention du secrétariat	380	360
b) Avec audience du Tribunal du Travail		
par transaction	38	51
par jugement avec admission totale de la demande	10	9
par jugement avec admission partielle de la demande	4	7
par jugement avec rejet de la demande	5	5
sans jugement, refus d'entrer en matière faute de compétence	6	1
par retrait de la demande	8	1
Total des demandes liquidées	451	434
Demandes non-liquidées reportées sur l'année suivante	15	18
Total général	466	452

Ce report de 15 demandes est tout à fait raisonnable si l'on tient compte du fait que toutes les demandes parvenant au Tribunal depuis fin novembre sont à reporter sur l'année suivante.

Tableau 3 - Motif des demandes présentées	1991	1990
a) par les travailleurs		
1. Salaires, arriérés, compléments, allocations, gratifications, heures supplémentaires, rapports de pension, provisions, commissions, cautions, retenues, déductions injustifiées,etc.	151	148
2. Dédommagements resp.indemnités (pour licenciements injustifiés, inobservation du contrat, mise en demeure), etc..	155	152
3. Salaire en maladie (y c.grossesse), accident, service militaire, frais médicaux, entretien et soins, etc..	63	58
4. Indemnités pour vacances, jours fériés, jours de repos et autres congés	45	31
5. Remboursement de frais de voyages et autres déplacements	2	2
6. Certificats, attestations, autorisations, permis..	11	12
7. Dommages-intérêts pour rupture de contrat d'apprentissage, salaire en apprentissage, etc..	1	1
8. Actions en constatations de droit	10	10

9.	Demande à être relevé du défaut (Art. 37 du Décret)	-	-
10.	Restitution d'outillages, effets, documents...	-	-
	Total	438	414
b)	par les employeurs		
11.	Rupture du contrat de travail	24	27
12.	Dommages découlant d'un travail défectueux, insuffisant,incomplet	2	7
13.	Demande à être relevé du défaut (Art.37 du Décret)	-	-
14.	Restitution d'outillages, abonnement général, collections d'échantillons, dossiers, voiture, clés et autres biens	2	4
Total		28	38
Total des demandes par les travailleurs		438	414
Total des demandes par les employeurs		28	38
Total général		466	452

Comme les années précédentes, c'est sous la rubrique "licenciements" qu'on enregistre le plus grand nombre de litiges; c'est très souvent en raison d'un licenciement pendant une maladie ou un accident; c'est aussi souvent en raison d'une maladie ou d'un accident intervenant pendant le délai de congé et qui légalement doit prolonger ce délai; c'est encore trop souvent en raison d'un licencicement avec effet immédiat; il faut en effet des motifs très graves pour se permettre de licencier avec effet immédiat et trop nombreux sont encore les employeurs qui estiment leur motif suffisamment grave, ce qui ne sera souvent pas l'avis du Tribunal du travail.
Lorsqu'un tel licenciement intervient et que par chance le secrétariat du Tribunal en est informé rapidement, on arrive souvent à faire corriger l'abus, et dans bien des cas le licenciement avec effet immédiat sera transformé en un délai de congé légal.

Tableau 4 - Répartition selon les valeurs litigieuses

Fr.	1.- à Fr.	999.- dans	100 cas
Fr.	1000.- à Fr.	1999.- dans	60 cas
Fr.	2000.- à Fr.	2999.- dans	61 cas
Fr.	3000.- à Fr.	3999.- dans	32 cas
Fr.	4000.- à Fr.	4999.- dans	185 cas
Valeur à estimer dans			12 cas
Sans valeur litigieuse dans			16 cas
Total			466 cas

Dans ce dernier tableau, le plus grand nombre de litige se trouve dans la tranche supérieure de la compétence du Tribunal du travail; à relever que sont compris dans cette tranche les litiges dépassant Fr.5000.- de valeur litigieuse pour lesquels le secrétariat du Tribunal est intervenu avec succès pour trouver un arrangement amiable.

Tableau 5 - Répartition selon les groupes professionnels

		1991	1990
1.	Industrie horlogère	22	20
2.	Industrie métallurgique et électronique	93	94
3.	Industrie du bois, du meuble et du verre	12	8
4.	Architecture et génie civil, bâtiment, tuileries et carrières	36	32
5.	Industrie du vêtement et textile, établissements de nettoyages	20	10
6.	Industrie hôtelière, denrées alimentaires, boissons, tabac et industrie chimique	155	148
7.	Service de maison et professions similaires	18	24
8.	Professions commerciales et personnel de vente	78	80
9.	Arts graphiques, transports/camionnages, professions diverses	30	36
	Agriculture	2	-
Total général		466	452

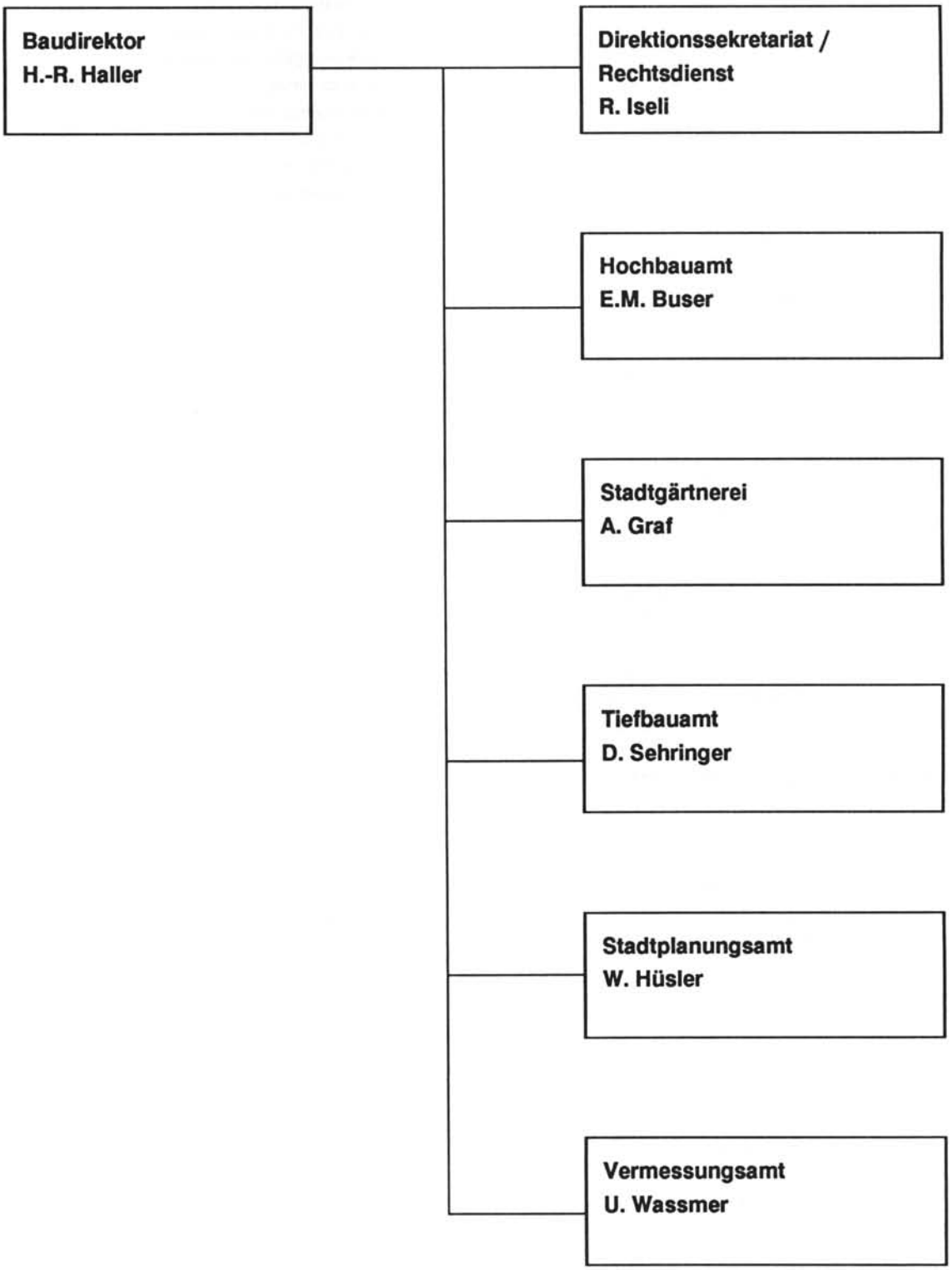
Pas de commentaire particulier pour le tableau ci-dessus si ce n'est à relever que les tendances sont toujours les mêmes d'une année à l'autre; le Groupe 6 vient largement en tête, de manière permanente.

Financement

Les dépenses sont supportées par moitié par le Canton de Berne et par moitié par Bienne et ses douze communes affiliées.

6. Baudirektion / Direction des travaux publics

Vorsteher: Gemeinderat Hans-Rudolf Haller



INHALTSUEBERSICHT

6 BAUDIREKTION

6.1 ALLGEMEINES

6.1.1 Direktion

6.1.2 Parlamentarische Vorstösse
A Beantwortung parlamentarischer Vorstösse
B Erheblich erklärte, aber noch nicht erfüllte Motionen und Postulate
C Abzuschreibende Vorstösse

6.1.3 Kommissionen
A Baukommission
B Arbeitsvergebungskommission
C Strassenbeitragskommission
D Altstadtkommission
E Baukommission Volkshaus
F Baukommission Stadtbibliothek und Neumarktpost
G Baukommission Wirtschaftsgymnasium Alpenstrasse
H Baukommission Burg 27/29
I Bahnhof-Parking-Kommission
K Velokommission
L Projektkommission Umbau Kino "Palace"
M Baukommission Kongresshaus-Hochhaus (Teletext)

6.1.4 Rechtsdienst
A Routinegeschäfte
B Rechtsstreitigkeiten
C Verfahrensbilanz

6.2 HOCHBAUAMT

6.2.1 Einleitung

6.2.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben
A Büro- und Wohnbauten
B Kultur
C Schulbauten
D Sportbauten
E Verwaltungen
F Gastgewerbe
G Verkehr
H Sozialbauten

6.2.3 Unterhalt
A Büro- und Wohnbauten
B Gastgewerbe
C Kultur
D Schulbauten
E Sozialbauten
F Energiesparmassnahmen
G Energieverbrauch
H Tätigkeit des Werkhofes in Mannstunden

6.2.4 Baugenehmigungsverfahren und Bauinspektorat
A Voranfragen
B Baugesuche
C Gesuche nach WERG
D Reklamegesuche
E Baukontrolle
F Bautätigkeit (Hochbau in Mio.)
G Baulicher Zivilschutz

6.2.5 Denkmalpflege

6.3 STADTGAERTNEREI

6.3.1 Abteilung Unterhalt

6.3.2 Abteilung Planung

6.3.3 Abteilung Pflanzenproduktion / Dekoration

6.3.4 Aus- und Fortbildung

6.3.5 Exkursionen / Veranstaltungen

6.3.6 Blumenwettbewerb

6.4 TIEFBAUAMT

6.4.1 Grossprojekte und besondere Aufgaben
A Generelles Kanalisationsprojekt (GPK)
B Genereller Entwässerungsplan (GEP)
C Industriezonen-Erschliessung Bözingenfeld-Ost
D Kanalisations-Reglement und -Gebührenordnung
E Gemeindeverband Leugene
F Orpundbach
G Kanalisationssanierung Mett-Zentrum
H Bözingenfeld-West, Industriezonen-Erschliessung
I Sanierung der subventionsberechtigten Hauptsammelkanäle
K Regenklärbecken (RKB)

6.4.2 Planungs- und Projektierungsarbeiten
A Strassen- und Verkehrsplanung
B Planung von Abwasseranlagen
C Diverse Objekte

6.4.3 Ausgeführte bzw. in Ausführung begriffene Vorhaben
A Strassen- und Trottoiranlagen
B Abwasseranlagen
C Diverse

6.4.4 Hausentwässerung / Kataster / Abschlussbewilligung
A Hausentwässerungen
B Projektpläne
C Ausführungspläne
D Diverses

6.4.5 Strassenbeitragswesen / Kehrichttaxationen / Landerwerb
A Strassenbeitragswesen
B Kehrichttaxationen
C Landerwerb

6.4.6 Strasseninspektorat
A Strassenunterhalt
B Kanalunterhalt
C Kehrichtabfuhr
D Reinigungsdienst
E Winterdienst
F Werkhof

6.5 STADTPLANUNGSAMT

6.5.1 Zusammenfassung

6.5.2 Gesamtplanungen

6.5.3 Teilplanungen

6.5.4 Detailplanungen

6.5.5 Spezielle Planungen

6.5.6 Grundlagen

6.5.7 Verkehrsplanungen

6.5.8 Regionalplanungsverband Biel-Seeland

6.5.9 Alignementsbüro

6.6 VERMESSUNGSAMT

6.6.1 Allgemein

6.6.2 Grundbuchvermessung

6.6.3 Privataufträge

6.6.4 Planwerke

6.6.5 Leitungskataster

6.6.6 Evilard

6.1 ALLGEMEINES

6.1.1 Direktion

Insgesamt sechs Geschäfte der Baudirektion wurden im Verlaufe des Berichtsjahres in Volksabstimmungen gutgeheissen.

Gemeindeabstimmung vom 28.2. - 3.3.1991:

- Turnhallen der Gewerblichen Berufsschule Biel mit Sanitätsposten für den Zivilschutz und Ausbau der Sportanlage Champagne
- Investitionskredit für die Sanierung der subventionsberechtigten Hauptsammelkanäle
- Investitionskredit für die Erschliessung durch Strasse- und Entwässerungsanlagen Bözingenfeld-West / Längfeldweg
- Ueberbauungsordnung "Seeufer Vingelz"
- Investitions-Rahmenkredit für einen Seeuferweg Vingelz

Gemeindeabstimmung vom 5.- 8.12.1991

- Sanierung der subventionsberechtigten Hauptsammelkanäle; Zusatzinvestitionskredit für Kanal Neumarktstrasse - Juraplatz

Nachdem in der Volksabstimmung vom Dezember 1990 dem Investitionskredit für die Revision von Zo-

nenplan und Baureglement der Stadt Biel zugestimmt worden war, konnten diese Arbeiten im Geschäftsjahr begonnen werden.

Die Bauarbeiten für die Renovation und Erweiterung der Stadtbibliothek konnten abgeschlossen werden und das Gebäude wurde im Berichtsjahr bezogen.

6.1.2 Parlamentarische Vorstösse

A BEANTWORTUNG PARLAMENTARISCHER VORSTÖSSE

A a Eingereicht vor 1991; beantwortet 1991

Motionen

89'009, 17.1.1989, U. Haag (M. Wick)
Pflichtenheft Baukommission (Motion als Postulat erheblich erklärt)

89'012, 17.2.1989, W. Hadorn (F. Hostettler);
Parkplatz-Ersatzabgabe-Reglement (erheblich erklärt)

89'050, 15.6.1989, M. Widmer + Mitunterzeichner;
Konzept Gebäude-Unterhaltsarbeiten (erheblich erklärt)

900668, 26.4.1990, O. Flückiger + Mitunterzeichner;
Öffentliche Invaliden-Toiletten (erheblich erklärt)

900750, 16.9.1990, E. Hügli (Autopartei);
Baustellenzubringer Regionalspital Biel (erheblich erklärt)

900948, 28.6.1990, M. Widmer + Mitunterzeichner;
Rasenplatz Wirtschaftsgymnasium (Motion als Postulat erheblich erklärt)

901124, 6.9.1990, F. Contini (GB);
Lehren aus der Submissionsaffäre (Motion als Postulat erheblich erklärt)

901250, 18.10.1990, H. Lachat + Mitunterzeichner;
Sanierung der Garderoben Längfeld im Rahmen eines gesamten Umbauprojektes (erheblich erklärt)

Postulate

900666, 26.4.1990, A. Nicati (Fraktion der bürgerlichen Parteien); Verkehrsfluss auf dem Kreuzplatz (erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben)

900863, 14.6.1990, M. Reber (SP-Fraktion);
Schaffung von gedeckten Velo-Unterständen bei der Talstation Leubringen-Bahn (erheblich erklärt)

900865, 16.4.1990, M. Widmer + Mitunterzeichner;
Beau-Rivage (erheblich erklärt)

900957, 29.6.1990, J.P. Baumer (SVP); Ersatz des Container-Dorfes bei der Schiffländte (erheblich erklärt)

901085, 23.8.1990, N. Liggenstorfer (GB);
Klimaanlagen in Gewerbeschule und Gymnasium (2. Teil erheblich erklärt)

901127, 7.9.1990, Ch. Bonadei (FDP);
Parkraum-Konzept (erheblich erklärt)

901128, 6.9.1990, F. Contini (GB);
Lehren aus der Submissionsaffäre (III) (erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben)

901256, 19.10.1990, M.T. Sautebin + Mitunterzeichner;
Frauennamen für Strassen und Plätze in Biel (erheblich erklärt)

901480, 14.12.1990, B. Oberle + Mitunterzeichner;
Umzäunung des Sportplatzes Gymnasium (erheblich erklärt)

Interpellationen

89'004, 26.1.1989, O. Flückiger (SP-Fraktion);
Madretschried, Baupolizei (nicht befriedigt)

89'033, 20.4.1989, A. Müller (SP-Fraktion);
Zentralschiessanlage Bözingenfeld (befriedigt)

89'121, 14.12.1989, A. Müller (SP-Fraktion);
Säle Volkshaus Biel (befriedigt)

89'122, 14.12.1989, F. Contini + Mitunterzeichner;
Unterkünfte für Saisonarbeiter (nicht befriedigt)

900859, 15.6.1990, A. Bürgin (FDP);
N 5: Miteinander statt Rechthaberei (nicht befriedigt)

900946, 29.6.1990, M. Widmer (SVP)
Trottoir-Randanpassungsarbeiten (nicht befriedigt)

901081, 23.8.1990, N. Liggenstorfer (GB);
"GROSSBIOTOP" Mettmoos (befriedigt)

A b Eingereicht und beantwortet 1991

Motionen

910077, 17.1.1991, R. Egli (BEAP)
Chaotische Zustände auf dem Bahnhofplatz (erheblich erklärt)

910173, 21.1.1991, H. Gmünder, H. Lachat (überparteilich);
Sofortmassnahmen Bahnhofplatz (erheblich erklärt)

910174, 21.2.1991, E. Gex (PDC);
Bau von Wohnungen auf dem alten Gaswerk-Areal (erheblich erklärt)

910175, 21.1.1991, B. Oberle (SP);
Gewerbeschule Biel: Anpassung der Geländer an die SIA-Empfehlung 358 (Motion als Postulat angenommen)

910176, 21.1.1991, B. Oberle (SP);
Gymnasium Strandboden: Anpassung der Geländer an die SIA-Empfehlung 358 (Motion als Postulat angenommen)

910322, 18.4.1991, H. Lachat (überparteilich);
Sanierungskonzept für die Schulhäuser (erheblich erklärt)

Postulate

910179, 21.2.1991, N. Liggenstorfer (GB);
Umgestaltung der Badhausstrasse als Fussgängerpromenade (erheblich erklärt)

910536, 13.6.1991, E. Gutknecht (SP);
Bepflanzung des Kreisels Brüggstrasse - Portstrasse (erheblich erklärt)

Interpellationen

910171, 21.2.1991, B. Oberle (SP-Fraktion);
Vorschriftswidrige, unfallgefährliche Geländer von städtischen Liegenschaften (nicht befriedigt)

910578, 28.6.1991, O. Flückiger (PSR):
Werkstrasse im Madretsch-Ried (nicht befriedigt)

A c Unbeantwortete und pendente * (Antwortentwurf im Gemeinderat behandelt) parlamentarische Vorstösse

per 31.12.1991

Motionen

910177*, 21.2.1991, M. Widmer (SVP);
N 5 - Umfahrung Biel

910414*, 16.5.1991, B. Oberle (SP-Fraktion);
Studie über den Energieverbrauch und allfällige Energiesparmöglichkeiten innerhalb der Stadtverwaltung

910415*, 16.5.1991, M. Widmer (SVP);
Dachgeschoss-Ausbau

910699*, 22.8.1991, M. Widmer (SVP);
"Renfer-Areal"

910792*, 19.9.1991, Dr. H. Siegenthaler;
Lyrisches und französisches Theater auf dem alten Gaswerk-Areal

910585, 28.6.1991, M.T. Sautebin + Mitunterzeichnerinnen;
Frauennamen für zentrale Strassen u. Plätze

910700, 22.8.1991, P. Ogi (SP-Fraktion);
"Pour une rue de Nidau où il fait bon se promener"

910789, 19.9.1991, J.-C. Clénin + Mitunterzeichner;
Strandbadgebäude und deren Umgebung

910844, 17.10.1991, A.-M. Hofer (FL);
Velo-Unterstände beim Bahnhof SBB

910921, 21.11.1991, M. Möckli (PS);
Schaffung Stelle eines Velo-Beauftragten

Postulat

910329*, 13.12.1991, N. Braunschweiger (GB);
Schaffung einer Stadtbild-Kommission

Interpellationen

910785, 19.9.1991, D. Andres (LdU);
"Französisches Theater im Palace - wann und wie teuer?

910786, 19.9.1991, J.-C. Clénin (PRR)
Pflanzen- und Blumenschmuck im Standbad

910916, 21.11.1991, M. Widmer (SVP);
Bielerhof-Fassade-Bahnhofstrasse

910918, 21.11.1991, P. Bohnenblust + Mitunterzeichner;
Werkhöfe / Zivilschutzanlage

910969, 5.12.1991, W. Hadorn + Mitunterzeichner;

B ERHEBLICH ERKLÄRTE ABER NOCH NICHT ERFÜLLTE MOTIONEN UND POSTULATE

Motionen

2554, 17.5.79 / 20.9.79, F.A. Meyer, Strandweg am rechten Seeufer (Strandbad-Ufer): Die Gemeinde Nidau hat in einer Volksabstimmung der Ueberbauungsordnung Seeufer zugestimmt. Damit ist die Rechtsgrundlage für die Erstellung des Weges geschaffen. Für die Ausführung wird die Gemeinde Nidau zuständig sein. Die Planung wird durch eine Seeuferplanung gemäss kantonalem See- und Flussufergesetz ergänzt.

2580, 23.8.79 / 31.1.80, A. Dreier, Bahnunterführung Brüggstrasse, Schaffung eines Fussgängerdurchganges: Nach eingehender Abklärung der für eine verkehrstechnische Sanierung vorhandenen Möglichkeiten (Bau einer einseitigen bzw. beidseitigen separaten Fussgänger- oder ev. kombinierten Fussgänger-/Veloanlage bzw. einer totalen Neuerstellung der Unterführung mit erweiterter lichter Breite) musste der Gemeinderat das Objekt in der Prioritätenliste 1991 - 1995 aus finanziellen Gründen in die Gruppe 5 einstufen, wodurch es aus der Investitionsplanung eliminiert worden ist. Weitere Projektierungsarbeiten sind damit nicht mehr möglich. Der Stadtrat hat dieser Massnahme ebenfalls zugestimmt. Es wird deshalb beantragt, die Motion abzuschreiben.

2573, 14.6.79 / 31.1.80, P. Ihly, Radwege: In Zusammenhang mit dem Investitions-Rahmenkredit wählte der Stadtrat am 17. März 1988 die Velokommission, welche von nun an die Planungsarbeiten begleiten wird (siehe auch Velokommission).

2644, 22.5.80 / 17.6.82, W. Leutenegger (F. Rüfenacht) Verkehrsfreie Nidaugasse als Fussgängerzone: Das VB-Konzept, mit der Verlegung der Buslinien aus der Nidaugasse, wurde in der Volksabstimmung vom 6.12.1987 abgelehnt. Damit ist eine Grundvoraussetzung nicht erfüllt.

2681, 29.1.81 / 4.2.82, W. Nicolet, Schaffung eines Kinderspielplatzes am Ganguillet-Weg: Neue, einfachere Möglichkeiten zur Schaffung eines Quartierplatzes wurden dem Quartierleist als Partner und Benützer im Januar 1991 zur Stellungnahme überreicht. Bis jetzt ist keine Antwort eingetroffen; hingegen soll eine Besprechung im Februar 1992 stattfinden.

2698, 19.3.81 /4.2.82, R. Hadorn, Erschliessungskonzept Regionalspital Biel: Das Mitwirkungsverfahren zu den vier Erschliessungsvarianten zeigte eine klare Präferenz für zwei Lösungen. Der Gemeinderat beschloss die Fortsetzung dieser Arbeiten. Durch die Auszonungsinitiative sind die weiteren Entscheide blockiert.

83'011'06, 17.11.83 / 13.12.84, D. Kaeser, Verbesserung der Verkehrsverhältnisse an der Bürenstrasse: In Anwendung des auf den 1.1.1988 revidierten kantonalen Strassenbaugesetzes ist für die Erstellung eines Gehweges oder Trottoirs längs einer Staatsstrasse (Bei der Bürenstrasse handelt es sich um eine solche) nicht mehr wie bis anhin die Einwohnergemeinde Biel, sondern neu der Staat Bern zuständig. Zur Zeit liegt allerdings ein Vorschlag des Kantons für eine Neuabgrenzung Staatsstrassen / Gemeindestrassen vor, welche die Überführung der Bürenstrasse in Gemeindebesitz vorsieht. Bis zur Klärung dieser Lage wird deshalb das noch fehlende nördliche Teilstück Westerholz - Sägefeldweg bzw. Nr. 13 nicht in Angriff genommen werden können (das kantonale Tiefbauamt müsste ein solches Vorhaben ohnehin erst in ein Mehrjahresprogramm aufnehmen lassen).

84'08'06, 23.8.84 / 23.4.87, A. Dreier / A. Buergin, Strandbad Biel: Der durch die Motion ausgesprochene Auftrag zur Ausarbeitung einer Vorlage zur Sanierung des Strandbades wurde sistiert. Vergleiche auch Postulat 88'083 U. Haag: Erweiterung des Bieler Strandbades / Neuregelung der Erschliessung.

85'021, 28.2.85 / 18.9.86, H. Mollet, Sonderbauvorschriften für Quartiere oder Baugevierte mit architektonischem Wert: Für eines der schützenswerten Ensembles, das Zentrum Bözingen, wurde eine Kernplanung durchgeführt.

85'024, 28.2.85 / 10.12.87, U. Haag, Schaffung einer Planungskommission: Für die Revision des Zonenplanes wurde eine Kommission vom Gemeinderat eingesetzt.

85'026, 28.2.85 / 21.8.86, M. Wick, Zonenplanrevision zwecks Auszonung: Die Problematik von Baulandbedarf und Zonenplankapazität wird im Rahmen der Behandlung der SP-Initiative zum Schutze der Grünflächen behandelt.

85'086, 22.8.85 / 11.2.88, M. Bittner-Etienne. Die neue Fassung des Baumschutzreglementes muss nach der internen Vernehmlassung wieder überarbeitet werden. Die definitive Fassung wird im Jahr 1992 vorliegen.

85'087, 23.5.85 / 17.4.86, Ch. Bonadei, Vorabklärung für ein Parking am Bahnhof: Als Standort für ein zukünftiges Parking geht aus der vorgenommenen Evaluation eindeutig eine Tieflage unter dem Eilgutareal hervor. Wesentliche Grundlage für einen von den beiden Partnern SBB und Stadt gemeinsam durchzuführenden Wettbewerb wird seitens der Stadt die Defini-

tion des Perimeters sein (entsprechende Vorabklärungen laufen zur Zeit). Es ist dabei unbestritten, dass innerhalb dieses Wettbewerbperimeters insbesondere auch die Parkierungsbedürfnisse von Automobilisten und Velofahrern abzudecken sein werden. Ein inzwischen beauftragtes Projektmanagementbüro soll die Planungsbedürfnisse beider Partner koordinieren. Als weitere Schritte sind vorgesehen: Durchführung der Umweltverträglichkeitsprüfung, eines Mitwirkungsverfahrens, des Planauflageverfahrens und des Wettbewerbes.

86'007, 23.1.86 / 17.3.88, D. Andres, Fussgängerwege im Zentrum: Mit der Überarbeitung des Fuss- und Radwegprojektes am Oberen Quai ist ein weiterer Schritt zur Realisierung einer der wichtigsten Fusswegverbindungen der durchgehenden Schüssachse zustande gekommen. Die Arbeiten standen in engem Zusammenhang mit dem inzwischen durchgeführten Architekturwettbewerb für eine neue Quaiüberbauung "Bankverein". Die Fussgängerbeziehung Bahnhof-See ist ein permanentes Anliegen im Rahmen der N 5-Planungsarbeiten. Auch im Rahmen der Planungs- und Projektierungsarbeiten zum "Velokonzept" werden jeweils die Ansprüche der Fussgänger soweit wie möglich mitberücksichtigt. Die Zugänge zur Altstadt sowie die Fussgängerprobleme im Bereich Walkeplatz-Neumarktplatz werden im Zusammenhang mit der Neuüberbauung des Gassmann-Areals von Bedeutung sein.

86'018, 18.08.86 / 06.09.90, Ch. Bonadei (M. Etienne), Verkehr Kanalgasse, Mühlebrücke, Rüschli: Seitens des Kantons Bern liegt z.Zt. zumindest eine mündliche Zusage vor, wonach ein Altstadt-Tunnel als Entlastungsstrasse zum bestehenden Strassenzug Mühlebrücke - Kanalgasse - Freiestrasse Bestandteil der N 5-Variante D 87 "Südumfahrung" sein soll. In einem nächsten Schritt mit dem Ziel Auflage eines generellen Projektes der N 5 (durch den Kanton) gilt es nun diese Zusage rechtlich und damit insbesondere finanzpolitisch abzusichern.

86'093, 20.11.86 / 11.2.88, A. Germann, Sicherstellung der bisherigen Anzahl Spiel- und Trainingsfelder ("Jakobsfelder"): Innerhalb des Mitwirkungsverfahrens zur Quartierplanung Bözingen wurde die Freihaltung der Spielfelder von keiner Seite bestritten.

88'027, 17.3.1988 / 24.8.1989, F. Hostettler (SP-Fraktion), Schaffung von zusätzlichen gedeckten Velo-Unterständen beim Bahnhof SBB. Es war vorgesehen, die Erstellung von gedeckten Veloabstellplätzen in ausreichender Zahl in das Wettbewerbsprogramm für die Bahnhofplatzgestaltung aufzunehmen. Verhandlungen mit der SBB Generaldirektion in Bern, mit dem Ziel, kurzfristig weitergehende Möglichkeiten für Veloabstellplätze zu schaffen, verliefen leider erfolglos, da die SBB, obwohl Verursacher der Veloanhäufung, sich nicht finanziell an der Lösung des Problems beteiligen wollen. 1991 wurden weitere Varianten für Provisorien untersucht und Projekte für gedeckte Veloabstellplätze erarbeitet. Mit der im September bekanntgegebenen Absicht des Kantons über die weitere städtebauliche Entwicklung des gesamten Bahnhofgebietes einen Masterplan im Einvernehmen mit allen Beteiligten zu erarbeiten, wird der Bahnhofplatz zur Planungszone. Somit sind bis auf weiteres nur provisorische Lösungen des Veloproblems möglich. Entsprechende Lösungen werden studiert.

88'030, 17.3.88 / 26.1.89, M. Wick, Innenstadtplanung (Zentrum und anliegende Wohn- und Gewerbequartiere): Der Auftrag, für die Innenstadt eine umfassende Planung an die Hand zu nehmen, ist mit der Durchführung eines breitangelegten Mitwirkungsverfahrens im Herbst 1989 zu einem ersten Teil vollzogen. Die Fortsetzung wird im Rahmen der Zonenplanrevision erfolgen und in den folgenden Jahren zu konkreten Ergebnissen führen.

88'031, 17.3.88 / 25.8.88, M. Wick, Neugestaltung Oberer Quai Nordseite, Gartenstrasse, Heuerpark: Für den von der Motion betroffenen Bereich wurde ein Vorprojekt ausgearbeitet, das vom Gemeinderat gutgeheissen wurde. Dem Antrag zur Ausführung stehen jedoch finanzielle Engpässe gegenüber.

88'039, 21.4.88 / 26.1.89, F. Hostettler, Schaffung eines zweiten Trottoirs auf der Eisenbahnbrücke am Blumenrain: Für die Ausarbeitung eines Projektes ist noch kein Auftrag erteilt worden.

88'093, 17.11.88 / 18.10.90, U. Haag, Erarbeitung eines städtischen Verkehrskonzeptes: Die Bearbeitung eines städtischen Verkehrskonzeptes soll innerhalb der Zonenplanrevision bearbeitet werden. Ein entsprechendes Arbeitsprogramm wurde im Dezember 1990 in der Volksabstimmung gutgeheissen. Mit den Arbeiten wurde im Jahr 1991 begonnen.

89'012, 17.2.1989 / 18.4.1991, W. Hadorn (F. Hostettler), Parkplatz-Ersatzabgabe-Reglement: Erste Arbeiten für einen Entwurf eines solchen Reglementes wurden bereits geleistet. Es besteht mindestens ein indirekter Zusammenhang mit der geplanten Einführung der Gebühren für die Anwohner-Parkkarten, so dass es sinnvoll erscheint, zuerst zuzuwarten, bis diese Gebühr definitiv eingeführt sein wird, bevor über eine weitere Abgabe diskutiert wird.

88'044, 19.5.1988 / 16.3.1989, Fraction socialiste F. Léchot, espace vert pour la vieille ville. Ein Ersatzstandort für den Armbrust-Schützenstand konnte bis jetzt noch nicht gefunden werden.

89'050, 15.6.1989 / 15.8.1991, Martin Widmer (SVP) und Mitunterzeichner, Konzept Gebäude-Unterhalts-

arbeiten: Die Problematik "Gebäude-Unterhaltsarbeiten" bildet Gegenstand einer im Rahmen der EFA durchzuführenden Studie.

89'114, 14.12.89 / 6.9.90, M. Bösiger, Unbewachte Bahnübergänge an der Linie Biel - Sonceboz der SBB: Im Rahmen der Schaffung eines Instrumentariums für die Prioritätenordnung von Investitionsvorhaben hat der Gemeinderat dieses Objekt der Prioritätengruppe 3 zugeordnet, d.h.. entsprechende Projektierungsarbeiten können ab 1994 in Angriff genommen werden. Konkrete Verhandlungen mit den SBB haben bereits stattgefunden.

900668, 26.4.1990 / 21.2.1991, O. Flückiger und Mitunterzeichner, öffentliche Invaliden-Toiletten: Der Kostenvoranschlag für das Bauvorhaben, Renovation und Einbau einer Invaliden-Toilette der Toilettenanlage Zentralplatz Biel, liegt vor. Dieses Bauvorhaben wurde in die Investitionsplanung 1991 - 1995, Prioritätengruppe 5, aufgenommen und kann nicht vor dem Jahr 1995 realisiert werden.

901250, 18.10.1990 / 19.12.1991, H. Lachat und Mitunterzeichner, Sanierung der Garderoben Längfeld im Rahmen eines gesamten Umbauprojektes: Infolge der finanziellen Lage der Stadt Biel und der Investitionsplanung 1991 - 1995 wurde das Bauvorhaben in die Prioritätengruppe 5 eingestuft. Deshalb kann mit der Planung nicht vor 1995 begonnen werden. Das Kreditbegehren vom 13. Dezember 1990 wird zur Zeit überarbeitet, um es nochmals vorzubringen.

910077, 17.1.91 / 19.9.91, R. Egli, Chaotische Zustände auf dem Bahnhofplatz: Die Bearbeitung besserer Verkehrslösungen für den Bahnhofplatz, vor allem für Velo und Bus, sind bereits bekannt (siehe auch Motion 88'027).

910173, 21.2.91 / 19.9.91, Gmünder/Lachat, Sofortmassnahmen Bahnhofplatz: Alternative Lösungen zur Führung des Individualverkehrs und den Bushaltestellen werden zur Zeit studiert.

910174, 21.2.91 / 21.11.91, E. Gex, Wohnungsbau auf dem alten Gaswerkareal: Das Begehren wird innerhalb der Planung Gaswerkareal berücksichtigt.

910322, 18.4.1991 / 21.11.1991, H. Lachat, Sanierungskonzept für die Schulhäuser. Die im Rahmen der Beantwortung der dringlichen überparteilichen Motion 910322, H. Lachat, genannten Investitionsrahmenschätzungen sind und werden in der Investitionsplanung berücksichtigt.

Postulate

1465, 24.8.67 / 4.9.67, P. Suter, Verlängerung der Schüsspromenade Richtung See durch Bau einer Unterführung: Wird in Zusammenhang mit der N 5 geprüft.

2444, 25.5.78 / 20.9.79, E. Benz, Renovation und Sanierung der Gebäude des Konservatoriums: Das Konzept und die Machbarkeitsstudien für ein stadtgeschichtliches Museum in den Ringhäusern 8 - 12 liegen vor. Die Gründung einer geeigneten Trägerschaft für ein stadtgeschichtliches Museum ist in Vorbereitung.

2819, 16.9.82 / 24.3.83, H. Müller, Velofreundliche Stadt: In Zusammenhang mit dem Investitions-Rahmenkredit wählte der Stadtrat am 17. März 1988 die Velokommission, welche von nun an die Planungsarbeiten begleiten wird (siehe auch Velokommission).

83'09'04, 15.9.83 / 26.4.84, H. Gmünder, Parking Bahnhof über den Geleiseanlagen: Im Rahmen einer Gesamtevaluation aller geeigneter Standorte für ein Parking Bahnhof wurden auch Lösungen für ein Parking Bahnhof über den Geleiseanlagen untersucht. Vor allem Probleme bezüglich der Zu- und Wegfahrtsverhältnisse (zu überwindende grosse Höhenunterschiede) führten jedoch zu einer negativen Beurteilung dieser Vorschläge, weshalb auf deren Weiterbearbeitung zu verzichten ist. Ein offizieller Antrag auf Abschreibung des Postulates soll jedoch erst zusammen mit dem Antrag auf Bewilligung eines Projektierungskredites für das Parking Bahnhof gestellt werden.

84'02'08, 16.2.1984 / 23.8.1984, U. Haag, Für eine vermehrte Zugänglichkeit des Ostufers der Zihl: Es wurde noch keine Vorlage zur Erstellung des Uferweges ins Auge gefasst. Die inzwischen verabschiedete Seeuferplanung Nidau sieht entlang des Ostufers der Zihl keinen durchgehenden Fussweg vor. Im Gesamtkonzept wird als Eventualität eine neue Zihlbrücke auf der Höhe des Fischerweges sowie eine Weiterführung entlang des Ostufers der Zihl bis zur Dr. Schneiderbrücke empfohlen.

84'04'07, 26.4.84 / 21.11.85, J.J. Maeder, Schutz der Umgebung des Seeufers: Mit der Verabschiedung der Seeuferplanung Nidau ist eine erste Voraussetzung zustande gekommen, um die Badhausstrasse von der Erschliessung des Strandbades zu entlasten. Gemäss diesem Plan wird das Strandbad direkt von der Dr. Schneiderstrasse erschlossen. Sobald dies erfolgt ist, kann die Zihlbrücke beim Strandbad für den Verkehr gesperrt werden. Im weiteren haben die Anliegen des Postulates nach einer Verkehrsberuhigung im Badhausquartier auch in die Bearbeitung der N 5-Begleitmassnahmenkonzepte Eingang gefunden.

85'025, 28.2.85 / 21.11.85, U. Haag, Bau eines Seerestaurants im Bereich der Schiffländte: Aufgrund eines abschliessenden Berichtes der Baudirektion betreffend Standort und Grösse eines Seerestaurants im Bereich Schiffländte hat der Gemeinderat die Baudirektion beauftragt, eine Projektierung, welche sich auf das Gebiet Kleinbootshafen und Schiffländte beschränkt, auszuarbeiten. Ziel ist die Realisierung des Seeverkehrsplans mit der Zuweisung des Bootskontingentes für die Stadt Biel und die Gestaltung der Anlagen der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft. Mit gleichem Beschluss wurde die Finanzdirektion beauftragt, parallel zu dieser Planung, private Bauwillige für ein Seerestaurant ausfindig zu machen und mit diesen Vorschläge für eine gemischte Trägerschaft vorzulegen. Sobald sich Interessenten einfinden, können mit diesen entsprechende Verhandlungen im obigen Sinne aufgenommen werden.

85'139, 12.12.85 / 21.8.86, M. Wick, Mehr platz für Kinder: Das Anliegen der Schaffung von mehr Kinderspielflächen in der Innenstadt wird im Rahmen der Planung Innenstadt, welche die Revision des Zonenplanes zum Ziel hat, weiter verfolgt.

86'011, 23.1.1986 / 17.3.1988, Ernst Schneider, SP-Fraktion, Rettet die Altstadt: Die Situation hat sich gegenüber dem Vorjahr nicht wesentlich verändert. Die Attraktivierung der Altstadt geschieht durch eine kontinuierliche Instandhaltung und Instandsetzung. Die Sanierungstätigkeit privater Liegenschaftsbesitzer hat sich konjunkturell bedingt verlangsamt. Der Gemeinderat hat die Baudirektion beauftragt, einen Bericht zur Opportunität der allfälligen Aufhebung des Denkmalpflegefonds zu verfassen. Die vom Stadtrat beschlossene Verkehrsberuhigung auf dem Burgplatz und dem Rosiusplatz steht am Ende des Jahres kurz vor der Bewilligung, nachdem der Bundesrat den Rekurs der Autopartei abgewiesen hat.

86'066, 21.8.86 / 26.1.89, M. Cortesi, Verkehrsfreie Bahnhofstrasse: Die Konkretisierung des Postulates - die Bahnhofstrasse schrittweise verkehrsfrei oder zumindest verkehrsarm zu machen - wird in den Projekten zu einem Bahnhofparking und zu einer Neugestaltung des Bahnhofplatzes weiter verfolgt.

86'067, 21.8.86 / 23.4.87, M. Cortesi, Kongresshaus: Farbe gegen Beton. Im Rahmen der baulichen und betrieblichen Sanierung des Kongresshauses wird sich auch die Frage nach der Aussengestaltung der Gebäulichkeiten stellen. Der Gemeinderat hat die Ergebnisse des Berichtes der Hayek Engineering AG erörtert und zur Weiterbehandlung des Geschäftes ein direktionsübergreifendes Projektteam unter der Leitung eines unabhängigen Dritten beauftragt, gestützt auf den Bericht "Hayek", einen Zwischenbericht mit eigenen Abklärungen zuhanden des Gemeinderates zu erstellen. Der Bericht liegt vor und wurde in Vernehmlassung gegeben. Die Beschlüsse sind im Stadtrat 1992/93 zu erwarten.

86'098, 11.12.86 / 17.3.88, H. Kern, Verlängerung Güterstrasse: Als Grundlage für die weitere Planung des Gaswerkareals, in deren Rahmen die Frage einer neuen Strassenverbindung zwischen Zentralstrasse und Neumarktstrasse behandelt werden soll, wurden die Argumente für die Verlängerung der Güterstrasse und alternativ die Verlängerung der Silbergasse zusammengestellt.

87'046, 21.5.87 / 17.3.88, F. Freuler, Verkehrspolitische Konsequenzen in Zusammenhang mit dem Neubau des Behandlungstraktes am Regionalspital Biel: Das Mitwirkungsverfahren zu den vier Erschliessungsvarianten führte zur Weiterbearbeitung der zwei Grundsatzlösungen, die jeweils für einen Teil der Bevölkerung im Vordergrund standen. Für den Baustellenverkehr wurde eine Lösung gefunden, die das Quartier möglichst wenig belastet (Benützung einer Route im Wald).

87'068, 17.9.87 / 17.3.88, R. Hadorn, Velobrücke über die Schüss am Oberen Quai 140 in den Schleusenweg südlich der Maschinenfabrik H. Hauser AG: Der im Rahmen der Veloplanung erarbeitete und von der Velokommission verabschiedete Richtplanentwurf für die Route See - Länggasse enthält unterhalb der Wasserteilung der Schüss bei der Firma Hauser eine neue Brücke. Eine provisorische Lösung in Form der Öffnung des bestehenden Fussgängersteges für Velos ist erfolgt.

88'008, 11.2.88 / 16.6.88, M. Bösiger, Sichere Zufahrt zum Regionalspital: Das Mitwirkungsverfahren zu den vier Erschliessungsvarianten führte zur Weiterbearbeitung der zwei Grundsatzlösungen, die jeweils für einen Teil der Bevölkerung im Vordergrund stand. Für den Baustellenverkehr wurde eine Lösung gefunden, die das Quartier möglichst wenig belastet (Benützung einer Route im Wald).

88'070, 30.6.88 / 16.3.89, Chs. Bonadei, Das Krautkuchen-Areal ist unter Schutz zu stellen: Das Anliegen, insbesondere der Schutz der imposanten Baumanlage, wird im Rahmen der N 5-Planung weiterverfolgt.

88'083, 15.9.1988 / 18.5.1989, U. Haag, Erweiterung des Bieler Strandbades / Neuregelung und Erschliessung. Der Gemeinderat erachtet es aufgrund der derzeitigen finanziellen Situation als undenkbar, die Projektierung eines 50-m-Beckens im Standbad Biel in Angriff zu nehmen, auch wenn ein diesbezüglicher parlamentarischer Vorstoss erheblich erklärt wurde. Im Rahmen der Investitionsplanung sind deshalb auch keine Beträge bis 1996 vorgesehen.

88'086 21.9.88 / 16.3.89, Chs. Bonadei, Verbindungsweg Krautkuchen - Areal zum Gymnasium: Das Anliegen wird in der N 5-Planung weiterverfolgt.

89'009 17.2.89 / 16.5.91, U. Haag (M. Wick), Pflichtenheft Baukiommission: Seit Ende 1991 wird dem Gemeinderat monatlich von allen neu eingelangten ordentlichen und generellen Baugesuchen Kenntnis gegeben mittels Kopie des Gesuchsformulars und des Situationsplanes. Damit ist das eigentliche Ziel der seinerzeitigen Motion, die vom Stadtrat in ein Postulat umgewandelt wurde, nämlich dass der Gemeinderat über das Erheben einer allfälligen Planungseinsprache - unabhängig von einem entsprechenden Antrag seitens der Baudirektion - befinden kann, Rechnung getragen. Wir beantragen deshalb, dieses Postulat als erfüllt abzuschreiben.

89'026, 16.3.89 / 14.12.89, Ph. Garbani, Jugendpolitik im Bereiche des Wohnungsbaus: Das Postulat verlangt Vorschriften im Baureglement der Stadt Biel, die die Anliegen der Jugendlichen in der Ausgestaltung der Spielflächen besser berücksichtigen. Diese Arbeiten wurden noch nicht aufgenommen.

89'079, 24.8.89 / 25.1.90, B. Oberle, Mehr Verkehrssicherheit auf der Kreuzung Spitalstrasse / Unterer Quai / A. Hallerstrasse: Die Projektierung für die Umgestaltung der Kreuzung ist in Bearbeitung.

89'095, 12.10.89 / 6.9.90, R. Hirt / Chs. Bonadei, Umgestaltung Tschärisplatz: Für die Umgestaltung des Tschärisplatzes wurde noch kein Auftrag erteilt.

89'117, 14.12.1989 / 6.9.1990, W. Hoffmann und Mitunterzeichner, Öffentliche Toiletten in Bözingen: Eine provisorische Kostenberechnung für das Bauvorhaben einer öffentlichen Toiletten-Anlage in Bözingen liegt vor. Dieses Bauvorhaben wurde in die Investitionsplanung 1991 - 1995, Prioritätengruppe 4, aufgenommen, d.h. dass mit einer Realisierung erst nach 1995 gerechnet werden kann.

900863, 14.6.90 / 21.2.91, M. Reber, Schaffung von gedeckten Velo-Unterständen bei der Talstation Leubringenbahn: Ein entsprechendes Vorprojekt wird zur Zeit bearbeitet.

900865, 14.6.1990 / 21.2.1991, M. Widmer und Mitunterzeichner, Beau-Rivage: Im Postulat wird die Frage der städtischen Mitwirkung bei der Neugestaltung des Hotels Beau-Rivage aufgeworfen. Im Rahmen des Baugenehmigungsverfahrens werden die verschiedenen Stellen der Verwaltung koordiniert mitwirken. Im Geschäftsjahr wurden mit den Verantwortlichen des Restaurants Beau-Rivage Verkaufsverhandlungen geführt und Ende Jahr abgeschlossen, so dass Anfang 1992 das Geschäft dem Stadtrat unterbreitet werden kann. Das Postulat kann als erfüllt abgeschrieben werden.

900948, 28.6.1990 / 15.8.1991, M. Widmer und Mitunterzeichner, Rasenplatz Wirtschaftsgymnasium: Die Baukommission Gymnasium Alpenstrasse 50 stimmte am 19. November 1991 der Projektänderung "Rasen anstelle von Mergel" zu. Der Altherrenverband der Commercia Biennensis hat sich die Aufgabe gegeben, die nötigen Geldmittel in einer öffentlichen Sammlung zusammenzutragen. Der Betrag soll für die Ausführung der Rasenfläche verwendet werden. Die Spendensumme wird im Monat Februar 1992 feststehen.

900957, 28.6.1990 / 17.1.1991, J.P. Baumer, Ersatz des "Containerdorfes" an der Schiffländte durch eine zeitgemässe und den heutigen Ansprüchen genügende Anlage: Die zu schaffende Infrastruktur für die Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG) tangiert auch das Seerestaurant. Die Koordination für die beiden Projekte ist deshalb sicherzustellen. Es wird davon ausgegangen, dass die am Projekt beteiligten Partner für ihre Finanzierungsanteile selber aufkommen. Im Geschäftsjahr hat der Gemeinderat, aufgrund eines Berichtes der Baudirektion, die Finanzdirektion beauftragt, private Bauwillige für ein Seerestaurant ausfindig zu machen. Gemeinsam mit allfälligen Interessenten wird eine koordinierte Planung möglich werden.

901085, 23.8.1990 / 16.5.1991, N. Liggenstorfer, Klimaanlagen in der Gewerbeschule und im Gymnasium: Die nötigen Mittel für den Einbau von Energiesparlampen in der Gewerbeschule und im Gymnasium werden in die Budgets 1993 und 1994 aufgenommen.

901127, 6.9.90 / 15.8.91, Chs. Bonadei, Parkraum-Konzept 80: Eine Überarbeitung des Konzeptes von 1980 ist auf den Massnahmenplan der Luftreinhalteverordnung - der noch nicht vorliegt - abzustimmen.

901156, 17.10.90 / 17.4.91, M.-T. Sautebin, Frauennamen für Strassen und Plätze. Neubenennungen von Strassen oder Plätzen waren im Berichtsjahr keine vorzunehmen. Der Ausschuss für Strassenbenennung hat zum Zwecke gegenseitiger Information die Präsidentin des Ausschusses für Frauenförderung zu einer Sitzung eingeladen.

901480, 14.12.1990 / 13.6.1991, B. Oberle, Stadtrat, Umzäunung des Sportplatzes Gymnasium an See: Auf Intervention der Schuldirektion bei den kantonalen Behörden, stimmten diese nachträglich einer Subventionierung zu. Der Subventionsbeitrag wurde in den Vortrag an den Stadtrat einbezogen, so dass das Geschäft wieder eingebracht werden konnte. Nach positiver Beschlussfassung durch den Stadtrat wurden die Arbeiten in den Herbstschulferien ausgeführt. Das

Postulat ist somit erfüllt und kann abgeschrieben werden.

910175, 21.1.1991 / 5.12.1991, B. Oberle, Stadtrat, Anpassung der Geländer an die SIA-Empfehlung 358 bei der Gewerbeschule
und
910176, 21.2.1991 / 5.12.1991, B. Oberle, Stadtrat, Anpassung der Geländer an die SIA-Empfehlung 358 beim Gymnasium an See: Allgemein wurden die von den beauftragten Architekten erarbeiteten Sanierungsmassnahmen als finanziell unverhältnismäßig aufwendig empfunden. Das Hochbauamt ist seither, zusammen mit den Architekten, damit beschäftigt, kostengünstigere Alternativen auszuarbeiten. Bedauerlicherweise mussten bereits 3 verschiedene Vorschläge, welche im Masstab 1 : 1 in der Gewerbeschule als Prototypen angebracht wurden, als ästhetisch unverantwortbar abgelehnt werden, obwohl sie die angestrebte Sicherheit boten. Dem Beibehalten der Architektursprache an den zur Diskussion stehenden Bauten, ist ein grosser Stellenwert zuzumessen, sind doch beide Gebäudekomplexe, Gymnasium und Gewerbeschule, weit über die Grenzen Biels hinaus als mustergültige Werke der Baukunst anerkannt. Es wird weiterhin nach akzeptierbaren Lösungen gesucht. Zu gegebener Zeit und unter Berücksichtigung der finanziellen Möglichkeiten im Rahmen der Investitionsplanung ist beabsichtigt, dem Stadtrat ein Kreditbegehren für kostengünstigere Vorschläge zur Geländersanierung bei der Gewerbeschule zu unterbreiten.

910179, 21.2.91 / 5.12.91, N. Liggenstorfer, Badhausstrasse als Fussgängerpromenade: Es wurden noch keine Projektaufträge erteilt.

91'05'36, 13.6.91 / 5.12.91, E. Gutknecht, Bepflanzung des Kreisels Brüggstrasse - Portstrasse: Das Projekt für die definitive Umgestaltung des Portplatzes wird demnächst bearbeitet. Im Rahmen desselben wird auch die geforderte Bepflanzung integriert sein. Mit der Einreichung eines entsprechenden Kreditbegehrens kann unmittelbar nach der Fertigstellung des Projektes gerechnet werden.

C **ABZUSCHREIBENDE VORSTÖSSE**

Motion

2580 A. Dreier
Bahnunterführung Brüggstrasse

Postulate

89009 U. Haag (M. Wick)
Pflichtenheft Baukommission

900865 M. Widmer
Beau-Rivage

901480 B. Oberle
Umzäunung des Sportplatzes Gymnasium am See

6.1.3 Kommissionen

A **BAUKOMMISSION**

Die Baukommission hatte sich an insgesamt 12 Sitzungen mit Geschäften vielfältigster Art zu befassen. Insbesondere zu folgenden Vorlagen konnte Stellung genommen werden:

- 62 Baugesuche (2 mehr als 1990)
- Sanierung der Brücken auf dem Gemeindegebiet der Stadt Biel; Kreditbegehren, globaler Investitionskredit
- Sanierung der Stützmauern auf dem Gemeindegebiet der Stadt Biel; Kreditbegehren, globaler Investitionskredit
- Sanierung der Schulküchen in den Schulhäusern Friedweg, Geyisried, Linde und Sonnenfeld
- Sanierung des Schulhauses Plänke / Projektierungskredit
- Sanierung des Schulhauses Madretsch / Projektierungskredit
- Tessenbergstrasse Biel-Vingelz / Ausbau der Kanalisation
- Gymnasium am See / Unterhalts- und Instandstellungsarbeiten
- Regenklärbecken inkl. Zu- und Ableitung Gymnasium, Logengasse und Stadtpark / Planungskredit
- Sportplatz Linde / Besandeter Kunstrasen / Kreditbegehren
- Murtenstrasse / Brücke über die Madretsch-Schüss / Sanierung
- Überbauungsordnung Bürenstrasse / Längfeldweg

- Überbauungsordnung (Planänderung) "Parkweg - Bankgässli" / Plangenehmigung

B ARBEITSVERGEBUNGSKOMMISSION

Da im Berichtsjahr viele Arbeiten aus Termingründen sehr rasch vergeben werden mussten, wurden insgesamt zu 11 Sitzungen eingeladen. Es wurden Arbeiten im Geamtbetrag von Fr. 9'648'546.35 vergeben:

- Strassenunterhaltsarbeiten (Belagsarbeiten)

  Grünweg
  Schlösslistrasse

- Kanalisationsarbeiten
  Kanalisationsneubau Mettlenweg

  Hauptsammelkanäle:
  - Sanierung Murtenstrasse
  - Schlauchrelining Oberer Quai Süd
  - Neubau Kanal Neumarktstrasse

- Brückensanierung
  Murtenstrasse Biel-Schüss

- Kongresshaus-Hochhaus

  Beleuchtungskörper
  Bodenbeläge
  Deckenverkleidungen in Gips
  Flachdachisolation
  Heizungsanlage
  Innentüren in Metall
  Kälteanlage
  Malerarbeiten
  Schreinerarbeiten
  Warenaufzug
  Zentrale- und Starkstrominstallation

- Alte Krone, Obergasse 1

  Naturstein- und Malerarbeiten
  Bedachung Steildach

C STRASSENBEITRAGSKOMMISSION

Im Geschäftsjahr 1991 hielt die Strassenbeitragskommission keine Sitzung ab, da kein Perimeter-Verfahren zur Auflage gelangte.

D ALTSTADTKOMMISSION

Die Altstadtkommission hat im Berichtsjahr fünfmal getagt. Sie behandelte u.a. 9 Baugesuche und 4 Voranfragen und hat verschiedene Besichtigungen durchgeführt. Sie wurde über das Verkehrskonzept der Altstadt orientiert und Setzte sich mit dem Baumschutz an der Obergasse auseinander. Obwohl die Bautätigkeit in der Altstadt etwas nachgelassen hat, verlangt die Auseinandersetzung mit der alten Bausubstanz eine erhöhte Sorgfaltspflicht, die oft schwer durchsetzbar ist. Aus diesem Grunde hat sich die Kommission oft auch nach Erteilung der Baubewilligung, manchmal sogar nach Bauvollendung, weiterhin mit Detailfragen auseinander zu setzen.

E BAUKOMMISSION VOLKSHAUS

Es fand keine Baukommissionssitzung im Berichtsjahr 1991 statt, da die Baute fertiggestellt ist. Die letzte Baukommissionssitzung wird die Genehmigung der Bauabrechnung zum Haupttraktandum haben.

F BAUKOMMISSION STADTBIBLIOTHEK UND NEUMARKTPOST

Bevor die Stadtbibliothek am 25. Februar 1991 bezogen bzw. am 2. April 1991 eröffnet werden konnte, hat die Baukommission am 20. Februar 1991 nach einer Besichtigung der fertiggestellten Baute das Bauwerk offiziell abgenommen. Die Schlüsselübergabe an die Schuldirektion bzw. an den Stiftungsrat der Bibliothek erfolgte anlässlich einer kleinen Feier am 15. Oktober 1991.

G BAUKOMMISSION WIRTSCHAFTSGYMNASIUM ALPENSTRASSE

Die Baukommission trat in der zweiten Hälfte des Berichtsjahres einmal zusammen und behandelte u.a. nachfolgendes Geschäft:

- Rasen statt Mergel

  Die Baukommission nahm Kenntnis von der Sammelaktion "Rasenfläche anstelle von Mergel" des Altherrenverbandes der Commercia Biennensis.

H BAUKOMMISSION BURG 27 - 29

Im Berichtsjahr fand keine Baukommissionssitzung statt. Nachdem der Schweizerische Bundesrat in seiner Sitzung vom 10. Juni 1991 auf die Beschwerde der Auto-Partei betreffend Aufhebung von Parkfeldern auf Burg- und Rosiusplatz abgewiesen hat, können die Umgebungsarbeiten im Jahre 1992 abgeschlossen werden, sobald das entsprechende Baugesuch genehmigt sein wird.

I BAHNHOF-PARKING-KOMMISSION

Im Berichtsjahr fand keine Sitzung statt.

K VELOKOMMISSION

Die Velokommission trat zu sechs Sitzungen zusammen. Sie befasste sich insbesondere mit Detailplanungen im Zusammenhang mit Bauprojekten und Konzeptplänen. Von der Detailprojektierung der Veloroute See - Länggasse nahm die Velokommission in zustimmendem Sinn Kenntnis. Die Richtpläne betreffend südliche Stadtteile wurden vorgestellt zwecks Erarbeitung der Gemeinderatsvorlage. Weitere Schwerpunkte der Kommissionsarbeit stellten die Verbesserungsmassnahmen für Abstellplätze und die Sofortmassnahmen der (z.B. Markierungen Seevorstadt).

Zwecks Öffentlichkeitsarbeit wurde Ende Mai eine Pressekonferenz organisiert. Der Stand der Arbeiten wurde dargelegt.

Das neu geschaffene Velosignet dient der besseren grafischen Kennzeichnung und Identifikation aller Dokumente betreffend Veloplanung.

Die Exkursion nach Winterthur beeindruckte die Teilnehmer/-innen hauptsächlich durch die Vielzahl der realisierten Massnahmen, die durchgehend konzipierten Velorouten, die grosse Anzahl Abstellplätze um den Bahnhof und die intensive Öffentlichkeitsarbeit.

Folgende wichtige Einzelgeschäfte wurden ausserdem behandelt:

- Kreisverkehr Seefels
- Kreisel Portplatz (Velo-Bypass)
- Mettstrasse (Verbesserungsmassnahmen)
- Geyisriedweg (Verkehrsberuhigungsmassnahmen)
- Mettlenweg (wechselseitige Parkierung)
- Velobügel an Parkometern

L PROJEKTKOMMISSION UMBAU KINO "PALACE"

Im Berichtsjahr 1991 fanden 2 Projektkommissionssitzungen statt. In diesen Sitzungen wurde vor allem nach Sparmöglichkeiten gesucht. Die Vorlage an den Gemeinderat / Stadtrat wird voraussichtlich Anfang 1992 eingereicht.

M BAUKOMMISSION KONGRESSHAUS - HOCHHAUS, NEUE NUTZUNG UND SANIERUNG "TELETEXT"

Im Jahr 1991 haben zwei Baukommissionssitzungen am 11. Juni und 5. November stattgefunden. Die Mitglieder wurden durch die Architekten und die Projektleitung über den Stand der Planung, der Bauarbeiten, der Termine und Kosten sowie über die erfolgten Arbeitsvergebungen orientiert. An der Sitzung vom 5. November wurde eine Projektänderung, welche eine bessere Nutzung des Eingangsfoyers mit einem verglasten Arbeitsplatz vorsieht, zuhanden des Gemeinderates beschlossen.

6.1.4 Rechtsdienst

A ROUTINEGESCHÄFTE

Die Aufgaben des Rechtsdienstes sind vielfältigster Art. Einen Schwerpunkt in den Routinegeschäften bildeten, wie jedes Jahr, die nach Baugesetz durchzuführenden Einigungsverhandlungen bei Bau- oder Planungsstreitigkeiten. Im Geschäftsjahr 1991 wurden insgesamt 35 Einigungsverhandlungen mit unterschiedlichem Erfolg abgehalten (Vorjahr: 34).

Wiederum zugenommen haben die Eröffnungen der Entscheide des Gemeinderates. Im Berichtsjahr wurden insgesamt 18 Bauentscheide eröffnet (Vorjahr: 21), 30 Eröffnungen wurden gestützt auf das Wohraumerhaltungsgesetz erlassen (Vorjahr: 21), total also 48 Eröffnungen (Vorjahr: 42).

Seit Inkrafttreten der Kantonalen Lärmschutzverordnung ist die Baudirektion zuständig für den Erlass der Empfindlichkeitsstufenzuweisung im Einzelfall. Hier wurden im Geschäftsjahr 1991 11 Verfügungen erlassen (Vorjahr: 5).

Daneben arbeitet der Rechtsdienst am Erlass von Reglementen mit. Weiter trifft er Abklärungen von Rechtsfragen im Bereich sämtlicher Abteilungen der Baudirektion, überprüft die Antworten von parlamenta-

rischen Vorstössen und versieht die Protokollführung in der Baukommission.

B RECHTSSTREITIGKEITEN

Die Tendenz zur Beschwerdeführung bei ablehnenden Entscheiden seitens der Betroffenen ist offensichtlich nach wie vor im Steigen begriffen. Entsprechend erhöht sich weiterhin der zeitliche Aufwand des Rechtsdienstes, nimmt er doch in den entsprechenden Verfahren die Interessen der Einwohnergemeinde Biel wahr (Abgabe von Vernehmlassungen oder Stellungnahmen, Beschwerdeantworten, Vertretung bei Augenscheinen etc.).

Sowohl die Zahl der Baubeschwerden wie auch die der Strafanzeigen erhöhten sich gegenüber dem Vorjahr erneut, wie aus der Verfahrensbilanz weiter unten ersichtlich ist.

Immer noch hängig ist das Verfahren vor dem Bundesrat betreffend der 132-kV-Uebertragungsleitung Biel - Delémont (Abschnitt Biel - Pieterlen).

Abgewiesen vom Bundesrat wurde hingegen die Beschwerde gegen die Neugestaltung des Burg- und Rosiusplatzes, so dass im Laufe des Jahres 1992 diese Platzgestaltung vorgenommen werden kann.

Von den sichtigen, immer noch hängigen Beschwerdefällen seien erwähnt:

- Baugesuch "Bielerhof" (bei der kantonalen Baudirektion)
- Überbauungsordnung "Dufourstrasse-Brandtstrasse" (beim Regierungsrat des Kantons Bern)

C VERFAHRENSBILANZ

(in Klammer die Zahlen des Vorjahres)

a) Baubeschwerden	13	(11)
b) Planungsbeschwerden	2	(1)
c) Übrige Verwaltungsbeschwerden (inkl. WERG)	-	(2)
d) Verwaltungsrechtliche Streitigkeiten	1	(-)
e) Strafanzeigen	6	(5)
f) Zivilrechtsstreitigkeiten	-	(1)
g) Beschwerden gegen baupolizeiliche Verfügungen	-	(3)

6.2 HOCHBAUAMT

Im Berichtsjahr hat das Hochbauamt, um das Sparziel eines 10-%-Lohnsummenabbaus zu erreichen, eine Architektenstelle abgebaut resp. infolge Pensionierung nicht mehr besetzt. Ein Vorschlag, den vorgegebenen Lohnsummenabbau vollumfänglich zu erreichen, liegt vor.

6.2.1. Einleitung

Insgesamt verfasste das Hochbauamt 13 Vorlagen an den Gemeinderat resp. Stadtrat. Es waren dies:

- Sanierung der Schulküchen in den Schulhäusern Friedweg, Geyisried, Linde und Sonnenfeld
  Fr. 830'000.–
- Sanierung des Flachdaches im Primarschulhaus Mühlefeld-Süd
  Fr. 464'000.–
- Sanierung der Heizung im Primarschulhaus Mühlefeld-Süd
  Fr. 70'000.–
- Sanierung des Schulhauses Plänke, Projektierungskredit
  Fr. 220'000.–
- Sanierung des Schulhauses Madretsch, Projektierungskredit
  Fr. 310'000.–
- Feuerwehreinstellhalle und Zentralgarage, Werkhofstrasse 8-12:
  1. Ölunfall, Wiederherstellung und Reparatur der Tankstellenanlage
  2. Gesetzlich vorgeschriebene Gewässerschutzmassnahmen

  Fr. 206'034.–
- Gymnasium am See, Unterhalts- und Instandstellungsarbeiten
  Fr. 125'000.–
- Kinderkrippe Safnernweg 21, Erneuerung der Küche
  Fr. 240'000.–
- Schulanlage Rittermatte, Brandschutzmassnahmen
  Fr. 850'000.–

- Kunsteisbahn Biel, Sanierung zur Aufrechterhaltung des Betriebes und Erhöhung des notwendigen Projektierungskredites

  Fr. 765'000.–

Bauabrechnungen:

- Abrechnung über die Umgestaltung des Vormundschaftsamtes

  Fr. 112'286.–

- Abrechnung über den Neubau C-Heim, Erlacherweg, Projektierungskredit

  Fr. 987'738.–

- Abrechnung über die Zivilschutzanlage Erlacherweg, Projektierungskredit

  Fr. 118'678.–

6.2.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A BÜRO- UND WOHNBAUTEN

Aa Kongresshaus-Hochhaus, neue Nutzung und Sanierung

Investitionskredit Fr. 11'400'000.–, bewilligt am 24.9.1989
(Privatarchitekt)

Nach dem Auszug sämtlicher Benützer auf Ende 1990 konnte Anfang Januar 1991 mit dem Ausbau der Trennwände zur anderweitigen Wiederverwendung und dem Abbruch der Fassade, der Demontage der Hausinstallation sowie mit dem teilweisen Gesamtinnenausbau begonnen werden. Anschliessend erfolgten fortlaufend: Dachsanierung, Fassadenmontage, feuerfeste Verkleidung der Stahlträger, Aufhängen der neuen Gipsdecken und Installation der Haustechnik (Heizung/Kühlung, Elektro- und Sanitärinstallationen). In den letzten zwei Monaten wurden in den oberen Stockwerken bereits die Schreinerarbeiten angeschlagen, die Bodenbeläge verlegt und das Fassadengerüst demontiert. Bis auf die Schlussreinigung sind sämtliche Arbeiten vergeben. Das Bauprogramm konnte ohne unvorhergesehene Schwierigkeiten eingehalten werden.

Ab Kongresshaus, Betonsanierung

Investitionskredit Fr. 550'000.–, bewilligt am 12.6.1986
(Privatarchitekt)

Nach einem Unterbruch der Betonsanierungsarbeiten im Sommer 1987 erfolgte im April 1991 die Wiederaufnahme der Arbeiten unter Mitbenützung des Fassadengerüstes. Ein Teil der Sanierungen war nur möglich nach der Demontage der alten Fassadenelemente. Im Zuge der Totaleingerüstung konnten der Kamin, die obersten Brüstungen und die Stützfüsse fertig saniert werden. Der Abschluss der Arbeiten erfolgte programmgemäss im Oktober 1991.

Ac Kongresshaus-Hochhaus, Brandschutzmassnahmen

Investitionskredit Fr. 960'000.–, bewilligt am 30.6.1988
(Privatarchitekt)

Vor drei Jahren wurden in einer ersten Etappe die feuersichere Ummantelung des Nottreppenhauses, der Notausstieg auf die oberste Dachfläche mit dem Helikopter-Landeplatz und die provisorische Erweiterung der Brandmeldeanlage ausgeführt. Mit den Sanierungsarbeiten 1991 erfolgte die Erneuerung des obersten Flachdachbelages, die Neuinstallation der Brandmeldeanlage und der Einbau der rauchdichten Stockwerktüren. Die Arbeiten für den Ersatz der Notstromgruppe, die Installation der Notbeleuchtung und der Feuerwehr-Liftsteuerung sowie die Verkleidung der Leitungsschächte sind vergeben und werden Anfang 1992 ausgeführt.

Ad Wohnüberbauung Bergfeld

Im November 1991 erhielt das Hochbauamt den Auftrag, für die Überbauung Bergfeld die Ausschreibung eines Projektwettbewerbes vorzubereiten.

B KULTUR

Ba Französisches Theater Umbau Kino Palace

Projektierungskredit Fr. 400'000.–, bewilligt am 15.9.1988
(Privatarchitekt)

Nach der Abgabe des Kostenvoranschlages am 10. Dezember 1990 haben die Architekten in Zusammenarbeit mit dem Fachausschuss das Projekt nach Einsparungsmöglichkeiten untersucht. Zudem wurden die Kosten nach theater- und kinospezifischen Aufwendungen getrennt. An der Sitzung der Projektkommission vom 18. Februar 1991 erfolgte an die Architekten und den Fachausschuss der Auftrag, die Sparabklärungen bis zur nächsten Sitzung noch auszudehnen. Diese "Sparrunde" ergab für den Theater-

bereich zusätzlich mögliche Einsparungen. An der Sitzung der Projektkommission vom 23. Mai 1991 wurde, nach genauer Durchsicht der ausgewiesenen Sparmöglichkeiten, das Investitionsvolumen für den Theaterbereich begrenzt. Die Bausumme des revidierten Kostenvoranschlages vom 23. Mai 1991 (Indexstand 866.50, 100 % 1. Juni 1939) entspricht der Vorgabe der Projektkommission. Die Kosten für den Theaterbereich dienen als Grundlage für die in der Zwischenzeit durch die Schuldirektion eingeleiteten Subventionsgesuche. Eine genauere Kostenaussage für die kinospezifischen Aufwendungen ist im gegenwärtigen Zeitpunkt nicht möglich und bedingt zusätzliche Feinabklärungen zwischen der Stadt und dem heutigen Besitzer des Kinos Palace bezüglich Installationsumfang, Kosten und Kostenverteilung. Das Bauvorhaben ist gemäss Investitionsplanung in der Prioritätengruppe 2 eingestuft, d.h. Ausführung 1993-1996.

Bb Museum Schwab
Umbau, Sanierung und Erweiterung

Projektierungskredit Fr. 380'000.--, bewilligt am 25.8.1988
(Privatarchitekt)

Bei der Überarbeitung des Kostenvoranschlages hinsichtlich Sparmöglichkeiten ergab sich eine Projektänderung, welche eine weitere Kostenreduktion ermöglichte. Die ursprünglich im Untergeschoss vorgesehenen Büros für die Museumsverwaltung konnten ins Dachgeschoss verlegt werden; dadurch reduziert sich das Bauvolumen im Untergeschoss. Nachdem die Arbeitsgruppe, die kantonale Gebäudeversicherung, die kantonale Denkmalpflege und der Gemeinderat die Projektänderung genehmigt hatten, konnte Ende 1991 mit der Erarbeitung der Subventionsunterlagen begonnen werden. Das Projekt ist in der Investitionsplanung 1991-1995 in die 3. Prioritätengruppe eingestuft, d.h. dass die Arbeit ab 1994 fortgesetzt werden kann.

Bc Stadtbibliothek / Neumarktpost
Renovation und Erweiterung

Investitionskredit Fr. 6'517'500.-- (Kostenanteil Bibliothek), bewilligt am 27.9.1986
(Privatarchitekt)

Nach dem Umzug Anfang 1991 in die neuen Räumlichkeiten und nach Abschluss der bibliotheksinternen Vorbereitungsarbeiten für die Eröffnung konnte die Stadtbibliothek nach 3-jähriger Bauzeit ihre Tore an der Dufourstrasse am 2. April 1991 wieder öffnen. Auch die PTT nahm ihre Arbeit am alten Standort im Mai 1991, nach dem Auszug aus dem Provisorium auf dem ehemaligen Reitschulareal, wieder auf. Die Schlüsselübergabe an die Schuldirektion bzw. den Stiftungsrat der Bibliothek erfolgte anlässlich einer kleinen Feier am 15. Oktober 1991. Die Bauabrechnung ist zur Zeit noch nicht abgeschlossen. Es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass die Bauarbeiten im Rahmen des bewilligten Kredites, unter Berücksichtigung der Teuerung, abgerechnet werden können.

Bd Kunsthaus Pasquart

Die Ausarbeitung des Wettbewerbsprogramms für das Kunsthaus Pasquart ist bis zur Volksabstimmung über das Museum Neuhaus eingestellt worden. Aber auch nach dem positiven Volksentscheid über das Museum Neuhaus ist die Weiterbearbeitung unterbrochen, da das Bauvorhaben Kunsthaus Pasquart gemäss Investitionsplanung 1991-1995 in der Prioritätengruppe 4 eingeordnet ist, d.h. das Projekt wird eventuell nach 1995 realisiert.

Be Alte Krone

Investitionskredit Fr. 878'000.--, bewilligt am 14.12.1989

Die Umbauarbeiten bei der Alten Krone sind zur Zeit noch in vollem Gang. Die Arbeiten werden in enger Zusammenarbeit von der städtischen, der kantonalen und der eidgenössischen Denkmalpflege begleitet. Die Sanierungsarbeiten umfassen folgende Gebäudeteile:

- Turm- und Hauptdach
- Fassadensanierung, Herstellung des ursprünglichen Bauzustandes von 1579

Die Sanierungsarbeiten, mit Ausnahme der Restaurierung, werden durch Handwerksbetriebe von Biel ausgeführt. Aus Würdigung der historisch wichtigen Baute erfolgte eine baugeschichtliche Untersuchung der Fassaden. Das Resultat dieser Untersuchung, insbesondere die Hinweise auf Spuren der ursprünglichen Fassadenbemalung, veranlassten das Hochbauamt und die Denkmalpflege, die Untersuchungen weiterzuführen. Die Ermittlungen befassten sich minuziös mit den noch feststellbaren Spuren der einst vorhandenen Bemalung. Als Folge der Abklärungen wurde beschlossen, die Fassaden des ehemaligen Gasthofs zur Krone im dokumentierten Zustand der Bauzeit von 1574 - 1579 wieder herzustellen. Die Restaurationsarbeiten erfordern daher eine längere Ausführungszeit als vorgesehen. Die Umbauarbeiten sind voraussichtlich Mitte 1992 abgeschlossen.

C SCHULBAUTEN

Ca Prioritätenplanung Schulbauten Bauliche Massnahmen

Im Auftrag des Gemeinderates erfolgte in Zusammenarbeit mit der Schul- und Finanzdirektion die Erstellung einer Prioritätenliste für die Sanierung der Schulhäuser. Diese Prioritätenliste der baulichen Massnahmen und der dadurch nötigen Investitionen - kurz-, mittel- und langfristig - dient dem Gemeinderat für die Investitionsplanung 1992-1996.

Cb Umbau der Bulova und der gewerblichen Berufsschule

Das Vorprojekt Umbau Bulova liegt seit Frühjahr 1991 bei den entsprechenden Kantons- und Bundesstellen zur Genehmigung. Für die Umbauten der gewerblichen Berufsschule, kann in Absprache mit Kanton und Bund, auf ein Vorprojekt verzichtet werden. Die beiden Bauvorhaben sind gemäss Investitionsplanung 1991-1995 in der Prioritätengruppe 3 eingeordnet, d.h. die Projektierungsarbeiten können ab 1994 fortgesetzt werden.

Cc Wirtschaftsgymnasium und Handelsmittelschule Alpenstrasse 50

Investitionskredit Fr. 13'332'500.–, bewilligt am 13.3.1986
(Architekt Hochbauamt)

Kurz vor Inangriffnahme der letzten Bauarbeiten und der Umgebungsarbeiten reichte die Lehrerschaft am 5. Januar 1990 folgende Anträge zu Projektänderungen oder Verbesserungen ein:

- Rasen anstelle von Mergel auf dem Pausenplatz
- Amphitheater anstelle der Aufgangstreppe (Pausenplatz-UG)
- Hartplatz bei der Turnhalle, Kunststoffbelag anstelle von Asphaltbelag

Die Schülerorganisation Wirtschaftsgymnasium Biel übergab der Stadtkanzlei am 27. April 1990 die Petition "Schulhaus Alpenstrasse/Rasenplatz" mit ca. 370 Unterschriften. Der Wortlaut der Petition lautet wie folgt:
"Der Umbau des Schulhauses Alpenstrasse, Affenkasten, ist in der Endphase. Wie wir, die SchülerInnen und LehrerInnen des Wirtschaftsgymnasiums und der Handelsmittelschule, erfahren haben, soll der Kalksteinplatz vor dem Schulhaus im heutigen Zustand belassen werden. Wir sind enttäuscht über diesen Beschluss und verlangen, dass ein Rasenplatz angelegt wird,

- wie er sich bei den Schulhäusern Pasquart und Unionsgasse bewährt hat und von den Schülern geschätzt wird,
- auf dem man verweilen kann,
- der zum Aufhalten einlädt,
- auf dem man Zwischenstunden angenehm verbringen kann,
- auf dem man Sport treiben kann".

Die Motion Widmer, eingereicht im Stadtrat am 28. Juni 1990, ging in die gleiche Richtung. An der Gemeinderatssitzung vom 31. Mai 1991 wurde der Eingabe teilweise stattgegeben, d.h. neu geplant war eine Rasenfläche längs den Bäumen und östlich der Turnhalle. Nach diesem Entscheid reichte jedoch der Altherrenverband der Studentenverbindung Commercia dem Stadtpräsidenten einen Wiedererwägungsantrag ein. Gleichzeitig wurde eine aus Spendengeldern zusammengetragene finanzielle Beteiligung in Aussicht gestellt. Heute besteht, durch die Konzeptänderung des Rettungseinsatzes der Bieler Feuerwehr, die Möglichkeit, die ganze Fläche zu begrünen. Die Pausenplatzfläche braucht nicht mehr befahrbar zu sein. Die Rettungsmöglichkeit wird durch eine Feuerleiter an der Südfassade über der Terrasse im 2. Stock gewährleistet. Die erneute Projektänderung bedingt die Ausarbeitung einer Stadtratsvorlage im Jahre 1992.

Cd Schulanlage Neumarkt-Logengasse Umbau und Sanierung

Projektierungskredit Fr. 180'000.–, bewilligt am 14.12.1989
(Privatarchitekt)

Das Umbau- und Sanierungsvorhaben ist der Prioritätengruppe 2 zugeordnet und in der Investitionsplanung 1991-1995 vorgesehen. Die notwendigen Sanierungsmassnahmen der Schulanlage, gemäss Stadtratsbeschluss vom 14. Dezember 1989, wurden, unter Berücksichtigung der denkmalpflegerischen Aspekte, in enger Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt, der städtischen und kantonalen Denkmalpflege, dem Schulamt sowie der Stadtgärtnerei analysiert. Umfassende Problemanalysen bildeten die Grundlagen für die Erfassung folgender Sanierungsmassnahmen und deren Kosten:

- Fassadensanierung des im ISOS (Inventar schützenswerter Objekte) eingetragenen Objektes
- Dachsanierung
- Renovation Pausenplatz und Umgebung
- Umbau Untergeschoss der Doppelturnhalle

Für die erwähnten Vorhaben liegt der Untersuchungsbericht über die bestehende Bausubstanz und der daraus resultierende Massnahmenkatalog mit detaillierter Kostenermittlung vor. Unter Vorbehalt der Projektbeurteilung sowie der Zusicherung

des Subventionsbeitrages durch die Bundesbehörden gelangt die entsprechende Vorlage voraussichtlich Mitte 1992 an den Stadtrat.

Ce Sanierung Schulhaus Plänke
Projektierungskredit

Projektierungskredit Fr. 220'000.–, bewilligt am 19.9.1991
(Privatarchitekt)

Am 19. September 1991 stimmte der Stadtrat dem Projektierungskredit zu. Nach der Kreditfreigabe erfolgte der Auftrag an einen Privatarchitekten zur Projektierung und Kostenermittlung. Laut Investitionsplan ist die Ausführung der Sanierung auf die Jahre 1994/95 vorgesehen.

Cf Sanierung Schulhaus Madretsch, Madretschstrasse 67
Projektierungskredit

Projektierungskredit Fr. 310'000.–, bewilligt am 19.9.1991
(Privatarchitekt)

Am 19. September 1991 stimmte der Stadtrat dem Projektierungskredit zu. Nach der Kreditfreigabe erfolgte der Auftrag an einen Privatarchitekten zur Projektierung und Kostenermittlung. Laut Investitionsplan ist die Ausführung der Sanierung auf die Jahre 1994/95 vorgesehen.

Cg Sanierung Schulküchen

Investitionskredit Fr. 830'000.–, bewilligt am 13.6.1991

In seiner Sitzung vom 13. Juni 1991 genehmigte der Stadtrat den Kredit für die Sanierung der Schulküchen in den Schulhäusern Friedweg, Geyisried, Linde und Sonnenfeld. Im Berichtsjahr wurden die Schulküchen Friedweg und Geyisried saniert und konnten den Hauswirtschaftslehrerinnen übergeben werden.

D SPORTBAUTEN

Da Turnhallen der gewerblichen Berufsschule Biel mit Sanitätsposten für den Zivilschutz

Investitionskredit Fr. 18'985'000.–, bewilligt am 3.3.1991
(Privatarchitekt)

Die Baudirektion beantragte am 4. März 1991 die Freigabe des in der Volksabstimmung bewilligten Kredites für die Turnhallen der gewerblichen Berufsschule. In Abänderung der Anträge beschloss jedoch der Gemeinderat, mit der Kreditfreigabe zuzuwarten, bis die Prioritätenliste für die Investitionsvorhaben im Gemeinderat verabschiedet ist, ermächtigte aber die Baudirektion, das Baugesuch einzureichen und die in diesem Zusammenhang entstehenden Kosten dem Kredit zu belasten. Das Baugesuch ist am 9. Oktober 1991 eingereicht worden. Das Bauvorhaben ist gemäss Investitionsplanung 1991-1995 in der Prioritätengruppe 3 eingeordnet, d.h. die Planungsarbeiten können ab 1994 fortgesetzt werden.

Db Gymnasium am See
Unterhalts- und Instandstellungsarbeiten
Fassaden Sporttrakt

Investitionskredit Fr. 158'792.–, bewilligt am 17.5.1990
(Privatarchitekt)

Aufgrund eines Vergleichs unter den beteiligten Firmen über die Kostenteilung erfolgte die Nachdichtung der Süd-, Ost- und Nordfassade in den Monaten Mai bis Juni 1991. Die Arbeiten sind an allen Fassaden abgeschlossen. Vereinbarungsgemäss wird während des Winter-Halbjahres 1991/92 beobachtet, ob sich keine erneuten Rinnstellen zeigen. Die Erneuerung des Hallenbodens erfolgt etappenweise danach.

Dc Hartplatz beim Sporttrakt

Investitionskredit Fr. 220'000.–, bewilligt am 13.6.1991
(Privatarchitekt)

Der Investitionskredit ist vom Stadtrat am 13. Juni 1991 genehmigt worden. Die Bauarbeiten umfassten
- Abtragen des alten Belages
- Ausbessern der Unterlage
- Einbau eines neuen Kunststoff-Belages
- Ergänzen der Umzäunung und der Pflästerung.

Die Bauarbeiten konnten im September 1991 begonnen und Ende Jahr abgeschlossen werden.

Dd Kunsteisbahn
Gesamtsanierung

Projektierungskredit Fr. 520'000.–, bewilligt am 20.9.1990
(Privatarchitekt)

Der Gemeinderat hat auf Antrag der Finanzkommission beschlossen, für die Sanierung der Kunsteisbahn nicht mehr zu investieren, als für die Sicherheit und

den Betrieb unbedingt erforderlich ist. Alle vorgesehenen Aussenbauten fielen den Sparmassnahmen zum Opfer. Die Detailplanung des Architekten hat nun ergeben, dass Verschiedenes, für ein Eisstadion der vorhandenen Grösse absolut Notwendiges, nicht innerhalb der bestehenden Gebäudehülle untergebracht werden kann. Es läuft zur Zeit ein Wiedererwägungsantrag für folgende bauliche Erweiterungen:

- neuer Baukörper für die Damen- und Herrentoiletten sowie einen Mehrzweckraum als Medien- und Theorieraum.

De Garderobenanlage Längfeld

Investitionskredit Fr. 190'000.–, bewilligt am 16.11.1989

Anlässlich der Stadtratssitzung vom 13. Dezember 1990 hat der Rat den Nachkredit für die zusätzlichen baulichen Massnahmen bei der Sanierung des alten Garderoben- und Duschengebäudes Längfeld zurückgewiesen und den bereits bewilligten Grundkredit eingefroren. Hinsichtlich des weiteren Vorgehens hat der Stadtrat noch keinen Beschluss gefasst. Aufgrund dieser Ausgangslage und der Forderung der Motion Lachat nach einem Gesamtausbau, gelangte eine Studiengruppe zu folgendem Schluss: Das Garderobenproblem ist in Form eines neuen Gebäudes zu lösen, welches laufend den zusätzlichen Bedürfnissen des Spielbetriebes angepasst werden kann. Leider erlaubte es der Investitionsplan 1991-1995 nicht, die Projektierungsarbeiten vor 1995 fortzusetzen. Angesichts dieser Tatsache wird der Gemeinderat dem Stadtrat demnächst das Kreditbegehren vom 13.12.1990, ergänzt durch die seitherige Teuerung, erneut vorlegen.

E VERWALTUNGEN

Ea Erweiterung Werkhöfe und Bau einer Zivilschutzanlage

(Projekt Hochbauamt, Ausführung Privatarchitekt)

Die 1. Etappe, Anbau des Strasseninspektorates, ist im Frühjahr 1991 fertiggestellt worden. Die weiteren Etappen (Erweiterung der Schreinerei und Bau einer Zivilschutzanlage) sind gemäss Investitionsplanung 1991-1995 der Prioritätengruppe 3 zugewiesen, d.h. die Projektierungsarbeiten können ab 1994 fortgesetzt werden.

F GASTGEWERBE

Fa Seerestaurant im Bereich Schiffländte Bauliche Wertanalyse

(Privatfirma)

Aufgrund eines abschliessenden Berichtes der Baudirektion betreffend Standort und Grösse eines Seerestaurants im Bereich Schiffländte hat der Gemeinderat die Baudirektion beauftragt, eine Projektierung, welche sich auf das Gebiet Kleinbootshafen und Schiffländte beschränkt, auszuarbeiten. Ziel ist die Realisierung des Seeverkehrsplans mit der Zuweisung des Bootskontingentes für die Stadt Biel und die Gestaltung der Anlagen der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG). Mit gleichem Beschluss wurde die Finanzdirektion beauftragt, parallel zu dieser Planung private Bauwillige für ein Seerestaurant ausfindig zu machen und mit diesen Vorschläge für eine gemischte Trägerschaft auszuarbeiten.

G VERKEHR

Ga Provisorische Velounterstände Bahnhofplatz

Ein durch das Hochbauamt ausgearbeitetes Projekt löste eine Diskussion über den Gesundheitszustand der bestehenden Bäume resp. die Standortwahl neuer Ersatzbäume aus. Die Verhandlungen waren Ende Jahr noch nicht abgeschlossen. Je nach Ergebnis muss für die weitere Projektierung ein neuer Standort für die Bäume und die Veloparkflächen gesucht werden.

Gb Velounterstände Leubringenbahn

Ein durch das Hochbauamt ausgearbeitetes Projekt wurde von der Liegenschaftsverwaltung und der Velokommission begrüsst. Es wird beabsichtigt, dieses Projekt der Altstadtkommission vorzulegen und einen Vortrag des Gemeinderates an den Stadtrat zur Bewilligung des nötigen Kredites auszuarbeiten.

Gc Wartehallen der Verkehrsbetriebe

Der Gemeinderat stimmte dem vorgelegten Bushaltestellen-Konzept zu. Auf Ende Jahr konnten die Baugesuche für 7 neue Standorte eingereicht werden.

H SOZIALBAUTEN

Ha **Kinderkrippe Safnernweg 21**
Erneuerung der Küche

(Hochbauamt)

Am 21. November 1991 hat der Stadtrat diesem Kreditbegehren zugestimmt. Die Terminplanung und die Vorbereitung für die öffentlichen Ausschreibungen sind seit Ende Jahr in Bearbeitung.

Hb **Kinderkrippe Zukunftstrasse 21**
Erneuerung der Küche

(Hochbauamt)

Der Kostenvoranschlag ist erstellt. Die Abklärungen bezüglich den Subventionen sind im Gange.

6.2.3 Unterhalt

Es waren zu betreuen:

A BÜRO- UND WOHNBAUTEN

118 Liegenschaften des Finanzvermögens
25 Liegenschaften des Verwaltungsvermögens

B GASTGEWERBE

7 Gaststätten

C KULTUR

12 verschiedene Gebäude wie Stadttheater, Museum, Musikschule, Kunsteisbahn, etc.

D SCHULBAUTEN

7 Berufsschulen
15 Horte
42 Kindergärten
16 Primarschulen
6 Sekundarschulen
1 Sprachheilkindergarten

Der Spontanunterhalt der Schulbauten umfasste 632 Reparaturmassnahmen.

E SOZIALBAUTEN

5 Altersheime
3 Kinderheime (Chinderhuus in Büetigen, Ebnit und Alpenblick Bözingen-Mett in Gstaad)
1 Ferienheim (Grindelwald)
2 Kinderkrippen
1 Säuglingsheim

F ENERGIESPARMASSNAHMEN 1991

Fa **Kindergarten Jurintra, Schollstrasse**

Sanierung der Wärmeerzeugung, Regelung Kaminanlage sowie Umstellung von Öl- auf Gasbetrieb.

Fb **Kindergarten Fischerweg**

Einbau von elektronischen, witterungsgeführten Vorlauftemperaturregelungen.

Fc **Gewerbliche Berufsschule, Mehrzwecktrakt**

Ersetzen der Expansionsgefässe in der Unterstation.

Fd **Krematorium, Friedhof Madretsch**

Sanierung der Klimaanlage, Einbau von elektronischen Regelungen.

In diversen städtischen Liegenschaften (Schulen, Verwaltung, öffentliche Gebäude und Werkhof) mussten Unterhaltsarbeiten an den haustechnischen Anlagen ausgeführt werden. Es sind dies:

- Einbau und Ersetzen von thermostatischen Heizkörperventilen
- Ersetzen von defekten Regelgeräten, Umwälzpumpen und Armaturen
- Ersetzen von Heizkörpern
- Service und Wartung von Apparaten und Armaturen.

G ENERGIEVERBRAUCH

Der Gesamtenergieverbrauch für Heizung, Lüftung, Klima und Gebrauchswarmwasser in den städtischen Gebäuden betrug:

	1990 MWh/a	1991 MWh/a
Schulen und Kindergärten	21'290	24'452
übrige Gebäude	19'735	20'020
Gesamtverbrauch	**41'025**	**44'472**
Heizgradtagzahl nach SIA 381/	32816	3218

Die Erhöhung des Energieverbrauches um 8.4 % ist auf eine grössere Anzahl von Heizgradtagzahlen zurückzuführen.

H TÄTIGKEIT DES WERKHOFES IN MANNSTUNDEN

	1990	1991
Schreinerarbeiten	3 708	**4 200**
Zimmerarbeiten	1 756	**1 080**
Maurerarbeiten	1 442	**1 505**
Möbelrestaurierungen	635	**899**
Festanlässe, Ausstellungen Zelte und Bühnen aufbauen	1 424	**2 112**
Unterhalt und Wartung an haustechnischen Anlagen	1 779	**1 728**
Transporte	430	**294**
Umbau W-Gymnasium Alpenstrasse Schreinerarbeiten	1 320	
Effektiv verfügbare Mannstunden (personalbestandsabhängig)	12 494	**11 818**
Materialverbrauch Budgetposten (in Fr.)	28 000	**28 000**
Investitionen in Werkzeuge und Maschinen (in Fr.)	13 500	**7 300**

6.2.4 Baugenehmigungsverfahren und Bauinspektorat

A VORANFRAGEN

	1990	1991
eingereicht	7	**3**
beantwortet	7	**5**
hängige	9	**7**

B BAUGESUCHE

eingereicht	314	**294**
geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio.) ca.	160	**250**
zurückgezogen (vor Entscheid)	17	**17**
erledigt durch Entscheid		
- Baubewilligung	296	**301**
- Bauabschlag	3	**2**
durch Gemeinderat behandelt	77	**63**
Baubeschwerden	11	**16**
geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio.) ca.	168	**186**

C GESUCHE NACH WERG

eingereicht	20	**34**
bewilligt	20	**25**
abgelehnt	2	**3**
zurückgezogen	2	**2**
Beschwerden	2	**5**

D REKLAMEGESUCHE

eingereicht	98	**102**
bewilligt	90	**97**
abgelehnt	2	**2**

E BAUKONTROLLE

Gerüstkontrollen		
- kontrolliert	245	**115**
- beanstandet	84	**15**
Angefangene Bauvorhaben am 31.12.	313	**345**

F BAUTÄTIGKEIT (Hochbau in Mio.)

	1) Vorjahr 1990	2) Berichts-Jahr 1991	laufendes 1992
Private Bauvorhaben	113.0	198.0	469.0
Öffentliche Bauvorhaben	17.7	12.0	11.0
	130.7	210.0	480.0

1) Prognose für das laufende Jahr 1992 (soweit dem Bauinspektorat bereits bekannt)

2) gemäss Erhebung des Bundesamtes für Konjunkturfragen

G **BAULICHER ZIVILSCHUTZ**

Personenschutzräume	**1990**	**1991**
- Pflichtschutzräume		
eingereichte Gesuche	26	**22**
Anzahl Schutzplätze	1'386	**1'051**
befreite Gesuchsteller	10	**4**
Ersatzbeiträge	185'907.-	**52'800.-**
Kontostand 31.12.1991	2'129'282.-	**2'079'444.-**
neue Schutzplätze	1'033	**358**
- öffentliche Schutzräume		
eingereichte Gesuche	1	-
Anzahl Schutzplätze	300	-
neue Schutzplätze	258	-
Sanitätsdienstliche Anlagen		
- eingereichte Gesuche San Po	-	-
- neu erstellte Anlagen San Po	1	-
Kulturgüterschutzräume		
- neu erstellte Anlagen	-	**1**

6.2.5 Denkmalpflege

Im Baubewilligungsverfahren hat die Stelle für Altstadt- und Denkmalpflege in 88 Fällen eine formelle oder materielle Stellungnahme abgegeben. Neu wurden drei Subventionsgesuche an den Denkmalpflegefonds eingereicht. Aufgrund früher eingereichter Subventionsgesuche wurden im Verlaufe des Jahres Fr. 169'365.30 als städtische Subventionen ausbezahlt. Bei einem Grossteil der Subventionsgesuche haben zudem Bund und Kanton mitsubventioniert. Betreffend Äufnung des Denkmalpflegefonds wurde ein entsprechender Bericht dem Gemeinderat zur Beschlussfassung eingereicht. Dieser erteilte dem Hochbauamt den Auftrag, einen weiteren Bericht zur Frage der Opportunität der Äufnung zu erstellen. Als begleitete Sanierungen sind verschiedene Fassadensanierungen zu erwähnen, unter anderem Industriegasse 4 und Schmiedengasse 8. Früher begonnene Sanierungen wurden abgeschlossen, wie Collègegasse 1, Schmiedengasse 14 und 16. An der Untergasse 4 wurden die Restaurierungsarbeiten fortgesetzt. Die Fassadensanierung der Alten Krone an der Obergasse 1 stand Ende Jahr vor dem Abschluss. Die Teilrenovationsarbeiten Dufourschulhaus West sind abgeschlossen. Begleitet wurden zudem die Vorbereitungsarbeiten für die Sanierungen Museum Schwab, Dufourschulhaus Ost, Neumarktschulhaus und der Heime Oberes und Unteres Ried. Daneben wurden eine Vielzahl weniger umfangreicher Beratungen und Entscheidungen durchgeführt. Nach Vorabklärungen zur allfälligen Ergänzung des Inventars, die auf das Vorjahr zurückgehen, hat ein Kunsthistoriker die entsprechenden Vorschläge ausgearbeitet und am Ende des Berichtsjahres der Stelle für Altstadt- und Denkmalpflege zur Begutachtung und Weiterleitung zur Beschlussfassung eingereicht.

6.3 STADTGAERTNEREI

6.3.1 Abteilung Unterhalt

Stellenplan / Organisation

Die Pflege der städtischen Grün- und Parkanlagen, Promenaden, Kinderspielplätze etc. ist die grösste Aufgabe der Stadtgärtnerei. Oft wird diese Arbeit jedoch verkannt, da sie - wie die Arbeit von Raumpflegern - erst sichtbar wird, wenn sie nicht gemacht wird.

Mit 41 Stellen ist sie auch die grösste Abteilung der Stadtgärtnerei (inkl. Werkstatt und Gruppe Umänderungen und Neuanlagen).

1991 wurden allerdings davon zwei Stellen nicht wieder besetzt. Für 1992 ist vorgesehen, weitere drei Stellen nicht wieder zu besetzen. Dies hat selbstverständlich Einfluss auf die bestehende Aufbau- und Ablauforganisation. Im Rahmen von EFA soll nun die Situation geprüft und angepasst werden.

Gras-Mäh-Konzept

Im Jahr 1991 hat die Stadtgärtnerei begonnen, Rasen- und Grasflächen differenzierter zu mähen als bisher. Dafür wurde ein Projektteam zusammengestellt, das nach Kriterien der Nutzung, der Ökologie und der Organisation (Ablauf) eine Pflegeplanung und die Aus-

führung leitete. Nicht zuletzt ist es auch möglich, damit einen Rationalisierungseffekt zu erreichen. Die Grasflächen wurden in 3 Kategorien, nach Schnittintervallen unterschieden: a) mehr als 6 Schnitte pro Jahr (wie Sport- und Spielrasen), b) 4-6 Schnitte pro Jahr, c) 1-3 Schnitte pro Jahr.

Wichtig dabei ist die Feststellung, dass die wenig gemähten Wiesen eine reichhaltige Flora und Fauna entwickeln und deshalb für Botaniker und Ökologen interessant sein dürften. Dies wird nur erreicht, wenn die Wiesen nach dem Samenabwurf der einjährigen Pflanzen gemäht werden. Damit sich die Wiesen schneller entwickeln, wurden an verschiedenen Stellen Samen von Hand eingesät.

Zum besseren Verständnis hat die Stadtgärtnerei entsprechende Wiesen für Passanten mit Informationstafeln beschildert. Ein erstes Resultat war z.B. ein blühendes Margritenfeld an der Portstrasse.

Dieses Projekt wird auch in den kommenden Jahren fortgesetzt und weiter entwickelt.

Arbeitsgruppe Stadtbäume

Die Arbeitsgruppe Stadtbäume hat 1991 an sieben Sitzungen Schnitt- und Fällarbeiten, aber auch Vorschläge für Neupflanzungen besprochen. Im weiteren nahm sie auch an einer Orientierungsversammlung der Stadtgärtnerei, bezüglich Arbeiten an der Badhausstrasse, teil.

Baum-Neupflanzungen

Nebst den Ersatzpflanzungen strebt die Stadtgärtnerei an, an dafür geeigneten Orten neuen Bäume zu pflanzen. Dies wurde 1991 an der Badhausstrasse und bei der Bushaltestelle Mühlebrücke möglich. Solche Neupflanzungen bringen oft auch eine Veränderung der Funktion und der Benützung des jeweiligen Ortes mit sich. Deshalb sind Gespräche und das Verständnis der jeweiligen Partner wesentliche Voraussetzungen. Im Falle der Badhausstrasse wurden 24 neue Säulenpappeln gepflanzt. Dabei wurde eine Situation hergestellt, wie sie vermutlich früher einmal war.

Reihen oder Alleen mit Säulenpappeln sind für Biel typisch. Viele Zugänge zu den Seen am Jura-Südfuss sind ebenfalls mit dieser Baumart begleitet. Es wird allerdings noch einige Jahre dauern, bis die neue Allee ihren vollen Charakter entwickelt hat.

An der Mühlebrücke wurden 3 Platanen gepflanzt, weil diese Baumart in unserem Klima nach wie vor als sehr widerstandsfähig gilt und auch Rückschnitte gut verträgt.

Es darf allerdings nicht vergessen werden, dass die heimtückische Krankheit "Platanenkrebs" mittlerweile schon im Tessin identifiziert werden konnte.

Grünflächenstatistik

Die Grünflächenstatistik zeigt die Flächen der Grünanlagen im Unterhalt der Stadtgärtnerei.

Aufteilung der Grünflächen

Öffentliche Anlagen, Stadtpark, Seeanlagen, Spielplätze	207'376 m^2	17 %
Schul-, Turn- und Sportanlagen, Kindergärten etc.	602'510 m^2	50 %
Pflanzungen längs Strassen und Plätzen	92'201 m^2	8 %
Landschaftsgrün, Erlenwäldli Ipsach, Seeuferzone, Wald	21'153 m^2	2 %
Grün bei öffentl. Bauten	40'955 m^2	3 %
Siedlungen, z.B. Altenssiedlungen	14'495 m^2	1 %
Familiengärten	176'614 m^2	15 %
Verschiedenes	46'534 m^2	4 %
	1'201'838 m^2	100 %

Flächenvermehrung 1991

Leugenenstrasse	1'110 m^2

6.3.2 Abteilung Planung

Projekte und Planungen

Beispiele:

- Reitschulareal
  Platzgestaltung, Spielplatz in Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt

Umgestaltung, Stadtratsvorlage

- Baumpflanzungen
  Mühlebrücke Ausführung

  (Baumpflanzplanungen)
  Unterer Quai, durchgehendes Baumbeet
  Badhausstrasse, Neupflanzung
  Bestandesaufnahme für neue Standorte

- Gymnasium Alpenstrasse
  Projektänderungen, Teilausführung

- Schlachthofareal
  Entwurf für Parkplatzgestaltung

- Schulhaus Battenberg
  Spielplatz, Planung, Ausführung

- Kindergarten Safnerweg
  Spielplatz

- Mettmoos
  Biotop Vorabklärungen für Vorlage

- Palace-Areal
  Treppenaufgang

- Veloroute See-Länggasse
  Mitarbeit in Planung

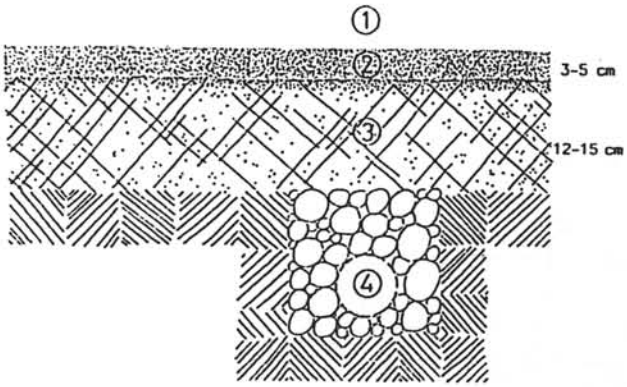
- Mon-Désir-Weg
  Platzgestaltung, Planung

- Aufnahme der städt. Grünanlagen
  Für die Arbeitsplanung der Abteilung Unterhalt

- Sportplatz Mühlefeld
  Sand-Humus-Platz Ausführung

Bei diesem Projekt handelt es sich um einen Allwetterplatz, der im Gegensatz zu einem besandeten Kunstrasen nur mit natürlichen Baustoffen (Kies, Sand, Erde) aufgebaut wird. Wichtig ist, dass das Oberflächenwasser rasch abfliesst. Damit die Spielfläche eben bleibt, muss die Oberfläche regelmässig mit einem Netz abgeschleppt und ausgeglichen werden.

AUFBAU-SCHEMA: Allwetterplatz (Sand-Humus)



1 Abschälen der Grasnarbe

2 Tragschichtmischung mit grossem Sandanteil

3 Unterfräsen mit 50 % Anteil von Sand in der best. Humusfläche, stabilisieren mit Kalk

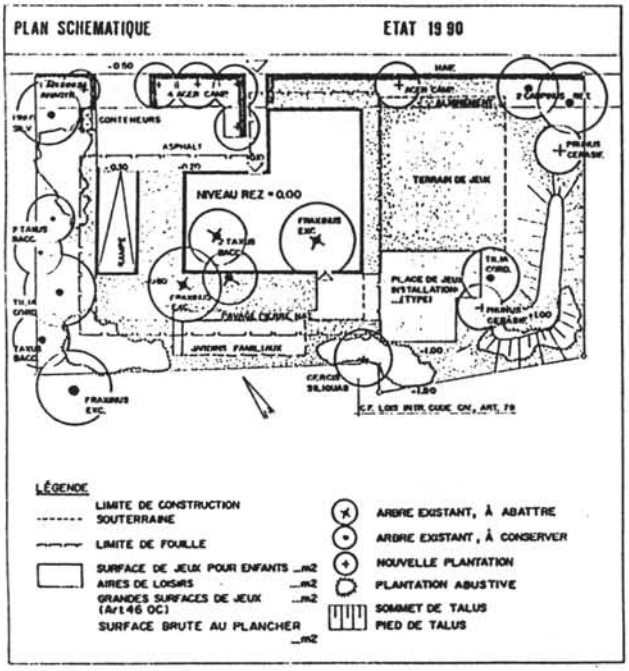
4 Kunststoffrohr (Drainflex) und Sickergeröll im Untergrund

Baugesuche

Im Jahr 1991 wurden ca. 100 Baugesuche geprüft. Die Stadtgärtnerei versteht sich nicht nur als Prüfungsinstanz, sie bietet auch Beratungen an. Insbesondere interessieren die Übergangsstellen vom privaten zum öffentlichen Bereich. Zu diesem Zweck steht ein Merkblatt zur Verfügung.

PLAN DES AMENAGEMENTS
EXTERIEURS MEMENTO

Direction des Travaux Publics Bienne
Service des Parcs et Promenades



6.3.3 Abteilung Pflanzenproduktion / Dekorationen

a) Produktion

Mit 4 Mitarbeitern und einem Lehrling werden für die Verschönerung der Stadt folgende Pflanzen produziert:

- Frühlingsflor für Rabatten
- Zwiebelpflanzen
- Sommerblumen (Gruppenpflanzen) für Rabatten und Gefässe
- Geranien für Gefässe, Kistchen, Brunnen und Dekorationen
- Herbstblumen für Gefässe und Dekorationen
- Schnittblumen
- Blühende Topfpflanzen
- Grünpflanzen für Büros der Verwaltung
- Kleingehölze und Bodenbedecker

Die Eigenproduktion ermöglicht das Ausliefern von optimalen Qualitätspflanzen zum richtigen Zeitpunkt und in der richtigen Menge. Damit wird es der Abteilung Unterhalt möglich, die Pflanzenarbeiten effizient durchzuführen (Ausnützen der Wetterlage).

Das Sortiment ist so abgestimmt, dass die Bepflanzungen während vielen Monaten im Jahr die Stadt verschönern.

b) Dienstleistungen

- Dekorationen für internationale, nationale und regionale Tagungen, Jubiläen und andere Veranstaltungen von Bieler Vereinen, Firmen und Wohltätigkeitsorganisationen, im Auftrag der Baudirektion oder des Gemeinderates.

- Bepflanzungen und Pflege von Blumenschalen und Kistchen mit Frühlings-, Sommer- und Herbstflor auf öffentlichem Grund, Brunnen, Gebäuden, Schulen und Heimen.

- Pflege, Neupflanzungen und Auswechseln der Pflanzen in den Büros der Stadtverwaltung.

Für diese Dienstleistungen werden 2 Mitarbeiter eingesetzt.

Blumenbeete und Blumenarrangements gehören zu den wichtigsten Möglichkeiten der Städte, ihr Erscheinungsbild und die Wohnlichkeit zu verbessern.

Viele Dankesschreiben für Dekorationen und den Blumenschmuck in der Stadt erreichten die Stadtgärtnerei auch im Jahr 1991.

In der Gärtnerei wurde 1991 wieder Einführungskurse und Lehrabschlussprüfungen für Topfpflanzengärtner(innen) durchgeführt.

6.3.4 Aus- und Fortbildung

Im Frühling wurde ein 2 1/2-tägiges Seminar für die Mitglieder des oberen Kaders durchgeführt. Themenschwerpunkte waren dabei u.a.:

- das Rollenverhalten der Führungsperson
- die eigene Persönlichkeit
- Zusammenarbeit

Zwei Mitarbeiter begannen im Sommer berufsbegleitend eine Ausbildung zum Baumpflegespezialisten (BIGA-Berufsprüfung).

6.3.5 Exkursionen / Veranstaltungen

- Baumpflanzaktion an der Bermenstrasse
- Exkursion im Biotop Mettmoos

6.3.6 Blumenwettbewerb

Die Stadtgärtnerei ist nicht in der Lage, allein für den Blumenschmuck in der Stadt zu sorgen. Deshalb wurde auch 1991 - zum 89. Mal - ein Blumenwettbewerb durchgeführt. Als Dankeschön für die Mithilfe zur Dekoration der Stadt, konnten die Preisgewinner dieses Jahr ein Badetuch "Biel in Blumen" entgegennehmen.

6.4 TIEFBAUAMT

6.4.1 Grossprojekte und besondere Aufgaben

A GENERELLES KANALISATIONSPROJEKT (GKP)

Aa Das GKP wurde mit dem GEP in einem Projekt GEP 91 zusammengezogen.

Ab Subventionen

Im Berichtsjahr konnte keine weitere Akontozahlung ausgelöst werden.

B GENERELLER ENTWÄSSERUNGSPLAN (GEP)

Ba Die Zwischenberichte für die Abflusssteuerung sowie die Störfälle im GEP 91 Einzugsgebiet liegen vor.

Bb Subventionen

Diese werden im Rahmen des generellen Kanalisationsprojektes ausgerichtet.

C INDUSTRIEZONEN-ERSCHLIESSUNG BÖZINGEN-FELD-OST

Ca Planung

Los 5.1 Rückhaltebecken Renfer-Strasse

Da die Lage der N5 im Raume Grenchen- bzw. Zürichstrasse durch den Gemeinderat nicht festgelegt wurde, konnte noch kein Beckenstandort gefunden werden.

Los 5.2 Verbindungsleitung Mettlenweg - PW Renfer-Strasse

Die Durchleitungsrechte der SBB und des kantonalen Tiefbauamtes liegen vor.

Cb Stand der Arbeiten

Mit Ausnahme geringfügiger Abschluss- und Ergänzungsarbeiten wurden keine baulichen Massnahmen realisiert.

Cc Subventionen

Im Berichtsjahr ging bezüglich des Staatsbeitrages eine weitere Akontozahlung sowie die Schlusszahlung über eine Summe von total Fr. 708 686.-- sowie bezüglich der Beteiligung des kantonalen Tiefbauamtes an die Erneuerung der Meteorwasserleitung Solothurnstrasse (Los 6.2) eine zweite Akontozahlung und die Schlusszahlung über eine Summe von total Fr. 223 197.-- ein. Ausstehend ist damit nur noch der Bundesbeitrag, dessen Überweisung für 1992 in Aussicht gestellt worden ist.

D KANALISATIONSREGLEMENT UND -GEBÜHRENORDNUNG

Der Entwurf ist bei den betroffenen städtischen Abteilungen zur Vernehmlassung.

E GEMEINDEVERBAND LEUGENE

Die Delegierten haben einen Kredit bewilligt, zur Ausarbeitung der Umweltverträglichkeitsprüfung.

F ORPUNDBACH

Der privatrechtliche Vertrag konnte noch nicht abgeschlossen werden.

G METT-ZENTRUM KANALISATIONSSANIERUNG

Das Bauprojekt liegt vor, und das Baugesuch ist eingereicht worden.

H INDUSTRIEZONEN-ERSCHLIESSUNG BÖZINGEN-FELD-WEST

Die Investitionskreditvorlage wurde am 3. März 1991 durch das Volk genehmigt. Das Vorprojekt liegt vor.

I SANIERUNG DER SUBVENTIONSBERECHTIGTEN HAUPTSAMMELKANÄLE

Ia Stand der Arbeiten

Nach dem Baubeginn im Mai 1991 (zwingende Vorgabe wegen Änderung der Subventionsgesetzgebung), konnte noch im Berichtsjahr die Realisierung des Loses 2.1 mit der Sanierung des Kanals Oberer Quai-Süd im Teilstück Neumarktstrasse - Zentralplatz abgeschlossen werden. In fortgeschrittenem Ausführungsstand befinden sich Los 1, Sanierung Murtenstrasse und Los 3.1, Neubau einer Entlastungsleitung Neumarktstrasse Juraplatz im Teilstück Schüler-Strasse - Oberer Quai-Nord. Die entsprechenden Investitionskredite wurden vom Souverän im März und Dezember 1991 gesprochen.

Ib Subventionen

Noch vor Ende des Berichtsjahres konnte bezüglich des Staatsbeitrages die Auszahlung einer ersten Akontozahlung über eine Summe von Fr. 120 000.– erwirkt werden.

K REGENKLÄRBECKEN (RKB)

Durch die sich in Änderung befindliche Eidgenössische Gewässerschutzgesetzgebung, mussten nach dem Vorliegen der Sanierungsvarianten die Regenklärbecken Gymnasium, Logengasse und Stadtpark angegangen werden. Der Planungskreditvorlage wurde im Stadtrat am 22. August 1991 zugestimmt.

6.4.2 Planungs- und Projektierungsarbeiten

Die Abteilung führte die nachstehenden Objektstudien und Projektierungsarbeiten aus [*): Bearbeitung ganz oder teilweise durch private Ingenieurbüros]:

A STRASSEN- UND VERKEHRSPLANUNG

Dufour-Strasse (Bubenbergstrasse - Brandt-Strasse)
Sanierung bzw. Neugestaltung; Projekt

Gottstattstrasse, Brücke über den Schüss-Kanal
Sanierung; Zustandsanalyse

Grünweg (Bözingenstrasse - Stämpfli-Strasse)
Sanierung; Projekt

Höheweg (Einmündung Pavillonweg), Felsanschnitt
Sanierung; Konzept

Jutzhubel
Felssicherung, Ergänzungs- und Ersatzarbeiten, Projekt *)

Längfeldweg (Nr. 90 bzw. 91 - Renfer-Strasse)/Bözingenfeld-West
Ausbau bzw. Neubau; Projekt

Madretsch-Ried Perimeter Nr. 1, Erschliessung
Neubau Strassenanlagen; Projekt

Murtenstrasse, Brücke über die Madretsch-Schüss
Sanierung; Projekt und Vorbereitung Realisierung *)

Nidaugasse (Kanalgasse - Parkweg)
Umgestaltung mit Ausnivellierung Fahrbahn/Trottoir; Projekt *)

Passerellenweg (längs Neubau Nr. 11)
Verbreiterung Fahrbahn; Projekt

Pilatusstrasse (längs Neubauten)
Stützmauer, Sanierung 2. Etappe; Kreditbegehren, Vorarbeiten Realisierung

Portplatz
Umgestaltung zum Kreisverkehrsplatz;
Projekt-Änderung (weitere Versuchsphase für die Veloführung)

Schlösslistrasse (Birkenweg - Stämpfli-Strasse)
Sanierung; Projekt

Velo-Verbindung See - Länggasse

Umgestaltung diverser Teilbereiche und Knoten; Variantenstudien auf der Basis des Richtplanes + Teilprojekte *)

Viaduktstrasse (Seevorstadt - Oberer Quai-Nord)
Sanierung; Projekt

Brücken-Kataster
Aktualisierung

Stützmauern-Kataster
Aktualisierung

B PLANUNG VON ABWASSERANLAGEN

Aebi-/Freiburgstrasse, Neubau Stichleitung
Variantenstudium

Bischofkänel
Entwässerungskonzept; Variantenstudium

Gätterliweg
neue Mischwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt

Grenchenstrasse (im Bereich Protega)
Umlegung Haupdrainageleitung; Variantenstudium + Bauprojekt

H. Lienhard-Strasse (Reuchenettestrasse - Haldenstrasse)
neue Mischwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt

Mettlenweg (Haus Nr. 70C - SBB-Unterführung)
neue Meteorwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt

Tessenbergstrasse
neue Meteorwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt *)

Viaduktstrasse
neue Mischwasserleitung; Variantenstudium

Zentralplatz-Süd
neue Meteorwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt

Zentralstrasse (Florastrasse - Zentralplatz)
neue Meteorwasserleitung; Variantenstudium und Bauprojekt

C DIVERSE OBJEKTE

Jutzhubel
Sicherung der Felswand; Überprüfung der Felsanker, Vorbereitung ergänzender Massnahmen *)

6.4.3 Ausgeführte bzw. in Ausführung begriffene Vorhaben

A STRASSEN- UND TROTTOIRANLAGEN

Aa Vollendete Bauten

Alpenstrasse, Brücke über SBB
Sanierung

Beaulieuweg/Meienriedweg (längs Neubauten)

Neubau Trottoir Nordost Länge	=	68.00 m
Trottoirbreite	=	1.50 m

Lengnaustrasse (Verlängerung bis Zürichstrasse)

Neubau Strasse und Trottoir Länge	=	251.00 m
Fahrbahnbreite	=	8.00 m
Trottoirbreite	=	2.25 m

Mühlebrücke (Rosius-Strasse - Burggasse)
Neugestaltung VB-Haltestellen

Passerellenweg (längs Neubau Nr. 11)
Verbreiterung Fahrbahn

Ab In Ausführung begriffene Bauten

*): Bei diesen Objekten fehlt nur noch der Deckbelag

Beundenweg (Verlängerung bis Kellersriedweg)/Madretsch-Ried, Perimeter Nr. 2
Neubau kombinierter Fahr- und Gehbereich

Florastrasse (Einmündung in die Neumarktstrasse/längs Neubau)
Neubau Trottoir Nordwest *)

Kellersriedweg (Beundenweg - Pestalozzi-Allee)/Madretsch-Ried, Perimeter Nr. 2
Neubau Strasse/Parkplatz/Gehweg

Pestalozzi-Allee (Verlängerung bis Kellersriedweg)/Madretsch-Ried Perimeter Nr. 2
Neubau Strasse/Parkplatz/Gehweg

Portplatz
Provisorischer Umbau zum Kreisverkehrsplatz *)

B ABWASSERANLAGEN

Ba Vollendete Bauten

Mettlenweg (Haus Nr. 70C - SBB-Unterführung)
Neubau Meteorwasserleitung
Länge = 289.00 m

Oberer Quai-Süd (Neumarktstrasse - Zentralplatz)
Sanierung Kanalisation inkl. Schüss-Düker

Rehweg (Haus Nr. 1 - Beaulieuweg), Neubau Meteorwasserleitung
Sanierung/Neubau Schmutzwasserleitung
Länge zusätzlich Meteorwasserleitung 123.00 m
Länge zusätzlich Schmutzwasserleitung 40.00 m

Schützengasse (Haus Nr. 1 - Römerquelle)
Neubau Meteorwasserleitung
Länge = 42.00 m

Durch die vorgenannten Neubauten hat das Kanalisationsnetz eine Erweiterung um 494 m erfahren und weist nun eine Gesamtlänge von 146,173 km auf.

Bb In Ausführung begriffene Bauten

Murtenstrasse (Zentralplatz - Madretsch-Schüss/Schlachthof)
Sanierung Hauptsammelkanal

Neumarktstrasse (Schüler-Strasse - Oberer Quai-Nord)
Neubau Entlastungsleitung

C DIVERSE

Ca Vollendete Bauten

Jutzhubel
Felssicherung; Setzen von Ankerprellplatten und von zwei Ersatzanker

Cb In Ausführung begriffene Bauten

Keine

6.4.4 Hausentwässerungs / Kataster / Anschlussbewilligungen

Die Abteilung hat unter anderem im Berichtsjahr folgende wichtige Aufgaben erfüllt:

A HAUSENTWÄSSERUNGEN

Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden 255 Baugesuche in Bezug auf die Entwässerung überprüft. Dabei mussten 53 Gesuchsteller zum Einreichen von Entwässerungsgesuchen aufgefordert werden. 51 eingereichte Entwässerungsgesuche wurden überprüft und genehmigt.

Gestützt auf 329 Erhebungen an Ort und Stelle wurden Sanierungen wie folgt angeordnet und durchgeführt:

- Anschlüsse an die städtische Kanalisation
- Aufheben von Hauskläranlagen
- Instandstellung von mangelhaften Entwässerungsanlagen
- Reinigungen und Kontrollen von Dachentwässerungs- und Kanalisationsanlagen
- Trennung von Regen- und Sickerwasser vom Schmutzwasser
- Neubau oder Sanierungen von Anschlussleitungen

Die im Bau begriffenen oder bereits ausgeführten Entwässerungsanlagen erforderten insgesamt 730 Kontrollen. Weitere 107 Kontrollen mussten im Zusammenhang mit Kanalisationsaufträgen der Spülgruppe ausgeführt werden. Zwecks Rechnungsstellung für Kanalisationsbeiträge erfolgten an die städtische Steuerverwaltung Meldungen von 29 neuen und 272 bestehenden privaten Kanalisationsanlagen mit Anschluss an das städtische Kanalnetz.

Insgesamt waren 36 Instandstellungen und Sanierungen von defekten oder nicht gesetzeskonformen Abwasseranlagen erforderlich.

B PROJEKTPLÄNE

Für die Sanierung der Entwässerungsverhältnisse von Wohnhäusern, Fabrik- und Parkplatzanlagen etc. wurden Planunterlagen zusammengestellt und Beratungen mit den entsprechenden Projektverfassern durchgeführt.

C AUSFÜHRUNGSPLÄNE

Auf den Originalen der Kanalisationskatasterpläne wurden die Mutationen und Netzerweiterungen laufend vermessen und eingetragen. Der Privatleitungskataster wurde z.H. des GKP - Planes nach örtlichen Erhebungen und Ergebnissen aufgezeichnet. Auf Bestellung diverser Instanzen wurden insgesamt 35 Situationspläne von Kanalisationsanlagen erstellt. Für

das Einreichen der Entwässerungsgesuche mussten in 73 Katasterplänen die öffentlichen Kanäle eingezeichnet werden.

D DIVERSES

Für die vom Gewässerschutzamt des Kantons Bern verfügten Sanierungen der Abwasserverhältnisse im Garagen- und Transportgewerbe wurden weitere 83 Betriebe überprüft. Dabei erfüllten nur etwa die Hälfte die vom Gesetz verlangten Anforderungen.

6.4.5 Strassenbeitragswesen / Kehrichttaxationen / Landerwerb

A STRASSENBEITRAGSWESEN

Im Geschäftsjahr 1991 hielt die Strassenbeitragskommission keine Sitzung ab, da kein Perimeterverfahren zur Auflage gelangte.

B KEHRICHTTAXATIONEN

- Für die Revision des Kehrichtreglementes und Gebührentarifes der Stadt Biel wurde ein Untersuchungsbericht mit Analyse der Entsorgungssysteme, des Verursacherprinzips, Kosten-Nutzen-Effektes, der Auswirkung für die Stadt Biel sowie juristische Aspekte ausgearbeitet.

- Für leerstehende Liegenschaften sind im Geschäftsjahr 1991 Rückerstattungen über zuviel bezahlte Kehrichtgebühren im Betrag von Fr. 17 846.20 (Vorjahr: Fr. 7 939.80) vorgenommen worden.

- Im Geschäftsjahr 1991 wurden wöchentlich an Neu- und Umbauten Kehrichttaxationen nach Zimmereinheiten, Betriebsflächen oder Gewichtsmessungen durchgeführt und monatlich EDV-mässig fakturiert. Die nachstehende tabellarische Übersicht zeigt den Verlauf der jährlichen Kehrichtgebühreneinnahmen seit 1981 bis 1991:

Fakturiert über EDV/ Abonnentendienst	Fakturiert durch das Strasseninspektorat	Total Jahresgebühren	+ Zunahme gegenüber Vorjahr
1981			
3 750 114.10	15 187.45	3 765 301.55	+ 6549.20
1982			
3 755 023.50	16 168.15	3 771 191.65	+ 5890.10
1983			
3 826 615.90	30 393.25	3 857 009.15	+ 85817.50
1984			
3 896 211.70	17 566.50	3 913 778.20	+ 56769.05
1985			
4 694 972.85	64 210.80	4 759 183.15	+ *845404.95
1986			
4 978 931.10	52 330.00	5 031 261.10	+ *272077.95
1987			
5 022 252.70	47 142.00	5 069 393.70	+ 38132.60
1988			
5 120 741.20	28 996.00	5 149 737.20	+ 80343.50
1989			
5 268 001.00	35 929.00	5 303 930.00	+ 154192.80
1990			
5 339 716.95	54 456.00	5 394 172.95	+ 90242.95
1991			
6 373 785.05	48 882.50	6 422 667.55	+ *1028494.60

*Auswirkung auf die Gebührenerhöhung um 25 % ab 1985 und 1991

C LANDERWERB

Im Zuge der Strassen- und Trottoirausbauten konnten im Geschäftsjahr 1991 folgende Landerwerbsgeschäfte aufgenommen resp. abgeschlossen werden:

- Höheweg; Landerwerb längs Parzelle GB Nr. 3213
- Jakobstrasse; Grenzbereinigung längs Parzelle GB Nr. 4530
- Kellersriedweg; Landerwerb längs Parzelle GB Nr. 8702
- Passerellenweg; Grenzbereinigung längs der Parzellen GB Nrn. 5213 und 5216
- Rehweg; Grenzbereinigung längs Parzelle GB Nr. 4111
- Schützengasse; Landerwerb längs Parzelle GB Nr. 6430

6.4.6 Strasseninspektorat

A STRASSENUNTERHALT

Das Unterhaltsprogramm für Strassen und Trottoirs konnte dank gutem Sommerwetter ohne Probleme abgewickelt werden. Die realisierten Zahlen liegen allerdings in den meisten Fällen unter den Vorjahren, da der Personalabbau nun seine Auswirkungen zeigt.

Aa Belagsarbeiten

Im Berichtsjahr wurden nebst den selbst ausgeführten Arbeiten wiederum grössere Belagsarbeiten an private Bauunternehmer vergeben.

Folgende Grabenflick-, Korrektions- und Belagsarbeiten wurden in eigener Regie ausgeführt:

Grabenflickarbeiten

Städt. Werke (GW+EW)	4632 m^2	(90: 5695 m^2)
Telefon + Rediffusion	708 m^2	(90: 2114 m^2)
Diverse Gräben (Kanalisationen etc.)	648 m^2	(90: 198 m^2)
Total	5988 m^2	(90: 8007 m^2)

Belagsarbeiten

Die Grösse des Unterhaltsdienstes geht aus folgenden Flächen über eingebaute Beläge hervor:

Heissmischbeläge AB 6 + 11	Strassen	5545 m^2
	Trottoirs	2995 m^2
Total		8540 m^2
		(90: 14163 m^2)
Bituminöse Tragschichten	Strassen	5584 m^2
	Trottoirs	4254 m^2
Total		9838 m^2
		(90: 5364 m^2)
Kaltmikrobeläge	Strassen	8200 m^2
		(90: 4992 m^2)
Oberflächenbehandlungen	Strassen	5900 m^2
		(90: 7500 m^2)
Riss-Sanierungen		6953 m^2
		(90: 7408 m^2)

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den beiden Aufbereitungsanlagen der SEBAL im Büttenberg und in Lyss bezogen.

Folgende Belagsarten und Mengen wurden 1991 verarbeitet:

Bit. Tragschicht	2297 Tonnen
Heissmischbeläge AB 6 + 11	705 Tonnen
Total	3002 Tonnen
	(90: 3824 t)

Belagsrecycling

Wiederum konnten **911 m3 Altbelag** zur Wiederaufbereitung (Recycling) der Aufbereitungsanlage Lyss zugeführt werden (90: 266 m3).

In eigener Regie wurden folgende grössere Arbeiten ausgeführt:

Korrektionen

Brüggstrasse (b. Kreisel); Trottoirabsenkungen

Dufourstrasse (Staufferstrasse - Brandtstrasse)
Randsteinkorrektion

Galeerweg (b. Madretschstrasse)
Trottoirabsenkungen

Ganguilletweg (ganze Länge)
Korrektion

Grünweg (ganze Länge)
Trottoirabsenkungen

Juravorstadt (Untergasse - Göuffistrasse)
Randsteinkorrektion

Kongresshausplatz (vis-à-vis Kongresshaus)
Korrektion für Stadtgärtnerei

Ländtestrasse (Badhausstrasse - Unterer Quai)
Trottoirabsenkungen

Mühlestrasse (b. Bushaltestelle Mett)
Korrektion

Neumarktstrasse (b. VDW)
Randsteinkorrektion

Zihlstrasse (Moserstrasse - Gemeindegrenze)
Randsteinkorrektion

Bitumenbeläge

Cornouillerstrasse (ganze Länge)
Fahrbahn

Dufourstrasse (Teilstücke)
Trottoir

Feldeckstrasse (Gurzelenstrasse - Falkenstrasse)
Fahrbahn

Friedhof Bözingen (für Friedhofverwaltung)
Parkplätze

Friedhof Mett (für Friedhofverwaltung)
Gehwege

Ganguilletweg (ganze Länge)
Fahrbahn

Gätterliweg (Teilstück)
Gehweg

Goldgrubenweg (Reimannstrasse - ostwärts)
Fahrbahn

Heideweg (Teilstücke)
Trottoir

Juravorstadt (Juraplatz - Göuffistrasse)
Trottoir

Längfeldweg (Garage Misteli - Renferstrasse)
Fahrbahn

Lindenweg (Meisenweg - Finkenweg)
Trottoir

Neumarktstrasse (Teilstück b. VDW)
Fahrbahn und Trottoir

Reitschulstrasse (Dufourstrasse - Schülerstrasse)
Fahrbahn

Pieterlenstrasse (Teilstück)
Fahrbahn

Sonnhalde (ganze Länge)
Fahrbahn

Südstrasse (Teilstück)
Fahrbahn

Sydebusweg (ganze Länge)
Fahrbahn

Tiefenmattweg (Heideweg - Mühlefeldweg)
Fahrbahn

Werkhofstrasse (b. Feuerwehrgarage)
Vorplatz und Trottoir

Zihlstrasse (Gemeindegrenze - Moserstrasse)
Fahrbahn und Trottoir

An **Bauunternehmungen** wurden 1991 folgende Arbeiten vergeben:

Büttenbergstrasse (Fröhlisberg - Walserstrasse)
Mikrobelag

Dufourstrasse (Schleusenweg - Brandtstrasse)
Ausgleichsschicht und Mikrobelag

Grünweg (Bözingenstrasse - Stämpflistrasse)
Mikrobelag

Juravorstadt (Juraplatz - Göuffistrasse)
Mikrobelag

Schlösslistrasse (ganze Länge)
Mikrobelag

Ab Koordinationsstelle

Die Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr wiederum erfolgreich koordiniert werden, sodass keine Doppelspurigkeiten auftraten.

Die zwölf Monatskonferrenzen, wo alle projektierten Arbeiten besprochen wurden, ermöglichten es, dass eine optimale Koordination unter allen Beteiligten erreicht wurde.

Die Jahresprogrammsitzung im Dezember trug dazu bei, dass die projektierten Arbeiten für das kommende Jahr frühzeitig und erfolgreich unter den Werken koordiniert wurden. Dem Gemeinderat wurde mit dem Budget ein Jahresprogramm zur Orientierung zugestellt.

Im Berichtsjahr wurden erstmals auch die geplanten Arbeiten der Fernwärme Müra und der Stadtgärtnerei in die Koordination einbezogen.

Ac Strassentafeln und Hausnummern

Strassentafeln neu versetzt	38 Stk.	(90: 27 Stk.)
Strassentafeln neu gestrichen	316 Stk.	(90: 354 Stk.)
Hausnummern neu gesetzt	54 Stk.	(90: 85 Stk.)

Ad Geländer und Leitplanken

Geländer neu versetzt	65 m	(90: 30 m)
Geländer neu gestrichen	3322 m	(90: 3844 m)
Geländer wegen Unfall ersetzt	118 m	(90: 114 m)
Renovation Schüssgeländer	93 m	(90: 0 m)
Drahtgeflechtzaun neu versetzt	145 m	(90: 81 m)

B KANALUNTERHALT

Ba Kanäle

Ohne Probleme konnte im Berichtsjahr das städtische Kanalnetz betrieben werden. Der Unterhalt wurde im gewohnten Rahmen durchgeführt.

Es wurden 18 Kilometer (90: 29 km) des Kanalnetzes mit dem betriebseigenen Hockdruckreinigungsfahrzeug gereinigt.

Mit der Fernsehkamera einer Privatfirma wurden weitere 11,4 Kilometer des Kanalnetzes kontrolliert und auf Videoband aufgezeichnet (90: 10 km). Damit ist das ganze, 145 Kilometer messende Kanalnetz mittels Fernsehkamera oder Begehung aufgenommen.

Folgende Arbeiten wurden in eigener Regie ausgeführt:

Ganzes Stadtgebiet
Diverse Kontrollschachtdeckel mit Spezialrahmen ausgewechselt resp. ersetzt

An Privatfirmen wurden folgende Arbeiten vergeben:

Brunngasse (Teilstück)
Neue Meteorwasserleitung

Gätterliweg (Teilstück)
Kanalerneuerung

Pianostrasse (Teilstück)
Kanalerneuerung

Bb Schmutzwasserpumpstationen

Sämtliche Pumpstationen wurden normal gewartet und funktionierten einwandfrei.

In der Pumpstation Löhre wurde eine neue Elektro-Steuerung eingebaut.

Bc Regenüberlaufbecken

Die Regenüberlaufbecken Bürenstrasse und Tscheneyweg funktionierten einwandfrei und verhinderten bei Kanalüberlastungen den Austritt von Schmutzwasser in die Schüss.

Das Becken Bürenstrasse wurde 19 x gefüllt und entlastete 11 x, im ganzen 121000 m^3 Wasser in die Schüss, während das Becken Tscheneyweg 36 x gefüllt wurde und während 93 Stunden entlasten musste.

Bd See- und Flussreinigung

In der Bielerseebucht wurden unsere beiden Schiffe für das Mähen von Wasserpflanzen und die Seereinigung eingesetzt.

Das Mähschiff war während 30 Tagen mit 145 Stunden im Einsatz (90: 15 Tage/77 Std.), während das Reinigungsboot an 51 Tagen auf 148 Betriebsstunden kam (90: 41 Tage/86 Std.). Es wurden 205 m^3 Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt und in Welakimulden abgeführt (90: 192 m^3).

Erstmals konnte aufgrund der revidierten Gewässerschutzverordnung beim Kanton eine Subvention von 50 % auf unseren Aufwendungen für das Mähen von Seegras geltend gemacht werden.

Die beiden Kleinbootshäfen Neptun und Etoile mussten wiederum wegen Verschlammung ausgebaggert werden. Es wurden 1058 m^3 (90: 1266 m^3) Seeschlamm auf die Deponie abgeführt.

Im Auftrag der Schwellenkommission wurden die Haupt- und die Biel-Schüss gereinigt. Ebenfalls wurde der Orpundbach gereinigt und entschlammt.

Be Hauskanalisationen

Im Berichtsjahr mussten 474 private Hauskanalisationen wegen Verstopfung mit unserem Spezialhochdruckfahrzeug gespült werden (90: 493 Aufträge).

Von Mitte März bis Mitte November war wiederum unser Sommerpikett einsatzbereit, welcher sich weiterhin gut bewährt hat. Es wurden 46 Einsätze ausserhalb der Arbeitszeit geleistet (90: 32 Einsätze).

Bf Schlammsaugwagendienst

Für die Leerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkasten etc. und die entsprechenden Transporte in Deponien und Wiederaufbereitungsanlagen sowie die Kanalreinigung legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge 48 105 km zurück (90: 36717 km). Sie transportierten 1277 t (90: 1375 t) aus Klärgruben, Pumpensümpfen und Fettabscheidern in die Müra. Im weiteren wurden 1460 m^3 Ölschlamm (90: 1319 m^3) und 214 m^3 Sinkkastenschlamm (90: 349 m^3) den diversen Deponien zugeführt.

Es wurden total 1146 Saugwagenaufträge durchgeführt (90: 1070 Aufträge).

Bg Altöl- und Emulsionsentsorgung

Durch unsere Fahrzeuge wurden 375 Tonnen Schlamm (90: 442 t) in die Deponie Teuftal geführt.

Folgende Mengen wurden zur Entsorgung resp. Aufbereitung geführt:

- an die Sovag, Brügg	37 m^3	(90: 25 m^3)
- an die ETA, Grenchen	42 m^3	(90: 20 m^3)
- an die Spring AG, Thun	165 m^3	(90: 267 m^3)
- an die SOVAG, Rubigen	21 m^3	(90: 120 m^3)
- an Altola, Olten	436 m^3	(90: 0 m^3)
- an GBW, Bern	14 m^3	(90: 0 m^3)
- an Fa. Furler, Ziefen	11 m^3	(90: 0 m^3)

C KEHRICHTABFUHR

Ca Abfuhrbetriebe

Im Berichtsjahr wurden total 25 052 t Hauskehricht, Sperrgut, Altglas, Altpapier, Alteisen, Altaluminium, Altbatterien und kompostierbare Abfälle abgeführt (90: 26007 t/89: 23921 t/88: 22867 t). Dies entspricht einer **Abnahme der Gesamtmenge von 3,7 %** gegenüber 1990.
Bei einer mittleren Einwohnerzahl von 52660 ergibt sich ein Gewicht von 476 kg pro Einwohner und Jahr (90: 495 kg/89: 456 kg/88: 434 kg).

Hauskehricht und Sperrgut

In der Hauskehricht- und Sperrgutabfuhr wurden 19 443 t abgeführt und der Müra zugeliefert (90: 20398 t/89: 21973 t/88: 20867 t), **was einer Abnahme von 4,7 % gegenüber 1990** entspricht. Erneut konnte dank gutem Recycling-Angebot das Kehrichtgewicht gesenkt werden. **Es konnte eine Reduktion unter das Gewicht von 1986 realisiert werden.** Bei einer mittleren Einwohnerzahl von 52 660 ergibt sich die Menge von 369 kg pro Einwohner und Jahr (90: 388 kg/89: 402 kg/88: 398 kg).

Altglas

Die Altglasmenge wurde im Berichtsjahr abermals gesteigert, so dass sich eine gesammelte Menge von 1574 t ergab (90: 1503 t). Dies entspricht einer Zunahme gegenüber 1990 von 4,7 % und ergab eine neue Rekordmenge von 29,9 kg pro Einwohner und Jahr. Der Abnahmepreis betrug bis Ende September wie im Vorjahr Fr. 20.– pro Tonne und sank ab 1. Oktober auf Fr. 10.– pro Tonne.

Altöl und Lösungsmittel

Die mit der Hauskehrichtabfuhr gemeinsam durchgeführten Spezialabfuhren ergaben 1991 folgende Mengen:

- Altöl	7400 Liter	(90: 5 500 l)
- Lösungsmittel	600 Liter	(90: 550 l)

Altbatterien

Da die Selbstentsorgung der Fachgeschäfte immer besser wurde, mussten durch die Kehrichtabfuhr weniger Batterien eingesammelt werden. Es wurden 9.65 Tonnen Altbatterien aus Geschäften eingesammelt und der Müra zugeführt. Die Altbatterien werden in der Müra gelagert, da es noch nicht möglich ist, sie der Wiederaufarbeitung zuzuführen.

Altmetall

Die Altmetallmenge in dieser Spezialabfuhr war 1991 leicht rückläufig. Es wurden 257 Tonnen Altmetall eingesammelt und dem Althändler zur Wiederverwertung zugeführt (90: 280 T), was einer Menge von 4,9 Kilogramm (90: 5.3 kg) pro Einwohner und Jahr entspricht. Für die Anlieferung musste, wie 1990 Fr. 50.– pro Tonne bezahlt werden.

Altaluminium

Die Altaluminiumsammlung ergab eine Menge von 11 t, (90: 13,4 t), was einer Menge von 0,21 Kilogramm pro Einwohner und Jahr entspricht (90: 0,26 kg). Das Aluminium musste nach wie vor gratis an den Altmetallhändler abgegeben werden.

Kühlgeräte

Die im Berichtsjahr eingesammelten 193 Kühlschränke (90: 153 Stk.) wurden der umweltfreundlichen Entsorgung (Halter AG) zugeführt. Pro Gerät musste im Durchschnitt Fr. 45.– für die Entsorgung aufgewendet werden (90: Fr. 34.–).

Altpapier

Die monatlich durchgeführte Altpapiersammlung ergab für 1991 ein Gewicht von 1 800 Tonnen (90: 1931 t/89: Schulen 1455 t), was einem Gewicht von 34,2 Kilogramm pro Einwohner und Jahr entspricht. Das

rückläufige Gewicht ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass im Jahre 1990 effektiv 15 Monate entsorgt werden mussten (letzte Schulsammlung September 1989).

Der Abnahmepreis blieb 1990 unverändert tief auf Fr. 30.--/Tonne für die Basismenge von 1400 Tonnen. Für die mehr gelieferte Menge von 400 Tonnen musste neu ein Preis von Fr. 50.-- pro Tonne bezahlt werden.

Altkleider

Das Rote Kreuz wie die Tex-Aid führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch, welche einen Ertrag von 90 Tonnen ergaben (90: 135 t). Beiden Institutionen wurden durch das Strasseninspektorat gratis Lastwagen für die Sammlungen zur Verfügung gestellt.

Grünabfuhr

Die Grünabfuhr wurde im Berichtsjahr abermals gesteigert, so dass sich eine Menge von 1762 Tonnen ergab (90: 1622 t). Dies entspricht einer Zunahme von 8,7 % und ergab die neue Rekordmenge von 33,5 Kilogramm pro Einwohner und Jahr (90: 30,9 kg). Die Abnahmekosten der Firma Berom AG stiegen auf Fr. 110.-- pro angelieferte Tonne (90: 90.--/t).

Neonröhren und Quecksilberdampflampen

Diese Spezialsammlung ergab 1990 folgende Mengen:

- Neonröhren	26730 Stück	(90: 47634 Stk.)
- Quecksilberdampflampen	6507 Stück	(90: 19932 Stk.)

Die Lampen wurden durch die Müra der Wiederaufarbeitung (Recycling) zugeführt.

Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In 11 Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung 6 795 Tonnen Kehricht, Sperrgut und organische Abfälle entsorgt und der Müra resp. Berom zugeführt. In der Gemeinde Leubringen wurden zusätzlich 20 Tonnen Altmetall und 64 Tonnen Altglas abgeführt und entsorgt.

Cb Müra

Die Anlieferung des Kehrichts an die Müra funktionierte im Berichtsjahr reibungslos.

Auftretende Probleme wurden mit der Werkleitung an regelmässigen Sitzungen diskutiert und gelöst.

Die Verwertungskosten pro angelieferte Tonne Kehricht stieg für 1991 auf **Fr. 171.--** (90: 146.--)

D REINIGUNGSDIENST

Die Trottoir- und Strassenreinigung wurde im Berichtsjahr normal durchgeführt. Vor allem in der Innenstadt ist eine Zunahme der Verschmutzung festzustellen. Entsprechende Gegenmassnahmen (Einsatz einer zusätzlichen Kehrmaschine) wurden eingeleitet.

In der Handreinigung wurden 7300 m^3 und mit der Strassenkehrmaschine 4400 m^3 Strassenabraum eingesammelt und abgeführt.

Während der Laubsaison von Oktober bis Dezember war zusätzlich ein Kehrichtfahrzeug im Einsatz, welche 1250 m^3 Laub einsammelte und der Kompostierung zuführte.

Total wurden 1991 12950 m^3 Strassenabraum und Laub eingesammelt und abgeführt (90: 12350 m^3/89: 11700 m^3).

Für die Nassreinigung von Strassen und Trottoirs wurden 800 m^3 Wasser eingesetzt.

Für Anlässe und Einsätze ausserhalb der Arbeitszeit wurden 1991 3466 Arbeitsstunden für Reinigungen aufgewendet.

E WINTERDIENST

Der Winter 1990/91 bescherte der Stadt Biel im Dezember und Februar rechte Schneemengen. Der salzlose Winterdienst auf Trottoirs und Quartierstrassen führte dabei trotz intensivem Splittereinsatz zu erheblichen Verkehrsproblemen. Massnahmen zur Verbesserung dieser Situation (zusätzlicher Einsatz von Schneepflügen) wurden eingeleitet.

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterintensität:

- Salzverbrauch	295 t	(89/90: 17 t)
- Splittverbrauch	191 m^3	(89/90: 8 m^3)
- LW-Std. Schneepflüge	1038 Std.	(89/90: 3 Std.)
- LW-Std. Schneeabfuhr	822 Std.	(89/90: 0 Std.)
- Schneeabfuhr	5976 m^3	(89/90: 0 m^3)

F WERKHOF

Folgende Anschaffungen konnten im Berichtsjahr getätigt werden:

Für den Strassenunterhalt:

- Vibro-Walze 4,5 Tonnen	Ersatz
- Vibro-Walze 0,5 Tonnen	Ersatz
- Schneepflug	Ersatz
- Werkzeuganhänger für Baugruppen	
- Elektrogehwagen für Strassenreinigung	
- Personal-Computer	

Für die Kehrichtabfuhr:

- Kehrichtfahrzeug MAN/Moser	Ersatz
- Personal-Computer	

Für den Kanalunterhalt:

- Einachsanhänger für Unimog	Ersatz
- Mannschaftsanhänger	Ersatz

6.5 STADTPLANUNGSAMT

6.5.1 Zusammenfassung

Im Berichtsjahr standen folgende Themen im Vordergrund:

- Volksabstimmung zur Seeuferplanung Vingelz
- Beginn der Zonenplanrevision
- Planungsarbeiten für das Gaswerkareal
- Vorbereiten von zahlreichen Überbauungsordnungen zur Schaffung von Wohnbaureserven.

Die Volksabstimmung zur Seeuferplanung von Vingelz und dem Investitions-Rahmenkredit für den Seeuferweg verlief erfolgreich. Mit grosser Zustimmung fand das langjährige Planungswerk seinen Abschluss und damit dürfte der Grundstein zum Bau des Seeuferweges vom Strandboden bis zum Gottstatterhaus gelegt sein.

Die Arbeiten zur Zonenplanrevision und zur Gaswerkplanung konnten begonnen werden und sind nun die zentralen Tätigkeitsgebiete der Stadtplanung. Dank den vorhandenen Krediten können die Arbeiten mit privaten Planern bewältigt werden und damit ist eine zeitlich konzentrierte und zielstrebige Bearbeitung möglich.

Neben diesen Haupttätigkeiten war das Amt mit zahlreichen Überbauungsordnungen konfrontiert, die in diesem Jahr praktisch zum Abschluss gelangten. Zu erwähnen sind hier die Überbauung in der Löhre, die vielen kleinen Pläne in Bözingen, die Bebauung des Schnyderareals in Madretsch sowie Vorbereitungen im Bischofkänel und im Bergfeld. Eine kürzlich zusammengestellte Bilanz ergab, dass inklusive der kleineren Überbauungsordnungen, die im Stadtgebiet verstreut erstellt wurden, in der letzten Zeit Rechtsgrundlagen für über 2'000 Wohneinheiten geschaffen wurden oder kurz vor Abschluss standen. Diese beachtliche Bilanz, die nicht etwa der effektiven Reserve entspricht - diese wäre viel höher - zeigt, dass die Stadt Biel für eine weitere Wohnbauproduktion gerüstet ist. Auch kommen immer weitere Gebiete dazu, die durch den wirtschaftlichen Strukturwandel dem Wohnungsbau zur Verfügung stehen, wie das Areal der Firma Renfer in Bözingen oder das Gebiet seeseitig des Bahnhofes, zwischen der Madretsch-Schüss und dem Schüsskanal. Hier soll ein Entwicklungsschwerpunkt des Kantons Bern verankert werden, der Dienstleistungsnutzungen verstärkt anbieten soll. Unter dem Titel Masterplan Biel wurde dazu ein gemeinsames Vorgehen zwischen Kanton, Stadt, SBB und PTT beschlossen.

6.5.2 Gesamtplanungen

Revision Zonenplan und Baureglement

Die Ende 1990 beschlossene Revision von Zonenplan und Baureglement bedingte vorerst verschiedene Vorbereitungsarbeiten, die im Wesentlichen im ersten Halbjahr durchgeführt wurden. Sie bestanden aus folgenden Teilen:

- Erarbeiten eines detaillierten Planungsablaufes.
- Engagement der Planungsbüros.
- Wahl einer begleitenden Kommission durch den Gemeinderat.

Die Arbeit gliedert sich zeitlich in vier Hauptphasen und ist sachlich in Gesamt-, Sach- und Quartierplanungen aufgeteilt. Die vier Arbeitsphasen sind:

1) Voruntersuchung. Analyse der Entwicklungsmöglichkeiten der Stadt und ihrer Quartiere.

2) Zielabstimmung. Erarbeiten eines Paketes mit koordinierten Zielen zu den einzelnen Teilplanungen.

3) Richtplanung, Mitwirkung. Entwickeln von konkreten Vorstellungen für die Stadt und ihre Quartiere. Durchführen eines breiten Mitwirkungsverfahrens.

4) Zonenplan und Baureglement. Rechtliche Umsetzung der Richtpläne und Konzepte.

Mit den konkreten Arbeiten konnte im Sommer begonnen werden. Es wurden in folgenden Teilbereichen erste Resultate erzielt:

- Sachplanung Bevölkerung und Wohnen. Erfassen der wichtigsten Tendenzen bei der Abschätzung der künftigen Wohnraumbedürfnissen, sowohl gesamtstädtisch wie auch quartierweise.
- Sachplanung Arbeitsplätze/Wirtschaft. Durchführen und Auswerten einer Unternehmensbefragung.
- Sachplanung Verkehr. Pilotstudien zu den wichtigsten Teilfragen wie Hauptstrassennetz, öffentlicher Verkehr, Quartierverkehr, usw. Die Arbeit bezweckt keine umfassende Verkehrsplanung. Es sollen nur grundsätzliche Abklärungen zu Themen vorgenommen werden, die in unmittelbarem Zusammenhang mit der Neufassung des Zonenplanes stehen.
- Quartierplanungen. Systematisches Erarbeiten von Grundlagen zu allen Quartieren, Definition der Schlüsselstellen in den Stadtteilen.

N5/N16/T6-Nationalstrassenplanung im Raume Biel

Auf der prinzipiellen Ebene des Variantenentscheides und des weiteren Vorgehens mussten die verschiedenen Positionen anhand der aktuellen Entwicklungen erneut überprüft werden. Eine entsprechende Vorlage über die möglichen Szenarien, den offenen Handlungsspielraum und die Möglichkeiten der Durchsetzung auf juristischer und fachlicher Ebene konnte im April unterbreitet werden. Auf dieser Grundlage wurde ein Positionspapier ausgearbeitet, das alle Aspekte der städtischen Beurteilung und Stellungnahme umfasst. Anhand dieser Grundlage fanden Gespräche mit der kantonalen Baudirektion statt. Auch bei Herrn Bundesrat Ogi wurde um eine Aussprache gebeten, um zu erreichen, dass auch die Nordvariante einer Umweltverträglichkeitsprüfung unterzogen werde.

Auf der Ebene der Projektierung konzentrierte sich die Detailplanung im Berichtsjahr auf die Bereiche Seevorstadt-Pasquart und Salzhausstrasse-GM. Im Rahmen dieser Arbeiten galt es die Interessen der Stadt Biel hinsichtlich Lage der Nationalstrasse, Anschluss- und Verzweigungssystem, städtebauliche Integration sowie Landverbrauch und Verkehrsablauf einzubringen.

Auf der Ebene des Genehmigungsverfahrens nahmen die Mithilfe an der Ausarbeitung des Pflichtenheftes für die Umweltverträglichkeitsprüfung und dessen Bereinigung den Hauptteil der Arbeit in Anspruch.

Gemeindeinitiative zum Schutze von Grünflächen

Nach dem Abschluss der kantonalen Vorprüfung der Gemeindeinitiative und des Gegenvorschlages im vergangenen Jahr verlangte der Kanton die Auszonung der vier Gebiete Bischofkänel, Allmendweg, Falbringen und Mettmoos als Beitrag der Stadt Biel zu den Fruchtfolgeflächen im Kanton Bern. Die Auflage dieser Pläne mit Ausnahme des Gebietes Mettmoos, erfolgte im Mai 91.

Nach einer weiteren Diskussion mit den Initianten beschloss der Gemeinderat, die Gemeindeinitiative ebenfalls zur Auflage zu bringen. Diese Pläne, die zusätzlich das Gebiet des Madretsch-Riedes und des Berghauses betreffen, kamen im November 91 zur öffentlichen Publikation.

Für diese zwei letzteren Gebiete soll jetzt ein detaillierterer Gegenvorschlag ausgearbeitet werden, mit der Zielsetzung, eine Kompromisslösung präsentieren zu können.

6.5.3 Teilplanungen

Bözingenfeld-Ost

Für die Festlegung der N5-Linienführung im Bereich Bözingenfeld-Ost mussten weitere Entscheidungsgrundlagen ausgearbeitet werden. Verschiedene Erschliessungssysteme für eine Industrielandnutzung der verbleibenden Flächen bei Mittellage oder Randlage der N5 sowie Abklärungen über Restflächenzuschnitte und deren Nutzbarkeit waren neben den planerischen Aspekten der Bedeutung von Freiflächen für Erholung und Sport die Hauptinhalte.

Verschiedene neue Bauvorhaben im Geltungsbereich des Überbauungsplanes Bözingenfeld-Ost haben jeweils objektbezogene Abklärungen veranlasst. Fragen der Aussenraumgestaltung, Parkierung, Erschliessung sowie das Bauen im Grundwasser waren die häufigsten Inhalte dieser Detailstudien. Sie haben meist zu entsprechenden Projektänderungen geführt.

Bözingenfeld-West

Vielfältige Nutzungsansprüche an die letzte grossflächig zusammenhängende Landreserve im Längfeld-

Bergfeld haben neue Planungsstudien notwendig gemacht. Die Erschliessung neuer Wohnbauflächen, die Erweiterung der Holzfachschule sowie Reserveflächen für Sport, Freizeit und Erholung waren die wichtigsten Vorgaben. Aber auch planungsrechtliche Fragen wie die Ablösung der kantonalen Planungszone zum Schutze des Kulturlandes (FFF) und die Aufhebung oder Abänderung des noch gültigen, aber zweifellos inhaltlich überholten Planes "Bergfeld" waren zu bearbeiten.

Für den Bereich Bergfeld ging es in erster Linie darum, Entscheidungsgrundlagen für die sinnvolle Ausscheidung eines Perimeters für neue Wohnbauflächen bereitzustellen. Diese Arbeiten standen im Rahmen der Wohnraumförderung in der Stadt Biel, um als Sofortmassnahme möglichst bald Bauland für neue Wohnungen zur Verfügung stellen zu können.

Kernzonenplanung Bözingen

Das beauftragte Planungsbüro hat die Konzepte und Vorschriften überarbeitet und verfeinert. Der Gemeinderat hat die Kernzonenplanung Bözingen zwecks kantonaler Vorprüfung verabschiedet.

Richtplan Solothurnstrasse / Länggasse / Sägefeldweg / Jakobstrasse

Das Mitwirkungsverfahren rief bei den von der Planung betroffenen Grundeigentümern verschiedene Fragen und Einwände hervor, v.a. betreffend rechtlichem Status des Richtplanes. Die Aufteilung in vier einzelne Überbauungsordnungen erlaubt ein stufenweises, auf allfällige Bauabsichten ausgerichtetes planerisches Vorgehen. So konnte ein anstehendes Bauvorhaben im nordwestlichen Teilbereich (unterirdische Einstellhalle) mit dem vorliegenden Richtplan koordiniert werden.

Inventare schützenswerter Objekte und Ensembles

Die Inventarbücher finden bei der Bevölkerung und den Berufsleuten weiterhin ein reges Interesse. Sowohl im Buchhandel als auch auf dem Stadtplanungsamt können weitere Exemplare bezogen werden.

Planung Häfeli

Der ausgearbeitete Entwurf zur Ueberbauungsordnung Häfeli wurde zur Kantonalen Vorprüfung eingereicht. Eine Intervention des Tiefbauamtes des Kantons Bern führte zu einer Sistierung der Planung, um die Abklärungen in Zusammenhang mit der Nationalstrasse N 5 im Gebiet Häfeli abzuwarten. Diese Situation blieb auch 1991 unverändert.

6.5.4 Detailplanungen

Überbauungsordnungen

IN DEN INNENSTADTQUARTIEREN

Neumarktstrasse - Schülerstrasse

Konkrete Bauabsichten im Geltungsbereich der Überbauungsordnung Dufourstrasse-Oberer Quai (Post-Bibliothek) haben spezielle objektbezogene Abklärungen veranlasst. Erschliessung, Schutzwürdigkeit der Bausubstanz, Aussenraumgestaltung, "Mehrgeschoss" und notwendige privatrechtliche Vereinbarungen waren die Hauptinhalte der notwendigen Detailstudien.

Überbauungsordnung Neumarkt-Gerbergasse (Gassmann-Areal)

Auf der Grundlage des preisgekrönten Wettbewerbprojektes "Obere Schüsspromenade" konnte die interessierte Bevölkerung Anfang 91 im "Mitwirkungsverfahren" am Planungsprozess teilnehmen. Das Ausarbeiten der Überbauungsordnung, die Projektüberarbeitung und das Erstellen des Mitwirkungsberichtes waren weitere Schritte. Nach Verhandlungen mit den Projektverfassern und der Bauherrschaft über Nutzungsanteile, Erschliessung, Anzahl Untergeschosse und ähnliches konnte die Überbauungsordnung dem Gemeinderat unterbreitet werden. Das anschliessende kantonale Vorprüfungsverfahren führte gegen Ende des Berichtsjahres zu einer weiteren Überarbeitung einzelner Punkte und schliesslich zur Ausarbeitung einer erneuten Gemeinderatsvorlage.

Planung Gaswerk-Areal

Die Kreditvorlage für die Planung Gaswerkareal wurde zu Beginn des Berichtsjahres im Stadtrat gutgeheissen. Die Arbeit konnte somit planmässig vorangehen. Aufgrund der Vorarbeiten zur Festlegung des quartierplanerischen Rahmens und der ersten Mitwirkung liessen sich verschiedene Entwicklungsansätze formulieren. Die Abschätzung ihrer Entwicklungspotentiale und ihrer Realisierbarkeit führte zu tragfähigen Nutzungsvarianten. Ergänzt mit stadtplanerischen Randbedingungen zum Verkehrsregime, zum Park-

platzbedarf und den Bedürfnissen des öffentlichen Verkehrs sowie mit Anforderungen der Grün- und Freiraumplanung Innenstadt wurden sie zur Grundlage für das "Gutachterverfahren 91/92".

Die erste Arbeitsphase dieses Gutachterverfahrens, einer offenen Parallelprojektierung von 6 verschiedenen Architektur- und Planungsbüros, begann termingerecht und führte bald zu ersten Zielformulierungen zu Stadtraum, Nutzung und Verkehrsregime.

Nach der Beurteilung der ersten Resultate folgte eine Zwischenphase, die neben der Überarbeitung und Präzisierung der Vorgaben auch die Öffentlichkeitsarbeit und die politische Abstützung zum Inhalt hatte. Damit die Ergebnisse der weiteren Arbeiten der "Gutachter" auf die heute abschätzbaren Bedürfnisse ausgerichtet sind, wurde gegenüber den Nutzungsvarianten der Phase 1 Präzisierungen von Inhalt und Grösse der speziellen Nutzungen und der einzelnen Anteile ausgearbeitet. So entstanden auf der Basis von umfangreichen Grundlagenarbeiten klare Festlegungen zu Freiflächen, Platzräumen, Verkauf, Gewerbe, Hotel, Schule und Ausstellungsflächen. Als weitere Vorgaben dienten Angaben zum Verhältnis zwischen Wohnen und Arbeiten und zur Bestimmung der Flexibilität.

Nach der Zustimmung des Gemeinderates zu den präzisierten Vorgaben konnte die Arbeitsphase II "Städtebauliche Konzepte" beginnen, Sechs verschiedene Konzepte mit einer erfreulichen Vielfalt an Formensprache, Stadtverständnis und Interpretation waren das Resultat dieser Phase.

Anfang Dezember begann die letzte Phase des Gutachterverfahrens. Ziel dieser 3. Bearbeitungsrunde ist es, die vorliegenden Konzepte zu städtebaulichen Entwürfen weiterzuentwickeln.

Für die politische Begleitung der Planungsarbeiten wurde die Gemeinderätliche Kommission Gaswerkareal eingesetzt. Sie hat in bisher fünf Sitzungen alle Inhalte und Arbeitsschritte behandelt, an der Beurteilung der jeweiligen Resultate teilgenommen und sämtliche Schritte unterstützt.

Für eine weitere Öffentlichkeit wurden zwei Informationsbulletins und mehrere Presseinformationen herausgegeben.

IM PASQUART-SEE-GEBIET

Planung Neuhausstrasse-Nord

Die Fortsetzung der Planungsarbeiten ist von weiteren Entscheiden in der Frage eines Standortes für die Primarschule Plänke, bzw. die Kaufmännische Berufsschule abhängig. Diese liegen Ende 1991 noch nicht vor.

IN VINGELZ

Uferschutzplan Seeufer Vingelz

Die Überbauungsordnung Seeufer-Vingelz und den Investitionsrahmenkredit für den Seeuferweg hat der Stadtrat zu Beginn des Berichtsjahres angenommen. Für die notwendige Volksabstimmung wurde eine möglichst umfassende und informative Vorlage ausgearbeitet, die von einer öffentlichen Ausstellung mit Planmaterial und anschaulichen Modellen begleitet war. Die Stimmbürger haben Plan und Kredit mit grossem Mehr gutgeheissen. Die Überbauungsordnung konnte somit den kantonalen Behörden zur Genehmigung unterbreitet werden. Diese hat jedoch aufgrund der Anzahl Einsprachen sowie der äusserst komplexen fachlichen und juristischen Inhalte sehr viel Zeit in Anspruch genommen. Für verschiedene Fragen mussten spezielle Begründungen und Präzisierungen nachgereicht werden. Die Genehmigung stand am Ende des Berichtsjahres kurz vor dem Abschluss.

Überbauungsordnung Römergüetli

Die Genehmigung des Planes durch den Kanton erfolgte im Sommer 91. Damit kann auch dieses Gebiet überbaut werden.

IN MADRETSCH

Überbauungsordnung Piano-Areal

Die Überbauungsordnung Piano-Areal wurde anfangs Februar 1990 von der kantonalen Baudirektion genehmigt. Bis zum jetzigen Zeitpunkt ist kein Baugesuch eingereicht worden.

Überbauungsordnung Madretsch-Ried Nr. 1

Die Überbauungsordnung wurde von der Kantonalen Baudirektion im Dezember 90 genehmigt. Entsprechende Bauvorhaben wurden im Jahre 91 gestartet.

Überbauungsordnung Radlusweg

Auch dieser Plan ist rechtskräftig. Die Baulücke kann demnach geschlossen werden.

Überbauungsordnung Schnyder-Areal

Aufgrund des von der Bauherrschaft durchgeführten Architekturwettbewerbes wurde eine Überbauungsordnung erarbeitet. Diese umfasst das Gebiet östlich der Seifenfabrik Schnyder bis zum Bahnweg, wo vor allem eine Wohnüberbauung erstellt werden soll, sowie den Sportplatz Alleestrasse. Im weiteren bezweckt die Planung den Schutz und die allgemeine Zugänglichkeit des Ufers der Madretsch-Schüss.

Die Planung wurde einem Vernehmlassungsverfahren sowie der kantonalen Vorprüfung unterzogen, bereinigt und die öffentliche Planauflage eingeleitet.

IN METT

Überbauungsordnung Mett- Zentrum

Die neuen Überbauungsvorschläge werden grundsätzlich von den Grundeigentümern begrüsst. Sie gehen davon aus, dass das Gebiet in Teilsektoren weitgehend unabhängig von einander überbaut werden kann. Dazu müssen allerdings die Grundeigentumsverhältnisse angepasst werden. Diese Vorschläge und Diskussionen sind zeitaufwendig und werden noch längere Zeit beanspruchen. Im Berichtsjahr konnten keine Fortschritte verzeichnet werden.

Überbauungsordnung Bürenstrasse/Längfeldweg

Die öffentliche Planauflage hat zu einer Einsprache geführt. Der Einsprecher führte als Grund die Aufzonung einer einzelnen Bauparzelle und die daraus entstehende Präjudizwirkung für das gesamte Quartier an. Der Stadtrat stimmte der Überbauungsordnung zu. Die Bauherrschaft reichte bereits das Baugesuch ein, welches in den wesentlichen Punkten mit dem Plan und den Vorschriften übereinstimmt.

Überbauungsordnung Mettstrasse (Alterssiedlung)

Eine private Trägerschaft beabsichtigt, an der Mettstrasse unterhalb des Lindenquartiers eine Alterssiedlung zu erstellen. Die besonderen baulichen Erfordernisse eines Pflege- und Alterswohnheimes bedingen die Ausarbeitung spezieller Vorschriften, da die gültigen Bau- und Zonenvorschriften (Zone IV) ein solches Bauvorhaben zu stark einschränken. Das vorliegende Gebiet zwischen M.L.-Bloesch-Weg, dem Abhang des Lindenquartiers und der Überbauung Piasio umfasst insgesamt eine Parzellenfläche von 14'531 m2. Für den noch unerschlossenen östlichen Bereich ist ein Überbauungskonzept erarbeitet worden, das folgende wesentliche Inhalte aufweist: Weiterführung des öffentlichen Fussweges; eine auf die Hanglage abgestimmte Bebauung; Berücksichtigung des Waldabstandes und der dadurch verursachten Beschattung; Freihaltung eines grösseren Grünraumes.

In der Überbauungsordnung Mettstrasse werden v.a. städtebauliche und planerische Randbedingungen geregelt: Die zur Mettstrasse parallele und entsprechend der Strassenkrümmung gestaffelte Gebäudestellung wird festgelegt; im zweigeschossigen Sockelbau entlang dem Strassenrand befinden sich das Pflegeheim und ergänzende Dienstleistungsnutzungen; darüber liegt ein dreigeschossiges Alterswohnheim; im rückwärtigen Parzellenteil ist ein weiterer Alterswohntrakt vorgesehen (insgesamt ca. 60 Einheiten). Gestalterische Vorschriften gewährleisten einen hohen Grünanteil und eine quartierübliche Bauweise.

Überbauungsordnung Löhre

Bereits im Vorjahr zur kantonalen Vorprüfung eingereicht, konnte diese Mitte Jahr abgeschlossen und die Überbauungsordnung hernach bereinigt werden. Im November fand die öffentliche Planauflage statt. Wahrscheinlich infolge der verschiedenen Vorverfahren (Teilzonenplan Löhre, Mitwirkungsverfahren) stiess die Planung dabei auf wenig Opposition.

IN BÖZINGEN

Überbauungsordnung Sägefeld

Trotz rechtskräftiger Überbauungsordnung wurden keine Baugesuche eingereicht.

Lienhardstrasse "Wilder Mann"

Anlässlich einer Zusammenkunft mit den Bauherren und Architekten wurden die im Rahmen der Kernzonenplanung erarbeiteten Richtlinien erläutert. Bis zum jetzigen Zeitpunkt sind keine weiteren Anfragen mehr erfolgt und es ist auch kein Vorprojekt eingereicht worden.

Überbauungsordnung Bözingen-/Schlösslistrasse

Der Architekt entwickelte weitere Überbauungsvarianten für dieses Gebiet. Die vorliegende Planung hat deshalb wesentliche Änderungen erfahren. Die Überbauungsordnung enthält nur die wichtigen städtebaulichen und planerischen Randbedingungen, wie die geschlossene Randbebauung entlang der Schlösslistrasse, den Wohnnutzungsanteil, die Aufzo-

nung, die eventuelle spätere Erschliessung des Renfer-Areals, Fusswegverbindungen und Gestaltungsvorschriften. Der Gemeinderat stimmte der öffentlichen Planauflage zu.

Überbauungsordnung Solothurnstrasse/Länggasse

Es fanden mehrmalige Kontakte zwischen Architekt und den städtischen Behörden, insbesondere auch der Stelle für Altstadt- und Denkmalpflege statt. Die noch offenen Fragen betrafen v.a. den Erhalt oder Abbruch des Wohnhauses Solothurnstrasse Nr. 56 und die Gestaltung des Übergangbereiches zwischen Kernzone und Neubau an der Länggasse.

Überbauungsordnung Bözingenfeld-West Längfeldweg

Der Regierungsrat hat die Überbauungsordnung und die damit verbundene Zonenänderung genehmigt und in Kraft gesetzt. Gegen Teilinhalte dieses Beschlusses wurde jedoch von privater Seite Beschwerde erhoben. Laufende Verhandlungen über die Verschiebung der Querstrasse zum Längfeldweg sowie über Terraintausch-Möglichkeiten haben zu einer Sistierung des Beschwerdeverfahrens geführt. Ein Fortgang der Verhandlungen hat weitere Abklärungen und Lösungsvorschläge notwendig gemacht. Ein Abschluss konnte noch nicht gefunden werden.

Planänderung Bergfeld Etappe 1

Abklärungen über die Möglichkeiten der vorzeitigen Freigabe von Bauland für Wohnungsbauten im Bereich der Planung Bergfeld haben ergeben, dass an der Ecke Dunantstrasse/Solothurnstrasse ein Teilgebiet durch eine vorgezogene "kleine Planänderung" kurzfristig zur Bebauung freigegeben werden kann. Das entsprechende Verfahren gemäss Art. 122 Bauverordnung wurde bereits eingeleitet.

IM CHAMPAGNE-QUARTIER

Überbauungsordnung Dufour-/Brandtstrasse

Nach erfolgter Planauflage wurde die Ueberbauungsordnung den zuständigen Instanzen vorgelegt und schliesslich in der Volksabstimmung vom September 90 genehmigt. Die Zustimmung durch die Kantonale Baudirektion erfolgte im Februar 91. Dieser Entscheid wurde von einer Quartiergruppe an den Regierungsrat weitergezogen.

6.5.5 Spezielle Planungen

N5 Projektierungszone Bözingenfeld

Der Kompromissvorschlag der Gemeinde Biel zur Abänderung der Projektierungszone im Bereich des Längfeldweges hat nach mehreren Verhandlungsrunden zu einer Einigung geführt. Anhand dieser Vereinbarungen konnte die Beschwerde der Stadt Biel gegen die Festsetzung einer Projektierungszone zurückgezogen werden.

Renfer-Areal

Im Frühjahr 1991 gelangten die Grundeigentümer des Renferareal an die städtische Baudirektion und Finanzdirektion mit der Absicht, ihr Grundeigentum zu verkaufen oder zu vertauschen. Der Auszug des Produktionsbetriebes Renfer aus Bözingen war beschlossene Sache.

Um diese Verkaufsverhandlungen führen zu können, musste zuerst eine Planungsgrundlage ausgearbeitet werden, um die Nutzungsmöglichkeiten der über 80'000 m2 grossen Fläche eingrenzen zu können. Dazu hat die Renfer AG ein privates Planungsbüro zugezogen.

Zielsetzung der Planung ist die Verankerung eines neuen Wohnungsschwerpunktes in Bözingen, nebst anderen Nutzungen wie Dienstleistungs- und Gewerbebetriebe sowie Verkaufsgeschäften. Eine wichtige Rolle wird auch das Schüssufer, der Brückenkopf bei den Drahtwerken und der innerhalb des Areals liegende Park sein.

Die Möglichkeit, das Renferareal in Längs- und Querrichtung an das bestehende Bözingen anzubinden, wird neue Dimensionen eröffnen. Der Ost- und Westteil von Bözingen wird damit zusammenwachsen können.

Seeuferplanung Nidau

Die Seeuferplanung Nidau (Gebiete Häfeli, Wescho und Tennis-plätze) wird durch eine See- und Flussuferplanung gemäss kantonalem See- und Flussufergesetz ergänzt. Damit wird auch das Gebiet des Bieler Strandbades erfasst, da der Seeuferweg über den ganzen Seeabschnitt festgelegt werden soll. Im Berichtsjahr wurde das kantonale Vorprüfungsverfahren durchgeführt.

132 kV Übertragungsleitung Biel-Pieterlen

Das Beschwerdeverfahren über die Teiletappe Bözingenfeld bis Unterwerk Mett ist nach wie vor sistiert bis zum Entscheid über den gesamten Bieler Abschnitt des Leitungsprojektes. Im Laufe des Berichtsjahres haben sich keine neuen Aspekte ergeben.

Mettmoos

Um eine Subventionierung der vorgesehenen Massnahmen zum Schutz und Erhalt der bedeutungsvollen Biotopbereiche im Mettmoos durch Bund und Kanton zu erreichen, musste ein Schutzgebiet gemäss Art. 86 Baugesetz ausgewiesen werden. Die entsprechende Änderung des Überbauungsplanes Battenberg-Mettmoos von 1975 sieht in Form eines Teilzonenplanes zwei neue Inhalte vor. Mit der Ausweisung eines Schutzgebietes wird die rechtliche Grundlage für staatliche Beiträge an Gestaltungs- und Pflegemassnahmen geschaffen. Mit der Festlegung der Zone für Freizeitanlagen im Bereich der bestehenden Familiengärten werden diese planungsrechtlich gesichert und eine Massnahme zur Ablösung der kantonalen Planungszone zum Schutze des Kulturlandes (Fruchtfolgeflächen) getroffen.

Die entsprechende Gemeinderats-Vorlage wurde zuhanden der kantonalen Vorprüfung gutgeheissen.

Klimatisch-lufthygienische Untersuchungen im Raume Biel

Die umfangreichen Studien des Nationalen Forschungsprojektes (NFP14) über Klima und Luftverschmutzung sind zusammengefasst und in Buchform erschienen. Der Beitrag der Stadt Biel befasst sich in erster Linie mit Fragen und Erfahrungen zur Thematik der Umsetzung von wissenschaftlichen Erkenntnissen in verwaltungsinterne Entscheidungsprozesse und raumwirksame Massnahmen. Der Planungsteil des Buches enthält drei Beiträge zur Nutzungsplanung, zur Verkehrs- und zur Energieplanung. Die durchgerechneten Szenarien zur Energie- und Verkehrsplanung dürften Personen ansprechen, die sich für die Grundlagen oder Anwendungen der städtischen Umweltplanung interessieren. Der Text wird mit einer Bewertung und Würdigung der eingesetzten Methoden aus der Sicht der Stadtplanung abgeschlossen.

Lärmstudie Zuordnung der Empfindlichkeitsstufe

Im Rahmen der Baugesuchsprüfung wurde die Praxis der Zuweisung der Empfindlichkeitsstufen und die Prüfung der entsprechenden Massnahmen fortgesetzt.

Spezielle Terrainabklärungen

Diverse Anfragen anderer Amtsstellen über die Nutzbarkeit von Terrains, über die mögliche Ansiedlung von unterschiedlichen Nutzungsansprüchen sowie über mögliche Terrainumlegungen oder Zusammenlegungen haben jeweils spezielle Studien ausgelöst.

Nivellierung Nidaugasse

Ein Projekt des Tiefbauamtes zur Ausnivellierung der Nidaugasse machte Begleitstudien notwendig. Hauptaspekt war die gestalterische Begleitung der technischen Massnahmen für Fahrbahnbegrenzung und Entwässerung sowie die Anpassung an anschliessende Strassenzüge. Dazu wurden verschiedene Detailstudien erstellt.

Steinbruch Vorberg

Im Rahmen der notwendigen Umweltverträglichkeitsprüfung zur Erweiterung Nord des Steinbruchs Vorberg mussten Abklärungen getroffen werden zu den Themen Landschaftsschutz, stadtnahe Erholungsflächen, Verkehrsaufkommen und Rekultivierungsmöglichkeiten. Sie waren Grundlagen für die Stellungnahme der Gemeinde zum Pflichtenheft der Umweltverträglichkeitsprüfung.

Stellungnahmen zu verschiedenen Vorhaben anderer Amtsstellen in Stadt und Kanton haben zum Teil umfangreiche Abklärungen notwendig gemacht. In erster Linie zu erwähnen sind:

- **Seeverkehrsplan:**
  Abstimmung auf die Inhalte des Uferschutzplanes Seeufer-Vingelz.

- **Kantonales Umweltschutzgesetz:**
  Stellungnahme zu Regelungen des Vollzugs der Delegation von Aufgaben an die Gemeinde und Finanzierung der Massnahmen.

- **Sonderabfallverbrennungsanlage Standortevaluation des Kantons:**
  Stellungnahme zur Beurteilung der Standortqualitäten im Bözingenfeld-Längfeldweg.

- **Baumschutzreglement:** Stellungnahme zur Durchführbarkeit und zur Handhabung der vorgesehenen Massnahmen.

Baugesuche

Im Jahre 1991 wurden im Stadtplanungsamt 264 Baugesuchsprüfungen vorgenommen, wobei viele Gesuche wegen Mängel oder Planänderungen mehrmals geprüft wurden. Zusätzlich wurden 3 Voranfragen behandelt.

6.5.6 Grundlagen

Luftbildatlas

Die aus dem Jahre 1987 stammende Aufnahmeserie leistet weiterhin wertvolle Hilfe bei Baugesuchsabklärungen und Planungsvorhaben sowie bei Ausstellungen und Mitwirkungsverfahren. Ebenfalls private Grundeigentümer und Dritte sind an Kopien interessiert.

Modellbau

1991 wurde vor allem am Stadtmodell im Masstab 1:1000 gearbeitet. Es konnten wiederum weitere 5 Elemente erstellt werden. Damit können weite Teile der Innenstadt zur Darstellung gelangen. Das Stadtmodell, das aus 30 Elementen besteht, soll sukzessive vervollständigt werden.

Grössere Modelle wurden für das Gaswerk, die Mettstrasse-Überbauung (Altersheim) und für private Wettbewerbe erstellt.

6.5.7 Verkehrsplanungen

Planung Zweiradverkehr

Ein wesentlicher Teil der Zweiradplanung bestand in den konzeptionellen Arbeiten am Routennetz für den südlichen Stadtteil. Schwierigstes Problem ist dabei die Behandlung der stark befahrenen Strecke Madretschstrasse-Mettstrasse. Im weiteren wurde eine Diskussionsgrundlage für die Öffentlichkeitsarbeit erstellt und in der Velokommission behandelt. Daneben wurden zahlreiche konkrete Geschäfte bearbeitet (vgl. 6.1.3, Abschnitt N "Velokommission").

Rebberg-Erschliessung

Die vertiefte Untersuchung der zwei Erschliessungsvarianten für das Regionalspital wurden abgeschlossen - die Variante neue Zubringerstrasse ab der Leubringenstrasse und die Variante der Verlängerung des Falbringen in der Richtung des Berghausweges. Die Fortsetzung der Arbeiten musste wegen der Auszonungsinitiative unterbrochen werden.

Parkierung im Industriegebiet

Anhand von Erhebungen über die vorhandenen Parkierungsflächen auf öffentlichem und privatem Grund im Industriegebiet Bözingenfeld-Ost waren erste Grundlage für die Beurteilung der aktuellen Situation. Sie wurden den Arbeitsplatzzahlen gegenübergestellt und mit den neuen Grundlagen für den Parkplatznachweis nach kantonaler Bauverordnung ("Berner Modell") verglichen. Die erarbeiteten Grundlagen sollen zu Schlussfolgerungen über zusätzliche öffentliche oder private Parkierungsflächen sowie über die Erschliessung mit öffentlichen Verkehrsmitteln führen.

6.5.8 Regionalplanungsverband Biel-Seeland

Im Berichtsjahr 1991 konnten 3 langjährige Geschäfte an der Delegiertenversammlung abgeschlossen werden:
- Richtplan der Region
- Abbau- und Deponiekonzept
- Studie linkes Bielerseeufer

Weitere Arbeitsbereiche waren die Planauflagen für den Ligerztunnel der SBB und der verlängerte N5-Tunnel in Twann. Dabei konnte die letztgenannte Studie bereits angewendet und die Beteiligten zu einem gemeinsamen Handeln angeregt werden.

Massnahmenplan zur Luftreinhalteverordnung, Abfallprobleme und Müra-Organisationsreglement, neuer Standort für die Berom AG waren weitere Arbeitsthemen.

Im Bereiche des öffentlichen Verkehrs hat sich der Vorstand mit der Busführung im Raume Scheuren-Schwadernau beschäftigt und hat zum S-Bahn-Konzept des Kantons Bern eine Stellungnahme verfasst.

6.5.9 Alignementsbüro

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Voranfragen, Verträge, Schatzungen usw. wurden insgesamt 602 Alignementseintragungen vorgenommen.

Baugesuchsbehandlungen

Neben den ordentlichen Auskünften an Bauinteressenten wurden 150 Bauvorhaben hinsichtlich Baulinien und Bau- und Zonenvorschriften geprüft.

Verschiedenes

Zuhanden der Stadtrats- und Abstimmungsvorlagen wurden entsprechende Plangrundlagen erstellt. Katastermässig veraltete und unlesbar gewordene Alignementspläne wurden überarbeitet und z.T. neu erstellt.

Änderung und Erstellung neuer Überbauungsordnungen bzw.. Überbauungspläne und Vorschriften

Verfahrensstand

A - Planauflage
B - Einspracheverhandlungen / Weiterbearbeitung
C - Genehmigung durch Gemeindebehörden
D - Genehmigung durch Kantonale Baudirektion

Abkürzungen

ÜO = Überbauungsordnung
ÜV = Überbauungsvorschriften
ÜP = Überbauungsplan
MwV = Öffentliches Mitwirkungsverfahren
Vp = Kantonale Vorprüfung

Plantitel	A	B	C	D	Datum
Cristal II Erlacherweg/ Lischenweg					
- ÜP/Planänderung				*	30.01.91
Dufourstrasse/ Brandtstrasse					
- ÜO mit ÜV **1)**				*	21.02.91
Gaswerk/SABAG-Areal					
- Planungszone				*	16.05.91
Bözingenfeld-West/ Längfeldweg					
- ÜO mit ÜV **2)**				*	24.07.91
Römergüetli					
- ÜO mit ÜV				*	31.07.91
Ecke Bahnhofstrasse/ Murtenstrasse					
- ÜP / Planänderung	*	-	*	*	07.08.91
Schlossergässli					
- ÜO mit ÜV **3)**					
Vingelz-Seeufer					
- ÜO mit ÜV				*	
Parkweg/Bankgässli					
- ÜP / Planänderung	*	*	*		
Bürenstrasse/ Längfeldweg					
- ÜO mit ÜV	*	*	*		
Gemeindeinitiative Grünflächen	*				
Teilzonenpläne für die Gebiete Berghaus, Falbringen, Madretsch-Ried, Bischofkänel und Bözingenfeld-Ost					
Löhre					
- ÜO mit ÜV	*				
Falbringen, Bözingenfeld-Ost, Bischofkänel					
- Teilzonenpläne/Grünflächen	*				

Für folgende Gebiete wurden bereits öffentliche Mitwirkungskungsverfahren durchgeführt oder fanden Vorprüfungen durch die Kantonale Baudirektion statt:

Bözingenstrasse/Schlösslistrasse	
- ÜO mit ÜV	Vp
Schnyder-Areal	
- ÜO mit ÜV	Vp
Neumarktstrasse/Gerbergasse	
(Gassmann-Areal)	
- ÜO mit ÜV	MwV Vp
Solothurnstrasse/Länggasse	
- ÜO mit ÜV	MvV
Planung Häfeli	
Teilzonenplan **4)**	MwV
Bözingen	
- Kernzonenplanung	MwV
Bözingen	
- Teil-Richtplan	MwV

Gaswerk-Sabag-Areal
- Planung MwV

Florastrasse/Gartenstrasse
- ÜP / Planänderung MwV

Bergfeld I
- ÜP /Planänderung GRB

Battenberg/Mettmoos
- Teilzonenplan GRB

1) **Dufourstrasse/Brandstrasse**

Mit Beschluss vom 14. Juni 1990 hat der Stadtrat der Überbauungsordnung "Dufourstrasse/Brandtstrasse" zugestimmt. In der darauffolgenden Volksabstimmung vom 20./23. September 1990 wurde der Plan angenommen und am 21. Februar 1991 durch die Kantonale Baudirektion genehmigt. Vorgängig dieser Plangenehmigung wurde seitens von Privaten gegen die Abfassung der Abstimmungsbotschaft Gemeindebeschwerde erhoben. Diese wurde in der Folge am 19. Oktober 1990 durch den Regierungsstatthalter von Biel abgewiesen. Erst nach Bereinigung dieser Beschwerdesache kann der Plan als rechtskräftig erklärt werden.

2) **Bözingenfeld-West/Längfeldweg**

Anlässlich der Volksabstimmung vom November/Dezember 1990 wurde der Überbauungsplan "Bözingenfeld-West/Längfeldweg" angenommen und am 24. Juli 1991 durch die Kantonale Baudirektion genehmigt. Gegen diesen Genehmigungsbeschluss wurde seitens eines Grundeigentümers, dessen Einsprache abgewiesen wurde, am 27. August 1991 Beschwerde erhoben.

Bis zur Bereinigung der noch ausstehenden Verhandlungen zwischen dem Einsprecher und der Einwohnergemeinde Biel wird der Plan bezüglich seiner Rechtskraft sistiert.

3) **Schlossergässli**

Die bereits am 22. September 1988 vom Stadtrat gutgeheissene und anlässlich der Volksabstimmung vom 22./24. September 1989 angenommene Überbauungsordnung "Schlossergässli" konnte von der Kantonalen Baudirektion bis heute noch nicht genehmigt werden.

Am 10. Oktober 1989 wurde vom "Verein Kinder der Zukunft" mit einer entsprechenden Gemeindebeschwerde die Volksabstimmung angefochten. Nachdem der Regierungsstatthalter von Biel diese Beschwerde am 20. Juni 1990 abgewiesen hatte, konnte die Prüfung des Planes durch die Kantonale Baudirektion vorgenommen werden. Diese hat ergeben, dass zur Genehmigung des Planes vorgängig noch Vereinbarungen zwischen den beteiligten Grundeigentümern und der Einwohnergemeinde Biel getroffen werden müssen.

4) **Planung Häfeli**

Für die Planung Häfeli wurde im Mai/Juni 1989 das öffentliche Mitwirkungsverfahren durchgeführt, worauf die Planakten am 9. April 1990 der kantonalen Baudirektion zur Vorprüfung eingereicht wurden. Am 5. November 1990 teilte das kantonale Raumplanungsamt dem Gemeinderat der Stadt Biel mit, dass gewisse Konflikte zwischen der Planung Häfeli und der laufenden N5-Planung vorhanden seien. Der Gemeinde Biel wurde empfohlen, die Ausbaupläne für das Gebiet des Strandbodens solange zurückzustellen, bis die definitive N5-Linienführung festgelegt sei.

Inzwischen haben Besprechungen zwischen der Einwohnergemeinde Biel und dem Kantonalen Tiefbauamt stattgefunden, sodass die Vorprüfung voraussichtlich bis Ende 1992 abgeschlossen werden kann.

6.6 VERMESSUNGSAMT

6.6.1 Allgemein

Auch in diesem Geschäftsjahr konnte eine unvermindert grosse Nachfrage nach Dienstleistungen des Vermessungsamtes festgestellt werden. Das Schwergewicht wurde von Seite der Amtsstelle weiterhin auf eine möglichst kundenfreundliche Betreuung der Auftraggeber gelegt. Eine unbürokratische, kundenorientierte, kompetente Beratung und eine effiziente Auftragserfüllung sollen dabei gegenseitig Vertrauen bilden, sowie eine fachlich und wirtschaftlich optimale Erbringung der Dienstleistungen erlauben. Die Erfahrungen zeigen, dass ein solches Verhalten einer Amtsstelle auch entgegen noch vielerorts verbreiteten Vorurteilen ohne weiteres möglich ist. Zufriedene Dienstleistungsempfänger helfen mit, solche Vorurteile abzubauen und stellen gleichzeitig einen wesentlichen Motivationsfaktor für die Mitarbeiter dar!
Die Evaluation eines EDV-Systems für das Vermessungsamt kam zeitweise praktisch zum Stillstand, musste doch aufgrund der Investitionsplanung vor-

übergehend eine Einstellung der Arbeiten befürchtet werden.

Der Stand der Arbeiten ist in der Zwischenzeit soweit fortgeschritten, dass ein Abschluss der Evaluation innert Jahresfrist möglich scheint. In Erweiterung der reinen Systemevaluation ist gemäss dem Auftrag des Gemeinderates zusätzlich auch ein Konzept für einen allfälligen späteren Aufbau eines geographischen Informationssystems zu erarbeiten. Damit soll die Möglichkeit der Verknüpfung aller bodenbezogener Daten auch langfristig gewährleistet werden.

Die Beachtung dieser Mechanismen und somit die Verhinderung unnötiger Reibungsverluste gewährleistet auch längerfristig die Bereitschaft zu persönlichem Engagement aller Beteiligten. Information und Transparenz bilden die entscheidende Grundlage jedes erfolgreichen Veränderungs- oder Entwicklungsprozesses. Ihnen muss höchste Priorität zukommen.

6.6.2 Grundbuchvermessung

Die amtliche Vermessung ist und bleibt die zentrale Aufgabe des Vermessungsamtes. Als rechtsverbindliche Ergänzung des Grundbuches bildet sie die zuverlässige Grundlage aller bodenbezogener Informationen. Der Anteil der Nachführungsarbeiten im Rahmen der amtlichen Vermessung hat sich gegenüber dem Vorjahr nicht wesentlich verändert.

Im Berichtsjahr wurden 35 Mutationstabellen und -pläne ausgefertigt. Es waren dies 3 Strassenmutationen, 10 Parzellierungen, 5 Vereinigungen, 10 Grenzverschiebungen, 2 Kulturgrenzänderungen, sowie die Errichtung von 5 Baurechten. In den Registern waren 699 Handänderungen nachzuführen.

6.6.3 Privataufträge

Der grösste Teil dieser Aufträge steht in Zusammenhang mit Bauvorhaben. Es handelt sich hierbei um Terrainaufnahmen, die Bereitstellung von Planungs- und Projektierungsgrundlagen in zweckmässiger Form, um Berechnungen, sowie um Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Baupolizeilich vorgeschriebene Kontrollen können in der Regel aufwandeffizient mit diesen Arbeiten verbunden sein.

Im Zusammenhang mit verschiedenen Bauvorhaben waren Deformationsmessungen von hoher Genauigkeit durchzuführen. Solche Messungen erlauben kleinste Bewegungen an Bauwerken festzustellen.

6.6.4 Planwerke

Das Vermessungsamt bearbeitet laufend eine Anzahl von Planwerken verschiedenster Massstäbe. Für Baueingaben, Planung, Projektierung, als rechtsverbindliche Dokumente zu Vertragswerken, zu Orientierungszwecken, etc. stehen folgende Planwerke zur Verfügung:

- Leitungskataster
  1:200 mit unterirdischen Leitungen
- Grundbuchplan
  1:500/1000
- Uebersichtsplan
  1:2000
- Uebersichtsplan
  1:5000
- Uebersichtsplan
  1:10000
- Uebersichtsplan
  1:10000 nur Strassennetz

Es wurden im Berichtsjahr 1148 Plankopien an Amtsstellen und Private abgegeben.

6.6.5 Leitungskataster

Der Leitungskataster im Massstab 1:200 wird laufend nachgeführt. Er enthält alle unterirdischen Leitungen und erlaubt die Koordination beim Bau und Betrieb der verschiedenen Leitungswerke. Wegen seines grossen Massstabes, seiner Aktualität und seiner grossen Genauigkeit ist dieser Plan oft Grundlage verschiedenster Planungs- und Projektierungsarbeiten.

6.6.6 Evilard

Aufgrund eines Nachführungsvertrages mit der Gemeinde Evilard ist das Vermessungsamt verantwortlich für die Nachführung der Grundbuchvermessung. In diesem Zusammenhang waren 5 Grenzänderungen und verschiedene Gebäudeaufnahmen auszuführen, sowie 62 Handänderungen in den Registern nachzutragen. Im Zusammenhang mit Bauvorhaben waren 12 private Vermessungsaufträge zu erledigen. Es wurden 103 Plankopien abgegeben.

7. Direction des entreprises municipales
Direktion der Gemeindebetriebe

Directeur: M. Jean-Pierre Berthoud, conseiller municipal

Table des matières

7.1 Aperçu général - direction

7.1.1 Interventions parlementaires

7.1.2 Commissions

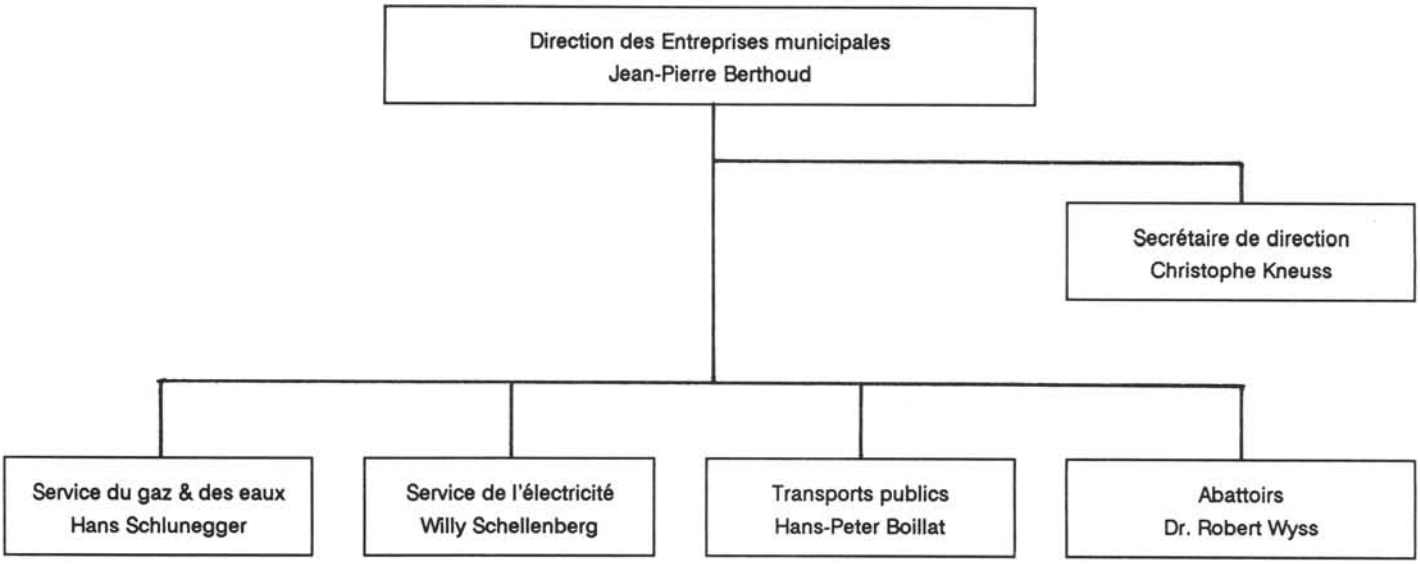
7.2 Service du gaz

7.3 Service des eaux

7.4 Service de l'électricité

7.5 Entreprise municipale des transports

7.6 Abattoirs



7.1 APERÇU GENERAL - direction

Service du gaz/Gaswerk

A l'opposé des trois dernières années (hivers doux), l'exercice 1991 du Service du gaz se présente - compte tenu des degrés-jours de chauffage - comme moyen à bon. Le Seeland a affiché 16 % de degrés-jours de chauffage de plus qu'en 1990, ce qui correspond à une augmentation exceptionnelle des ventes du Service du gaz de Bienne et de la Communauté du gaz du Seeland SA de 95,2 millions de kWh, soit de 15,7 %. Les recettes des ventes de gaz ont augmenté d'environ 27 % par rapport à l'année précédente.

Depuis le passage au gaz naturel (1971), le réseau des conduites de gaz a été systématiquement assaini et renouvelé. La plupart des anciennes conduites en fonte grise qui étaient en mauvais état et manquaient d'étanchéité ont été remplacées. Les principales activités des prochaines années se concentreront sur de nouveaux projets destinés à garantir l'approvisionnement (aménagement d'un 2e point d'injection et pose de réservoirs cylindriques), mais qui tiendront aussi compte de l'extension du réseau dans le cadre de la Conception énergétique pour le Seeland.

La pose de conduites de gaz et d'eau de Nidau à Vigneules constitue la réalisation d'un important projet. La conduite qui traverse la

baie du lac, face à la ville, doit permettre d'alimenter beaucoup mieux le quartier de Vigneules.

Après attribution de 600'000 fr. aux réserves, les recettes nettes se montent à 1'591'000 francs. Elles correspondent assez exactement au montant qui avait été inscrit au budget: 1'537'000 francs. La totalité des recettes nettes a été versée à la Caisse municipale.

Service des eaux/Wasserwerk

Par rapport à l'exercice précédent, les ventes d'eau ont baissé de 36'095 m3, soit de 0,6 %. La quantité d'eau consommée par les ménages et l'industrie est donc restée sensiblement la même que les années précédentes, quoiqu'on remarque que, observé sur plusieurs années, l'industrie, les commerces et l'artisanat ont tendance à consommer moins d'eau.

Par ailleurs, l'exercice était marqué par d'importants travaux dans diverses installations de notre alimentation.

La deuxième pompe individuelle de la Station de conditionnement d'eau du lac a été soumise à une révision générale.

Le premier coup de pioche en vue de construire le nouveau réservoir d'eau à Vigneules a été donné le 15 août 1991. L'entrée en service de la première "chambre" et du local des vannes est prévue pour le milieu de l'année 1992; la construction de la deuxième chambre devrait être terminée au printemps 1993. En ce qui concerne le futur aménagement de la station de pompage de la route de la Montagne-de-Diesse, on attend de connaître d'abord les répercussions de la nouvelle conduite sous-lacustre sur la pression dans le réseau.

Les principaux travaux ont été exécutés dans le secteur de la forêt de Malvaux, des gorges du Taubenloch et de Frinvillier. En quatre mois, la conduite de la source Merlin a été entièrement révisée.

Dans la forêt de Malvaux, l'ancienne station de chlorage a été convertie en une station de commande à chlorage intégré. Cette conversion simplifie considérablement l'arrêt et la remise en marche de la source Merlin, de même que le réglage des quantités d'eau effectivement nécessaires, le tout centralisé à la centrale de commande du Rennweg.

Le Conseil municipal ayant prononcé le crédit d'étude pour une nouvelle installation de télécommande pour le gaz et l'eau, l'étude de la situation actuelle et les projets d'aménagements ont été mis en chantier. Le bureau d'ingénieurs mandaté soumettra ses propositions pour le printemps 1992 et dressera par la suite, en collaboration avec le Service du gaz et des eaux, le cahier des charges nécessaire.

Service de l'électricité/Elektrizitätswerk

Dans l'ensemble, en Suisse, la consommation d'électricité a moins augmenté en 1991 qu'au cours de l'exercice précédent (2,4 %), mais a quand même augmenté de 2,2 %, soit de 1 milliard de kWh. Cette augmentation correspond environ au quadruple de la consommation annuelle de la ville de Bienne. Bien que l'industrie biennoise ait consommé 1 % d'électricité en moins que l'exercice précédent, la consommation biennoise totale a augmenté en 1991 de 1,5 % (1990: + 0,9 %): 6,9 % en ce qui concerne les ménages, et 4,4 % en ce qui concerne l'industrie, l'artisanat et les services.

Les installations ont fonctionné sans dérangement particulier. La sous-station de Mâche - approuvée par le souverain biennois en 1987, réalisée avec les FMB - a été mise en service, provisoirement sous 50 kV. Dès que le Conseil fédéral aura pris une décision attendue depuis des années au sujet de la conduite aérienne de 132 kV, elle pourra être convertie à cette tension. Depuis que la 6e installation de redressement de 600 V à la station du Champ-du-Moulin est entrée en service, les six installations peuvent être télécommandées depuis le dépôt des TPB.

Comme les FMB ont augmenté leurs prix, les tarifs de l'électricité du SE de Bienne ont dû être adaptés à la date du 1er octobre. L'augmentation était en moyenne de 6 %.

Le bon résultat financier du Service de l'électricité a dépassé de plus d'un demi-million de francs les espoirs. Si les recettes ont été de 760'000 fr. inférieures aux prévisions, il y a aussi eu 1,3 million de fr. de dépenses en moins. Ainsi a-t-on pu renoncer au prélèvement de 600'000 fr. prévu par le budget.

Transports publics biennois/Städtische Verkehrsbetriebe

L'exercice 1991 se signale par une nouvelle augmentation du nombre de passagers transportés, et même par une augmentation des recettes provenant du transport de passagers grâce à une adaptation des prix. La part des abonnés (par rapport aux passagers se déplaçant en prenant un billet ou en utilisant des cartes à cases) a de nouveau augmenté, particulièrement les abonnements annuels.

Grâce à une surveillance systématique du côté des dépenses et de l'augmentation des recettes "transport de passagers", les comptes se soldent par un déficit de 1'097'000 fr. inférieur aux prévisions.

L'introduction en cours d'exercice d'un système informatique propre constitue un pas important en direction d'une gestion des TPB selon des principes de gestion d'entreprise. Depuis le 1er novembre, les comptes financiers et des coûts "tournent" sur un système propre. D'autres applications telles que la facturation, les pièces de rechange, les commandes ou même l'élaboration des horaires de circulation fonctionnent pour une part importante sur cet ordinateur, de sorte qu'il sera prochainement à disposition de toutes les applications prévues.

Quatre nouveaux autobus articulés VOLVO ont été mis en circulation. Ils permettent d'offrir la capacité de transport nécessaire en hiver.

L'acquisition d'un nouveau camion à plateforme mobile a permis d'améliorer considérablement le parc à disposition pour les travaux d'entretien.

Deux rapports en relation avec des augmentations de tarifs sur le réseau urbain ont été préparés en vue d'être soumis au Conseil de ville.

En collaboration avec les associations du personnel, la Direction des finances, la Direction des Entreprises municipales et l'Office du personnel, nous sommes parvenus au terme de longues, mais correctes discussions, à trouver une solution à la question des "bonifications" sur le temps de circulation. La nouvelle solution permet d'augmenter d'environ 4 % la productivité et contribuera de manière importante au rétablissement des finances municipales, tel que le Conseil municipal l'a décidé.

Abattoirs/Schlachthof

Sur le plan national, la production indigène de bétail de boucherie a stagné. En revanche, la production indigène de viande a augmenté de 1,3 %. Cette apparente contradiction résulte principalement de l'augmentation du poids moyen d'abattage des porcs.

L'évolution des abattages à Bienne (+ environ 7 %), est satisfaisante. L'augmentation est principalement due à un nouveau client qui a entraîné une augmentation d'environ 45 % d'abattages de moutons. Au total, ce sont 50'301 animaux qui ont été abattus, un record dans les annales des abattoirs. Le poids total d'animaux abattus a augmenté d'environ 150 t et s'établit à 5,293 millions de kilos.

Les comptes se soldent par un excédent de recettes de 22'324 fr., montant versé comme de coutume sur les réserves.

Se fondant sur les contrats existants, le Conseil municipal a accordé, au mois de juin 1991, conformément à une demande dans ce sens, une prolongation du permis d'exploitation jusqu'au 30 septembre 1992, date à laquelle les abattoirs seront fermés.

7.1.1 Interventions parlementaires

A) Dépôt en 1990, réponse en 1991

Interpellations

900757 F. Contini: Publicité ... ou aide au financement des grands partis politiques? Dépôt 17.05.1990, réponse 17.01.1991. Interpellateur satisfait.

901079 urgente. B. Oberle: Abattoirs. Dépôt 23.08.1990, réponse 21.02.1991. Interpellateur insatisfait.

901474 A Nicati: Hilfspersonal für die Verkehrsbetriebe. Dépôt 13.12.1990, réponse 13.06.1991. Interpellateur satisfait.

Postulat

901361 N. Liggenstorfer: Bus-Verbindung zum Strandbad. Dépôt 15.11.1990, réponse 16.05.1991. Postulat déclaré non recevable.

Motion

901122 R. Egli: Linienführung Trolleybuslinie 3. Dépôt 06.09.1990, réponse 13.06.1991. Motion déclarée non recevable.

B) Dépôt en 1991, réponse en 1991

Postulat

910180 A. Müller: Gelenktrolleybusse als Werbemittel. Eingereicht am 21.02.1991, beantwortet am 15.08.1991. Das Postulat wurde erheblich erklärt.

Motion

910247 P.-A. Isler: Erdwärme für das Gaswerkareal. Eingereicht am 21.03.1991, beantwortet am 05.12.1991. Der Vorstoss wurde in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

C) Dépôt en 1991, réponse en 1992

Interpellation

910784 A. Müller: Steckdosen für Elektromobile. Eingereicht am 19.09.1991.

Motion

910586 N. Braunschweiger: Keine Privilegien für grosse Stromverbraucher. Eingereicht am 27.06.1991.

Motions déclarées recevables et non réalisées

88001 Dringliche. H. Lachat: Verbesserung der Haltestellenverhältnisse für den öffentlichen Verkehr im Bereich Bahnhof, Zentralplatz und Mühlebrücke. Eingereicht am 21.01.1988, beantwortet am 19.05.1988. Eine neue Variante Bahnhofplatz wurde erarbeitet, befindet sich z.Z. in einem verwaltungsinternen Vernehmlassungsverfahren.

88061 U. Haag: Erarbeitung eines Verkehrskonzeptes im Zusammenhang mit der Förderung des öffentlichen Verkehrs. Eingereicht am 16.06.1988, beantwortet am 18.10.1990. Punkt 1 des Vorstosses wurde als Motion erheblich erklärt. Die Punkte 2 und 3 wurden als Postulat erheblich erklärt. Ist z.Z. in Bearbeitung.

900667 O. Flückiger: Unterstand für Bus-Passagiere in Vingelz. Eingereicht am 26.04.1990, beantwortet am 6.09.1990. Die Realisierung des den zuständigen Instanzen vorgelegten Projekts hat sich in Folge verschiedener Baueinsprachen verzögert.

Motions et postulats à rayer du rôle

Motions

88003 M. Wick: Sofortmassnahmen zur Förderung des öffentlichen Verkehrs/Erhebung der Störquellen und Massnahmenplan. Eingereicht am 21.01.1988, beantwortet am 16.06.1988. Die Störquellenanalyse konnte 1990 abgeschlossen werden. Die Ergebnisse und Auswertungen werden in den gegenwärtigen und künftigen Planungen und Massnahmen berücksichtigt. So nimmt z.B. das Projekt einer koordinierten Lichtsignalanlage Jurafussachse wesentlich Bezug auf die Ergebnisse der Störquellenanalyse. Der Vorstoss kann als erfüllt betrachtet werden.

88048 H. Lachat: Attraktivierung des öffentlichen Verkehrs durch Verbesserung der Fahrintervalle (Fahrplanverdichtung). Eingereicht am 19.05.1988, beantwortet am 19.10.1988. Das Begehren steht in Widerspruch zu den aktuellen Zielsetzungen der städt. Finanzpolitik. Im Rahmen der Massnahmen zur Wiederherstellung des städt. Haushaltgleichgewichtes sind auch die Verkehrsbetriebe gehalten, bis 1995 die Personalkosten um 10 % zu reduzieren. Vor diesem Hintergrund ist der Vorstoss als nicht erfüllbar abzuschreiben.

Non rayé du rôle

Postulats

89090 A. Müller: Beleuchtung Wanderweg Riedweg bis Scheibenweg. Eingereicht am 21.09.1989, beantwortet am 6.09.1990. Der Vorstoss ist im Hinblick auf die bestehenden forstpolizeilichen Grundlagen aus rechtlichen Gründen nicht erfüllbar.

89096 D. Andres: Bus-Peripherie-Linie. Eingereicht am 16.11.1989, beantwortet am 22.02.1990. Der Vorstoss wurde in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Das Begehren wird im Rahmen der Neuerschliessung Madretsch/Linie 3 studiert. Das Postulat kann als erfüllt abgeschrieben werden.

900347 P. Garbani: Trolleybuslinie 3: In welche Richtung? Depôt 22.02.1990, beantwortet am 06.09.1990. Im Anschluss an eine Ende 1990 durchgeführte Umfrage wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt. Im Hinblick auf eine bessere Erschliessung des Lindenquartiers sind verschiedene Projektstudien in Bearbeitung. Der Vorstoss kann als erfüllt betrachtet werden.

7.1.2 Commissions

Commission du gaz et des eaux

La commission s'est réunie à 4 reprises et a traité 36 objets, dont 11 demandes de crédit, 11 adjudications et 12 décomptes de construction.

En outre elle a approuvé le budget 1992 et le rapport de gestion et a pris connaissance des comptes 1990.

Commission de l'électricité

En 2 séances, les objets suivants ont été traité:

Rapport de gestion et comptes 1990, budget 1992.

En outre la commission a traité 2 demandes de crédit et 5 décomptes de construction.

Commission de l'entreprise municipale des transports

La commission s'est réunie à 2 reprises pour traiter entre autre les affaires suivantes:

Rapport de gestion et comptes 1990, budget 1992, ainsi que les affaires suivantes: Communauté tarifaires Bienne-Seeland-Jura bernois, décompte sur l'introduction du TED (traitement électronique des données).

Commission des abattoirs

Au cours d'une séance, la commission a traité le rapport de gestion et les comptes 1990. En outre le budget 1992 a été traité par la voie de circulation.

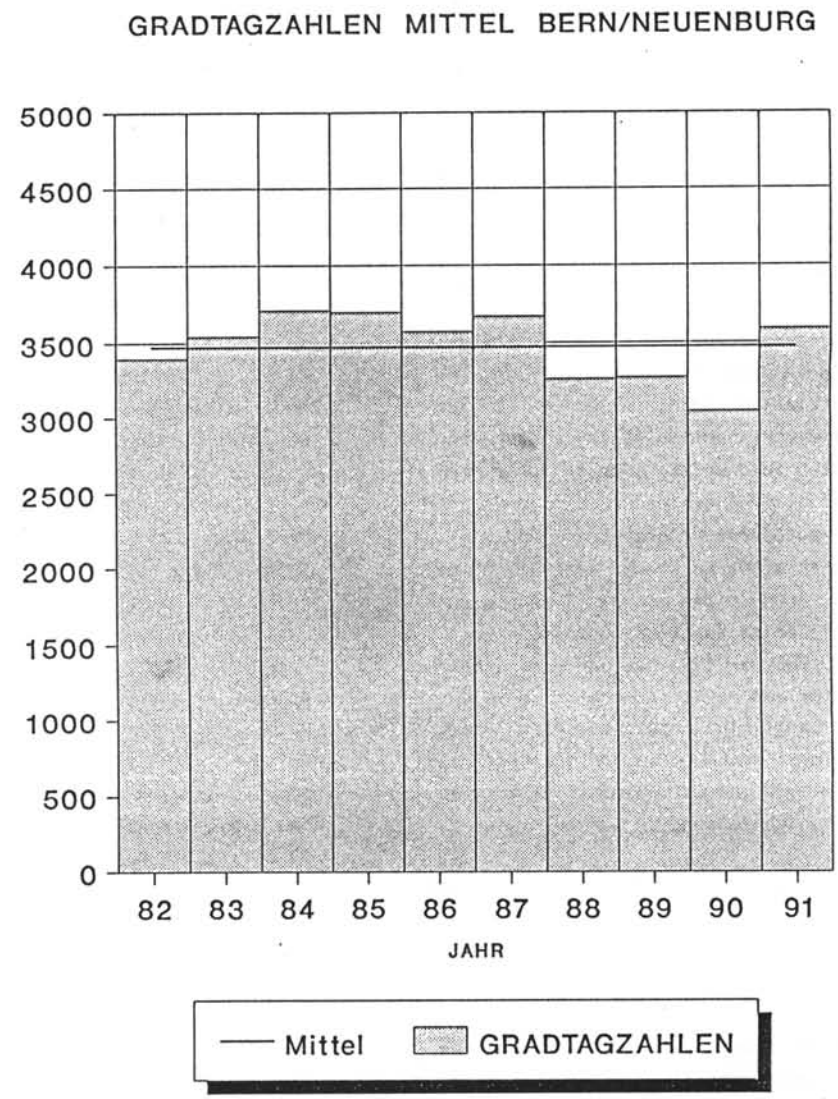
7.2 GASWERK

ALLGEMEINES

Standortbestimmung

Energie- und Umweltfragen stehen nach wie vor im Brennpunkt der öffentlichen Diskussion. Zentrale Themen dieser Diskussion sind die Möglichkeiten die sich mit einem Energieträger bezüglich Energiesparen und umweltfreundlicher Nutzung ergeben. Erdgas weist hier beträchtliche Vorteile auf. Zusammen mit einer technologisch ausgereiften Gerätepalette, die auch punkto Sicherheit und Wirtschaftlichkeit zu überzeugen weiss, planen viele ihre energietechnische Zukunft mit Erdgas.

So verzeichnen das Gaswerk Biel und die Gasverbund Seeland AG im Jahr 1991 eine Absatzsteigerung um 95.2 Mio kWh oder 15.7%. Hauptgrund für diesen überdurchschnittlichen Mehrabsatz war jedoch das kalte Wetter. 1991 wurden im Seeland 16% mehr Heizgradtage registriert als 1990. Dass der Verbrauch von Erdgas nicht noch stärker gewachsen ist, deutet darauf hin, dass aus der Sanierung von Gebäuden und der Umstellung auf moderne, energiesparende Heizanlagen ein substantieller Spareffekt resultiert.



G90-GT

Energiepolitik international

Auf internationaler Ebene stellte die Unterzeichnung der Energiecharta im Dezember 1991 das möglicherweise folgenschwerste energiepolitische Ereignis dar. Mit dieser Charta, zu deren Unterzeichner auch die Schweiz gehört, soll die Grundlage für eine intensive energiepolitische Zusammenarbeit zwischen West und Ost geschaffen werden. Für den Westen ist die Kooperation besonders im Hinblick auf den Zugang zu den grossen Energieressourcen in der ehemaligen UdSSR von Interesse. Der Osten wiederum benötigt westliches Kapital und know-how zur weiteren Erschliessung seiner Energiequellen und zur Sanierung seiner veralteten und ineffizienten Infrastruktur im Energiesektor.

Im Rahmen der Vorbereitungen eines Beitritts der Schweiz zum EWR hatte sich die Gaswirtschaft ferner mit Problemen zu befassen, die sich aus der Uebernahme von energierechtlichen Bestimmungen der EG ins schweizerische Recht ergeben könnten. Im Vordergrund stand dabei die Frage der Gewährung von Durchleitungsrechten für Dritte - einer Massnahme, der die Gaswirtschaft auf europäischer wie schweizerischer Ebene aus versorgungspolitischen Gründen sehr kritisch gegenübersteht.

Energiepolitik Schweiz - Energie 2000

Umweltverträglichkeit, Wirtschaftlichkeit und Sicherheit sind die massgebenden Ziele der Energiepolitik. Die Annahme des Energieartikels und der Moratoriums-Initiative und die Ablehnung der Ausstiegsinitiative durch den Souverän im September 1990 verpflichten Bund und Kantone in vermehrtem Masse zur rationellen Energieverwendung und zur Förderung der neuen erneuerbaren Energien. Die bestehenden Kernkraftwerke können zwar weiter betrieben werden, aber in der Schweiz lassen sich auf längere Zeit keine Kernkraftwerke mehr erstellen. Am 27. Februar 1991 hat der Bundesrat grünes Licht für das Aktionsprogramm "Energie 2000" gegeben. Damit wird angestrebt, den Gesamtverbrauch der fossilen Energien und die CO_2-Emissionen zwischen 1990 und 2000 mindestens zu stabilisieren und anschliessend zu senken.

Die Gaswirtschaft arbeitet an diesem Programm mit, was ihr umso leichter fällt, als die Substitution von weniger umweltverträglichen Energien durch Erdgas zur Senkung der Emissionen - so auch des Treibhausgases CO_2 - beiträgt. Auch im Rahmen der Verabschiedung der Energienutzungsverordnung des Bundes hat die Gaswirtschaft ihre Bereitschaft bekräftigt, zur weiteren Verminderung der Umweltbelastung beizutragen und den rationellen Gebrauch der Energie zu fördern.

Technologische Entwicklungen

Die auf 1992 angekündigte und inzwischen in Kraft getretene Verschärfung der Luftreinhalteverordnung (LRV II) hat bei den Herstellern von Gasgeräten einen eigentlichen Technologieschub ausgelöst. Dank dieser Entwicklung verfügt die Branche heute über ein breites Angebot an energiesparenden und schadstoffarmen Gasgeräten, welche die verschärften Grenzwerte zum Teil beträchtlich unterschreiten. Bei den Gasheizungen setzt sich die zukunftsweisende Kondensationstechnik immer mehr durch. Mit dieser Technik lassen sich gegenüber konventionellen Anlagen Energieeinsparungen bis über 10% erzielen. Zunehmend verbreitet sind auch erdgasbefeuerte Wärme-Kraft-Kopplungsanlagen bzw. Blockheizkraftwerke, in denen mit hohem Wirkungsgrad gleichzeitig Strom und Wärme produziert wird. Ausserdem laufen in der Schweiz mehrere Projekte zur Entwicklung erdgasbetriebener Verkehrsmittel.

Versorgungssicherheit

Der Erdgasbedarf der Schweiz wird durch langfristige Verträge mit der Swissgas und den Regionalgesellschaften abgesichert. So konnten auch im Berichtsjahr neue Verträge zur Erhöhung der Versorgungssicherheit abgeschlossen werden.

Mehr holländisches Erdgas für die Schweiz bis 2007

Am 10.12.1991 haben die Swissgas und die N.V. Nederlandse Gasunie, Groningen, eine Verlängerung des bestehenden Erdgasliefervertrags bis zum 31.3.2007 vereinbart. Daraus ergibt sich eine wesentliche Erhöhung der für die Schweiz verfügbaren Mengen an Holland-Gas. Die jährlichen Bezugsmengen können bis zu 600 Millionen Kubikmeter erreichen.

Ausbau der Lieferbeziehungen Swissgas/Ruhrgas

Am 25.9.1991 haben die Swissgas und die Ruhrgas AG, Essen, vereinbart, ihren bis zum Jahre 2010 laufenden Erdgasliefervertrag auf insgesamt rund 23 Milliarden Kubikmeter aufzustocken. Die Mengenerhöhung beträgt total rund 2,5 Milliarden Kubikmeter oder 12%. Die schweizerischen Erdgasbezüge im Rahmen dieses Vertrags können in Zukunft jährlich bis zu 1,3 Milliarden Kubikmeter erreichen.

Die schweizerische Gasindustrie war auch 1991 jederzeit in der Lage, ihren vertraglichen Lieferverpflichtungen vollumfänglich nachzukommen. Um dies weiterhin zu gewährleisten, wurden auch 1991 wichtige Ausbauten am Transportleitungsnetz er-

stellt oder in die Wege geleitet. Dadurch sollen die Leistungsfähigkeit der heutigen Gas-Infrastruktur etwa verdoppelt, die Versorgungssicherheit weiter erhöht werden.

Eine neue Transportleitung soll bis Oktober 1994 eine zusätzliche Verbindung schaffen zwischen der grossen europäischen Nord-Süd-Transportleitung von Ruswil (LU) westwärts über Mülchi (BE) nach Murten/Altavilla (FR). Die Kosten werden von der westschweizerischen Gaznat und der Gasverbund Mittelland AG getragen. Die künftige Leitung wird die Versorgungssicherheit des Mittellandes und der Westschweiz (insbesondere auch unserer Region) bedeutend erhöhen.

Gasverbund Mittelland AG

Die Gasabgabe unseres Gaslieferanten überstieg im Geschäftsjahr 1990/91 trotz Wirtschaftsstagnation erstmals seit Bestehen der GVM die 8000 GWh-Grenze. Mit einem effektiven Erdgasverkauf von 8219 GWh bedeutet dies einen Mehrabsatz von 8.1% gegenüber dem Vorjahr.

Der Anteil des Gaswerks Biel an dieser Gesamtabgabe beträgt 8.2% und hat sich im Vergleich zum Vorjahr um 0.3% erhöht.

Mit dem Bau der Hochdruckleitung von Seewen SO nach Delémont wurde seit ca 10 Jahren wieder ein Grossprojekt im Konzessionsgebiet der GVM AG realisiert. Die 38 km lange und für einen Betriebsdruck von 70 bar ausgelegte Leitung dient vorerst für die Versorgung der Industrien im Laufental/Thierstein. Im Kanton Jura wird die Stadt Delémont den Erdgasbezug im Laufe des Jahres 1992 aufnehmen.

GASVERSORGUNG BIEL

Gasabgabe

Die Gasversorgung Biel hatte gemessen an den Gradtagzahlen ein durchschnittliches bis gutes Geschäftsjahr, dies im Gegensatz zu den milden drei vorangegangenen Jahren. Demzufolge sind die guten Resultate mit einer Absatzsteigerung von 13.1% vor allem mit der Temperaturabhängigkeit gegenüber dem Vorjahr zu erklären. Der Gasabsatz betrug 1991 im traditionellen Absatzgebiet Biel inkl. direkt angeschlossene Aussengemeinden 468.8 Mio kWh.

GAS IN DER REGION

Gasverbund Seeland AG

Mit 214.7 Mio kWh wurde 1991 die höchste Gasmenge seit Bestehen der GVS AG abgesetzt. Verglichen mit dem Vorjahr beträgt die Steigerung 4.6%. Dass diese Zunahme bei weitem nicht derjenigen der Gradtagzahlen von 16% entspricht, hängt mit der Verbrauchsstruktur im GVS-Gebiet zusammen. Mit dem grossen Anteil an Prozessgas von ca. 93% der Gesamtabgabemenge wirken sich die klimatischen Verhältnisse bedeutend schwächer aus, als in einem Wohngebiet mit vorwiegend Heizgasverbrauch. Die im GVS-Gebiet abgesetzte Gasmenge macht einen Anteil von 30% des Gesamtabsatzes der Gasversorgung Biel.

1991 konnten insgesamt 18 Liegenschaften neu ans Erdgasnetz angeschlossen werden. Es sind dies, nebst zwei wichtigen Industriebetrieben, vor allem Wohnhäuser und Geschäftsliegenschaften. Insgesamt sind im Versorgungsgebiet der GVS AG nun 156 Gebäude versorgt.

Ins

In der Gemeinde Ins konnte der Gasabsatz auf 5 Mio. kWh erhöht werden, was einer Steigerung von 15 % entspricht. Die Verhandlungen mit der Stiftung Seiler über die allfällige Uebernahme durch die Gemeinde werden weitergeführt. Ein definitiver Beschluss steht jedoch noch aus. Am Erschliessungskonzept Ins 2000 wurden weitere Varianten geprüft. Ein Entscheid sollte 1992 gefällt werden.

Mit 5 Neuanschlüssen erhöht sich die Zahl mit Gas versorgter Liegenschaften auf 43 inkl. Stiftung Seiler).

Gasabgabe 1991	Gasmenge		Zunahme + / Abnahme - gegenüber dem Vorjahr	
	in kWh	in % der Gasabgabe	kWh	%
Biel	391'775'794	56,98	+ 58'203'483	+ 17,45
Nidau/Port/Ipsach	42'639'059	6,20	+ 19'138'904	+ 65,61
Leubringen/Magglingen	24'667'975	3,59	+ 3'535'693	+ 16.73
Brügg	22'302'913	3,24	+ 4'252'165	+ 23.56
Ins	5'044'238	0,73	+ 652'470	+ 14.86
GVS AG Lyss, Worben	113'113'576	16,45	+ 7'377'796	+ 6,98
Aarberg/Bargen	101'649'684	14,78	+ 2'093'778	+ 2,10
Verkauftes Gas	701'193'239	101,98	+ 95'254'289	+ 15,72
Transit. Gasmenge * sowie durch Gaszähler nicht nachgewiesen	-13'590'635	-1,98	- 27'738'819	- 41,09
Gesamtabgabe	687'602'604	100,00	+ 67'515'470	+ 10,89
Bedarf für Gasvorwärmung und Behälterdifferenz	750'200	0,11	+ 192'012	+ 34,40
Gesamtbezug ab GVM	688'352'804	100,11	+ 67'707'482	+ 10,91

* Gasmengen, im Berichtsjahr abgegeben jedoch erst im 1991 fakturiert und statistisch erfasst.

Extremwerte der Gasbezüge ab GVM

Extremwerte der Gasbezüge GVM 1990/1991	1990 kWh	1991 kWh	Veränderung in %	
Gesamter Jahresbezug	620'646'154	688'292'598	+	10.90
Grösster Monatsbezug (Dez. 1990/Dez. 1991)	103'932'809	102'766'688	-	1.12
Mittlerer Monatsbezug	51'720'513	57'357'717	+	10.90
Kleinster Monatsbezug (Juli 1990/Juli 1991)	13'017'653	14'088'546	+	8.23
Grösster Tagesbezug (07.12.1990/12.12.1991)	4'085'223	4'344'627	+	6.35
Mittlerer Tagesbezug	1'700'400	1'885'733	+	10.90
Kleinster Tagesbezug (12.08.1989/21.07.1990)	181'910	216'126	+	18.81
Spitzenstunde (11.12.1980 / 09.00 Uhr) (13.12.1991 / 14.00 Uhr)	204'707	210'918	+	3.03
Verhältnis grösster/kleinster Tagesbezug	22,46	20.10	-	10.49
Lastfaktor LF	0,4162	0,4340	+	4.28

$$\text{Lastfaktor LF} = \frac{\text{effektiver Jahresbezug}}{365 \times \text{max. Tagesbezug}}$$

Gasverkauf

Gaspreis und Erlös	Rechn. 91 Rp/kWh	Budget 91 Rp/kWh	Rechn. 90 Rp/kWh	Budget91 Rp/kWh
Mittlerer Erlös	4,1018	4,2487	3,7311	3,6343
Mittlerer Einstandspreis	2,7576	2,9187	2,5709	2,3512
Mittlere Verkaufsmarge zur Deckung des örtlichen Aufwands	1,3442	1,3300	1,1602	1,2831
in %	48,75	45,57	45,13	54,57

Jahresrechnung

Der Ertrag aus dem Gasverkauf erreichte 28,721 Mio Franken. Das sind Fr. 6'113'000.-- bzw. 27.04% mehr als im Vorjahr. Die übrigen Einnahmen (Handelswarenverkauf und Erlös aus Arbeitsleistungen, Kapitalertrag, Mietzinseinnahmen vom Betriebsgebäude) beliefen sich auf 2,256 Mio Franken. Das sind Fr. 11'000.-- mehr als im Vorjahr. Mit rund 30,977 Mio Franken stiegen die Einnahmen gegenüber dem Vorjahr um rund 6,124 Mio Franken.

Der Nettoaufwand (Bruttoaufwand abzüglich Aufwandminderungen) der Gasversorgung setzte sich 1991 wie folgt zusammen:

- Gasankauf	19'336'000.--	73,22	(70,68) %
- Kapitalzinsen	1'700'000.--	6,44	(7,57) %
- Abschreibungen	2'190'000.--	8,29	(9,59) %
- Personalkosten	2'729'000.--	10,33	(11,48) %
- Betriebskosten	452'000.--	1,71	(0,68) %
Nettoaufwand total	26'407'000.--	100,00	(100,00) %

( )=Vorjahr

Die Betriebskosten der vorstehenden Aufstellung setzen sich wie folgt zusammen:

- Anschaffungen und Materialbedarf	Fr.. 681'000.--
- Fremdleistungen	Fr. 1'275'000.--
- Erlös aus Installationen und Warenverkauf	-Fr. 1'154'000.--
- Mieteinnahmen für Betriebsgebäude	-Fr. 332'000.--
Betriebskosten total	Fr. 452'000.--

Der Reinertrag, nach Einlage von Fr. 600'000.-- in die Reserven, belief sich auf Fr. 1'591'000.-- gegenüber einem budgetierten Betrag von Fr. 1'537'000.--. Der gesamte Reinertrag wurde der Stadtkasse abgeliefert.

GAS-KUNDENWERBUNG UND -KUNDENDIENST

Biel und Umgebung

Im Berichtsjahr wurden 135 neue Heizungen (Vorjahr 169) in Betrieb genommen. Der daraus resultierende Gasabsatz dürfte bei ca 15 Mio kWh liegen.
Der Trend zur Auswechslung alter Heizgeräte hat sich bestätigt, wurden doch wiederum 70 Anlagen (Vorjahr 71) erneuert.

Besonderes

Der Heizungs-Servicedienst hatte folgende Aufträge auszuführen:

- Revisionen mit Wartungsvertrag	341
- Pannenbehebung mit Wartungsvertrag	141
- Revisionen ohne Wartungsvertrag	157
- Pannenbehebung ohne Wartungsvertrag	619
- Inbetriebnahme/erste Einregulierungen	262
- Garantie- und andere Aufträge	22
Total Aufträge	1542

Besonders zu erwähnen sind zwei grössere neue Industriekunden:

- Seeländische Belagsaufbereitungsanlage (Sebal)
- Ziegelei Aarberg AG

GASVERSORGUNGS-ANLAGEN

Betrieb und Unterhalt

Die technischen Anlagen, Abnahme und Druckreduzierstationen funktionierten im Betriebsjahr - mit einer Ausnahme - ohne nennenswerte Störungen.

7. März 1991: Innerhalb von 3/4 Stunden (23.00 - 23.45 h) schlossen die Sicherheitsabsperrventile an 12 von insgesamt 14 ins Niederdrucknetz (ND) einspeisenden Abnahme- und Mess-Stationen die Gaszufuhr ab. Grund war eine defekte Reglerschiene welche während der Nacht (Nachtabsenkung der Heizungen) den Druck des gesamten ND-Netzes auf das Doppelte anhob und somit die Sicherheitsabsperreinrichtungen auslöste. Durch die frühzeitige Erfassung der Störung über die Fernwirkanlage sowie das schnelle und richtige Handeln des Pikettpersonals konnten schlimme Folgen vermieden werden.

Netzleitwarte

Die bestehende Ueberwachungsanlage ist durch eine neue zu ersetzen, welche gemeinsam mit derjenigen für Wasser zu konzipieren ist. Diesbezüglich wurde eine Studie in Auftrag gegeben, welche die Ablösung durch ein neues System klären soll. Die ersten Abklärungen dazu wurden 1991 in Angriff genommen.

Ausbau resp. Umbau bestehender Druckreduzierstationen

	Vordruck	Ausgangsdruck	Leistung	Bemerkungen
AM Ischerweg	1 bar	23 mbar	2X3000 Nm3/h	Umbau

Neubau von Druckreduzier-Stationen

AM Nidau BTI	1 bar	23 mbar	2X1000 Nm3/h
AM Grasgarten Nidau	1 bar	50 mbar	2X2000 Nm3/h

AM = Abnahme- und Mess-Station

Anlagenbestand der Gasversorgung 1991

Versorgungsgebiet Biel und Umgebung

1 64bar-Druckreduzier- und Mess-Station (DRM)
Ausgangsdruck 25bar

1 25bar-Druckreduzier-Station
Ausgangsdruck 10bar

2 Kugeldruckbehälter mit je 3000 m3
geometrischem Inhalt Betriebsdruck 10bar

1 10bar-Druckreduzier-Station
Ausgangsdruck 5bar

1 10bar-Druckreduzier-Station
Ausgangsdruck 1bar

2 Quartierregler-Station (AM-Stationen)
Ausgang erhöhter Niederdruck 100 - 250mbar

18 Quartierregler-Stationen (AM-Stationen)
Ausgang Netzdruck 20 - 50mbar

31 private 1bar-Reduzier-Stationen bei Grossverbrauchern (gelten als Betriebseinrichtungen des Gas- und Wasserwerks)

Versorgungsgebiet Ins

1 64bar-Druckreduzier- und Mess-Station (DRM)
Ausgangsdruck 4bar

1 Quartierregler-Station
Ausgangsdruck 600mbar

Versorgungsgebiet der Gasverbund Seeland AG (GVS AG)

Lyss

1 64bar-Druckreduzier- und Mess-Station (DRM)
Ausgangsdruck 5bar

2 5bar-Quartierregler-Stationen
Ausgangsdruck 1bar

4 5bar-Quartierregler-Stationen
Ausgangsdruck 100mbar

8 private 1bar- bzw. 100mbar-Reduzier-Stationen bei Grossverbrauchern

Aarberg

1 64bar-Druckreduzier- und Mess-Station (DRM)
Ausgangsdruck 5bar

3 5bar-Quartierregler-Stationen
Ausgangsdruck 50mbar

2 private 5bar-Reduzier-Stationen

1 private 5bar-Mess-Station

GASVERTEILUNG

Allgemeines

Seit der Umstellung auf Erdgas im Jahre 1971 wurde die Sanierung und Erneuerung des Gasleitungsnetzes konsequent vorangetrieben. Die überalterten und undichten, den heutigen Anforderungen nicht mehr genügenden Graugussleitungen sind weitgehend ersetzt. Von den insgesamt 280 km Haupt- und Verteilleitungen unseres Versorgungsgebietes verbleiben noch 34 km oder 12 % alte in den nächsten Jahren zu erneuernde Leitungen. Bei den Graugussleitungen sind noch etwa 990 Zuleitungen zu sanieren.

Die Hauptbauaktivitäten in den kommenden Jahren werden sich daher vermehrt auf Neubauten konzentrieren welche der Versorgungssicherheit (2. Einspeisung und Röhrenspeicher) aber auch der Gebietserweiterung im Rahmen des Energiekonzeptes Seeland Rechnung tragen.

Erneuerung und Sanierung bestehender Leitungen

Im Berichtsjahr wurden wiederum über 3,5km alte, vorwiegend Stahl und Grauguss-Stemmmuffenleitungen mit kleinen Durchmessern durch neue Leitungen mit grösserer Kapazität ersetzt. Als wichtigstes Objekt ist die Erneuerung der über 70-jährigen Leitungen in der Tessenbergstrasse zu erwähnen, welche in steilem Gelände mit sehr engen Platzverhältnissen unter voller Aufrechterhaltung des Verkehrs erfolgen musste.

Erneuerungen (Ersatz bestehender Leitungen)			
Gemeinden	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
Biel	2'845 m	622 m	3'467 m
Aussengemeinden (Brügg/Leubringen/Magglingen/Nidau/Port/Ipsach)	188 m	11 m	199 m
Total	3'033 m	633 m	3'666 m

Sanierungen von Leitungen			
Gemeinde Biel	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
Sanilink Relining	1'128 m	5 m	1'133 m
PE-Relining	- m	- m	- m
Total	1'128 m	5 m	1'133 m

Ausserbetriebnahmen von Leitungen			
Gemeinden	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
Biel	446 m	1'373 m	1'819 m
Aussengemeinden (Brügg/Leubringen/Magglingen/Nidau/Port/Ipsach)	115 m	68 m	183 m
Total	561 m	1'441 m	2'002 m

NETZERWEITERUNGEN

Biel und Aussengemeinden

Seeleitung Nidau-Vingelz

Mit der Verlegung der Gas- und Wasser-Seeleitung zwischen Nidau am rechten und Vingelz am linken Bielerseeufer wurde ein wichtiges Projekt weitgehend abgeschlossen. Durch die Durchquerung des Seebeckens vor der Stadt Biel soll die Gas- und Wasserversorgung des am Seeufer an der Strasse nach Neuenburg gelegenen Vingelz-Quartiers verbessert werden.

Das Bau-Projekt gliederte sich in folgende 3 Etappen

- Anschluss an die bestehende MD-Leitung bei der Abnahme und Messstation Dr. Schneiderbrücke und Verlegung einer Leitung entlang des Nidau-Büren Kanals bis zum Seeufer beim Erlenwäldli.
- Erstellen einer Seeleitung von Nidau bis nach Vingelz
- Bau einer zweiteiligen Druckreduzierstation in Vingelz sowie Anschluss und Einspeisung in die bestehende Leitung in der Neuenburgstrasse.

Der Verlegevorgang erfolgte nach der sogenannten S-Methode. Die richtige Anwendung dieser Methode garantiert eine kontrollierte S-Kurve beim Absenken der Rohrstränge auf den Seegrund. Beim Absenkungsvorgang der 132 m langen Rohrstränge waren zur Vermeidung übermässiger Materialbeanspruchungen elastische Biegeradien von mindestens 120 m einzuhalten. Für den Schutz vor Beschä-digungen durch Ankerwurf wurden die Leitung in den Uferbereichen bis zu einer Wassertiefe von 10 m eingegraben. Ueber dieser Wassertiefe liegt die Leitung frei auf dem Seegrund auf. Gegen mechanische Einwirkungen ist die gesamte Seeleitung mit einer 12 mm starken Faserzementmörtelumhüllung versehen.

Im Berichtsjahr sind weitere wichtige Netzerweiterungen für die Versorgungssicherheit sowie für Neuerschliessungen in Betrieb genommen worden:

- 1bar-Leitung Hauptstrasse Nidau, Balainenweg bis AM Grasgarten: Diese 300 m lange MD-Leitung mit einem Durchmesser von 200 mm speist die neue AM-Grasgarten. Mit der Inbetriebnahme dieser Station kann nun das Versorgungsgebiet südlich des Nidau-Büren-Kanals mit erhöhtem Niederdruck von 50 mbar (Ipsach, Port, Nidau) von zwei voneinander unabhängigen Stationen aus versorgt werden.
- END-Leitung in der Schürlistrasse Ipsach: Mit dieser 200 m langen PE-Leitug vom Durchmesser 200 mm und mit dem Bau der projektierten Leitung in der Huebstrasse kann eine zweite Einspeisung nach Ipsach realisiert werden. Die jetzige Einspeisung erfolgt durch die Leitung entlang der Moorbrücke Ipsachstrasse.

Stadt Biel

Druckstufen	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
ND	115 m	779 m	894 m
END	139 m	136 m	275 m
MD	1'275 m	0 m	0 m
HD-I	0 m	0 m	0 m
Total	1'529 m	915 m	2'444 m

Aussengemeinden
(Brügg/Leubringen/Magglingen/Nidau/Port/Ipsach)

Druckstufen	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
ND	36 m	76 m	112 m
END	219 m	140 m	359 m
MD	745 m	18 m	763 m
Total	1'000 m	234 m	1'234 m

ND = Niederdruck
END = Erhöhter Niederdruck
MD = Mitteldruck
HD-I= Hochdruck 5bar

Versorgungsgebiet der GVS AG

Gasversorgung Aarberg

Im Berichtsjahr konnte die Konzeptstudie "Gasversorgung Aarberg - 2000" abgeschlossen werden. Diese Studie wurde durch eine Vielzahl potentieller Gasabsatzgebiete ausgelöst, deren Erschliessung mit dem bestehenden Versorgungsnetz nicht möglich ist. Hauptkriterien dieser Studie waren:

- potentielle Gasabsatzgebiete langfristig optimal zu versorgen
- bestehende Anlagen zu integrieren, möglichst voll auszulasten und mit einem Minimum an zusätzlichen Investitionen zu ergänzen
- eine von privaten Anlagen unabhängige Versorgung mit einer Leistung von 40 MW zu erreichen.

Gasversorgung Bargen

Die Versorgung des Indutriegebiets von Bargen konnte am 16. Oktober 1991 über die neuerstellte Gasleitung in der Neuenburgstrasse, nach einer kurzen Bauzeit von knapp 2 Monaten, in Betrieb genommen werden.

Gasversorgung Lyss

Am 17. Januar 1991 konnte das im März 1990 bewilligte Projekt "Lyss-Ost, Unterfeld/ Grentschel und Rosengasse" in Betrieb genommen werden. Diese Einspeisung vom Industriering aus - mit der neuen Druckreduzierstation Sonnhalde - ermöglicht die Versorgung der östlich der Bahnlinie liegenden Ortsteile und ist als zweite Einspeisung für das Gebiet Erli konzipiert.

Gasverbund Seeland AG
(Aarberg, Bargen, Lyss, Worben)

Druckstufen	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
END	3'001 m	234 m	3'235 m
MD	1'500 m	0 m	1'500 m
HD-I	268 m	0 m	268 m
Total	4'769 m	234 m	5'003 m

Gasnetzkontrolle

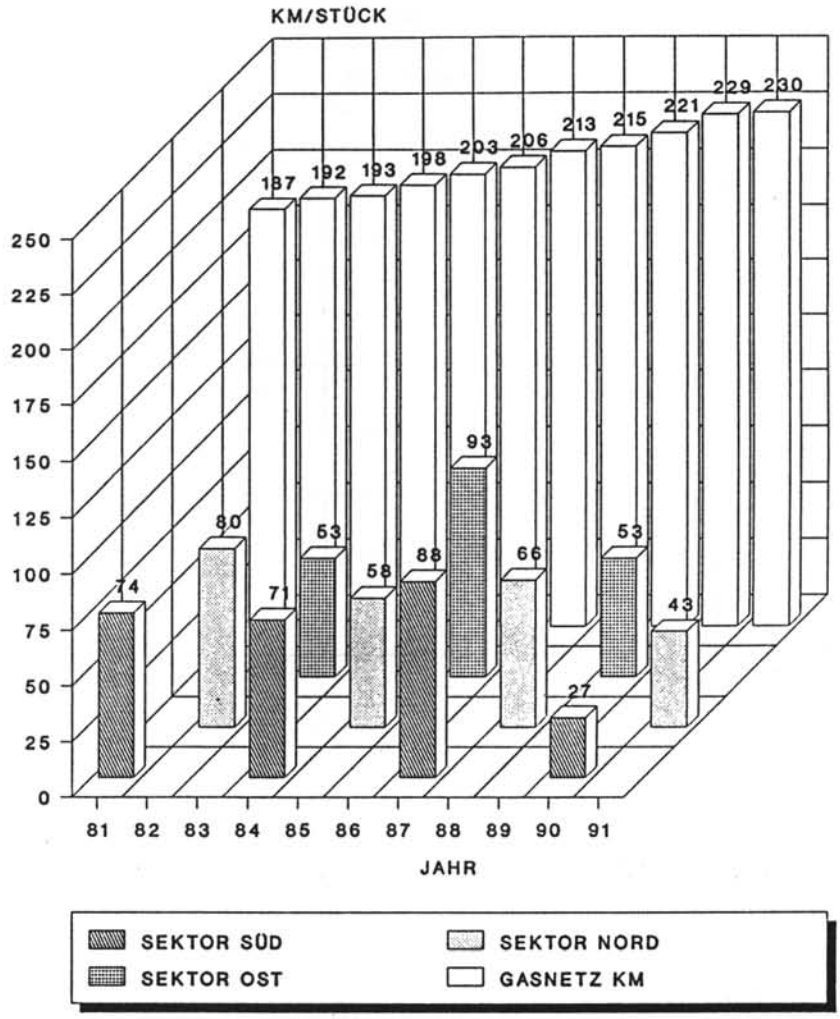
Das gesamte von Biel versorgte Gebiet ist in 3 Sektoren aufgeteilt, sodass jede Gasleitung in einem Turnus von 3 Jahren einmal kontrolliert wird.

Im Berichtsjahr wurde der Sektor Biel-Nord, inkl. Vingelz und der Aussengemeinden Leubringen und Magglingen untersucht. Dabei wurden insgesamt 42 Leckstellen gefunden, die je nach Dringlichkeit sofort, oder als Arbeiten im Winterprogramm, repariert wurden.

Gasverluste (ausserhalb der periodischen Gasnetzkontrolle)	
Kategorie	Anzahl Verluste
Rohrbruch	7 St.
Korrosion	17 St.
Formstücke/Verbindungen	8 St.
Armaturen	- St.
Total	32 St.

GASNETZKONTROLLE 1981 - 1991

Anzahl Leckstellen



G91-KON

Leitungsnetz (Gesamtlänge Ende 1991)

Gemeinden	Haupt-leitungen	Zu-leitungen	Total
Biel	165'853 m	58'216 m	224'069 m
Aussengemeinden (Brügg/Leubringen/ Magglingen/Nidau/ Port/Ipsach)	43'078 m	12'858 m	55'936 m
GVS (Aarberg/Bargen/ Lyss)	25'947 m	3'927 m	29'874 m
Total	234'878 m	75'001 m	309'879 m

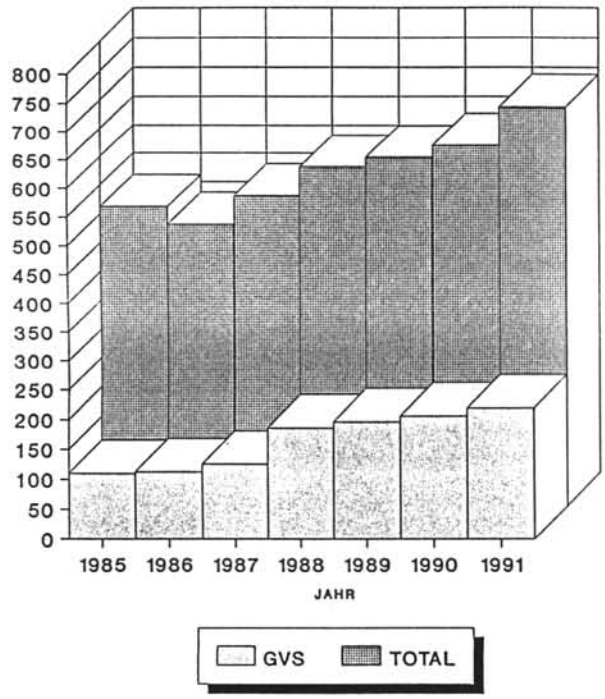
Gas-Hausanschlüsse	Bestand 1990	Zu-/Abnahme +/- 1990	Bestand 1991
Biel	4'357	*- 15	4'342
Brügg	28	+ 1	29
Leubringen	173	+ 2	175
Magglingen	75	+ 1	76
Nidau	377	+ 2	379
Port	44	+- 1	44
Ipsach	51	+ 4	55
Ins	27	+ 5	32
Total	5'132	+- 0	5'132
GVS AG	140	+ 18	158

Es wurden bei Reihenhäusern einzelne Zuleitungen durch int. Hausverbindungen ersetzt.

Gaszählerstatistik

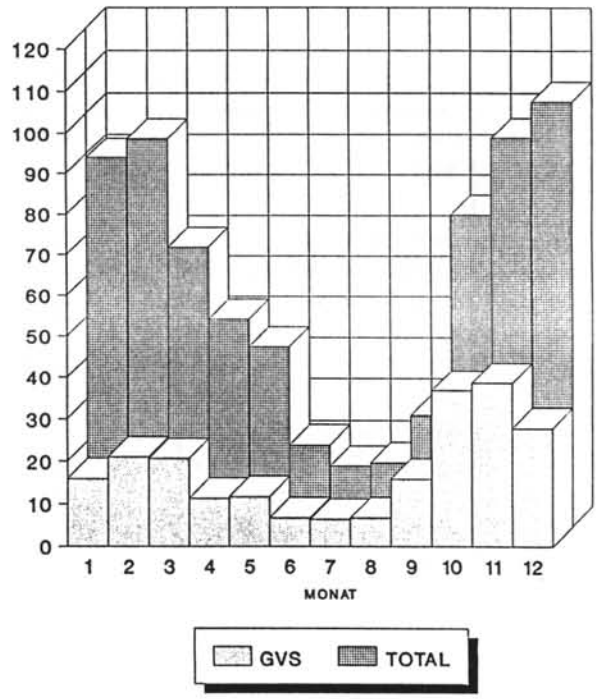
Gemeinde	Bestand Ende 1990	Austausch wegen Eichpflicht	Neu-setzung	Ausbau	Bestand Ende 1991
Biel	7'459	462	122	252	7'329
Nidau	415	19	11	19	407
Leubringen/ Magglingen	255	-	18	8	265
Brügg	39	3	1	-	40
Port	28	-	-	-	28
Ipsach	44	-	4	-	48
Total	8'240	483	156	279	8'117
GVS AG inkl. Aarberg/ Bargen	134	-	17	-	151

GASABGABE 1985-1991 MIO KWH



G90-C

GASABGABE 1991 MIO KWH



G91-A5

7.3 WASSERWERK

Allgemeines

Im Geschäftsjahr 1991 haben die Anlagen der Wasserversorgung einwandfrei funktioniert. Die geförderte Wassermenge war um 249'129 m3 höher als im Vorjahr, was wiederum beinahe der Menge von 1989 entspricht.

Der Mengenabfall im Jahr 1990 muss auf die im letzten Geschäftsbericht erwähnten Probleme mit den Wasserzählern zurückgeführt werden.

Das abgelaufene Jahr war gekennzeichnet durch ein gerüttelt Mass an Arbeit in verschiedenen Anlagen unserer Wasserversorgung. Nachdem im Vorjahr die Verkabelung vom Rennweg zum Mahlenwald erfolgt war, galt es die Anlagen im Mahlenwald untereinander zu verkabeln und die alten Kabel zu entfernen.

Im Seewasserwerk wurde die zweite Einzelpumpe einer Generalrevision unterzogen. Im Spätherbst ging die Aktivkohle des Seewasserwerks zur Reaktivierung nach Belgien. In zwei Filtern wurde Neukohle eingesetzt. Die alte Kohle der Firma Lurgi konnte der Cementfabrik Vigier in Reuchenette, als Brennmaterial abgegeben werden. Da bei der letzten Reaktivierung vor vier Jahren in zwei Filtern Quarzsand entnommen worden war, um Platz zu schaffen für die aus drei Filtern entnommene und reaktivierte Aktivkohle in nur noch zwei Filtern unterzubringen, war jetzt die Nachfüllung des Quarzsands notwendig. Es wurden total 38 Tonnen Quarzsand nachgefüllt und danach die neue Aktivkohle aufgebracht. Die beiden andern Hauptfilter haben die reaktivierte Kohle erhalten. Damit hat das Seewasserwerk jetzt in allen vier Hauptfiltern der gleiche Typ Aktivkohle, nämlich Chemivron F 300.

Die neue Wasserleitung durch den Bielersee ist erstellt. Sie verbindet Vingelz mit Ipsach, so dass in Zukunft (ab ca. Mitte Februar 1992) Vingelz von zwei Seiten her mit Wasser beliefert wird. Dies trägt zu einer bedeutenden Erhöhung der Versorgungssicherheit bei. Zudem werden die Druckverhältnisse verbessert.

Am 15. August 1991 fand der Spatenstich zum Bau des neuen Reservoirs Vingelz statt. Bis zum Jahresende war der Aushub für die erste Kammer vollendet, die Betongrundplatte dazu gegossen und das Untergeschoss des Schieberhauses erstellt. Die Inbetriebnahme der ersten Kammer sowie des Schieberhauses ist auf Mitte 1992 geplant, die zweite Kammer, die nach dem Abbruch der bestehenden gebaut werden kann, soll im Frühjahr 1993 zur Verfügung stehen. Mit dem Ausbau des Pumpwerks an der Tessenbergstrasse wurde bisher noch zugewartet, um vorerst die Auswirkungen der neuen Seeleitung auf die Druckverhältnisse zu prüfen. Diese Daten sind zur Dimensionierung der Pumpen nötig. Gleichzeitig mit dem Verlegen der Seeleitung wurde auch ein Steuerkabel ab dem Steuerkabel des Seewasserwerks abgezweigt. Damit müssen zukünftig die Signale von Vingelz nicht mehr über das PTT-Netz zum Rennweg geleitet werden.

Im letztjährig erwähnten Kabelschutzrohr vom Calvin-Weg zum Madretsch-Ried wurde ein Steuerkabel eingezogen. Ohne dies wäre die oben erwähnte Verbindung nach Vingelz nicht möglich gewesen.

Die weitaus aufwendigsten Arbeiten haben sich im Gebiet Mahlenwald, Taubenlochschlucht und Frinvillier abgespielt. Die Merlinquell-Leitung wurde einer Totalrevision unterzogen, die ganze vier Monate in Anspruch nahm. Die äusserst schwierigen topographischen Verhältnisse sowie der sehr schlechte Zustand der Leitung haben zu einer Verdoppelung des geplanten Zeitaufwands geführt. Sehr viele Risse in der 112jährigen Leitung waren an der Sohle; diese Schäden sind bei den vorgängig durchgeführten Fernsehaufnahmen wegen des Restwassers und dem Schlamm nicht bemerkt worden. Ein Teilstück von 80 m musste gar mittels Einführung eines Kunststoffrohrs saniert werden. Trotzdem darf man sich in Hochachtung vor den Erbauern der Leitung anno 1879 verneigen.

Im Mahlenwald wurde die bisherige Chlorierungsstation in eine Steuerstation mit integrierter neuer Chlorierung umgebaut. Damit wird der Betrieb wesentlich erleichtert. Die Ein- und Ausschaltung der Merlinquelle sowie die Einstellung der Menge auf die tatsächlichen Bedürfnisse erfolgt ab der Betriebswarte am Rennweg. Es erfordert nicht mehr wie bisher einen Gang, resp. eine Autofahrt nach Frinvillier.

Die Chlorierung ist neu mit zwei analogen Anlagen ausgestattet, so dass auch im Falle einer Havarie der einen Anlage, nicht gleich die Quelle ausser Betrieb genommen werden muss. Die Chlorflaschen befinden sich in einem separaten Raum, wie es durch die SUVA vorgeschrieben wird. Somit sind alle Chloranlagen der Wasserversorgung Biel SUVA-konform.

Leider sind die Arbeiten in der Steuerstation durch den plötzlichen Tod unseres Wassermeisters und Chefelektrikers, Herr Hans Cina, etwas in Verzug geraten. Anfangs 1992 werden die Anlagen bereit sein.

Die Ausscheidung einer neuen, erweiterten Schutzzone für unsere Fassungen in Worben ist mittels Pumpversuchen soweit festgelegt worden, dass nach einer für nächstes Jahr vorgesehenen Orientierung der Landbesitzer die Ausschreibung erfolgen kann.

Die Investition zur Projektierung einer neuen Fernwirkanlage für Gas und Wasser wurde durch den Gemeinderat bewilligt. Der Ist-Zustand sowie die Ausbaupläne unseres Werks wurden aufgenommen. Das planende Ingenieurbüro wird auf Frühjahr 1992 seine Vorschläge unterbreiten und in der Folge das Pflichtenheft mit dem Gas- und Wasserwerk Biel zusammenstellen.

JAHRESRECHNUNG

Der Ertrag aus dem Wasserverkauf (Gebühreneinnahmen) beläuft sich auf 7,72 Mio Franken. Dies bedeutet eine Abnahme von Fr. 151'000.– gegenüber 1990.

Die Gebühreneinnahmen setzen sich wie folgt zusammen:

Einnahmen aus Grundgebühr	Fr. 4,24 Mio = 54,9 %
Einnahmen aus der Verbrauchsgebühr	Fr. 3,48 Mio = 45,1 %
Total Gebühreneinnahmen	Fr. 7,72 Mio = 100,0 %

Der spezifische Ertrag aus der Grund- und Verbrauchsgebühr beläuft sich pro m3 verkauftes Wasser auf Fr. 1.36 (inkl. ARA-Gebühren Fr. 2.41).

Die Nettoaufwand-Zusammensetzung (=Bruttoaufwand minus Aufwandminderung) lautet wie folgt:

Kapitalzinsen	Fr.1,65	Mio = 21,4	%
Abschreibungen	Fr.2,04	Mio = 26,4	%
Kapitaldienst-Kosten	Fr.3,69	Mio = 47,8	%
Personalkosten	Fr.2,78	Mio = 36,0	%
Betriebskosten	Fr.1,25	Mio = 16,2	%
Betriebsaufwand	Fr.4,03	Mio = 52,2	%
Gesamttotal	Fr.7,72	Mio = 100,0	%

BETRIEBSSTATISTIK

Anlagen des Wasserwerks

Das Objektverzeichnis des Wasserwerks Biel umfasste am Jahresende folgende Anlagen:

1 Seewasserwerk (Ipsach)
6 Quellfassungen (Merlin-, Châtel-, Leugenenquellen I und II Römer- und Falbringen-Quellen)
1 Grundwasserpumpwerk (Worben)
3 Hauptreservoirs (Mahlenwald, Krähenberg, Zollhausstrasse mit total 14'000 m3 Inhalt)
5 Zonenreservoirs (Beaumont, Vogelsang, Wilerberg, Vorberg Vingelz mit total 7'400 m3 Inhalt)
5 Zonenpumpwerke (Mahlenwald, Battenberg, Zollhausstrasse, Tessenbergstrasse, Schützengasse)
8 Steuerstationen (Pilatusstrasse, Schützengasse, Scheibenweg, Grenzstrasse, Battenberg, Krähenberg, Friedliswart, Mahlenwald)
5 Entkeimungsanlagen (Mahlenwald I und II, Ipsach, Worben, Römerquelle)
9 Wasserübergabestellen (zwei für Tüscherz, drei für Nidau, eine für Leubringen, zwei für SWG, eine für Wasserverbund Seeland AG)
1 Fernsteuerungsanlage (Biel)

186'833	m	Hauptleitungen
3'121	St.	Schieber
1'973	St.	Hydranten
74	St.	öffentliche Brunnen
6'486	St.	Hausanschlüsse
6'529	St.	Haus- und Bauwasserzähler

Ferner ist das Werk beteiligt an:

1 Grundwasserpumpwerk in Gimmiz/Walperswil der Wasserverbund Seeland AG

Niederschläge und Wassertemperaturen

Die Niederschlagsmengen sanken auf 964,3 mm gegenüber 1197,5 mm im Jahr zuvor. Die Mengen von 1991 liegen deutlich unter dem Mittelwert der letzten 15 Jahre von 1279 mm. Die höchste Niederschlagsmenge war im Juni mit 151,9 mm zu verzeichnen. Die niedrigste Menge wurde im August gemessen mit 31,8 mm.

Die Temperaturen des Trinkwassers in den verschiedenen Anlagen der Wasserversorgung bewegten sich in folgendem Rahmen:

	SWW*	Worben Gimmiz	Merlin-quelle	Leugenen-quelle	Luft in Biel
Mittelwert °C	5,8	10,9	7,6	9,5	-
Höchstwert °C	8,8	13,4	8,5	9,9	32,5
Tiefstwert °C	2,1	8,0	5,0	9,1	-16,8

*SWW = Seewasserwerk

Die mittlere Nutzung der am Trinkwassernetz angeschlossenen Quellen betrug für 1991:

Merlinquelle	6'700 l/min.
Leugenenquellen	1'440 l/min.

Wassergewinnung

Im Berichtsjahr musste eine grössere Wassermenge bereitgestellt werden als im Vorjahr. Die Wasserbezugsorte waren wie folgt an der Deckung des Bedarfs beteiligt:

	1990			1991		
	m^3		%	m^3		%
Merlinquelle	1'969'540	=	27,0	1'209'870	=	16,1
Seewasserwerk	2'430'950	=	33,4	2'919'490	=	38,8
Grundwasserwerk Gimmiz/Worben	2'268'900	=	31,2	2'646'789	=	35,1
Leugenenquellen	613'920	=	8,4	756'290	=	10,0
Total	7'283'310	=	100,0	7'532'439	=	100,0

Die Wassergewinnung verzeichnete somit gegenüber dem Vorjahr eine Zunahme um 249'129 m3.

Wasserabgabe

Im Berichtsjahr wurden 5,68 Mio m3 Wasser verkauft, nämlich:

	1990 m3	1991 m3
- in Biel	5'267'039	5'243'514
- an Nidau	353'470	340'472
- an Leubringen	61'766	62'394
- an Tüscherz	35'320	35'120
Total	5'717'595	5'681'500

Im Gegensatz zum Vorjahr sank die verkaufte Wassermenge um 36'095 m3 oder 0,6 %. Die Aussengemeinden verminderten ihren Wasserkonsum um 12'570 m3 oder 2,8 %.

Die öffentlichen Brunnen wurden wie im Vorjahr mit ca. 260'000 m3 gespiesen. Der technische Verlust beziffert sich auf 1'505'927 m3 oder 19,8 %. Die Differenz zum Vorjahr mit einem technischen Verlust von 16,3 lässt sich nicht tel quel vergleichen wegen den im vergangenen Jahr durchgeführten Revisionen und Reparaturen von Wasserzählern.

Die Anteile des Wasserverbrauchs für Haushalte und für Industrie bewegen sich in ähnlichem Rahmen wie in den Vorjahren. Im langjährigen Vergleich ist jedoch eine stete Abnahme des Industrie- und Gewerbeanteils am Wasserverbrauch zu beobachten.

	1990 %	1991 %
Anteil Wasser für Haushalte	78,6	79,9
Anteil Wasser für Industrie + Gewerbe	21,4	20,1

Mittel- und Grenzwerte der Gesamtwasserabgabe

		1990	1991
Mittlere Tagesabgabe	m3	19'950	20'640
Maximale Tagesabgabe	m3	26'570	27'650
Minimale Tagesabgabe	m3	13'030	10'876
Durchschnittliche Einwohnerzahl des ganzen Versorgungsgebiets	Einw.	57'060	57'250
Gesamtkonsum pro Einwohner und Tag (bezogen auf Wassergewinnung)			
- Mittel	l/Einw.+d	350	360
- Maximum	l/Einw.+d	466	483

UNTERSUCHUNGEN ZUR QUALITÄT DES TRINKWASSERS

Chemische und physikalische Untersuchungen

		Grenzwerte 1)	Seewasser Ipsach	Grundwasser Gimmiz	Quellwasser Merlin	Quellwasser Leugenen
pH-Wert		< 9,2	8,3	7,5	7,6	7,3
Gesamthärte	°fH	-	18,8	29,8	21,4	28,7
Nitratgehalt	mg/l	40	7,2	17,2	6,3	6,4
Chloridgehalt	mg/l	200	7,7	10,1	2,5	2,3
Sulfatgehalt	mg/l	200	29,6	38,2	6,1	8,8
Calciumgehalt	mg/l	2)	63,0	98,3	78,0	99,7
Magnesiumgehalt	mg/l	50	7,6	12,6	4,5	9,0
Leitfähigkeit		-	334	470	350	450

1) Die Grenzwerte sind im schweizerischen Lebensmittelbuch (Kap. 27 A: Trinkwasser) paraphiert

2) Beim Calciumgehalt wird lediglich ein Qualitätsziel von 125 mg/l angegeben, jedoch kein Grenzwert

Für die Gesamthärte, die ein Bild über den Gehalt an Härtebildnern vermittelt, gibt es keinen Grenzwert, jedoch eine Einstufung wie die folgende Tabelle aufzeigt.

Gesamthärte in franz. Härtegraden	Bezeichnung
0 - 7	sehr weich
7 - 15	weich
15 - 25	mittelhart
25 - 32	ziemlich hart
32 - 42	hart
über 42	sehr hart

Die Leitfähigkeit entspricht dem Salzgehalt des Wassers und kennt keinen Grenzwert. Hier werden lediglich grössere Veränderungen auf ihre Ursache überprüft.

Entkeimung

Das Merlinquellwasser wurde in der Entkeimungsanlage Mahlenwald mit Chlordioxid (mittlere Zugabe 0,08 mg/Liter) entkeimt. Im Seewasserwerk betrug die durchschnittliche Dosierung für die Schlussentkeimung 0,03 mg Chlordioxid pro Liter Wasser. Dem Grundwasser aus Gimmiz wurde im Pumpwerk Worben als Netzschutz 0,02 mg Chlordioxid pro Liter beigegeben. Das Wasser der Leugenenquellen wird nicht entkeimt.

Bakteriologische Untersuchungen

Herkunft	Anzahl Untersuchungen	Durchschn. Keimzahl pro ml am 5.Tag unbehandelt	entkeimt	Colibakt. pro 100 ml entkeimt
- Seewasser	49	178	3	0
- Grundwasser	25	20	13	0
- Quellwasser				
a) Merlinquelle	49	677	10	0
b) Leugenenquellen	26	2	-	0
c) Römerquelle (nicht am Trinkwassernetz angeschlossen)	49	243	38	0

Das Wasser jeglicher Herkunft entsprach sowohl bakteriologisch als auch chemisch zu jeder Zeit den gesetzlichen Anforderungen eines einwandfreien Trinkwassers.

ENERGIEVERBRAUCH

- Energieverbrauch im Betriebsjahr 1991 für Wassergewinnung, Aufbereitung, Förderung, Speicherung und Verteilung (ohne die Anlagen der Wasserverbund Seeland AG in Gimmiz) 3'501'542 kWh
- Kosten für Energie Fr. 495'299.75
- Spezifischer Energieverbauch pro m3 Wassergewinnung 0,46 kWh/m3
- Spezifische Energiekosten 14,15 Rp/kWh
  oder 6,51 Rp/m3

LEITUNGSNETZ UND ZÄHLER

Wasserleitungsnetz		**1990**	**1991**
Verlegung neuer Hauptleitungen	m	850	1'715
Ausserbetriebnahme alter Hauptleitungen	m	103	315
Erweiterung des Hauptleitungsnetzes um	m	747	1'400
Zunahme (+)/Abnahme (-) von Hydranten	St.	+ 10	- 5
Zunahme (+)/Abnahme (-) von Schiebern	St.	- 7	+ 1
Erstellen neuer Hauszuleitungen	St.	23	25
Ausserbetriebnahme alter Hauszuleitungen	St.	34	36
Leitungsbrüche	St.	10	9
Verluste (ohne Leitungsbrüche)	St.	39	42
Neusetzung von Wasserzählern	St.	489	504
Ausbau von Wasserzählern	St.	489	490
Eichung von Wasserzählern	St.	336	323

INSTALLATIONSABTEILUNG FÜR GAS UND WASSER

Die Monopolarbeiten bildeten auch im Berichtsjahr die Hauptaktivität der Abteilung. Im weitern konnten 35 grössere, nicht unter den Monopolbereich fallende Installationsarbeiten mit einem Auftragsvolumen von ungefähr Fr. 192'000.– ausgeführt werden.

Statistische Angaben über die Installationskontrolle

	1990	**1991**
1. Zahl der im Kontrollgebiet zur Ausführung von Gas- und Wasserinstallationen berechtigten Firmen		
- Konzessionen aufgrund des Meisterdiploms	33	33
- Objektkonzessionen	6	5
2. Durchgeführte Kontrollen:		
- Anmeldungen für die Kontrolle an Gas- und Wasserinstallationen	647	572
wovon Gasapparate	413	399
- Druckproben, inkl. Teildruckproben, Schlusskontrollen, Nachkontrollen	1'277	1'278

7.4 ELEKTRIZITÄTSWERK BIEL

Überblick

Auf den 1. Mai 1991 hat der Bundesrat den Bundesbeschluss für eine sparsame und rationelle Energienutzung in Kraft gesetzt. Dieser wurde im Dezember 1990 von den Eidgenössischen Räten verabschiedet und bezweckt, durch gezielte Massnahmen den Energieverbrauch zu stabilisieren und die erneuerbaren Energien zu fördern. Er soll später durch eine Energienutzungsverordnung ergänzt und bis zum Inkrafttreten eines Energiegesetzes des Bundes gelten, längstens aber bis zum 31. Dezember 1998.

Im Februar des Berichtsjahres verabschiedete der Bundesrat das Aktionsprogramm "Energie 2000". Er konkretisierte damit die Ziele der bundesrätlichen Energiepolitik und stellte für deren Verwirklichung bedeutende finanzielle Mittel bereit:

> Stabilisierung des Gesamtverbrauches von fossilen Energien und der CO_2-Emissionen bis zum Jahre 2000 auf dem Niveau von 1990 und anschliessend Reduktion.
>
> Dämpfung der Verbrauchszunahme von Elektrizität während der Neunzigerjahre und Stabilisierung der Nachfrage ab dem Jahr 2000.
>
> Die erneuerbaren Energien sollen bis im Jahr 2000 0,5% zur Stromerzeugung beitragen und 3% des Verbrauchs fossiler Wärmeenergie substituieren.
>
> Die Wasserkraft soll um 5% ausgebaut und die Leistung der bestehenden Kernkraftwerke um 10% erhöht werden.

Der Stromverbrauch in der Schweiz hat im Berichtsjahr zwar weniger stark als im Vorjahr, aber doch deutlich um 1 Mia kWh oder 2,2% zugenommen, was etwa dem vierfachen Jahresverbrauch der Stadt Biel entspricht. Zum dritten aufeinanderfolgenden Mal verzeichneten die beiden Winterquartale einen Importüberschuss, der dank der guten Produktion der Wasserkraftwerke mit 0,1 Mia kWh kleiner ausfiel als im Vorjahr (1,2 Mia kWh). Dies bedeutet, dass die Schweiz im Winterhalbjahr bezüglich Stromerzeugung nicht mehr autark, sondern auf Importe aus dem Ausland angewiesen ist.

Bedeutend weniger als in der Schweiz stieg der Stromverbrauch in der Stadt Biel, nämlich um 3,6 Mio kWh oder 1,5%. Der Verbrauchszuwachs der privaten Haushalte betrug 6,9%, derjenige der Gruppe Gewerbe und Dienstleistungen 4,4%, währenddem die Bieler Industrie einen Verbrauchsrückgang von 1% gegenüber dem Vorjahr verzeichnete, was die ungenügende Kapazitätsauslastung gewisser Industriebereiche widerspiegelt.

Die Anlagen des Elektrizitätswerkes Biel funktionierten im Berichtsjahr ohne nennenswerte Störungen. Dank dem fachkundigen Einsatz unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und dem Bereitschaftsdienst des Pikettpersonals rund um die Uhr, konnte die unterbruchslose Stromversorgung von Bieler Bevölkerung und Wirtschaft gewährleistet werden.

Im Frühjahr wurde das vom Bieler Stimmvolk im Dezember 1987 beschlossene neue Unterwerk *Mett* - ein Gemeinschaftswerk mit den Bernischen Kraftwerken AG - wenigstens vorläufig mit 50 kV in Betrieb genommen. Der Ausbau auf die höhere Spannung erfolgt sobald der seit Jahren beim Bundesrat anstehende Entscheid über den Bau der notwendigen 132 kV-Freileitung gefallen ist.

Die Stromtarife des Elektrizitätswerks Biel mussten zufolge einer Preiserhöhung der Bernischen Kraftwerke AG per 1. Oktober entsprechend angepasst werden. Der Aufschlag betrug im Mittel 6%.

Im Mai wurde in Zusammenarbeit mit den Bernischen Kraftwerken AG beim Kongresshaus Biel eine zweitägige Pfannenflickaktion durchgeführt. Die Bevölkerung hatte dabei Gelegenheit, sich in einem speziell ausgerüsteten Infomobil über alle interessierenden Fragen im Zusammenhang mit der Elektrizität und deren Anwendung zu informieren. Der Aktion war ein sehr grosser Erfolg beschieden.

Der finanzielle Erfolg des Elektrizitätswerks im Jahre 1991 übertraf die budgetierten Erwartungen um 0,6 Mio Franken. Einem Minderertrag von 0,16 Mio Franken steht ein Minderaufwand von 0,77 Mio Franken gegenüber, sodass von der vorgesehenen Ent-

nahme aus den Reserven von 0,6 Mio Franken abgesehen werden konnte.

Erläuterungen zur Jahresrechnung

Das Jahresergebnis des Elektrizitätswerks ist erfreulicherweise besser ausgefallen als erwartet, sodass auf die vorgesehene Entnahme aus den Reserven im Betrag von Fr. 600'000.-- verzichtet werden konnte.

Gegenüber dem Vorjahr stieg der Gesamtertrag um 3,38 Mio Franken oder 7,4%, der Gesamtaufwand dagegen nur um 2,62 Mio Franken oder 6,7%.

Die Personalkosten sind gegenüber dem Vorjahr vor allem wegen der Anpassung der Löhne an die Teuerung um Fr. 617'000.-- oder 8,5% gestiegen, sie sind jedoch um rund Fr. 200'000.-- oder 2,5% tiefer als budgetiert.

Die wesentlichen Aufwandsteigerungen waren:

Mehraufwand für Energiebeschaffung infolge Mehrumsatz und Tariferhöhung der Bernischen Kraftwerke AG auf den 1.10.1991.
(Sachaufwand)

Mehraufwand für Honorare und Gutachten in Sachen Schätzung Kraftwerk Hagneck.
(Sachaufwand)

Mehraufwand für die Verzinsung des Gemeindekapitals infolge Erhöhung des Zinsfusses und Zunahme des Gemeindekapitals.

Mehraufwand für Abschreibungen wegen höheren Investitionen.

Als Folge der Bestandesabnahme der Aufträge in Arbeit hat der Sonderaufwand um Fr. 245'000.-- zugenommen.

Beim Sachaufwand ist folgende Aufwandminderung zu verzeichnen:

Rückgang der Anschaffungen von Mobilien und Werkzeugen.

Die Ertragssteigerungen setzen sich wie folgt zusammen:

Mehrertrag aus dem Energieverkauf infolge Umsatzzunahme und Tariferhöhung auf den 1.10.1991.

Mehrertrag bei Materialabgabe und Dienstleistungen. Ein grosser Auftrag (Verlegung eines Signalkabels) konnte abgerechnet werden.

Die Aktivierung von Leistungen für eigene Anlagen war rückläufig, weil im Berichtsjahr die Eigenleistungen (Rückgang der Bautätigkeit) abgenommen haben.

Der Ertrag aus Installationen hat sich auf der Höhe des Vorjahres gehalten.

Stationsanlagen

Die Tätigkeit der Abteilung bestand zur Hauptsache aus dringend notwendigen Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten in bestehenden elektrischen Anlagen und Gebäuden. Die Steuer-, Schutz- und Fernwirkanlagen wurden weiterentwickelt und ausgebaut. Im technischen Büro erwies sich die Einführung von CAD als wertvolles Hilfsmittel zur Bewältigung vielseitiger Aufgaben.

Als Ersatz für das 45 Jahre alte Unterwerk *Mett* kam im Frühjahr eine neue 132/50/16 kV-Gemeinschaftsanlage Bernische Kraftwerke AG / Elektrizitätswerk Biel in Betrieb. Wenn der schon seit Jahren beim Bundesrat anstehende Entscheid über den Bau der 132 kV-Freileitung vorliegt, kann das Unterwerk, das vorläufig noch mit der bestehenden 50 kV-Leitung angespeist wird, auf die vorgesehene höhere Spannung ausgebaut werden.

Die 50 kV-Verbindung Unterwerk *Mett*-Unterwerk *Madretsch*, bestehend aus einem 400 mm2 Kabel ging in Betrieb, so dass jetzt alle vier Unterwerke mit einer Ringleitung verbunden sind.

Für die Anspeisung des Trolleybus-Netzes wurde eine sechste 600 V-Gleichrichteranlage in der Schaltstation *Sägefeld* eingebaut. Alle diese Anlagen können nun ferngesteuert werden.

Ihren Betrieb aufgenommen haben die Privatstationen *Posalux* und *Rolex V*. Die Stationen *Rebstock, Oberer Quai, Südstrasse* und *Tiefenmattweg* wurden renoviert

und teilweise mit Vakuum-Kompaktschaltanlagen ausgerüstet. Im gleichen Zuge erfolgten jeweils Gebäudereparaturen. In der Station *Geno Oppligerstrasse* ermöglicht ein drittes 16 kV-Leitungsfeld den Anschluss eines zusätzlichen Speisekabels. Alle geplanten Schalter- und Transformatorenrevisionen konnten ausgeführt werden.

Die Anschaffung einer Notstromgruppe für die Städtische Leitstelle (SLS) machte die Erweiterung der Eigenbedarfs-Niederspannungsverteilung in der Station *Brüel* nötig.

Die Anlagen arbeiteten störungsfrei. Das einwandfreie Funktionieren der Schalt- und Schutzeinrichtungen konnte bei einigen Ausschaltungen infolge Einwirkung Dritter unter Beweis gestellt werden. Dem Betreuungspersonal gebührt ein Lob für seinen Beitrag zur Erhöhung der Betriebssicherheit.

Inspektion der Anlagen

Am 26. Februar und 27. Juni prüfte das Eidg. Starkstrominspektorat sowohl Neuanlagen als auch Umbauten des Werkes. Das Ergebnis war durchwegs positiv.

Anlagenbestand

1 Wasserkraftwerk
Taubenloch

4 Unterwerke 50/16 kV
Brüel
Ländte
Mett
Madretsch

5 Schaltstationen 16 kV
Werkhofstrasse
Neumarktplatz
Poststrasse
Sägefeldweg
Längfeldweg

141 Transformatorenstationen 16/0,4 kV, davon
119 eigene
22 mit Privatanteil

6 Gleichrichterstationen 600 V
für die städtischen Verkehrsbetriebe
Blumenstrasse
Blöschweg
Ländte
Poststrasse
Zentralplatz
Sägefeldweg

Energieerzeugung

Bei einer Nennleistung von 300 kW produzierte das Kleinkraftwerk *Taubenloch* wegen des trockenen Sommers in 8434 Betriebsstunden mit rund 2 Mio kWh etwas weniger als im Vorjahr. Die Anlage wurde mit einer Synchronisiereinrichtung ausgerüstet und in das Fernwirksystem integriert. Dafür und für verschiedene Unterhalts- und Kontrollarbeiten musste das Werk einige Tage stillgelegt werden. Die durchschnittlich abgegebene Leistung betrug 239 kW (Vorjahr 247 kW) bei einer Verfügbarkeit von 96% (Vorjahr 97%).
In den nächsten Jahren muss das Kraftwerk erneuert werden. Entsprechende Vorstudien sind in Arbeit.

Gemeinsam mit der Ingenieurschule Biel wurde auf dem Gelände der ehemaligen 50 kV-Freiluftanlage des alten Unterwerks *Mett* mit dem Bau eines Solarkraftwerkes begonnen. Der Drehturm mit 2 mal 1,2 kW nahm den Betrieb im Berichtsjahr auf; die Planung für den 20 kW-Teil mit fest montierten Panels und den Messraum ist soweit fortgeschritten, dass diese im nächsten Jahr realisiert werden können.

Energieverteilnetz

Der Anschluss des Unterwerks *Mett* an das Mittelspannungsnetz und die Herrichtung alter Anlageteile für den Aufbau einer photovoltaischen Anlage lasteten die Abteilung im ersten halben Jahr beinahe völlig aus. Die Privatstationen *Posalux* und *Rolex V* konnten an das Mittelspannungsnetz angeschlossen werden. Im 16 kV-Netz war ausserdem eine provisorische Erweiterung wegen des Ausbaus der Stationen *Rebstock* und *Oberer Quai* nötig, damit die Versorgungssicherheit weiterhin gewährleistet ist.
In Koordination mit anderen städtischen Werken erfolgte der Ausbau und die Verbesserung des Niederspannungs-Kabelnetzes in den folgenden Strassen:

Bergluftweg	*Pianostrasse*
Eidochsweg	*Rehweg*
Gätterliweg	*Sydebusweg*
Nidaugasse	*Unterer Quai*

Ausdehnung des elektrischen Netzes

	Stranglängen unter Spannung	
	31.12.91	31.12.90
	m	m
Hochspannungsnetz		
50 kV-Kabel	13'782	13'726
16 kV-Kabel	97'073	96'060
16 kV-Freileitung	390	390
Niederspannungsnetz		
0,4 kV-Kabel (ohne öB)	420'779	419'441
0,4 kV-Freileitung	17'483	18'070
Gleichstrom- und Steuerkabel		
Gleichstromkabel 600 V (Trolleybus)	5'588	4'921
Telefon- und Steuerkabel	24'266	21'832
Davon Glasfaserkabel	9'100	6'800

Öffentliche Beleuchtung

Im Rahmen unseres Austauschprogramms von Quecksilberdampflampen gegen Leuchten mit energiesparenden Natriumdampf-Hochdrucklampen wurden 500 Lampen ausgewechselt, vorwiegend in den Quartieren *Mett* und *Mühlefeld*. Dadurch konnte der Stromverbrauch der öffentlichen Beleuchtung um 420'000 kWh oder beinahe 10% gesenkt werden. Ausserdem erneuerten wir die Beleuchtung in den Unterführungen *Brüggstrasse* und *Mühlestrasse*.

Koordiniert mit den Arbeiten im Niederspannungsnetz erfolgte der Ausbau der öffentlichen Beleuchtung in folgenden Gebieten:

Bahnhofplatz	*Stadtpark*
Gätterliweg	*Sydebusweg*
Rehweg	*Uraniaplatz*

Statistik der öffentlichen Beleuchtung

Fluoreszenzlampen	1'292 St. (- 41)
Quecksilberdampflampen	920 St. (-729)
Natriumdampf-Hochdrucklampen	3'932 St. (+799)
Diverse	62 St. (+ 26)
Lampenstellen am 31.12.1991	6'206 St. (+ 55)

Totaler Anschlusswert:
950 kW (- 66 kW oder - 7%)
Energieverbrauch 1991:
3,94 Mio kWh (- 420'000 kWh oder - 9,6%)

Technische Informatik

Mittels der im Vorjahr erstmals mit Erfolg angewendeten Einblastechnik wurden zur Datenübertragung insgesamt 2300 m Glasfaser-Kabel verlegt, vom Unterwerk *Ländte* zum *Zentralplatz* und vom Unterwerk *Brüel* in die Schaltstation *Poststrasse*. Das Glasfaser-Netz erreichte somit eine Gesamtlänge von 9'100 m. Die Anwendungen werden erst anfangs 1992 aufgeschaltet.

Die Ingenieurschule Biel gab die Verlegung eines Teilstücks von 345 m zwischen dem Hauptgebäude an der *Quellgasse* und dem Nebentrakt *Rockhall I* in Auftrag.

Installationskontrolle/ Zählerabteilung

Seit der Inkraftsetzung der Niederspannungs-Installationsverordnung (NIV) ist die Erteilung der allgemeinen Installationsbewilligung nur noch von der Fachkundigkeit abhängig. Diese Liberalisierung veranlasste 13 Einzelpersonen und Firmen die Bewilligung zu beantragen. Die 50 in unserem Versorgungsgebiet installationsberechtigten Firmen reichten 318 Installationsgesuche und 1061 Fertigstellungsanzeigen ein. Die Abnahmekontrolle der Neuinstallationen konnte ohne Verzug durchgeführt werden.

Der Werkvorschriftenausschuss der Kantone Bern, Solothurn und Jura nahm die zweite Totalrevision der Werkvorschriften in Angriff, deren Ziel die Anpassung an die NIV und die Koordinierung des Meldewesens ist.

Die Durchführung von 564 periodischen Kontrollen (Vorjahr 340) bedeutet eine Zunahme von 66%. Folgende Statistik gibt Aufschluss über diese Leistungssteigerung, die wir nur dank dem grossen Einsatz aller Mitarbeiter der Abteilung bewältigen konnten:

Kontrolle alle 20 Jahre:	302 Liegenschaften	(218)
Kontrolle alle 10 Jahre:	168 Liegenschaften	(45)
Kontrolle alle 5 Jahre:	22 Liegenschaften	(5)
Kontrolle jährlich:	72 Liegenschaften	(72)

Die Zählerabteilung führte die gesetzlich vorgeschriebenen Zählerauswechslungen, -revisionen und -prüfungen fristgerecht durch. Nebst der Montage herkömmlicher Tarifapparate in Neu- und Umbauten sind in einigen Industriebetrieben erstmals elektronische Tarifgeräte für Spezialmessungen installiert worden. Gesamthaft waren Ende Berichtsjahr im Netz des EWB 34'650 Tarifapparate montiert.

Einen Ueberblick über die Tätigkeit gibt folgende Zusammenstellung:

	1991	1990
Amtliche Prüfung von Zählern	1675	2334
Stichprobenprüfungen	1700	3144
Zwischenrevisionen	65	38
Revision Tarifapparate	1077	1347
Periodische Zählerauswechslungen	1385	2264
Gravieraufträge	248	159
Uhrenaufträge	49	

Installationsabteilung

Die Abteilung war im Berichtsjahr mit Arbeiten sowohl für städtische Betriebe und Liegenschaften als auch für Private voll ausgelastet. Es waren Kündigungen und Wechsel von Monteuren in andere Abteilungen des Werkes zu verzeichnen. Die freiwerdenden Stellen konnten des ausgetrockneten Stellenmarktes wegen nicht mit Fachpersonal wiederbesetzt werden. Dadurch entstandene Terminengpässe überbrückte der Einsatz von Temporärpersonal.
Der Pikettdienst für Hausinstallationen, eine Dienstleistung ausserhalb der Arbeitszeit, wurde in 126 Fällen beansprucht.

Der budgetierte Umsatz von Fr. 1'490'000.-- wurde erfreulicherweise um Fr. 100'000.-- überschritten.

Unter anderem wurden folgende grössere Arbeiten ausgeführt:

Um- und Neubau *Stadtbibliothek* und *Neumarktpost*
Installationen im *Foyer Schöni*
Installationen im Gewerbezentrum *Gurzelenstrasse*

Statistik	1991	1990
Offerten	97	89
Verrechnete Aufträge	1649	1656
Anmeldungen für Telefonanschlüsse	74	121
Piketteinsätze	126	130

Liegenschaften

Im Werkgebäude und in der Liegenschaft *Ländtestrasse* erfolgten verschiedene Unterhalts- und Reparaturarbeiten sowie die Erneuerung der Küche in einer Dienstwohnung.

Neuen kantonalen Gewässerschutzvorschriften entsprechend musste im Hof des Werkgebäudes ein Abwasser-Sammeltank für die Abwässer der Garage eingebaut werden.

Personelles

Ende Berichtsjahr waren von den gemäss Stellenplan vorhandenen 106,5 Stellen deren 88 (Vorjahr 90) besetzt. Der effektive Personalbestand betrug einschliesslich 10 Teilzeitangestellten, 3 Elektromonteur-Lehrlingen und einer kaufmännischen Lehrtochter 95 (Vorjahr 97). Trotz der Entspannung auf dem Arbeitsmarkt und steigenden Arbeitslosenzahlen war es nach wie vor schwierig, qualifiziertes Personal einzustellen. Dies hat, zusammen mit der Flaute in einigen Wirtschaftszweigen (insbesondere im Baugewerbe) bewirkt, dass der Personalbestand nochmals leicht abgenommen hat.

Im Laufe des Jahres wurden folgende Mitarbeiter pensioniert:

Gottlieb Brunner, Elektro-Kontrolleur
mit 34 Dienstjahren
Erich Halter, Dienstchef Elektrische Anlagen
mit 29 Dienstjahren
Leo Meier, Chefmonteur Installationsabteilung
mit 40 Dienstjahren
Pius Stampfli, Gruppenchef öffentliche Beleuchtung
mit 40 Dienstjahren

Ihnen allen danken wir für den langjährigen Einsatz und wünschen ihnen einen gesunden und interessanten Ruhestand.

Der Rücktritt des Leiters der Abteilung Elektrische Anlagen, Erich Halter, Elektro-Ingenieur HTL, veranlasste uns, die Organisationsstruktur des Werkes zu überprüfen. Die Betriebsabteilungen Verteilnetz und Stationenbau werden unter der Bezeichnung "Energieverteilung" zusammengelegt und dem Chef des Verteilnetzes, Claude-Alain Soom, Elektro-Ingenieur HTL, unterstellt. Für die neu gebildete Planungs- und Projektierungsabteilung ist es uns gelungen, in Wilfred Moser einen qualifizierten Elektro-Ingenieur HTL zu gewinnen. Die Abteilung Informatik, die sich seit 1989 mit Datenübertragung und Informatikproblemen für die Werke und andere Bereiche der Stadtverwaltung beschäftigt, wird neu auch die Energieproduktion, den Fahrbetrieb und die Werkstätten betreuen. Sie wird von Michael Minder, ebenfalls Elektro-Ingenieur HTL, geleitet.

Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern danken wir für die gute Zusammenarbeit und ihre Bereitschaft, einen aktiven Beitrag für eine zuverlässige Stromversorgung der Stadt Biel zu leisten.

Energiestatistik

Energiebeschaffung		**1991**	**1990**
Bezug von den BKW	GWh*	236,61	233,16
Eigenerzeugung Taubenloch	GWh	2,02	2,09
Rücklieferung Industrie	GWh	5,65	5,40
Total Energiebezug	GWh	244,28	240,65
Differenz zum Vorjahr	GWh	+ 3,63	+ 2,09
	%	+ 1,51	+ 0,88
Höchster Tagesbezug	kWh	932'620	900'320
aufgetreten am		07.01.	23.01.
Höchste 1 h-Belastung	kW	50'220	50'080
aufgetreten am		17.12.	23.01.
Höchste 1/4 h-Belastung	kW	51'360	51'400
aufgetreten am		17.12.	23.01.
Benützungsdauer der 1 h-Belastung	h	4'864	4'805

Energieabgabe

Bezug und Eigenerzeugung wurden, bezogen auf die Ableseperioden, wie folgt abgesetzt:

Haushalte	GWh	85,43	79,91
Gewerbe und Dienstleistungen	GWh	95,02	90,98
Industrie	GWh	58,24	58,84
Verkehrsbetriebe	GWh	2,95	3,02
Oeffentliche Beleuchtung	GWh	3,94	4,36

*1 GWh = 1 Gigawattstunde = 1 Mio kWh

7.5 VERKEHRSBETRIEBE BIEL
TRANSPORTS PUBLICS BIENNOIS

A) ALLGEMEINER TEIL

1. Einleitung

Das Geschäftsjahr 1991 verzeichnete eine wiederum leicht erhöhte Anzahl beförderter Passagiere. Dank angepasster Fahrpreise konnte jedoch der Verkehrsertrag gesteigert werden. Erneut hat das Segment der Abonnementspassagiere zugenommen und insbesondere der Anteil der Inhaber von Jahresabonnementen.

Dank konsequenter Kostenüberwachung auf der Ausgabenseite und gestiegenem Verkehrsertrag schliesst die Rechnung 1991 mit einem um Fr. 1'097'000.-- kleineren Fehlbetrag als budgetiert ab.

Im Berichtsjahr konnte mit der Einführung eines eigenen EDV-Systems ein markanter Schritt in Richtung einer betriebswirtschaftlichen Unternehmensführung eingeleitet werden. Seit 1. November wird die Finanz- und Kostenrechnung auf dem eigenen System geführt. Andere Anwendungen wie Fakturierung, Lager- und Bestellwesen oder auch die EDV-gestützte Fahrplanbearbeitung konnten ebenfalls weitgehend eingerichtet werden, so dass demnächst die EDV-Anlage für alle vorgesehenen Applikationen zur Verfügung steht.

4 neue VOLVO-Gelenkautobusse konnten in Verkehr genommen werden. Diese Fahrzeuge ermöglichen es, für den Winterbetrieb die notwendigen Transportkapazitäten auf dem Netz sicherzustellen.

Mit der Anschaffung eines neuen Turmwagens für den Fahrleitungsunterhalt konnten auch die Betriebsmittel markant verbessert werden.

Zweimal mussten Vorlagen für eine Tariferhöhung auf dem Stadtnetz zuhanden des Stadtrates vorbereitet werden.

Zusammen mit den Personalverbänden, der Finanzdirektion, der Direktion der Gemeindebetriebe und dem Personalamt konnte in langen, aber fairen Verhandlungen eine Abkehr von der bisherigen Rollzeit-Gutschrift gefunden werden. Die neue Lösung ergibt eine Produktivitätssteigerung von ca. 4 Prozent beim Fahrpersonal. Sie trägt wesentlich dazu bei, den vom Gemeinderat beschlossenen Ausgleich des öffentlichen Haushalts zu erreichen.

Das Wichtigste in Kürze

Am 2. Juni wurde die bisherige VB-Linie Port-Jens eingestellt und durch eine neue PTT-Verbindung Biel-Nidau-Bellmund-Jens-Merzligen ersetzt.

Auf den gleichen Tag konnten die VB die Linie Biel-Frinvillier-Plagne-Romont von den PTT übernehmen. Mit dieser Massnahme wird eine rationellere Betriebsführung sichergestellt.

Am 10. Juni wurde im Auftrag und auf Rechnung der Firma ROLEX eine direkte Busverbindung Bahnhof-Industriezone eröffnet.

Ab Ende Juli konnten 4 neue VOLVO-Gelenkbusse auf dem Liniennetz eingesetzt werden.

Ende Oktober wurde der neue Turmwagen angeliefert.

Die Planungsarbeiten für eine bessere Erschliessung von Madretsch konnten abgeschlossen werden.

2. Verkehrsleistungen und Verkehrsergebnisse

Verkehrsertrag in Franken (konzessionierte Strecken)

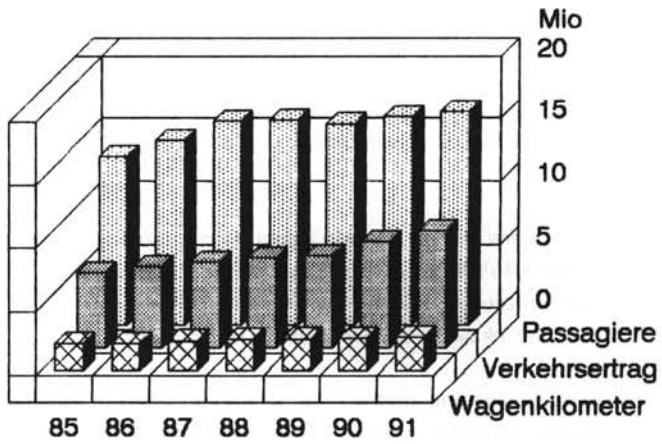
Jahr	Trolleybus	Autobus	Autobus Trsp.beauftr.	Total	Veränderung zu Vorjahr
1987	4 655 615	1 989 861	95 377	6 740 853	+5,5%
1988	4 877 089	2 102 190	88 415	7 067 694	+4,8%
1989	4 967 959	2 160 658	108 510	7 237 127	+2,4%
1990	5 598 879	2 532 982	199 813	8 331 674	+15,1%
1991	6 277 619	2 660 613	272 376	9 210 608	+9,5%

Beförderte Personen

1987	11 523 146	4 525 154	90 200	16 138 500	+10,52%
1988	11 577 000	4 566 800	92 800	16 236 600	+0,61%
1989	11 367 467	4 420 682	119 697	15 907 846	- 2,02%
1990	11 742 515	4 566 533	156 304	16 465 352	+3,50%
1991	12 510 956	4 170 318	205 066	16 886 340	+2,56%

Wagenkilometer

1987	1 206 170	1 029 380	66 733	2 302 283	+7,81%
1988	1 264 690	1 095 820	70 521	2 431 031	+5,59%
1989	1 293 690	1 080 860	121 019	2 495 569	+2,65%
1990	1 310 270	1 084 110	158 995	2 553 375	+2,31%
1991	1 310 469	1 081 101	239 655	2 631 225	+3,04%



3. Personalangelegenheiten

Personalbestand per 31.12.1991

	1990	**1991**	Stellenplan
Allgemeine Verwaltung	7	8	8
Betriebsdienst	2	2	2
Fahrdienstleiter	5	5	5
Fahrausweiskontrolleure	3	3	4
Fahrdienstangestellte	116	111	118
Werkstattvorgesetzte	3	3	3
Magaziner	1	1	1
Arbeiter, Hilfsarbeiter	29	30	34
Total	**166**	**163**	**175**

4. Verkehrsunfälle

	Anzahl Fälle	
	1990	**1991**
Verletzungen von Fahrgästen beim Ein- oder Aussteigen und Stürze bei notgedrungener Vollbremsung	34	35
Fahrleitungsschäden	26	30
Selbst- oder mitverschuldete Kollisionen	10	11
Kollisionen ohne eigenes Verschulden	69	44
Schäden bei Manöverfahrten und Garagierung im oder in der Umgebung des Depots	10	15

B) OEFFENTLICHKEITSARBEIT (PR)

Nachdem im letzten Jahr verschiedene PR-Aktionen im Zusammenhang mit dem Jubiläum "50 Jahre Trolleybus" erfolgreich durchgeführt wurden, waren dieses Jahr keine eigenen PR-Aktionen zu verzeichnen.

So war es uns möglich, im November an der vom Verband öffentlicher Verkehr gesamtschweizerisch lancierten Werbekampagne aktiv teilzunehmen.

"Freizeit" - mit diesem Thema sollte das Publikum für eine vermehrte Benutzung des öffentlichen Verkehrs in den Zwischenstunden und am Abend angeregt und gewonnen werden.

Während eines Monates haben lustige Comic-Darstellungen in Form von B4-Plakaten in den Strassen Biels, Hängekartons in den VB-Fahrzeugen, Kleber, Tischsets in den Restaurants, Kino-Dias und die lokale Presse die Botschaft übermittelt.

Dank der Teilnahme mehrerer Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs aus der ganzen Schweiz konnte die PR-Aktion landesweit erfolgreich durchgeführt werden.

C) BETRIEB UND VERKEHR

1. Liniennetz

Zur weiteren Attraktivierung der Autobuslinie 54, Brügg-Worben, werden seit dem Fahrplanwechsel alle Kurse über den Bahnhof Biel geführt.

Mehrere gewohnte Anlässe wie Fasnachtsumzug, 1. Mai, 100 km-Lauf, Braderie etc. haben Fahrplan- und Kursänderungen erfordert.

Zudem führten wesentliche strassenbauliche Unterhaltsarbeiten auf dem gesamten Netz der VB zu entsprechenden Behinderungen in der Kursführung.

2. Fahrplanverbesserungen und -änderungen ab 2. Juni

Trolleybusse

Linie 1, Bözingen/Nidau, Linie 2, Bahnhof/Löhrenweg, Linie 3, Bahnhof/Mühlebrücke/Hohlenweg und Linie 4, Vorhölzli/Mühlebrücke: Montag-Freitag, Samstag und Sonntag Intervall angepasst.

Autobusse

Linie 55, Port - Jens: Die Verbindung wurde aufgehoben und durch eine neue PTT-Linie Biel-Nidau-Bellmund-Jens-Merzligen ersetzt.

Linie 50/55, Biel-Port: Die Verbindung wurde ausgebaut und erfolgt nun im 30-Minuten-Takt abwechslungsweise über Nidau, bzw. über die Schleuse.

Linie 71 FC, Biel - Frinvillier - Plagne - Romont: Im Abtausch mit den PTT wurden die Konzessionsrechte auf die VB übertragen. Die FUNI-CAR Kursbetriebe AG betreibt diese Linie wie bis anhin als Transportbeauftragte.

Industriezone Bözingen: Im Auftrag und auf Rechnung der Firma ROLEX wurde ab 10. Juni eine direkte Verbindung Bahnhof-Mettfeld-Industriezone (7 Kurse) in Betrieb genommen. Als Transportbeauftragte wurde die Firma FUNI-CAR Kursbetriebe AG bestimmt.

Ferienfahrplan

Vom 1. Juli bis 10. August und vom 30. September bis 11. Oktober verkehrten die Trolleybusse der Linien 1, 2, 3, 4 gemäss Samstagsfahrplan. Der Autobusverkehr erfuhr keine Aenderungen.

3. Besondere Anlässe

- Ab 1. Mai bis 27. Oktober verkehrten um 09.40 und 10.40 Uhr zwischen dem Bahnhof Biel und der Schiffländte BSG Transferbusse.
- Die Ferienpass-Aktion wurde während den Frühlings-, Sommer- und Herbstferien durchgeführt.
- Das Eishockeystadion wurde mit Sonderkursen an den Matchtagen bedient.

- Im Rahmen der 700 Jahrfeier fanden in der Region verschiedene Anlässe statt, die teilweise Betriebsumstellungen bei den VB notwendig machten.

4. **Tarif**

Stadtnetz

Im Januar hat der Stadtrat im Rahmen der Ueberarbeitung des Budgets 1991 einer Tariferhöhung auf dem Stadtnetz zugestimmt. Die neuen Fahrpreise wurden kurzfristig auf den 1. Februar 1991 in Kraft gesetzt. Die Anpassungen lagen im Rahmen der Teuerungsentwicklung.

Noch im laufenden Jahr musste im Hinblick auf den Voranschlag 1992 eine weitere Tarifvorlage zuhanden des Stadtrates ausgearbeitet werden. Mit Beschluss vom 16. Oktober hat der Rat einer weiteren Tarifanhebung auf den 1.1.1992 zugestimmt.

Ueberland

Auf den Ueberlandlinien wurden die Tarife im Rahmen der nationalen Tariferhöhung auf den 1. Mai 1991 angepasst. Auf den gleichen Zeitpunkt konnten die Linien Biel-Romont und Biel-Orvin-Les Prés-d'Orvin in den Zonentarif aufgenommen werden.

"Bärner Visite Pass"

Im Rahmen der Feier "800 Jahre Bern" wurde in der Zeit vom 1. Mai bis 31. Oktober ein spezieller Fahrausweis ausgegeben, welcher auf allen Linien des Kantons Bern gültig war.

Verbund Biel-Seeland-Berner Jura

Die Projektgruppe Tarifverbund konnte zeitgerecht ihre Vorbereitungsarbeiten für die Einführung eines Tarifverbundes abschliessen. Durch Unsicherheiten im Zusammenhang mit der finanziellen Beteiligung des Kantons wurde der Einführungstermin vorerst verschoben und nun definitiv auf den 1. August 1992 festgelegt.

Der Stadtrat von Biel hat an seiner Sitzung vom 16.10.1991 mit grossem Mehr gegen 4 Stimmen dem Beitritt zum Tarifverbund zugestimmt. Gleichzeitig wurden auch die teilrevidierten Tarif- und Transportvorschriften der VB genehmigt.

5. **Planungen**

Im Berichtsjahr wurde zusammen mit dem Lindenquartierleist eine bessere Erschliessung des Quartiers geplant. Die Ausgangslage war durch die Auswertung der LINK-Studie gegeben. In verschiedenen Sitzungen und mit praktischen Fahrversuchen wurden mehrere Varianten studiert. Ende Jahr konnte die bereinigte Fassung dem Quartierleist zur definitiven Vernehmlassung überreicht werden.

Weiterhin in Bearbeitung ist eine Untersuchung über die provisorische Umgestaltung des Bahnhofplatzes. Bis Ende Jahr lagen noch keine konkreten Ergebnisse vor.

D) BAU, UNTERHALT UND EINRICHTUNGEN

1. **Hochbau**

An den Gebäuden wurden im Betriebsjahr nebst den üblichen kleinen Unterhaltsarbeiten folgende Arbeiten ausgeführt:

Tankanlage:
- Neue Steuerung der Tanksäulen mit EDV-mässiger Erfassung der Tankdaten.

Waschanlage:
- Revision der kompletten Anlage.

Parkplatz:
- Zutrittskontrolle für Fahrzeuge mittels Schranke.

2. **Werkstatteinrichtungen**

Keine wesentlichen Unterhaltsarbeiten ausgeführt.

3. **Fahrleitung**

Nebst des ordentlichen Unterhaltes wurden folgende Streckenabschnitte total erneuert:

Bahnhofstrasse: ab Zentralplatz inkl. Rechbergerstrasse bis Einmündung Bahhofplatz.
Bahnhofplatz: Beginn der Totalsanierung.
Unterführung Seefels: Erneuerung aller Aufhängungen.

4. **Personen-Unterstände**

Einleitung des Baubewilligungsverfahrens und der Realisierungsphase für die Erstellung von 7 gedeckten Personenunterständen zusammen mit der Allgemeinen Plakatgesellschaft (APG). Seit der 2. Hälfte des Berichtsjahres sind die Plakatstellen in den bestehenden Wartehallen besetzt.

E) ROLLMATERIAL UND BILLETTAUTOMATEN

1. **Beschaffung**

Im August fand die Inbetriebnahme von 4 Gelenkautobussen VOLVO statt. Diese Fahrzeuge entsprechen im wesentlichen den bereits im Jahre 1988 gelieferten Fahrzeugen.

2. **Ausmusterung**

Im Verlauf des Betriebsjahres wurden 4 Fahrzeuge (Nr. 130, ex PTT, Baujahr 1969, sowie die 3 FBW Nrn. 118, 119, 120 aus den Jahren 1962/63) ausgemustert.

3. **Unterhalt Rollmaterial**

Trolleybusse und Autobusse

Der Unterhalt der Busse wurde ordnungsgemäss ausgeführt, und die jährlichen Nachkontrollen des Bundesamtes für Verkehr gaben zu keinen Beanstandungen Anlass.

Im Verlaufe des Jahres wurden folgende Arbeiten zusätzlich an den Bussen vorgenommen:

- An den Wagen 11 und 17 wurden durch die Firma ABB die Schützensteuerungen 600 V modifiziert.
- In die Wagen 11, 14, 15, 16 und 17 wurden neue, wesentlich leistungsfähigere Fahrerplatz-Heizungen eingebaut.
- An 7 Trolleybussen wurden die Fahrgast-Untersitz-Heizungen komplett revidiert.
- Alle 6 Gelenktrolleybusse der ersten Serie wurden nachträglich zur Erhöhung der Sicherheit mit ABS-Bremsen ausgerüstet.
- In Wagen 111 und 112 wurden alle Fahrgastsitze erneuert und durch Sitze mit Stoffüberzug ersetzt.
- An den 10 Volvo-Autobussen (1973) wurden alle Türen revidiert und die Türaufhängungen ersetzt.
- Um Gesundheitsschäden vorzubeugen, wurden 22 Fahrersitze durch luftgefederte, den neuesten ergonomischen Erkenntnissen entsprechende Produkte ersetzt.

Dienstwagen

- Inbetriebnahme eines neuen Turmwagens MERCEDES/WIRZ.

- Ersatz des Dienstwagens Bedford durch VW-Bus.

4. Rollmaterialbestand per 31.12.1991

	1990	**1991**
Trolleybusse	**32**	**32**
Oldtimer Nr. 21 (1940)	1	1
Kleinwagen (1958)	2	2
Grossraumwagen (1966)	10	10
Grossraumwagen (1980)	7	7
Gelenkwagen (1985)	6	6
Gelenkwagen (1988/89)	6	6
Autobusse	**26**	**26**
FBW-Busse (1962/63/65/80/82)	9	6
VOLVO-Busse (1973)	10	10
SAURER-Gelenkbus (1969)	1	-
VOLVO-Gelenkbusse (1988)	6	6
VOLVO-Gelenkbusse (1991)	-	4
Dienstwagen	**5**	**6**
Turmwagen	1	2
Elektromobil	1	1
Reparaturwagen	1	1
Personenwagen	1	1
Abschleppwagen	1	1
Total Fahrzeuge	**63**	**64**
Davon zum regelmässigen Transport von Fahrgästen	**57**	**57**

5. Billettautomaten und Entwerter

Im Dezember konnten die 10 stationären Billettautomaten mit Chipkarten-Lesern ergänzt werden. Nebst Münzen und Banknoten können Billette und Felderkarten erstmals in der Schweiz auch bargeldlos mittels PTT-Chipkarte bezogen werden.

Die Münzprüfer und Drucker der mobilen Automaten wurden einer eingehenden Revision unterzogen, nachdem sich die Münzannahme wesentlich verschlechtert hatte.

F) FINANZIELLES ERGEBNIS

1. Anlage- und Abschreibungsrechnung

Der Anlagerechnung sind wertvermehrende Investitionen in der Höhe von Fr. 3 804 240.-- belastet worden und zwar für 4 neue Gelenkautobusse, 10 stationäre Billettautomaten und Fahrscheindrucker sowie für die neue eigene EDV-Anlage. Insgesamt sind der Anlage- und Abschreibungsrechnung Fr. 820 070.-- für ausrangierte Autobusse sowie Dienstfahrzeuge entnommen worden. Der Wert der Anlagen und Fahrzeuge ist auf Jahresende von 39,6 Mio auf 42,5 Mio Franken angestiegen.

Die ordentlichen Abschreibungen betragen nach Anlagegattungen getrennt:

	1990	**1991**	Zunahme gegenüber Vorjahr
	Fr.	Fr.	Fr.
- Anlagen	364 496	374 611	10 115
- Fahrzeuge	828 095	901 012	72 917
- Mobilien	239 348	384 643	145 295
Total	1 431 939	1 660 266	228 327

Die Abschreibungswerte haben sich entsprechend den Neuinvestitionen erhöht.

Der Nettobuchwert der Anlagen beläuft sich per Ende 1991 auf 25,2 Mio Franken.

Unvollendete Objekte - Bauaufwendungen

Auf Jahresende verbleiben offene Investitionskredite im Betrag von Fr. 1'006'508.--, die wegen ausstehenden Lieferungen noch nicht aktiviert werden konnten.

2. Unternehmungsergebnis

AUFWAND	1990	**1991**	Veränderungen	%
Personalaufwand TB	7'080'480,85	7'427'587,40	347'106	4,7
Personalaufwand AB	4'871'886,50	4'991'339,15	119'452	2,4
Total	11'952'367,35	12'418'926,55	466'559	3,8
Sachaufwand TB	1'851'221,80	1'898'952,85	47'731	2,5
Sachaufwand AB	1'766'280,45	2'133'978,75	36'7698	17,2
Total	3'617'502,25	4'032'931,60	415'429	10,3
Kapitalkosten TB	1'752'744,30	1'951'131,30	198'387	10,2
Kapitalkosten AB	957'478,90	1'125'827,10	168'348	15,0
Total	2'710'223,20	3'076'958,40	366'735	11,9
GESAMTAUFWAND	18'280'092,80	19'528'816,55	1'248'723	6,4
ERTRAG				
Verkehrsertrag TB	5'598'879,25	6'277'619,00	678'739	10,8
Verkehrsertrag AB	2'732'795,35	2'932'988,90	200'193	6,8
Total	8'331'674,60	9'210'607,90	878'933	9,5
Nebenertrag TB	197'560,10	215'258,35	17'698	8,2
Nebenertrag AB	208'144,80	213'293,40	5'148	2,4
Total	405'704,90	428'551,75	22'847	5,3
GESAMTERTRAG	8'737'379,50	9'639'159,65	901'780	9,4
AUFWANDUEBERSCHUSS				
Trolleybus	4'888'007,60	4'784'794,20	-103'213	-2,2
Autobus	4'654'705,70	5'104'862,70	450'157	8,8
BRUTTODEFIZIT	9'542'713,30	9'889'656,90	346'943	3,5
Fehlbetragsdeckung durch die öffentliche Hand				
Trolleybus	463'035,00	508'407,00	45'372	8,9
Autobus	2'642'975,00	2'746'719,00	103'744	3,8
Total	3'106'010,00	3'255'126,00	149'116	4,6
NETTODEFIZIT	6'436'703,30	6'634'530,90	197'827	3,0
Kostendeckungsgrad in %	47,80	49,36		

3. Kommentar zum Unternehmungsergebnis

Die Erfolgsrechnung 1991 schliesst um Fr. 1'097'569.-- besser ab als budgetiert.

Dem Gesamtaufwand von 19,5 Mio Franken (Vorjahr = 18,3 Mio Franken) stehen Erträge von 9,6 Mio Franken (8,7 Mio Franken) gegenüber, woraus ein Brutto-Aufwandüberschuss von 9,9 Mio Franken (9,5 Mio Franken) resultiert.

Der Aufwandüberschuss vergrösserte sich gegenüber dem Vorjahr um 0,4 Mio Franken (0,3 Mio Franken) oder um 3,5 % (3,3 %).

Der Betriebsverlust wird durch Beiträge der öffentlichen Hand im Umfang von 3,3 Mio Franken (3,1 Mio Franken) gemindert. Nach Verrechnung der Beitragsleistungen verbleibt ein Nettofehlbetrag von 6,6 Mio Franken (6,4 Mio Franken) zulasten der Gemeinde Biel.

Im Vergleich mit dem Vorjahr lässt sich feststellen, dass der **Personalaufwand** insgesamt nur um Fr. 466'559.-- oder 3,8 % gestiegen ist. Diese höheren Aufwendungen sind auf die Lohnteuerung von 6,2 % zurückzuführen, konnten aber durch nicht besetzte Stellen im Fahrdienst und Werkstattbereich reduziert werden.

Der **Sachaufwand** nahm gegenüber dem Vorjahr um Fr. 415'429.-- oder 10,3 % zu, wofür höhere Versicherungsprämien (1991 ohne Bonusgutschrift), angestiegene Fahrstrom- und Treibstoffkosten sowie Kosten für neue Fahrdienstleistungen durch Dritte nach Plagne/Vauffelin/Romont verantwortlich sind. Die Kosten für Material und Leistungen an Anlagen sind mit Fr. 201'192.-- teuerungsbedingt ebenfalls stark angestiegen.

Die **Kapitalkosten** haben um Fr. 366'735.-- oder 11,9 % gegenüber 1990 zugenommen, da auf Neuinvestitionen von 3,8 Mio Franken erstmals Abschreibungen vorgenommen wurden und allein die Zinsen auf dem Gemeindekapital um Fr. 155'997.-- angewachsen sind.

Eine erfreuliche Steigerung weist der **Verkehrsertrag** mit einer Zunahme von Fr. 878'933.-- oder 9,5 % auf. Tarifanpassungen und die angestiegenen Passagierfrequenzen ermöglichten diese Verbesserung.

Der **Nebenertrag** ist infolge höherer Reklameeinnahmen um Fr. 22'847.-- oder 5,3 % leicht angestiegen.

Bilanz

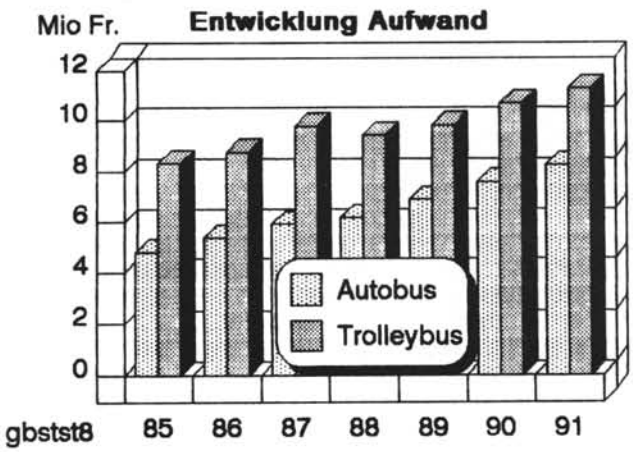
Das **Anlagevermögen** hat um Fr. 1'507'927.-- zugenommen, was auf die Aktivierung von Neuinvestitionen zurückzuführen ist.

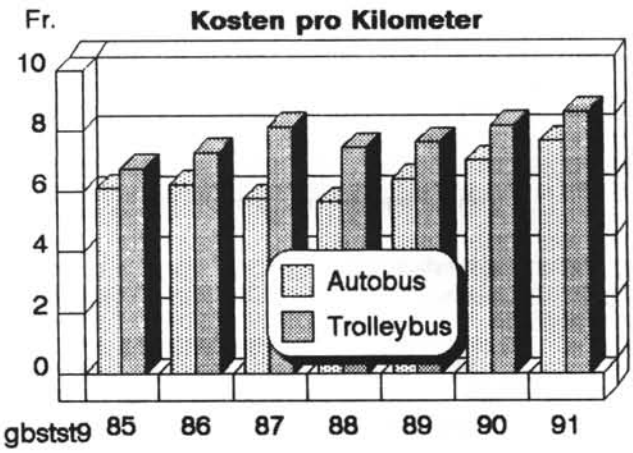
Das **Umlaufvermögen** hat um Fr. 60'749.-- leicht abgenommen, da auf Jahresende weniger Kassen- und Debitorenbestände zu verzeichnen waren.

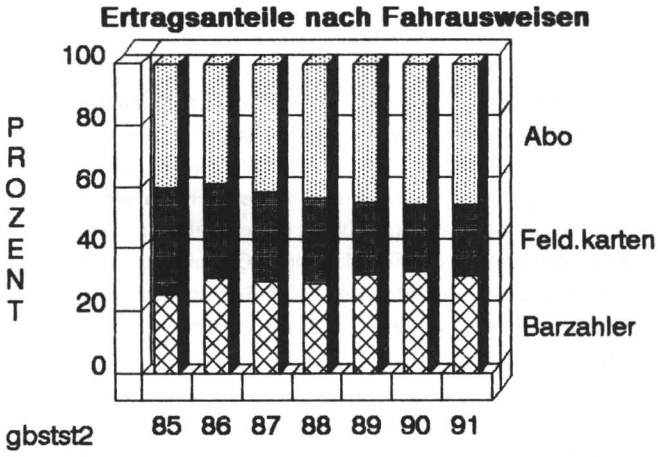
Das **Gemeindekapital** ist durch die Erhöhung des Anlagevermögens infolge von Neuinvestitionen um Fr. 751'203.-- gestiegen.

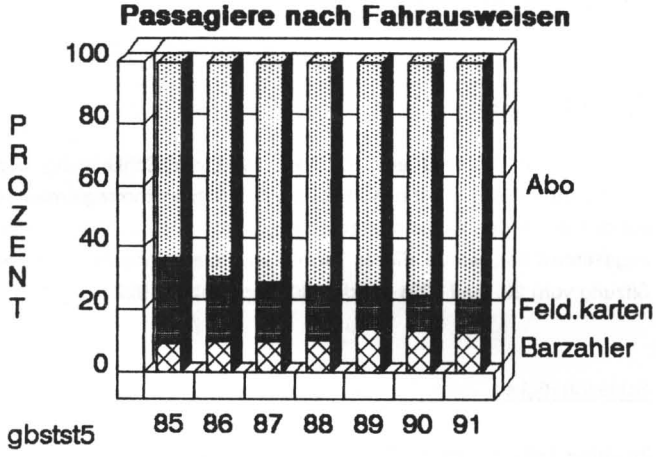
Das **Fremdkapital** hat sich mit einer Zunahme von Fr. 695'976.-- wesentlich erhöht, weil die Kreditoren (im Vorjahr unter dem Gemeindekapital verbucht) wieder separat aufgeführt sind und zudem die transitorischen Passiven stark angestiegen sind.

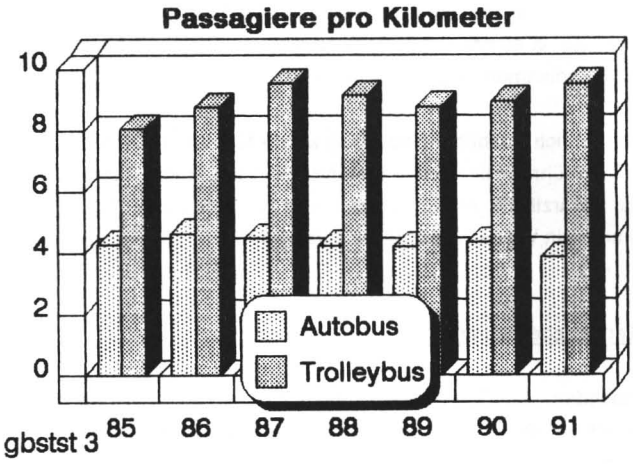
Statistische Grafiken

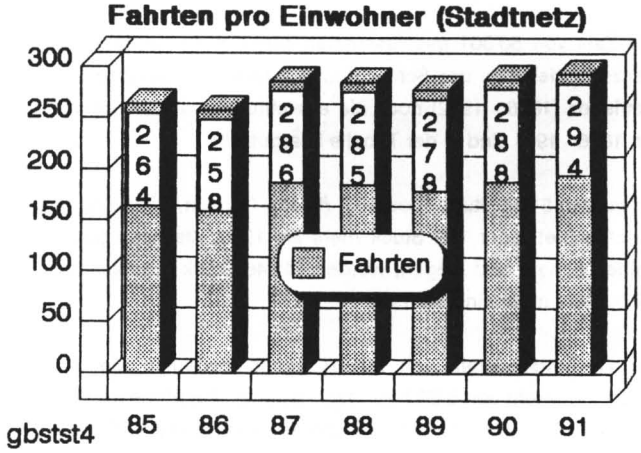


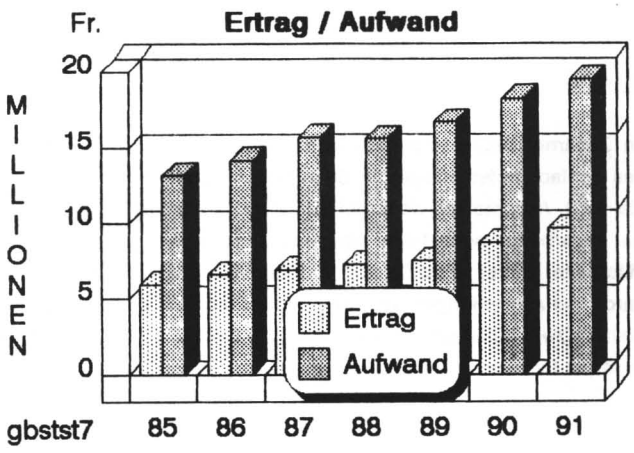


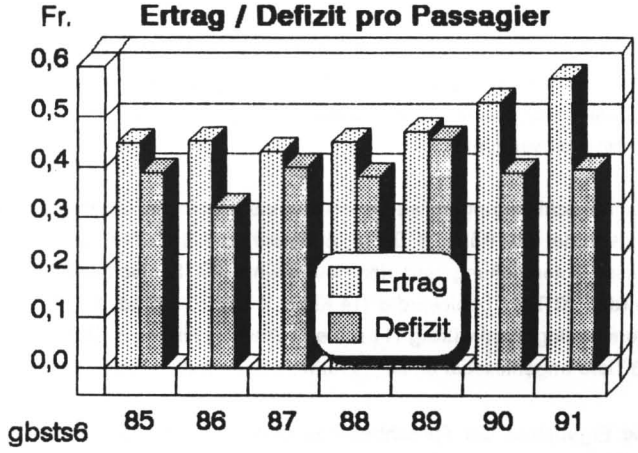

Ertragsanteile nach Fahrausweisen
PROZENT
100
80
60
40
20
0
Abo
Feld.karten
Barzahler
gbstst2
85 86 87 88 89 90 91


Passagiere nach Fahrausweisen
PROZENT
100
80
60
40
20
0
Abo
Feld.karten
Barzahler
gbstst5
85 86 87 88 89 90 91


Passagiere pro Kilometer
10
8
6
4
2
0
Autobus
Trolleybus
gbstst 3
85 86 87 88 89 90 91


Fahrten pro Einwohner (Stadtnetz)
300
250
200
150
100
50
0
264
258
286
285
278
288
294
Fahrten
gbstst4
85 86 87 88 89 90 91


Fr.
Ertrag / Aufwand
MILLIONEN
20
15
10
5
0
Ertrag
Aufwand
gbstst7
85 86 87 88 89 90 91


Fr.
Ertrag / Defizit pro Passagier
0,6
0,5
0,4
0,3
0,2
0,1
0,0
Ertrag
Defizit
gbsts6
85 86 87 88 89 90 91

7.6 ABATTOIRS / SCHLACHTHOF

Jahresbericht 1991

Nachdem der Stadtrat am 26. April 1990 der Schliessung des Schlachthofes Biel mit der Aufhebung des Schlachthofreglementes auf den durch den Gemeinderat festzulegenden Schliessungstermin zugestimmt hat, wurde dieser Termin vom Gemeinderat an seiner Sitzung vom 28. Juni 1991 auf den **30. September 1992** festgelegt.

Schlachttätigkeit

Im Jahre 1991 wurden 50'301 Tiere geschlachtet. Im Vergleich zum Vorjahr mit 46'846 Tieren kann somit eine Zunahme um 3'455 Stück verzeichnet werden.

Diese Zunahme ist vorallem auf die Schlachtzahl bei den Schafen zurückzuführen, welche durch die Anwerbung eines neuen Kunden von 737 auf 4'064 gesteigert werden konnte.

Die Zahl von 50'301 geschlachteten Tieren bedeutet für das letzte ganze Betriebsjahr des Schlachthofes eine in der Geschichte dieses Betriebes (1876 - 1992) noch nie erreichte Marke. Die Schlachtzahlen 1876 - 1991 sind in der Tabelle I dargestellt.

Es wurden 5'855 Stück Grossvieh (Stiere, Ochsen, Kühe und Rinder) geschlachtet, oder 182 Stück mehr als 1990. Kleinvieh (Schweine, Kälber, Schafe und Ziegen) wurden 44'446 Stück geschlachtet, was 3'274 Tiere mehr sind als 1990.

Die Gesamtstückzahl von 50'301 Tieren bedeuten ein Gesamtschlachtgewicht von **5'293'552 kg**, was einer Zunahme im Vergleich zum Vorjahr von **150'282 kg** entspricht. Die detaillierte Schlachtstatistik ist aus der Tabelle II ersichtlich.

In die Gemeinde eingeführt wurden im Berichtsjahr 2'825'609 kg Fleisch und Fleischwaren.

Kontrolltätigkeit

Von den 50'301 geschlachteten Tieren wurden von der Fleischschau 245 Tiere für bedingt bankwürdig erklärt. 41 Kadaver mussten als ungeniessbar beschlagnahmt werden und wurden als Tierfutter verwertet oder vernichtet.

Bei 53 Schlachtungen wurde eine bakteriologische Untersuchung angeordnet (34 Kühe, 8 Stiere, 6 Rinder und 5 Kälber). Aufgrund dieser Untersuchung und der Beurteilung des Schlachttierkörpers wurden 20 Tiere bankwürdig (14 Kühe, 4 Stiere, 1 Rind, 1 Kalb), 20 Tiere bedingt bankwürdig (11 Kühe, 3 Stiere, 3 Rinder, 3 Kälber) und 13 Tiere ungeniessbar erklärt (9 Kühe, 1 Stier und 2 Rinder, 1 Kalb).

Die Ergebnisse der Fleischbeschau finden sich in der Tabelle III, diejenigen der Laborkontrollen in der Tabelle IV.

Der Schlachthof Biel war auch 1991 im Kontrollplan des Bundesamtes für Veterinärwesen enthalten. Die Ergebnisse der 400 untersuchten Gewebeproben sind in der Tabelle V dargestellt. Es darf als erfreulich festgehalten werden, dass alle Untersuchungen negativ ausfielen.

Mit dem Beginn des Jahres 1991 fand bei der Kontrolle von Fleisch und Fleischwaren im Verkauf ein Wechsel statt. Neu ist für die Kontrolle dieser Produkte die Lebensmittelkontrolle zuständig. Da der Fleischhygienedienst des Schlachthofes nach wie vor über das nötige Fachpersonal verfügt, wurden diese Kontrollen weiter durchgeführt, neu aber in der Funktion eines Ortsexperten im Auftrag des Lebensmittelinspektorates der Stadt Biel. In der selben Funktion wurden die Lebensmittel- und Fleischkontrollen in der Gemeinde Brügg durchgeführt.

Aus dem Verkauf wurden 1991 insgesamt 80 Proben von Hackfleischprodukten erhoben und zur Kontrolle der Produktionshygiene bakteriologisch untersucht. Dabei wurden in 40 Proben vorliegende Richtwerte überschritten (Tabelle VI).

An 7 Wildschweinen wurde die Trichinenschau durchgeführt. Alle untersuchten Proben waren negativ.

Aufgrund der Missachtung von Tierschutzbestimmungen erfolgte 1 Anzeige. In einem Fall musste Anzeige wegen Inverkehrbringens eines medikamentös behandelten Tieres erstattet werden.

Im Bereich Ausbildungstätigkeit wurde für zwei Laienfleischschauer ein Einführungskurs durchgeführt, ein Tierarzt absolvierte den Kurs für tierärztliche Fleischschauer und für einen Laienfleischschauer wurde ein Wiederholungskurs durchgeführt.

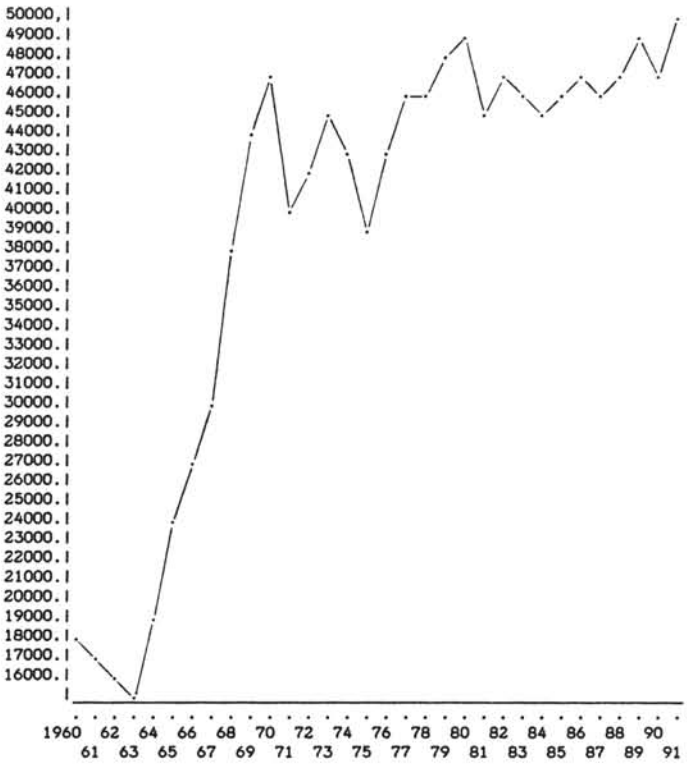
Technischer Betrieb

Nachdem der Gemeinderat den Schliessungstermin des Schlachthofes auf den 30. September 1992 festgelegt hat, wurden und werden nur noch die nötigen Unterhaltsarbeiten ausgeführt. Da der Betrieb glücklicherweise von grösseren Pannen oder Ausfällen von Maschinen verschont blieb, waren keine grösseren Anschaffungen notwendig.

Der Verbrauch an Oel, Wasser und Elektrizität ist in der Tabelle VII dargestellt.

Personal

Im Zusammenhang mit dem nun bekannten Schliessungstermin des Schlachthofes wurde die Suche nach neuen Arbeitsstellen für die städt. Angestellten weitergeführt. Zum Jahresende 1991 sind für vier Mitarbeiter noch keine definitiven Lösungen gefunden. Zwei Mitarbeiter haben den Schlachthof bereits verlassen und wurden durch Neueinstellungen mit begrenzten Arbeitsverträgen ersetzt. Weitere zwei Mitarbeiter haben innerhalb der Stadtverwaltung feste Zusagen für neue Arbeitsplätze.



1878	**4'985**	1942	8'453	1959	16'418	1976	42'645
1890	8'476	1943	7'999	**1960**	**17'600**	1977	45'758
1900	13'260	1944	6'950	1961	17'000	1978	45'176
1910	15'348	**1945**	**6'954**	1962	16'000	1979	47'809
1920	10'626	1946	9'616	1963	15'600	**1980**	**49'646**
1930	**16'826**	1947	11'083	1964	19'000	1981	44'853
1931	15'640	1948	12'070	**1965**	**24'000**	1982	46'776
1932	17'543	1949	14'039	1966	26'771	1983	45'798
1933	17'185	**1950**	**15'706**	1967	30'218	1984	44'111
1934	16'729	1951	15'969	1968	38'032	**1985**	**45'847**
1935	**17'111**	1952	17'589	1969	44'692	1986	47'585
1936	15'742	1953	18'432	**1970**	**46'640**	1987	46'810
1937	14'904	1954	18'211	1971	40'547	1988	47'223
1938		**1955**	**17'857**	1972	41'492	1989	49'498
1939	14'766	1956	18'392	1973	45'202	**1990**	**46'846**
1940	**14'744**	1957	17'568	1974	43'500	1991	**50'301**
1941	12'017	1958	17'266	**1975**	**39'217**	1992	

Tabelle I Entwicklung der Schlachtzahlen 1876 - 1991

Tierart	Inland	Ausland	Total 1991	Total 1990	+/-
Stiere	2'660		2'660	2'368	+ 292
Ochsen	39		39	85	- 46
Kühe	2'481		2'481	2'426	+ 55
Rinder	674		674	794	- 20
Grossv. Total	5'855		5'855	5'673	+ 182
Kälber	2'456		2'456	2'390	+ 66
Schafe	4'064		4'064	737	+ 3'327
Ziegen	12		12	15	- 3
Schweine	37'914		37'914	38'030	- 116
Kleinv. Total	44'446		44'446	41'172	+ 3'274
Pferde	1		1	1	0
Total			**50'301**	**46'846**	**+ 3'455**
Schlachtgewicht kg			**5'293'552**	**5'143'270**	**+150'282**

Tabelle II Schlachtstatistik 1990 / 1991

Tierart	Total	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Stiere	2'660	8	2'658	1	1	116		32	5	
Ochsen	39		39			4		2		
Kühe	2'481	35	2'454	16	11	826		42	6	6
Rinder	674	9	669	3	2	143		21	2	
Kälber	2'456	8	2'450	5	1	98				1
Schafe	4'064	1	4'039	17	8	1'231			1	
Ziegen	12		12							
Schweine	37'914	7	37693	203	18	7'072				
Pferde	1		1							
Total	50'301	68	50015	245	41	9'490		97	14	7

Tabelle III Egebnisse der Fleischbeschau
1 Notschlachtungen
2 bankwürdige Tiere
3 bedingt bankwürdige Tiere
4 ungeniessbare Tiere
5 beseitigte Organe
6 Tuberkulose
7 tote Rinderfinnen
8 lebende Rinderfinnen
9 Echinokokken

Tierart	Anzahl	bankwürdig	bedingt bankwürdig	ungeniessbar
Stiere	8	4	3	1
Rinder	6	1	3	2
Kühe	34	14	11	9
Kälber	5	1	3	1
Schweine	0			
Total	53	20	20	13

Tabelle IV bakteriologische Fleischbeschau

		Anzahl Proben über dem Richtwert R=Keime/g		
Warenart	Anzahl	Gesamtkeimzahl R=10'000'000	Enterobakt. R=10'000	Staphylokokken R=1'000
Hackfl. Rind	24	1 (4,2%)	6 (25,0%)	0
Hackfl.gemischt	15	3 (20,0%)	5 (33,3%)	2 (13,3%)
Hamburger u.ä.	26	8 (30,8%)	9 (34,6%)	3 (11,5%)
Total	65	12 (18,5%)	20 (30,8%)	5 (7,7%)
diverse	15	2 (13,3%)	1 (6,6%)	0
Total	80	14 (17,5%)	21 (26,3%)	5 (6,3%)

Tabelle VI Bakteriologische Untersuchung Fleisch /Fleischwaren

Tierart	Untersuchung	Anzahl	Ergebnis
Schwein		190	negativ
Grossvieh	Hemmstofftest	20	negativ
Kalb		60	negativ
Schaf		20	negativ
Schwein			
Grossvieh	PCB's	10	negativ
Kalb		10	negativ
Schwein	chlorierte Kohlen-		
Grossvieh	wasserstoffe	5	negativ
Kalb		10	negativ
Schwein	Diäthylstilböstrol		
Grossvieh	Xylazin	5	negativ
Kalb	Propiopromazin	20	negativ
Kalb	Clenbuterol	40	negativ
Kalb	Zeranol/Trenbolon	10	negativ
Total		**400**	**negativ**

Tabelle V Rückstandsanalysen 1991

	Verbrauch 1990	Verbrauch 1991
Stadtwasser Schlachthof	17'466 m^3	13'808 m^3
Stadtwasser Kuttlerei	7'355 m^3	-
Kühlwasser Kältemaschinen	57'300 m^3	57'100 m^3
Heizoel mittel	85'770 kg	81'499 kg
Heizoel spezial	1'423 kg	2'282 kg
Kraft-, Wärme-, Lichtstrom	553'950 kWh	537'750 kWh

Tabelle VII Verbrauch technischer Betrieb 1990 / 1991